

**ВТОРНИК 11 СЕПТЕМБРИ 2012 Г.
MARTES 11 DE SEPTIEMBRE DE 2012
ÚTERÝ 11. ZÁŘÍ 2012
TIRSDAG DEN 11. SEPTEMBER 2012
DIENSTAG, 11. SEPTEMBER 2012
TEISIPÄEV, 11. SEPTEMBER 2012
ΤΡΙΤΗ 11 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2012
TUESDAY, 11 SEPTEMBER 2012
MARDI 11 SEPTEMBRE 2012
MARTEDI' 11 SETTEMBRE 2012
OTRDIENA, 2012. GADA 11. SEPTEMBRIS
2012 M. RUGSĒJO 11 D., ANTRADIENIS
2012. SZEPTEMBER 11., KEDD
IT-TLIETA, 11 TA' SETTEMBRU 2012
DINSDAG 11 SEPTEMBER 2012
WTOREK, 11 WRZEŚNIA 2012
TERÇA-FEIRA, 11 DE SETEMBRO DE 2012
MARȚI 11 SEPTEMBRIE 2012
UTOROK 11. SEPTEMBRA 2012
TOREK, 11. SEPTEMBER 2012
TIISTAI 11. SYYSKUUTA 2012
TISDAGEN DEN 11 SEPTEMBER 2012**

2-002-000

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OLDŘICH VLASÁK
místopředseda

1. Zahájení denního zasedání

2-004-000

(Denní zasedání začalo v 8:32.)

2. Složení Parlamentu: viz zápis

**3. Rozprava o případech porušování lidských práv, demokracie a právního státu
(oznámení předložených návrhů usnesení): viz zápis**

4. Obsah sÍry v lodnÍch palivech (rozprava)

2-008-000

předseda. – Na pořadu jednání je rozprava o zprávě, kterou předkládá Satu Hassi za Výbor pro životní prostředí, veřejné zdraví a bezpečnost potravin o návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady, kterou se mění směrnice 1999/32/ES, pokud jde o obsah sÍry v lodnÍch palivech (COM(2011)0439 - C7-0199/2011-[\(http://www.europa.eu/ceil/popups/ficheprocedure.do?lang=en&reference=2011/0190\(COD\)\)](http://www.europa.eu/ceil/popups/ficheprocedure.do?lang=en&reference=2011/0190(COD))) (A7-0038/2012).

2-009-000

Satu Hassi, esittelijä. – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, haluan esittää erittäin lämpimän kiitokseni kaikille varjoesittelijöille ja myös komissiolle erittäin hyvästä yhteistyöstä neuvottelujen aikana.

Parlamentin neuvottelutiimin yhteistyöllä saimme parannettua direktiiviä huomattavasti sekä ihmisen terveyden että teollisuuden kustannusvaikutusten pehmentämisen näkökulmasta. Direktiivillä saatetaan voimaan IMOssa neljä vuotta sitten sovitut laivojen uudet rikkirajat, ne saatetaan osaksi EU:n lainsäädäntöä. Laivojen saastepäästöt vähenevät merkittävästi: laivojen on joko siirryttävä käyttämään vähärikkistä polttoainetta tai puhdistettava savukaasunsa. Päästörajoitusalueiden eli Itämeren, Pohjanmeren ja Englannin kanaalin osalta 0,1 prosentin rikkiraja astuu voimaan vuoden 2015 alussa ja muilla Euroopan merillä 0,5 prosentin rikkiraja vuonna 2020.

Tämä saattaa olla koko parlamenttikauden merkittävin terveysuudistus. Tätä nykyään laivojen aiheuttamien ilmansaasteiden arvioidaan aiheuttavan noin 50 000 ennen aikaista kuolemaa vuodessa. Kun laivojen rikkipäästöt nyt vähenevät lähes kymmenesosaan, säästetään tuhansia ihmishenkiä joka vuosi.

Vaikka direktiivin pääsisältö on virtaviivaistaa EU:n lainsäädäntö kansainvälisen ympäristösopimuksen kanssa, on asiaan kohdistunut kärkevä lobbaus. Haluan nyt korjata väärinkäsityksen, joka näyttää olevan yleinen. Itämeren, Pohjanmeren ja Englannin kanaalin uusi rikkiraja astuu voimaan, vaikka EU-direktiiviä ei säädettäisi. IMOssa neljä vuotta sitten tehty päätös on kansainvälistä oikeutta, ja se on voimassa ilman direktiiviäkin. Valtaosa EU:n jäsenvaltioista ja muista IMO:n jäsenvaltioista on sen jo ratifioinut. Esimerkiksi suomalainen laiva ei vuoden 2015 jälkeen voisi enää laillisesti saapua muiden Euroopan maiden eikä melkein minkään muunkaan maan satamiin.

Teiltä, jotka olette vaatineet, että EU asettuisi merenkulun kansainvälisiä ympäristönormeja vastaan, kysyn seuraavat kysymykset. Haluatteko, että joku toinen maa, vaikkapa Venäjä, vastaavasti irtisanoutuisi öljytankkerien kaksoisrunkovaatimuksesta? Aiheuttaa sekin kustannuksia. Vai haluatteko, että kymmenettuhannet ihmiset kuolevat ennen aikaisesti laivojen saasteiden vuoksi? Haluatteko, että Euroopan veronmaksajat maksavat moninkertaisen hinnan sydän- ja keuhkotaudeista verrattuna siihen, mitä laivojen saasteiden puhdistaminen maksaa?

Direktiiviä tarvitaan yhtenäistämään IMO:n päätöksen toimeenpano ja valvonta Euroopassa. Lisäksi se tasapuolistaa tilannetta Euroopassa ja pehmentää teollisuudelle aiheutuvia vaikutuksia. Neuvoteltu teksti tarkoittaa, että pitää soveltaa ympäristönsuojelutoimia koskevien valtiontukiohjeiden pykälää 86, ympäristönsuojelu jälkiasennuksiin. Tässä

tapauksessa laivojen savukaasupesurien asennuksiin voidaan antaa normaalikäytäntöä suurempaa valtionapua vuoden 2014 loppuun asti.

Direktiivi myös tasapuolistaa tilannetta pohjoisen ja eteläisen Euroopan välillä, kun myös eteläisessä Euroopassa siirrytään vähärikkiseen laivapolttoaineeseen vuonna 2020 siinäkin tapauksessa, vaikka IMO myöntäisi päästörajoitusalueiden ulkopuolisille merille viiden vuoden lisäajan.

Hyvät kollegat, kysyn teiltä, jotka aiotte äänestää direktiiviä vastaan: Haluatteko viedä pohjoisen Euroopan teollisuudelta tämän törmästyynyn, jonka direktiivi on sovittu, ja haluatteko myös viedä sen Euroopan sisäisen tasapuolisuuden parantamisen, jonka direktiivi sisältää?

2-010-000

Janez Potočnik, *Member of the Commission* . – Mr President, first of all I would like to thank and congratulate the rapporteur, Ms Satu Hassi, as well as the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety and the Committee on Transport for the excellent work carried out on this proposal. We have been waiting for it for a number of years. It was already clear in 2005 that, with business as usual, sulphur emissions from shipping would exceed those from all land-based sources in the European Union by 2020. In order to reverse this trend, the Commission supported the International Maritime Organisation (IMO) in developing internationally binding standards for the quality of marine fuels, which were agreed in 2008.

This was a major breakthrough. The new standards will bring very significant health and environmental benefits and will contribute to resolving problems faced by Member States in complying with air quality limits.

Although they are highly cost-effective for the economy as a whole, the Commission is aware of the potential economic impact on the shipping industry. That is why we have brought forward a set of measures to support compliance with the legislation in a staff working paper entitled the Sustainable Waterborne Transport Toolbox. This work has now culminated in the proposal on which you will vote today.

The Commission is satisfied with the compromise text, which aligns the directive with the international rules of Annex 6 of the MARPOL Convention in respect of sulphur standards and strengthens provisions on enforcement and monitoring.

Let me explain some of the very good reasons which have already been explained by Ms Hassi.

Firstly, the stricter sulphur standards agreed at the IMO will now be introduced into European Union legislation and hence will benefit from the European Union enforcement regime. The European Union legislation will introduce the global 0.5% sulphur standard in 2020, while the IMO foresees a review clause with a possibility to postpone it till 2025. We support the choice made by the co-legislators as it brings certainty for investors and operators, as well as fairness across the European Union.

Secondly, the directive will allow the use of emissions abatement technologies, such as scrubbers, or LNG as alternatives to the use of low sulphur fuels. These alternative compliance methods allow operators to choose the most cost-efficient compliance option and also promote development of clean technologies.

Finally, the provisions on enforcement of the standards and guidelines on monitoring and reporting of fuel used by ships should result in a more effective control of compliance with the new standards.

I am convinced that this directive will contribute significantly to reducing air pollution and thus will have a positive impact on people's health. It is also a step towards a more modern and greener shipping industry.

However, a number of changes introduced in the Commission's proposal during the first reading deliberations require the Commission to make six declarations concerning: the revision of Directive 2000/55/EC on port reception facilities for ship-generated waste and cargo residues; the use of the 'non-opinion' clause for the adoption of implementing acts; the use of dynamic reference to the IMO on the establishment of new Sulphur Emission Control Areas; the use of implementing acts instead of delegated acts for sampling and reporting of marine fuels; the request to the Commission to develop new measures supporting the implementation of the directive by the end of 2012; and finally the ongoing work to review the EU Thematic Strategy on Air Pollution to assess the costs and benefits of additional measures to reduce air pollution from shipping, including the impact of applying a maximum fuel sulphur standard of 0.1% in territorial waters.

We will of course pass the full text of these declarations to the plenary services to be recorded in the Minutes. The Commission firmly believes that the outcome of the codecision process is a good step forward and it accepts the compromise reached at first reading. So, once again, congratulations on the very good work. It was not an easy compromise but it was very well done.

2-011-000

Vilja Savisaar-Toomast, *transpordi- ja turismikomisjoni arvamuse koostaja*. – Head kolleegid, kahtlemata omab laevakütuse väävlisisaldus märkimisväärsed mõju mitte ainult Euroopa keskkonnale ja õhu kvaliteedile, vaid ka transpordisektorile. Väävel- ja lämmastikoksiidide tekitatud sekundaarsed osakesed, mis tulenevad laevade tekitatud õhusaastest, põhjustavad Euroopas erinevatel hinnangutel kuni 50 000 enneaegset surmajuhtumit aastas.

Arvestades eelpool öeldut ja vaadates täna laual olevat kokkulepet, tuleb öelda, et püstitatud eesmärgid jäid siiski olulisel määral saavutamata. Vajalik on võrdsete, kogu Euroopa meresid hõlmavate piirmäärade kehtestamine, et puhas õhk oleks tagatud mitte ainult Põhja-Euroopa inimestele, vaid ka teistele Euroopa rannikualadele. Samuti on oluline tagada aus ja võrdne konkurents transpordisektoris ning vältida eri piirkondades tegutsevate laevafirmade ebavõrdset kohtlemist.

Euroopa Komisjon ja liikmesriigid peaksid võtma eeskju USAst ja Kanadast, kes ühiselt kehtestasid väävlisikontrolliala kogu oma ranniku ääres 200 meremiili ulatuses, ning seadma kindlad tähtajad, millal luuakse kogu Euroopat kattev heitmekontrolli piirkond. Kuigi suhtun nõukogu ja parlamendi vahelisse kokkuleppesse kriitiliselt, toetan selle raporti vastuvõtmist, kuna senine otsustamata olukord juba aastast 2008 tuleb lõpetada ning anda kindel signaal tuleviku suhtes. Ja lõpetuseks tänan raportöör Satu Hassit ja teisi kolleege. Aitäh.

2-012-000

Christofer Fjellner, *för PPE-gruppen*. – Herr talman! Det är med blandade känslor som jag står här i dag, eftersom det beslut vi har att rösta om, dvs. implementering av IMO:s

överenskommelse om svavel, är någonting som vi har haft väldigt liten möjlighet att påverka. Jag tycker att det är långt ifrån briljant.

Det är välkommet att man äntligen tar tag i frågan om svavel och att vi har fått en global lösning, eftersom det är ett stort hälsoproblem. Som kommissionären påpekade, kommer svavelutsläppen från sjöfarten snart att överstiga de svavelutsläpp som kommer från land.

Den som har sett bunkerolja förstår vad jag menar. Bunkerolja är så smutsig att man i många fall behöver hetta upp den för att ens kunna få in den i maskinen och förbränna den. Men som sagt, det sätt på vilket man har fattat detta beslut är långt ifrån briljant, rentav helt orimligt. Man klyver nämligen Europa i två delar. Man ger Östersjön, Nordsjön och Engelska kanalen, dvs. de som redan har hårdast regler i världen, ännu hårdare regler, samtidigt som man inte gör i närheten av lika mycket i andra delar av Europa. Det är som om grekiska liv vore mindre värda än t.ex. danska.

Vid Europaparlamentets behandling av ärendet har vi försökt att rätta till denna orimlighet och se till att vi får hårdare krav överallt samtidigt. Vi nådde en liten bit på vägen men långt ifrån tillräckligt långt. Vi har med detta beslut inte lika förutsättningar i hela Europa. Detta kommer att bli oerhört dyrt, i mångmiljardklassen. Det kommer att synas i redan ansträngda statsbudgetar. Jag såg redan igår hur industrier meddelade att man skulle flytta. I så fall har vi inte vunnit någonting.

Men, länderna har själva bett om detta. De länder som nu drabbas hårdast har bett om detta. Därför är det för oss då bara att genomföra detta beslut. Jag tycker att den ordningen är orimlig. Vi här, som är tvungna att lagstifta om detta, borde givetvis ha varit med från första början i diskussionen om hur detta IMO-beslut skulle ha sett ut. Då kan man nämligen inte stå här och hävda att vi skulle reagera fem i tolv när hela debatten om konsekvenserna av beslutet kom fem över tolv. Hade jag kunnat stoppa den delen skulle jag ha gjort det, men tyvärr erbjöds inte den möjligheten.

2-013-000

Marita Ulvskog, för S&D-gruppen . – Herr talman! För fyra år sedan fattades alltså det globala beslutet om att skapa detta skarpare svaveldirektiv. I det beslutet deltog samtliga regeringar i EU.

Vårt uppdrag har varit att översätta detta till EU-lagstiftning. Vi har haft små möjligheter att förändra innehållet, men jag tycker ändå att vi har lyckats på några punkter. Det betyder dock inte att man kan vara nöjd med resultatet.

Man kan vara nöjd när det gäller miljö- och hälsoaspekterna, åtminstone när det gäller norra halvan av Europa, eftersom kraven innebär att vi går ett steg på vägen mot att behandla våra miljöförstörda hav, våra hav som är utsatta för livsfara och därmed oss människor, på ett bättre sätt. Vi ska vara medvetna om att det är hundra gånger så höga krav på utsläpp från trafiken på land som det är när det gäller sjötrafik. Så kan vi faktiskt inte ha det.

Problemet är emellertid att vi lägger en väldig press på norra delen av Europa och ingen ytterligare press på södra Europa, i varje fall inte nämnvärt. Vi skapar två Europa. Det kan man inte ha där man ska ha en gemensam inre marknad. Nu hoppas jag att vi med vårt förslag har kunnat utjämna en del av skillnaderna, och arbetet måste fortsätta.

2-014-000

Holger Krahrmer, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident! Als erstes bedanke ich mich bei der Berichterstatteerin. Wir haben in der letzten Zeit gerade zu diesem Thema eine sehr konstruktive Zusammenarbeit gehabt. Das Ergebnis, das heute auf dem Tisch liegt, ist ein Kompromiss. Kompromisse haben es so an sich, dass jeder damit zugleich zufrieden und unzufrieden ist. Insgesamt ist es ein richtiger Schritt, wenn wir über die Qualität von Schiffskraftstoffen in der Europäischen Union sprechen. Wir machen in anderen Feldern seit Jahren Luftqualitätspolitik, in denen wir meines Erachtens häufig über das Ziel hinaus schießen und auch Maßnahmen ergreifen, die nicht sonderlich effizient sind. Hier gehen wir den richtigen Weg.

Es gibt allerdings auch hier einige Einwände. Wir sind jetzt mit der doch sehr schnellen Einigung in der ersten Lesung über einige Argumente und Bedenken einiger Akteure im europäischen Binnenmarkt hinweggegangen. Wir werden spätestens im Jahr 2015, wenn der faktisch schwefelfreie Kraftstoff in den Schwefelkontrollgebieten, also im wesentlichen in der Nord- und Ostsee, vorgeschrieben ist, möglicherweise Folgewirkungen dieser Gesetzgebung haben, die wir zwar heute schon absehen können, die wir aber letztendlich völlig ignorieren. Es kann nicht im Sinne dieser Gesetzgebung sein, wenn der teurere Kraftstoff gerade im Lkw-Fährverkehr in Nord- und Ostsee dazu führt, dass die Lkw an den Fährhäfen Kehrt machen und den Landweg nehmen, der möglicherweise als Alternative zur kurzen Seestrecke zur Verfügung steht. Daran haben wir nicht gedacht, daran ist auch beim Abschluss des Marpol-Abkommens nicht gedacht worden. Wir sind über diese Argumente einfach hinweggegangen. Deswegen befürchte ich, dass wir uns hier in zwei Jahren in den nördlichen Gebieten erneut mit dieser Situation auseinandersetzen müssen.

Ich halte viel davon, dass man Dinge in Europa vereinheitlicht. Man muss sich allerdings auch darüber im Klaren sein, dass das nicht auf allerhöchster Ebene passieren kann. Ich habe viel Verständnis für einige Argumente der südlichen Länder, insbesondere der Mittelmeeranrainerländer, die im Zweifel sagen, sie hätten andere Prioritäten als die Einführung des schwefelfreien Kraftstoffs. Das kostet, und jede volkswirtschaftliche Ressource ist nur einmal einsetzbar. Deswegen sind wir hier meines Erachtens zwar einen Schritt in die richtige Richtung gegangen, aber am Ende haben wir auch Wettbewerbsungleichheiten innerhalb der EU in das Gesetz geschrieben.

Allerletzter Satz dazu: Die Nöte der Nordeuropäer mit Staatshilfen aufzufangen, kann nicht der richtige Weg sein, denn am Ende wird es zu Wettbewerbsverzerrungen innerhalb der nordeuropäischen Länder kommen. Der eine Staat wird zahlen, der andere nicht.

2-015-000

Carl Schlyter, *för Verts/ALE-gruppen*. – Herr talman! Jag vill tacka föredraganden för ett utmärkt arbete. Sjöfartsindustrin vill gärna göra gällande att sjöfarten är miljövänligt transportsätt. Då tycker jag att det är fel att "gnälla" över att vi ber dem att antingen sluta elda avfall – vilket är det som de har i sina tankar nu, det är väl det man kan likna bunkerbränsle vid – eller att de när de eldar detta avfall faktiskt åtminstone renar det. Detta är fullt rimliga krav som räddar 50 000 människoliv.

Att det sker en hårdare reglering i Östersjön är helt naturligt, eftersom det är ett extremt känsligt hav. Bräckt vatten är inga organismer perfekt anpassade för. Organismerna är känsliga. Det är logiskt med striktare regler där. Alla kan inte heller installera skrubbrar och byta fartyg samtidigt. Det är bra att några går före. Kostnaderna för detta är kraftigt överdrivna. De motsvarar någon femtedels eurocent i aktieutdelning för de bolag som

måste investera i detta. Det har vi råd med. Däremot har vi inte råd med alternativet, dvs. att låta bli.

2-016-000

Sampo Terho, *EFD-ryhmän puolesta* . – Arvoisa puhemies, hyvä mietinnön esittelijä. Vastustan tämän mietinnön hyväksymistä ja kehotan myös kollegoitani äänestämään sitä vastaan.

Mietintöön sisältyy suuria epäkohtia, jotka iskevät erityisen vahvasti juuri omaan kotimaahan Suomeen ja ylipäänsä Pohjois-Euroopan talouteen. Suomen talous on täysin riippuvainen viennistä. Suomen viennistä 90 prosenttia kulkee meritse. Direktiivin aiheuttama vuosittainen lisäkustannus Suomen vientiteollisuudelle on laskettu yli puolen miljardin euron suuruiseksi. Työpaikkojen menetysten arvellaan nousevan kahteenkymmeneentuhanteen. Samaan aikaan hyödyt, monin verroin muuta Eurooppaa tiukemmasta rikkipäästöjen sääntelystä, ovat Itämeren alueen luonnonoloille minimaaliset. Tämä päätös on epäreilu ja eurooppalaisen hengen vastainen, koska se suosii toisia ja rankaisee toisia jäsenvaltioita. Jos nyt saatetaan voimaan direktiivi, joka pakottaa Itämeren alueen viisi kertaa tiukemman sääntelyn alle kuin esimerkiksi Välimeren alueen, vääristyy sisämarkkina-alueen kilpailuasetelma.

Metsäyhtiö UPM on jo nyt ilmoittanut aikovansa siirtää osan paperintuotannostaan pois Suomesta, mikäli direktiivi toteutuu. UPM:n toimitusjohtaja on kertonut, että kolmesataa tonnia vuosittaista paperinvalmistusta lähtee, ja se valmistetaan jatkossa yhtiön Keski-Euroopan tehtailla. Tässä on selkeä esimerkki direktiivin räikeästä epäoikeudenmukaisuudesta ja sisämarkkinoiden vääristämisestä.

2-017-000

Sabine Wils, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion* . – Herr Präsident! Es muss endlich Schluss sein damit, dass in der EU jährlich zehntausende Menschen wegen der Schiffsemissionen frühzeitig sterben. Außerhalb der SECA wird in den Schiffsmotoren quasi Sondermüll verbrannt. Die EU ist hier weit rückständiger als die USA oder Kanada. Hier darf an den Küsten nur schwefelarmer Treibstoff verwendet werden. Für mich stellt der vorliegende Vorschlag zur Änderung der Richtlinie eine deutliche Verbesserung dar. Das ist auch der Hartnäckigkeit der Berichterstatterin zu verdanken.

Doch bessere Grenzwerte sind nur die halbe Miete. Genauso wichtig ist es, diese auch um- und durchzusetzen. Aufgrund einiger Schlupflöcher ist nicht auszuschließen, dass sich die Reeder der Richtlinie entziehen werden, wenn etwa ein Reeder angeblich beweist, dass er keine schwefelarmen Treibstoffe bunkern konnte. Hier kommt es maßgeblich auf die Mitgliedstaaten und auf die Kommission an. Sie müssen die Vorgaben durchsetzen und wenn nötig spürbare Strafen verhängen.

2-018-000

Jacqueline Foster, *on behalf of the ECR Group* . – Mr President, my apologies for my delay this morning. I would like to agree with my Finnish colleague and, while I agree with the main concerns of this proposed directive and believe that it is important to improve and protect the maritime environment through reductions in the sulphur content of marine fuels, there are still a number of areas that need close attention.

This proposal is in clear conflict with the principle of equal treatment of Member States regarding internal market agreements across the EU. The different sulphur limits set between the Sulphur Emission Control Areas in northern Europe, including the English Channel, North Sea and Baltic Sea, and the rest of the EU will create disadvantages across the maritime sector, leading to increased costs for ship owners and operators and causing modal back-shifting, which will lead to increased congestion and an increase in CO₂ emissions. Any assessment by the Commission must take this disparity into consideration.

To conclude, it is also important to ensure that the technology required by the maritime sector to meet conditions of this directive within the timeframe is widely and affordably available. My information at the moment is that there is insufficient cleaning equipment available. There must also be assurances to those wishing to invest in alternative fuels, such as liquid natural gas, that the investment will be made in the infrastructure.

2-019-000

Richard Seeber (PPE). - Herr Präsident! Ich möchte mich auch bei der Berichterstatterin dafür bedanken, wie sie den Bericht durch das Parlament gebracht hat. Es ist unbestritten, dass wir im Schiffssektor Handlungsbedarf hatten. Wir müssen aber gleichzeitig bedenken, dass sich der Schiffstransport durch seine Internationalität und durch die sehr langen Investitionszyklen auszeichnet. Trotzdem ist es ein guter Kompromiss. Das erkennt man auch daran, dass sich sehr viele Kollegen bereits darüber beschwert haben. Ich glaube, er ist ausgewogen.

Vor allem die nördlichen Mitgliedstaaten muss man darauf hinweisen, dass sie in der IMO und im Rat bereits dem ganzen Paket zugestimmt haben. Es ist eben ihr Gebiet, das von diesen Schiffsemissionen besonders betroffen ist und in dem die größten Gesundheitsprobleme aufgetreten sind. Darum besteht dort auch der größte Handlungsbedarf. Daher ist diese Zweiteilung Europas hier sachlich gerechtfertigt.

Es ist auch klar, dass wir hier Handlungsbedarf gesehen haben, weil sonst 2020 alle Erfolge, die wir bei der Luftreinhaltung auf dem Festland erzielt hätten, durch den starken Anstieg im Seeverkehr hinfällig geworden wären. Gleichzeitig ist darauf zu achten, dass wir die Übergangsfristen auch einhalten. Deswegen haben wir 2020 gewählt, um der Schiffsindustrie die Zeit zu geben, hier umzustellen, und ihr auch die Treibstoffe zur Verfügung stellen zu können. Das ist derzeit das größte Problem. Aber bedenken wir: Jeder Euro, der hier investiert wird, ist gut investiert und bringt ein Vielfaches an Wert, an eingesparten Gesundheitskosten und an Lebensqualität. Und das sollte auch so sein.

2-020-000

Janusz Władysław Zemke (S&D). - Chciałbym zwrócić uwagę na następujący fakt: od kilku lat trwa systematyczne zmniejszanie poziomu zawartości siarki w paliwach żeglugowych. Jest to kierunek słuszny, gdyż poprawia jakość życia i pozwala chronić środowisko. Dotyczy to także Morza Bałtyckiego i państw położonych nad nim, czyli dotyczy to także Polski.

Warto jednak zauważyć, że ograniczanie zawartości siarki będzie miało radykalny charakter. Jeszcze kilka lat temu dopuszczano 1,5% zawartości siarki w paliwie, dzisiaj jest to 1%, a za kilka lat ma to być 0,1%, czyli ma być to dziesięciokrotny spadek. Takie wymaganie stawia w bardzo trudnej sytuacji wielu armatorów europejskich, a koszt paliwa, który musi być wyższy, bo będzie ono lepszej jakości, może ograniczyć konkurencyjność transportu.

Trzeba zatem tym armatorom pomóc technicznie i finansowo, i to jest misja Unii i Parlamentu.

2-021-000

Bas Eickhout (Verts/ALE). - Dit is een goede dag voor Europa: eindelijk pakken wij weer de luchtverontreiniging door zwavel aan. Wij weten allemaal dat deze verontreiniging grote gevolgen heeft voor onze luchtkwaliteit en ook onze waterkwaliteit en het is erg belangrijk dat wij daar wat aan doen. Wij moeten met name ook naar de scheepvaart kijken, omdat in 2020 de scheepvaart in Europa meer zwavel zal uitstoten dan de bronnen vanaf het land. Zo zorgen we uiteindelijk gewoon voor een eerlijk speelveld, door nu ook eens iets te doen aan de scheepvaart.

Ik zeg het voor alle mensen die het hier in deze vergaderzaal hebben over eerlijk speelveld: op dit moment stoot de zeevaart met haar brandstof 2700 keer zoveel zwavel uit dan het vrachtverkeer. Door de zwavel aan te pakken zorgen we dus nu voor een eerlijk speelveld. Dit is een goede dag voor Europa en wij moeten vooral op deze weg voortgaan.

(De spreker stemt ermee in een "blauwe kaart"-vraag te beantwoorden overeenkomstig artikel 149, lid 8 van het Reglement)

2-023-000

Bendt Bendtsen (PPE), *Blåt-kort-spørgsmål .* – Hr. Formand! Vi tvinger nu en del af søtransporten op på land, og det bliver miljømæssigt et dårligt regnskab, når lastbiler skal til at køre igennem hele Baltikum og ind igennem Tyskland. Bas Eickhout siger, at det er en god dag for Europa, når vi nu vælger lastbiltransport frem for søfart. Men hvorfor foretager man sig så ikke noget i Middelhavet?

2-024-000

Bas Eickhout (Verts/ALE), *blue-card answer .* – Mr President, I will react to that question and not the other one. I am hearing different things here. You are mixing up what is happening in the Baltic Sea area and the Mediterranean.

I do not think there is much competition when you look at transport from the northern and southern parts of Europe. It is also not true that there will now be a lot of transportation by trucks because of this legislation, because trucks already have far higher standards for lowering sulphur emissions. I therefore do not see the point you are raising.

I also think it is high time for the shipping industry to emit less sulphur, just as trucks are doing right now.

2-025-000

Liisa Jaakonsaari (S&D). - Arvoisa puhemies, on syytä muistaa perusasia: tämä on erittäin tärkeä terveys- ja ympäristödirektiivi, joka tulee todellakin säästämään ihmishenkiä. Tämä on tärkeää.

Olisin vielä tyytyväisempi, jos olisi ollut mahdollisuus vielä syvempään hienosäätöön. Olisi esimerkiksi ollut reilua, että samat tiukat rajat olisi asetettu kaikille Euroopan maille, mihin mietinnön esittelijä Hassi pyrki aluksi. Toinen reilu asia olisi ollut se, että esimerkiksi oma maani Suomi, joka pyysi siirtymäaika, ja jolle siirtymäaika olisi ollut erittäin tärkeä teollisuuden, talouden ja työllisyyden kannalta, olisi saanut pyyntönsä läpi. Me olemme

epäonnistuneet näissä hienosäätöstrategioissa ja tämän takia on ymmärrettävää, että monissa maissa ollaan todella tyytymättömiä, koska tämä vaikuttaa työllisyyteen ja alueelliseen kehitykseen erittäin vankasti. Mutta EU:n päätösvalta on tässä rajoitettu.

2-026-000

Vystoupení na základě přihlášení se zvednutím ruky

2-027-000

Peter van Dalen (ECR). - Er ligt zeker geen volkomen, maar wel een redelijk compromis op tafel. Het is natuurlijk jammer dat scheepsbrandstof met een laag zwavelgehalte niet verplicht wordt op alle Europese zeeën. Nu profiteren alleen de Baltische Zee, het Kanaal en ook de Noordzee van het lage zwavelgehalte en dat is jammer. Maar tegelijkertijd is voorkomen dat alle andere zeeën in Europa helemaal niet aan de eisen moeten voldoen. Ook over die zeeën zijn een aantal afspraken vastgelegd.

Dit is dus het maximum dat er nu in zit en ik vind het ook goed dat we duidelijk als Parlement iets zeggen over de zogenoemde walstroomvoorzieningen. Ik vind dat een enorme winst voor de inwoners in een reeks van havens in Europa, zoals Rotterdam. Dus kortom: dit is het beste dat er nu in zat. Ik steun het verslag-Hassi.

2-028-000

Agnès Le Brun (PPE). - Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, après des mois de travail, comme je le disais, le Parlement, le Conseil et la Commission européenne sont arrivés à un compromis concernant la modification de la directive sur la teneur en soufre des combustibles marins, comme nous le savons.

Ce texte qui fait consensus entre nos trois institutions est le fruit d'un long travail de négociation dans lequel nous avons pris une large part avec un petit nombre de collègues. Toutes nos attentes n'ont pas été satisfaites, mais je me réjouis d'un point particulier sur lequel notre engagement a porté ses fruits. La directive telle que modifiée par le Parlement cette semaine permettra aux États membres de demander la révision de la convention Marpol au sein de l'Organisation maritime internationale afin de ménager un délai dans l'application des nouveaux taux de soufre autorisés.

En effet, une application stricte de Marpol ajouterait à une filière déjà très fragile qui est obligée, en effet, d'investir sur des cycles très longs, des contraintes qui ne sont pas admissibles. Sur ce point, le rapport de ma collègue, Satu Hassi, permet, me semble-t-il, une articulation intelligente entre les exigences environnementales et les exigences économiques. Nous ne devons jamais oublier que l'avenir se construira en cessant d'opposer écologie et économie.

Souvent décriée, l'Union européenne prouve sur ce dossier qu'elle peut agir comme un véritable levier, et nos gouvernements – et je devrais dire "mais" nos gouvernements – ont désormais l'entière responsabilité de concrétiser ce travail.

2-029-000

Karin Kadenbach (S&D). - Herr Präsident, Herr Kommissar! Es ist notwendig, dass wir hier schnelle Schritte setzen. Schauen wir uns die Zahlen an: 50 000 Tote allein durch die Schadstoffe, die in den Schiffstreibstoffen enthalten sind. Die Zahl der Lungenerkrankungen, der Atemwegserkrankungen nimmt in Europa drastisch zu. Vor allem – diesen Schwerpunkt

sollten wir uns auch erlauben – sollten wir die Kinder im Blick behalten. Die Patientinnen und Patienten werden immer jünger. Ich darf Sie ersuchen, hier in Zukunft strenge Maßstäbe anzusetzen.

Natürlich wollen wir den Transport so weit wie möglich von der Straße auf die Wasserwege verlagern. Das darf aber nicht bedeuten, dass es dadurch zu zusätzlichen Belastungen der Luft kommt und dadurch auch zu zusätzlichen Todesfällen in Europa. Wir wollen das Gegenteil. Wir wollen eine gesunde Luft. Wir wollen gesunde Kinder. Wir wollen eine saubere Umwelt.

2-030-000

Werner Kuhn (PPE). - Herr Präsident! Als Mitglied im Transportausschuss möchte ich nochmals darauf hinweisen, dass sich die Europäische Union klar positioniert hat zu ihren Verkehrsstrategien. *From road to sea* und *short-shipping* und *motorways of the sea* sind beredte Beispiele dafür. Ich möchte auch mit einigen Legenden, die hier verbreitet werden, aufräumen, dass sozusagen die Schiffe fahrende Müllverbrennungsanlagen auf diesem blauen Planeten sind. Der spezifische Energieverbrauch pro Tonne und Kilometer, pro Passagier und Kilometer ist im Schiffsverkehr der geringste überhaupt, besser als bei der Bahn und auch besser als bei Lkw.

Deshalb, Herr Kommissar Potočnik, ist es unbedingt notwendig, dass wir uns über ein vernünftiges Investitionsprogramm für die Einführung neuer Treibstoffe verständigen, denn wenn wir in Richtung Dieselqualität gehen, haben wir immer noch dieses *impact assessment*, das vermisst wird und sagt, geht es denn in die umgekehrte Richtung, *from sea to road*? Und das wollen wir gerade nicht. Deshalb ist es notwendig, wenn wir neue Brennstoffe zur Verfügung stellen wollen, wie zum Beispiel LNG, dass wir eine Infrastruktur in unseren Häfen in der Ostsee und in der Nordsee einrichten, damit die Schifffahrt auch Möglichkeiten hat, dort zu tanken. Und die *scrubber*, also Rauchgasentschwefelungsanlagen, müssen weiterentwickelt werden. Das sind ganz wichtige Dinge, da wollte ich nochmals drauf hinweisen.

2-031-000

Riikka Manner (ALDE). - Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, ensiksi haluan kiittää mietinnön esittelijää Satu Hassia työstä, jonka hän on tehnyt. Tämä kysymys on hyvin vaikea, ja hän on kyllä kovasti työskennellyt asian eteen.

On aivan selvä asia, että meidän pitää vähentää rikkipäästöjä, mutta tapa, jolla me nyt toimimme, on hyvin epäreilu, kuten on käynyt jo täällä ilmi. Ensinnäkin olisi ollut hyvä, että me olisimme saaneet pidemmän siirtymäajan SECA-alueille. Nyt SECA-alueet joutuvat vuoteen 2015 mennessä tiputtamaan päästönsä 0,1 prosenttiin, samalla kun Etelä-Euroopan maat voivat säilyttää 3,5 prosentin päästöosuuden vuoteen 2020 asti. Tämä muodostaa kilpailulle hyvin epäreilun aseman. Olisimme tarvinneet hieman pidemmän siirtymäajan myös rikkipesureiden kehittämiseen, ja olisin toivonut, että se olisi huomioitu. Täytyy kuitenkin muistaa, että se, mitä me Euroopan parlamentissa päätämme, on hyvin rajoittunutta, koska nämä päätökset on jo tehty IMOssa ja myös neuvostotasolla.

2-032-000

Diane Dodds (NI). - Mr President, the EU is obliged to comply with international obligations in this important matter and we have a timetable to meet. Within the opinions prepared, some mention has been made of the possibility of what might be described as

the unintended consequences of this proposal. These include the potential of diverting ships to ports in those countries that choose to circumvent international obligations, as well as diverting the carriage of goods from sea transportation to roads, which counters policy elsewhere.

As well as issues about ocean-going ships being able to comply with the timetable, there is a related issue as to where the lower sulphur content fuel will come from. Refining capacity for these fuels is not infinite and there is no doubt that the obligations the EU wishes to meet in a little over two years time will increase demand. Consequently, there is a danger that demand will outstrip supply, with the result that fuel prices for those marine sectors that already use low sulphur content fuels, such as our fishing industry, will be further squeezed, thus adding to the pressures faced by that sector. We should be wary of unintended consequences.

2-033-000

Γεώργιος Κουμουτσάκος (PPE). - Κύριε Πρόεδρε, βασικός στόχος της οδηγίας είναι να ενισχυθούν και να εφαρμοστούν τα ανώτατα όρια περιεκτικότητας σε θείο στα καύσιμα των πλοίων, όπως αυτά έχουν συμφωνηθεί από τον Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό. Υπήρξαν προσπάθειες για να ξεπεραστούν αυτές οι διατάξεις και να γίνουν αυστηρότερα τα όρια. Το συμβιβαστικό κείμενο που επετεύχθη είναι ικανοποιητικό. Υπάρχει σαφής πρόοδος και σαφής βελτίωση. Διατηρώ ωστόσο ορισμένες ανησυχίες, κυρίως όσον αφορά τη ρήτρα αναθεώρησης. Πριν γίνει αναθεώρηση, πρέπει να γίνει ολοκληρωμένη αξιολόγηση των αποτελεσμάτων εφαρμογής. Πιστεύω επίσης ότι η νέα νομοθετική πρωτοβουλία, η οποία προβλέπεται ήδη από το 2013, δεν υπηρετεί την προβλεψιμότητα και τη σταθερότητα του οικονομικού περιβάλλοντος. Όλοι γνωρίζουμε εντούτοις τη ζωτική σημασία που έχουν οι επενδύσεις, ειδικά σε αυτή την δυσμενή συγκυρία. Χρειάζεται, λοιπόν, ο συνδυασμός του ρεαλισμού με την οικολογική ευαισθησία.

2-034-000

Silvia-Adriana Țicău (S&D). - Parlamentul European sprijină în mod constant obiectivul de a încuraja transportul maritim, dat fiind impactul redus pe care acesta îl are asupra mediului. Comisia ar trebui să utilizeze pe deplin instrumente precum Marco Polo și rețeaua transeuropeană de transport - mă refer aici în special la coridoarele maritime pe distanță scurtă - pentru a oferi asistență punctuală și pentru a crește ponderea transportului maritim în totalul transporturilor europene.

De asemenea, statele membre ar putea considera necesar să ofere sprijin operatorilor afectați de prezenta directivă, în conformitate cu regulile aplicabile privind ajutoarele de stat. Prin amendamentele depuse și adoptate în cadrul comisiei TRAN, am solicitat ca, pentru a asigura disponibilitatea și distribuția echilibrată a combustibililor marini și pentru a reduce emisiile generate de transportul maritim, statele membre să încurajeze, ca măsură alternativă, utilizarea energiei electrice produse la țärm.

2-035-000

Pilar Ayuso (PPE). - Señor Presidente, el acuerdo alcanzado por el Parlamento y el Consejo refleja lo que los Estados miembros implicados aprobaron por unanimidad en la OMI. Estos mares presentan un estado preocupante en términos de acidificación. Además, su capacidad de regeneración es muy limitada. Los combustibles exigidos van a ser más caros y, por eso, se prevé una ayuda económica para los empresarios, lo que es muy razonable.

Pero algunos diputados han intentado que los requisitos para los nuevos combustibles se apliquen a todos los mares de la Unión Europea. Nos encontraríamos con la paradoja de que un problema medioambiental de algunos países de la Unión se quiera resolver creando un problema económico de primer orden en el Mediterráneo, que no tiene ese problema medioambiental, pero que tiene otro tipo de problemas medioambientales cuyos costes no se pretende imponer al resto de los países.

El Tratado es muy claro. Hay que proteger las zonas sensibles. Pero todas las zonas no son igualmente sensibles.

2-036-000

Bogusław Sonik (PPE). - Panie Przewodniczący! W sprawie obniżania zawartości siarki w paliwach żeglugowych powinniśmy dążyć do kompromisu między zachowaniem standardów bezpiecznych dla zdrowia, jednocześnie nie zapominając o konkurencji ekonomicznej, szczególnie jeżeli chodzi o transporty z krajów pozaeuropejskich, np. z krajów trzeciego świata, gdzie standardy paliwowe są znacząco niższe. Tym samym powinniśmy pozostać przy proponowanym progu zawartości siarki w paliwie statków przyplływających do Europy i pozostawić czas

innym krajom do roku 2020, aby ich standardy zostały podwyższone, a paliwo stało się mniej szkodliwe.

Ponadto ograniczenia innych emisji powinny stać się również przedmiotem działań Międzynarodowej Organizacji Morskiej. Obecne ustalenia międzynarodowe, co do zawartości siarki w paliwie żeglugowym, powinny zostać przyjęte i zaadoptowane przez Unię Europejską.

2-037-000

Matthias Groote (S&D). - Herr Präsident! Luftqualität ist ein wichtiges Thema in der Europäischen Union, speziell im nächsten Jahr. Es ist das Jahr der Luft, und da sollten wir auch aufmerksam sein und daran arbeiten, dass es dort Fortschritte gibt. Wir müssen aber auch berücksichtigen, dass sich die Seeschifffahrt zurzeit in einer der schwersten Krisen überhaupt befindet. Ich mache mir große Sorgen hinsichtlich der Technologie, mit der für saubere Luft gesorgt werden soll. Da müssen wir – auch bei der Finanziellen Vorausschau – darauf achten, dass Alternativen aufgezeigt werden.

Der Kollege hat es gerade angesprochen: LNG ist in den SECA-Gebieten eine sehr gute Alternative. Dafür brauchen wir aber Forschung und Entwicklung. Es ist auch ein Konjunkturprogramm für unsere Werften. Gerade bei der *Scrubber*-Technologie. Sie ist zurzeit noch nicht so weit. Ich habe manchmal das Gefühl, dass einige Kollegen meinen, man muss nur in ein Regal greifen und die Technologie ist verfügbar. Das ist sie noch nicht. Darum mehr Augenmerk und mehr Fokus auf Technologieförderung, damit wir wirklich saubere Luft in den Häfen und Hafenstädten bekommen. Und bitte auch darauf achten, wer die Veranstaltung am Ende des Tages bezahlt!

2-038-000

(Konec vystoupení na základě přihlášení se zvednutím ruky)

2-039-000

Janez Potočnik, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to comment on five points.

First, it is obvious from your interventions that this is not an easy compromise, but it is a compromise which has been reached. It is a good, reasonable compromise, one which I believe is really important. That is why I would encourage you to support it by voting for it today.

Second, the fact is that whatever means of transport you take has an influence on air quality, be it air, land or water. As some of you have mentioned, it is true that travelling by water is many times more environmentally friendly than travelling by land. But if we want this to remain so, we have to adopt the proposal which is on the table today.

In terms of today's proposal, the contribution for the shipping sector, which I believe is a good one, has already been completed for other sectors, so in a way this represents a kind of catching up. I have listened carefully to the others – especially from the Transport Committee – underlining the necessary transitional measures, because whatever transition you undertake, you will always have something which has a negative influence on others. That is why we believe that we have to help those people, and we foresee with the Directive the possibility of complying with the sulphur standards by using alternative abatement methods.

The Commission presented a number of actions for mitigating undesired impacts, as I mentioned in the staff working document. In the short term it is foreseen to use the existing EU financial instruments and programmes, Trans-European Transport Network and Marco Polo, and possible national state aid funds to support the deployment of new infrastructure and superstructure in support of green ship technology, LNG scrubbers and short-side electricity.

The compromise proposal also contains a provision on financial assistance allowing Member States to grant state aid that is compatible with the EU rules and guidelines. In the longer term, we are considering green technology and alternative fuels (notably LNG), regulatory measures for the safe and secure implementation and use of green technology and alternative fuels, green infrastructure and superstructure, possible economic and funding instruments, public-private partnerships and, of course, as was mentioned, also research and innovation. So all that is foreseen and is important.

I also understand some of you who have had mixed feelings from a geographical point of view. To be clear about the Commission's position: we believe that the extension of the Sulphur Emissions Control Areas – SECAs – to other zones in European waters, especially in the Mediterranean, would yield promising health benefits. SECAs are a cost-effective tool for addressing air pollution. However, any extension of SECAs would require in particular that the Member States themselves introduce such a request to the IMO. Implementing unilateral EU action in this field could be very complex – irrespective of its legal feasibility – and would definitely require further analysis. I would just like to inform you that, apart from the political and legal considerations, the Commission is currently studying the benefits of extending SECAs to all EU territorial waters.

Fourthly, as Mr Groote mentioned, next year our focus will be on air pollution, and we will come with a review of the air policy, including a review of the NEC Directive. More

and more scientific facts clearly show the impact of air pollution on human health, and it is simply impossible to ignore this.

My final comment: as one of your colleagues mentioned, coherence between economic activity and the environment is, of course, of fundamental importance. I think that the proposal which is in front of you is the best example of how to approach in this context the idea that prevention is much better than cure. Thank you again for your work and support. It was excellent work and I hope it will also have your support.

2-040-000

Satu Hassi, *rapporteur*. – Mr President, I would like to thank all colleagues for this very constructive discussion.

As several colleagues have mentioned, there will be a difference in environmental requirements for shipping in northern and southern Europe, but this difference already exists. In the Baltic Sea, the English Channel and the North Sea, the sulphur limit for ships is now 1%, while it is 3.5% for the other EU seas. From 2015 onwards the difference will be even greater. It is very important that the Commission carefully monitors the impact on transport modes, and it should act if there are any signs of a modal shift from shipping to roads. It is also very important that the Commission monitors the impact on industry in the northern European areas.

I agree with everyone who has said that it would be fair in terms of competition, as well as in terms of human health, to have the same limits in northern and southern Europe. Therefore I very much welcomed what Commissioner Potočnik said. This is actually part of this compromise, namely that the Commission is studying the impact of extending the 0.1% sulphur limit to all EU territorial seas. I believe that this will prove to be the most cost-effective way to meet the EU air quality standards.

Finally, all experts to whom I have spoken see that LNG gas is the future fuel for shipping. It is both cleaner, meeting all environmental standards, and cheaper. I think that one of the most important measures we need to take is to speed up the LNG fuelling infrastructure in EU harbours. The technology for using LNG in ships exists. In my country, for example, that technology is being produced. I really hope that these new rules will prove to be a boost for greener shipping in Europe.

2-041-000

předseda. – Rozprava skončila.

Hlasování se bude konat v úterý 11. září 2012 ve 12:00.

Písemná prohlášení (článek 149)

2-041-500

Sławomir Witold Nitras (PPE), *na piśmie*. – Pełen zrozumienia dla projektu zmniejszenia emisji dwutlenku siarki w paliwach morskich chciałbym wyrazić pewne wątpliwości dotyczące tej legislacji. Jestem świadom, że wyliczenia Komisji są jednoznaczne: współczynnik monetarnej wartości zysków w porównaniu do kosztów przeprowadzenia tej reformy ma wynosić od 2 do 25. Jestem świadom również faktu, że ludzkie zdrowie jest bezcenne. Niemniej jednak, o ile korzyści związane z tym projektem będą odczuwalne

przez wszystkich obywateli w niewielkim stopniu, to koszty mogą być skupione w ośrodkach związanych z transportem i przemysłem morskim.

Tak się składa, że pochodzę ze Szczecina, miasta, którego te obawy jak najbardziej dotyczą. Jeżeli prawdą jest, że to właśnie obywatele takich miast mają ponosić ciężar tej dyrektywy, to należy się poważnie zastanowić nad środkami czy instrumentami, które miałyby na celu przeciwdziałanie takiej sytuacji. Ponadto chciałbym zauważyć, że 10-krotne zmniejszenie emisji w obszarach SECA, do których należy również Morze Bałtyckie, miałyby nastąpić już w 2015 r. Rodzi to pytanie, czy jest technicznie możliwe, by zapewnić odpowiednią ilość paliwa do tego czasu. Uważam, że są to na tyle poważne zastrzeżenia, by zastanowić się nad tym, jak zagłosować w sprawie tej dyrektywy.

2-042-000

Mitro Repo (S&D), kirjallinen. – Olen ehdottomasti ympäristön- ja terveydensuojelun kannalla. Pohjoisten merialueiden puhtauden ja elinvoimaisuuden turvaaminen on tärkeää, mutta suojelua ei tulisi toteuttaa keinoilla millä hyvänsä.

Siirtymäsäännökset ovat aivan liian tiukat SECA-alueen rikkipäästöille. Esimerkiksi Suomen teollisuus ei ehdi sopeutua näin nopealla aikataululla toteutettaviin päästörajoituksiin. Direktiivin myötä EU:n eri jäsenvaltiot joutuvat myös keskenään eriarvoiseen asemaan. Tämä on sisämarkkinoiden toimintaperiaatteiden vastaista. Suomen logistiset olot ovat jo nyt hyvin haasteelliset. Tällaisenaan säännökset tulevat aiheuttamaan huomattavat kustannukset Suomen taloudelle. Näitä seurauksia on vastuutonta vähätellä.

2-042-500

Kathleen Van Brempt (S&D), schriftelijk. – Scheepsbrandstof bevat gemiddeld 2700 keer meer zwavel dan diesel voor vrachtwagens. Daardoor dragen schepen tot 30% bij aan de uitgestoten zwaveldioxide in de Noordzeelanden. Inspanningen die we op land doen, dreigen steeds meer teniet gedaan te worden door stijgende scheepsuitstoot. Vooral mensen met astma en andere longziekten hebben te lijden onder hoge zwavelconcentraties in de lucht, goed voor zo'n 50.000 vroegtijdige overlijdens in de EU. Geschatte kosten voor deze omschakeling (tussen 2,6 en 11 mia euro) worden ruim overtroffen door de uitgespaarde gezondheidskosten van ongeveer 30 mia euro. Noord-West-Europa wint hiermee twee keer. Het Kanaal tussen Groot-Brittannië en de Noordzeekust is één van de drukste vaarroutes ter wereld en door onze ligging ondervinden we veel negatieve impact van de scheepsuitstoot daar. Bovendien wonen er miljoenen Europeanen in de onmiddellijke omgeving van de grote havens. Daarnaast is het goed voor de concurrentiepositie van onze havens dat de gebieden met strengere voorwaarden worden uitgebreid. De noodzaak om gebruik te maken van de duurdere laagzwavelige brandstoffen wordt zo minder een concurrentienadeel. Tegelijk moet er verder ingezet worden op walstroom in havens en op de omslag naar schepen op LNG (liquid natural gas), waarvan de milieu-impact beduidend lager is.

2-042-750

Jarosław Leszek Wałęsa (PPE), na piśmie. – Z zadowoleniem przyjmuję propozycję zmian w przepisach związanych z ochroną środowiska naturalnego. Fakt zanieczyszczenia powietrza poprzez zawartość siarki w paliwach żeglugowych jest istotnym problemem, biorąc pod uwagę kwestię istniejących rozwiązań emisji siarki na lądzie. Uważam, że wymagane jest wypracowanie odpowiednich zasad w transporcie morskim, dzięki czemu

wpływ emisji zanieczyszczeń będzie mniejszy zarówno w środowisku wodnym, jak i lądowym. Najważniejszym wyzwaniem jest ustalenie surowszych limitów siarki: wewnątrz obszarów kontroli emisji siarki (SECA) – cięcia do 0,1% do 2015 roku, zaś poza obszarami SECA – do 0,5% do 2020 roku .

Zaostrzenie norm paliwowych i przepisów dotyczących metod redukcji emisji jest możliwe z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju. Propagując przy tym wysokie normy ochrony środowiska naturalnego, Europa stanie się bardziej konkurencyjną. Przewidywane skutki ekologiczne będą zbliżone w Europie Północnej, jak i Południowej, dlatego limity też nie powinny się znacząco różnić. Kolejną istotną kwestią, o której nie powinniśmy zapomnieć, są statki pasażerskie, które powinny być uwzględnione w ściślejszych ograniczeniach. Chcemy przy tym skupić się na zapewnieniu równych szans przedsiębiorstwom niezależnie od ich wielkości, przy poszanowaniu środowiska naturalnego i zasad zrównoważonej gospodarki.

W celu uniknięcia zakłócenia konkurencji z państwami trzecimi spoza Unii Europejskiej paliwa żeglugowe przekraczające obecną maksymalną 3,5% zawartość siarki mogą być używane tylko przez statki przyplływające, ale uważam, że słusznie tylko do roku 2020. Zaczynając od tego roku, wszystkie statki poruszające się po wodach Unii Europejskiej muszą spełniać powyższe przepisy. W celu płynnego przejścia przewidziane są programy usprawniające wdrażanie metod redukcji emisji.

5. Energetická účinnost (rozprava)

2-044-000

předseda. – Na pořadu jednání je rozprava o zprávě, kterou předkládá Claude Turmes za Výbor pro průmysl, výzkum a energetiku o návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady o energetické účinnosti a o zrušení směrnic 2004/8/ES a 2006/32/ES (COM(2011)0370 - C7-0168/2011 - 2011/0172) (A7-0265/2012).

2-045-000

Claude Turmes, rapporteur. – Mr President, as the rapporteur, I can proudly announce that today this House will discuss, and even more importantly, adopt, by a very large and broad majority, the Energy Efficiency Directive. This was a huge collective effort by us as Members of this Parliament, and of course by all the staff involved. I am proud that once again it was the directly-elected European Parliament, which, after having brought Europe on to the right track on the internal market and on renewable energies, has again been the most progressive institution in making this compromise possible at the end of the day.

Why is this legislation also important for citizens and businesses in Europe? This is an anti-economic-crisis and anti-job-crisis directive. Our economies in Europe are also weak because in 2011 alone we lost the astronomic sum of EUR 488 billion in having to buy oil, gas and other energy supplies. This is the single biggest wealth transfer out of the European economy to oligarchs in Russia and elsewhere in the world. It is six times bigger than at the beginning of the century and constitutes almost 4% of our GDP. I am proud that with this directive certain oligarchs in the oil and gas market will earn less money.

On the other hand, many people will be happy about this directive. Firstly, all the people in Europe who are complaining about energy costs being too high. We do not control the oil price, but we can help citizens to invest in reducing their energy consumption. With this directive we are creating businesses opportunities, above all for small and medium-sized

enterprises in the construction sector. It is also good news for jobs in Europe. What I also want as a priority in transposition is for these investments to be linked to training, especially for young people in Europe. It will be so much better, bring so much more hope, if, with this directive, we can deliver not only organisation of energy in the future, but also guarantee the professional future of many young Europeans.

I have one more minute in which to outline two or three priorities for where we go from now on. First, of course, is financing. It is very important that, in the context of the discussions on the EU budget, we now make energy efficiency a priority for the structural funds; we need project bonds for efficiency; the European Investment Bank has to step in; and all this requires follow-up action.

But there is also the issue of legal implementation. I have three questions on that for the Commissioner, whom I want to thank for his personal, positive commitment to making this deal possible. I should also like to thank his staff. Commissioner, there will be a need for a lot of implementation notes and guidance. I think we should make the most of the range of stakeholders involved and constitute a forum, as was the case for the legislation on eco-design. Within this forum, stakeholders can bring their expertise to the discussions on the details of implementation.

Second, going back to eco-design, a decision on boilers is pending. Maybe in your speech, Commissioner, you can give us some details as to where we are now.

The last point is something that is very confusing. At this very moment, the Commission is forcing the UK Government to have VAT rates for energy efficiency products that are four times higher than the rates for gas and oil. This is very disturbing and annoying, so Commissioner, can you explain to us the rationale behind this push by the Commission?

2-046-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Herr Präsident, meine Damen und Herren Abgeordnete! Ich will eingangs sagen, dass von all unseren energiepolitischen und umweltpolitischen Zielen die Energieeffizienz das am meisten unterschätzte und vielleicht sogar das wichtigste Thema ist. Deswegen war es notwendig, dass wir uns neben unserer Förderpolitik für die erneuerbaren Energien und neben dem allgemeinen Ziel, Treibhausgasemissionen zu mindern, dem Thema Energieeffizienz verbindlich zugewandt haben – wir als Kommission, aber mit großem Engagement des Parlaments.

Wenn ich mir die letzten zweieinhalb bis drei Jahre erneut vor Augen halte: Der Impuls, Energieeffizienz zu einem verbindlichen Aufgabengebiet der europäischen Energiepolitik zu machen, kam nicht vom Rat. Es kam zwar 2007 vom Europäischen Rat, aber seitdem nicht mehr. Die nationalen Minister waren eher zurückhaltend, zum Teil sogar unwillig, ohne die Bereitschaft, sich verbindliche Vorgaben machen zu lassen. Das Parlament hat gedrängt.

Ich will Ihnen, Herr Turmes, persönlich, aber auch Ihren Mitstreitern in anderen Fraktionen Dank sagen. Sie haben nicht nur eine starke Lobbyarbeit geleistet, Sie haben auch geschickt verhandelt. Bei dem Ganzen ging es ja nicht nur um Fakten, Daten und um Statistiken. Es war auch ein Thema der Diplomatie. Es stand auf der Kippe, aber es gelang. Sie und der Minister aus Kopenhagen, der heute nicht anwesend ist, dem ich ausdrücklich danken möchte, sind hauptverantwortlich für einen pragmatischen, aber in der Sache doch nachvollziehbaren Erfolg.

Worum geht es? Erstens wollen und können wir mit Energieeffizienz – d. h. Energie einsetzen, Energieverschwendung vermindern, Energieverwendung steigern, Energie sparen – Importe von Primärenergie reduzieren. Öl, Gas, Kohle, Biomasse, Uranium – die Menge, die wir importieren, muss dadurch nicht weiter steigen, sondern kann begrenzt sein.

Zum zweiten wollen wir langfristig betrachtet unsere Kosten, d. h. die Ausgaben, die unsere Bürger, unsere Wirtschaft für Energie ausgeben müssen, senken. Zum dritten wollen wir damit Emissionen verringern und einen Beitrag zum Klimaschutz leisten. Und zum vierten wollen wir auch die Fähigkeiten, die bei unseren Bürgern bestehen – Ingenieurkompetenz und Handwerkskompetenz – nutzen und damit auch Arbeitsplätze sichern und stärken. Das sind die vier Ziele, warum Energieeffizienz auf europäischer Ebene verbindlich sinnvoll ist.

Wenn wir den Kommissionsvorschlag betrachten, dann war er nicht so weitgehend wie viele im Parlament erwartet haben: Namentlich, eine verbindliche Vorgabe haben wir im Augenblick nicht eingeführt. Wir haben verbindliche Maßnahmen, verbindliche Vorgaben für einige Bereiche, öffentliche Gebäude und anderes mehr vorgeschlagen. Aber der Vorschlag ist etwas hinter dem, was im Parlament von einigen Kollegen erwartet wurde, zurückgeblieben.

Außerdem wurde er in den Verhandlungen etwas abgeschwächt. Trotzdem: Was jetzt auf dem Tisch liegt, was von Ihnen beraten und verabschiedet werden soll – im Rat parallel –, ist nicht irgendwie nur eine hohle Erklärung, sondern es ist ein Inhalt, der wirkt. Mit dem, was wir jetzt vorschlagen, werden wir im Wesentlichen unser 20 %-Effizienzziel erreichen. Ich baue darauf, dass die Mitgliedstaaten es 1:1 umsetzen.

Aber nicht nur dies. Wir bauen auch darauf, dass es Mitgliedstaaten gibt, die mehr tun. D. h., ich will heute ausdrücklich auch den Gedanken eines Wettbewerbs hier nennen. Ich fände es großartig, wenn wir in zwei, drei oder vier Jahren feststellen könnten: Die Mitgliedstaaten erfüllen nicht nur verbindliche europäische Gesetze, nein, sie übertreffen sie, sie tun mehr! Ich will einen Wettbewerb ausloben, den besten Mitgliedstaat zu nennen, der in Sachen Energieeffizienz mehr tut als europarechtlich notwendig ist. Unsere Arbeit endet nicht.

Drei Aufgaben sehe ich für die Kommission, zum einen die Kontrolle der Umsetzung, der Implementierung in den Mitgliedstaaten, und die Fortschrittsberichte, d. h. Jahr für Jahr zu schauen: Kommen wir mit sinkendem Energieverbrauch voran? Wenn ja: wo? Wenn nein: warum? Wir werden dann noch als jetzige Barroso II-Kommission, d. h. vor Ende unserer Amtszeit im Jahre 2014 einen Fortschrittsbericht abgeben, um gegebenenfalls der nächsten Kommission, dem nächsten Parlament zu sagen, dass es erfolgreich läuft, oder aber dass mehr auf europäischer Ebene verbindlich getan werden muss. Dann werden wir mit Ökodesign und Öko-Labels in weitere Sektoren mit weiteren Produkten herangehen, um auf diesem Feld – wie angekündigt – weitere konkrete Fortschritte erreichen zu können.

Alles in allem ist das ein guter Tag. Wenn wir einmal betrachten, dass derzeit auf europäischer Ebene – da sind Sie und wir betroffen – fast nur noch die Staatsschuldenkrise und die Sorge um den Euro im Vordergrund stehen, haben wir mit dem heutigen Gesetzentwurf und Ihrem Kompromissergebnis ein Beispiel, dass Europa auch noch gestaltet, noch handelt. Denn nirgendwo auf der Welt ist Energieeffizienz so verbindlich wie bei uns in der Europäischen Union vorangebracht. Nochmals allen Beteiligten besten Dank.

2-047-000

Peter Liese, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit* . – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Energieeffizienz ist der kostengünstigste Weg, fossile Brennstoffe und CO₂ einzusparen. Pro eingesetzten Euro können wir mit Energieeffizienz wesentlich mehr erreichen, als wenn wir nur auf erneuerbare Energie setzen. Und für Strom, den man erst gar nicht verbraucht, braucht man weder neue Netze noch teure Reservekraftwerke. Deswegen bedanke ich mich bei allen, die dazu beigetragen haben, dass wir jetzt dieses Ergebnis haben.

Wir setzen vor allen Dingen auf Anreize. Das Herzstück der Richtlinie – Artikel 6 – verpflichtet die Mitgliedstaaten, für den Mittelstand und für die Bürgerinnen und Bürger Anreize einzuführen. Wer sein Haus saniert, wer eine neue effiziente Heizung einbaut, wer sich einen effizienten Wäschetrockner anschafft, soll vom Staat oder wahlweise von den EVU unterstützt werden.

Für den Umweltausschuss war es sehr wichtig, die Probleme beim Emissionshandel zu lösen. Das Herzstück der europäischen Klimapolitik funktioniert nicht. Daher bin ich dankbar, dass die Kommission erste Vorschläge vorgelegt hat. Wir brauchen Anreize für die Industrie und wir brauchen auch Einnahmen für den Staat, um diese Anreize zu setzen. Aber die Kommission muss ihre Vorschläge präzisieren. Noch nicht alles, was in der Erklärung steht, hat die Kommission gemacht.

2-048-000

Edite Estrela, *relatora de parecer da Comissão dos Direitos da Mulher e da Igualdade de Oportunidades* . – Senhor Presidente, na minha qualidade de relatora do parecer da Comissão FEMM, considero essencial garantir o acesso das mulheres à formação especializada e promover o emprego feminino nos setores relacionados com a eficiência energética, e também é necessário criar medidas para os grupos sociais vulneráveis para que estes possam aumentar a eficiência energética nas suas casas e reduzir os custos do consumo de energia.

Estas medidas deverão ser concebidas tendo em conta a dimensão de género, uma vez que a taxa de risco de pobreza feminina é superior à masculina em quase todos os países da União Europeia e, no que diz respeito ao acordo em primeira leitura, embora sendo melhor do que aquilo que são as estimativas da Comissão Europeia, considero que 15 ou 17% de eficiência energética até 2020 é muito pouco, temos de ser mais ambiciosos!

2-049-000

Markus Pieper, *im Namen der PPE-Fraktion* . – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Auch ich möchte mich im Sinne der Umwelt zunächst einmal freuen, was die zwanzig 2020-Ziele betrifft. Zur CO₂-Reduzierung: Wir werden unser Ziel übertreffen. Anteil der erneuerbaren Energien: Wir werden unser Ziel übertreffen. Energieeffizienz: Wir sind auch hier auf einem guten Weg, zumindest was den Energieeinsatz bezogen auf die Wirtschaftsleistung betrifft. Mit dieser Definition hat sich die EVP im Verfahren leider nicht durchsetzen können. Wir setzen jetzt in der Richtlinie Energieeffizienz mit Energieeinsparung gleich. Das ist aber nicht das Gleiche. Wenn ich einspare, bin ich nicht automatisch effizienter. Einsparzwänge können sogar in vielen Ländern das erwartete Wirtschaftswachstum gefährden. Der Berichterstatter hat hier unglücklich agiert. Das, was er Strip-Poker nennt, waren manchmal Provokationen der anderen Fraktionen. Es waren

manchmal fehlende Angebote an den Rat. Es waren Ohrfeigen. Ein diplomatisches Vorgehen hätte im Sinne dieser Richtlinie und im Sinne der Umwelt mehr erreichen können.

Deshalb begrüßen wir, dass wir letztlich doch einige Kompromisse durchsetzen konnten. Die Einsparvorgaben sind flexibel und können von jedem Mitgliedstaat je nach spezieller Erfordernis umgesetzt werden. *Early actions*, Flexibilität beim ETS-Sektor und auch die Anerkennung von Förderprogrammen und Steuererleichterungen wurden berücksichtigt. Schließlich haben wir den Kommunen auch die jährliche Zwangssanierung im Umfang von 3 % erspart. Schön, dass die Kommission und die Grünen ihr weltfremdes Wunschdenken an die Realität der öffentlichen Finanzen und der hohen Energiepreise anpassen mussten. Zusammengefasst: Weniger europäische Planwirtschaft und Bürokratie, mehr Flexibilität und Eigenverantwortung der Mitgliedstaaten, und das im Sinne der Umwelt – das ist ein tolles Ergebnis!

Unklar bleibt eines: Welchen Einfluss hat diese Richtlinie auf das ETS-System? Wir haben keine Reduzierung der Zuteilung gefordert. Eine Überprüfung, ja. Wir müssen sehr sorgfältig darauf achten, dass immer mehr europäische Umweltvorgaben – so auch in dieser Richtlinie – dem marktwirtschaftlichen Emissionshandel nicht das Wasser abgraben. Sollten wir uns zu Änderungen im ETS-System entschließen, dann liegt die Betonung auf „wir“. Die Kommission darf Entscheidungen von dieser Tragweite nicht im Komitologieverfahren durchpeitschen. Wir fordern hier eine umfassende Mitsprache des Parlaments!

2-050-000

Britta Thomsen, *for S&D-Gruppen*. – Hr. Formand! Hr. Kommissær! Kære kolleger! I det seneste år er der mange, der har spurgt mig, om EU kan spare sig ud af krisen. Hver gang har mit svar været: ”Ja, hvis vi sparer på energien, kan det i høj grad være med til at trække Europa ud af krisen”. EU forventes at bruge op mod 400 mia. EUR på at importere olie i 2012, penge, som kunne bruges meget bedre. Vi er allerede nået langt i forhold til vores mål for vedvarende energi og for reduktion af CO₂-udledning, men vi er ikke gode nok til at spare på energien. Men før vi kan spare, må vi investere, og energibesparelser er en rigtig god investering. Investeringer i energieffektivitet betyder nemlig ikke bare, at man sparer på elregningen. Investeringer i bygningsrenovering og mere energieffektiv teknologi vil også stimulere de europæiske økonomier og skabe nye grønne jobs – vel at mærke lokalt i medlemsstaterne. For man kan ikke flytte opgaver som hulmursisolering af bygninger eller energisyn til udlandet.

Når vi i dag stemmer om energieffektivitetsdirektivet, bliver det med en bittersød fornemmelse. Direktivet, som det tidligere er blevet sagt her, bliver langt fra så ambitiøst, som Parlamentet havde lagt op til. Omvendt er jeg glad for, at det trods alt lykkedes at blive enig med Rådet om, at vi kan og skal gøre det bedre. Uden direktivet ville EU kun spare 9 % på energien i 2020. Med det nye direktiv sparer vi 15 % og måske endda mere, og det er et fornuftigt skridt i den rigtige retning. Men vi mangler en helt grundlæggende erkendelse af, at det ikke er et spørgsmål om, hvad vi har råd til, men et spørgsmål om, at vi ikke har råd til at lade være. Med disse ord vil jeg opfordre jer til at stemme ja til energieffektivitetsdirektivet, men ikke glemme, at vi altså endnu er langt fra målet.

2-051-000

Fiona Hall, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, first I would like to congratulate the rapporteur, Claude Turmes. The gloom-mongers said we would never reach agreement on this directive, but, thanks to his great skill and determination, we did. That was in June.

Now we must move on and look ahead at what steps are necessary to make sure the Energy Efficiency Directive is properly implemented and achieves its goal.

First there is the gap. According to the Commission, the text of the EED will achieve about 15% of the 20%. On top of that, the proposed measures on boilers and on cars and fans will take us to 17%. But, as we have heard, the boilers measure is still under discussion in the Council, and the cars and vans legislation has not yet come to Parliament yet. So there is important work to do, and do ambitiously. I am anxiously awaiting the promised additional measures to close the remaining gap of 3%. Commissioner, can we have them this autumn please?

Second, there is implementation. The directive calls for all requirements to be implemented by 2014. That is only six years before 2020. I hope that lessons have been learned from the Energy Services Directive. The Commission will need to monitor Member States closely and provide a guiding hand if necessary.

Finally, regarding the 2050 national roadmaps, this could be the most effective measure in the directive if it is carried out seriously. To reach 2050 greenhouse gas reduction targets, the existing building stock needs to use 80% less energy than today. The national roadmaps must not be vague. They must set out a clear path for that reduction.

Energy efficiency is a key part of economic efficiency and, in terms of the economy, we are all in this together. We cannot afford slackers. Every country's business is everybody's business. I hope the Commissioner will now commit to the task of making sure that the directive is 100% implemented.

2-052-000

Satu Hassi, *Verts/ALE-ryhmän puolesta* . – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, kaikki ilmastoskenaariot, jotka olen nähnyt – olipa tekijänä sitten Kansainvälinen energiajärjestö IEA, Potsdam-instituutti, McKinsey tai mikä tahansa – antavat tulokseksi, että ylivoimaisesti edullisin tapa suojella ilmastoa ja vähentää kasvihuonepäästöjä on investoida energiansäästöön. Nämä toimet ovat myös nopeimmin toteutettavissa, mutta kuitenkin juuri nämä toimet toteutuvat erittäin hitaasti käytännön elämässä.

Ongelman ydin on, että niin monet miljoonat ihmiset tekevät päivittäin energiankulutus- ja säästöpäätöksiä. Siksi juuri tarvitsemme tiukempaa politiikkaa ja innovatiivisempia politiikkatoimia. Esimerkiksi rakennusten energiaremonteissa on valtava säästöpotentiaali, mutta se ei toteudu, elleivät jäsenvaltiot ryhdy mittaviin neuvonta- ja uudelleen koulutustoimiin, jotka ulottuvat koko rakennusalaan arkkitehteistä putkimiehiin ja sähköasentajiin asti. Näin muuten myös Euroopan parlamentissa tulisi tehdä.

2-053-000

Vicky Ford, *on behalf of the ECR Group* . – Mr President, last night when I was writing this speech we had a power cut. It saved a lot of energy but my productivity went to zero – and this sort of sums up the energy efficiency debate: we need to have stable energy (no power cuts) and to use less energy because we cannot afford our ever-increasing fuel bills, but we need to do this without reducing productivity and helping growth at the same time.

I support the ambition of energy savings, and I know that we need to do this without also forcing companies to simply relocate outside the EU. I have also fought for Member States to have the flexibility to introduce savings schemes which suit their own local markets.

We also need to be aware that there is no bottomless bank account and to make sure we take cost-effective measures first.

The Commission has said that it supports energy savings, but now another part of the Commission has announced that the UK cannot keep its low VAT levels for energy efficiency installations. So it is fine to give tax incentives to fuel wasters but not to fuel savers. That is ridiculous. I agree with this directive – we have got it in the right place – but let us now turn our energy to fighting this crazy tax decision.

2-054-000

Juozas Imbrasas, *EFD frakcijos vardu*. – Rolando Pakso šiandieną nėra, aš pakalbėsiu už jį.

Tik ką prieš mane kalbėjusi paminėjo labai didelį skaičių – keturių milijardų išlaidas energijai Europos Sąjungoje. Tai yra labai dideli pinigai. Jei Europos Sąjungai nepasiseks energijos vartojimo efektyvumo srityje, jai taip pat nepasiseks ir klimato kaitos, energetinio saugumo, socialinės apsaugos srityse. Todėl mes privalome pagerinti mūsų energetinį saugumą ir vartojimo efektyvumą, kontroliuoti energijos išlaidas, nes kitu atveju kainos už vieną ir toliau didės. Kryptinga politika ir konkrečiomis priemonėmis turi būti pasiektas absoliutus energijos suvartojimo sumažinimas, dėl to sumažės visų vartotojų išlaidos energijai. Ypačiai ekonominės krizės metu neigiamai atsiliepia energetinių kainų didėjimas mažas pajamas gaunantiems namų ūkiams. Lietuvoje šiandieną kainos už centralizuotą šildymą gyventojams tapo nepakeliama našta. Būtina sumažinti taipogi biurokratinę naštą visose valstybėse narėse. Nekalbu apie pastatų renovaciją. Vartotojų organizacijoms turėtų tekti taip pat didesnis vaidmuo kuriant nacionalinę strategiją, siekiant apsaugoti vartotojus nuo nepateisinamo kainų didėjimo. Taipogi visa informacija, susijusi su energijos kainų didėjimu, turėtų būti viešai skelbiama ir prieinama visuomenei. Ir baigiant, gal reiktų peržiūrėti Europos Sąjungos finansavimo procentą pažangių energijos tiekimo objektų kūrimui, tai yra ne penkiasdešimt procentų, o daugiau, turiu omenyje kogeneraciją.

2-055-000

Miloslav Ransdorf, *za skupinu GUE/NGL*. – Pane předsedající, dovoluňte mi pár krátkých poznámek.

Zprvė jedna poznámka osobní. Byl jsem příjemně překvapen tím, jaká byla atmosféra v celé skupině stínových zpravodajů, a navzdory tomu, jaká pověst předchází pana Turmese, musím říci, že když chce, je příjemným, tolerantním a otevřeným partnerem k diskusi.

Zadruhé bych chtěl říci, že je tady přetrvávající problém, že se v tom projektu příliš sblízuje energetická účinnost a úspory. Úspory nejsou totéž co energetická účinnost a samozřejmě to, co říkal kolega Pieper, je pravda.

Dál bych chtěl říci, že jsme měli někteří z nás představu, že se půjde cestou, že Komise i Rada budou souhlasit se závazností cílů a flexibilitou prostředků. To by bylo daleko lepší než výsledek, který se spíše přiklání k tomu, že jsou závazné prostředky a že cíle nejsou závazné, jsou naopak flexibilní.

Myslím si, že i když výsledný kompromis je docela dobrý, tak bez většího zapojení obcí a regionů implementace nepůjde. A v tom bude problém. Stejně tak jako s vyjasněním pojmů, které mnohé z nich, i když jsou klíčové, zůstaly dosti vágní. No a všechny nedostatky v mých očích zatím tedy přebíjí to, že výsledek může být pozitivní pro evropskou

zaměstnanost. Dva miliony pracovních míst je něco, proč bychom měli toto opatření zkusit.

2-056-000

Francisco Sosa Wagner (NI). - Señor Presidente, el colega Turmes ha hecho un trabajo admirable porque, para sacar adelante una norma como esta, hacía falta el coraje de este ponente, quien ha sabido neutralizar los obstáculos; muchos y hábilmente dispuestos. Ha merecido la pena, porque la eficiencia en el uso de la energía y su ahorro son exigencias de toda política energética digna de este nombre.

Debemos felicitarnos por medidas importantes, como la exigencia de renovación de edificios públicos, la imposición de un porcentaje de ahorro de energía acumulada a las compañías energéticas, así como las auditorías obligatorias impuestas a las grandes empresas privadas.

Ahora bien, de nada servirá el trabajo del señor Turmes y del resto de los ponentes si no se acompaña de una acción decidida desde los Estados miembros. Una acción que, a su vez, ha de ir acompañada del compromiso firme con estos objetivos de las regiones, de los municipios y de los ciudadanos europeos.

Me interesa destacar la participación de estos últimos. De momento, lo que se advierte es mucha frivolidad entre las autoridades y entre los ciudadanos. ¿No vemos, queridos colegas, en el crudo invierno europeo, a personas sentadas en las terrazas callejeras con calefacción?

Amigo Turmes, no debemos ahorrar esfuerzos para conseguir ahorrar energía.

2-057-000

Pilar del Castillo Vera (PPE). - Señor Presidente, señor Comisario, estamos, sin duda, ante una de las contribuciones legislativas más importantes en el campo de la energía de esta legislatura. Pocas cosas más habrá, al final, que tengan la misma trascendencia que esta Directiva de eficiencia energética. Y el resultado es el resultado del tesón y del esfuerzo. Es el resultado del trabajo del ponente, pero también es el resultado del trabajo de unos ponentes alternativos que han hecho un trabajo admirable realmente, y, por tanto, mi enhorabuena a todos ellos.

Esta Directiva tiene, fundamentalmente, tres objetivos: contribuir a reducir el carácter de isla energética que tiene la Unión Europea, contribuir a que los objetivos de cambio climático sean una realidad, y también contribuir al desarrollo de un mercado de la eficiencia energética que va a posibilitar un mayor crecimiento económico a través de las tecnologías adecuadas.

Pero yo quisiera resaltar una cosa, porque me parece que es la gran contribución que hace el Parlamento a esta pieza legislativa, a esta Directiva, a saber, la flexibilidad: la flexibilidad para los objetivos del 1,5 % en el ahorro de distribuidores y comercializadores de energía, o el objetivo de renovación del 3 % de los edificios; la flexibilidad que tienen los Estados miembros para aplicar medidas alternativas. Esta es la clave, porque la diversidad en la Unión Europea es mucha.

2-058-000

Teresa Riera Madurell (S&D). - Señor Presidente, señor Comisario, quisiera insistir en un aspecto crucial en la situación actual, porque esta Directiva tiene una lógica económica aplastante.

En primer lugar, porque permitirá crear puestos de trabajo, muchos en el sector de la construcción, que tanto ha sufrido en términos de empleo; puestos de trabajo con un importante encaje local. En segundo lugar, porque contribuirá a combatir la pobreza energética de muchos hogares. En tercer lugar, porque permitirá ahorrar en las importaciones de energía. En cuarto lugar, porque actuará como acicate a la investigación y a la innovación y propiciará que nuestras empresas sean más competitivas.

Por todo ello, desde mi Grupo aplaudimos el informe, aunque sentimos que alguna medida se haya quedado por el camino, especialmente en lo relativo al papel ejemplarizante de nuestras administraciones públicas.

2-059-000

Jens Rohde (ALDE). - Mr President, for me as a Dane, it is safe to say that although energy efficiency has maybe faded a bit from a public perspective during the current economic situation, the dossier was by far one of the most important tasks for the Danish Presidency and – let us be honest – it was not a walkover for anybody to get a first agreement. There were quite a few hurdles to overcome, but we succeeded.

I think the Danish Presidency did very well. It managed to balance ambitions between goals and flexibility and recognised when to close a deal in the Council, which was absolutely crucial for further negotiations. Having been in close contact with Minister Lidegaard during and after the negotiations, I know that the Presidency was extremely grateful to this House: to the Committee on Industry, Trade and Energy as a whole and to the rapporteur and the shadows in particular. There were lots of obstacles along the way. Without the impressive strong political will of the European Parliament to get a result, the Danish Presidency would have been sent home with empty hands.

Of course, ambitions were drastically cut, but we have a sound compromise where ambitions and the need for flexibility meet. This is, in particular, thanks to very efficient and professional co-decision work between all the European institutions, which is something to learn from in the future. Congratulations to Europe, congratulations to us. Mr Turmes, you did a fine job.

2-060-000

Bas Eickhout (Verts/ALE). - Velen hebben vandaag al gezegd dat het ongelooflijk goed is dat wij nu eindelijk weer stappen ondernemen op het gebied van energiebesparing.

Het is krankzinnig dat Europa achterligt inzake energiebesparing, minder energie gebruiken, de goedkoopste, de gemakkelijkste en de beste optie van het klimaatpakket dat Europa heeft aangenomen. Dat wij daar nu actie ondernemen is heel goed. Maar dan moeten wij nu ook doorgaan hiermee.

En dan heb ik toch een vraag aan mijnheer Oettinger: wanneer komt nu de *ecodesign* richtlijn, de uitwerking voor de boilers? Wij weten dat het voorstel er ligt, maar wanneer komt het nu? Dat is namelijk een zeer belangrijke stap die ondernomen moet worden en ik verwacht een concreet antwoord op mijn vraag.

Een tweede punt is emissiehandelssysteem. Er zit ongelooflijk veel lucht in het emissiehandelssysteem, er zit heel veel overschot in en dat zal alleen maar méér worden. Wanneer onderneemt de Commissie concrete acties om de lucht uit het emissiesysteem te halen, zodat wij ook op dat deel van het klimaatbeleid van Europa blijven inzetten?

2-061-000

Konrad Szymański (ECR). - Panie Przewodniczący! Z wielkim trudem osiągnięty kompromis rozwiązuje bardzo wiele problemów związanych z tą dyrektywą, ale nie wszystkie. Jednym z nierozwiązanych problemów jest kwestia zamówień publicznych. Myślę, że kryterium efektywności energetycznej w zamówieniach publicznych musi być wyraźnie zrównoważone przez kryterium cenowe. Nie może być tak, że wysokie rachunki za prąd dzisiaj zamieniamy na bardzo wysokie nierentowne, niezdolne do zwrotu rachunki za usługi i dobra związane z efektywnością energetyczną. Naszym obywatelom jest chyba dość obojętne, czy płacą za dużo za prąd czy też płacą za dużo w formie podatków za efektywność energetyczną. Bardzo szkodliwą rolę odgrywa powiązanie efektywności energetycznej z polityką klimatyczną. Ręczne sterowanie, administracyjne korygowanie rynku uprawnień do emisji – tylko dlatego, że rynek ten przynosi nieoczekiwane efekty – jest bardzo złą wiadomością dla przedsiębiorców, uderza w rentowność biznesu w Unii Europejskiej i podważa pewność obrotu prawnego w Unii Europejskiej.

2-062-000

Νίκη Τζαβέλα (EFD). - Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα με τη σειρά μου να συγχαρώ τον κύριο Claude Turmes για την εξαιρετική και ισορροπημένη δουλειά που έχει κάνει. Ήδη έχουν λεχθεί αρκετά, στα οποία θα ήθελα να συμπληρώσω τα εξής: ένας τρόπος για να μετατραπεί η ενεργειακή αποδοτικότητα σε πηγή ενέργειας είναι η επικοινωνία με τους πολίτες της Ευρώπης με στόχο τον ενστερνισμό συγκεκριμένης συμπεριφοράς. Μια πρότασή μου είναι να εντάξουμε τις αρχές της ενεργειακής αποδοτικότητας και της εξοικονόμησης ενέργειας στα προγράμματα των εθνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Θα μπορούσαμε επίσης να κάνουμε πανευρωπαϊκές εκστρατείες ενημέρωσης και καθοδήγησης των ευρωπαίων πολιτών σχετικά με την απόκτηση ενεργειακής συνείδησης και την δέουσα συμπεριφορά.

2-063-000

Marisa Matias (GUE/NGL). - Eu também quero felicitar o Colega Turmes pelo acordo a que se chegou nesta diretiva. Nós sabemos que a eficiência energética é, de facto, uma das mais poderosas medidas anticrise que podemos ter neste momento no contexto da União Europeia. Estamos fartos de políticas de austeridade e sancionatórias sem um cêntimo de investimento nas economias europeias e a eficiência energética pode ser um desses campos de investimento. Nós vemos os desperdícios que temos em termos de consumo, vemos aquilo que é o estrangulamento de muitas empresas europeias, sobretudo porque não conseguem pagar a sua fatura energética e vemos também que temos uma dependência extrema dos combustíveis fósseis e das oligarquias que produzem esses combustíveis fósseis.

Portanto, é óbvio que este investimento tem que ser levado a sério e não podemos continuar a tratar a eficiência energética como uma flor de lapela que depois os governos usam como bem entendem ou se não quiserem usar não usam. É, de facto, uma política anticrise, é uma política de investimento. A União Europeia tem um papel fundamental aqui e se nós queremos crescimento e emprego, a eficiência energética é um caminho para isso.

2-064-000

Auke Zijlstra (NI). - De macht van Brussel wordt, gelukkig, beperkt door subsidiariteit en het Verdrag. Subsidiariteit betekent dat Brussel zich niet bemoeit met zaken die de lidstaten zelf kunnen regelen. Het Zweedse parlement heeft officieel geprotesteerd tegen

deze richtlijn, maar Brussel negeert, zoals altijd, het belang en de soevereiniteit van de lidstaten.

Artikel 194 van het Verdrag voor de werking van de EU stelt expliciet grenzen aan wat Brussel mag op energiegebied. Het artikel zegt dat Brussel zich niet mag bemoeien met de exploitatie, keuze of de structuur van de energievoorziening in een lidstaat, of deze nu efficiënt is of niet. Het huidige voorstel over het efficiënt gebruik van hulpbronnen is daarom niet alleen in strijd met het subsidiariteitsbeginsel, maar heeft zelfs geen enkele juridische basis.

Waarom stemmen wij hierover? Waar Brussel wel over gaat, is de organisatie van de Europese Unie zelf. En daar is zeker efficiëntiewinst te behalen. Wij hebben enorme aantallen ambtenaren, wij krijgen het ene nieuwe agentschap na het andere. Wij hebben een onvoorstelbaar kostbaar, maar volstrekt mislukt Eurobeleid en al die zaken hoeven niet.

Wij kunnen in ieder geval onze energie efficiënter gebruiken door voortaan alleen te praten over waar wij wel over gaan. En laten wij anders met dit Parlement ophouden.

2-065-000

Richard Seeber (PPE). - Herr Präsident! Ich möchte mich vorab auch bei Kommissar Oettinger und seinem Team bedanken, dass er dieses Thema angegangen ist. Energieeffizienz ist wirklich etwas für Sonntagsreden. Wir sind alle dafür, wenn es dann aber konkret wird, haben wir alle die größten Probleme. Es ist klar: Wenn wir die Energiewende schaffen wollen, zu der wir uns ja alle verpflichtet haben, müssen wir nicht nur angebotsseitig etwas tun, sprich in erneuerbare Energien investieren, sondern auch nachfrageseitig. Hier ist sicher die Energieeffizienz die kostengünstigste Art und Weise, wie wir das machen können.

Ich bin offen gesagt ein wenig enttäuscht von den Mitgliedstaaten, dass sie sich so sträuben, eine fixes Ziel, wie wir es 2008 ausgemacht haben, auch in der Energieeffizienz zu akzeptieren. Das wäre das Einfachste gewesen. Jeder Mitgliedstaat legt fest, wie viel er einsparen will, und dann wählt er selbst die Maßnahmen aus. Hier würden wir uns die ganze Energiebürokratie, die wir mit diesem Vorschlag und diesem Bericht geschaffen haben, sparen. Das ist eigentlich meine große Kritik. Claude Turmes hat sehr hart verhandelt. Wir haben uns dann doch dazu entschlossen, diesen Kompromiss mitzutragen. Aber die Problematik wird werden, dass wir jetzt ein Regelwerk haben, das extrem kompliziert und aufwändig in der Durchsetzung ist.

Die einfache Variante – Ziele, und jeder macht was er will, wie auch von manchen Kollegen ausgeführt wurde – wäre sicher das Eleganteste gewesen. Hier muss man den Mitgliedstaaten offen vorwerfen, dass sie dazu nicht bereit gewesen sind. Vergessen wir jetzt aber bitte auch nicht die sozialen Probleme, die natürlich mit der Energieeffizienzrichtlinie verbunden sind. Es kostet immer etwas, diese neuen Produkte zu kaufen. Hier müssen wir aufpassen, dass wir das Ganze nicht überziehen. Von meiner Seite ein grundsätzliches Ja. Aber sehen wir, wie die konkrete Umsetzung wird.

2-066-000

Pavel Poc (S&D). - Pane předsedající, jak shrnout roční práci do šedesáti sekund. To patrně nejde. Ale v bodech. Poděkování a obdiv zpravodaji, všem kolegům, kteří na směrnici pracovali. Parlament odvedl v tomhle případě vynikající práci. Uznání dánskému předsednictví. Mělo silnou opozici, silné nepřátele, nebylo to vůbec jednoduché. Výsledek

lze považovat za úspěch, protože máme na stole alespoň něco. Bez směrnice bychom nedosáhli ani poloviny zamýšleného cíle.

Přes všechno nadšení a radost z toho, čeho jsme dosáhli, je současné znění směrnice především nevyužitou příležitostí. Všechny hlavní cíle, všechny závazné cíle byly vládami členských států z návrhu odstraněny a místo toho byly nahrazeny proti logice věci cestami, jak cílů dosáhnout, přesto, že členské státy mají různé heterogenní podmínky. Sami to tak chtěly, sami si to tady prosadily.

Hodně mluvím s lidmi, dámy a pánové, a chtěl bych vám od nich při této příležitosti vyřídít jeden vzkaz. Lidé chudnou, energetická chudoba zasahuje stále víc obyvatel, mají toho dost. Musíme udělat něco, abychom je opravdu hodně nerozzlobili.

2-067-000

Evžen Tošenovský (ECR). - Pane předsedající, pane komisaři, plánovaná směrnice obsahuje opatření zahrnující celou řadu nákladově hospodárných iniciativ ke zvýšení energetické účinnosti. Snaha zvýšit energetickou účinnost v Evropě může vést k pozitivním dopadům na evropskou ekonomiku, ale také na životní prostředí, pokud se zajistí rozumné kroky a opatření v oblasti úspory energií, které nebudou zasahovat do základních tržních principů, ze kterých západní Evropa tak dlouho profitovala. Takové rozumné kroky by měla právě přinést směrnice o energetické účinnosti.

Předkládaný text považuji za vyvážený kompromis. Primárně podporuji stanovisko, aby státy měly určitou flexibilitu při volbě nástrojů, s jejichž pomocí budou ke zvyšování energetické úspornosti přispívat, protože podmínky jednotlivých členských států se často liší.

Opatření, která tato směrnice zavádí, by měla motivovat a umožnit skutečné úspory. Směrnice by neměla zavádět restriktivní nedosažitelné cíle a větší byrokracii, která by poškozovala podniky a koncové spotřebitele. Tento návrh by neměl vést ke snížení spotřeby primární energie v EU za každou cenu, a měl by tedy brát v potaz další cíle EU, jako je konkurenceschopnost.

2-068-000

Alejo Vidal-Quadras (PPE). - Señor Presidente, esta Directiva partía con una ventaja y con un inconveniente. Los dos, poderosos. La ventaja es que en esta Cámara hay un acuerdo unánime sobre los beneficios de impulsar la eficiencia energética, como el método más efectivo, más directo, más barato, para conseguir seguridad de suministro, competitividad, y luchar contra el cambio climático. Y la desventaja es la coyuntura económica y financiera actual de muchos Estados miembros que se debaten en una recesión pavorosa, que hace que tanto los Gobiernos como las empresas, que luchan por sobrevivir, se resistan a todo aquello que sea asumir obligaciones adicionales que les obliguen a esfuerzos inversores.

Por tanto, ante la ventaja y la desventaja, teníamos que encontrar un equilibrio entre estos dos factores y esto se ha conseguido. Y se ha conseguido gracias a nuestra forma de trabajar y gracias a la excelente calidad de la labor del ponente, Claude Turmes, y de los ponentes alternativos y del conjunto de los diputados y del papel tan positivo que ha desempeñado la Comisión.

Sin duda alguna, hay ocasiones en las que nuestro trabajo adquiere todo su sentido europeo. Ésta ha sido una de esas ocasiones y, por tanto, hay que felicitar a Claude Turmes y a todos los que han contribuido a este gran resultado.

2-069-000

Marita Ulvskog (S&D). - Herr talman! Ambitionen i den socialdemokratiska partigruppen här i Europaparlamentet var att koppla ihop energieffektiviseringen med stora investeringar i byggnader och energisystem för att samtidigt kunna bidra till att pressa tillbaka arbetslösheten.

Hade vi klarat det, skulle det ha varit bra. Vi hade kunnat visa handlingskraft, att vi kan koppla ihop miljö- och klimatpolitiken med de sociala överlevnadsfrågorna. Nu blev det inte så, men jag vill ändå framföra ett varmt tack till Claude Turmes och till Britta Thomsen och alla andra skuggföredragande som har gjort ett fantastiskt jobb. Motståndet har varit hårt. Förhandlingsbuden har sett lite brokiga ut ibland, eftersom målet har varit att ändå åstadkomma någonting. Det är faktiskt så att vi bakvägen har fått ett bindande mål när det gäller slutanvändarnas användning av energi. Det ska vi göra så mycket som möjligt av.

2-070-000

Herbert Reul (PPE). - Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir sind und waren uns einig, dass sparsam mit Energie umgegangen werden muss, dass das ein Riesenaufgabenfeld ist. Das war der Vorteil – Kollege Vidal-Quadras hat darauf hingewiesen. Wir haben am Ende mit viel Arbeit und viel Kraft von vielen Kollegen einiges erreicht.

Ich persönlich hätte mir noch lieber ein anderes Ergebnis gewünscht, nämlich das Ergebnis, sich auf ein verbindliches Ziel festzulegen und dann den Mitgliedstaaten die Freiheit zu geben, selbst zu entscheiden, auf welche Art und Weise sie dieses Ziel erreichen. Wir hätten weniger Regelungsdichte gehabt, wir hätten weniger Vorschriften, wir hätten den Menschen weniger Vorwände geliefert, sich über europäische Politik aufzuregen, und vielleicht hätten wir am Ende sogar noch ein besseres Ergebnis erreicht, wenn wir dabei stärker mit Anreizen statt mit Vorschriften gearbeitet hätten. Aber das hat nicht funktioniert, weil am Ende ein Kompromiss erzielt werden muss und weil es eine Menge von Widerständen und Schwierigkeiten gab. Manchmal habe ich auch gedacht, Claude, vielleicht hätte man doch ein bisschen flexibler sein müssen und nicht so Alles-oder-Nichts spielen dürfen, um ein solches Ergebnis zu erreichen. Es ist ein akzeptables Ergebnis, aber ich hätte mir ein besseres gewünscht.

2-071-000

Matthias Groote (S&D). - Herr Präsident! Die Energie, die man nicht verbraucht, ist die beste Energie. Es geht hier nicht ums Energiesparen, sondern um effizienten Umgang mit Energie. Ich hätte mir in einem Punkt mehr gewünscht, nämlich im öffentlichen Bereich. Da ist ein Riesenpotenzial, ein Rieseninvestitionsstau, der bei den Kommunen liegt. Da hätte ich mir vom Parlament ein ambitionierteres Vorgehen gewünscht.

Wir haben das Verfahren hier durchgepeitscht, zum Teil wieder ohne Not. Ein Kollege, ein Schattenberichterstatter, hat es angesprochen, ich dachte schon, er wollte gegen den ganzen Kompromiss stimmen. Wenn das alles so schrecklich ist: Warum hat er dann nicht eine zweite Lesung ins Auge gefasst? In der Gesellschaft, bei einem solch wichtigen Thema, hätte ich mir eine zweite Lesung gewünscht, damit man mit seinen Innungen, mit seinen

Kammern einmal dieses ganze Paket besprechen kann. Mehr Transparenz in diesem Bereich hätte uns wirklich gut getan. Und das will ich mir beim nächsten Mal wünschen.

Die Berichterstatter haben so entschieden, aber ich sage den Kollegen nochmals: Zwei Lesungen sind in diesem Haus eigentlich die Regel. Und das ist in dieser Legislaturperiode die Ausnahme geworden. Das sollten wir uns alle noch mal zu Gemüte führen und noch mal darüber nachdenken.

2-072-000

Bendt Bendtsen (PPE). - Hr. Formand! Hr. Kommissær! Kære kolleger! Jeg synes, at det er en god aftale, og at det er godt med den store opbakning. Hvis vi kan spare op til 20 % af de 400 mia., vi bruger til import af olie og gas, så er det penge, der kan bruges til andre ting. Det er penge, der kan bruges til nye energireoveringer. Det sætter lokale arbejdere i gang. Vi skaber jobs i Europa. Jeg havde ønsket en mere ambitiøs aftale, men jeg synes f.eks. med hensyn til energispareordningen, at det er et fantastisk godt resultat, at vi har fået taget hul på denne del. Energispareordningen har vi afprøvet i Danmark, og det viser sig nu, at vi ved frivillige aftaler faktisk kan spare endnu mere. Men vi bliver nødt til at se på, hvordan vi kan gøre noget mere i fremtiden. Jeg mener, at ECO-design også kan udbredes til industriområdet til gavn for europæiske virksomheders konkurrenceevne på verdensmarkedet, så der er ingen tvivl om, at der er stadigvæk masser af muligheder. Der er stadigvæk lavthængende frugter, der kan pilles ned. Det er dog alt i alt en fremragende aftale.

2-073-000

Amalia Sartori (PPE). - Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa è stata la mediazione possibile oggi per illuminare il tema "Efficienza energetica", che è rimasto finora la "Cenerentola" del pacchetto "Clima ed energia".

Ringrazio tutti coloro che hanno lavorato per ottenere questo risultato che – lo ribadisco – è l'unica mediazione oggi possibile. Spetta ora agli Stati membri dare risposte utili intervenendo sugli edifici pubblici e snellendo le procedure per sensibilizzare maggiormente i privati.

Sono lieta che il Commissario abbia ribadito il proprio impegno a presentare la relazione entro il 2014, perché essa ci consentirà di valutare i risultati già raggiunti e di proporre eventuali nuove indicazioni, sicuramente necessarie.

2-074-000

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ANNY ΠΟΔΗΜΑΤΑ

Αντιπρόεδρος

2-075-000

Διαδικασία Catch-the-Eye

2-076-000

Silvia-Adriana Țicău (S&D). - Directiva privind performanța energetică a clădirilor impune statelor membre ca, din 2021, toate clădirile noi și, din 2019, toate clădirile noi ocupate și deținute de autoritățile publice să aibă consum de energie aproape egal cu zero.

Totuși, până acum, Comisia nu a primit niciun plan național privind creșterea numărului de clădiri cu consum energetic aproape zero.

Directiva discutată astăzi introduce noi obligații pentru statele membre, precum renovarea anuală a 3% din suprafața clădirilor deținute de instituțiile publice, pentru creșterea eficienței energetice. Deși mai puțin ambițios decât poziția inițială a Comisiei ITRE, compromisul prezentat conferă flexibilitate autorităților naționale, regionale și locale.

Atrag atenția că impunem obligații ambițioase statelor membre, fără a asigura însă finanțarea corespunzătoare. Solicit ca măsurile privind eficiența energetică să aibă surse adecvate de finanțare în viitorul cadru financiar multianual, în special prin intermediul fondurilor structurale. Votul de mâine ar trebui să reprezinte un angajament ferm al Parlamentului în acest sens.

2-077-000

Zofija Mazej Kukovič (PPE). - Čestitke poročevalcu in tudi poročevalcem v senci. Energetska učinkovitost in ta direktiva sta izjemno dobrodošli. Dobrodošli v smislu varčevanja, v smislu gospodarske rasti in pa seveda okolja, ki je bolj prijazno do našega zdravja. Kajti zdravja se zavedamo potem, ko ga izgubimo.

Želela bi pa samo opozoriti na informacijske tehnologije, ki lahko omejujejo porabo in seveda regulirajo in merijo. Tako da to daje resnično delovna mesta z veliko dodano vrednostjo, ne samo v gradbeništvu, ampak tudi na področju tega sektorja.

Želela pa bi si in razumem, da energetska učinkovitost dojemamo tako, da vidimo cel gozd, ne pa samo enega drevesa.

2-078-000

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). - Gratulálok Turmes jelentéstevő úrnak, és szeretném Magyarországot példáját megemlíteni. Hogy az előző szocialista-liberális kormány négy év alatt 280 ezer panelház felújítását segítette elő, nagyrészt uniós forrásból, magyar állami-önkormányzati részből, és a polgároknak mindösszesen 25-30%-kal kellett hozzájárulniuk a panelházak energiahatékonyságának javításához. Ez is azt mutatja, ez a konkrét példa, hogy az energiahatékonyság a legjobb járható út. Egyetértek mind Oettinger biztos úrral, mind a jelentéstevővel. Sajnálatos, hogy a jelenlegi kormány ezt nem folytatta. Én kérem Oettinger urat, illetve a Parlamentet, hogy 2014 és 2020 között erre a célra – az energiahatékonyság javítására – legyenek elkülönített források.

2-079-000

Romana Jordan (PPE). - Izboljšanja na področju energetske učinkovitosti veljajo za najbolj učinkovite ukrepe za zmanjšanje izpustov toplogrednih plinov in manjšo uvozno odvisnost.

To je možno le z zagonom inovativnosti in vlaganj, tako v razvoj produktov kot tudi storitev. Za nova delovna mesta je torej pomembna učinkovitost, ne varčevanje.

Problem pa je seveda v tem, da so potrebna vlaganja, šele nato z leti prihranki. In problem je tudi to, da ne privarčuje vedno tisti, ki vlaga. V času finančne krize je v mnogih državah članicah težko najti investitorje. Zato je ta direktiva zelo fleksibilna pri ukrepih, kateri naj za določene države veljajo.

Vendar pa bo kljub temu ta direktiva imela veliko dodano vrednost, saj je to prvič celovit zakonodajni okvir EU za bolj učinkovito rabo energije.

In še na en aspekt želim opozoriti: na to, da je zdaj čas, da primerljive ukrepe začnejo izvajati tudi nam primerljiva gospodarstva in da moramo biti torej mnogo bolj odločni v mednarodnih pogajanjih na področju podnebnih sprememb.

2-080-000

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL). - É evidente que a problemática da eficiência energética pode, e deve, contribuir para alcançar os objetivos de uma melhor sustentabilidade ambiental e independência económica. No entanto, a persistência num modelo neoliberal apenas tem contribuído, na prática, para aumentar os preços destes bens no consumidor final, aumentando também o exponencial lucro das empresas que cooperam nesta área.

A energia deve ser considerada como um bem fundamental e de primeira necessidade e muitos comportamentos de consumo só podem ser analisados nessa ótica, o que quer dizer que muitas pessoas apenas consomem o essencial e tal não depende da falta de informação ao consumidor. O que acontece é que há muitas empresas prestadoras deste tipo de serviços, como monopólios, que aplicam preços muito caros. O conceito de liberalização do mercado, a ideia de que o consumidor pode escolher livremente o seu fornecedor está longe de provar que contribui para a redução dos preços, muito pelo contrário. Nesse sentido, mais do que bonificar com ajudas de estado as indústrias e empresas que têm menos custos com a energia, é imprescindível regulamentar os preços energéticos praticados pelas empresas prestadoras desses serviços.

2-081-000

(Λήξη της διαδικασίας *Catch-the-Eye*)

2-082-000

Claude Turmes, Berichterstatter. – Es ist keine Minute vorbei. Ich hatte Ihnen drei Fragen gestellt, eine zu der *implementation*, wie der *stakeholder* eingebunden werden kann, wie es um die Boiler-Entscheidung bestellt ist, und diese sehr wichtige Frage bezüglich der Mehrwertsteuer in England. Das ist kommunikativ wirklich ein absolutes Desaster. In der englischen Presse wird die Kommission zu Recht zerrissen. Wir können doch nicht an einem Tag, heute Nachmittag, diese wichtige Effizienzrichtlinie verabschieden, und dann schießt die Kommission voll in die Umsetzung eines der großen Mitgliedstaaten. Wie kann es sein, dass für Effizienzprodukte viermal mehr Mehrwertsteuer gezahlt werden müssen als für Öl und Gas? Wenn Sie vielleicht so freundlich wären, die drei Punkte in Ihre Antwort mit aufzunehmen.

2-083-000

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission. – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! In fünf Punkten will ich auf die interessante und konstruktive Aussprache eingehen.

Erstens: Es wurde die Frage gestellt, warum wir auf europäischer Ebene überhaupt mit Gesetzgebung handeln. Zum einen haben wir gemeinsame Klimaschutzziele, und Energieeffizienz ist ein wichtiges Instrument für bessere Klimaschutzpolitik. Zum anderen haben wir einen Binnenmarkt. Deswegen sind Energieziele auf europäischer Ebene sinnvoll. Außerdem sind die 20 % mehr Energieeffizienz ein vom Parlament – von Ihnen –, vom Rat und von der Kommission entwickeltes und beschlossenes gemeinsames Ziel. Wir

kamen seit der Beschlussfassung im Jahr 2007 bis heute nicht wirklich erfolgreich voran. Das heißt, jetzt zu verbindlichen europäischen Maßnahmen zu kommen, ist notwendig, wenn das von Ihnen beschlossene Ziel einer höheren Energieeffizienz 2020 überhaupt erreichbar sein soll.

Zweitens: Dem Thema Gebäude und Energie kommt eine entscheidende Bedeutung zu, sowohl in Bezug auf industrielle Gebäude als auch öffentliche Gebäude, Infrastruktur und Privatgebäude. Und da haben wir ein Problem. Wenn Sie ein normales Gebäude nehmen und es vom Dach bis zum Keller energieeffizient sanieren – mit modernsten Materialien und Fenstern, mit ICT, mit modernen Brennwertkesseln mit höchster Energieeffizienz –, dann werden Ihnen die Investitionen, die Kosten also, frühestens nach 15, im Zweifel nach 25 Jahren durch eine geringer werdende Energierechnung für Wärme und Strom vergütet. Das heißt, es ist eine Investition in die Zukunft.

Jetzt nehmen Sie einen Bürgermeister. Er stellt sich in zwei Jahren zur Wiederwahl. Warum soll er jetzt in die Sanierung von Kindergärten und Schulen und des Rathauses investieren, und sein Nach-Nachfolger hat den Nutzen davon? Ihm sind wahrscheinlich sichtbare Sanierungsmaßnahmen auf dem Marktplatz, die Sanierung der Fachwerkhäuser und der Pflastersteine, oder mehr Mitarbeiter in der Kinderbetreuung und Altenpflege wichtiger. Es geht also hier schon um eine altruistische Investition zugunsten der nächsten Generation.

Deswegen finde ich es wichtig und notwendig, dass wir in unserem Haushaltsvorschlag, den Sie in diesen Wochen beraten, für die Haushaltsjahre 2014 bis 2020 in unseren europäischen Strukturprogrammen jährlich Milliarden für die Kofinanzierung bereitstellen und dem Thema Energieeffizienz in unseren Mitgliedstaaten und unseren Regionen und Kommunen, die die Mittel abrufen, eine sehr hohe Bedeutung beimessen. Ich glaube, dass hier einem goldenen Zügel, einem Anreiz im besten Sinne Vorrang gegeben werden muss, um die nationalen und kommunalen Haushalte verstärkt auf Energieeffizienz in Bestandsgebäuden zu trimmen.

Drittens: Wir werden, lieber Kollege Turmes, zum Thema Boiler, Brennwertkessel, in wenigen Wochen einen verbindlichen Vorschlag vorlegen. Die abschließende Anhörung war vor einigen Tagen. Ich bin auch zu bilateralen Gesprächen bereit, aber wir werden in der Kommission über unseren Vorschlag im Laufe des Herbstes beraten und dann vor Jahresende zu einer Entscheidung kommen.

Viertens: Das Thema Umsatzsteuer ist natürlich ein sensibles Thema. Ich sehe wie Sie, dass es wünschenswert wäre, wenn durch eine ermäßigte Steuer ein Anreiz für energieeffiziente Geräte und den Kauf solcher Geräte geschaffen würde. Allerdings ist dies nicht eine Frage der Politik, sondern eine Frage der Auslegung geltenden Rechts. Deswegen gehe ich dem Thema nochmals nach, aber eine Anfrage von mir hat vor wenigen Tagen ergeben, dass für die Kommission kein Ermessensspielraum besteht, sondern nur durch eine Änderung, eine Erweiterung des Katalogs für den ermäßigten Steuersatz für diese Geräte und ihren Kauf dem Ziel, das die Regierung in London verfolgt, Rechnung getragen werden könnte. Gerne liefere ich Ihnen, Herr Turmes, in den nächsten Tagen in einem Schreiben nochmals den Nachweis, dass kein Ermessensspielraum besteht und warum dies so ist. Bestünde er, würden wir ihn nutzen. Besteht er nicht, können wir ihn nicht nutzen. Dann bleibt nur die Möglichkeit einer Änderung des entsprechenden europäischen Rechts.

Letzter Punkt: Das Thema ETS, das von den Kollegen Liese und anderen angesprochen wurde. Als man das ETS-System eingeführt hat – das waren Sie, da war ich noch gar nicht dabei –, hatte man gewisse Erwartungen: So die Erwartung, einen marktwirtschaftlichen

Anreiz für CO₂-Emissionsreduktion zu schaffen. Außerdem die Erwartung, in der Energiewirtschaft, der Industrie und auch im privaten Bereich Investitionen auszulösen, damit durch diese neuen Technologien CO₂-Emissionen verhindert werden. Und schließlich die nicht von allen geteilte, aber in vielen Haushalten unterstellte Erwartung, neue Einnahmequellen zur Finanzierung von sinnvollen neuen Aufgaben und Ausgaben zu schaffen.

Langfristig betragen die ETS-Einnahmen in den Jahren 2006 bis 2011 im Schnitt 16, 17, 18 Euro, im *peak* einmal bis zu 30 Euro, derzeit 6 bis 8,50 Euro. 6 bis 8,50 Euro sind kein Preissignal. Damit bestehen nicht mehr wirklich Anreize für Investitionen zur Verminderung und Vermeidung von CO₂-Emissionen.

Jetzt haben wir als Kommission im Juli einen Vorschlag gemacht und uns entschieden, dass wir bestimmte CO₂-Emissionsmengen, die auf der Wegstrecke bis 2020 pro Jahr bereitgestellt werden, später bereitstellen, das heißt, nicht im nächsten Jahr und nicht im übernächsten Jahr, sondern Ende des Jahrzehnts bereitstellen, um so eine gewisse Änderung von Angebot und Nachfrage zu erreichen und damit auch ein Preissignal zu senden. Gegenargument Nr. 1: Das Ganze verletze die Planungssicherheit, es stünde dem Vertrauensschutz aller Akteure entgegen. Gegenargument Nr. 2: Auch bei einem Preis von 6 Euro wird das Ziel von 20 % Emissionsreduktion bis 2020 erreicht. Das heißt, auch ohne Änderung unseres geltenden ETS-Systems sind die Mengen, die egal zu welchem Preis bereitgestellt werden, ausreichend, um die Emissionsreduktion um 20 % zu erreichen.

Wir müssen jetzt im Herbst entscheiden – Kollegin Hedegaard ist federführend, wir wirken mit –, welche Mengen in den Jahren 2013 bzw. 2014 nicht in den Markt gegeben werden sollen, das heißt, welche Mengen wir zurückhalten. Aber in Wahrheit geht es nicht um die Frage, ob man bestimmte Mengen an CO₂-Emissionen später in den Markt gibt, wie es unser jetziger Vorschlag auf der Grundlage des geltenden Rechts vorsieht, sondern es geht um die Frage, ob man dauerhaft auf der Wegstrecke bis 2020 Mengen überhaupt nicht in den Markt gibt, d. h., praktisch eine Verknappung der Emissionsrechte insgesamt und nicht nur eine Verzögerung in der Marktzuführung vorsieht. Die Frage wird in der Kommission und gerne auch mit Ihnen im Herbst zu beraten sein.

Das ist unser eigenes, EU-internes Problem. Aber machen wir uns nichts vor. Wir haben auch ein äußeres Problem. Als damals das ETS als ein marktwirtschaftliches Instrument zur CO₂-Emissionsreduktion in Europa geschaffen worden ist, hatten wir auch eine externe Erwartung. Wir, die Europäische Union fungieren als Pionier, und die Partner in anderen Weltregionen folgen. Bis heute weitgehend Fehlanzeige. Australien folgt, aber mit denkbar geringen Volumina. Verfolgen Sie auch wie ich den Wahlkampf in den USA, in Washington? Das Thema CO₂ und Klimawende spielt keine Rolle im amerikanischen Wahlkampf. Deswegen müssen wir davon ausgehen – egal wer die Wahl gewinnt –, dass im nächsten Kongress keine Mehrheit für verbindliche CO₂-Emissionsreduktionsziele, für verbindlichen weltweiten Klimawandel besteht. Ich habe keine Hoffnung.

China – der gleiche Fall. Russland – der gleiche Fall. Indien – der gleiche Fall. Wir haben das Problem, dass wir, die Europäische Union, mit 500 Millionen Einwohnern gerade noch für 11 % der weltweiten CO₂-Emissionen verantwortlich sind. Weil wir keine Partner haben, muss sich deswegen die Frage unseres weiteren Vorgehens nicht nur intern, sondern auch extern stellen und darauf hinauslaufen, wie wir andere an Bord bekommen.

Soweit die wesentlichen Themen. Ich glaube, dass Europa mit der jetzt vorliegenden Gesetzgebung einen innovativen und trotzdem pragmatischen Weg geht, der am Ende unseren Bürgern nutzt, der Wirtschaft keinen Schaden zufügt und der sicherlich auch ohne große Bürokratie von uns kontrolliert und von den Mitgliedstaaten umgesetzt werden kann. Gerne berichten wir – wann immer Sie wollen, spätestens jedoch in zwei Jahren –, in einem Fortschrittsbericht, ob die Mitgliedstaaten bei der Umsetzung Wort gehalten haben und wie wir vorankommen. Wir behalten uns gegebenenfalls ein verbindliches allgemeines Ziel noch während der Amtszeit der Barroso-II-Kommission vor, das vom Kollegen Reul angesprochen wurde und im Parlament allgemein als Priorität galt, aber im Rat nicht durchzusetzen war.

2-084-000

Claude Turmes, *Berichterstatter*. – Frau Präsidentin! Vielleicht noch zwei Worte zur Richtlinie selbst und zur Architektur. Was wir hier geschafft haben, ist, dass im März 2007 unter Mithilfe von Kanzlerin Merkel ein politisches Ziel gesetzt wurde: Europa geht auf 20 % mehr Energieeffizienz, bei den erneuerbaren Energien und beim Klima. Erneuerbare Energien und Klima haben dann Gesetze bekommen, sind verbindlich geworden. Was wir hier machen ist jetzt eigentlich, das Versprechen von Frau Merkel in konkrete Gesetzgebung umzusetzen und eine neue Architektur für Energieeffizienz in Europa zu schaffen, mit einem maximalen Primärenergieverbrauch in Europa 2020 von 1 474 Millionen Tonnen *oil equivalent*. Die Mitgliedstaaten müssen bereits im April 2013 nationale Effizienzziele nach Brüssel schicken. Ich bin Ihnen sehr dankbar, Herr Kommissar, dass Sie heute klargemacht haben: Wenn die Mitgliedstaaten keine nationalen Effizienzziele vorlegen, wird die Diskussion über verbindliche Ziele noch einmal eröffnet.

Vielen Dank auch für die Bereitschaft, noch einmal diese englische VAT-Geschichte zu diskutieren, damit in England nicht schlecht über uns berichtet wird. Was mir jetzt noch gefehlt hat, ist die *implementation*, also die Umsetzung, und die Frage, wie Sie sich in der Kommission organisieren. Die Erfahrung zeigt doch, dass außer Dänemark, Belgien und Irland – zum Schluss ein bisschen Polen, ein bisschen Italien und dann die neue französische Regierung – die anderen immer nur nach unten verhandelt haben. Und wenn sie jetzt hingehen und die ganze *guidance* nur mit den Mitgliedstaaten diskutieren, ohne die *stakeholder*, dann besteht die Gefahr, dass das Ganze verwässert wird. Ich denke, das Ecodesign-Forum ist der geeignete Ort, wo *stakeholder* und Mitgliedstaaten zu bestimmten Momenten zusammensitzen, einfach nur über Fakten diskutieren und sich die Frage stellen: Was läuft denn hier? Dass die Entscheidungen zwischen der Kommission und den Mitgliedstaaten nachher vereinbarte Entscheidungen sind, ist klar. Aber wir sollten so ein Forum schaffen.

Vielen Dank auch nochmals, dass Sie die Strukturfonds angesprochen haben. Da will ich jetzt die Brücke zum ETS schlagen. Bei den Strukturfonds geht es – wenn das dann durchgeht – um 20 Milliarden Euro bis 2020. Wenn wir das ETS wieder auf die Schiene bringen, dann diskutieren wir über Einnahmen für die Mitgliedstaaten in der Größenordnung von 120 Milliarden bis 200 Milliarden Euro. Das heißt: Die Frage, wie wir in Europa reinvestieren, hat auch etwas damit zu tun, dass wir diesen ETS-Markt wieder in Gang setzen. Auch für die großen Energiekonzerne und die Industriekapitäne ist das doch wichtig. Wie sollen sie denn eine Vision entwickeln? Wie sollen sie denn eine Investitionsstrategie ausarbeiten, wenn die ETS-Preise so absinken?

Vielleicht noch ein allerletztes Wort: Letzte Woche ist etwas passiert, was mich fast umgehauen hat. Letzte Woche bin ich darüber informiert worden, dass das deutsche Wirtschaftsministerium versucht hat, bei der deutschen Übersetzung zwei wesentliche Definitionen quasi zu verwässern oder abzuschwächen. Ich muss Ihnen sagen: Als Parlamentarier, der einen englischen Text verhandelt, finde ich es institutionell unmöglich, wenn ich nicht mehr sicher sein kann, dass nach dem Abschluss der Verhandlungen Regierungen hingehen und extremen Druck auf die Übersetzer ausüben. Ich möchte, dass das nach außen bekannt wird, damit das nicht noch mal passiert. Es kann und darf nicht sein, dass bei der Übersetzung von einem fertig verhandelten Text Regierungen versuchen, ihre Schäfchen ins Reine zu bringen, und dann quasi als schlechte Verlierer dastehen.

Vielen Dank noch einmal für die super Mitarbeit von Euch allen, besonders möchte ich auch noch mal unsere ITRE-Vorsitzende erwähnen. Das war eine gute Zusammenarbeit mit dem Sekretariat, mit meinem *staff*. Wir haben wieder ein bißchen Energiegeschichte geschrieben.

2-085-000

President. – The debate is closed.

The vote will take place shortly.

Written statements (Rule 149)

2-086-000

Ioan Enciu (S&D), în scris. – Noua Directivă privind eficiența energetică este un important pas înainte în direcția atingerii obiectivelor Strategiei Europa 2020 atât în domeniul energiei, cât și în ceea ce privește reducerea poluării. Noua directivă va putea conduce la reducerea consumului de energie, la limitarea importurilor, la crearea de noi locuri de muncă și la securitatea socială. Trebuie avut în vedere faptul că eficientizarea energetică nu înseamnă doar investițiile în energii regenerabile sau proiecte energetice noi ci, în primul rând, ameliorarea celor deja existente și reducerea risipei de energie, care este foarte ridicată în acest moment, generând costuri nejustificabile pentru cetățeni și, în special, pentru persoanele vulnerabile din punct de vedere social.

Este esențial ca noile investiții în eficientizarea energetică să fie sustenabile din punct de vedere economic și să nu ducă la efecte secundare nedorite, precum creșterea costurilor cu energia pentru consumatorii finali. De asemenea, consider că este vital ca aceste investiții să acopere și sectorul locuințelor private, întrucât în multe state membre, în special din Europa Centrală și de Est, acestea generează pierderi de energie extrem de mari. Același lucru este valabil și pentru infrastructura de producție și transport al energiei, care trebuie modernizate pentru a limita pierderile colaterale.

2-087-000

Gaston Franco (PPE), par écrit. – Ce texte est ambitieux et réaliste. Le cadre réglementaire proposé constitue un pas important pour atteindre les objectifs fixés dans le cadre du paquet énergie-climat, tout en stimulant la croissance verte et l'emploi. En ajoutant les mesures européennes sectorielles d'efficacité énergétique et les dispositions prises au niveau national par les États membres, l'Union européenne devrait donc être en mesure d'atteindre son objectif indicatif d'efficacité énergétique fixé à 20 % en 2020. Sans réduire notre production ou notre activité économique, il est fondamental de lutter contre le gaspillage,

de maîtriser l'utilisation de l'énergie et de stimuler l'innovation. À l'heure où la question du coût de l'énergie occupe tous les esprits, n'oublions pas que la meilleure énergie est celle que nous ne consommons pas. Enfin, je me réjouis particulièrement des dispositions de la directive visant à la promotion de l'efficacité en matière de chaleur et de froid. Je regrette cependant que le compromis final ne reprenne pas mon amendement visant à créer une catégorie d'unités de cogénération entre 1 et 20 MW dans des zones reculées, défavorisées et en situation d'insuffisance électrique, notamment là où la ressource est disponible à proximité. Ceci aurait contribué à stimuler la production d'énergie décentralisée en milieu rural.

2-088-000

Adam Gierek (S&D), *na piśmie* . – Jak wynika ze sprawozdania, ograniczenia zużycia energii narzucone odgórnie determinują efektywność. To oczywisty błąd. Efektywne użytkowanie energii pierwotnej zależy od sprawności i ilości procesów konwersji, aktywacji i dynamiki procesów spalania (tj. obniżania temperatury zapłonu), sprawności przesyłu i strat omowych. Cel 3x20 zobowiązuje do rzeczywistego wzrostu efektywności, a nie obniżenia zużycia. Chodzi o stymulowanie innowacyjności w dochodzeniu do tego celu, a nie o ograniczenia, wyłączenia i bariery cenowe. Największe rezerwy rzeczywistej efektywności tkwią w termomodernizacji, kogeneracji, obniżaniu energochłonności. Kraje członkowskie winny mierzyć swą efektywność jako zużycie energii pierwotnej per capita w roku 2020 w stosunku do roku odniesienia.

2-089-000

András Gyürk (PPE), *írásban* . – Az EU 20-20-20-as céljai közül jelenleg az energiahatékonysági célkitűzés területén tapasztalható a legnagyobb lemaradás. Sok kezdeményezés már jó irányba mutat, azonban az eredmények még mindig eltörpülnek a kiaknázatlan lehetőségekhez képest. Európa felismerte lemaradását és rájött: a gazdasági válság közepette nem engedheti meg magának azt a luxust, hogy félvállról vegye az energiahatékonyság fejlesztését. Ezek a beruházások nemcsak az energiaszámláinkat mérséklék, hanem azonnal dinamizálják a gazdaságot. Az irányelvbe foglalt energiahatékonysági célkitűzéseink azonban mindaddig csak hangzatos célok maradnak, amíg a finanszírozási kérdések nincsenek megoldva. Sokszor nem is az elhatározással, hanem a felújításhoz szükséges támogatások megszerzésével és az önrész előteremtésével van a probléma. Ezért nagy előrelépésnek tartom, hogy magyar kezdeményezésre egy innovatív finanszírozási eszköz is bekerült az irányelvbe. A javaslat szerint a nem ipari kibocsátóktól származó fölös kvótákat az állam értékesítheti, és az abból származó bevételt energiahatékonysági célok megvalósítására használhatja fel. A magyar javaslat révén lehetőség nyílik arra, hogy a kvótaeladás bevételeivel ki lehessen váltani az energiahatékonysági programokhoz szükséges önrészt. Így a gazdasági válság ellenére is nagy számban valósulhatnak meg olyan beruházások, amelyek látványos energiamegtakarítást érnek el.

2-090-000

Edit Herczog (S&D), *írásban* . – Európa jövője szempontjából kiemelkedően fontosnak tartom, hogy az energiahatékonyság kérdésében komoly előrelépések legyenek az elkövetkező, 2020-ig tartó időszakban. A mostanihoz hasonló, válság sújtotta időkben az energiahatékonyság előmozdítása elemi érdeke Európának, hiszen a külső energiafüggőség csökkentésével sok milliárd eurót lehetne spórolni az energiainporton, nem is beszélve az energiabiztonság növekedéséről, amely mindig is a szektor elsődleges

céljai között szerepelt. A jelen megállapodás a 2020-ig kitűzött 20%-os hatékonyságnövelési cél mellett a tagállamok számára kötelezővé teszi a központi kormányzati épületek évente 3%-ának az energetikai felújítását, és az energiavállalatok energiatakarékosságának éves minimum 1,5%-os szintjét tűzi ki az Unió számára. A megállapodás előnye, hogy több irányból közelíti meg az energiahatékonyság kérdését, így hatása egyszerre érvényesülhet a közszektorban és a magánszektorban. Szocialista képviselőként különösen fontosnak tartom kiemelni, hogy a tervezet megvalósulása elősegítené új munkahelyek teremtését, valamint ösztönözné a valós fogyasztáson alapuló számlázást, ezzel előmozdítva a hátrányosabb helyzetben lévő csoportok érdekeit. A magyar érdekeket szem előtt tartva pedig őszintén támogatom a tervezet azon célkitűzését, hogy a tagállamok fordítsanak nagyobb figyelmet az épületek fűtési- és klímarendszereinek működtetésére, hiszen Magyarországon a lakosság 1/5-e még mindig panellakásokban él, amelyeknél ez a probléma fokozottan érvényesül. Véleményem szerint, ha az energiahatékonyság terén valós előrelépéseket tudunk tenni a közeljövőben, Európa válságból való talpra állása is érdemben felgyorsulhat.

2-091-000

Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE), *na piśmie*. – Uważam, że omawiana dzisiaj dyrektywa udziela dużej elastyczności państwowi członkowskim, przemysłowi oraz sektorowi publicznemu, jednocześnie wspiera wysiłki członków UE w zakresie zwiększenia efektywności zużycia energii na wszystkich etapach łańcucha energetycznego, praktycznie od przetwarzania, poprzez dystrybucję, po zużycie końcowe. Wskaźnik efektywności energetycznej w sektorze przemysłowym obniżył się w latach 1995-2009 o 58% w porównaniu z całą UE, gdzie wyniósł 20%. Odzwierciedla to znaczącą poprawę efektywności energetycznej w przemyśle, który jest zdecydowanie powyżej średniej UE.

Przykładem elastyczności kompromisowej dyrektywy niech będą zapisy dotyczące przejścia na technologię wysokosprawnej kogeneracji. Wszystkie nowo powstające instalacje przemysłowe lub takie, które podlegają renowacji, muszą być wyposażone w system kogeneracji, o ile analiza kosztów i korzyści z takiego przedsięwzięcia wykaże przewagę korzyści. Dodatkowo kraje członkowskie powołując się na istotne przyczyny mogą zdecydować o uchynieniu tego wymogu dla instalacji przemysłowych. Wzrost poprawy efektywności wymagać będzie ogromnych inwestycji w krótkim i średnim okresie, gdyż prawie połowa dzisiejszych mocy wytwórczych energii elektrycznej oraz systemów kogeneracyjnych ma ponad 30 lat. Potrzeba oszczędzania energii istnieje od dawna. Jednak zarówno w przemyśle, jak i w gospodarstwach domowych zawsze są ważniejsze wydatki niż nakłady na zwiększanie efektywności energetycznej.

Mam nadzieję, że dyrektywa zmieni nasz punkt widzenia, a wzrost świadomości przybliży nas do zmiany stanu rzeczy.

2-091-500

Alajos Mészáros (PPE), *írásban*. – Az Európai Unió 2020-ig 20%-os megtakarítást akart elérni az energiafelhasználás területén. Ezt az Európa 2020 stratégia öt kiemelt célja közé is beemelte. Az eddigi eredmények alapján azonban elmondhatjuk, hogy ennek csak a felét tudjuk teljesíteni. Bizonyossá vált, hogy szükségünk van további stratégiai döntésekre az energiahatékonyság növelése érdekében. Egyre több energiát importálunk egyre magasabb áron, és a forrásokhoz való hozzáférésben is vannak fennakadások. Az energiahatékonyság egyik legegyszerűbb módja annak, hogy visszaszorítsuk az üvegházhatású gázok kibocsátását, energiafogyasztásunkat fenntarthatóvá tegyük, és növeljük az ellátás

biztonságát. A lehető legtöbb energiát az épületek energiaigényének csökkentésével tudjuk megtakarítani. Az épületek tervezése során jobban kell érvényesíteni az energetikai szempontokat, hisz energiaigényük jelenleg a teljes uniós energiaszükséglet 40%-át teszi ki. Több tagállamot, így Szlovákiát is ösztönözni kell, hogy rövid, illetve hosszú távú tervei közé építsen be egy támogatási rendszert az elavult épületek korszerűsítésére, valamint az újonnan épülő házakra, különös figyelmet fordítva a passzív házakra.

2-091-750

Theodor Dumitru Stolojan (PPE), *in writing*. – I congratulate the rapporteur for the work done on this sensitive subject: intergovernmental agreements in the field of energy. The proposals of the report represent a step ahead but a small one. At European level, it is better to have information about intergovernmental agreements in the field of energy than no information. However, the European Union is still far from its goal: to use the negotiation power of the European Union for making agreements in the field of energy for the needs of the whole Union. Therefore, the European Commission and the European Council should further work to achieve this goal.

2-092-000

Владимир Уручев (PPE), *в писмена форма* – г-н Председател, колеги, с директивата за енергийна ефективност се приема едно от най-важните законодателства на ЕС, с което се очаква създаването на повече от милион работни места в държавите-членки и спестяването на десетки милиарди евро от енергийни доставки.

Енергийната ефективност, всепризнатата най-евтина алтернатива в решаването на енергийните въпроси на Съюза, най-после влиза в европейското законодателство със задължителни мерки и цели, с консенсус на първо четене, постигнат само за една година. Това подчертава нейната изключителна важност и широка подкрепа.

Приветствам постигнатите компромиси за повече гъвкавост на страните-членки в прилагането на мерките и тяхното финансиране, с което се осигурява намирането на най-добрите решения, при това в условията на криза, за постигането на целите за енергийни спестявания. Без тази гъвкавост нямаше да има съгласие от правителствата и политическите сили.

Важен елемент са изисквания за енергийна ефективност в обществени поръчки. Но тук трябва да се внимава, защото има потенциална опасност да плащаме най-скъпите решения за енергийна ефективност, ако се омаловажи критерия за крайната цена на обществените поръчки.

Истински успех за енергийната ефективност ще е промяната в поведението и отношението на хората към разхитителното използване на енергия. Тази директива способства за промяната. Поздравявам докладчика и всички работили по това досие за чудесно свършената работа.

6. 'Όρα των ερωτήσεων (Επιτροπή)

2-094-000

President. – The next item is Question Time to the Commission. I should like to welcome once again Commissioners Oettinger and Almunia.

The specific topic for Question Time today is the state of play of the energy market acquis (3rd package) implementation.

I will interpret this topic as widely as possible but I should also warn you that if your question is completely off-topic and if it deals, for example, with the Common Agricultural Policy, you are liable to be cut off.

I should also like to remind you of the ground rules. Questions are taken exclusively on a catch-the-eye basis and each Member has one minute to put his or her question and 30 seconds to put a supplementary. The Commission has two minutes to reply if only one Commissioner is to be responsible for answering. If more than one Commissioner is to reply, each Commissioner has one minute's speaking time.

2-095-000

Rareș-Lucian Niculescu (PPE). - Primul lucru pe care doresc să îl remarc este că avem din nou pe agenda Parlamentului o oră și jumătate pentru întrebările adresate Comisiei, ceea ce nu s-a mai întâmplat din luna aprilie, cu toate că este o procedură prevăzută de Regulament. Al doilea lucru este că timpul a fost deja scurtat cu o jumătate de oră. Al treilea lucru pe care îl remarc este că avem în fața noastră doi distinși reprezentanți ai Comisiei Europene - e un semn bun, însă nu putem să le adresăm întrebări decât pe o temă foarte limitată. Nu știu, doamnă președinte, de ce ați dat ca exemplu chiar agricultura. Întâmplător, pe mine mă interesează.

Timpul afectat întrebărilor este o formă de exercitare a controlului parlamentar asupra activității Comisiei, dar în această formulă nu este decât un simulacru.

2-096-000

President. – We took note of your remark.

2-097-000

Romana Jordan (PPE). - Za uresničitev notranjega trga je izrednega pomena tudi uredba REMIT, ki smo jo sprejeli lani, in konec avgusta je bila delegacija Evropskega parlamenta na obisku na agenciji Acer, ki naj bi izvedla to obsežno nalogo implementacije uredbe.

Za to bo potrebovala ogromno človeških in finančnih virov in zaradi tega Evropsko komisijo sprašujem: Kaj meni o implementaciji REMIT, kako pomembna je za uresničitev notranjega trga? Kako, meni Evropska komisija, bo izgedalo delovanje trga brez ali le z delno implementacijo uredbe REMIT? Kako namerava poskrbeti za zadostne človeške in finančne vire? In nazadnje še sprašujem: kaj Evropska komisija meni o načelu, da mora biti proračun Evropske unije tak, da z njim redno in brez zamud uresničujemo vse že sprejete politične zaveze?

2-098-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Der Binnenmarkt ist eine der beiden Säulen der Europäischen Gemeinschaft. Die eine war und ist die Friedensunion, die zweite ist der Binnenmarkt. Freizügigkeit für Waren und Güter, für Arbeitnehmer und Unternehmen, für Dienstleistungen in einem Umfeld von 500 Millionen EU-Bürgern. Strom und Gas sind spät geborene Kinder des Binnenmarkts. Für Lebensmittel, Textilien, Fahrzeuge, Elektrotechnik, Möbel, Finanzdienstleistungen haben wir seit über 60 Jahren einen Binnenmarkt. Für Öl und Kohle ebenso. Aber Gas und Strom sind spät gefolgt, 1996 und 1998. Seitdem arbeiten wir an der Umsetzung, an der Verwirklichung eines Binnenmarkts. Wir haben viel erreicht und wir haben noch einiges vor uns. Wir haben den Auftrag des Europäischen Rates, auch von Ihnen, den Binnenmarkt

2015 zu vollenden. Daran arbeiten wir mit Gesetzgebung, mit Binnenmarktpaketen, mit Kontrolle, der Kollege Almunia mit konkreter Betrachtung der Märkte, auch mit Verfahren gegen Marktteilnehmer. Dabei arbeiten wir hervorragend zusammen.

Klar ist – und damit schließe ich die erste Frage und ihre Antwort: Strom ist nicht ganz vergleichbar mit Lebensmitteln oder Autos. Und Strom und Gas benötigen Infrastruktur. Deswegen ist der Ausbau der Infrastruktur – Übertragungsnetze, Interkonnektoren, grenzüberschreitende Leitungen für Gas und Strom, moderne Leitungen – ein entscheidender Punkt, damit die Teilmärkte unserer 27 Mitgliedstaaten wirklich zu einem Gesamtmarkt zusammenkommen und darin auch die Marktregeln wie Wettbewerb, Transparenz, starke Verbraucherrechte und damit auch eine Steigerung der Versorgungssicherheit und vielleicht auch ein Druck auf den Preis erreicht werden können.

2-099-000

Romana Jordan (PPE). - Navezala bi se na svoje vprašanje, ki je bilo o implementaciji REMIT. Notranji trg mora biti implementiran do 2014, ne do 2015. In na tem notranjem trgu moramo narediti vse, da preprečimo zlorabe in da preprečimo goljufije. Gre torej za verodostojnost Evropske unije.

Acer trenutno, glede na trenutni predlog proračuna za naslednje leto, nima zagotovljenih sredstev niti za zadostne človeške vire, niti za nakup zadostne informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Torej še enkrat bi res želela tu dobiti odgovor Komisije, kako si predstavlja, bo organiziran notranji trg, če ne bomo preprečili zlorab?

2-100-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission.* – Wir haben die Agentur ACER in Ihrer Hauptstadt Ljubljana beauftragt, diese Aufgabe wahrzunehmen. Wir sind mit Abgeordneten des Parlaments, Ihren Kollegen, unter anderem Frau Hohlmeier, in Kontakt, damit durch entsprechende Anträge für den Haushalt die entsprechenden Planstellen und Mittel bereitgestellt werden, damit diese Agentur in Ihrem und unserem Interesse die Aufgabe umfassend wahrnehmen kann, und REMIT, d. h. Integrität und Transparenz der Energiemärkte in den nächsten Jahren auch umgesetzt werden kann.

2-101-000

Monika Flašíková Beňová (S&D) - Naša úloha v oblasti energetickej účinnosti je v dnešných časoch hospodárskej krízy ohrozená. Ak však zlyháme v oblasti energetickej účinnosti, zlyháme aj v oblasti zmeny klímy, energetickej bezpečnosti, ekologického rastu či sociálnej ochrany.

A tu by som chcela upozorniť na jednu dôležitú skutočnosť. Je veľmi pravdepodobné, že ceny za jednotku energie budú aj ďalej rásť. Zvyšovanie cien za jednotku energie uprostred hospodárskej krízy bude mať však veľmi negatívny vplyv aj na domácnosti s nízkymi príjmami.

Chcela by som sa teda opýtať pána komisára, akým spôsobom pripravuje Komisia riešenie pre domácnosti s nízkymi príjmami ohľadom nárastu cien energií.

2-102-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Wir glauben, dass der Binnenmarkt mit Wettbewerb von Anbietern und mit starken Verbrauchern ein wichtiger Beitrag ist, um Preise und Preissteigerungen in Maß und Proportion zu halten. Deshalb verfolgen wir eine Strategie der Diversifikation. Nehmen Sie einmal Gas: Der wichtigste Partner ist Russland, aber Russland hat kein Monopol. Und dort, wo Russland noch ein Monopol hat – Beispiel baltische Staaten –, schaffen wir durch Infrastruktur Wettbewerb.

Zweitens Norwegen, drittens Algerien, viertens fördern wir den Bau von LNG-Terminals und wir stehen auch Demonstrationsprojekten für *shale gas* in einigen Mitgliedstaaten offen gegenüber. Damit vermeiden wir, dass Monopolisten den Preis bestimmen. Damit erreichen wir, dass der Markt den Preis senkt. Energieeffizienz ist ebenfalls ein Mittel, um Energiekosten langfristig zu senken.

Zum Dritten: Die Mitgliedstaaten – nicht wir – sind für die Steuern verantwortlich. Es gibt eine europäische Mindeststeuer. Die Mehrzahl der Mitgliedstaaten hat weit höhere Steuern. Das heißt, die Mitgliedstaaten haben die Möglichkeit, durch Steuersenkungen auch die Energiekosten für ihre Bürger abzusenken.

Letzter Punkt: Ausgaben für Strom und Wärme gehören zum Grundbedarf. Deswegen müssen die Mitgliedstaaten in ihrer Sozialpolitik, bei der Art und Weise, wie sie bedürftigen Menschen finanziell helfen, Kostensteigerungen bei Energie einstellen. In den europäischen Warenkorb gehört Energie genauso wie Wohnen oder Mobilität oder Lebensmittel. Von daher sind die Mitgliedstaaten gehalten, Jahr für Jahr die Energiekosten zu prüfen und entsprechende Anpassungen an ihre Sozialleistungen zugunsten ihrer bedürftigen Bürger durchzuführen.

2-103-000

Monika Flašíková Beňová (S&D) - Už len veľmi krátko. Pán komisár, niekoľkokrát ste spomenuli, že napriek snahe Európskej komisie sú to členské štáty, ktoré svojimi nástrojmi, či už daňovou politikou alebo sociálnou politikou, môžu vstupovať do cenotvorby aj v oblasti energetickej politiky.

Preto mám takú, v tejto chvíli možno skôr politickú, otázku do budúcnosti. Ako komisár zodpovedný pre túto oblasť, myslíte si, že by bolo vhodné, keby sme rýchlejšie smerovali k akejsi unifikácii, k tomu, aby existovala spoločná základňa pre určovanie napríklad daňovej politiky v oblasti energetickej politiky?

2-104-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Frau Abgeordnete, wir werden noch im Herbst dieses Jahres eine Mitteilung zum Thema Binnenmarkt öffentlich vorstellen. Darin zeigen wir auf, wie weit der Binnenmarkt vollendet ist und wo wir weitere notwendige Maßnahmen sehen. Ich würde, um Ihre Frage konkret zu beantworten, eine weitere Annäherung und eine Harmonisierung der Energiesteuern sehr begrüßen. Allein, Sie wissen, die Harmonisierung des Steuerrechts bedarf der Einstimmigkeit, und Kollege Šemeta und die Kommission generell bemerken sehr oft, dass die Mitgliedstaaten auch sinnvolle Vorschläge für eine Harmonisierung des europäischen Steuerrechts nicht einstimmig befürworten. Deswegen werden wir auch in diesem Bereich langsam vorankommen. Aber nochmals: Ich würde eine Harmonisierung der Steuern auf Energie unterstützen.

2-105-000

Graham Watson (ALDE). - Mr President, the Commissioner referred to the Council's deadline of the end of 2014. The internal energy market is a key priority in the Commission's Energy 2020 strategy and in the Roadmap 2050.

Earlier this year the Commission sent reasoned opinions to 17 Member States for failure to implement the Third Energy Package. I would like to ask when the Commission intends to bring infringement proceedings. If the Third Package is about unbundling supply from transmission, will there be a fourth package on physical interconnection of the internal energy market?

Would the Commission at least guarantee that most of the EUR 9 billion foreseen for the energy schemes in the Connecting Europe Facility – if we get it – will be spent on electricity interconnection rather than on gas pipeline investments to the benefit of companies who made a combined profit of USD 180 billion last year?

2-106-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . – Herr Abgeordneter Watson, die Infrastruktur ist ein Schlüssel für den Binnenmarkt. Noch immer haben wir einige Mitgliedstaaten, die nur eine Zuleitung haben und von einem Lieferanten abhängen und den nicht auswählen können. Deswegen wollen wir, dass alle 27, bald 28 Teilmärkte in den nächsten Jahren integriert werden. Die *Connecting Europe Facility* mit 9,1 Milliarden in sieben Jahren für den Energiebereich ist dafür unser Instrument. Ich gebe Ihnen Recht, die Mehrzahl der Infrastrukturen muss von dem Markt und von den Netzbetreibern und über die Energiepreise finanziert werden. Eine Stromleitung von Rotterdam nach Köln bedarf keiner Kofinanzierung. Aber wenn Sie beispielsweise Malta mit Sizilien und Italien verbinden wollen – auf Malta ist die Zahl der Strom- und Gasverbraucher zu gering –, da bedarf es einer europäischen Kofinanzierung. Oder ein sinnvolles LNG-Terminal für einen Staat in der Ostseeregion, im Baltikum, oder die Integration von Zypern – in diesen Bereichen ist Kofinanzierung sinnvoll.

Wir haben von Ihnen, dem Parlament, vor vier Jahren vier Milliarden Euro bereitgestellt bekommen, für ein Krisenprogramm. Wir haben 60 Projekte kofinanziert und können Ihnen heute darlegen, dass wir mit 10-50 % Kofinanzierungsmitteln einige Interkonnektoren in Gang gesetzt haben, die ohne uns nicht oder später gekommen wären. Wir werden dem Parlament im Frühjahr unsere Prioritätenliste vorlegen, welche Projekte von gemeinsamem europäischem Interesse, d. h. von Interesse für mehr als einen Mitgliedstaat wir sehen, um den Binnenmarkt zu vollenden. Dann entscheiden Sie, ob Sie diese wollen. Wir sind im Rat auf gutem Weg. Im Rat wird das Thema *Connecting Europe Facility* im Energiebereich schon jetzt weitgehend akzeptiert.

2-107-000

Graham Watson (ALDE). - Madam President, I am grateful to the Commissioner for his answer and his recognition that it is only through interconnection that the market can properly work. Of course, interconnection also creates jobs in the European Union because we are the major – if not the only – manufacturers of the high-voltage direct current cables which are needed for such interconnection.

However, would the Commissioner not agree that it is, in a sense, crazy that we are spending millions of euros on solar power in Germany, Belgium and the United Kingdom and very

little in southern Europe, where there is actually rather more sunlight? Therefore, can we expect the Commission to come forward with a Europe-wide renewables support scheme so that we can do exactly what he was talking about, namely connect Malta and Italy, with all of the potential that they have, for the generation of electricity from renewable energy?

2-108-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Herr Abgeordneter, Sie haben ja unsere Mitteilung zum Thema erneuerbare Energien vom Frühjahr dieses Jahres gelesen. Wir glauben, dass die nationalen Fördersysteme bei der Gründung der erneuerbaren Energien, namentlich Wind und Solarstrom, richtig gewesen waren. Aber es geht jetzt zunehmend um die europäische Koordinierung und Harmonisierung dieser Förderregeln.

Leider haben die Mitgliedstaaten bestehende Möglichkeiten bisher nicht genutzt. Ich nenne ein Beispiel: Wir bemühen uns, mit der griechischen Regierung jetzt erneut Helios-Projekte in Gang zu setzen, d. h. Photovoltaik und Solarparks in Griechenland, die anderen Mitgliedstaaten angerechnet werden, die also anderen Mitgliedstaaten für ihre Vorgaben, das 20 % Ziel zu erreichen, gutgeschrieben werden. Wir glauben generell, dass man nicht mehr 27 nationale Förderinstrumente halten kann, sondern dass das Ganze zunehmend europäisch werden muss.

Ein zweites Problem: Einige Mitgliedstaaten haben leider ihre Fördergesetze für den Aufbau erneuerbarer Energien rückwirkend oder aber abrupt beendet. Damit haben wir in einigen Mitgliedstaaten die Verletzung des Vertrauensgrundsatzes. Dies schafft keine Planungssicherheit und verstört Investoren. Das heißt, der Grundsatz, dass der, der investiert, wissen muss, wie die Förderung in den nächsten Jahren ist, sollte europaweit gelten und nicht verletzt werden, wie es in einigen Mitgliedstaaten in den letzten drei Jahren geschehen ist.

2-109-000

Teresa Riera Madurell (S&D). – Señora Presidenta, señores Comisarios, ciertamente el tercer paquete, una vez que se implemente en su totalidad, constituye un paso muy relevante para avanzar en la creación de un mercado interior.

Pero, señor Oettinger, como usted bien sabe, la adecuada implementación de la legislación pasa, sobre todo, por la existencia de operadores de infraestructuras realmente independientes, profesionales, sin intereses en otras partes de la cadena de valor. Además, es imprescindible que haya suficientes infraestructuras de interconexión entre los países.

En las circunstancias económicas actuales, el papel desencadenante de las inversiones no deberían ser solo las señales del mercado sino las necesidades reales de un sistema energético integrado.

¿Cómo piensa la Comisión asegurar que los operadores de infraestructuras estén verdaderamente comprometidos con el desarrollo de las redes y adopten la necesaria misión a largo plazo, tal y como se pensó en el tercer paquete?

2-110-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – In unseren Binnenmarktpaketen spielen ja zwei Instrumente eine besondere Rolle. Erstens *Unbundling* – wie Sie es erwähnten –, die Trennung von Produktion und Vertrieb einerseits und Transport andererseits. Zweitens *Third Party Access*, d. h. die Öffnung von bestehenden Infrastrukturen, Stromleitungen,

Gaspipelines für verschiedene Anbieter. Bei beiden Maßnahmen und bei beiden Paketen kommen wir gut voran. Wir sehen unsere erste Aufgabe nicht darin, die Mitgliedstaaten vor Gericht zu bringen. Unsere erste Aufgabe ist es, sie zu beraten, sie in der Umsetzung zu unterstützen. Ich kann sagen, dass die große Mehrzahl der Mitgliedstaaten sehr konstruktiv an der Umsetzung arbeitet und unsere Generaldirektion sie dabei fachlich unterstützt. Trotzdem leiten wir Verfahren ein. Wir haben verschiedenste Verfahren gegen verschiedene Mitgliedstaaten vor Gericht.

Der Kollege Almunia ist dann für die Marktbeobachtung zuständig. Sie haben in den letzten Tagen gelesen, dass gegen einen großen Marktteilnehmer eine vertiefte Prüfung stattfindet, ob er im europäischen Markt unsere Regeln einhält oder ob seine Lieferverträge gegen europäisches Recht verstoßen.

Letzter Punkt Interkonnektoren. Wir arbeiten mit ENTSO-E und ENTSO-G eng zusammen. Das sind die europäischen Vereinigungen der Übertragungsnetzbetreiber. Und wir haben konkrete Pläne in größeren europäischen Regionen, wie die Netze in den nächsten Jahren auszubauen sind. Gemeinsam mit der *Connecting Europe Facility* und unserer Prioritätenliste glauben wir, dass in den nächsten 5–10 Jahren der Ausbau von Gas- und Stromnetzen so geschieht, wie Europa mit Autobahnen und Schienennetzen, einem einheitlichen europäischen Luftraum oder unserer digitalen Welt für Kommunikation und Information der Binnenmarkt durch eine leistungsfähige Infrastruktur verwirklicht wird. Das Ziel haben wir auch für Gas und Strom.

2-111-000

Joaquín Almunia, *Vicepresidente de la Comisión*. – Señora Presidenta, ya que mi colega Oettinger se ha referido a las competencias en materia de buen funcionamiento del mercado, por medio de los instrumentos que dependen de mi responsabilidad directa, quiero repetir aquí, ante todos ustedes, en el Parlamento, lo que se ha hecho público días atrás en relación con la apertura de una investigación por posible violación del artículo 102 del Tratado respecto de determinadas actividades de la empresa Gazprom en, al menos, ocho Estados miembros de la Unión.

Si recuerdan ustedes, el año pasado se llevaron a cabo una serie de inspecciones en plantas que dependían de empresas que han suscrito contratos de largo plazo con Gazprom, o de empresas filiales o relacionadas con el grupo Gazprom. A la luz de las informaciones obtenidas en esas inspecciones, y también a raíz de la recepción de alguna queja de algún Estado miembro, la Comisión, a través de la Dirección General de Competencia, ha analizado rigurosamente todo ese asunto y ha concluido que hay serias dudas sobre posibles infracciones de la empresa Gazprom en el territorio de nuestro mercado interior en relación con tres aspectos, que tienen que ver con varios de los asuntos que han tratado ustedes en las preguntas anteriores y en el debate anterior.

En primer lugar, pensamos que hay serias dudas sobre una posible infracción respecto de la fractura del mercado, la fragmentación del mercado, con prohibiciones suscritas o incluidas en acuerdos celebrados por Gazprom en el territorio de la Unión Europea o con agentes operadores dentro del territorio de la Unión Europea; fragmentación del mercado consistente en la prohibición de exportaciones del gas recibido desde Gazprom a otros Estados miembros de la Unión Europea. Es una clarísima fragmentación del mercado interior.

Segunda objeción: la indexación de precios incluida en acuerdos de suministro de gas a largo plazo o en cláusulas similares, con efecto similar. Creemos que las condiciones que existían en el mercado del gas hace ya varias décadas han cambiado sustancialmente y están cambiando de manera rápida, en primer lugar, por la existencia de un mercado *spot* de gas natural y también por las condiciones cambiantes en el mercado global con el gas procedente de la técnica llamada *fracking* (fracturación) y el gas de esquisto. Eso lleva a que la justificación de la indexación de precios en los contratos a largo plazo ya no es la misma que en el pasado y no responde, según nuestro análisis, a los fundamentos del mercado, al juego entre oferta y demanda que debe existir en un mercado y que queremos que exista en nuestro mercado interior.

Y tercera objeción: pensamos que con algunas de las cláusulas o condiciones establecidas en esos contratos a largo plazo se crean barreras que dificultan que posibles competidores puedan operar en el mercado y se restringe la competencia, en particular a través, por ejemplo, de condiciones relativas a puntos de entrega del gas obligatorios para aquellos que suscriben un contrato de suministro.

En todo esto se basan nuestras opiniones. Por supuesto, lo que hemos hecho es abrir la investigación. Se ha notificado a la empresa Gazprom; se han enviado y se están enviando cuestionarios para recolectar información, no solo de la empresa Gazprom y de sus interlocutores aquí, en el territorio europeo, sino que también estamos dirigiéndonos a todos aquellos mayoristas en el mercado del gas o partes interesadas en el mercado del gas mayorista que puedan contribuir a que las reglas de la competencia del artículo 102 de nuestro Tratado se respeten plenamente.

Como saben ustedes, la responsabilidad de la Comisión en materia de política de competencia es aplicar y hacer aplicar los Tratados, en particular los artículos 101 y 102, con independencia de cuál sea la titularidad, la nacionalidad o la sede de las empresas que operan en nuestro mercado. No nos importa la nacionalidad de la empresa. Ni siquiera nos importa el accionariado de la empresa en el sentido de quiénes son los dueños o los accionistas de esa empresa, privados o públicos. Nos importa el impacto que tiene la actividad de una empresa en el mercado interior y, por ello, hemos abierto esta investigación, igual que hemos abierto tantas otras en el sector de la energía, de la electricidad, del gas, o en otros muchos sectores.

Creo que era importante aprovechar esta oportunidad para informar a sus Señorías, ya que, por otro lado, se han producido algunas declaraciones que tratan de desviar la atención sobre aquello que es nuestro único objetivo al abrir investigaciones *antitrust*: proteger el buen funcionamiento del mercado. Y en materia energética, es particularmente importante para todos nuestros ciudadanos.

2-112-000

Claude Turmes (Verts/ALE). - Madam President, I have one question for Mr Almunia. I would firstly like to congratulate you on your actions against Gazprom. We cannot accept what they are doing and I think we should also largely ignore Mr Putin's recent declaration. We have an internal market and they will have to abide by the rules.

Basically, power exchanges fix prices. In Germany there are some discussions and some studies that show the following. The prices on the power exchange in Leipzig have gone down over the last two or three years but the contracts, and the reduced costs for the companies and traders buying electricity on the power exchange, have not meant that

these benefits have been passed on, particularly to smaller consumers. At the same time, when E.ON and RWE presented their balance sheets this year we – and the media – discovered huge profits. Last year alone there were profits of EUR 3 billion plus. Some would argue that there is a strong connection between not passing on reduced prices on the Leipzig power exchange and the big benefits for larger – and perhaps also some smaller – companies.

Are you following this situation, and what can you do to ensure that smaller consumers also get the benefit of reduced prices on the power exchanges? Otherwise people will lose trust in the pricing.

2-113-000

Joaquín Almunia, *Vice-President of the Commission*. – Madam President, I fully agree with Mr Turmes's analysis of the key role that power exchanges play in the electricity market. We carried out this year – I cannot remember when, I think it was February – inspections on a list of operators in this market.

We are working with information we collected through these inspections. I cannot tell you any more, though, because we are still dealing with this issue. In the coming weeks some information should be published on what our next steps will be in this regard.

2-114-000

Bendt Bendtsen (PPE). - Fru Formand! Det er tydeligt for enhver, at vi mangler investeringer i infrastruktur, altså energiinfrastruktur. Vi ved godt, at finansiering altid er det helt store problem. Jeg tror faktisk, at vi kan skabe en øget investeringslyst hos bl.a. vores pensionskasser i Europa ved at justere retningslinjerne omkring ejerskabsforholdene. Jeg vil gerne være helt klar i mælet og sige, at jeg er en stor fortaler for unbundling og liberalisering i energisektoren. Men hvis vi kan skabe flere investeringer uden at gå på kompromis med konkurrencesituationen, så er det måske en god idé at gøre det. Er Kommissionen åben over for en sådan tilpasning af reglerne, og hvordan kan det lade sig gøre i praksis?

2-115-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Wir werden in unserer Binnenmarktmitteilung auch darauf eingehen. Wir glauben, dass die europäische Gesetzgebung keiner generellen Änderung bedarf. *Unbundling*, die Unabhängigkeit der Übertragungsnetzbetreiber: Die Maßnahmen sind getroffen. Jetzt geht es darum, dass die nationale Regulation genügend Anreize bietet und dass die Energiepolitik genügend Planungssicherheit bietet.

Wir werden dann Investoren bekommen, wenn Investoren wissen, dass eine Pipeline oder ein Übertragungsnetz notwendig ist, im europäischen Markt Sinn hat und wenn die Rendite ausreichend fair ist. Wir haben Gespräche mit der europäischen Versicherungswirtschaft. Gerade Lebens- und Rentenversicherungen sind ideale Partner in langfristigen Investments, denn sie brauchen für ihre Versicherungskunden langfristige, risikoarme Anlagen und eine mittlere Rendite.

Es gibt ein einziges Problem: *Unbundling*. Eine Reihe von Unternehmen der Versicherungswirtschaft hat uns gesagt, dass sie Aktienpakete in der Energieerzeugung halten, meinetwegen 5 % bei ENEL oder ENI oder RWE oder anderen, und deswegen rein

formal nicht in Netze investieren dürfen. Klar ist: Unsere *Unbundling*-Politik wollte die Geschäftsinteressen der Erzeuger von den Geschäftsinteressen der Transporteure trennen. Wenn jemand nur eine Finanzbeteiligung von 3 % oder 5 % an einem Energieerzeuger hält, ist er nach meiner Überzeugung trotzdem in der Lage, im Netz zu investieren. Da bedarf es einer pragmatischen Auslegung, daran arbeiten wir.

2-116-000

Bendt Bendtsen (PPE). - Tak til kommissæren for dette svar. Det er jo netop én af problemstillingerne, at en pensionskasse, der er ude for at varetage lønmodtageres opsparinger, både kan investere i et produktionsselskab og i et distributionsselskab. Jeg er meget glad for at høre denne klare, kontante melding, og jeg synes, at det er meget positivt.

2-117-000

Silvia-Adriana Țicău (S&D). - Unul dintre obiectivele realizării pieței interne în domeniul energiei este reducerea sărăciei energetice și creșterea accesibilității tuturor cetățenilor la energie, în special la electricitate și gaz. Datorită crizei economice, populația Uniunii este mai săracă, iar realizarea marilor infrastructuri energetice este întârziată. Care este, deci, impactul implementării *acquis-ului* comunitar în domeniul energiei asupra reducerii riscului sărăciei energetice în Uniunea Europeană?

2-118-000

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission. – Ich glaube generell, dass unsere Aufgabe darin besteht, steigende Armut, sinkende verfügbare Nettoeinkommen der europäischen Bürger zu vermeiden. Ich glaube, dass unsere gemeinsame Arbeit in den nächsten Jahren wieder zu Wachstum, zu mehr Beschäftigung und auch zu Wettbewerbsfähigkeit der Mitgliedstaaten, ihrer Bürger, ihrer Unternehmen, ihrer Wirtschaft führen kann.

In Sachen Energie: Zum einen sind wir als Kommission dabei, den Markt zu kontrollieren, Monopole zu vermeiden oder zu zerstören, Wettbewerb zu fördern, Verbraucherrechte zu stärken. Wir haben in London jedes Jahr eine große Konferenz, in der es nur um Verbraucherrechte geht, also um die Position des kleinen Strom- oder Gas- oder Wärmeverbrauchers gegenüber seinem Vertragspartner in einem offenen Markt.

Abschließend: Der Haushaltsvorschlag der Kommission zu den Jahren 2014-2020 hat einen Schwerpunkt im Energiebereich. Wir werden öffentlich mit europäischen Mitteln Energieforschung betreiben und damit den Verbraucher entlasten. Wir wollen Infrastrukturen kofinanzieren – *Connecting Europe Facility* – mit 19,1 Milliarden aus europäischen Haushaltsmitteln, die damit den Strom- und den Gasverbraucher entlasten, und wir wollen Energieeffizienz kofinanzieren, indem unsere Strukturprogramme einen Schwerpunkt in der Sanierung von europäischen Gebäuden sehen mit dem Ziel einer höheren Energieeffizienz und damit einer langfristig geringeren Stromrechnung, egal ob für Schule, Kindergarten oder Altenheim, egal ob für privates Wohnhaus oder für öffentliche Infrastruktur.

2-119-000

Silvia-Adriana Țicău (S&D). - Vom urmări cu atenție aceste dezvoltări.

Aș vrea să vă mai întreb care este stadiul implementării rețelelor inteligente de transport al electricității, așa-numitul *Smart Grid*, care sunt perspectivele de finanțare în viitorul cadru financiar multianual, în afara mecanismului Conectarea Europei și, ultimul lucru, având

în vedere că zona Balcanilor se confruntă cu o penurie de energie, cum are în vedere Comisia cooperarea internațională pentru furnizarea energiei necesare acestei regiuni?

2-120-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Unsere europäische Energiegemeinschaft ist ja gerade ein Angebot an die Länder des ehemaligen Jugoslawien, an alle Länder im Westbalkan. Sie sind Mitglied dort. Serbien wird übrigens im nächsten Jahr die Präsidentschaft übernehmen. Das heißt, das größte Land auf dem Westbalkan führt die Energiegemeinschaft an. Dort sind wir mit guten Erfolgen dabei, den europäischen Energiebinnenmarkt jenseits von EU-27 in Nachbarländer zu bringen, und dies zum Vorteil aller Bürger innerhalb und außerhalb der Europäischen Union.

Wir fördern aus dem europäischen Haushalt nur Infrastrukturen, die mehr als einem Mitgliedstaat zum Vorteil gereichen. Warum? Nach dem Grundgedanken der Subsidiarität sagen wir, dass dort, wo ein Verteilnetz – ein *smart grid* – dem Bürger vor Ort aber nur in einem Mitgliedstaat dient, dies Sache des Mitgliedstaats und des regionalen Marktes ist. Was wir tun ist, zu standardisieren. Gemeinsam mit unseren Partnern in der europäischen Energiewirtschaft und in der Elektroindustrie sind wir dabei, für *smart grid* und *smart meter* zu einheitlichen europäischen Standards zu kommen. Dies dient dem Binnenmarkt und dient dann auch mit höheren Volumina und einer damit verbundenen möglichen Kostensenkung dem Verbraucher. In unserem Haushalt sind bisher Fördermittel für Verteilnetze in der Region nicht vorgesehen.

2-121-000

Konrad Szymański (ECR). – To będzie bardzo precyzyjne pytanie. Chciałbym zapytać, czy zgodnie z protokołem francusko-rosyjskiego posiedzenia rządowego z listopada 2011 r. Rosja faktycznie przedstawiła Komisji Europejskiej projekt umowy dwustronnej, która by wyłączała spod zasad wspólnego rynku – spod trzeciego pakietu liberalizacyjnego w dziedzinie energii – rosyjskie gazociągi eksportowe. Czy Komisja Europejska otrzymała projekt takiej umowy? Czy Komisja Europejska otrzymała tego typu postulat, zgłoszony np. do negocjacji umowy stowarzyszeniowej między Unią Europejską a Rosją? I czy Komisja Europejska przekazała projekt tej umowy państwom członkowskim do konsultacji?

2-122-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Mir ist eine derartige Übereinkunft nicht bekannt. Aber selbst wenn sie bestünde, wäre sie nicht relevant. Für das europäische Binnenmarktrecht im Energiebereich gelten europäische Regeln und nicht bilaterale Abkommen eines Mitgliedstaates mit einem Drittstaat. D. h. ich kann Ihre Vermutung nicht bestätigen, aber selbst wenn, wäre es für mich nicht relevant.

Wir legen im Bereich Gasleitungen immer fest, wo der Eintrittspunkt in den europäischen Markt ist. Beispiel Nord Stream. Ab wann gilt europäisches Binnenmarktrecht? Und die Zuleitungen in die Teilmärkte Europas unterliegen dann dem von Ihnen beschlossenen europäischen Binnenmarktrecht. Es kann Ausnahmen geben, aber im Regelfall gilt *Third Party Access*: Zutritt zu jeder Pipeline für jedermann, und es gilt *unbundling*, d. h. Unabhängigkeit des Gasnetzbetreibers von Gasproduzenten und von Gasnutzern, damit sie einen hohen, objektiven Part in diesem Energiegeschäft spielen.

2-123-000

Konrad Szymański (ECR). - Moje pytanie dotyczyło projektu umowy międzynarodowej. Umowa międzynarodowa – wobec prawa wtórnego Unii Europejskiej – jest w oczywisty sposób aktem wyższego rzędu prawa międzynarodowego. Chciałem spytać w takim razie, czy może Pan zaprzeczyć, że strona rosyjska zgłasza postulat wyłączenia przez prawo międzynarodowe rosyjskich gazociągów eksportowych w swoich kontaktach z Unią Europejską?

2-124-000

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission . – Ich habe nicht die Absicht, vor dem Parlament zu leugnen. Klar ist, die russischen Partner haben andere Interessen als wir. Sie begreifen unsere Binnenmarktregeln sehr gut. Sie akzeptieren sie nicht wirklich. Die russischen Partner haben eine andere Kultur als wir. In allen Gesprächen mit den russischen Partnern legen wir auf die umfassende Geltung unserer Binnenmarktregeln großes Gewicht. Sie können davon ausgehen, dass die Kommission geltendes Recht gegenüber jedem Drittstaat – egal ob Russland, Norwegen, Algerien – auch einhält und auf die Einhaltung durch den Drittstaat pocht.

2-125-000

Jaroslav Paška (EFD) - Spustením prevádzky nového plynovodu cez Baltské more Nord Stream sa mierne odľahčila kapacita plynovodu Ost Stream prepravujúceho plyn z Ruska do západnej Európy cez strednú Európu. V súčasnosti je objem plynu prepravovaného jeho potrubiami na úrovni asi 60 % jeho maximálnych možností. Uvoľnených 40 % kapacity tohto potrubia by tak dnes mohlo pomôcť zásobiť priemyselné oblasti Rakúska a severného Talianska lacnejším ruským plynom, ak by sa podarilo vybudovať krátke prepojenie plynovodu zo Slovenska do Rakúska.

Preto sa pýtam pána komisára Oettingera, akými aktívnymi opatreniami je Komisia pripravená podporiť takýto projekt vylepšenia efektívneho využitia energetickej siete Európskej únie.

2-126-000

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission . – Nord Stream ist ein Projekt mit zwei Pipelines, die zweite wird in wenigen Wochen eingeweiht. Dann werden bis zu 55 Milliarden Kubikmeter Gas aus russischen Quellen über Nord Stream nach Europa kommen, das heißt etwa 10 % unseres gesamten EU-Gasverbrauchs pro Jahr. Von Greifswald-Lubmin, einem deutschen Ort an der Ostsee, an dem die Nord Stream-Pipeline endet, gehen Zuführungsleitungen in die zentraleuropäischen Märkte. Für die gilt Binnenmarktrecht. Da sind wir in sensiblen Verhandlungen mit den russischen Partnern, wie weit hier *Third Party Access* zu gelten hat.

Entscheidend ist, dass Gas – egal woher – jedem europäischen Bürger zugute kommt. Das heißt, wir brauchen ein funktionierendes innereuropäisches Gasnetz mit *reverse flow* und mit der Möglichkeit, von jedem Teilmarkt zu jedem anderen zu transportieren. Der Nord-Süd-Link zum Beispiel von der Ostsee bis nach Kroatien, ein Projekt, das wir derzeit planen, ist dafür ein wichtiger Beitrag. Interkonnektoren zwischen den Mitgliedstaaten sind ein zweiter Beitrag. Die Mischung aus Binnenmarktregeln und Infrastruktur führt dazu, dass wir mittelfristig auch gleichberechtigte Verbraucher und vergleichbare Gaspreise

in ganz Europa haben und es nicht zu unterschiedlichsten Gaspreisen zwischen Litauen/Lettland einerseits und Frankreich/Deutschland andererseits kommt.

2-127-000

Jaroslav Paška (EFD) - Pýtal som sa trocha ináč, možno to bolo spôsobené aj prekladom: Či je ochotná Komisia podporiť aj prepojenie medzi Slovenskom a Rakúskom z Eustreamu na rozvodné siete v Rakúsku a severnom Taliansku, aby sa skrátila táto prepravná vzdialenosť tohto plynu, pretože kapacity Eustreamu v súčasnosti takéto prepojenie umožňujú zásobiť.

2-128-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . – Diese Pipelines sind im europäischen Interesse. Deswegen unterstützen wir sie. Ob dafür eine finanzielle Unterstützung notwendig wird, hängt von zwei Faktoren ab. Erstens: Welche Kosten verursachen sie und sind sie zumutbar für den Gasverbraucher? Können sie im Markt durch Transportgebühren finanziert werden oder bedarf es einer Kofinanzierung durch die Europäische Union? Zweitens: Sie ist möglich, wenn das Parlament in den nächsten Wochen den siebenjährigen Finanzrahmen beschließt und *Connecting Europe Facility* im Energiebereich mit 9 Milliarden Euro unterstützt. Dann bin ich handlungsfähig und gerne zu Gesprächen mit den jeweiligen Energieministern und den Übertragungsnetzbetreibern von ENTSO-G bereit.

2-129-000

Bruno Gollnisch (NI). - Monsieur le Commissaire, pour créer de la concurrence, dont je suis, en principe, partisan, la législation européenne a imposé le découplage entre les opérateurs de réseaux et les fournisseurs d'énergie.

Ma question est la suivante: avez-vous déjà un bilan sérieux, précis et chiffré des avantages supposés dont auraient bénéficié les consommateurs? Je parle en termes de prix et aussi en termes de satisfaction de la clientèle.

Permettez-moi une anecdote personnelle: à mon domicile, j'ai été, récemment, victime de graves dommages dus à des surtensions. Là où il n'y avait qu'un opérateur unique, qui agissait gratuitement parce qu'il s'occupait en même temps du réseau, l'opérateur du réseau et le fournisseur d'énergie se renvoient maintenant la balle dans mon pays, la France, où les choses étaient tout de même beaucoup plus simples auparavant.

Voici ma question: avez-vous lancé une procédure d'enquête de satisfaction des consommateurs en termes de prix, de prestations de services et de maintenance?

2-130-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . – Der Energiekunde, in dem Fall der Stromkunde, ist dann zufrieden, wenn erstens Stromunterbrechungen nicht stattfinden oder denkbar selten sind. Man kann sagen, dass in Europa das Thema Stromunterbrechung eine weit geringere Rolle spielt und die Stabilität, die Versorgungssicherheit, weit eher gewahrt ist als zum Beispiel in vielen Ländern Asiens oder auch in den USA. Wir haben mehr Stromversorgungssicherheit als die Amerikaner in Detroit oder in Los Angeles.

Zweitens ist der Kunde zufrieden, wenn der Preis vertretbar ist. Wir haben den Nachweis, dass durch die Marktöffnung, durch Wettbewerb, durch Binnenmarktregeln die Preisentwicklung der letzten Jahre weniger ansteigend war, als wenn es Monopole gäbe,

bei denen der Stromverbraucher seinen Stromlieferanten nicht wechseln kann. Transparenz, d. h. die Kenntnis von Stromanbietern und ihren Preisen und Vertragskonditionen, gehört dazu.

Drittens: Viele Bürger – nicht alle – sind als Stromverbraucher auch an anderen Themen wie Umweltschutz, Nachhaltigkeit, Klimaschutz interessiert. Auch dafür arbeiten wir, und wir glauben, dass daher der Binnenmarkt und unsere europäische Energie- und Klimaschutzpolitik dem Verbraucher geholfen hat und die weitere Vervollständigung ihm weiter helfen wird.

2-131-000

Joaquín Almunia, *Vicepresidente de la Comisión*. – Señora Presidenta, quería completar muy brevemente la respuesta de mi colega Günther Oettinger porque, pensando en los usuarios de electricidad y, en particular, en los ciudadanos y en las familias, obviamente desde el punto de vista de mis responsabilidades como Comisario de Competencia, he instruido a mis servicios para hacer un seguimiento muy estricto y continuo de la situación del mercado de electricidad y de otras fuentes energéticas.

Si recuerdan sus Señorías, hubo una encuesta de sector hace unos años, cuando la Comisaria de Competencia, era Neelie Kroes; desde entonces, se han llevado a cabo toda una serie de actuaciones a tenor de lo que analizamos a raíz de aquella encuesta.

En el caso francés, en particular, ha habido decisiones que contribuyen a un mejor funcionamiento del mercado, aunque es obvia la concentración de ese mercado, con un operador principal extraordinariamente poderoso, y le puedo decir a su Señoría que, en estos momentos, seguimos, en particular, algunas de las actuaciones de ese operador en el mercado.

No puedo desvelar cuáles, ni hasta qué punto han llegado nuestras investigaciones, pero tengan ustedes la seguridad de que no nos olvidamos de los usuarios y, en particular, de los ciudadanos usuarios de electricidad, ni en los antiguos Estados miembros, respecto de los que la Comisión ya adoptó decisiones en materia de competencia en relación con alguno de sus operadores más importantes, a raíz de aquella encuesta de sector, ni últimamente en los Estados miembros que accedieron a la Unión en 2004 y en 2007, en los que también hemos abierto investigaciones y estamos trabajando en varios casos.

2-132-000

Bruno Gollnisch (NI). - Oui, j'interviens très brièvement pour dire simplement qu'il ne me semble pas qu'il y avait plus de coupures avant, quand l'opérateur était unique. Je peux dire à M. le commissaire Almunia que, auparavant, cet opérateur était responsable. Maintenant qu'il a éclaté entre deux entités distinctes, quand il y a un problème de maintenance, les deux entités – fournisseur d'énergie et opérateur du réseau – se renvoient la balle en affirmant que la responsabilité du problème appartient à l'autre. C'est une réelle gêne pour les consommateurs.

2-133-000

Joaquín Almunia, *vice-président de la Commission*. – Il est vrai que plusieurs autorités sont chargées de veiller à ce que les normes européennes visant à réglementer tant le secteur électrique que celui de la concurrence s'appliquent comme nous l'avons voulu, de manière à avoir des effets positifs sur le marché. L'autorité française de l'énergie, bien sûr, et l'autorité

française de la concurrence, exercent ces responsabilités sur le marché français. La Commission, par le biais de mon collègue Oettinger, en particulier, est quant à elle chargée de faire appliquer la directive. Ainsi, plusieurs procédures ont été lancées quand on s'est aperçu, à la Commission, que la directive – en particulier, le troisième paquet – n'était pas appliquée par les États membres.

Chaque fois que cela sera nécessaire, des enquêtes seront ouvertes et des décisions seront prises sur la base des articles 101 et 102 du traité en matière de concurrence, chaque fois que l'on considérera que les règles du traité ne sont pas appliquées ou que les opérateurs ne les appliquent pas sur ce marché.

Comment travaillons-nous dans le secteur de la concurrence? Nous ouvrons parfois des enquêtes de notre propre initiative. Nous recevons un certain nombre d'informations extrêmement utiles des usagers – citoyens ou entreprises.

Par conséquent, si vous disposez d'informations dont vous estimez qu'elles doivent être connues des autorités de la concurrence, de la DG concurrence ou de moi-même, parce qu'elles sont susceptibles de déboucher sur l'ouverture d'une procédure dans le domaine qui est de ma responsabilité, je vous remercie de bien vouloir me les communiquer.

2-134-000

Zigmantas Balčytis (S&D). - šiandieną, ką tik neseniai susipažinome su pateikta gerb. komisaro Almunia informacija, kad duomenys arba informacija savalaikiai ir teisingai yra labai svarbi. Mūsų pagrindinis tikslas – trečiojo energetikos paketo įgyvendinimas. Tačiau rytoj mes balsuosime už kita dokumentą, kuris vadinasi „Keitimosi informacija apie tarpvyriausybinis valstybių narių ir trečiųjų šalių energetikos susitarimus mechanizmas“, kuriame yra palikta laisva teisė valstybėms narėms ir įmonėms teikti informaciją apie tarpusavio susitarimus. Tai mano klausimas būtų toks: ar palikta tokia galimybė iš viso nesusilpnins trečiojo energetinio paketo įgyvendinimo ir tuo pagrindu nebus iškreipta vidaus rinka Europos Sąjungoje viduje?

2-135-000

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission. – Wir glauben, dass die morgen zu beratende Energieaußenpolitik keine negativen Auswirkungen auf die Binnenmarktentwicklung haben wird. Wir glauben, dass wir zu Drittstaaten – namentlich zu Lieferstaaten – eine gewisse gemeinsame europäische Strategie brauchen, weswegen uns die Offenlegung von Staatsverträgen, d. h. von Verträgen zwischen Drittstaaten und Mitgliedstaaten wichtig ist. Was wir nicht haben wollen und auch nicht fordern, ist die Offenlegung von konkreten privatwirtschaftlichen Verträgen – Preise, Mengen, Konditionen –, es sei denn, sie widersprechen dem Binnenmarktrecht. Aber dann und nur dann sind Untersuchungen notwendig, wie Kollege Almunia vor einer halben Stunde ausgeführt hat. Aber die generelle Offenlegung von privatwirtschaftlichen Verträgen halten wir nicht für geboten.

2-136-000

Zigmantas Balčytis (S&D). - ačiū labai už atsakymą.

Kitas mano klausimas: mūsų pagrindinis tikslas yra siekti kuo mažesnės priklausomybės nuo trečiųjų šalių, ir tai priklauso nuo energetinio balanso. Koks Jūsų šiandieną požiūris į atominės energetikos vystymą, todėl kad šita energijos rūšis kaip tik galėtų pačiu greičiausiu

būdu ir efektyviausiu būdu spręsti į teigiamą pusę energetinio balanso, lyginant su trečiosiomis šalimis, ypatingai su Rusija, klausimą?

2-137-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Wir haben verschiedene Rechtsgrundlagen für unsere Europäisierung der Energiepolitik. Zum einen noch immer als Primärrecht den Euratom-Vertrag, zum anderen den Vertrag von Lissabon mit einem eigenen Abschnitt für die Europäisierung der Energiegesetzgebung, zum dritten unsere allgemeinen Binnenmarktregeln, die für Öl und Kohle seit Jahrzehnten gelten und für Gas und Strom seit 15 Jahren in der Umsetzung sind. Und dann haben wir die zwanzig 2020-Ziele verbindlich als Energie- und Klimaschutzpolitik. Eines haben wir nicht, die Entscheidung über die Technik. Also die Frage Kernkraft ja oder nein, oder Kohle, wenn ja, wie viel und wie lange, oder erneuerbare Energien über das verbindliche europäische Ziel hinaus, also mehr als 20 % – dies ist alles Sache nationaler Regierungen und Parlamente. Dies respektieren wir.

Wir werden Ihnen in wenigen Wochen unseren umfassenden Bericht über unsere Stresstests vorlegen, der über Standards, Stärken, Risiken der über 130 Kernkraftwerke in der EU plus unserer Partner in der Ukraine und in der Schweiz eine umfassende Information und auch Vorschläge oder aber Forderungen für Nachrüstung, für höhere Standards liefern wird. Dazu werden wir eine Debatte führen. Aber die Entscheidung am Ende wird dann Sache der nationalen Regierungen und Parlamente bleiben.

Wir haben derzeit etwa 30 % Kernkraft im europäischen Strom-Mix. Nach unseren Untersuchungen wird dieser Prozentsatz vielleicht leicht sinken, aber in etwa bleiben, weil es neben Stilllegungen und Ausstiegsstrategien auch Planungen und Baumaßnahmen für neue Kernkraftwerke gibt. Die Entscheidung darüber respektieren wir. Da leben wir europäisch multikulturell: Italien mit dem Referendum kein Kernkraftwerk zu bauen, Deutschland mit der Entscheidung, in zehn Jahren auszustiegen, Polen mit zwei Kraftwerksplanungen, das Vereinigte Königreich mit der Absicht, den Anteil der Kernkraft im Strom-Mix von 25 auf 60 % zu steigern und Frankreich mit dem Wahlgewinner Hollande, der langfristig bis 2025 den Anteil an Kernkraftstrom von heute 76 auf dann 50 % senken will.

2-138-000

Jolanta Emilia Hibner (PPE). - Panie Komisarzu! Mam jedno ważne pytanie. Gaz łupkowy ma być zawarty, jeżeli będzie go dużo, w koszyku energetycznym. Wiele krajów zakłada plany zwiększenia wydobycia gazu łupkowego. Jednocześnie wielu komisarzy zleciło ośrodkom różne badania dotyczące kwestii związanych z bezpieczeństwem technologicznym oraz z wpływem na środowisko stosowanych technologii wydobywczyc gazu łupkowego. Chciałabym dowiedzieć się, jak wygląda dobór tych ośrodków badawczych, bo wyniki często wzajemnie się wykluczają. Jeden ośrodek bardzo pozytywnie ocenia technologie wydobywcze gazu łupkowego, natomiast inny wręcz przeciwnie – mówi o bardzo wielkim niebezpieczeństwie związanym ze stosowaną technologią.

Następne pytanie, które chciałabym zadać, dotyczy ETS-u. Nie przyniósł on oczekiwanych rezultatów. My jednak – jako Europa – tkwimy przy tym systemie. Chciałabym się dowiedzieć, co dalej z ETS-em.

2-139-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – In Sachen ETS ist die Kollegin Hedegaard in der Kommission federführend. Wir halten ETS für eine marktwirtschaftlich sinnvolle Lösung, um CO₂-Emissionsreduktion zu erreichen, und wir werden im nächsten Jahr in die Regelphase gehen. Jetzt haben wir ein Problem: Durch die Stagnation der Wirtschaft, durch die Krise, ist der CO₂-Preis nicht mehr wie langjährig bei 14-18 Euro, sondern bei 6-8 Euro angelangt. Damit entsteht kein Preissignal. Deswegen überlegen wir, ob wir gewisse CO₂-Emissionsrechte, gewisse Mengen, auf Zeit vom Markt nehmen, um so eine gewisse Steigerung des Marktpreises zu erreichen. Eine Entscheidung dafür und dazu fällt in der Kommission in den nächsten Wochen.

Das externe Problem ist, dass CO₂ und ETS in keiner anderen Weltregion anerkannt oder übernommen werden. Das heißt, ein Weltmarkt für CO₂-Emissionen entsteht bisher nicht.

Zum ersten Thema, Schiefergas: Schiefergas hat in den USA den Weltmarkt für Gas völlig verändert. Die Amerikaner waren früher große Gasimporteure – LNG-Gas –, sind heute weitgehend energieautark im Gasbereich und haben einen Kostenfaktor: Gas kostet in den USA nur noch 30 % des Gaspreises in den europäischen Märkten.

Wir haben letzte Woche drei Studien zum Thema *shale gas* und Umweltverträglichkeit und Risiken vorgestellt. Wir arbeiten hier eng zusammen: Kollege Potočnik, Kollegin Hedegaard und meine Person. Wir begleiten Demonstrationsprojekte. Wir finden es gut, dass in wenigen Mitgliedstaaten Demonstrationsprojekte erprobt werden. Im Augenblick glauben wir, dass es für europäische, weitergehende, verbindliche Regeln zu früh wäre. Generell glauben wir, dass *shale gas* im europäischen Gasmarkt eine ergänzende Rolle spielen kann, aber keine ersetzende Rolle spielen wird. Auch langfristig werden wir konventionelles Gas aus Drittstaaten benötigen. *Shale gas* wird eine ergänzende Funktion, aber nicht eine Ersatzfunktion ausüben.

2-140-000

Jolanta Emilia Hibner (PPE). - Dziękuję za odpowiedź. Chciałabym się jednak dowiedzieć czegoś na temat niezależności tych ośrodków badawczych. Ponieważ z informacji, które uzyskaliśmy w naszej komisji, wynika, że wiele ośrodków reprezentowało określonych producentów, np. urządzeń energii odnawialnej. Trudno oczekiwać, żeby ich wystąpienia i wyniki ich badań były bardzo neutralne. Dlatego chciałabym się dowiedzieć, czy nie lepiej by było, gdyby ośrodki badawcze właśnie ze Stanów Zjednoczonych przekazywały informacje dotyczące technologii i metodologii wydobywczej związanej z gazem łupkowym, a nie ośrodki, które mają określony interes w tym, żeby promować dane metody.

2-141-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission*. – Es gibt eine Vielzahl von Studien zum Thema Schiefergas. Und sicher sind zum Teil die Auftraggeber auch im Markt und damit nicht unbedingt völlig unabhängig. Unsere Forschungsdienste sind ebenfalls tätig. Wir behaupten, dass die Kommission unabhängig ist und unsere Fachleute losgelöst von Marktinteressen arbeiten.

Ein weiterer Punkt: Die erneuerbaren Energien sind eigentlich kein Gegner, sondern ein Partner von Gas. Strom aus Sonnen- und Windenergie bedarf ergänzender Stromproduktion, und Gas ist der natürliche Partner. Ob das Gas dann aus Russland,

Norwegen oder Algerien kommt oder aus unseren Gesteinsformationen, ist eigentlich dem erneuerbare Energien-Partner eher egal.

2-142-000

António Fernando Correia de Campos (S&D). - Comissário Oettinger, tendo em conta aquilo que conhecemos sobre a aplicação do terceiro pacote - e parte desta questão já foi discutida hoje - no que diz respeito ao atraso na transposição das suas diretivas, e ao que parece a última informação de que disponho é de que 18 Estados-Membros foram notificados - provavelmente esta informação já está desatualizada por falta de transposição -, a pergunta que lhe ponho é: Como encara a possibilidade de, na legislação que está a ser preparada, nomeadamente sobre as redes transeuropeias, se incluir um dispositivo, um incentivo, que condicione uma condicionalidade para a apresentação de PCIs, de projetos de interesse comum, ou que a condicione ao cumprimento, pelos Estados-Membros, das obrigações decorrentes do terceiro pacote, ou, pelo contrário, entende que isto é um mecanismo extravagante e que deve ser deixado apenas aos mecanismos regulares da concorrência (artigo 101.º) e seus sucedâneos, toda a intervenção nesta matéria.

2-143-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . - Herr Abgeordneter, wir haben bei den Binnenmarktpaketen in der Umsetzung in das Recht der Mitgliedstaaten die gleichen Probleme, die auch in anderen Rechtsgebieten bestehen. Das ist kein besonderer Energiefall, das trifft im Bereich Verbraucherschutz, Wirtschaft wie auch im Bereich anderer Sektoren des Binnenmarktes genauso zu. Ich glaube nicht, dass wir, wenn Mitgliedstaaten verspätet EU-Recht umsetzen, den europäischen Haushalt als Strafe anwenden sollten. Wir glauben, dass unsere Vertragsverletzungsverfahren erfolgreich sind und wir in den nächsten Jahren erleben werden, dass das Binnenmarktrecht im Energiebereich 1:1 in allen Mitgliedstaaten umgesetzt wird. Die Mehrzahl der Minister ist sehr konstruktiv. Allerdings ist oft in den Parlamenten unserer Mitgliedstaaten die Bereitschaft zur Umsetzung eher zurückhaltend.

2-144-000

António Fernando Correia de Campos (S&D). - A boa vontade da Comissão e a tolerância, o espírito de tolerância que tem existido nessa matéria, mas a questão é de saber se, estando em preparação legislação que pode introduzir uma condicionalidade adicional e muito mais forte, entende que essa condicionalidade é um instrumento abusivo ou acha que essa condicionalidade seria aceitável?

2-145-000

Günther Oettinger, *Mitglied der Kommission* . - Ich würde mir wünschen, dass unsere Vertragsverletzungsverfahren vor Gericht schneller behandelt werden können. Weitergehende Instrumente brauchen wir nicht. Wir werden in der Binnenmarktmitteilung aufzeigen, dass wir in der Umsetzung unserer Binnenmarktpakete in den Mitgliedstaaten gut vorankommen.

2-146-000

President. - That concludes Question Time.

2-147-000

IN THE CHAIR: EDWARD McMILLAN-SCOTT*Vice-President*

2-148-000

President. – Colleagues, can I first of all share the joy at the liberation from the Ethiopian authorities of two Swedish journalists, Johan Persson and Martin Schibbye, who have been pardoned together with others, and safely reached Sweden during the night. I think Ms Corazza Bildt has something to say about that.

2-149-000

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). - Mr President, I should truly like to thank you for that announcement. This is a great day for the people of Sweden. Now Johan and Martin are free. We wish to thank all colleagues for the solidarity and support they have shown. Johan and Martin, together with others who had been in prison in Ethiopia, have been pardoned. They arrived safely home this morning. Now of course we all hope for the liberation of all journalists imprisoned throughout the world.

*(Applause)***7. Composition of Parliament : see Minutes****8. Request for the defence of parliamentary immunity : see Minutes****9. Composition of committees and delegations**

2-153-000

President. – I have received from the S&D Group requests for appointment to committees. The list of these requests will be published in the Minutes of this sitting. Unless objections are raised before the approval of the Minutes the appointments will be deemed to have been approved. They are: to the Committee on Foreign Affairs, Sophocles Sophocleus, and to the Committee on Security and Defence, Sophocles Sophocleus.

We have a point of order from Mr Hartong.

2-154-000

Lucas Hartong (NI). - Elf jaar geleden is er een aanslag gepleegd door islamitische terroristen op de vrijheid van het westen, en met name op onze Amerikaanse collega's. Ik zou het enorm waarderen om een moment van stilte in acht te nemen, om de bijna drieduizend slachtoffers van die aanslag te herdenken. Dank u wel.

2-155-000

President. – Thank you for that, Mr Hartong. It is not on our agenda but I think it would be appropriate for the House to rise in memory of the victims of 9/11.

(The House rose and observed a minute's silence)

10. Voting time

2-157-000

President. – The next item is the vote.

(For the results and other details on the vote: see Minutes)

10.1. Mobilisation of the European Globalisation Adjustment Fund: EGF/2011/008 DK/Odense Steel Shipyard from Denmark (A7-0232/2012 - Bendt Bendtsen) (vote)

10.2. Mobilisation of the European Globalisation Adjustment Fund: EGF/2011/017 ES/Aragon (A7-0233/2012 - Juan Andrés Naranjo Escobar) (vote)

10.3. Energy efficiency (A7-0265/2012 - Claude Turmes)

10.4. Waiver of the parliamentary immunity of Jarosław Leszek Wałęsa (A7-0230/2012 - Cecilia Wikström) (vote)

10.5. Waiver of the parliamentary immunity of Birgit Collin-Langen (A7-0229/2012 - Francesco Enrico Speroni) (vote)

10.6. Alleged transportation and illegal detention of prisoners in European countries by the CIA (A7-0266/2012 - Hélène Flautre) (vote)

10.7. Enhanced intra-EU solidarity in the field of asylum (A7-0248/2012 - Kyriacos Triantaphyllides) (vote)

10.8. European standardisation (A7-0069/2012 - Lara Comi) (vote)

2-165-001

- Before the vote

2-166-000

Lara Comi, *relatrice* . – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il mio sarà un intervento molto rapido.

Nel ringraziare sinceramente tutti i relatori ombra, la Commissione e il Consiglio, vorrei però dedicare questo regolamento a un amico, un funzionario della delegazione della Rappresentanza italiana che è deceduto nel corso dei lavori sulla standardizzazione.

A nome di tutti, dedico quindi questo regolamento ad Alberto Normand, le cui qualità umane e professionali erano al di sopra di ogni standard.

10.9. Electronic identification of bovine animals (A7-0199/2012 - Sophie Auconie) (vote)

2-168-000

- Before the vote on the legislative resolution:

2-169-000

Sophie Auconie, *rapporteuse*. – Monsieur le Président, je vous demande de bien vouloir ne pas mettre aux voix la proposition finale afin de laisser la négociation ouverte. Nous y reviendrons ultérieurement.

2-170-000

(The request to refer the report back to committee was accepted)

10.10. Pharmacovigilance (amendment of Directive 2001/83/EC) (A7-0165/2012 - Linda McAvan) (vote)

10.11. Pharmacovigilance (amendment of Regulation (EC) No 726/2004) (A7-0164/2012 - Linda McAvan) (vote)

10.12. Sulphur content of marine fuels (A7-0038/2012 - Satu Hassi) (vote)

10.13. Single payment scheme and support to vine-growers (A7-0203/2012 - Herbert Dorfmann) (vote)

10.14. Administrative cooperation through the internal market information system (A7-0068/2012 - Adam Bielan) (vote)

10.15. Common system of taxation applicable to interest and royalty payments (A7-0227/2012 - Ildikó Gáll-Pelcz) (vote)

10.16. Preparation of the Commission work programme 2013 (B7-0346/2012) (vote)

10.17. Voluntary and unpaid donation of tissues and cells (A7-0223/2012 - Marina Yannakoudakis) (vote)

2-179-000

– *Before the vote on paragraph 43:*

2-180-000

Peter Liese (PPE). - Mr President, if there is no opposition to this in the House I would ask you to take a roll-call vote on paragraph 43, all parts, and on the final vote. We have been contacted by patients, with brain cancer for example, by hospitals and by SMEs, to say that we need to change the existing legislation and this is in paragraph 43. If we want to send a clear signal to the Commission, it needs to be documented that we have a big majority in the House, so a roll-call vote please for paragraph 43, all parts, and the final vote.

2-181-000

(The request was accepted)

10.18. Role of women in the green economy (A7-0235/2012 - Mikael Gustafsson) (vote)

10.19. Women's working conditions in the service sector (A7-0246/2012 - Iratxe García Pérez) (vote)

10.20. Education, training and Europe 2020 (A7-0247/2012 - Mary Honeyball) (vote)

10.21. Online distribution of audiovisual works in the EU (A7-0262/2012 - Jean-Marie Cavada) (vote)

2-186-000

(That concludes the vote)

11. Explanations of vote

2-188-000

Oral explanations of vote

2-189-000

Report: Claude Turmes (A7-0265/2012)

2-190-000

Andrea Zanoni (ALDE). - Signor Presidente, l'attuale situazione mondiale di crisi economica e ambientale ci impone scelte per il risparmio di risorse.

Con la direttiva sull'efficienza energetica, oggi approvata, possiamo raggiungere importanti obiettivi quali: affrontare il problema dei cambiamenti climatici e la scarsità delle fonti energetiche fossili, come il carbone e il petrolio; ridurre i costi annui per l'acquisto di fonti di energia pari a ben 400 miliardi di euro, ottenendo un possibile risparmio di 50 miliardi l'anno; ridurre la dipendenza dell'Europa dalla Russia e dai paesi dell'OPEC, dai quali importiamo gas e petrolio; ridurre l'inquinamento atmosferico, che oggi, in alcune regioni europee, rappresenta una minaccia, purtroppo irrisolta, per la salute di milioni di cittadini europei; creare nuovi posti di lavoro e vantaggi per le piccole e medie imprese, compresi gli installatori e il settore dell'edilizia, che oggi sta attraversando una gravissima crisi.

Plaudo quindi alle regole introdotte per le ristrutturazioni degli edifici pubblici e per gli *audit* energetici quadriennali, obbligatori per tutte le grandi imprese. Questo è uno dei tanti passi obbligatori per l'Europa. Ma dobbiamo fare di più: dobbiamo porci obiettivi più ambiziosi e adottare misure più vincolanti per tutti gli Stati membri.

2-191-000

Raffaele Baldassarre (PPE). - Signor Presidente, ho votato a favore della relazione dell'on. Turmes, che apre la strada all'approvazione di una direttiva che consentirà finalmente di colmare il divario fra gli Stati membri in materia di efficienza energetica.

Infatti, pur non modificando il carattere non vincolante dell'obiettivo di efficienza energetica fissato dal pacchetto "Clima ed energia" del 2008, la direttiva introduce schemi obbligatori di risparmio annuale sui consumi finali a carico di venditori e distributori.

Stando alle cifre della Commissione, l'intervento permetterà una riduzione complessiva di costi d'investimento in generazione e distribuzione di energia di circa 20 miliardi. Si tratta di un dato di fondamentale importanza, che contribuirà inoltre all'affermazione

dell'Unione come attore globale, poiché gli equilibri geopolitici futuri saranno principalmente decisi dalle politiche di approvvigionamento e utilizzo delle risorse energetiche.

2-192-000

Markus Pieper (PPE). - Herr Präsident! Ich möchte für die EVP-Fraktion eine Bemerkung zum Abstimmungsverfahren für das Protokoll machen. Offensichtlich gibt es für die deutsche Übersetzung Irritationen im Laufe des Verfahrens, in das sich auch der Berichterstatter eingemischt hat, und zwar entgegen dem Geist der Verhandlungen. Es wurde auf Englisch verhandelt. Ich möchte deshalb für die EVP klarstellen, dass die Begriffe *cost effective* und *cost efficient* im Sinne des deutschen Wortes „kosteneffizient“ zu verwenden sind. Der vom Sprachdienst verwandte Begriff „kostenwirksam“ entspricht weder dem Geist der Verhandlungen, noch ist er ausreichend klar definiert. Wir erwarten deshalb, dass wie in der Gebäuderichtlinie *cost effective* und *cost efficient* einheitlich mit „kosteneffizient“ übersetzt wird. Sollte das noch nicht der Fall sein, bitten wir dringend darum, dass das in der Übersetzung geändert wird. Ich möchte auf ein Schreiben an das *Tabling office* verweisen, das alle deutschsprachigen EVP-Mitglieder, die S&D-Mitglieder und auch die Liberalen unterschrieben haben, also eine satte Mehrheit der deutschsprachigen Mitglieder. Die können das nicht alle falsch verstanden haben!

2-193-000

Salvatore Iacolino (PPE). - Signor Presidente, ho votato a favore di questo dossier perché ritengo che la questione dell'efficienza energetica, collegata alla sostenibilità e alla competitività, possa certamente costituire uno strumento essenziale in un processo, come quello attuale, di particolare difficoltà.

È necessaria una crescita sostenibile che deve riguardare le piccole e medie imprese e che può essere utilizzata come meccanismo virtuoso anche mediante innovative tecnologie verdi. Il tutto attraverso una cultura progettuale che utilizzi al meglio queste risorse finalizzandole verso una ristrutturazione edilizia, che comporti in particolare il pieno e appropriato utilizzo dei Fondi europei di coesione. Un terzo degli edifici in Europa è stato costruito dopo il 1973, questo è un segnale evidente.

C'è la possibilità di muoversi in questo contesto anche attraverso una migliore attività di formazione e una progettualità coerente con le finalità della norma.

2-194-000

Francesco De Angelis (S&D). - Signor Presidente, l'efficienza energetica è uno dei pilastri della politica climatica dell'Unione. Per questa ragione, il voto di oggi riveste particolare importanza. È il frutto di un'intesa soddisfacente e tempestiva sotto il profilo dei contenuti, in quanto vincola gli Stati membri a preparare una strategia stabilita su target nazionali indicativi, che tengano conto degli obiettivi dell'Unione e, al contempo, permette alle aziende energetiche di rispettare i requisiti per l'accantonamento energetico secondo il principio di una ragionevole flessibilità.

L'obiettivo del 20 per cento di incremento dell'efficienza energetica entro il 2020 è dunque a portata di mano. Ritengo che il merito sia attribuibile soprattutto a quest'Aula perché se gli Stati membri più riottosi in Consiglio hanno infine comunque accettato questo valido compromesso ciò si deve alla tenacia con cui i negoziatori del Parlamento, a cominciare

dal relatore, hanno salvaguardato gli obiettivi. Un tassello importante per la creazione di un'occupazione verde e, da ultimo, per il rilancio della competitività e della sostenibilità.

2-195-000

Peter Jahr (PPE). - Herr Präsident! Auch ich habe für den Antrag gestimmt, obwohl ich dabei einige Bauchschmerzen gehabt habe. Aber letztendlich hat bei mir die Überzeugung gesiegt, dass es erstens notwendig ist und wir zweitens mit unserem Entschluss auch die Möglichkeit eröffnen, die Kosteneffizienz in den Mittelpunkt zu rücken. Es geht ja nicht darum, Energie zu sparen, koste es was wolle, sondern es geht vor allen Dingen auch darum, dass sich das Ganze rechnet. Wenn es sich denn rechnet, wenn wir die nötigen Rahmenbedingungen möglichst unbürokratisch schaffen, haben wir die berühmte *Win-win*-Situation, dass die Wirtschaft anspringt, dass wir neue Beschäftigungsmöglichkeiten im so genannten grünen Bereich eröffnen. Aber ich sage es nochmals: Wir brauchen ein Bündnis mit der Wirtschaft, damit sich das Ganze auch lohnt und sinnvoll ist.

2-196-000

Mario Pirillo (S&D). - Signor Presidente, è stato raggiunto un ottimo compromesso che mette l'Europa sul giusto binario per raggiungere gli obiettivi del pacchetto "Clima".

Uno dei successi è quello di aver mantenuto il target del 3 per cento relativo all'efficienza energetica degli edifici pubblici, un obiettivo ambizioso in un periodo di crisi economica, che ha una forte valenza ambientale e farà da leva per la crescita economica dell'Unione.

La direttiva pone le basi per ridisegnare le strategie di risparmio energetico, per le quali sia gli attori privati sia quelli pubblici avranno la necessità di avvalersi di esperti nel settore, senza i quali gli obiettivi fissati saranno difficilmente raggiungibili. Essa apre quindi le porte all'incentivazione di programmi nazionali per la formazione di esperti di *audit* e di risparmio energetico.

2-197-000

Eija-Riitta Korhola (PPE). - Arvoisa puhemies, energiatehokkuusdirektiivin tarkoitus oli hyvä, mutta lopputulos on epäreilu. Jälleen kerran jäsenvaltiot asetetaan eriarvoiseen asemaan, kun huomioon ei oteta sitä, mitä aiemmin on tehty. Käytännössä asiansa jo hyvin hoitaneita maita rangaistaan yhä tiukemmilla tavoitteilla, kun laskennalliset tavoitteet ovat samat lähtökohdista riippumatta.

Minä edustan täällä tänään direktiivin maksumiestä Suomea. Suomen kohdalla edessä on satojen miljoonien vuotuinen lasku niin kuluttajille kuin yrityksille. Koska olemme pitkällä tehokkuustoimissa, jatkotehostaminen tulee yhä kalliimmaksi.

Sarkastisesti ajateltuna nyt tehty päätös itse asiassa kannustaa asiansa hyvin hoitavia tahoja lopettamaan tämänhetkiset energiatehokkuustoimensa ja palaamaan asiaan uudelleen vuoden 2014 alussa. Tämä ei ole hyvän lainsäädännön hengen mukaista, ja siksi maani parlamentti myös esitti notifikaation direktiivistä.

Arvoisa puhemies, edellä mainituista syistä minun oli mahdotonta kannattaa tätä ehdotusta direktiiviksi. Toivon myös, että tämä talo harkitsee, milloin on todella syytä turvautua epädemokraattiseen *first reading agreement* -oikotiemenettelyyn.

2-198-000

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE). - Europos Sąjungoje visi pripažįstame, kad efektyvus energijos vartojimas prisideda prie kovos su klimato kaita ir aplinkos išsaugojimo. Tačiau tai labai svarbu, kad ši sritis neša neabejotiną naudą ekonomikai.

Siekiant, kad mūsų pastatai būtų aukštos energetinio efektyvumo klasės, kuriamos ir naujos darbo vietos, ir didėja užsakymai statybų sektoriuje ir, kas itin svarbu, dėl mažiau suvartotos energijos taupomos lėšos gali būti perkeliamos į kitus sektorius.

Komisijos pasiūlytas dokumento tekstas buvo gana ambicingas – visų pirma privalomų energijos taupymo tikslų prasme. Suprantu, kad skirtinga situacija skirtingose valstybėse ir galbūt reikia valstybėms narėms lankstumo, tai siūlė Europos Parlamentas. Tačiau dabar su valstybėmis pasiektas taip vadinamas kompromisas šiuos tikslus padaryti tik orientaciniais rodo, kad valstybėms narėms trūksta politinės valios ar dėl kitų motyvų nėra norima priimti bendrus sutarimus. Tas ypač būdinga didžiosioms Europos Sąjungos valstybėms.

Ir dažnai valstybėms narėms reikia postūmio, kad įgyvendintų tam tikrus tikslus – tai galėjo būti būtent privalomų energijos taupymo tikslų nustatymas. Deja, kol kas trypciojame vietoje.

2-199-000

Elena Băsescu (PPE). - Am votat în favoarea acestui raport, deoarece consumul de energie trebuie redus. Acest lucru este necesar pentru a face față provocărilor și a limita dependența de combustibilii fosili.

Țara mea și-a propus o reducere a consumului de energie primară de 19% pentru anul 2020, însă ținta este una foarte ambițioasă și, în același timp, foarte greu de atins. Direcțiile principale de acțiune vizează eficientizarea sistemului de producere și distribuție a energiei, dar și informarea populației. În acest scop, fondurile structurale au o contribuție importantă, iar monitorizarea progreselor asigură implementarea corectă și coerentă a proiectului, precum și îndeplinirea indicatorilor stabiliți.

Consider că un acces prioritar ar trebui să fie acordat în continuare energiei regenerabile și investițiilor în acest domeniu. România încurajează tot mai mult acest tip de energie și urmărește continuarea promovării surselor regenerabile de energie prin intermediul certificatelor verzi.

2-200-000

Daniel Hannan (ECR). - Mr President, no business needs to be told to look for energy efficiency, nor does any householder need to be told to keep his bills down. There is a wonderful mechanism for driving energy efficiency already and it is called the market. What we are doing in this House when we talk about energy efficiency is precisely the opposite. We are intervening through subsidies and other market distortions, thereby creating not only a financial crisis but an energy crisis because we are intervening in the natural flow of supply and demand.

Why are we doing it? Not in response to an identified crisis but in order to flaunt our virtue. The difficulty as so often is that MEPs cannot resist meddling, cannot resist scratching at something in order to show how very concerned they are. I have observed before that Shakespeare has something to say about every subject, including MEPs who cannot help

legislating in energy policy: 'What's the matter, you dissentious rogues, that, rubbing the poor itch of your opinion, Make yourselves scabs?'

2-201-000

Syed Kamall (ECR). - Mr President, I welcome the fact that in looking at the whole debate on climate change and energy production, we are also looking at energy efficiency. Quite often this is the forgotten element of this whole debate – this wider debate – on climate change and alternative sources of energy.

We do need to incentivise businesses, customers and others towards energy efficiency. That is absolutely right. But, as my colleague said previously, do we need to do this through taxpayer subsidy? Do we need to do it in this way or should we rely on the crucial elements of the market which will drive people naturally towards this? We should be encouraging insulation, smart metering and regeneration technologies but, at the same time, we should not meddle where it causes more problems.

The EU is telling the British Government that it has to increase its VAT on insulation products. So, while on the one hand we are discussing energy efficiency and claiming that we are promoting energy efficiency, by what we actually do through taxation policy we are reducing the incentives for energy efficiency.

2-202-000

Charles Tannock (ECR). - Mr President, cooperation and coordination in energy efficiency policies could actually bring added value, provided they are not binding on the Member States. But this is an area where you could bring financial savings to the consumer by making things cheaper. I agree with Mr Hannan that the market is important.

There would be less environmental pollution, with the emission of certain toxic noxious gases, if the power stations could be more efficient. There could also be fewer greenhouse gas emissions, but I also think that there is a danger sometimes of being overreactive, as with the abolition of the incandescent light bulb. The imposition of mandatory CFL light bulbs is something that irritated me no end. They cannot be dimmed, so you cannot make them more efficient. They give off UV light, which potentially causes cancer in people with certain conditions of the skin, and they release toxic mercury into the environment. This was like using a sledge-hammer to crack a nut, because you could have actually used the market – made them cheap and available – and people would therefore have switched to them on a voluntary basis. But to make it mandatory was something that made the EU very unpopular in my constituency of London.

2-203-000

Report: H el ene Flautre (A7-0266/2012)

2-204-000

Iva Zanicchi (PPE). - Signor Presidente, il Parlamento europeo si   pi  volte espresso chiedendo che la lotta al terrorismo internazionale avvenga nel pieno rispetto della dignit  umana e delle libert  fondamentali. Le politiche di sicurezza e di lotta al terrorismo elaborate dall'Unione sono infatti basate sulla cooperazione di polizia e su un'azione di *intelligence* efficace.

Per questo ritengo giusto l'invito rivolto agli Stati membri di indagare sull'eventuale presenza nel loro territorio di centri di detenzione segreti o di eventuali violazioni dei diritti umani, purché tali indagini siano basate su solide prove giudiziarie e non su speculazioni di mezzi d'informazione e dell'opinione pubblica.

2-205-000

Mitro Repo (S&D). - Arvoisa puhemies, anteeksi, olin sekoittanut kaksi korttia. Kansainvälisen terrorismin vastaisen sodankäynnin aloittaneesta vuoden 2001 New Yorkin terrori-iskusta on kulunut jo yli vuosikymmen. CIA:n ylläpitämässä salaisessa ohjelmassa jopa yli 3 000 terrorismista epäiltyä siepattiin ja lennätettiin poikkeuksellisten luovutusten avulla salaisiin vankiloihin, usein kidutettavaksi.

Valitettavasti pestävää likapyykkiä löytyy yhä meillä Euroopassa. On ristiriitaista, että samalla kun Euroopan unioni painokkaasti kritisoi Yhdysvaltoja sen salaisista vankilennoista, Guantanamon vankileireistä ja terroristiepäiltyjen julmista kuulustelukäytännöistä, se on ollut haluton selvittämään omaa osuutta asiassa. Kyseessä ei suinkaan ole mikään vähäpätöinen asia.

Mietintö vetoaa myös Suomeen, jotta se antaisi kaikki tarvittavat tiedot kaikista lentokoneista, joiden epäillään liittyvän CIA:n vankilento-ohjelmaan. Mitään kovin synkkää salaisuutta EU-maiden arkistoissa CIA-lentojen osalta tuskin edes löytyisi. Ihmettelen kuitenkin suuresti, miksei Euroopassa riitä tahtoa puhdistaa pölyt nurkista.

2-206-000

Norica Nicolai (ALDE). - Am dorit să iau cuvântul pentru a explica votul favorabil la acest raport, pentru că este printre puținele rapoarte echilibrate și realiste cu privire la o temă care a făcut obiectul dezbaterilor nu numai în plan politic, dar și în plan civic.

Am condus ancheta parlamentară în țara mea, România, și, după dovezile existente la acel moment, am exclus existența unor centre de detenție, însă nu am exclus existența transferurilor. În acest context, salut opțiunea legată de necesitatea revizuirii Convenției de la Chicago cu privire la regimul aviației civile și a Convenției de la Tokyo cu privire la infraționalitatea la bordul avioanelor. Sunt câteva mecanisme juridice internaționale învechite, care nu au permis statelor membre să realizeze anchete eficiente și care, probabil, vor pune sub semnul întrebării răspunsul la anchetele realizate deja.

Dincolo de aceasta, rămâne necesitatea unui mecanism european de combatere a terorismului care să fie agreat de toate statele membre.

2-207-000

Krisztina Morvai (NI). - Természetesen igennel szavaztam arra a jelentésre, amely lényegében feltárja azt az ámokfutást, amelyet az Egyesült Államok végez a terrorizmus elleni háború jegyében az alapvető emberi jogok ellen számos európai ország bevonásával. Volt tapasztalatom a vonatkozásban, hogy ez micsoda bizarr és hátborzongató eredményekre vezethet, többek között Magyarországon: az általam itt is már sokat emlegetett Budaházy-ügy. Budaházy egy ismert ellenzéki vezető Magyarországon. Több mint négy éve folyik ellene a büntetőeljárás az alapvető eljárási garanciák durva megsértésével. Kettő és fél évet töltött előzetes letartóztatásban, amelyről a strasbourgi Emberi Jogok Európai Bírósága megállapította, hogy jogellenes volt, és a magyar állam kártérítést köteles fizetni Budaházy-nak.

Ennek ellenére változatlanul házi őrizetben tartják ezt az ellenzéki személyt. És mire hivatkozással? A terrorizmus veszélyére! Természetesen ezt messzemenően vissza kell utasítanunk, és véget kell vetnünk az ámokfutásnak.

2-208-000

Report: Kyriacos Triantaphyllides (A7-0048/2012)

2-209-000

Iva Zanicchi (PPE). - Signor Presidente, in un momento storico in cui i flussi migratori sono perlopiù di natura mista e comprendono migranti richiedenti asilo e rifugiati, è di fondamentale importanza un impegno concreto per garantire politiche valide ed efficienti in tema di asilo.

L'armonizzazione degli standard di protezione, una cooperazione pratica effettiva e una maggiore solidarietà, non solo fra gli Stati membri dell'Unione europea, ma anche tra l'Unione europea e i paesi esterni all'Unione rappresentano dunque elementi fondamentali per creare un'area di protezione all'interno della quale i diritti dei richiedenti asilo e dei beneficiari di protezione internazionale siano debitamente promossi e rispettati. Per questa ragione ho espresso il mio voto favorevole.

2-210-000

Raffaele Baldassarre (PPE). - Signor Presidente, ho votato a favore della relazione del collega, che ringrazio per l'ottima qualità del lavoro svolto e per gli importanti suggerimenti.

Nonostante l'armonizzazione in corso degli standard di protezione e asilo, siamo ancora lontani dalla realizzazione di quella nozione di solidarietà e condivisione di responsabilità sancita all'articolo 80 del trattato. Il sistema di Dublino pone, infatti, eccessive aspettative sugli Stati membri, che costituiscono i punti di accesso all'Unione europea.

Condivido quindi le priorità individuate dal relatore in merito alla cooperazione pratica, all'assistenza tecnica e alla solidarietà finanziaria. Riguardo a quest'ultimo aspetto, ritengo assolutamente necessario sfruttare la complementarità fra i diversi fondi dell'Unione europea, in modo da tradurre la solidarietà in azioni concrete, ivi compresi incentivi finanziari per la ricollocazione dei beneficiari di protezione internazionale.

2-211-000

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). - Mr President, today the Swedish delegation voted in favour of the report on intra-EU solidarity, because we do support burden sharing and mutual assistance among all Member States.

However, the compromise reached is not balanced. First of all our work on asylum has to be based on correct facts. Although the report is based on a notion that only countries on the external border are subject to extreme pressure and that they are the ones receiving the largest number of asylum seekers, this is not the reality. Asylum seekers enter Europe not only by sea, and second-line countries – where their final destination is – should also be taken into account.

I would just like to take an example. In Sweden, we are now receiving a thousand people from Syria every week and of course we feel enormous solidarity towards them. So external borders and absolute numbers cannot be the only criteria for receiving support and financial

aid. It should also be clearly stated that relocation should be on a voluntary basis for the Member States who want to participate in the programmes and of course the people concerned should be asked for their views.

2-212-000

Daniel Hannan (ECR). - Mr President, it was reported over the summer that the United Kingdom was drawing up contingency plans to close its borders in the event of a refugee crisis caused by a sudden collapse of the single currency. Journalists are addicted to this story; they deal in drama so they love the idea that the crisis has to be presented as a choice between some cataclysmic fall and a solution. But I suggest that there is a third option.

What if people simply carry on becoming gradually poorer? This is not some fanciful theory of mine, indeed it has already started. Our constituents are worse off than they were a year ago; they were worse off then than the year before. We could be in for years and years of progressive dilapidation. When you go to the southern countries in the euro zone, the signs are that much clearer. It need not be a catastrophe. It need not be the end of Atlantis. It could simply be the end of Atlas Shrugged: a shabby, miserable, demoralising slide into darkness. This is the way the West ends. Not with a bang, but with a whimper.

2-213-000

Syed Kamall (ECR). - Mr President, one of the constant criticisms we have of EU policies is that, whatever the problem, the solution always tends to be more Europe. When we look at an issue, such as the highly emotive one of asylum, an issue where people facing persecution seek refuge in our lands, why are we playing politics and continuing this one-size-fits-all idea and playing with people's lives?

We should look at and understand the individual policies of individual governments. Governments themselves and local communities have to consider the impact of new people coming into the country on existing community cohesion, including the impact on existing immigrant communities. So, when the UK Government, or any other elected government, says that it has a policy and that it has decided on what is a sustainable number of people to allow in, considering the impact on local communities, it should be allowed to continue that policy and should certainly not be told by the EU, or any other body, that it should allow more room. We should depend on the wise decisions of the national elected governments.

2-214-000

Monica Luisa Macovei (PPE). - Mr President, I voted for this report in view of the important commitment made by the European Union in setting up a common asylum procedure and status for people who have been granted international protection. The establishment of a common European asylum system will increase the solidarity and also the accountability of Member States and non-EU countries in the harmonisation of protection standards.

We are committed to offering a safe environment to vulnerable people, but this cannot be achieved without practical cooperation and effective allocation of responsibilities between Member States, complemented by financial solidarity. I want to stress that solidarity and responsibility go hand in hand if we want to offer real protection, international protection, to those vulnerable people.

2-215-000

Report: Lara Comi (A7-0069/2012)

2-216-000

Iva Zanicchi (PPE). - Signor Presidente, il compromesso raggiunto tra il Consiglio e il Parlamento, dopo un anno di difficili negoziati, rappresenta una base di partenza per favorire il rilancio del mercato interno. Facendo ricorso agli standard, infatti, le imprese europee potranno ottenere i certificati di conformità e sicurezza di prodotti e i servizi in un tempo più breve e con costi più bassi rispetto agli attuali.

Le semplificazioni previste saranno importanti soprattutto per le piccole e medie imprese, considerando che gli Stati membri dovranno facilitare la partecipazione delle PMI ai comitati di standardizzazione e il loro accesso agli standard.

2-217-000

Raffaele Baldassarre (PPE). - Signor Presidente, mi congratulo con l'on. Comi per il lavoro svolto e per l'ottima qualità della sua relazione.

La normalizzazione rappresenta una delle dodici leve per il rilancio del mercato interno e avrà un ruolo fondamentale per il raggiungimento degli obiettivi della strategia Europa 2020.

Il nuovo regolamento consentirà, infatti, alle imprese europee di ottenere i certificati di conformità e di sicurezza dei prodotti e dei servizi in minor tempo, attraverso un sistema tecnicamente aggiornato, flessibile ed efficace. Ciò permetterà, soprattutto alle piccole e medie imprese, di ridurre i costi di produzione e gli oneri di carattere amministrativo, aumentando la loro rappresentazione nel mercato unico europeo.

Ciò premesso, sarà necessario continuare a stimolare la concertazione volontaria tra industria, autorità pubbliche e altri operatori interessati affinché lo sviluppo di standard e norme avvenga in modo trasparente e possa essere aggiornato nel tempo.

2-218-000

Adam Bielan (ECR). - Panie Przewodniczący! Niniejsze rozporządzenie jest następstwem przyjętej przed dwoma laty rezolucji Parlamentu dotyczącej przyszłości europejskiej normalizacji. Podkreśla ono rolę norm jako siły napędowej innowacji, a także ich rolę w zapewnieniu funkcjonowania jednolitego rynku celem zapewnienia wysokiego poziomu ochrony konsumentów. Na uwagę zasługuje uwzględnienie szeregu istotnych poprawek umożliwiających zwiększenie uczestnictwa małych i średnich przedsiębiorstw w działalności normalizacyjnej, ponadto zwiększenie udziału krajowych organów publicznych oraz grup społecznych, w tym organizacji konsumenckich wpłynie na usprawnienie procesu opracowania i klarowności norm. Włączenie norm w zakresie usług w ramy prawne normalizacji europejskiej przyczyni się do znaczącej poprawy jakości i bezpieczeństwa tego sektora gospodarki wpływając na jego harmonizację, przejrzystość i konkurencyjność z wyraźną korzyścią dla konsumentów. Sprawozdanie uwzględnia wnioski z przeprowadzonego przez moją komisję wysłuchania publicznego, dlatego z pełnym przekonaniem głosowałem za przyjęciem tego dokumentu.

2-219-000

Cristiana Muscardini (PPE). - Signor Presidente, il soddisfacente compromesso porta verso un sistema europeo di normalizzazione tecnicamente aggiornato, più equilibrato, efficace e corrispondente ai reali bisogni delle imprese.

L'aver affrontato il problema della lentezza del processo di elaborazione delle norme e la questione della sottorappresentazione delle piccole e medie imprese costituisce un titolo di merito. Va inoltre sottolineata la creazione di un sistema di notifica attraverso il quale le imprese saranno informate in anticipo sulla volontà della Commissione di presentare standard significativi e l'estensione dell'ambito di applicazione del regolamento a questi standard, per quanto riguarda tutti i servizi che rappresentano il 70 per cento del PIL dell'Unione europea.

Abbiamo votato a favore perché si tratta di uno strumento politico importante che garantisce il corretto funzionamento del mercato interno dei prodotti per la tutela dei consumatori e dell'ambiente, per l'innovazione e l'inclusione sociale.

2-220-000

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). - Mr President, today we have approved an important step towards the completion of the single market. This is the most effective way to promote growth in Europe at a time of economic crisis, so we should not underestimate the importance of this legislation. Although technical, it is crucial for our companies and consumers in their daily lives. In a rapidly changing world, standards must ensure interoperability and keep pace with technological developments. We also need to have effective tools to drive innovation and boost the competitiveness of European companies in global markets.

I therefore welcome the fact that standards will be continue to be bottom-up, market driven and voluntary. We have adopted a framework that will help develop European standards. We have been pressing hard for better, more flexible regulation, and we are removing unnecessary administrative burdens and increasing transparency. I think it is important that this will really facilitate the participation of SMEs and ensure access to user-friendly standards for all. I hope we will continue to work together to implement all the aspects of the Single Market Act effectively.

2-221-000

Elena Băsescu (PPE). - Am votat în favoarea acestui raport, deoarece revizuirea sistemului de standardizare europeană trebuie să remedieze problemele actuale și să consolideze politica Uniunii în domeniu.

Standardizarea are un impact puternic asupra activității economice și influențează creșterea și productivitatea. Ea reprezintă una dintre măsurile propuse pentru relansarea pieței unice. De aceea este important să se asigure niște standarde clare și ușor de utilizat, pentru a facilita participarea tuturor actorilor. În special, IMM-urile trebuie să beneficieze de mai multă atenție și să fie mai implicate în acest proces. În acest sens, salut propunerile raportoarei de a îmbunătăți participarea și accesul IMM-urilor la activitatea de standardizare.

Mai mult, introducerea standardizării în domeniul serviciilor va facilita comerțul internațional, competitivitatea și inovarea. În același timp, standardele pentru servicii sunt binevenite, pentru că vor reduce barierele comerciale și vor spori protecția consumatorilor.

2-222-000

Daniel Hannan (ECR). - Mr President, just before the vote my friend and colleague Chris Davies said that I had to read Niall Ferguson's book 'Civilisations'. It is actually a book I had already read, and the thesis in it is not especially new. The idea that Europe flourished because it was a diverse, competing plurality of states rather than a single empire on the oriental model has been well-rehearsed by historians, by Alan Macfarlane, by Paul Kennedy, by Eric Jones, indeed by Adam Smith. It is a pretty old theory. Or, if you think I am being too Anglocentric about this, also by Montesquieu and Tocqueville, both of whom understood that the stasis inherent in uniformity, as it existed in the great ancient monarchies, is bad for growth and bad ultimately, therefore, for living standards.

Now I am sure you can tell where I am going with this argument. In trying to get on top of wars, the founders of the European Union also smothered the competition, the diversity, that had been the basis of the greatness of European civilisation. Our generation is living through a tragic reversal whereby just as China and India learned the virtues of the dispersal of power, Europe is going down this Ming, Mogul, and Ottoman road towards uniformity, taxation and decline. Our mistake and our tragedy.

2-223-000

President. – Thank you, Mr Hannan. Your disquisitions get ever more elaborate.

2-224-000

Syed Kamall (ECR). - Mr President, it is important, when we look at the idea of standards, that we understand what we are trying to achieve. Of course it is often good for the consumer, and often good for industry, to be able to have the certainty to produce the standards that others can work towards. But with standards there is also the other side of the issue: What does it do to innovation? How do we come up with those standards? We have to be wary of those who lobby loudest for their particular standards in order to stifle the competition and to crowd others out of the marketplace. We have to be careful of the rent-seeking behind this.

We also have to be careful that we are not so keen on our own standards that, when it comes to global agreements and trade practices, one man's standard becomes another's non-tariff barrier or technical barrier. Surely the best way for most of these products to be developed is to allow the market to provide the standards and then allow the best standards to win out. Then the bodies can agree after negotiation on the best standard, rather than imposing it too early and crowding out the players that you do not want to flourish.

2-225-000

Report: Sophie Auconie (A7-0199/2012)

2-226-000

Iva Zanicchi (PPE). - Signor Presidente, la sicurezza alimentare rientra senza dubbio tra le questioni più sentite dai cittadini europei.

Nel 1997, dopo la diffusione del morbo della mucca pazza, l'Unione europea aveva adottato norme rigorose in materia di identificazione e tracciabilità dei bovini. Il testo discusso quest'oggi vorrebbe modificare la normativa in vigore pur presentando dei limiti per ciò che concerne le disposizioni relative all'etichettatura facoltativa. Esso consentirebbe di

ottenere dati più affidabili mediante un sistema di identificazione elettronica dei bovini e di rafforzarne il sistema di tracciabilità.

2-227-000

Cristiana Muscardini (PPE). - Signor Presidente, eliminare l'etichettatura facoltativa per le carni bovine in Europa significa scegliere arbitrariamente di andare contro la sicurezza e la qualità dei nostri prodotti.

Nel tentativo di semplificare, non possiamo ridurre le informazioni utili a danno non solo dei consumatori che acquistano le carni, ma anche degli allevatori europei che, attraverso l'etichettatura, differenziano e commercializzano i loro prodotti. Da tempo sosteniamo che per difendere la produzione e l'acquisto deve essere riconosciuta la provenienza.

Siamo pertanto contrari a una proposta che ci riporterebbe allo statu quo precedente a questa etichettatura, la quale ha consentito oggi di ottenere ottimi risultati sia in termini organizzativi per l'intera filiera del settore sia in termini di comunicazione al consumatore finale della carne.

Vogliamo un'Europa più sicura, attenta alle esigenze dei consumatori, alla qualità e alla sicurezza alimentare e allo sviluppo del nostro sistema rurale.

2-228-000

Daniel Hannan (ECR). - Mr President, as you so aptly put it, this report concerns cows. 'How can he get wisdom that holdeth the plough, and that glorieth in the goad, that driveth oxen, and is occupied in their labours, and whose talk is of bullocks? He giveth his mind to make furrows; and is diligent to give the kine fodder'. It is perhaps appropriate that I pause at this stage and thank the interpreters who have been very patient with my flights into Jacobean English over many years. What a tragedy that now the descendant of that honest man giveth his mind to fill in forms and is diligent to meet the latest directives coming out of the Common Agricultural Policy.

As the rural year comes to revolve around bureaucracy rather than the natural seasons, we have seen not just a rise in prices for consumers and a rise in taxes to sustain the system but also, bizarrely, a depreciation of output in the countryside. A system designed to help stimulate food production has ended up damaging both the farmer and the consumer. Here you have a microcosm. What is wrong with state control? The sooner we get out of the Common Agricultural Policy and design a policy tailored to meet the needs of our countryside, the better for all concerned.

2-229-000

President. - Was that The Bible? The King James version?

2-230-000

Elena Băsescu (PPE). - Am votat pentru acest raport, deoarece securitatea alimentară este deosebit de importantă, iar siguranța consumatorilor în această privință este vitală. Identificarea electronică a bovinelor joacă un rol esențial și contribuie la îmbunătățirea lor.

Susțin modificarea legislației în vigoare, pentru a reflecta mai bine cele mai recente dezvoltări tehnologice. În același timp, adaptarea legislației va întări sistemul de trasabilitate, care va deveni mai rapid și mai precis.

Totodată consider că etichetarea cărnii de vită și de mînzat ar trebui simplificată. Astfel se vor elimina sarcinile administrative și se va ușura procedura. De asemenea, sunt de părere că identificarea electronică nu ar trebui impusă crescătorilor, ci ar trebui să rămîna opțională. Astfel, consumatorii vor fi protejați și micii fermieri vor evita formalitățile inechitabile. Mai mult, propunerea va spori competitivitatea sectorului și va îmbunătăți perspectivele comerciale.

2-231-000

Report: Linda McAvan (A7-0165/2012)

2-232-000

Adam Bielan (ECR). - Panie Przewodniczący! Zdrowie publiczne to dotycząca każdego obywatela Unii dziedzina zadań, którymi winny zajmować się instytucje europejskie. Pojawiające się co pewien czas niepokojące informacje o problemach związanych z działalnością firm farmaceutycznych powodują konieczność stałego doprecyzowywania zasad nadzoru nad bezpieczeństwem farmakoterapii i współpracy na tej płaszczyźnie wszystkich państw członkowskich, tym bardziej, że kontrola Komisji wykazała istotne niedoskonałości w dotychczasowym systemie prawnym.

Uwzględniając interes publiczny, popieram zaproponowane zmiany, w szczególności rozszerzenie przypadków wymagających automatycznej procedury, gdy państwo członkowskie rozważy zawieszenie bądź wycofanie z obrotu danego produktu farmaceutycznego. Także przepisy zwiększające przejrzystość działania producentów medykamentów oraz wydłużenie listy leków podlegających dodatkowemu monitoringowi po dopuszczeniu na rynek są dziś koniecznością. Liczę, że nowe regulacje przyczynią się do poprawy bezpieczeństwa pacjentów, czego wyrazem było spójne stanowisko wszystkich grup parlamentarnych. Głosowałem za przyjęciem sprawozdania.

2-233-000

Paolo Bartolozzi (PPE). - Signor Presidente, onorevoli colleghi, vorrei esprimere il mio apprezzamento per l'approvazione di questa relazione che, ancora una volta, richiama l'attenzione dell'Unione europea sulla difesa della salute e sulla protezione dei cittadini.

Con questa relazione abbiamo infatti nuovamente affrontato il tema della sorveglianza dei medicinali, facendo seguito alla già avvenuta adozione della direttiva 2010/84/UE e del regolamento (UE) n. 1235/2010 che modificano le direttive sulla farmacovigilanza.

Dopo il cosiddetto "caso Mediator", infatti, si è sentita la necessità di colmare le lacune individuate dagli stessi test condotti in proposito e di perfezionare il sistema già messo a punto, soprattutto in merito agli obblighi di informazione e notifica delle parti interessate e al regime della lista dei medicinali soggetti a una sorveglianza rafforzata.

Gli adeguamenti così introdotti, sebbene di modesta entità, completano e rafforzano il quadro giuridico già delineato in favore di più elevati livelli di trasparenza ed efficienza e di migliorati standard di sicurezza medicinale a vantaggio della salute dei cittadini europei.

2-234-000

Anna Záborská (PPE) - Sloboda znamená možnosť urobiť aj zlé rozhodnutie. My ju žiaľ často bezdôvodne obmedzujeme, keď prijímame legislatívne návrhy, ktoré bránia podnikaniu, obmedzujú ekonomiku a trh. No zákon a regulácia má niekedy opodstatnenie.

Například bezpečnost liekov či potravín musí štát garantovať, inak dochádza k nenapraviteľným škodám na zdraví a na životoch.

Som rada, že dokážeme rýchlo opraviť legislatívu, ktorá nebola dostatočne prísna. Zároveň ma však naplňa rozhorčením, že existujú firmy a ľudia, ktorí v mene zisku obetujú životy pacientov, ktorí im dôverujú. V prípade firmy Servier mohlo byť obetí 500 alebo až 2000. Žiaľ, týchto ľudí už nezachránime, ale verím, že tisícky ďalších áno.

2-235-000

Report: Linda McAvan (A7-0164/2012)

2-236-000

Charles Tannock (ECR). - Mr President, as a medical doctor I support these measures strongly. In 2010 it was decided that EU rules governing pharmacovigilance had to be revised and a stress test was carried out on the legislation which demonstrated weaknesses in the system, which now need addressing.

These current proposed changes aim to close dangerous loopholes to protect our patients in Europe. In particular they seek to meet the need for an automatic, urgent EU-wide procedure in cases where a Member State or the Commission considers that serious adverse side effects have occurred and therefore there is a need to prohibit the supply of a particular medicine. They also seek to clarify the transparency obligations on pharmaceutical companies, namely that companies are obliged to inform the European Medicines Agency, which is a very successful agency based in my own region of London, when a medicinal product is deemed to be harmful and this agency is then in turn obliged to inform all Member States without undue delay. So pharmacovigilance is a good thing and it is something which can be done well at EU level.

2-237-000

Report: Satu Hassi (A7-0038/2012)

2-238-000

Marek Józef Gróbarczyk (ECR). - Panie Przewodniczący! Nie mogłem poprzeć tego sprawozdania ze względu na krzywdzące potraktowanie armatorów ze strefy Morza Bałtyckiego, Morza Północnego i kanału La Manche, nakazujące stosowanie paliw o zawartości siarki poniżej 0,1% od 2015 roku. Armatorzy z krajów strefy SECA apelują, aby Parlament Europejski przesunął termin wprowadzenia wyżej wymienionych przepisów na okres od 2019 roku, w którym statki na całym świecie poza strefą SECA będą zobligowane do używania paliwa o zawartości siarki do 0,5%. Proponowana regulacja doprowadzi do wzrostu cen paliwa żeglugowego o 70%. To przełoży się na całkowitą nieopłacalność żeglugi bliskiego zasięgu. Zawartość siarki w paliwach żeglugowych musi być obniżana, ale powinna nastąpić w rozsądnym terminie. Powyższe ograniczenia doprowadzić mogą do bankructw armatorów i masowych zwolnień.

2-239-000

Andrea Zanoni (ALDE). - Signor Presidente, oggi è un giorno davvero importante per la salute dei cittadini europei. Questa, infatti, è sicuramente una delle più importanti riforme dell'intera legislatura se si pensa al benefico impatto che avrà sulla salute dei cittadini europei.

Da oggi l'Unione si dota di una normativa più severa e stabilisce nuovi limiti massimi di zolfo nei carburanti per uso marittimo, i cui inquinanti atmosferici causano, secondo le stime, ben 50 000 morti premature in Europa.

Per i paesi del Nord – le cosiddette "zone SECA" – dal 2015 il limite massimo di zolfo nei carburanti scenderà al di sotto dello 0,1 per cento, mentre per tutti gli altri paesi il limite consentito sarà dello 0,5 per cento a partire dal 2020.

Si doveva sicuramente osare di più, si dovevano portare questi nuovi limiti a tutto il territorio dell'Unione europea. Ma quanto costa la vita? È quello che si chiedono le migliaia di cittadini europei nelle città con grandi porti come quello della mia bellissima e maltrattata Venezia, i cui abitanti e le cui opere sono costantemente avvelenati dal fumo delle ciminiere delle grandi navi. Ebbene, grazie all'Europa, quel fumo diventerà un po' meno nero.

2-240-000

Oreste Rossi (EFD). - Signor Presidente, sono contrario alla proposta di direttiva in quanto ancora una volta l'Unione europea, in materia di ambiente e clima, vuole essere la prima della classe. Purtroppo, tale atteggiamento ci porta in una posizione di netto svantaggio competitivo nel mercato globale a fronte di benefici ambientali di impatto trascurabile.

Il testo, frutto del trilogio, è migliore di quello licenziato dalla commissione ENVI, ma va oltre i requisiti fissati dalla convenzione Marpol: non è stato recepito il fermo nave in caso di violazioni, ovvero spetta alla nave dimostrare la buona fede riguardo all'acquisto del combustibile; è incomprensibile il motivo per cui i traghetti di linea in mare aperto siano sottoposti a limiti più stringenti di quelli fissati a livello internazionale; inoltre il divieto di vendita nell'UE di combustibile con oltre il 3,5 per cento di zolfo rappresenta uno svantaggio competitivo per i fornitori europei.

Perché la Commissione, facendo prova di coerenza, non applica dazi alle merci di quei paesi terzi che utilizzano combustibile ad alto tenore di zolfo danneggiando globalmente l'ambiente? Non si rende conto che continuando a porre limitazioni alle nostre imprese favorisce la concorrenza sleale?

2-241-000

Jan Kozłowski (PPE). - Panie Przewodniczący! Głosowałem za przyjęciem sprawozdania na temat dyrektywy dotyczącej zawartości siarki w paliwach żeglugowych, ponieważ uważam, że w obecnym kształcie jest to wyważony dokument, uwzględniający zarówno kluczowe kwestie środowiskowe, jak i znaczenie zachowania konkurencyjności floty europejskiej. Popieram pogląd, że standardy jakości powietrza powinny być takie same dla całej Unii Europejskiej, i cieszę się, że ten pogląd znalazł odbicie w sprawozdaniu.

Uważam też, że ograniczenie do roku 2020 możliwości używania paliwa o wyższej zawartości siarki przez przepływające statki z krajów trzecich to dobry krok w kierunku zachowania warunków konkurencji. Za kluczowe uważam zapewnienie państwom członkowskim dostępu do szkoleń i programów wspierających zapoznanie się z metodami ograniczenia emisji, a także monitorowania ryzyka przenoszenia transportu morskiego na transport lądowy.

2-242-000

Charles Tannock (ECR). - Mr President, I voted in favour of this report. It is my view that, given the harmful effects of sulphur dioxide emissions, not only to respiratory health in humans but also to the environment, the sulphur content of marine fuels must continue to be closely monitored at EU level.

Whilst various measures have already been taken internationally to reduce the sulphur content for marine fuels, for instance those done through the IMO, the new directive goes further by ensuring that the Commission is able to assess the impact of enforcing the 0.1% limit for all EU waters, as well as committing to a reduction of the current 4.5% limit outside EU SECAs to only 0.5% by 2020. Furthermore, the new directive now imposes fines on those who surpass the limits. I believe that this is indeed a positive step forward and it is in keeping with my party's environmental policy to protect the environment for future generations and to improve our own quality of life and well-being.

2-243-000

Mitro Repo (S&D). - Arvoisa puhemies, voidaan sanoa, että rikkidirektiivin lähtöasetelmana on terveys vastaan teollisuus. Rikkipäästöjen alentaminen on sinänsä ehdottoman oikeaa, mutta terveyden- ja ympäristönsuojelua ei kuitenkaan tule toteuttaa keinoilla millä hyvänsä.

Olisin voinut antaa äänen puolesta ja vastaan, mutta tällä kertaa vaakakupissa painoi kyllä enemmän päästörajoitusten Suomen teollisuudelle aiheuttamat katastrofaaliset seuraukset. Direktiivi asettaa myös EU:n jäsenvaltiot eriarvoiseen asemaan ja vääristää sisämarkkinakilpailua. Päästörajoituksia koskevien siirtymäsäännösten tulisivatkin olla samat kaikilla Euroopan merialueilla, ja siksi äänestin vastaan.

2-244-000

Hannu Takkula (ALDE). - Arvoisa puhemies, äänestin tätä mietintöä vastaan. On ilman muuta selvää, että kaikki me olemme sitä mieltä, että ympäristöstä pitää huolehtia ja rikkirajoja pitää laskea. Tämän täytyy kuitenkin tapahtua kaikilla Euroopan merialueilla yhtä aikaa, mielellään tietenkin maailmanlaajuisesti. Nyt tämä koskettaa vain Itämeren.

Me tiedämme Itämeren ongelmat ja me tiedämme, että rehevöityminen on siellä suuri ongelma. Se nyt ei varsinaisesti rikistä johdu, mutta ilman muuta tämä päätös on johtamassa siihen, että Suomen teollisuuden kilpailukyky tulee heikkenemään huomattavasti. Tämä väärentää kilpailua Euroopan unionin sisällä. Sen vuoksi olisin toivonut, että tämä direktiivi olisi ulotettu kattamaan koko Eurooppa yhtä aikaa ja näin ollen lykkäys vuoteen 2020 olisi ollut hyvä, koska ei ole oikeudenmukaista sisämarkkinoidenkaan kannalta, että jotkut valtiot maksavat paljon korkeamman laskun viennistään kuin toiset valtiot. Tässä mielessä oikeudenmukaisuus voi toteutua siten, että koko Euroopan unioni tulee yhtä aikaa tämän rikkidirektiivin piiriin.

Kuten on jo todettu, Suomen teollisuudelle tämä tulee aiheuttamaan yli 800 miljoonan laskut vuosittain. Suomi on viennistä riippuvainen talous ja tässä suhteessa olisin toivonut, että direktiivi olisi ulotettu kattamaan koko Euroopan unionin alue yhtä aikaa. Siksi äänestin tätä vastaan.

2-245-000

Elena Băsescu (PPE). - Am votat în favoarea acestui raport, deoarece consider că astfel se vor obține beneficii importante atât pentru sănătate, cât și pentru mediu. Standardele de calitate a aerului pot fi atinse prin reducerea emisiilor de sulf provenite de la nave. Mai mult, limitarea poluanților atmosferici ar putea duce la evitarea a zeci de mii de decese premature în fiecare an. Transportul maritim are un impact puternic asupra calității aerului și poate contribui într-un mod eficient la soluționarea problemelor legate de poluare.

Beneficiile aduse sănătății publice vor depăși cu mult costurile estimate. Totodată, directiva va contribui la asigurarea unor condiții egale de concurență și va favoriza inovarea și utilizarea eficientă a resurselor. Subliniez faptul că reducerea emisiilor marine va reprezenta în același timp și un mare beneficiu economic.

2-246-000

Motion for a resolution RC-B7-0346/2012

2-247-000

Norica Nicolai (ALDE). - Am votat în favoarea acestei rezoluții pentru că o consider importantă, dată fiind conjunctura actuală de provocare atât pentru agenda Comisiei, cât și pentru agenda Parlamentului. Consider că viitoarele preocupări ale Comisiei, în special în componenta economică, sunt cruciale pentru viitorul Uniunii.

Dacă dorim mai multă Europă și mai multă coeziune, Comisia Europeană, numai alături de Parlamentul European, anul viitor, are o șansă în proiectele legislative și decizionale pe care și le-a impus. Am susținut în mod deosebit amendamentele care cer Comisiei să implice mai mult Parlamentul în realizarea agendei anului viitor, întrucât eșecurile în proiectele pe care Comisia le anvizajează ar putea fi decisive pentru starea Uniunii și, mai ales, ar putea crea un deficit, dacă vreți, de dialog democratic între cetățeni și organele Uniunii Europene, dar și între Comisia Europeană și Parlamentul European.

2-248-000

Report: Marina Yannakoudakis (A7-0223/2012)

2-249-000

Rebecca Taylor, *on behalf of the ALDE Group* . – Mr President, while acknowledging the efforts of the rapporteur to take a balanced line, the ALDE Group felt obliged to abstain in the final vote today due to conservative and religious views dominating the final report to the detriment of patients who face shortages of tissues and cells in many Member States.

Currently in many Member States there are too few donors and too many people waiting for tissues and cells, particularly spinal marrow, gametes, cornea and skin. This report was an ideal opportunity to address this serious health problem, but the focus on other issues means it has sadly fallen short in this respect.

A number of provisions were adopted today that threaten the already insufficient supply of tissues and cells in many Member States, including calling on Member States to require that donors be anonymous except in the case of a donation from a living person to a relative, thus potentially preventing, for example, an EU citizen from choosing to donate to a friend in need. The ALDE Group does not see the need to further restrict donation rules when we have shortages of tissues and cells in over half the Member States.

Another point was calling on Member States to promote only public cord blood banks, thus ignoring the existence of well regulated private cord blood banks in some Member States, awareness of which should also be promoted in the interests of promoting the donation of cord blood for the benefit of patients.

As regards the call for European standards and requirements for private stem cell banks but not for public cell banks, the ALDE Group believes that all stem cell banks should be required to meet the same high standards of safety and quality and that imposing higher standards only on private banks could further hinder access to much-needed tissues and cells. Calling for the Commission to revise Regulation (EC) No 1394/2007 to guarantee the application of the principle of unpaid donation, the ALDE Group believes that to avoid undermining the quality and safety of donated tissues and cells it is vital to encourage various models of donation developed by both public and private sectors and to ensure reasonable reimbursement of donors. This vote does not send the right message to scientists or patients.

2-250-000

Erminia Mazzoni (PPE). - Signor Presidente, pensando alle oltre 60 000 persone in attesa di trapianto e alle circa 10 persone che muoiono ogni giorno perché non riescono ad ottenere un organo, ho votato a favore di questa relazione. Ritengo quanto mai opportuna l'iniziativa promossa dalla commissione per l'ambiente, la sanità pubblica e la sicurezza alimentare, sostenuta dal lavoro dell'on. Yannakoudakis.

In un momento di grande difficoltà come quello che stiamo vivendo in Europa e nel mondo in generale, molti disperati alimentano la deplorabile pratica della commercializzazione di organi. Sono sempre più frequenti le notizie di cittadini europei che, per fronteggiare le gravi difficoltà del vivere quotidiano, mettono in vendita su Internet o attraverso altri canali i propri organi.

Con questa relazione l'Unione europea intende alzare la guardia rispetto a una situazione di grande difficoltà, un Far West insostenibile. Diciamo ancora una volta "basta" – perché purtroppo non sono sufficienti le leggi che dichiarano l'illegittimità di questo commercio – diciamo ancora una volta "basta" al traffico di organi, al mercato illegale, dando invece un aiuto alla vita e alla salute dei cittadini.

2-251-000

Charles Tannock (ECR). - Mr President, as a doctor I am particularly enthusiastic about the proposals to break down the barriers to sharing donor registries across the European Union, which will of course contribute to the fight against cancer and other life-threatening diseases. I am also pleased with the emphasis placed by the rapporteur – who happens to be my London colleague Marina Yannakoudakis – on the ethics of donation, taking the view that the human body should not be a source of financial gain. The report thus rightly rejects the practice of an open market for tissues and cells, but importantly, it goes on to stress that donors across the Union deserve fair and reasonable compensation for their efforts.

There is also emphasis on the requirement for greater traceability and transparency in the donation process across the EU. The report equally encourages Member States to build on existing examples of best practice in those countries, for example the renowned cord blood collection scheme in the UK run by NHS Blood and Transplant and the famous Anthony

Nolan Trust. I am also pleased to say that the final report crucially resisted calls for a ban on private storage clinics anywhere in the European Union.

2-252-000

Norica Nicolai (ALDE). - Eu m-am abținut în votul acestui raport, deși îl consider un raport important și un pas înainte față de vechea directivă. Cred însă că nu oferă cele mai bune soluții. Raportul are o abordare unilaterală a unui anumit tip de etică, aceea a privilegierii donației dar, din motive religioase, dintr-o perspectivă, aș considera eu, profund religioasă, această etică nu este coerentă cu privilegierea vieții umane.

Cred că regimurile discriminatorii pe care le introduce, standardele duble cu privire la regimul privat și la regimul public al regimului de donație nu sunt corecte și tind să împiedice, de fapt, finalitatea acestei directive, care înseamnă încercarea unora dintre noi de a salva cu organele lor alte vieți umane. Cred că se impuneau standarde egale atât pentru regimul de stat, cât și pentru regimul privat.

Cred că donațiile gratuite trebuie privilegiate, dar nu putem descuraja și această donație făcută în condiții oneroase, atunci când lucrul acesta nu afectează buna morală și bunele principii și, de asemenea, cred că trebuie să încurajăm noțiunile de consimțământ prezumat, statele membre fiind libere să încerce opțiuni diferențiate, și nu să standardizăm opțiunea statelor membre.

2-253-000

Report: Mikael Gustafsson (A7-0235/2012)

2-254-000

Norica Nicolai (ALDE). - Am dorit să iau cuvântul și să prezint opțiunea de vot pentru acest raport în care am fost raportor alternativ și să subliniez două lucruri. Dincolo de faptul că este o temă care nu a adus foarte multe lucruri noi în acest raport de inițiativă, cred că sunt câteva recomandări care mi se par foarte importante în ceea ce privește opțiunea noastră de a implica femeile într-o economie verde, opțiune care este una ipotetică pentru că, din păcate, nici economia verde nu este regula, și nici prezența femeilor în această economie nu constituie, de asemenea, o regulă.

Dar solicitarea către Comisie pentru a provoca egalitatea de gen în regulile de acces la fondurile europene, la Fondul Social European, la Fondul Regional European este, cred, una dintre soluțiile pentru a promova femeile în acest tip de economie. De asemenea, formarea profesională continuă și cu o componentă de mediu în această formare profesională ar constitui o a doua soluție și, în final, perspectiva de gen în implementarea directivelor europene ar trebui luată în considerare atunci când statele membre implementează în legislația proprie această opțiune.

2-255-000

Elena Bănescu (PPE). - Am votat în favoarea acestui raport, deoarece consider că tranziția către o economie verde reprezintă unul dintre principalele obiective ale Uniunii. Din păcate, modul în care se realizează această tranziție nu ține cont de dimensiunea de gen. Adaptarea politicilor de mediu la dimensiunea de gen trebuie să ia în considerare faptul că, în general, femeile dezvoltă o atitudine mai prietenoasă față de mediul înconjurător. De asemenea, trebuie recunoscut că există o inegalitate între femei și bărbați în ceea ce privește accesul la unele resurse. Cred că este nevoie să îmbunătățim accesul femeilor la tehnologiile

profesionale necesare pentru obținerea unor locuri de muncă de înaltă calificare în economia ecologică.

Toate programele și proiectele lansate ar trebui să conțină indicatori pentru evaluarea impactului pe criterii de gen. Invit Comisia și statele membre să elaboreze acest tip de indicatori.

2-256-000

Andrea Češková (ECR). - Vážený pane předsedo, ačkoliv podporuji ve všech oblastech rovnost mezi muži a ženami a jsem proti jakékoliv formě diskriminace, nemohla jsem tuto zprávu podpořit. Podle mého názoru obsahuje několik prohlášení, která nejsou dostatečně podložena. Například výroky týkající se rozdílu spotřeby u žen a mužů či využívání veřejné dopravy a soukromých dopravních prostředků.

Tato zpráva také vyzývá k cílům, které by měly být řešeny či regulovány na národní úrovni, mám na mysli například vzdělávání či zdravotní péči. Tak jako v ostatních zprávách jsem ale podpořila hlasováním bod, který se týká práva na sexuální a reprodukční zdraví.

2-257-000

Marina Yannakoudakis (ECR). - Mr President, we need more jobs and we need greener energy. I hope the green economy can help drive economic growth.

We must ensure that both men and women benefit from this growth. But what does this report call for? An improvement in women's transport opportunities, among other things. What nonsense. I do not see women abandoned on the streets of Strasbourg, forsaken by men-only buses and trams. Perhaps the rapporteur thinks that women need improved transport because, according to the report, women do not affect the environment in the same way as men. Again, what nonsense.

Time after time, the Committee on Women's Rights and Gender Equality tries to turn everything into a feminist issue. This is bad for women and it hurts the reputation of both the committee and the EU. I call on my fellow members of the Committee on Women's Rights and Gender Equality to stop the nonsense once and for all. Not everything is a male plot to do a woman down.

2-258-000

Report: Iratxe Garía Pérez (A7-0246/2012)

2-259-000

Erminia Mazzoni (PPE). - Signor Presidente, ho votato a favore di questa relazione e ho apprezzato il lavoro svolto dall'on. García Pérez e ho condiviso la richiesta di relazione d'iniziativa da parte della commissione FEMM perché credo – come ho avuto occasione di ripetere più volte in quest'Aula – che sia importante lavorare al processo di crescita culturale per riuscire a compensare le disparità che ancora esistono nel nostro tessuto sociale tra uomini e donne.

Con questa relazione si analizza, in particolare, la condizione di distanza che esiste tra i due generi nel settore terziario e si fa un passo in avanti che credo sia rilevante e che mi ha spinto a sostenere la relazione con il mio voto, che è quello di invitare Stati membri, sindacati

e datori di lavoro ad adottare una griglia di valutazione uniforme che consenta finalmente di superare, o perlomeno di limitare, il gap retributivo tra uomini e donne.

2-260-000

Norica Nicolai (ALDE). - Și eu am susținut acest raport, din cu totul alte considerente decât colega mea. Mi se pare una dintre radiografiile serioase ale unei inegalități de gen care persistă încă pe piața muncii și, în mod specific, pe piața serviciilor.

10% din cele 130 de profesii considerate accesibile tuturor pe piața muncii sunt ocupate de femei, în general cele cu o joasă calificare, ceea ce, după părerea mea, este un semnal de alarmă pentru accesul și pentru un anumit tip de pauperizare a femeilor pe piața muncii. În plus, faptul că sunt relevate diferențele salariale care persistă în acest domeniu mi se pare absolut semnificativ.

Cert este însă că, dincolo de aceste constatări, soluțiile preconizate în raport, dar și soluțiile preconizate în opțiunile Comisiei nu sunt cele care să dea un răspuns la soluționarea acestei probleme și cred că, adoptând astfel de rapoarte, nu facem decât să tragem semnale de alarmă asupra unor realități de foarte multă vreme, ceea ce poate pune în dificultate atât abordarea noastră, cât și a Comisiei în materie.

2-261-000

Paul Murphy (GUE/NGL). - Mr President, the EU likes to claim that it is a fort for progress in relation to women's rights. However it is EU-led austerity programmes and neoliberal policies that are disproportionately increasing hardship for women workers. These programmes are resulting in mass job losses, together with attacks on wages and conditions in the service sector, particularly in retail. A majority of the unemployed workers in the EU are now women. Women are also disproportionately hit by savage budget cuts, targeting vital public services and social welfare. We have seen this in Ireland with the scandalous cuts to single parent allowances, to home helps and the threatened cuts to child benefit.

Women workers in the service sector have been one of the most active sections of workers taking action against redundancies and attacks on their conditions. In Ireland we have seen this with the recent strikes and occupations in La Senza, Thomas Cook, EBS and Laura Ashley. The trade union movement must now organise in the service sector to fight against low pay and job losses, and for decent working conditions with improved maternity and paternity leave and decent public services.

2-262-000

Marina Yannakoudakis (ECR). - Mr President, this report states that gender stereotypes are impeding women from realising their full potential. It is possible for women to be CEOs, brain surgeons, concert pianists and even MEPs. It is also possible for women to stay at home and raise a family, perhaps picking up a part-time job in the service sector along the way. This report looks down its nose at the service industry and insults all the women and men who work in this sector. This report also suggests that women are treated differently by employers because they are more likely to interrupt their careers in order to have children. Well, regrettably, this may be true to an extent. If it is true, though, why does the rapporteur call for the Council to unblock the Maternity Leave Directive? Twenty weeks' fully paid compulsory leave will reduce young women's chances of getting a job.

2-263-000

Written explanations of vote

2-264-000

Report: Bendt Bendtsen (A7-0232/2012)

2-264-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que o facto dos trabalhadores do estaleiro terem sido despedidos, bem como pelo facto de possuírem experiência técnica especializada torna difícil a candidatura a outras indústrias. Sendo 550 trabalhadores que possuem grandes dificuldades em encontrar emprego, considero essencial providenciar a estes profissionais medidas personalizadas apoiadas pelo FEG no montante apresentado. São estas situações que colocam o bem-estar social e económico dos cidadãos europeus em causa, que devemos ter em conta. Não só este fundo de ajustamento à globalização serve o propósito de ajustar a nossa economia com medidas compensatórias à economia global, mas acima de tudo protege os cidadãos e empresas em dificuldades, que numa altura de crise devem e merecem ser tomados em conta. Este fundo atenua assim, de certa maneira, algumas das nefastas consequências da atual crise económica, financeira e social a que se assiste na Europa e sobre a qual cabe-nos agir.

2-264-187

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Créé en 2006, le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation (FEM) vise à aider à la réintégration des travailleurs ayant perdu leur emploi en raison des évolutions du commerce mondial. En 2009, son champ d'application a été élargi afin d'y inclure les victimes de la crise financière. Cette demande, présentée par le Danemark, vise à aider 550 personnes licenciées récemment et remplit les critères européens. J'ai donc voté en faveur de cette demande.

2-264-218

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą dėl paramos skyrimo iš Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo. Ši parama bus skirta 550 darbo netekusiems Danijos Odesės plieno statyklos darbuotojams. Europos laivų statybos sektoriaus darbuotojų skaičius per paskutinius trejus metus sumažėjo 23 proc. Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo tikslas – paremti darbuotojų, kurie buvo atleisti kilus pasaulinei ir ekonomikos krizei, grįžimą į darbo rinką. Todėl pritariu siūlymui skirti 6,455 milijonų eurų sumą iš EGF rezervo siekiant paremti atleistus Danijos laivų statybos sektoriaus darbuotojus.

2-264-250

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, întrucât consider că mobilizarea Fondului european de ajustare la globalizare în favoarea Danemarcei reprezintă o bună decizie. Astfel, lucrătorii concediați ca urmare a crizei economice și financiare mondiale vor fi sprijiniți în procesul lor de reintegrare pe piața muncii. Salut sprijinul suplimentar acordat acestora în urma schimbărilor survenite în structura comerțului mondial. Subliniez faptul că piața mondială a construcțiilor navale a fost deosebit de afectată de criza economică, forța de muncă din acest domeniu scăzând în mod semnificativ. Mai mult, ocuparea forței de muncă în Danemarca s-a deteriorat în mod considerabil, iar rata șomajului a atins valori extrem de ridicate. În aceste condiții, sunt de

păreră că mobilizarea fondului în vederea acordării unui impuls economiei este mai mult decât binevenită.

2-264-375

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) foi criado em 2006 para prestar assistência adicional aos trabalhadores afetados pelas consequências de mudanças importantes na estrutura do comércio internacional e para ajudar à sua reintegração no mercado de trabalho. A partir 1 de maio de 2009, o âmbito de aplicação do FEG foi alargado, passando a incluir o apoio a trabalhadores despedidos em consequência direta da crise económica, financeira e social. Nesta altura em que nos vemos confrontados com uma grave crise financeira, económica e social, destacando-se o aumento do desemprego como uma das principais consequências, a UE deverá utilizar todos os meios ao seu alcance para reagir, nomeadamente, no que se refere aos apoios a prestar às pessoas que ficaram sem emprego. Assim apoiei o presente relatório que diz respeito à mobilização de 6 445 104 euros do FEG a favor da Dinamarca, com o objetivo de apoiar os 550 trabalhadores potenciais beneficiários, dos 981 despedidos, na Odense Steel Shipyard na qualidade de empresa principal assim como quatro fornecedores e produtores a jusante.

2-264-500

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – Le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation a été créé pour soutenir les travailleurs européens qui ont perdu leur emploi. Il leur permet de se réinsérer professionnellement. Exceptionnellement, la crise financière et économique constitue une raison suffisante pour qu'un État membre introduise une demande de subvention. Touché par la crise, le secteur de la construction navale au Danemark connaît plusieurs vagues de licenciements. Dans un effort de solidarité envers cette dernière, nous avons débloqué une aide de 6,4 millions d'euros.

2-264-625

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – He votado a favor de este informe ya que supone la movilización de una cantidad que ayudará a Dinamarca en lo referente a los 981 despidos de los cuales 550, destinatarios de esta ayuda, corresponden a la empresa Odense Steel Shipyard y a cuatro de sus proveedores. La situación general del empleo en Dinamarca se deterioró acusadamente entre 2009 y 2010 y esta ayuda del FEAG intenta ayudar a dicha empresa.

2-264-750

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla proposta di risoluzione dell'on. Bendtsen perché sono a favore dello stanziamento del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) per l'importo di euro 6 455 104 richiesto dalla Danimarca, in riferimento al periodo di 4 mesi dal maggio all'agosto 2011, a favore degli 981 lavoratori danesi licenziati dall'impresa di costruzioni navali, Odense Steel Shipyard, di cui 550 potranno beneficiare del FEG.

La richiesta danese soddisfa i criteri del FEG in quanto denota la correlazione tra i cambiamenti strutturali in corso nella suddetta impresa a causa della crisi finanziaria attuale e i licenziamenti operati.

2-264-765

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à la mobilisation du fonds européen d'ajustement à la mondialisation. Le fonds a été créé dans le but de fournir un appui complémentaire aux travailleurs subissant les conséquences de modifications majeures de la structure du commerce mondial. Je soutiens ainsi la mobilisation d'un montant de 1 120 000 euros destiné à la création d'une base de connaissance, d'un soutien administratif et technique et d'une évaluation finale du FEM.

2-264-781

John Bufton (EFD), *in writing*. – I regret that in Denmark 981 workers have been made redundant with some 550 targeted for assistance in relation to the Odense Steel Shipyard and in four suppliers and downstream producers related to the Primary enterprise. Redundancy is challenging on any individual and their family and rising unemployment is changing the face of society and breeding levels of poverty unacceptable in 21st century Europe. Yet it is EU fiscal policy, including austerity demands and the inept handling of the euro crisis that is part author of this script. It is thus suspect that while with one hand Brussels continues to undermine and weaken national economies through flawed single currency policy, they are with the other willing to provide hand outs to those stricken by its effects. It should be the priority and prerogative of national governments, with the optional aid of sympathetic third countries, to deal with the major structural challenges many countries are currently facing in the wake of global financial crisis. To continue to endorse the Mobilisation of the Adjustment Fund is to permit the perpetuation of Brussels undermining national economies.

2-264-804

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente a proposta de mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, nos termos do ponto 28 do Acordo Interinstitucional de 17 de maio de 2006 entre o Parlamento Europeu, o Conselho e a Comissão sobre a disciplina orçamental e a boa gestão financeira (candidatura EGF/2011/008 DK/Odense Steel Shipyard, Dinamarca) por terem sido respeitadas as condições para a mobilização do mesmo.

2-264-827

Mário David (PPE), *por escrito*. – Concordo com os moldes em que foi acionada a mobilização do FEG no auxílio aos trabalhadores despedidos dos estaleiros navais de Odense Steel na Dinamarca, nesta que é a quarta mobilização do fundo em 2012. A indústria da construção naval europeia tem, nas últimas décadas, vindo a perder quotas de mercado significativas para a Ásia. Este setor fustigado pela crise económica e financeira mundial viu a sua mão-de-obra diminuir na Europa em 23% nos últimos três anos. Lamento ainda que a Dinamarca seja um dos países que está a comprometer as negociações do FEG pós 2013, quando por várias vezes recorreu com êxito a mobilizações deste fundo. Por fim, gostaria de relembrar que o FEG nasceu no seguimento de um relatório da Comissão de 2005- "os valores europeus no contexto da globalização", sendo neste contexto que o Presidente Barroso enviou uma carta aos Chefes de Estado e de Governo da UE e ao Parlamento Europeu propondo a criação deste fundo. Sete anos depois, os efeitos da crise não só subsistem, como se agravaram, demonstrando com clareza a importância de uma Europa solidária e com uma efetiva redistribuição de recursos inter-Estados-Membros. Pena que estes exemplos não se repliquem noutros mecanismos Europeus...

2-264-835

Marielle de Sarnez (ALDE), *par écrit*. – Le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation est un instrument destiné à venir en aide rapidement aux travailleurs victimes de la crise et de l'évolution de l'économie mondiale. Le marché mondial de la construction navale est l'un des principaux secteurs qui sont touchés de plein fouet par la crise. Il a connu une récession de 20% entre 2008 et 2009. Les constructeurs européens doivent notamment faire face depuis plusieurs années à une concurrence asiatique de plus en plus compétitive. L'Union européenne va donc débloquer 6,5 milliards d'euros pour aider 550 ouvriers licenciés des chantiers navals danois. Ces fonds serviront à financer notamment de nouvelles formations professionnelles et des programmes de soutien à l'entrepreneuriat.

2-264-843

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte, qui accorde à la ville d'Odense au Danemark une aide financière européenne pour soutenir la réinsertion sur le marché du travail de 981 travailleurs licenciés dans le secteur des chantiers navals. Cette décision illustre le rôle majeur que peut jouer le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation pour aider les secteurs économiques en crise. Une Union européenne forte est une Union qui protège avant tout ses citoyens face aux aléas de la vie.

2-264-875

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Je me réjouis de ce vote survenu mardi en faveur d'une intervention du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation (FEM) destinée à des travailleurs danois. Près de 6,4 millions d'euros seront consacrés aux programmes d'aide et de formation aux 550 travailleurs danois licenciés dans l'entreprise de construction navale *Odense Steel Shipyard* et chez quatre de ses fournisseurs et producteurs en aval. Ce secteur avait été durement frappé par la concurrence asiatique. Le cofinancement des autorités locales, une obligation en vertu du fonctionnement du FEM, se fera à hauteur de 3,4 millions d'euros.

2-264-937

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do relatório sobre "Mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à globalização" por considerar que a Dinamarca reúne as condições para o pedido referente a 585 despedimentos que ocorreram no estaleiro de Odense, devido a deslocalizações para países não comunitários de baixo custo.

2-265-000

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – É a segunda vez que o Parlamento Europeu aprova a mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização para esta mesma empresa - a *Odense Steel Shipyard*, do setor da construção naval - com o objetivo de apoiar a reintegração no mercado de trabalho dos trabalhadores despedidos em consequência da crise económica e financeira, na Comunidade de Odense, na Dinamarca. Em outubro de 2010 foram 1.356 os trabalhadores despedidos. Desta vez, e como consequência do encerramento do estaleiro naval, são mais 981 casos de despedimento de trabalhadores.

A mão-de-obra na indústria da construção naval na Europa, de acordo com o relatório anual da *Community of European Shipyards' Associations* (CESA), diminuiu 23% nos últimos três anos. Este é o resultado da globalização capitalista e das políticas que lhe vão dando

suporte, forçando a concorrência entre trabalhadores e a desvalorização geral da força de trabalho. Com o aprofundamento da crise económica e social, mais despedimentos vêm surgindo, especialmente em setores produtivos, mas não só. Por isso continuamos a defender a prolongação da *derrogação crise*, que aumentava a taxa de cofinanciamento da UE para 65%.

2-266-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Komisia prijala 4. júna 2012 nový návrh rozhodnutia o mobilizácii EGF v prospech Dánska s cieľom podporiť opätovný vstup pracovníkov prepustených z dôvodu globálnej finančnej a hospodárskej krízy na trh práce. Toto je štvrtá žiadosť, ktorá sa má preskúmať v rámci rozpočtu na rok 2012, a týka sa mobilizácie celkovej sumy 6 455 104 EUR z EGF v prospech Dánska. Týka sa prepustenia 981 pracovníkov, pričom pomoc sa má vzťahovať na 550 z nich. Komisia skonštatovala, že žiadosť spĺňa podmienky na poskytnutie prostriedkov z fondu EGF podľa článku 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 1927/2006 a bola predložená v lehote 10 týždňov stanovenej v článku 5 uvedeného nariadenia. Medziinštitucionálna dohoda umožňuje mobilizáciu EGF v rámci ročného stropu vo výške 500 miliónov EUR.

2-266-750

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu* . – Balsavau už pasiūlymą dėl Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo lėšų mobilizavimo pagal Danijos paraišką „EGF/2011/008 DK/Odense Steel Shipyard“. Vadovaujantis Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo (toliau EGF) reglamento 6 straipsniu, EGF lėšomis turėtų būti remiamas individualių atleistų darbuotojų reintegravimas į darbo rinką. Taip pat EGF paramos lėšomis galima bendrai finansuoti tik aktyvias darbo rinkos priemones, kurias taikant užtikrinamas ilgalaikis užimtumas. EGF pagalba neturi pakeisti nei veiksmų, už kuriuos, kaip nustatyta pagal nacionalinę teisę ar kolektyvinius susitarimus, atsakingos įmonės, nei įmonių ar sektorių restruktūrizavimo priemonių. Kadangi pramoninė vietos ekonomikos struktūra pasižymi darbo vietų apdirbamojoje pramonėje, ypač metalurgijos sektoriuje, gausa. Daug darbo vietų šiame pramonės sektoriuje jau prarasta – jos perkeltos į kitas šalis, kuriose darbo užmokestis mažesnis. Atleisti laivų statyklos darbuotojai turi daug techninių žinių, kurias sunku panaudoti kituose pramonės sektoriuose Fiune ar net visoje Danijoje. Dauguma jų visą gyvenimą dirbo laivų statykloje, kurioje galbūt dirbo ir jų tėvai. Todėl palankiai įvertinau ir tai, kad, siekdamos suteikti darbuotojams skubią paramą, Danijos valdžios institucijos nusprendė pradėti taikyti priemones dar nepriėmus galutinio sprendimo suteikti EGF paramą pagal siūlomą suderintų priemonių rinkinį.

2-266-875

David Martin (S&D), *in writing* . – The European Globalisation Adjustment Fund has been created in order to provide additional assistance to workers suffering from the consequences of major structural changes in world trade patterns. Denmark argues that shipyards in Europe over the past decades have been losing substantial market shares to Asia. Assisting workers impacted by the closure of the Odense Steel Shipyard therefore falls well within its remit.

2-267-000

Barbara Matera (PPE), *in writing* . – The European Globalisation Adjustment Fund (EGF) was established in 2006 as a support system for workers impacted by global structural

change in trade patterns. Denmark's application in respect of the Odense Steel Shipyard notes that the country's workforce is highly concentrated in manufacturing and metallurgy, but has lost business because many global market shares have been transferred to Asia. By mobilising the EGF with an amount of EUR 6 455 104, workers will be helped to return to the labour market, which is especially important because these employees have highly specialised training in their field which it is nearly impossible to apply in other industries. For these reasons, I voted in favour of Mr Bendtsen's report.

2-268-500

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la mobilisation du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation pour le Danemark suite au licenciement de 981 personnes dans le secteur des chantiers navals. L'aide de 6,5 millions d'euros en faveur de 550 travailleurs les aidera à trouver un emploi dans d'autres secteurs.

2-269-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – C'est en pensant aux travailleurs danois sacrifiés sur l'autel de la mondialisation que je m'abstiens. Dans la situation où les plongent les conséquences des politiques néolibérales prônées par l'Union européenne, on pourrait vouloir voter contre, tant cette aumône est dérisoire. Mais le peu qui est donné peut les soulager dans leur peine.

2-269-500

Andreas Mølzer (NI), *schriftlich*. – Dänemark hat am 28. Oktober 2011 einen Antrag auf Inanspruchnahme des Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung gestellt. Er betrifft 981 Entlassungen (von denen 550 für Unterstützungsmaßnahmen vorgesehen sind), zu denen es während des viermonatigen Bezugszeitraums vom 1. Mai bis 31. August 2011 in dem Unternehmen Odense Steel Shipyard als Hauptunternehmen sowie bei vier Zulieferunternehmen und nachgeordneten Herstellern in Dänemark gekommen ist. Der Antrag erfüllt die gemäß Artikel 10 der Verordnung (EG) Nr. 1927/2006 geltenden Voraussetzungen für die Festsetzung des Finanzbeitrags. Die Kommission schlägt daher vor, den Betrag von 6 455 104 EUR bereitzustellen. Im Sinne gelebter europäischer Solidarität soll der EGF folglich in Anspruch genommen werden, um einen Finanzbeitrag für den von Dänemark eingereichten Antrag bereitzustellen. Ich habe daher für den Antrag gestimmt.

2-269-562

Alfredo Pallone (PPE), *per iscritto*. – Il fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione è uno strumento molto importante dell'Unione europea. Istituito per cercare di risolvere questioni controverse a livello economico offre la possibilità a imprese in difficoltà di risollevarsi o quantomeno tutelare i propri dipendenti e di conseguenza le loro famiglie. Nel caso della Odense Steel Shipyard i sei milioni e mezzo di euro che arriveranno in Danimarca, anche grazie al mio voto, serviranno a coprire un migliaio di esuberanti che l'azienda registra a causa dei licenziamenti dovuti al calo mondiale delle costruzioni navali, ai grandi cambiamenti strutturali nel sistema del commercio mondiale e alla crisi finanziaria.

2-269-625

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – No âmbito do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, a Comissão Europeia aprovou, em 4 de junho de 2012, uma

nova proposta de decisão sobre a mobilização do FEG a favor da Dinamarca, a fim de apoiar a reintegração no mercado de trabalho de trabalhadores despedidos em consequência da crise económica e financeira mundial. Trata-se da quarta candidatura a ser examinada no âmbito do orçamento de 2012 e refere-se à mobilização de um montante total de 6 455 104 euros do FEG a favor da Dinamarca. Diz respeito a 981 despedimentos, 550 dos quais potenciais beneficiários de apoio, na Odense Steel Shipyard na qualidade de empresa principal, e quatro fornecedores e produtores a jusante na Dinamarca, durante o período de referência de quatro meses de 1 de maio de 2011 a 31 de agosto de 2011. Tendo sido feita uma análise do processo por todas as partes envolvidas, designadamente a Comissão Europeia, e estando a Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais associada e favorável à mobilização do Fundo a favor da Dinamarca, votei favoravelmente o presente relatório.

2-269-750

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che la domanda della Commissione, la quarta nel quadro del bilancio 2012, si riferisce alla mobilitazione del FEG per un importo totale di 6 455 104 EUR per la Danimarca e riguarda 981 esuberanti, di cui 550 destinatari di assistenza, presso la Odense Steel Shipyard, impresa principale, e presso quattro fornitori e produttori a valle in Danimarca nel corso del periodo di riferimento di quattro mesi dal 1° maggio 2011 al 31 agosto 2011, tale proposta soddisfa le condizioni per mobilitare il FEG stabilite all'articolo 2, lettera a), del regolamento (CE) n. 1927/2006 ed è stata presentata entro il termine di 10 settimane stabilito dall'articolo 5 di detto regolamento. Sottolineando, inoltre, l'importanza di garantire una procedura rapida, nel rispetto dell'accordo interistituzionale, per l'adozione delle decisioni relative alla mobilitazione del Fondo, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-269-875

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – Alors que le marché mondial de la construction navale est durement frappé par la crise (il a connu une récession de 20% entre 2008 et 2009), et que les constructeurs navals européens ont perdu depuis des décennies des parts de marché face à leurs concurrents asiatiques, les travailleurs de ce secteur connaissent une situation difficile. Pour y faire face, et aider 550 travailleurs licenciés par le chantier naval Odense Steel ou ses fournisseurs, le Danemark a demandé l'aide du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation. Convaincu de l'utilité et de la nécessité de l'aide du FEM pour ces travailleurs au chômage, j'ai soutenu le déblocage de 6.5 millions d'euros. Cette somme, complétée par l'Etat danois, financera des programmes qui les aideront à trouver un emploi dans d'autres secteurs. Si je soutiens l'aide du FEM pour les travailleurs licenciés, je déplore que les autorités danoises figurent parmi celles qui menacent l'avenir du FEM après 2013, et ce bien que le pays ait bénéficié à plusieurs reprises de mobilisations de ce fonds. J'espère que ce dernier pourra être prolongé au-delà de ce qui est actuellement prévu. J'appelle le Conseil et la Commission à agir en ce sens.

2-270-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – The European Globalisation Adjustment Fund has been created in order to provide additional assistance to workers suffering from the consequences of major structural changes in world trade patterns. According to the provisions of point 28 of the Inter-institutional Agreement of 17 May 2006 on budgetary discipline and sound financial management(1) and of Article 12 of Regulation (EC) No 1927/2006(2), the Fund may not exceed a maximum amount of EUR 500 million, drawn from any margin under the global expenditure ceiling from the previous year, and/or from

the cancelled commitment appropriations from the previous two years, excluding those related to Heading 1b. The appropriate amounts are entered into the budget as a provision as soon as the sufficient margins and/or cancelled commitments have been identified. As concerns the procedure, in order to activate the Fund, the Commission, in case of a positive assessment of an application, presents the budgetary authority with a proposal for mobilisation of the Fund and, at the same time, a corresponding request for transfer. In parallel, a dialogue could be organised in order to reach an agreement on the use of the Fund and the amounts required. The dialogue can take a simplified form.

2-271-000

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), *γραπτώς*. – Υπερψήφισα την έκθεση για την κινητοποίηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση υπέρ της Δανίας για τη στήριξη των 550 απολυμένων από ναυπηγείο της πόλης Odense και από τους τέσσερις προμηθευτές και παραγωγούς του ναυπηγείου. Οι απολύσεις αυτές ήταν το αποτέλεσμα του ανοίγματος στην παγκοσμιοποιημένη οικονομία και της μεταφοράς των δραστηριοτήτων του ναυπηγείου στην Ασία. Είναι σαφές ότι οι αρνητικές συνέπειες της παγκοσμιοποίησης αναδεικνύουν ακόμα περισσότερο την προστιθέμενη αξία του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στη Παγκοσμιοποίηση ως εργαλείου της κοινωνικής πολιτικής της ΕΕ. Η στοχοθετημένη χρηματοδοτική στήριξη που παρέχει σε προγράμματα για την επανεκπαίδευση και την επανενσωμάτωση των εργαζομένων που πλήττονται από τις ομαδικές απολύσεις, είναι ιδιαίτερης σημασίας. Επιπλέον, η υποστήριξη που παρέχεται αποτελεί την έμπρακτη έκφραση αλληλεγγύης της Ένωσης. Τέλος, η περίπτωση της Δανίας καταδεικνύει με τον καλύτερο τρόπο ότι το χρηματοδοτικό αυτό μέσο δεν περιορίζει τη δραστηριότητά του μόνο σε χώρες που αντιμετωπίζουν οικονομικές και δημοσιονομικές προκλήσεις αλλά μπορεί να φανεί εξίσου χρήσιμο και να βοηθήσει την επανένταξη των απολυμένων στον εργασιακό τομέα ακόμα και σε εύρωστες οικονομικά χώρες. Αυτό με τη σειρά του υπογραμμίζει τη σημασία του εν λόγω Ταμείου και αποδεικνύει την ανάγκη συνέχισής του κατά τη διάρκεια του επερχόμενου Πολυετούς Δημοσιονομικού Πλαισίου 2014-2020.

2-271-250

Alf Svensson (PPE), *skriftlig*. – Jag röstade i dag för två betänkanden om utnyttjande av Europeiska fonden för justering av globaliseringseffekter. Sedan 2009 har jag i regel avstått eller röstat emot alla förslag om att utnyttja fonden. Detta eftersom jag anser att fonden inte är rätt instrument för att hjälpa arbetstagar som drabbats av strukturförändringar. Fonden har nu vuxit, utvecklats och fått sitt genomslag. Den finns och kommer att finnas under en överskådlig framtid. Framgent tar jag nu ställning till varje enskilt fall om de uppfyller de mycket strikta krav på medfinansiering och långsiktiga sysselsättningsåtgärder som ställs på ansökarna, något de två aktuella fallen gör. Det handlar alltså om att göra det bästa av situationen.

2-271-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Il est normal d'apporter notre contribution financière à la suite des licenciements directs chez Odense Steel Shipyard. Ces licenciements représentent 2 % de la main-d'œuvre locale. La fermeture du chantier naval, qui vient s'ajouter aux pertes d'emplois indirectes, est un autre drame économique, mais aussi et surtout social.

2-271-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O Regulamento (CE) n.º 1927/2006 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 20 de dezembro de 2006, instituiu o Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) com o objetivo de apoiar os trabalhadores que perderam os seus postos de trabalho devido a alterações estruturais no contexto da economia global. Concordo com o pedido de mobilização do FEG elaborado pela Dinamarca respeitante aos 981 despedimentos, 550 dos quais potenciais beneficiários de apoio, ocorridos na empresa Odense Steel Shipyard e em quatro fornecedores e produtores. Entendo que a Comissão Europeia deverá mobilizar € 6 455 104,00 Euros para ajudar na inserção profissional dos trabalhadores das empresas dinamarquesas de construção naval. O pacote financeiro agora aprovado deverá ser canalizado para suportar medidas de apoio na área da orientação profissional, formação individual e informações gerais disponibilizadas através de canais específicos de emprego.

2-271-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Raportul privind mobilizarea Fondului european de ajustare la globalizare pentru Odense Steel Shipyard din Danemarca. Cererea vizează 981 de lucrători concediați de întreprinderea Odense Steel Shipyard, ca beneficiar principal, și de alte patru întreprinderi furnizoare și producătoare din Danemarca, în perioada mai-august 2011.

Autoritățile daneze susțin că, în ultimele decenii, șantierele navale din Europa au pierdut o bună parte a cotei lor de piață în favoarea întreprinderilor din Asia. Criza financiară și economică mondială a agravat situația de pe piața mondială a construcțiilor navale, astfel încât, potrivit Comunității asociațiilor șantierele navale din Europa (CESA), comenzile întreprinderilor europene au scăzut în perioada 2008-2009. Potrivit Eurostat, situația generală din Danemarca în ceea ce privește ocuparea forței de muncă s-a deteriorat brusc în 2009 și în 2010. Rata șomajului a crescut de la un nivel neobișnuit de scăzut de 3,4%, înregistrat în 2008, la 7,6%, în 2010. Consider, astfel, importantă mobilizarea Fondului european de ajustare la globalizare în favoarea Danemarcei, pentru facilitarea reintegrării pe piața muncii a lucrătorilor disponibilizați.

2-272-000

Niki Tzavela (EFD), *in writing*. – I voted for the mobilisation of the EGF in favour of Denmark in order to support the reintegration into the labour market of workers made redundant due to the global financial and economic crisis.

2-273-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Der EGF ist dazu da, um Arbeitnehmer, die unter den Folgen der Globalisierung zu leiden haben, zusätzlich zu unterstützen und ihre Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt zu erleichtern. Der Antrag aus Dänemark wurde geprüft, er betrifft 981 Entlassungen - die allgemeine Beschäftigungslage in Dänemark hat sich 2009 und 2010 sehr verschlechtert. Er erfüllt alle Anforderungen und so war dem Bericht zuzustimmen.

2-274-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Nie jest to pierwszy wniosek Danii o uruchomienie środków z Europejskiego Funduszu Dostosowania do Globalizacji. Kilka dotychczasowych

wniosków zostało rozpatrzonych pozytywnie, zarówno jeśli chodzi o kryteria handlowe, jak i te dotyczące kryzysu. Niemniej jednak to właśnie Dania należy do krajów kwestionujących zasadność istnienia EFG po 2013 roku. Wspomniane kraje blokują przedłużenie odstępstwa związanego z kryzysem oraz dążą do obniżenia środków finansowych dla Komisji przeznaczonych dla EFG w 2012 roku, a tymczasem wniosek Danii proponuje stosunkowo drogi pakiet zindywidualizowanych usług z kwotą 11 737 euro przeznaczoną na jednego pracownika, dlatego głosowałem przeciw temu wnioskowi.

2-275-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – La crisi che ha colpito l'Europa non ha risparmiato nemmeno i paesi del Nord Europa: in Danimarca la situazione occupazionale generale è peggiorata notevolmente e la disoccupazione è salita da un minimo record del 3% nel 2008 ad un picco del 7% nel 2010, con gravi ripercussioni specie nel settore metallurgico.

I lavoratori licenziati dai cantieri navali dispongono infatti di un'elevata perizia tecnica, difficile da applicare in altri settori: senza un'adeguata riconversione professionale, dunque, sarà per loro molto difficile trovare una nuova occupazione. Per queste ragioni ho espresso il mio voto favorevole alla domanda concernente la mobilitazione del FEG a favore della Danimarca.

2-276-000

Report: Juan Andrés Naranjo Escobar (A7-0233/2012)

2-276-093

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que o setor da construção civil na Europa enfrenta grandes dificuldades, especialmente no caso da Espanha, onde o "boom" imobiliário trouxe consequências nefastas em termos económicos para o País, para os seus cidadãos e empresas numa altura de crise financeira. O caso que se apresenta neste Relatório reporta-se a 836 ocorrências em 377 empresas no setor da construção entre janeiro de 2011 e outubro do mesmo ano, deixando 320 trabalhadores com enormes dificuldades para encontrar emprego. Aprovo mais este relatório do FEAG, pois este fundo deve servir exatamente para atenuar as consequências económicas e sociais provocadas pela crise.

2-276-101

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Créé en 2006, Le fond européen d'ajustement à la mondialisation (FEM) vise à aider à la réintégration des travailleurs ayant perdu leur emploi en raison des évolutions du commerce mondial. En 2009, son champ d'application a été élargi afin d'y inclure les victimes de la crise financière. Cette demande, présentée par l'Espagne, vise à aider 320 personnes licenciées et remplit les critères européens. J'ai donc voté en faveur de cette demande.

2-276-109

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą dėl paramos skyrimo iš Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo. Ši parama bus skirta 836 darbo netekusiems Ispanijos Aragono regiono darbuotojams. Statybų paklausa Ispanijoje mažėja: 2009 m. šalyje išduota 75,6 proc. mažiau leidimų statybai nei 2007 m., o 2010 m. net – 82,8 proc. mažiau nei tais pačiais 2007 m. Šio fondo tikslas – paremti darbuotojų, kurie

buvo atleisti kilus pasaulinei ir ekonomikos krizei, grįžimą į darbo rinką. Todėl pritariu siūlymui skirti 1,3 milijonų eurų sumą iš EGF rezervo siekiant paremti atleistus Ispanijos statybos sektoriaus darbuotojus.

2-276-125

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, deoarece consider decizia de mobilizare a Fondului european de ajustare la globalizare în favoarea Spaniei binevenită și necesară în contextul actual. Prin această mobilizare se vizează acordarea unui sprijin suplimentar, în vederea sprijinirii reintegrării pe piața muncii a lucrătorilor care și-au pierdut slujbele ca urmare a crizei financiare și economice mondiale, ce a afectat întreaga lume.

În Spania, sectorul construcțiilor a fost deosebit de grav afectat de criză, iar împrumuturile acordate acestui sector au scăzut în mod drastic. Mai mult, cererea de locuințe noi a scăzut din cauza unei lipse de încredere a consumatorilor și a unei lipse de lichidități. Iar șomajul a crescut și el într-un mod covârșitor. În acest context, sunt de părere că este nevoie de o mobilizare suplimentară a Fondului, pentru a remedia declinul cu care se confruntă sectorul.

2-276-187

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) foi criado em 2006 para prestar assistência adicional aos trabalhadores afetados pelas consequências de mudanças importantes na estrutura do comércio internacional e para ajudar à sua reintegração no mercado de trabalho. A partir de 1 de maio de 2009, o âmbito de aplicação do FEG foi alargado, passando a incluir o apoio a trabalhadores despedidos em consequência direta da crise económica, financeira e social. Nesta altura em que nos vemos confrontados com uma grave crise financeira, económica e social, destacando-se o aumento do desemprego como uma das principais consequências, a UE deverá utilizar todos os meios ao seu alcance para reagir, nomeadamente, no que se refere aos apoios a prestar às pessoas que ficaram sem emprego. Assim apoiei o presente relatório que diz respeito à mobilização de 13 000 000 euros do FEG a favor de Espanha, com o objetivo de apoiar os 320 trabalhadores potenciais beneficiários, dos 836 despedidos por 377 empresas da construção de edifícios da região de Aragón.

2-276-250

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – Le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation a été créé pour soutenir les travailleurs européens qui ont perdu leur emploi. Il leur permet de se réinsérer professionnellement. Exceptionnellement, la crise financière et économique constitue une raison suffisante pour qu'un État membre introduise une demande de subvention. Touché par la crise, le secteur du bâtiment dans la région d'Aragon, en Espagne, connaît plusieurs vagues de licenciements. Dans un effort de solidarité envers cette dernière, nous avons débloqué une aide de 1,3 million d'euros.

2-276-437

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – He apoyado este informe que aporta ayuda del FEAG a la empresa "Aragón Construction" para hacer frente a 836 despidos, de los cuales 320 son destinatarios de la ayuda. Debido a la baja densidad de población de la mayor parte del territorio afectado por esta solicitud y al riesgo de despoblación, los despidos tienen una incidencia sumamente negativa en esta región y podrían obstaculizar los esfuerzos encaminados a incentivar a la población para que se quede en la zona.

2-276-625

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla presente richiesta di mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) perché non presenta criticità e la domanda rispetta i criteri di ammissibilità previsti.

Si tratta di uno stanziamento di euro 1 300 000 richiesto dalla Spagna per fornire sostegno agli 836 lavoratori in esubero, di cui 320 sono ammessi all'assistenza del FEG, che operavano nell'industria edile per l'impresa Aragón Construction in Spagna.

2-277-000

Zuzana Brzobohatá (S&D), *písemně*. – Evropský fond pro přizpůsobení se globalizaci byl původně zřízen na dobu trvání programového období 2007–2013 nařízením (ES) č. 1927/2006. Ročně disponuje 500 miliony EUR. Cílem tohoto fondu je pomoc pracovníkům, kteří byli propuštěni v důsledku významných změn ve struktuře světového obchodu způsobených globalizací. Prostřednictvím spolufinancování se snaží usnadnit jejich opětovné začlenění do zaměstnání. Od roku 2009 se rozsah fondu EFG rozšířil na pomoc propuštěným pracovníkům v důsledku globální finanční a hospodářské krize. Proto jsem svým hlasováním podpořila uvolnění prostředků pro konkrétní společnost ve Španělsku.

2-277-125

John Bufton (EFD), *in writing*. – I regret that in Spain 528 workers have been made redundant by 323 construction firms. Redundancy is challenging for any individual and their family, and rising unemployment is changing the face of society in Spain and breeding levels of poverty that are totally unacceptable in 21st-century Europe. Yet it is EU fiscal policy, including austerity demands and the inept handling of the euro crisis, that is part-author of this script. It is thus suspect that while on the one hand Brussels continues to undermine and weaken the Spanish economy through flawed single currency policy, it is on the other hand willing to provide hand-outs to those stricken by its effects. In essence, policy making in Brussels is crushing domestic ability to provide pastoral care for its peoples, in terms of jobs, social provisions and welfare, yet allows the EU to step in to subsume these roles. It should be the priority and prerogative of national governments, with the optional aid of sympathetic third countries, to deal with the major structural challenges many countries are currently facing in the wake of global financial crisis. To continue to endorse the mobilisation of the Adjustment Fund is to permit the perpetuation of Brussels' undermining of national economies.

2-277-156

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente a proposta de mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, nos termos do ponto 28 do Acordo Interinstitucional de 17 de maio de 2006 entre o Parlamento Europeu, o Conselho e a Comissão sobre a disciplina orçamental e a boa gestão financeira (candidatura FEG/2011/017 ES/ Aragón), por terem sido preenchidas as condições estipuladas no Regulamento FEG.

2-277-171

Mário David (PPE), *por escrito*. – Face às mudanças estruturais no comércio internacional, é importante que a economia europeia seja capaz de implementar eficazmente os

instrumentos de apoio aos trabalhadores por esta via afetados, assim como capacitá-los tendo em vista a sua rápida reintegração no mercado de trabalho. Tal como reconhece a Comissão no seu plano de relançamento da economia europeia, o setor da construção registou uma quebra abrupta da procura devido à crise evidenciando-se assim uma correlação positiva entre aumento de despedimentos e as mudanças nos padrões do comércio mundial. Neste sentido, voto favoravelmente a mobilização do FEG para a província de Aragão, Espanha. Ressalvo, porém, que as mobilizações de fundos via FEG não podem substituir as medidas que são da responsabilidade das empresas por força da legislação laboral nacional ou de convenções coletivas. E que, destinando-se ao auxílio dos trabalhadores, não deverão ser alocadas à reestruturação de empresas ou setores de atividades económicas.

2-277-187

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte qui accorde à la région espagnole de l'Aragon une aide financière européenne pour soutenir la réinsertion sur le marché du travail de 836 travailleurs licenciés dans le secteur de la construction. Cette décision illustre le rôle majeur que peut jouer le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation pour aider les secteurs économiques en crise. Une Union européenne forte est une Union qui protège avant tout ses citoyens face aux aléas de la vie.

2-277-250

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen a donné son aval pour les aides du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation (FEM) destinées à des travailleurs espagnols. Suivant l'avis de la Commission européenne (juin 2012), puis celui de la commission des budgets du Parlement (juillet 2012), nous avons approuvé à une très large majorité ces aides d'un montant total supérieur à 7,7 millions d'euros. L'Espagne avait demandé, fin 2011, le soutien du FEM pour 320 personnes licenciées dans des petites entreprises de construction de la région d'Aragon. Motif: ce secteur avait été particulièrement touché par la crise financière et la récession qui s'en est suivie. La région d'Aragon apportera, de son côté, 700 000 euros aux programmes de soutien pour de nouveaux emplois. Je m'en réjouis.

2-277-375

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do relatório que propõe mobilizar o Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização a favor da Espanha. Esta candidatura diz respeito a despedimentos de trabalhadores no setor da construção civil e inclui medidas destinadas a reintegrar 320 trabalhadores no mercado de trabalho.

2-277-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Esta é a terceira vez que a Espanha recorre ao apoio do FEG para a região de Aragão. Nas duas vezes anteriores tratou-se de apoiar o setor automóvel e retalhista com o objetivo proclamado de apoiar a reintegração no mercado de trabalho de trabalhadores despedidos em consequência da crise económica e financeira. É de destacar que o desemprego aumentou acentuadamente em Aragão e que, no fim de 2011, o número de trabalhadores registados nos serviços públicos de desemprego ficou próximo dos 100.000. Uma região martirizada num país martirizado pela austeridade decretada pelos centros de poder da UE. As suas políticas mais não fazem do que somar à crise crise e desemprego ao desemprego. Neste cenário, mais uma vez, lamentamos a

decisão do Conselho de não prolongar, para além de 2011, a *derrogação crise*, que aumentava a taxa de cofinanciamento da UE para 65%. Isto significa que os países com maiores dificuldades económicas e sociais, aqueles onde mais têm encerrado empresas e mais desemprego existe, são os que menos poderão recorrer a este fundo. Continuamos a defender o aumento do cofinanciamento do FEG sobretudo para os países em condições financeiras frágeis, como Portugal, de forma a garantir que a comparticipação nacional não ultrapasse os 5% do financiamento global previsto.

2-278-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Komisia prijala 18. júna 2012 nový návrh rozhodnutia o mobilizácii EGF v prospech Španielska s cieľom podporiť opätovný vstup pracovníkov prepustených z dôvodu globálnej finančnej a hospodárskej krízy na trh práce. Toto je piata žiadosť, ktorá sa má preskúmať v rámci rozpočtu na rok 2012. Týka sa mobilizácie celkovej sumy 1 300 000 EUR z EGF v prospech Španielska. Ide o prepustenie 836 pracovníkov, pričom pomoc sa má poskytnúť 320 z nich. Komisia skonštatovala, že žiadosť spĺňa podmienky na poskytnutie prostriedkov z fondu EGF podľa článku 2 písm. b) nariadenia (ES) č. 1927/2006 a bola predložená v lehote 10 týždňov stanovenej v článku 5 uvedeného nariadenia. Z dôvodu nízkej hustoty obyvateľstva na väčšine územia, ktorého sa týka táto žiadosť, a z dôvodu rizika vylúdenia má prepúšťanie veľmi negatívny dosah na tento región.

2-279-625

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu* . – Balsavau už Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo lėšų mobilizavimą pagal Ispanijos paraišką „EGF/2011/017 ES/Aragón, statyba“. Ekonomikos atkūrimo plane Komisija jau pripažino, kad dėl krizės labai sumažėjo ES statybų pramonės paklausa. Remiantis turimais duomenimis, statybų sektorius patyrė didžiulį nuosmukį, kuris 27-iose ES valstybėse narėse tęsėsi aštuonis ketvirčius iš eilės nuo 2009 m. pradžios palyginti su tuo pačiu ankstesnių metų laikotarpiu, labiausiai dėl to, kad sumažėjo privačios investicijos būsto sektoriuje. 2009 m. Ispanijos statybų sektoriuje pasireiškė tokios pat neigiamos tendencijos, kaip ir tos, kurias matome iš ES-27 vidurkio. Tačiau 2010 m. ir per pirmąjį 2011 m. pusmetį padėtis Ispanijos statybų sektoriuje toliau blogėjo. Dėl menko gyventojų tankumo didžiojoje su šia paraiška susijusios teritorijos dalyje ir gyventojų mažėjimo pavojaus darbuotojų atleidimas turi labai didelį neigiamą poveikį šiam regionui ir gali pakenkti dedamoms pastangoms skatinti gyventojus likti šiame regione. Be to, Europos prisitaikymo prie globalizacijos padarinių fondo parama jau buvo skiriama penkiais darbuotojų atleidimų statybų sektoriuje atvejais.

2-279-750

David Martin (S&D), *in writing* . – I voted for this proposal. The Commission concluded that the application meets the conditions for deploying the EGF. One of the criteria for the Commission's assessment was the evaluation of the link between the redundancies and major structural changes in world trade patterns or the financial crisis. Spanish authorities argue that the construction sector has been severely affected by the crisis. Loans to the construction sector and to individuals have been drastically reduced and the demand for new houses has decreased due to declining consumer confidence and the lack of liquidity. The Commission has recognised in its Economic Recovery Plan that the construction industry in the EU had seen demand plummet as a result of the crisis. The arguments presented in previous cases concerning the construction of buildings sector, and in which

the redundancies were a direct result of the crisis, remain valid. The territory concerned by the redundancies is the autonomous community of Aragón.

2-280-000

Barbara Matera (PPE), *in writing*. – Spain's application for the mobilisation of the European Globalisation Adjustment Fund (EGF) for the construction sector in the NUTS II region of Aragón addresses redundancies caused by the current economic crisis. The financial and economic crisis has greatly impacted Spain's construction industry due to a lack of demand for new construction. This trend is in line with the falling demand for new construction that exists throughout Europe, but the condition of the housing market has degraded at an even more rapid pace in Spain. A mobilisation of the EGF for an amount of EUR 1 300 000 will allow workers that had been employed in construction to diversify their skills, which will alleviate some of the burden of unemployment in Aragón. I voted in favour of Mr Escobar's report for these reasons.

2-281-500

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la mobilisation du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation pour l'Espagne afin d'aider 320 travailleurs licenciés par des petites entreprises de construction à trouver un nouvel emploi. Le montant de l'aide européenne est de 1,3 million d'euros.

2-282-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – C'est par considération pour les travailleurs espagnols brutalisés par la mondialisation et les coupes budgétaires que je m'abstiens. Dans la situation où les plongent les conséquences des politiques austéritaires et ultralibérales prônées par l'Union européenne, on pourrait se sentir le droit de voter contre l'aumône dérisoire que l'eurocratie leur concède du bout des doigts. Mais le peu qui est donné peut atténuer leur peine.

2-282-250

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor de este informe aunque considero que este mecanismo es claramente insuficiente ante la indefensión que sufren millones de españoles frente al drama del desempleo ya que no pasa de ser un paliativo que, en ningún caso, solventa las graves consecuencias de los despidos que están teniendo lugar con la excusa de la estafa económica que vivimos, con la que, camuflada bajo el paraguas de crisis, se está justificando un retroceso sin igual en los derechos de los trabajadores y las trabajadoras, tal y como demuestra el hecho de que se les esté permitiendo a las empresas despedir aun cuando obtienen beneficios.

2-282-500

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Spanien hat am 28. Dezember 2011 einen Antrag auf einen Finanzbeitrag aus dem EGF gestellt wegen Entlassungen in 377 Unternehmen, die in der NACE-Rev.-2-Abteilung 41 (Hochbau) in einer NUTS-II-Region, nämlich in der Region Aragón (ES24), tätig sind, und diesen Antrag bis zum 23. März 2012 durch zusätzliche Informationen ergänzt. Der Antrag erfüllt die gemäß Artikel 10 der Verordnung (EG) Nr. 1927/2006 geltenden Voraussetzungen für die Festsetzung des Finanzbeitrags. Die Kommission schlägt daher vor, den Betrag von 1 300 000 EUR bereitzustellen. Im Sinne gelebter europäischer Solidarität soll der EGF folglich in Anspruch genommen

werden, um einen Finanzbeitrag für den von Spanien eingereichten Antrag bereitzustellen. Ich habe daher für den Antrag gestimmt.

2-282-625

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – No âmbito do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, a Comissão Europeia aprovou, em 18 de junho de 2012, uma nova proposta de decisão sobre a mobilização do FEG a favor da Espanha, a fim de apoiar a reintegração no mercado de trabalho de trabalhadores despedidos em consequência da crise financeira e económica global. Trata-se da quinta candidatura a ser examinada no âmbito do orçamento de 2012 e refere-se à mobilização de um montante total de 1 300 000 euros do FEG a favor de Espanha. A candidatura diz respeito a 836 despedimentos de trabalhadores, 320 dos quais são potenciais beneficiários da intervenção, ocorridos em 377 empresas da divisão 41 da NACE Revisão 2 (“Construção de edifícios”), na região NUTS II de Aragão (ES 24), durante o período de referência de nove meses compreendido entre 31 de janeiro de 2011 e 31 de outubro de 2011. Tendo sido feita uma análise do processo por todas as partes envolvidas, dentre as quais a Comissão Europeia, e estando a Comissão do Emprego associada e favorável à mobilização do Fundo a favor de Espanha, votei favoravelmente o presente relatório.

2-282-750

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che la domanda della Commissione, la quinta nel quadro del bilancio 2012, si riferisce alla mobilitazione del FEG per un importo totale di 1 300 000 EUR per la Spagna e riguarda 836 esuberanti, di cui 320 ammessi all’assistenza, in 377 imprese operanti nella divisione 41 NACE Rev. 2 (“Costruzione di edifici”) nella regione NUTS II della regione dell’Aragona (ES24) durante il periodo di riferimento di nove mesi dal 31 gennaio al 31 ottobre 2011, tale proposta soddisfa le condizioni per mobilitare il FEG stabilite all’articolo 2, lettera b), del regolamento (CE) n. 1927/2006 ed è stata presentata entro il termine di 10 settimane stabilito dall’articolo 5 di detto regolamento. Tenendo conto che nel 2008 e nel 2009 in Aragona la disoccupazione è aumentata vertiginosamente e ha continuato ad aumentare negli anni seguenti, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-282-875

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – Le chômage a connu une hausse spectaculaire en Aragon ces dernières années : alors que la région comptait 40 000 chômeurs en 2008, elle en comptait autour de 100 000 en 2011. Parmi eux, 15 % ont été licenciés du secteur de la construction. Pour faire face à cette situation et aider au mieux les travailleurs licenciés par des PME aragonaises de ce secteur à retrouver un emploi, l’Espagne a sollicité l’aide du Fonds européen d’ajustement à la mondialisation en décembre 2011. J’ai apporté mon soutien au déblocage d’une telle aide pour aider ces travailleurs en difficulté. C’est 1,3 million d’euros qui, complétés par l’Etat espagnol, serviront à financer un certain nombre d’actions : formations, conseils, assistance à la recherche d’emploi... Alors que la crise économique ne faiblit pas, je déplore grandement la décision du Conseil consistant à bloquer la prorogation de la dérogation permettant de fournir une aide financière au titre du FEM aux travailleurs licenciés à la suite de la crise financière et économique actuelle. Le FEM est normalement réservé à ceux qui perdent leur emploi du fait de modifications majeures de la structure du commerce mondial. Je demande au Conseil de revenir sur sa décision au plus vite.

2-283-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – The Commission has presented a transfer request in order to enter specific commitment appropriations in the 2011 budget, as required in Point 28 of the Interinstitutional Agreement of 17 May 2006. The trilogue on the Commission's proposal for a Decision on the mobilisation of the EGF could take a simplified form, as provided for in Article 12(5) of the legal base, unless there is no agreement between Parliament and the Council. According to an internal agreement, the Committee on Employment and Social Affairs (EMPL) should be associated with the process, in order to provide constructive support and contribute to the assessment of applications from the Fund. EMPL has decided to table amendments to the report, as well as the traditional letter of opinion, which reflect their position and constructive input. The Joint Declaration of the European Parliament, the Council and the Commission, adopted during the conciliation meeting on 17 July 2008, has confirmed the importance of ensuring a rapid procedure with due respect to the Interinstitutional Agreement for the adoption of decisions on the mobilisation of the Fund.

2-284-000

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), *γραπτώς*. – Υπερψήφισα την έκθεση για την κινητοποίηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου Προσαρμογής στην Παγκοσμιοποίηση (ΕΤΠ) υπέρ της Ισπανίας για την στήριξη των 320 απολυμένων σε 377 επιχειρήσεις στον τομέα της κατασκευής κτιρίων στην περιφέρεια της Αραγονίας. Η οικονομία της συγκεκριμένης περιφέρειας έχει υποστεί ισχυρό οικονομικό πλήγμα, καθώς το άνοιγμα στην παγκοσμιοποιημένη αγορά έχει επηρεάσει κατά τρόπο αρνητικό σημαντικούς τομείς της οικονομίας, όπως οι κτιριακές κατασκευές. Η κατάσταση αυτή, σε συνδυασμό με τα προβλήματα που αντιμετωπίζει ο κλάδος της αυτοκινητοβιομηχανίας στην ίδια περιφέρεια, καθιστά την Αραγονία μια από τις πιο ευάλωτες οικονομικά περιφέρειες της Ισπανίας. Οι αρνητικές συνέπειες της παγκοσμιοποίησης, σε συνδυασμό με την συνεχιζόμενη οικονομική κρίση που μαστίζει την Ισπανία, αναδεικνύουν ακόμα περισσότερο την προστιθέμενη αξία του ΕΤΠ ως εργαλείου της κοινωνικής πολιτικής της ΕΕ. Η στοχοθετημένη χρηματοδοτική στήριξη την οποία παρέχει σε προγράμματα για την επανεκπαίδευση και την επανενσωμάτωση των εργαζομένων που πλήττονται από τις ομαδικές απολύσεις, είναι ιδιαίτερης σημασίας. Επιπλέον, η υποστήριξη που παρέχεται αποτελεί την έμπρακτη έκφραση αλληλεγγύης της Ένωσης. Οι ισπανικές περιφέρειες υπόκεινται σε μια διαδικασία εξορθολογισμού και δραστικών περικοπών. Η ενίσχυση του ΕΤΠ θα μπορέσει να συμβάλει στη μάχη ενάντια στην ανεργία χωρίς να επιβαρύνει σημαντικά τις προσπάθειες δημοσιονομικής εξυγίανσης του ισπανικού εθνικού προϋπολογισμού καθώς και του προϋπολογισμού της ίδιας της περιφέρειας.

2-284-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Le chômage a connu une hausse spectaculaire en Aragon. À la fin de 2011, le nombre de chômeurs inscrits auprès des agences publiques pour l'emploi approchait les 100 000, dont 15 % avaient été licenciés du secteur de la construction. De plus, cette même région d'Aragon avait déjà été durement frappée, précédemment, par des licenciements collectifs. C'est aussi le rôle de l'Europe d'épauler, quand elle le peut, les victimes, toujours trop nombreuses, de la crise.

2-284-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O Regulamento (CE) n.º 1927/2006 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 20 de dezembro de 2006, instituiu o Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) com o objetivo de apoiar os trabalhadores que perderam

os seus postos de trabalho devido a alterações estruturais no contexto da economia global. Espanha apresentou um pedido de mobilização do FEG a favor dos 836 trabalhadores despedidos, sendo que 320 são potenciais beneficiários, em 377 empresas da área de construção de edifícios na região espanhola de Aragão. Concordo com a mobilização de € 1 300 000,00 Euros no intuito de apoiar a reintegração dos trabalhadores no mercado de trabalho, nomeadamente as medidas relativas à formação profissional que visam criar empregos de elevado valor acrescentado no setor do calçado, evitando assim a deslocalização do conhecimento adquirido no referido setor industrial. Importa ainda salientar que o FEG não se deve substituir às responsabilidades legais e financeiras das empresas espanholas, sendo este um apoio complementar concedido pela União Europeia para diminuir as dificuldades sociais que os trabalhadores irão enfrentar.

2-284-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Raportul privind mobilizarea Fondului european de ajustare la globalizare pentru regiunea Aragon, Spania. Spania a prezentat o cerere de mobilizare a FEAG în ceea ce privește 836 de cazuri de disponibilizări, din 377 de întreprinderi din domeniul construcției de clădiri din regiunea Aragon, în perioada ianuarie - octombrie 2011.

Comisia a recunoscut, în planul său de redresare economică, că sectorul construcțiilor din UE a cunoscut o scădere vertiginoasă a cererii, ca rezultat al crizei economice și financiare. În Spania, numărul autorizațiilor de construcție acordate a scăzut cu 75,6% în 2009 și cu 82,8% în 2010, față de anul 2007, iar numărul de clădiri începute a scăzut cu 52,2%, în 2009, față de anul 2008 și cu 76,7%, față de anul 2007. Autoritățile spaniole susțin că disponibilizările din sectorul construcțiilor vor agrava situația șomajului, care s-a deteriorat deja ca urmare a crizei economice și financiare din ultimii ani.

Pe parcursul anilor 2008 și 2009, rata șomajului a crescut în mod dramatic în Aragon, de la 40 000 la 80 000 de șomeri. Susțin mobilizarea FEAG, în vederea reintegrării pe piața muncii a lucrătorilor disponibilizați din sectorul construcțiilor în regiunea Aragon, Spania.

2-285-000

Niki Tzavela (EFD), *in writing*. – The construction sector has been severely affected by the crisis in Spain, but also in many other EU Member States. The main reason for this is that loans have been drastically reduced, thus creating a sudden drop in demand for new houses. Furthermore, I voted on the mobilisation of the EGF in favour of Spain in order to support the reintegration into the labour market of workers made redundant as a result of the global financial and economic crisis.

2-286-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Nie ulega wątpliwości, że sektor budownictwa w Unii Europejskiej poważnie ucierpiał w wyniku kryzysu. Europejski Fundusz Dostosowania do Globalizacji utworzono w celu dodatkowego wsparcia pracowników, których zwolnienie było bezpośrednim skutkiem tego kryzysu. Środki z EFG powinny być przeznaczone przede wszystkim na szkolenie i poszukiwanie pracy, jak również na programy szkoleniowe. Nie powinny one stanowić dodatku do zasiłku dla bezrobotnych, a tym właśnie są zachęty finansowe do uczestnictwa w przyjętych środkach, przewidziane w przygotowanym przez Hiszpanię skoordynowanym pakiecie. Za zasiłki dla bezrobotnych odpowiedzialne są instytucje krajowe, a nie instytucje unijne. Dlatego głosowałem przeciw.

2-287-000

Reports: Bendt Bendtsen (A7-0232/2012), Juan Andrés Naranjo Escobar (A7-0233/2012)

2-279-562

Anna Maria Corazza Bildt, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE), *skriftlig*. – Vi röstade i dag för två betänkanden om utnyttjande av Europeiska fonden för justering av globaliseringseffekter. Sedan fonden instiftades 2006 har vi alltid tidigare avstått från att rösta, eftersom vi var emot fonden från början, då vi inte anser att fonden är rätt instrument för att hjälpa arbetstagare som drabbats av strukturförändringar. Fonden har nu växt, utvecklats och fått sitt eget anslag. Den finns och kommer inte att försvinna under en överskådlig framtid. Vi tar därför nu ställning till varje enskilt fall om de uppfyller de mycket strikta krav på medfinansiering och långsiktiga sysselsättningsåtgärder som ställs på ansökarna. I dessa två fall bedömer vi att ansökningarna uppfyller dessa krav. Vi fortsätter att inom ramen för arbetet med budgeten 2013 och långtidsbudgeten stödja mer effektiva och långsiktiga instrument för att öka sysselsättningen, möta strukturförändringar och öka flexibiliteten på arbetsmarknaden.

2-288-000

Ashley Fox (ECR), *in writing*. – This fund costs the taxpayer EUR 500 million every year. This EUR 500 million comes from our Member States and, more importantly, our constituents. While some of the applications to this fund may be worthy, more could be achieved if this money were returned to the Member States. The process for this fund is too bureaucratic. A company has to submit an application to the national Government, which then in turn applies to the Commission, which judges whether the application is worthy or not. If it is deemed worthy, the Commission submits the application to the budgetary authority, and then finally we are required to vote on something we are far, far removed from. National governments and local authorities are better placed to decide on whether they need to use such funds, and how they should be applied. They are also accountable to their citizens for the taxes they levy to pay for such expenditure. I therefore voted against this report.

2-289-000

Report: Claude Turmes (A7-0265/2012)

2-289-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que o investimento em tecnologias energéticas inovadoras, capazes de providenciar emprego, riqueza, sustentabilidade e autonomia face à importação de combustíveis fósseis, é uma estratégia importante na recuperação da economia europeia. Apesar da Direita se manter firme na defesa da redução dos investimentos, o meu grupo político foi capaz de levar a cabo um trabalho cujo resultado é o espelhado neste relatório: uma Diretiva forte de modo a ajudar a reduzir 20% do consumo de energia até 2020, tal como estava delineado pela Comissão Europeia na Estratégia 2020 rumo ao crescimento verde, inteligente e sustentável, de modo a lidar com a falta de fontes energéticas, pela criação de emprego e em prol do crescimento económico na União Europeia.

2-289-500

Elena Oana Antonescu (PPE), *în scris*. – Uniunea a stabilit standarde ambițioase în ceea ce privește eficiența energetică, însă evaluările arată că potențialul extraordinar pe care economisirea și eficiența energetică îl reprezintă nu este destul exploatat. Măsurile deja adoptate de statele membre s-au dovedit insuficiente pentru depășirea obstacolelor rămase la nivelul pieței și al reglementării. De aceea este atât de importantă Directiva privind eficiența energetică, pentru că stabilește un cadru comun pentru promovarea eficienței energetice în Uniune pentru anul 2020 și dincolo de acesta.

Vreau să salut în special prevederile privind strategia pe termen lung de renovare a clădirilor și prevederile referitoare la schemele de finanțare privind măsurile de eficiență energetică. Sigur că ne doream poate o directivă și mai ambițioasă, pentru ca îndeplinirea obiectivului de 20% până în 2020 să devină o realitate, însă, în același timp, trebuie să fim conștienți că adoptarea acestei directive reprezintă un pas major pe care Uniunea Europeană îl face și avem ocazia să o transformăm într-o valoroasă oportunitate economică.

2-289-625

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen, en adoptant cette directive sur l'efficacité énergétique, a voulu réaffirmer son engagement dans la lutte contre le changement climatique. S'assurer que les États membres amélioreront de 20% l'efficacité énergétique est crucial pour que l'UE demeure un leader environnemental. Isoler les bâtiments publics, réaliser des audits énergétiques et mobiliser des fonds pour permettre cette transition sont les mesures principales de ce texte que j'ai soutenu. Venant en complément du développement des énergies renouvelables et de la baisse des émissions de Co2, l'efficacité énergétique représente l'un des plus grands potentiels de progrès dans la lutte contre le changement climatique.

2-289-750

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pasiūlymą dėl energijos vartojimo efektyvumo. ES per metus išleidžia apie 400 mlrd. eurų energijos importui. Todėl yra būtina imtis visų priemonių, kuriomis galėtume paskatinti efektyvų ir tausų energijos vartojimą bei prisidėti prie energetinio saugumo užtikrinimo bei energetinės priklausomybės nuo trečiųjų šalių mažinimo. Pritariu šioje direktyvoje įvirtintiems privalomiems tiksliniams rodikliams ES ir nacionaliniu lygmeniu, kad iki 2020 m. būtų pasiektas 20 procentų energijos vartojimo efektyvumo tikslas, kas leistų pagerinti ne tik Sąjungos energetinį saugumą, bet ir prisidėtų prie ES ekonomikos atsigavimo. Pritariu, kad valstybėse narėse siekiant energijos vartojimo mažinimo, būtų sukurtos energijos taupymo sistemos, o viešosios organizacijos būtų įpareigos pirkti energijos požiūriu efektyvius pastatus. Šioje direktyvoje įtvirtintos nuostatos dėl pažangiųjų skaitiklių įdiegimo padės labiau apsaugoti ES vartotojus nuo nepagrįstų energijos kainų didėjimo bei padidins vartotojų informuotumą apie realų energijos suvartojimą bei energijos kainas.

2-290-000

Ivo Belet (PPE), *schriftelijk*. – Met deze nieuwe richtlijn zetten we een grote stap voorwaarts om de Europese 2020-klimaatdoelstellingen te halen. Dit is niet alleen goed om de CO2-uitstoot verder terug te dringen; investeringen in energie-efficiëntie bevorderen ook de werkgelegenheid en de energiekosten voor bedrijven en consumenten zullen dalen. Door betere informatie op de energiefactuur en door de initiatieven van energieleveranciers

om elk jaar 1,5 procent energie te besparen, zullen wij allemaal ertoe worden aangezet om op een bewustere manier om te gaan met energiegebruik.

De lidstaten zullen het goede voorbeeld moeten geven. Jaarlijks zal 3% van de centrale overheidsgebouwen moeten worden gerenoveerd om ze energie-efficiënter te maken. Dit zal zeker ook impulsen geven aan de werkgelegenheid. Ook de langetermijnstrategieën voor de renovatie van residentiële en commerciële gebouwen die de lidstaten moeten opstellen, zullen hier zeker toe bijdragen.

Deze energie-efficiëntierichtlijn had ambitieuzer gekund, toegegeven. Het is een compromis, het werk is zeker niet af. Maar vast staat dat we hiermee op het juiste spoor zitten om te zorgen voor een beter milieu, meer jobs en minder energie-afhankelijkheid.

2-290-250

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Enfin des mesures contraignantes dans le domaine de l'efficacité énergétique. Il faut s'en féliciter. En effet, pour le moment, nous ne sommes pas en mesure d'atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés. Bien sûr, il y a des dérogations, et certaines mesures restent volontaires, mais tout de même, l'accord trouvé en première lecture permet de transformer certains aspects du plan pour l'efficacité énergétique en mesures contraignantes. Les entreprises énergétiques devront réduire d'au moins 1,5% par an leurs ventes aux consommateurs industriels et particuliers. Chaque Etat membre devra faire en sorte que 3% de la surface au sol des bâtiments gouvernementaux soient rénovés tous les ans en cohérence avec la directive sur la performance énergétique des bâtiments. Enfin, les Etats devront présenter un plan d'action à intervalles réguliers. Tandis que le Parlement aurait voulu aller plus loin sur ces questions, il faut rappeler que c'est le Conseil et donc les Etats qui ont rabaissé le niveau d'ambition d'un texte qui reste, somme toute, résolument positif dans le contexte de transition énergétique actuel.

2-290-500

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – Je me réjouis de l'adoption du rapport Turmes sur l'efficacité énergétique. Purement politique jusqu'ici, l'objectif de réduire de 20% la consommation d'énergie de l'UE d'ici 2020 est désormais contraignant. Il s'ajoute aux objectifs de diminuer les émissions de gaz à effet de serre de 20% et de porter la part des énergies renouvelables à 20% de la consommation énergétique. Ainsi, la directive prévoit un taux de rénovation des bâtiments publics de 3%, des programmes d'économie d'énergie pour les services publics et des audits énergétiques pour les grandes entreprises. Le rapport prévoit également que les États membres présentent des objectifs nationaux à la Commission européenne en mai prochain.

2-291-000

Adam Bielan (ECR), *na piśmie*. – Panie Przewodniczący! Kraje Unii Europejskiej wydają rocznie ponad czterysta miliardów euro na import energii, przez co w znaczący sposób uzależniają się do zagranicznych dostawców. Wszelkie działania zmierzające do zwiększenia efektywności energetycznej, oszczędności zasobów oraz ograniczenia wysokiego stopnia uzależnienia, uważam za pożądane. Wsparcie dla unijnych przedsiębiorstw produkujących energię jest w pełni zasadne, ponieważ wpływa na wzrost konkurencyjności Europy w świecie, a wewnątrz Unii na rozwój tej gałęzi gospodarki, jak i innych sektorów, oraz zwiększanie ilości miejsc pracy. Z uwagi na systematycznie rosnące ceny energii, w interesie europejskich konsumentów jest zapewnienie utrzymania tychże

kosztów pod kontrolą. Określony w dyrektywie cel bezwzględniego obniżenia zużycia energii musi zatem być uwzględniany w strategiach gospodarki energetycznej. Mam nadzieję, że przemyślane i skuteczne działania oszczędnościowe pozwolą uchronić niezwykle nadwerżone budżety gospodarstw domowych w okresie kryzysu. Popieram sprawozdanie.

2-291-250

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – He votado a favor de este informe porque apoya totalmente el que se establezca un marco común de medidas para el fomento de la eficiencia energética dentro de la UE a fin de asegurar la consecución del objetivo principal de eficiencia energética de la Unión de un 20% de ahorro para 2020 y con objeto de preparar el camino para mejoras posteriores de eficiencia energética más allá de esa fecha.

2-291-500

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – Uniunea Europeană este tot mai expusă la instabilitatea și creșterea prețurilor de pe piețele internaționale de energie, precum și la consecințele faptului că rezervele de hidrocarburi ajung treptat să fie monopolizate de un număr restrâns de deținători. Concurența dintre furnizorii de energie nu va fi suficientă pentru a ține costurile energiei sub control.

Un alt aspect important este reprezentat de situația clădirilor rezidențiale și industriale, care generează în Europa peste 40% din consumul primar de energie. Creșterea eficienței energetice a clădirilor este absolut necesară în vederea îndeplinirii obiectivelor importante de protecție a mediului, pe de o parte, și pentru a reduce cheltuielile energetice tot mai mari pentru utilizatorii clădirilor, pe de altă parte. Prin urmare, consider că politicile și măsurile adoptate trebuie să conducă la o reducere absolută a consumului de energie, care va conduce la reducerea costului global al energiei pentru consumatori, eliberând veniturile cetățenilor și întreprinderilor UE și reducând cheltuielile din sectorul public.

2-291-750

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi pagrindinis ES aplinkosaugos politikos tikslas yra sumažinti išmetamą pavojingų ir žalingų dujų bei kitų teršalų kiekį. Pats geriausias būdas tai padaryti – skatinti energijos vartojimo efektyvumą. Energijos vartojimo efektyvumas gali padėti sumažinti efektyvių produktų ir paslaugų kainas bei padidinti verslo galimybes susijusiuose pramonės sektoriuose. 2007 metų valstybių vadovų priimtas sprendimas nustatė tikslą padidinti energijos vartojimo efektyvumą 20% ir tai yra pagrindinis mažo anglies dioksido kiekio technologijų ekonomikos sukūrimo iki 2050 metų plano elementas. Kad šis tikslas būtų pasiektas, valstybėms narėms reikėtų parengti nacionalinius veiksmų planus, kurie būtų ryžtingi ir konkretūs, o Komisija privalo turėti teisę juos vertinti ir iš dalies keisti. Taip pat turėtų būti nustatyta Europos metodologija, pagrįsta modeliu, leidžiančiu įvertinti skirtingą valstybių narių padėtį. Tai pat turėtų būti taikomas su šalies ekonomine padėtimi susijęs korekcijos koeficientas, kad neatsitiktų taip, jog modelis vienoms šalims taptų sunkiai įgyvendinamas, o kitoms – nepakankamai ryžtingas. Vertėtų paminėti, kad energijos naudojimo efektyvumo siekis yra neatsiejamas ne tik nuo kiekvieno piliečio ir MVĮ veiklos reguliavimo, bet ir nuo paskatų teikimo, pvz., paramos energijos taupymo sistemos sukūrimui. Tačiau tam, kad nacionalinės paskatos nebūtų laikomos neteisėta valstybės pagalba, jas reikia aiškiai apibrėžti.

2-292-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – Su una relazione così complessa è facile trovare punti di convergenza e dichiaro subito un voto favorevole.

Molte raccomandazioni appaiono convincenti anche nella prospettiva di non "sprecare" la crisi, cioè di interpretare l'efficienza energetica come *volet* di una risposta articolata alla crisi. Ottima pertanto l'idea di far convergere attenzione normativa, incentivi individuali, promozione della competizione e dell'eccellenza nell'industria edile e impiantistica, sull'obiettivo di efficienza degli immobili.

Il promuovere una riqualificazione di quote consistenti del patrimonio immobiliare, privato e pubblico, attraverso il coinvolgimento e il sostegno alle forze economiche e all'impresa, un concreto impegno dei pubblici poteri, la partecipazione delle famiglie, realizza molteplici risultati: sul piano ambientale, contribuisce a raggiungere gli obiettivi così come definiti nella strategia Europa 2020; potrebbe costituire un fattore di rivitalizzazione delle nostre economie, perché si fonda su valori di know-how e di qualità delle imprese; è di aiuto per le famiglie e i consumatori, colpiti dagli effetti pervasivi e "a cascata" dei rincari dei carburanti o degli aumenti di tassazione sulle fonti; promuove ricerca e sviluppo, senza indulgere a suggestive quanto pericolose utopie di decrescita; contribuisce in sicurezza e stabilità, allentando la dipendenza energetica da forniture che si trovano perlopiù in aree politicamente volatili.

2-292-031

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de la directive sur l'efficacité énergétique. Comme les objectifs de réduction de 20% d'économie d'énergie élaborés par la Commission et adoptés par les Etats membres dans le cadre de la stratégie 2020 semblent s'essouffler, il était nécessaire de les réévaluer et de les adapter à des critères de faisabilité plus adéquats. Ces nouvelles mesures visent à faire des économies supplémentaires, et promeuvent dans le même temps l'impératif d'efficacité énergétique. Ainsi, des mesures contraignantes ont été élaborées pour impliquer plus fortement les Etats : des approches rentables en matière de rénovation des bâtiments sont exigées, et la notion d'efficacité énergétique devra être un critère important lors de la passation de marchés. Je soutiens également la volonté de rendre obligatoires des audits énergétiques réguliers pour les grandes entreprises.

2-292-062

Arkadiusz Tomasz Bratkowski (PPE), *na piśmie*. – Sprawozdanie w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie efektywności energetycznej oraz uchylającej dyrektywy 2004/8/WE i 2006/32/WE poddało analizie kilka kluczowych kwestii, które będą decydować o przyszłości Europy. UE stoi przed olbrzymim wyzwaniem rosnącego zapotrzebowania na energię elektryczną, m.in. ze względu na rozwój nowych państw członkowskich. Według Międzynarodowej Agencji Energetycznej Polska za 15 lat będzie potrzebowała 50% więcej energii, niż jest w stanie wytworzyć na dzień dzisiejszy. Wytworzenie takiej jej ilości utrudniają rygorystyczne normy unijne dotyczące emisji CO₂ oraz konieczność wdrażania technologii wykorzystujących energię odnawialną.

Europa stoi również przed wyzwaniem zwiększenia efektywności energetycznej o 20% do końca 2020 r. (konkluzja Rady Europejskiej z dnia 4 lutego 2011r.). Niestety, wiele przyczyn wewnętrznych i zewnętrznych, w tym m.in. kryzys gospodarczy i otaczająca

Europę konkurencja w dziedzinie transportu czy przemysłu ciężkiego, nie ułatwia realizacji założonego celu. Stoimy obecnie przed wyzwaniem, które zmusza nas, aby rozwijać się szybciej, mniej szkodząc środowisku, czemu nie można łatwo sprostać! Przystarzała infrastruktura i technologie przynoszą wiele strat i są przyczyną wysokiej emisyjności, a żeby ten stan zmienić, konieczne są inwestycje. Poza tym należałoby rozważyć instrumenty, które wpłynęłyby na ograniczenie konsumpcji energii po stronie obywateli.

2-292-093

John Bufton (EFD), *in writing*. – The proposals lean towards increasingly centralised and punitive measures that would essentially burden the taxpayer, indirectly and directly, to fund energy efficiency targets stipulated by the EU. While energy efficiency is paramount in the light of decreasing resources and increasing fuel prices, with energy deficit seeing many European countries depend upon fuel importation that undermines and weakens national economies, creating a pan-European policy is only likely to backfire and see the burden of cost passed onto the public via legislation that fails to appreciate and accommodate specifics of particular industries or regions. Costs enforced upon utilities companies will simply be passed down to the consumer, as will the results from energy audits on large enterprises if not handled effectively. While the rapporteur acknowledges the need to protect consumers against unjustified price rises, and the role of local governance in actuating energy efficiency, these principles stand in direct contradiction to the proposition of centralised targets and to the identification that 'levies or obligations on all customers or retailers can raise substantial and constant funding'. I would not trust Brussels to forge a centralised energy efficiency strategy that would avoid deep and divisive consequences.

2-292-125

Antonio Cancian (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore in riferimento alla proposta di Direttiva Efficienza Energetica presentata dall'on. Turmes. Condivido appieno l'obiettivo di colmare il divario per il raggiungimento dell'obiettivo del 20% di riduzione dei consumi energetici al 2020, definendo, senza fissare obiettivi vincolanti, un quadro comune per l'efficienza energetica. Sono convinto che le disposizioni incluse in questo provvedimento daranno un significativo contributo per far fronte alla crisi economica, creando più opportunità per le PMI del settore edilizio e un incremento dei posti di lavoro. Tra i principali vantaggi ci sarà una minore emissione di CO₂, una conseguente riduzione degli sprechi e verranno promossi investimenti ed innovazioni volti al raggiungimento degli obiettivi. In particolare vorrei sottolineare come questo accordo sia il risultato di un buon compromesso che, con il recepimento da parte degli Stati membri, permetterà il raggiungimento degli obiettivi prefissati, portando ad una migliore efficienza, maggiori innovazioni e una riduzione dei costi anche da parte delle amministrazioni pubbliche. Esprimo apprezzamento per le fruttuose negoziazioni che hanno condotto alla definizione di vincoli lasciando una certa flessibilità agli Stati membri nell'applicazione, con il ruolo di controllo della Commissione che, con il suo rapporto valutazione sull'applicabilità della direttiva nel 2014, verificherà l'avanzamento dei progressi.

2-292-187

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por considerar ser necessária a adoção de políticas ambiciosas de combate às alterações climáticas e à escassez de recursos. A eficiência energética tem provado ser a forma mais barata e mais célere de redução das emissões de CO₂. Considero também fundamental

adotar medidas no sentido da redução da dívida externa da UE no domínio da energia e do aumento da independência geopolítica e da segurança energética da União Europeia, assim como no sentido de manter os custos energéticos sob controlo e de alcançar um crescimento sustentável da União Europeia.

2-292-250

Françoise Castex (S&D), *par écrit*. – Le Parlement européen a approuvé aujourd'hui une directive sur l'efficacité énergétique qui doit permettre de tendre vers les 20 % d'économies d'énergie d'ici à 2020, ce qui constitue une avancée non négligeable. Je me félicite notamment que la directive énumère une série de champs obligatoires contribuant à l'objectif d'efficacité énergétique: rénovation des bâtiments publics, stratégie de mobilisation des investissements pour la rénovation du parc résidentiel et commercial, cogénération, certificats d'économie d'énergie... Nous avons également obtenu de la Commission européenne qu'elle publie une liste d'initiatives sectorielles complémentaires afin d'assurer que l'objectif global de 20 % d'économies d'énergie d'ici 2020 soit effectivement atteint. Le cap est fixé, les États membres doivent maintenant mettre cette directive en œuvre dès que possible!

2-292-375

Andrea Cozzolino (S&D), *per iscritto*. – I negoziati sulle misure di efficientamento energetico si rivelano sempre difficili e complessi, soprattutto a causa di alcuni grandi Stati membri, non sempre e totalmente ben disposti a sostenere accordi e prospettive ambiziose, che, nel breve periodo, possono determinare costi e conseguenze negative sulla loro competitività. Anche in questo caso, nonostante alcuni miglioramenti, ci troviamo di fronte a una direttiva che, per quanto contribuisca al raggiungimento dell'obiettivo del 20% di risparmio energetico entro il 2020, da sola non sarà sufficiente (si stima un risultato entro il 15 e il 17%). Da parte nostra ci dovrà essere, quindi, un impegno moltiplicato per far sì che prospettive ed esigenze di lungo periodo, trovino la maniera di affermarsi rispetto agli interessi egoistici che, nel breve, possono condizionare fortemente i governi degli Stati Membri, ancor più in una fase di crisi acuta dell'economia. Una soluzione strutturale e duratura a questa crisi, anzi, va ricercata in misure che affrontino e risolvano alla radice il grave problema della povertà energetica. Occorre ripensare la via d'uscita, non è possibile ritornare a modelli di produzione e consumi precedenti la crisi e, per questo, bisogna essere ambiziosi e coraggiosi per creare opportunità nuove e nuovi posti di lavoro.

2-292-437

Tadeusz Cymański (EFD), *na piśmie*. – Wstrzymałem się od głosu w kwestii dyrektywy dotyczącej efektywności energetycznej. Z jednej strony przedstawiono słuszne cele obniżenia kosztów energii, z drugiej zaś stwarza się system „energooszczędnych zamówień publicznych”, za który bardzo wysoką cenę zapłacą ostatecznie podatnicy.

2-292-500

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Consider benefic faptul că statele membre sunt încurajate să folosească mai mult cogenerarea, potențialul acestui proces nefiind încă valorificat la adevărata lui valoare la nivelul Uniunii. Pe de altă parte, statele membre trebuie să încurajeze investițiile pe termen lung pentru renovarea clădirilor rezidențiale și comerciale - atât a celor care aparțin instituțiilor publice, cât și a celor din sectorul privat - prin utilizarea

unor soluții de renovare eficiente din punctul de vedere al costurilor și luând în considerare diferitele tipuri de clădiri și zona climatică căreia îi aparțin acestea.

2-292-562

Marielle de Sarnez (ALDE), *par écrit*. – L'Union européenne s'est fixé l'objectif de réduire ses émissions de carbone et sa consommation énergétique de 20% d'ici 2020. A cette fin, des mesures concrètes s'imposent, telles que la rénovation des bâtiments publics, le développement de programmes d'économies d'énergie ou des audits énergétiques réguliers et obligatoires pour les grandes entreprises. Si ces mesures sont correctement mises en place, l'Union européenne réalisera une économie de 50 milliards d'euros par an. Une efficacité énergétique accrue permettra non seulement de ménager notre environnement, mais elle favorisera aussi la relance économique et contribuera à la création d'emplois nouveaux en stimulant les secteurs de la recherche et de l'innovation.

2-292-625

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai soutenu l'adoption de ce rapport, qui répond à une réelle prise de conscience de nos populations sur la nécessité d'adapter nos sociétés pour réduire le gaspillage énergétique de manière significative conformément à nos engagements passés.

2-292-750

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Mardi, nous avons voté à une très large majorité une directive qui devrait permettre à l'Europe d'améliorer son efficacité énergétique de l'ordre de 15% d'ici la fin de la décennie. Les enjeux étaient énormes! Le texte, qui devra être transposé dans le droit des différents États pour début 2014 au plus tard, impose aux États membres, dans un souci d'efficacité énergétique, de rénover chaque année 3% des bâtiments publics (à noter toutefois: sous la pression de plusieurs pays, et vu l'état actuel des fonds publics en Europe, les bâtiments administratifs communaux et régionaux – qui représentent 12% des bureaux en Europe – ne seront pas soumis à cette obligation). En revanche, les fournisseurs d'énergie européens devront prendre des mesures afin de réduire la consommation de leurs clients de 1,5% chaque année, et ce entre 2014 et 2020. La directive impose en outre aux États d'adopter des plans nationaux d'efficacité énergétique qui seront soumis à la Commission européenne. Si ces plans ne sont pas suffisamment ambitieux, l'exécutif européen pourra alors leur imposer des mesures contraignantes dès 2014.

2-293-000

Ioan Enciu (S&D), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, întrucât consider că noua directivă privind eficiența energetică este un important pas înainte în direcția atingerii obiectivelor Strategiei Europa 2020 atât în domeniul energiei, cât și în ceea ce privește reducerea poluării. Este esențial ca noile investiții în eficientizarea energetică să fie sustenabile din punct de vedere economic și să nu ducă la efecte secundare nedorite, precum creșterea costurilor cu energia pentru consumatorii finali.

De asemenea, consider că este important ca aceste investiții să acopere și sectorul locuințelor private, întrucât în multe state membre, în special din Europa Centrala și de Est, acestea generează pierderi de energie extrem de mari. Același lucru este valabil și pentru infrastructura de producție și transport a energiei, care trebuie modernizată pentru a limita pierderile colaterale.

2-293-250

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A presente diretiva constitui uma oportunidade para a Europa honrar os compromissos assumidos pelos Chefes de Estado em matéria de energia e clima em março de 2007 e fevereiro de 2011. O objetivo é conseguir um aumento de 20% na eficiência energética da UE, o que conduzirá a uma redução, até 2020, de 368 milhões de toneladas de equivalentes de petróleo (Mtep) relativamente à tendência que se regista. Considero que a União Europeia não pode falhar o objetivo da eficiência energética; caso contrário, falhará, também, no que respeita às alterações climáticas, à segurança energética, ao crescimento amigo do ambiente e à proteção social. A renovação, todos os anos, de 3% da superfície total dos "edifícios com aquecimento e/ou sistema de refrigeração" que sejam detidos pelo Estado ou estejam ocupados pela administração central, bem como a instalação de contadores inteligentes que ajudam os consumidores a melhorarem o seu comportamento em matéria de eficiência energética são alguns exemplos daquilo que esta diretiva pretende introduzir no sentido de uma maior eficiência energética. Saliento que esta diretiva incentiva os Estados-Membros e as regiões a utilizarem os Fundos Estruturais e os Fundos de Coesão para investir em medidas de eficiência energética.

2-293-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Defendemos a necessidade imperativa de se darem passos significativos no aumento da eficiência energética e, em geral, na racionalização dos consumos de energia. Para tal, são necessárias mudanças profundas que se prendem, desde logo, com uma alteração do modelo económico dominante à escala mundial. A continuidade dos princípios que têm norteado as políticas energéticas na UE, como a liberalização dos mercados da energia, não logrará alcançar o referido desiderato. Na dita *economia de mercado* o objetivo é produzir e vender, aumentando a oferta, induzindo à procura, ao que subjazem consumos energéticos não sustentáveis. Isto explicará, em parte, o facto de a eficiência ser o parente pobre da política energética europeia. O relatório aponta diversos aspetos positivos, nomeadamente que a eficiência energética é *um elemento essencial para alcançar a sustentabilidade da utilização dos recursos energéticos*, levanta a questão dos contadores inteligentes, da eficiência energética dos edifícios e a preocupação com as PME. Contudo falta o essencial: a rutura com a política neoliberal para permitir uma eficiência energética que não venha a reboque da crise e da cada vez maior pobreza energética na Europa.

2-294-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Energetická účinnosť predstavuje nákladovo najefektívnejší spôsob, ako znížiť emisie skleníkových plynov a ostatné emisie spojené s fosílnymi palivami. Vedie k menšej závislosti od dovozu energie, za ktorý EÚ v súčasnosti platí viac než 400 miliárd EUR ročne. Investovaním do energetickej účinnosti zníži EÚ svoju závislosť od Ruska a štátov OPEC a investuje do európskeho priemyslu. Prospech z toho budú mať najmä malé a stredné podniky vrátane inštaláčnych a stavebných podnikov. Táto smernica je príležitosťou pre Európu, aby naplnila záväzky hláv štátov v oblasti energetiky a klímy z marca 2007 a 2011: Zvýšenie energetickej účinnosti EÚ o 20 % povedie k úspore 368 miliónov ton ekvivalentu ropy (Mtoe) v porovnaní s trendom do roku 2020. Je potrebný spoločný prístup EÚ na podporu úspor energie a energetickej účinnosti a inovácií, na dosiahnutie úspor z rozsahu a na zníženie byrokratickej záťaže vo všetkých členských štátoch. Politika energetickej účinnosti EÚ bude vychádzať z existujúcich

a správne fungujúcich regionálnych a vnútroštátnych politík, pričom sa ponechá potrebná miera flexibility na zohľadnenie miestnych a vnútroštátnych špecifik.

2-294-500

Elisabetta Gardini (PPE), *per iscritto*. – L'accordo politico raggiunto è ambizioso. La proposta legislativa rappresenta uno strumento importante che, seppur di carattere non vincolante, introduce misure di efficienza energetica che dovrebbero consentire il raggiungimento degli obiettivi europei in termini di riduzione dei consumi energetici del 20% entro il 2020 propri del Pacchetto Clima. Per di più, ci auguriamo che il pacchetto consenta di stimolare la crescita economica, aumentare la competitività delle imprese e creare posti di lavoro. Accolgo con favore come tale pacchetto recepisca le preoccupazioni in termini di vincoli di bilancio che la crisi economica impone, introducendo un grado di flessibilità che ben si adatta a taluni contesti come quello italiano senza dimenticare la sostenibilità ambientale.

2-295-000

Adam Gierek (S&D), *na piśmie*. – Mimo, że Komisja po zważeniu skutków rynkowych słusznie wreszcie postawiła na efektywność energetyczną, raport jednak rozminął się z tym tematem. Potrzebne są obiektywne wskaźniki pomiaru efektywności zarówno w skali mikro, jak i makroekonomicznej, tj. rzeczywistej efektywności brutto krajów członkowskich. Ta ostatnia winna być mierzona dynamiką narastania, jako różnica zużycia energii pierwotnej na jednostkę PKB per capita danego kraju z roku na rok, dzielonej przez wyjściowe zużycie na jednostkę PKB per capita, razy 100 w procentach. Polityka energetyczna zdefiniowana po przyjęciu słusznego celu politycznego 3x20 w 2007 roku przez państwa członkowskie została zniekształcona przez pakiet klimatyczno-energetyczny. Wprowadza on bowiem nieuczciwą konkurencję, dyskryminującą kraje, których miks energetyczny charakteryzuje się przewagą węgla jako źródła energii pierwotnej. Pakiet ten odchodzi od realiów ekonomicznych: kraje członkowskie są obligowane do jednoczesnej realizacji różnych celów. Brakuje optymalnego, wieloetapowego, korzystnego ekonomicznie dochodzenia do celu 3x20. Jeśli nie tylko kształtowanie miksu energetycznego, ale i cel polityczny powierzony zostanie do realizacji państwom członkowskim, wówczas poskutkuje to większym marnotrawstwem energii pierwotnej oraz większą emisją CO₂ od tej realnie możliwej. Jest to jednak kwestia zaufania, którego kryzys aktualnie obserwujemy. Biorąc pod uwagę powyższe argumenty, nie poparłem raportu.

2-296-000

Robert Goebbels (S&D), *par écrit*. – Je n'ai pas voté en faveur du rapport Turmes parce que le compromis trouvé entre le Conseil et le rapporteur s'est fait au mépris des règles démocratiques devant gouverner le Parlement européen. Sur base du seul vote intervenu en commission ITRE, le rapporteur et quelques rapporteurs pour avis ont négocié un compromis qui est loin des ambitions initiales du rapporteur. Mais surtout, ni les députés individuels, ni la plénière n'ont pu exercer leur droit d'amendement pour améliorer la directive. La plénière n'avait pas d'autre choix que de dire oui ou non à une proposition de vote bloquée. Je dis non, d'autant plus que j'estime que la directive aurait pu être améliorée si le rapporteur n'avait pas choisi de négocier derrière des portes fermées et dans l'opacité totale.

2-296-125

Brice Hortefeux (PPE), *par écrit*. – Nous le savons, l'Europe est engluée dans une crise depuis plus de quatre ans, et met en œuvre tous les dispositifs et mécanismes possibles pour y mettre fin. Mais la crise ne doit pas occulter d'autres priorités telles que la question énergétique. L'Union européenne s'était engagée à atteindre un objectif de 20% d'efficacité énergétique d'ici 2020. C'est un objectif ambitieux, mais pas irréalisable si nous investissons davantage dans des mesures sectorielles d'efficacité énergétique. C'est pourquoi je salue l'adoption en première lecture de la directive sur l'efficacité énergétique, qui, dès sa mise en œuvre par les États membres, pourra contribuer à stimuler la croissance verte et l'emploi et à lutter contre le gaspillage. Concrètement, les bâtiments publics devront être adaptés en vue d'une amélioration de leur performance énergétique, les grandes entreprises devront mener des audits énergétiques, les fournisseurs d'énergie seront obligés d'encourager leurs clients à réaliser des économies... Enfin, dans les milieux les moins accessibles et les milieux ruraux, le développement de la cogénération pourra être favorisé. La cogénération est une technique qui permet de produire aussi bien de la chaleur que de l'électricité à partir de différentes sources d'énergie (gaz naturel, charbon, biomasse).

2-296-187

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už pasiūlymą, nes energijos vartojimo efektyvumas yra išlaidų efektyvumo požiūriu pats geriausias būdas sumažinti išmetamą šiltnamio efektą sukeliančių dujų kiekį ir kitų teršalų, susijusių su iškastiniu kuru, kiekį. Taip pat energijos vartojimo efektyvumas padeda mažiau priklausyti nuo energijos importo, už kurį ES dabar moka daugiau kaip 400 mlrd. eurų per metus. Jei investuos į energijos vartojimo efektyvumą, ES mažiau priklausys nuo Rusijos, Naftą eksportuojančių šalių organizacijos (OPEC) valstybių ir tokiu atveju galės daugiau investuoti į Europos pramonę. Energijos vartojimo efektyvumas – vienas iš pagrindinių tikslų, kuriuos numatyta pasiekti iki 2020 m. Jis svarbus siekiant mūsų ilgalaikių energetikos ir klimato tikslų, tai taip pat ekonomiškiausias būdas sumažinti teršalų išmetimą, didinti energetinį saugumą ir konkurencingumą, mažinti išlaidas energijai. Energetikos uždaviniai – vienas iš didžiausių nūdienos išbandymų Europai. Kylančios energijos kainos ir didėjanti priklausomybė nuo energijos importo ne tik neigiamai atsiliepia vartotojams, bet ir kelia grėsmę mūsų saugumui ir konkurencingumui. Kad būtų smarkiai sumažintos išlaidos energijai bei išmetamų teršalų kiekis ir sušvelninta klimato kaita, turi būti priimti svarbūs sprendimai nedelsiant.

2-296-250

Sergej Kozlík (ALDE), *písomne*. – Na dosiahnutie úspory 20 % energie musí EÚ v nasledovnom desaťročí vynaložiť investície v rozsahu 800–1 200 mld. EUR. Ich návratnosť býva 4 až 8 rokov, vytvorí sa množstvo pracovných miest a podporia sa inovácie. Je možné zapojenie fondových zdrojov EÚ, ale aj súkromných zdrojov, a to aj na báze revolvingových fondov. Ďalšie zdroje cca 400 mld. EUR sa do roku 2020 môžu získať priamo z úspor energii. Významným zdrojom úspor môžu byť renovácie budov, ktoré viažu 40 % spotrebu energii EÚ. Predpokladaná ročná miera renovácií budov vo výške 2 % by sa mala zvýšiť na 3 %, ak sa má dosiahnuť cieľ 1,5 % ročný záväzok uspor konečnej spotreby energie v EÚ. Plne podporujem všetky opatrenia zamerané na úsporu energii v EÚ.

2-296-375

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Gli sforzi fatti in materia di risparmio energetico, secondo i dati a nostra disposizione, non sono ancora sufficienti per conseguire l'obiettivo

di ridurre dell'80-95% le emissioni di gas serra entro il 2050 rispetto al 1990. La relazione ha il merito di porre in rilievo il presente problema e di esporre le soluzioni per cercare di attuare un piano energetico che sia sostenibile e con obiettivi misurabili. In tal senso, tutti i settori produttivi, non solo il privato, sono individuati come agenti operativi per una maggiore efficienza energetica. Gli edifici pubblici, ad esempio, svolgono un ruolo fondamentale in quest'ottica e la ristrutturazione degli stessi è auspicabile proprio per soddisfare i requisiti minimi di prestazione energetica e avvicinarsi agli obiettivi di riduzione delle emissioni di gas.

2-296-437

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Ma voix est allée à ce rapport qui revêt une importance considérable dans la bonne utilisation de nos ressources énergétiques. En effet, cette directive européenne impose des mesures contraignantes d'économies d'énergie, notamment par la rénovation des bâtiments publics, ainsi que des audits énergétiques pour toutes les grandes entreprises. Cette réduction de la consommation de 20% permettra à l'Union européenne d'économiser 50 milliards d'euros par an. L'adoption de ce texte va dans le bon sens et permettra, dans le cas de la France, de poursuivre, encore plus drastiquement, les efforts de réduction des dépenses énergétiques et de promotion des énergies renouvelables entamées par le précédent gouvernement. Ce texte a été adopté par 632 voix pour, 25 voix contre et 19 abstentions.

2-296-468

Constance Le Grip (PPE), *par écrit*. – Nous avons voté à une large majorité la directive sur l'efficacité énergétique. La Commission avait présenté, le 8 mars 2011, un nouveau Plan pour l'efficacité énergétique (PEE) qui définit des mesures permettant de réaliser des économies supplémentaires au niveau de la fourniture et de l'utilisation de l'énergie, tout en établissant un cadre commun pour promouvoir l'efficacité énergétique dans l'Union pour 2020 et au-delà. Cette directive exige des États membres qu'ils fixent des objectifs d'efficacité énergétique qui tiennent compte de l'objectif général de 20%. Mais si l'efficacité énergétique est bien une des conditions sine qua non de l'efficacité économique, le groupe PPE a estimé qu'il fallait également répondre aux impératifs de réalisme pour nos entreprises, et a incité le rapporteur à accepter le compromis proposé par le Conseil. Le niveau de flexibilité des États membres, de l'industrie et des organismes publics a été augmenté. Les États membres doivent toutefois mettre en œuvre des mesures incitatives pour les citoyens et les entreprises. Nous favorisons donc l'adaptation progressive et des dispositions flexibles pour que les États membres puissent s'adapter en fonction de leur tissu industriel et de leur économie.

2-296-500

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Uniunea Europeană trebuie să acționeze în cel mai scurt timp în vederea securizării viitorului energetic și a protejării intereselor sale în acest domeniu. Pentru aceasta, rolul măsurilor privind eficiența energetică este critic în garantarea realizării la cele mai mici costuri a obiectivelor privind clima și energia stabilite.

Consider că este nevoie să se facă presiuni suplimentare asupra reprezentanților locali și regionali pentru respectarea direcțiilor stabilite de către UE și, în același timp, trebuie să oferim un sprijin financiar substanțial pentru elaborarea de proiecte. Utilizând inteligent fondurile comunitare pentru următoarea perioadă de programare 2014-2020, vom reuși să atingem ținta de 20% referitoare la eficiența energetică și, implicit, obiectivele privind

sustenabilitatea și competitivitatea în Uniunea Europeană. În plus, diminuarea consumului prin eficiența energetică este cel mai durabil mod de a reduce dependența de combustibilii fosili și vom genera astfel o reducere semnificativă a importurilor, de aproximativ 25%.

2-297-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this report and agree with the rapporteur that a common EU approach is necessary to reinforce energy savings, energy efficiency and innovation, achieve economies of scale and reduce the bureaucratic burden in all Member States. I agree also that an EU efficiency policy will build on existing and well-functioning regional and national policies while leaving the necessary flexibility to take account of local and national specificities.

2-297-500

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de la directive sur l'efficacité énergétique, afin d'atteindre l'objectif européen de réduction de 20% de la consommation d'énergie d'ici 2020. Les mesures votées sont variées, et intègrent divers mécanismes qui concernent la rénovation des bâtiments, les normes applicables aux marchés publics, les obligations d'économie d'énergie, le transport et la distribution. Avec la fixation d'objectifs indicatifs nationaux, les Etats membres doivent s'engager et choisir les mesures les plus efficaces afin de contribuer à cet effort européen commun.

2-297-750

Iosif Matula (PPE), *în scris*. – Stabilirea obiectivelor de reducere a emisiilor de carbon cu 20% până la finalul acestei decade înseamnă nu doar eforturi, dar și numeroase avantaje. Eficiența energetică aduce beneficii prin reducerea semnificativă a costurilor pentru consumul de energie. În prezent, UE își menține rolul de lider la nivel mondial în domeniul eficienței energetice, dar consolidarea acestei poziții, pentru a concura cu succes cu economiile emergente, se realizează prin sprijinirea întreprinderilor europene din domeniul tehnologiilor ecologice.

Politica de eficiență energetică a UE trebuie să urmărească exploatarea eficientă a potențialului energetic al regiunilor UE. Prin urmare, statelor membre le revine sarcina de a propune planuri de acțiune în cadrul strategiilor naționale de dezvoltare. Fondurile structurale și contribuțiile naționale care au ca scop finanțarea proiectelor de eficiență energetică ar trebui să constituie o prioritate a politicii de coeziune.

Sprijinirea IMM-urilor în vederea îmbunătățirii tehnologiilor sustenabile aduce beneficii imediate, prin reducerea semnificativă a costurilor. Inițiativele locale și regionale au rolul de a promova investițiile în tehnologiile verzi și de a atrage investiții private. Instrumentele financiare inovatoare pot contribui la stimularea capitalului privat, în vederea comercializării cotelor de emisii.

2-297-875

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – Il mio voto alla relazione è favorevole. Concordo sulla precisazione inerente al fatto che l'Unione europea spende più di 400 miliardi di euro l'anno per l'importazione di energia. Raggiungere l'obiettivo minimo di risparmio energetico del 20% non solo aumenterà la nostra sicurezza energetica, ma ridurrà anche, di almeno 50 miliardi di euro l'anno, il trasferimento di ricchezza dalle economie dell'UE ai paesi produttori di energia.

2-297-937

Erminia Mazzoni (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore della relazione dell'on. Turmes perché ritengo che una delle più importanti aree da promuovere, tanto a livello Europeo che nazionale, sia quella dell'efficienza energetica. In questo contesto ho grandemente apprezzato l'ottimo lavoro svolto dai colleghi che ha permesso di individuare aree prioritarie di stimolo. La difficoltà di raggiungimento degli obiettivi prefissati dalla Commissione esecutiva per il 2020, richiede la capacità da parte dell'UE, e degli Stati membri tutti, di impegnarsi a fondo nel dare l'esempio e nel ricercare soluzioni in grado di efficientare i consumi energetici. Inoltre ritengo che sia giusto prevedere i necessari e periodici controlli di gestione, o "audits", per intervenire dove necessario e quando necessario. Questo sia per ottimizzare il presente sia per guardare ai traguardi futuri con rinnovato vigore.

2-298-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – La seule avancée que contient ce rapport est l'introduction d'objectifs contraignants en matière d'efficacité énergétique. Elle est malheureusement rendue insignifiante du fait de la vision étrequée et irréaliste de l'efficacité énergétique que le texte propose. Il supprime en effet l'obligation de prendre en considération, dans le calcul de l'efficacité énergétique, la ponction globale d'énergie primaire que chaque produit ou service engendre sur la planète. Pire: il exempte les centrales nucléaires des analyses d'efficacité énergétique. Ajoutez à cela la validation du marché carbone et la validation de la libre concurrence énergétique, et vous obtiendrez une facture écologique salée pour notre écosystème. Je vote contre.

2-298-125

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – Me he mostrado favorable a la aprobación de este informe relativo a la eficiencia energética pues considero necesario redoblar los esfuerzos por conseguir unos sistemas energéticos más eficientes ya que, además de la orientación de la política energética hacia fuentes de producción renovables, la eficiencia energética es una vía más para aumentar la seguridad de suministro y de reducir las emisiones de CO2. Esta resolución supondrá un avance positivo para conseguir el objetivo, ya de por sí insuficiente, de reducir en un 20% el consumo de energía en los países miembros de la Unión Europea. Por todo ello he dado mi apoyo a este informe, aun teniendo en cuenta que la búsqueda de la eficiencia energética deberá ir inseparablemente de la mano de otras medidas en materia energética, como por ejemplo un cambio radical en la producción de la energía, incluido el cierre progresivo de todas las centrales nucleares.

2-298-500

Miroslav Mikolášik (PPE), *písomne* – Európska únia a všetky jej členské štáty čelia výzvam plynúcim z obmedzených zdrojov energie v EÚ, a tým aj zo závislosti od dovozov energie z mimoeurópskych krajín. Energetická efektívnosť je nielen cenným prostriedkom na zmiernenie negatívnych následkov zmeny klímy pomocou znížovania emisií skleníkových plynov nákladovo efektívnym spôsobom, ale aj cestou k zvýšeniu energetickej bezpečnosti a prechodom na konkurencieschopné energeticky efektívne hospodárstvo. Domnievam sa preto, že v programoch EÚ, ako napríklad Horizont 2020 pre vedu a výskum, by sa mala venovať pozornosť inovačným technologickým riešeniam v odvetviach súvisiacich s energetickou efektívnosťou. Týmto spôsobom by sme zároveň dosiahli vytváranie nových kvalifikovaných pracovných miest. Súhlasím s prístupom, že členské štáty by pri stanovení indikatívnych národných cieľov energetickej efektívnosti mali mať

možnosť zohľadniť vnútroštátne okolnosti a prispôbiť im aj konkrétne stimuly na zvyšovanie energetickej účinnosti.

2-299-000

Ana Miranda (Verts/ALE), *in writing*. – This essential legislation is not only crucial for achieving our energy security and climate goals, it will also give a real boost to the economy and create jobs. Crucially, it will reduce the sizeable and growing cost of our dependence on energy imports – EUR 488 billion in 2011 or 3.9% of EU GDP – which is particularly stark in crisis-hit countries. Policy at EU and national level must now be reoriented with a view to swiftly implementing and fully maximising the benefits of these new rules, which are a concrete tool for responding to the economic crisis. This includes mobilising European funds to support energy efficiency and savings, as well as creating training programmes – notably with a youth focus – with a view to creating employment in the sector and tackling unemployment. This is essential legislation, and I voted in favour of it.

2-299-500

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Energieeffizienz gehört zu den Kernelementen der im Rahmen der Strategie Europa 2020 angekündigten Leitinitiative „Ressourcenschonendes Europa“. Wie in der Mitteilung der Kommission „Fahrplan für den Übergang zu einer wettbewerbsfähigen CO₂-armen Wirtschaft bis 2050“ dargelegt, ist Energieeffizienz einer der Aspekte der CO₂-armen Wirtschaft, die kurz- und mittelfristig zur Schaffung neuer Arbeitsplätze beitragen können, und zwar durch eine intensivere Ausbildung, durch Weiterbildung, durch Programme zur besseren Akzeptanz neuer Technologien sowie durch F&E und Unternehmertum. Mit diesem Vorschlag für eine Richtlinie wird betont, dass der Umstieg auf eine energieeffizientere Wirtschaft auch die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie in der Union verbessern und dadurch das Wirtschaftswachstum fördern und hochwertige Arbeitsplätze in einer Reihe von Sektoren, die mit Energieeffizienz zusammenhängen, schaffen wird. Dies ist selbstverständlich zu begrüßen. Dennoch stellt sich hier die grundsätzliche Frage, ob durch die geplanten Maßnahmen die Klimaerwärmung tatsächlich eingedämmt bzw. beschränkt werden kann. Angesichts des Umstandes, dass es sich dabei in erster Linie um ein natürliches Phänomen handelt, ist davon auszugehen, dass die vorgeschlagenen Maßnahmen erhebliche Mehrkosten für die öffentlichen Haushalte und für Unternehmen bedeuten, die im Endeffekt nichts bringen. Und das in Zeiten der Krise! Ich habe daher gegen den Richtlinienvorschlag gestimmt.

2-300-000

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, pe care îl consider deosebit de important, mai ales în această perioadă de creștere a prețului petrolului și de dezbateri intense cu privire la utilizarea produselor agricole pentru producția de energie. Consider importante în special dispozițiile referitoare la dezvoltarea rețelelor eficiente și promovarea cogenerării, aceasta fiind o soluție de viitor pentru necesitățile locale în materie de energie termică și electrică. Această soluție este foarte potrivită pentru zonele rurale, în care sunt disponibile resurse importante de lemn. Raportul reprezintă un pas înainte în politica europeană de economisire a energiei, demers care trebuie să continue.

2-300-250

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), *na piśmie*. – Zwiększenie efektywności energetycznej jest jedną z najlepszych metod walki z ociepleniem klimatu. Dotychczasowe

działania podejmowane w zakresie zwiększenia efektywności energetycznej budynków mieszkalnych oceniam niezwykle pozytywnie. W przypadku Polski wsparcie dla ocieplania budynków czy też wymiany okien jest jednym z najbardziej widocznych znaków członkostwa Polski w Unii Europejskiej. Jest oceniane jednoznacznie pozytywnie przez opinię publiczną. Dlatego też z radością przyjąłem projekt dyrektywy o efektywności energetycznej, która nakłada na państwa członkowskie obowiązek odnawiania każdego roku 3% całkowitej powierzchni ogrzewanych lub chłodzonych budynków będących własnością instytucji rządowych lub przez nie zajmowanych.

Ubolewam, że Parlamentowi nie udało się przeforsować swojego wniosku w sprawie renowacji wszystkich budynków publicznych, a nie tylko centralnych budynków rządowych. Z drugiej jednak strony przyjęte rozwiązanie jest poważnym krokiem naprzód w kierunku realizacji celów dotyczących redukcji gazów cieplarnianych. Co niezwykle istotne, dyrektywa zmniejszy lukę, jaka dzieli nas od osiągnięcia celu, czyli 20% oszczędności energii do 2020 roku. Obecnie możemy zagwarantować, że uda nam się zmniejszyć zużycie energii o 15%. Gdyby nadal obowiązywały dotychczasowe przepisy, realną perspektywą byłaby jedynie 9% redukcja. Jest to wynik znacznie poniżej oczekiwań i potrzeb. Uwzględniając powyższe okoliczności, zdecydowałem się poprzeć treść sprawozdania dotyczącego efektywności energetycznej.

2-300-375

Justas Vincas Paleckis (S&D), raštu . – Energijos vartojimo efektyvumo pranešimas - vienas reikšmingiausių šios kadencijos EP darbų. Tai labai svarbus teisės aktas ES piliečiams ir įmonėms, padėsiantis kovoti su ekonomine krize ir nedarbu. ES neturi tiesioginių priemonių sumažinti pasaulinių naftos ir dujų kainų, tačiau gali padėti sumažinti energijos suvartojimą. Ši direktyva taip pat sukurs 2 milijonus darbo vietų mažoms ir vidutinėms įmonėms, ypač statybų sektoriuje. Tai aktualu ir jaunimui. Energijos efektyvumas ne tik sutaupo pinigų, bet ir saugo aplinką - į atmosferą išmetama mažiau išlakų. Balsavau už šį pranešimą, nes jis ypač svarbus sudėtingais laikais gyvenantiems ES piliečiams. Juk energijos išteklių kainų didėjimas ypatingai skaudžiai atsiliepia sunkioje ekonominėje padėtyje vis dar esančioms ES valstybėms, jų silpniausiems visuomenės sluoksniams. Svarbu, kad ši direktyva nebūtų suprasta vien tik kaip energijos efektyvumą skatinantis dokumentas. Kasdieniame gyvenime svarbu taip pat taupyti energijos išteklius.

2-300-390

Alfredo Pallone (PPE), per iscritto . – Il testo appena votato abroga una direttiva di 8 anni fa che, in campo di ricerca e sviluppo, industria ed energia, si traduce in una normativa vecchia e obsoleta. La proposta della nuova direttiva, in linea con gli obiettivi UE 2020, si prefigge di ridurre del 20% l'uso dell'energia dell'Unione europea. Risparmio, tutela dell'ambiente e crescita sostenibile saranno salvaguardati da norme specifiche che indirizzeranno le società dell'energia verso un maggiore controllo anche grazie all'uso di nuove tecnologie, limitando di conseguenza gli sprechi delle aziende senza vincolare troppo i singoli Stati membri. Efficienza energetica vuol dire risparmio sui costi dell'energia, aumento della sicurezza, specializzazione e sviluppo delle industrie motivo per cui non si può non condividere questi obiettivi.

2-300-406

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), por escrito . – É comumente aceite que são necessárias políticas de combate às alterações climáticas e à escassez de recursos. Por concordar com

o objetivo de manter os custos energéticos sob controlo e alcançar um crescimento sustentável da União Europeia, votei favoravelmente o presente relatório. De facto, os especialistas consideram que a eficiência energética é das formas mais eficientes e menos onerosas de reduzir as emissões de CO₂. Nesse sentido, considero importante esta política, bem como a adoção de medidas que conduzam ao aumento da independência energética da União e possibilitem a redução da dívida externa da União no domínio da energia.

2-300-437

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che gli obiettivi dell'Unione Europea relativi all'efficienza energetica sono indispensabili da raggiungere, in quanto in caso di insuccesso l'UE mancherebbe anche gli obiettivi riguardanti i cambiamenti climatici, la sicurezza energetica, la crescita verde e la protezione sociale, è necessario un approccio comune dell'UE al fine di consolidare il risparmio energetico, l'efficienza energetica e l'innovazione, conseguire economie di scala e ridurre gli oneri burocratici in tutti gli Stati membri. Inoltre, tenendo conto che la politica UE in materia di efficienza sarà basata sulle attuali politiche regionali e nazionali di una certa efficacia, e prevederà la flessibilità necessaria a tener conto delle specificità locali e nazionali, basandosi sul finanziamento anticipato delle misure di efficienza e stimolo dell'innovazione tecnologica, finanziaria e sociale, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-300-500

Alojz Peterle (PPE), *pisno*. – Končno diši po zavezujočih ukrepih, ki bodo z obveznimi varčevalnimi ukrepi prispevali k izboljšanju energetske slike v Evropski zvezi. Vesel sem, da Direktiva zavezuje tudi javne ustanove, ki so veliki porabniki energije. Moj glas gre torej ZA strateški cilj varčevanja energije.

2-300-625

Tomasz Piotr Poręba (ECR), *na piśmie*. – Panie Przewodniczący! Unia Europejska wydaje rocznie ponad 400 miliardów euro na import energii, a kraje unijne w wielu przypadkach polegają na jej dostawach (zwłaszcza w przypadku gazu) z jednego źródła. Dlatego też w pełni popieram postulat ograniczania zużycia energii poprzez bardziej efektywne jej wykorzystanie, co doprowadzi do zmniejszenia uzależnienia od państw trzecich oraz przyniesie korzyści zwykłym obywatelom. Sprawa ta jest bardzo ważna dla wszystkich państw członkowskich, ponieważ może przynieść nie tylko znaczne oszczędności finansowe, ale także ograniczyć wykorzystanie surowców naturalnych. Dlatego zdecydowałem się poprzeć unijną dyrektywę w sprawie efektywności energetycznej.

2-300-750

Teresa Riera Madurell (S&D), *por escrito*. – La eficiencia energética es una de las formas más asequibles de aumentar nuestra seguridad energética. Esta Directiva permitirá, primero, crear puestos de trabajo, la mayor parte en el sector de la construcción que ha sufrido enormemente en términos de empleo a consecuencia de la actual crisis económica. Además, hablamos aquí de puestos de trabajo con un importante y considerable anclaje local.

En segundo lugar, esta Directiva contribuirá a combatir la pobreza energética a la que se enfrentan actualmente muchos hogares. En tercer lugar, permitirá ahorrar en las importaciones de energía y, por tanto, reducirá al mismo tiempo nuestra dependencia energética exterior. No hace falta recordar el impacto de esta dependencia en nuestras balanzas comerciales.

Por último, es destacable que actuará como un importante acicate a la investigación y a la innovación en temas de eficiencia y propiciará que nuestras empresas sean más competitivas en un contexto en el que se anuncia una mayor competencia global por unos recursos energéticos cada vez más escasos.

De todo ello se deriva mi voto favorable a una Directiva que, no obstante, podría haber ido más allá en el papel ejemplarizante de las administraciones públicas exigiéndoles un mayor compromiso para aumentar la eficiencia energética de sus edificios.

2-301-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing* . – In favour. As my colleague and rapporteur, Mr Turmes, has said, this essential legislation is not only crucial to achieving our energy security and climate goals, it will also give a real boost to the economy and create jobs. Crucially, it will reduce the sizeable and growing cost of our dependence on energy imports - EUR 488 billion in 2011 or 3.9 % of EU GDP - which is particularly stark in crisis-hit countries. Policy at EU and national level must now be reoriented with a view to swiftly implementing and fully maximising the benefits of these new rules, which are a concrete tool for responding to the economic crisis. This includes mobilising European Union funds – such as the Structural Funds, project bonds and European Investment Bank funds – to support energy efficiency and savings, as well as creating training programmes – notably with a youth focus – with a view to creating employment in the sector and tackling unemployment.

2-302-000

Licia Ronzulli (PPE), *per iscritto* . – Ho votato a favore di questo documento perché sono certa che un taglio netto del 20% nel consumo di energia nell'UE potrebbe far risparmiare 50 miliardi di euro l'anno.

Questo ambizioso obiettivo può essere raggiunto solo mediante nuove misure obbligatorie per risparmiare energia, quali interventi di ristrutturazione degli edifici pubblici, piani di risparmio energetico per le imprese pubbliche e audit energetici per tutte le grandi imprese. Questa decisione è doppiamente importante: non solo è fondamentale per il conseguimento della nostra sicurezza energetica e degli obiettivi climatici, ma darà anche una forte spinta all'economia e creerà nuovi posti di lavoro.

2-303-000

Oreste Rossi (EFD), *per iscritto* . – Questa direttiva – che ci vedeva all'inizio dell'iter legislativo fortemente contrari, tanto che abbiamo presentato una risoluzione alternativa chiedendo alla Commissione di ritirare la sua proposta e di riformularla perché incideva sul diritto di uno Stato membro di determinare le condizioni di utilizzo delle sue fonti energetiche – è stata significativamente modificata.

Le modifiche apportate nei triloghi rispetto ai testi usciti dalle commissioni ITRE ed ENVI aumentano il livello di flessibilità degli Stati membri, dell'industria e degli enti pubblici riducendo sensibilmente il livello di ambizione proposto. Il relatore, che era fortemente contrario alle modifiche, ha accettato il compromesso, nonostante non possa essere completamente garantito il raggiungimento dell'obiettivo di efficienza energetica del 20% in quanto una posizione più ambiziosa avrebbe messo in pericolo l'accordo.

Visto che quanto chiedevamo con la nostra risoluzione alternativa è stato di fatto recepito il nostro voto è favorevole anche se continuiamo a nutrire dubbi sull'applicabilità della direttiva.

2-303-125

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit*. – Je suis favorable à ce rapport qui prône des mesures obligatoires pour réduire la consommation d'énergie dans tous les Etats membres. Au delà de l'intérêt environnemental, l'efficacité énergétique est un incroyable stimulant pour la croissance et l'emploi et un facteur déterminant de notre indépendance énergétique. La directive permettra de réduire les coûts croissants de notre dépendance aux importations d'énergie - 488 milliards d'euros en 2011 - qui plombent notre balance commerciale, pénalisent nos entreprises et érodent le pouvoir d'achat des ménages. Les Etats membres devront montrer l'exemple, et rénover annuellement 3% des bâtiments d'Etat. Les grandes entreprises seront, elles, obligées d'effectuer des audits énergétiques. Les fonds structurels et les autres instruments financiers de l'Union seront d'une aide précieuse pour aider à financer cette efficacité énergétique. Nous devons absolument en faire un axe prioritaire des prochains programmes opérationnels.

2-303-250

Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE), *per iscritto*. – Il testo che abbiamo votato questa mattina propone un ulteriore rafforzamento delle misure presentate dalla Commissione, inserendole nell'ottica della politica energetica europea al 2050, recependo altresì istanze in materia di supporto finanziario ai programmi/investimenti per le misure di efficienza. Ritengo la proposta particolarmente meritevole, laddove pone un'attenzione particolare sull'individuazione degli obiettivi di efficienza energetica, il ruolo esemplare del settore pubblico, gli schemi obbligatori per l'efficienza energetica e la promozione dell'efficienza nel riscaldamento e nel raffreddamento, con particolare riferimento alla cogenerazione ed alla efficienza nella trasmissione e distribuzione dell'energia. Infine, secondo le stime della Commissione, a fronte di un incremento dei costi per investimenti nel settore della efficienza energetica di circa 24 mld di euro per anno, la proposta legislativa porterebbe ad una riduzione complessiva dei costi di investimento in generazione e distribuzione di energia e dei costi della "bolletta energetica" per circa 20 mld di euro per il periodo 2011/2020. Per tutti questi motivi, ho espresso il mio voto favorevole alla direttiva.

2-303-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Nous nous sommes battus en particulier sur trois grandes idées 1. Toutes les mesures pour atteindre les 20% doivent être contraignantes, sauf si tous les États membres s'imposaient des objectifs nationaux contraignants équivalents à 20% – et à cette condition, on pourra accroître la souplesse des mesures. 2. Tous les États membres doivent élaborer une feuille de route à l'horizon 2050 pour les bâtiments, portant, entre autres, sur les questions de logement social et de réduction de la pauvreté énergétique. 3. Tous les bâtiments en propriété publique doivent subir annuellement une rénovation profonde de 2,5% (représentant des économies d'énergie d'au moins 70%).

2-303-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A Comissão Europeia apresentou a iniciativa "Energia 2020", colocando a energia no cerne da estratégia energética da União para 2020. Na comunicação é sublinhada ainda a necessidade de uma nova estratégia de eficiência energética que permita a todos os Estados-Membros dissociar o consumo de energia do crescimento económico. A União Europeia tem vindo a liderar as negociações à escala global sobre como alcançar uma superior eficiência energética, dado que todas as ações e medidas adotadas irão repercutir-se na área das alterações climáticas, da segurança energética, do crescimento amigo do ambiente e da proteção social. Concordo com o presente relatório pois entendo que a UE deve adotar uma abordagem comum no sentido de reforçar a poupança de energia e a eficiência energética, apostando em novos produtos e serviços inovadores, economias de escala entre empresas e redução dos encargos burocráticos verificados em todos os Estados-Membros. Defendo ainda que a política europeia em matéria de eficiência terá como base as políticas regionais e nacionais existentes e que têm alcançado o sucesso, devendo existir uma suficiente flexibilidade para se ajustar às necessidades e especificidades dos Estados-Membros e regiões.

2-303-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Obiectivul Uniunii Europene de creștere a eficienței energetice cu 20% este unul din cele cinci obiective principale din cadrul Strategiei Europa 2020. De asemenea, eficiența energetică este una dintre prioritățile cheie ale politicii energetice a Uniunii Europene pentru următorii ani, fiind modalitatea cea mai rentabilă și mai rapidă de creștere a securității aprovizionării și o modalitate eficientă de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, responsabile de schimbările climatice.

Realizarea obiectivelor de eficiență energetică va îmbunătăți competitivitatea industriilor europene și va determina creștere economică și crearea de locuri de muncă. De asemenea, eficiența energetică poate însemna facturi mai mici la energie pentru cetățeni, precum și diminuarea sărăciei energetice, care se poate realiza prin adoptarea și finanțarea unor măsuri de îmbunătățire a eficienței energetice.

Susțin necesitatea ca statele membre să utilizeze și să crească resursele alocate eficienței energetice, în special prin Fondul de coeziune și fondurile structurale și de dezvoltare rurală, precum și prin instrumente financiare europene specifice, precum Fondul european pentru eficiență energetică. De asemenea, consider util ca statele membre să instituie un fond național pentru eficiență energetică, cu scopul de a sprijini inițiativele naționale privind eficiența energetică.

2-304-000

Thomas Ulmer (PPE), *schriftlich*. – Ich habe dem Bericht zugestimmt, allerdings mit großem Zähneknirschen. Es werden hier dirigistische Maßnahmen erwähnt, die eher einem kommunistischen System als einer demokratischen Legitimation entsprechen. Die Grundidee ist richtig, der EVP-Schattenberichterstatter Pieper konnte unter großem Aufwand noch Schlimmeres verhindern. Wir werden an der Umsetzung sehen, wo der Zug hinfährt.

2-305-000

Derek Vaughan (S&D), *in writing*. – I voted in favour of this resolution, which will implement a number of significant energy-saving measures. Thanks to this Directive,

energy consumption will be reduced by 15%, representing an improvement on current legislation under which a reduction of only 9% would be possible. Not only will this resolution ensure that energy efficiency targets are more likely to be met, it will also boost jobs and economic growth in Member States, with the mandatory renovation of 3% of central government buildings set to create millions of jobs all over Europe. This resolution, which has my full support, will also help to reduce energy costs for citizens. This is particularly important at a time when many are going without heating or electricity owing to the effects of the economic crisis.

2-305-500

Dominique Vlasto (PPE), *par écrit*. – La cherté des énergies, la pollution, le changement climatique: les raisons sont nombreuses pour que nous soutenions des initiatives fortes pour garantir l'efficacité énergétique de nos modèles de société et de production. Il ne s'agit pas de revenir au temps de la bougie ou d'enclencher une dynamique de décroissance, mais plutôt d'adopter des méthodes modernes et des objectifs concrets pour rationaliser notre consommation, tant individuelle que collective. C'est précisément le but ce règlement, que j'ai soutenu, et qui fixe aux Etats des objectifs à atteindre d'ici 2020. Cette prescription s'inscrit dans la logique du paquet énergie-climat: réaliser 20% d'économies d'énergie dans les 8 prochaines années. Parvenir à l'efficacité énergétique, c'est à mon sens encourager les petits gestes du quotidien, comme préférer les transports en commun à la voiture ou veiller à la consommation domestique. Mais c'est aussi pour les pouvoirs publics réaliser un vaste programme pour l'isolation et la qualité environnementale des bâtiments: c'est là que se trouve la principale marge de progrès. Nous disposons des technologies adéquates et du savoir-faire, il ne manque que la volonté politique. C'est ainsi que l'Union continuera à montrer l'exemple, et surtout c'est comme cela que l'on disposera d'un véritable relais de croissance verte.

2-306-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Energieeffizienz betrifft im Wesentlichen auch die Bereiche Klimaschutz, Energieversorgung, Grünes Wachstum und Sozialschutz. Um die Begrenzung der Erderwärmung zu erreichen, bedarf es ehrgeiziger Maßnahmen - die Energieeffizienz kann dazu einen günstigen und schnellen Beitrag leisten. Zudem kann sich Energieeffizienz auch positiv auf die Volkswirtschaft auswirken.

2-307-000

Glenis Willmott (S&D), *in writing*. – The directive will set binding measures to ensure we are sticking to our 2011 Energy Efficiency Plan, which will enable the EU to reduce energy consumption by 15% by 2020, bringing us closer to our 20% target. Better energy efficiency in the EU will help to lower both emissions and the cost of energy for consumers, as well as reducing the EU's reliance on foreign imports of gas and oil. Ensuring that 3% of central government buildings will have to be renovated every year will not only improve the energy efficiency of those buildings but also help to boost the construction industry and create jobs. The directive also places an obligation on energy companies to make savings of 1.5% annually until 2020. The final directive did not go as far as we Socialists and Democrats would have liked – for example we were pushing for annual renovation targets on all public buildings – but is nevertheless a good start.

2-308-000

Hermann Winkler (PPE), *schriftlich*. – Diese Richtlinie ist für mich ein klassischer Fall von „Wir haben Schlimmeres verhindert, aber gut ist es nicht“. Der Vorschlag der EU-Kommission zur Energieeffizienz hatte massive planwirtschaftliche Züge: „Jährliche Einsparziele für die Energieunternehmen“, in diesem Fall von 1,5 % ihres Energieabsatzes beim Endkunden vom Vorjahr ohne Ausnahmen oder Ersatzmaßnahmen, erinnern mich doch stark an unsere ehemalige ostdeutsche Planwirtschaft im Kommunismus. Immerhin konnten wir als EVP das Schlimmste verhindern: So bleibt es zwar bei dem Einsparziel. Dennoch gibt es einen flexibleren Maßnahmenkatalog, wie dieses Ziel erreicht werden könne, etwa durch Steuererleichterungen für Investitionen in Energieeffizienz. Zudem müssen demnächst nur die Zentralregierungen 3% ihres öffentlichen Gebäudebestands sanieren und nicht die gesamte öffentliche Verwaltung, also beispielsweise auch die Kommunen. Ich bleibe dennoch bei meiner Kritik, sowohl an den Inhalten als auch am Verfahren. Wir müssen uns aktuell vor allem darum kümmern, dass unseren Unternehmen und unseren Bürgern bezahlbarer Strom zur Verfügung steht, und wir nicht in einem Hauruckverfahren die nächste Weltverbessererrichtlinie durchwinken, die schon fertig verhandelt wurde, bevor die Gesamtheit des Parlaments sich überhaupt damit beschäftigen konnte. Aus diesen Gründen habe ich gegen diesen Bericht gestimmt, auch wenn ich die Arbeit und Mühe meines Kollegen Dr. Markus Pieper sehr zu würdigen weiß.

2-308-500

Marina Yannakoudakis (ECR), *in writing*. – Energy efficiency is important, not least because our citizens are facing rising power bills. I supported this report because ultimately it was balanced and did not introduce burdensome requirements on business which would have driven companies out of the EU and cost jobs. We need incentives to encourage more energy efficiency not draconian penalties. This is why I am aghast at the Commission's decision to threaten the UK with legal action in the European Court of Justice (ECJ) over reduced VAT on energy-saving materials. VAT was reduced to 5% on energy efficiency products in the UK in order to tackle fuel poverty and reduce carbon emissions. This is exactly the kind of spur we need to encourage the installation of energy efficiency measures such as double-glazing or loft insulation. The Commission's challenge is not only muddle-headed, but also mistaken: the reduced VAT rate is beyond the scope of the EU's VAT Directive. If the EU really wishes to embrace energy efficiency, it should – rather than penalise Britain – encourage other Member States to introduce similar schemes.

2-309-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – La relazione dell'on. Turmes introduce una serie di misure volte al risparmio energetico – tra cui nuovi obblighi per la riqualificazione edilizia pubblica e lo sviluppo di tecnologie di cogenerazione – che gli Stati membri dovranno applicare per raggiungere gli obiettivi di efficienza energetica previsti per il 2020.

Tenendo conto non solo della difficile situazione economica che l'Europa sta attraversando, ma anche degli sforzi già sostenuti dalle imprese europee in tema di efficienza energetica, ritengo il testo approvato quest'oggi un valido compromesso: le misure previste dovrebbero consentire, infatti, il rispetto degli impegni assunti con il "Pacchetto clima". Ho espresso pertanto voto favorevole.

2-309-250

Zbigniew Ziobro (EFD), *na piśmie*. – Omawiane sprawozdanie dotyczące efektywności energetycznej jest jednym z niewielu zapisów planu „Europa 2020” niewpływającym negatywnie na gospodarkę. Niemniej, tak jak inne zapisy, również zwiększenie energooszczędności o 20% jest bardzo kosztowne dla państw, szczególnie w czasach kryzysu gospodarczego. Dlatego wzrost efektywności energetycznej powinien dotyczyć przede wszystkim lepszej efektywności w koncentracji energii w domach oraz zwiększenia energoefektywności w przemyśle, w tym poprawę w zakresie przesyłu energii.

Wprowadzenie inteligentnych sieci przesyłowych oraz modernizacja już istniejących to strategiczne i wyjątkowo kosztowne przedsięwzięcie. W Polsce większość linii ma ponad 30 lat, dlatego ich modernizacja, konieczna do wypełnienia wymogów dyrektywy, jest przedsięwzięciem nad wyraz kosztownym, a zapisy poddanej pod głosowanie dyrektywy niedostatecznie zabezpieczają środki finansowe na takie zadania. Co więcej, nie dają żadnej taryfy ulgowej nowym państwom Unii Europejskiej. Dlatego wykonanie tej dyrektywy może okazać się problematyczne i o wiele bardziej kosztowne niż zakłada unijna analiza.

2-309-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – Concordamos com o objetivo geral do aumento da eficiência energética. É, contudo, de lamentar que o tão apregoado objetivo de 20% até 2020 - um dos cinco objetivos principais da falhada Estratégia Europa 2020 - está longe de ser alcançado. Não é de estranhar tendo por base a continuidade dos princípios que têm norteado as políticas energéticas na UE - como a liberalização do mercado da energia e a produção privada e subsidiada a partir de fontes renováveis - que o objetivo dificilmente será alcançado, uma vez que as ditas regras de mercado dificilmente surtem efeito na eficiência energética. O funcionamento neoliberal da economia implica produzir e vender, aumentando a oferta, induzindo à procura, e não intervir para reduzir os consumos do bem produzido. O relatório aponta diversos aspetos positivos - a questão dos contadores inteligentes, da eficiência energética dos edifícios e a preocupação com as PME. No entanto, se o que se pretende é uma medida para ajudar os consumidores num período de crise seria necessária a regulamentação dos preços da energia praticados pelas empresas prestadoras dos serviços energéticos, as quais arrecadam avultados lucros. O relatório não mexe com os interesses dessas empresas monopolistas, colocando o ónus da eficiência exclusivamente na parte do consumidor.

2-310-000

Report: Cecilia Wikström (A7-0230/2012)

2-310-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, tendo em conta que cabe apenas ao Parlamento decidir sobre o levantamento, ou não, da imunidade, bem como o facto de o Parlamento poder ter em conta a posição do deputado em causa ao tomar a decisão de levantar, ou não, a sua imunidade. Neste sentido, e considerando que os factos inerentes a este caso, tal como apresentados nos documentos enviados à Comissão dos Assuntos Jurídicos, indicam que as alegadas ocorrências não têm uma ligação direta e evidente ao exercício, por parte de Jarosław Leszek Wałęsa, das funções de deputado ao Parlamento Europeu e assim não estando, por conseguinte, a agir no exercício das suas funções de deputado ao Parlamento Europeu, concordo com a decisão de levantar a imunidade de Jarosław Leszek Wałęsa.

2-310-250

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla richiesta di revoca dell'immunità parlamentare dell'on. Jarosław Leszek Wałęsa, in quanto egli non operava nell'esercizio delle sue funzioni quando è stato coinvolto nell'incidente stradale del settembre 2011, fatto all'origine della richiesta di revoca. Il deputato ha avanzato lui stesso tale richiesta per consentire un rapido svolgimento delle indagini circa l'incidente.

2-310-500

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne*. – 20. apríla 2012 podal verejný prokurátor Poľskej republiky žiadosť o zbavenie imunity Jaroslawa Leszeka Wałęsu, a to v súvislosti s trestným konaním vo veci údajného trestného činu podľa poľského zákona z 20. mája 1971 o vymedzení trestných činov a zákona o cestnej doprave z 20. júna 1997. Išlo o dopravnú nehodu z 2. septembra 2011 v Poľsku, ktorej bol Jarosław Leszek Wałęsa účastníkom a v ktorej bol vážne zranený. Jarosław Leszek Wałęsa odmietol byť vypočutý pred Výborom pre právne veci, ale uviedol, že uprednostňuje rýchle uzavretie tejto veci a že sa domnieva, že by mal byť imunity zbavený. Skutková podstata, ktorá je uvedená v podaní preukazuje, že konštatované skutky nemajú priamu a zjavnú súvislosť s výkonom úloh Jaroslawa Leszeka Wałęsu ako poslanca Európskeho parlamentu. Jarosław Leszek Wałęsa teda v danom prípade nevykonával úlohy poslanca Európskeho parlamentu.

2-311-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I followed the rapporteur's recommendation on the waiver of Mr Walesa's immunity.

2-312-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Je vote pour la levée de l'immunité de Jarosław Leszek Wałęsa, conformément au souhait de celui-ci. L'immunité doit assurer la liberté d'action politique, pas empêcher le bon déroulement de la justice dans les cas d'enquêtes de droit commun. Je demanderais la levée de la mienne, le cas échéant.

2-312-250

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Foi solicitado ao Parlamento Europeu o levantamento da imunidade parlamentar do eurodeputado Jarosław Leszek Wałęsa, no âmbito de uma ação judicial relativa a uma alegada infração do Código da Estrada relacionada com um acidente de trânsito. Considerando que os factos inerentes a este caso, tal como apresentados nos documentos enviados à Comissão dos Assuntos Jurídicos, indicam que as alegadas ocorrências não têm uma ligação direta e evidente com o exercício, por parte de Jarosław Leszek Wałęsa, das funções de deputado ao Parlamento Europeu, decidiu-se pelo levantamento da imunidade parlamentar. Com base nestes argumentos, votei favoravelmente o presente relatório.

2-312-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Vista la richiesta di revoca dell'immunità di Jarosław Leszek Wałęsa, trasmessa il 20 aprile 2012, dal Procuratore generale della Repubblica polacca, nel quadro di un procedimento per presunta infrazione, e comunicata in Aula il 23 maggio 2012, e considerando che il Procuratore generale della Repubblica polacca ha richiesto la revoca dell'immunità parlamentare del deputato al Parlamento europeo Jarosław Leszek Wałęsa nel quadro di un procedimento per presunta infrazione, e che Jarosław

Leszek Wałęsa ha rifiutato di essere ascoltato dalla commissione giuridica, indicando di preferire che la questione sia risolta rapidamente e ritenendo che la sua immunità dovrebbe essere revocata, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-313-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. The request relates to a traffic accident in which Mr Walesa was severely injured. Mr Walesa has indicated that he would prefer a quick conclusion to this issue and is of the opinion that his immunity should be waived.

2-313-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de la levée d'immunité. En effet, le procureur polonais en avait fait la demande suite à une infraction présumée à la loi polonaise établissant un code des infractions et à la loi sur la circulation routière, en lien avec un accident de la circulation survenu en 2011 en Pologne, dans lequel Jarosław Leszek Wałęsa a été impliqué et grièvement blessé. Lui-même tenant à mettre au clair la situation avait expliqué vouloir voir son immunité levée.

2-313-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O Procurador-Geral da República da Polónia solicitou o levantamento da imunidade parlamentar do Deputado ao Parlamento Europeu Jarosław Leszek Wałęsa no âmbito de uma ação judicial relativa a uma alegada infração. Considerando a posição da Comissão dos Assuntos Jurídicos e que os factos inerentes a este caso, tal como apresentados nos documentos enviados a esta Comissão, indicam que as ocorrências não têm uma ligação direta com o exercício das suas funções de Deputado ao Parlamento Europeu, votei a favor.

2-314-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – W tym konkretnym przypadku nie wahałem się ani chwili głosując za uchynieniem immunitetu dla posła do Parlamentu Europejskiego. Wszelkie opinie wskazują jednoznacznie, iż taka decyzja przyczyni się do szybszego wyjaśnienia okoliczności wypadku i pozwoli na określenie winnego tego zdarzenia. Ponadto duże znaczenie miał fakt, iż sprawa dotyczy czynu, który nie ma związku z wykonywaniem przez Jarosława Leszka Wałęsę mandatu posła do Parlamentu Europejskiego.

2-315-000

Report: Francesco Enrico Speroni (A7-0229/2012)

2-315-062

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório tendo em conta que, à semelhança do outro relatório nesta sessão, cabe apenas ao Parlamento decidir sobre o levantamento, ou não, da imunidade, bem como o facto de o Parlamento poder ter em conta a posição do deputado ao tomar a decisão de levantar, ou não, a sua imunidade. Neste sentido, e considerando que os factos inerentes a este caso, tal como apresentados nos documentos enviados à Comissão dos Assuntos Jurídicos, indicam que as alegadas ocorrências não têm uma ligação direta e evidente com o exercício, por parte de Birgit Collin-Langen, das funções de deputado ao Parlamento Europeu e assim não estava, por

consequinte, a agir no exercício das suas funções de deputado ao Parlamento Europeu, concordo com a decisão de levantar a imunidade de Birgit Collin-Langen.

2-315-250

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla richiesta di revoca dell'immunità parlamentare dell'on. Collin-Langen, perché ai tempi dei fatti all'origine della richiesta non era ancora deputata europea e la commissione giuridica non ha quindi rilevato collegamenti diretti con la funzione al Parlamento europeo.

È stata la deputata stessa a richiedere la revoca con lo scopo di permettere alle autorità di svolgere più rapidamente l'indagine relativa all'uso di fondi e appalti pubblici per una mostra floreale nel 2008 a Bingen in Germania dove la deputata ricopriva la carica di sindaco.

2-315-500

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Žiadosť prokurátora súvisí s konaním vo veci údajného trestného činu podľa paragrafu 331 nemeckého trestného zákonníka, v ktorom je stanovené, že „Verejný úradník alebo osoba poverená výkonom osobitných verejných funkcií, ktorá na výkon služby pre seba alebo tretiu osobu žiada, dá si sľúbiť alebo prevezme výhodu, sa potrestá odňatím slobody až na tri roky alebo peňažným trestom“. Birgit Collinová-Langenovú vypočul Výbor pre právne veci, pričom požiadala o rýchle uzavretie tejto záležitosti a vyhlásila, že by mala byť zbavená imunity. Skutková podstata, ktorá siaha do rokov 2006 až 2008 a konštatované skutky nemajú priamu a zjavnú súvislosť s výkonom úloh Birgit Collinovej-Langenovej ako poslankyne Európskeho parlamentu. Birgit Collinová-Langenová teda v danom prípade nekonala pri výkone úloh poslankyne Európskeho parlamentu a skutočnosti uvedené v dôvodovej správe nepredstavujú prípad *fumus persecutionis*.

2-316-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I followed the Rapporteur's proposal on the waiver of Brigit Collin-Langen's immunity.

2-317-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Je vote pour la levée de l'immunité de Birgit Collin-Langen. Mon vote est conforme au souhait que celle-ci a exprimé en souhaitant que justice soit rendue. L'immunité doit assurer la liberté d'action politique, pas empêcher le bon déroulement de la justice dans les cas d'enquêtes portant sur de présumées malversations en lien avec un précédent mandat.

2-317-250

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Foi solicitado ao Parlamento Europeu o levantamento da imunidade parlamentar da eurodeputada Birgit Collin-Langen, no âmbito de uma ação judicial relativa a um alegado delito. A visada foi ouvida e solicitou o rápido levantamento da imunidade para esclarecimento do assunto. Decidiu-se assim pelo levantamento da imunidade parlamentar que votei favoravelmente.

2-317-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Vista la seduta del 14 giugno 2012 in cui il Presidente ha comunicato, a norma dell'articolo 6, paragrafo 2, del regolamento, di aver ricevuto una richiesta in data 27 aprile 2012 del procuratore generale di Coblenza concernente la revoca dell'immunità parlamentare di Birgit Collin-Langen con riferimento agli articoli 8 e 9 del protocollo sui privilegi e le immunità dell'Unione europea, a norma dello stesso articolo 6, paragrafo 2, il Presidente ha deferito la richiesta alla commissione giuridica. Birgit Collin-Langen è stata ascoltata da tale commissione il 10 luglio 2012, a norma dell'articolo 7, paragrafo 3. Sulla base della raccomandazione della commissione giuridica al Parlamento di revocare l'immunità parlamentare di Birgit Collin-Langen, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-318-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. As the facts of the case date back to 2006-2008, when Birgit Collin-Langen was not acting in the performance of her duties as a Member of the European Parliament, the Committee on Legal Affairs agreed to waive the immunity.

2-318-250

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – Nous avons voté pour la levée d'immunité de Mme Birgit Collin-Langen. En effet, le procureur principal a demandé celle-ci en liaison avec la procédure concernant une infraction présumée. Mme Collin-Langen ne s'y est pas opposée, voulant régler au plus vite cette instruction.

2-318-375

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Foi solicitado o levantamento da imunidade parlamentar de um membro do Parlamento Europeu, Birgit Collin-Langen, em conexão com uma ação judicial. Tendo em conta a posição da Comissão dos Assuntos Jurídicos e considerando que as alegadas atividades não têm conexão direta com o exercício das suas funções enquanto Deputada ao Parlamento Europeu, votei a favor do levantamento da sua imunidade.

2-318-500

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Odnosząc się do mojej decyzji głosowania za pozbawieniem immunitetu posłanki Birgit Collin-Langen uważam, że skoro rzecz dotyczy okresu sprzed kilku lat dla dobra funkcjonowania parlamentu oraz przejrzystości zasad należy pozwolić na rzeczowe i sprawiedliwe przeprowadzenie dochodzenia przez władze niemieckie. Tym bardziej, iż sama posłanka wyraża chęć szybkiego zakończenia sprawy, a jedyną drogą ku temu jest jej obecność na rozprawach sądowych.

2-319-000

Report: Hélène Flautre (A7-0266/2012)

2-319-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, relembrando que as estratégias antiterroristas apenas podem surtir efeito se conduzidas em estrita conformidade com as obrigações em matéria de direitos humanos e, nomeadamente, do

direito a um processo justo e equitativo. Considerando ainda o caráter extremamente sensível das políticas antiterrorismo, considero que apenas genuínas razões de segurança nacional podem justificar o secretismo. Porém, o segredo de Estado não pode, em circunstância alguma, primar sobre os direitos fundamentais inalienáveis e, portanto, os argumentos baseados em tal situação jamais poderão ser utilizados para limitar as obrigações legais dos Estados de investigarem violações graves dos direitos humanos. Por outro lado, há a necessidade de se preverem garantias para evitar qualquer desrespeito futuro dos direitos fundamentais durante a execução das políticas antiterroristas e os Estados-Membros, tendo embora declarado a sua vontade de cumprir o direito internacional, ainda não cumpriram inteiramente a obrigação positiva que incumbe a todos os Estados-Membros de investigarem violações graves dos direitos humanos relacionadas com o programa da CIA. O Relatório lamenta os atrasos no esclarecimento completo deste caso, a fim de reparar plena e rapidamente as vítimas, incluindo a apresentação de desculpas e a prestação de indemnizações, quando adequado.

2-319-437

Χαράλαμπος Αγγουράκης (GUE/NGL), γραπτώς . – Η έκθεση αποτελεί αποκάλυπτο εμπαιγμό των λαών. Αρνείται να καταδικάσει τις κυβερνήσεις συγκεκριμένων χωρών – ανάμεσά τους και την ελληνική - που αποδεδειγμένα είχαν ενεργή συμμετοχή και συνεργασία με τη CIA και τις ΗΠΑ στις απαγωγές, στις παράνομες φυλακίσεις, τα βασανιστήρια εναντίον «υπόπτων για τρομοκρατικές πράξεις» και διατηρούσαν μυστικές φυλακές στο έδαφος τους. Φτάνει μάλιστα στο σημείο να καλεί τις αστικές κυβερνήσεις που συμμετείχαν στα εγκλήματα να διενεργήσουν έρευνα ενάντια στον εαυτό τους για να αποκαλυφθεί δήθεν η αλήθεια, η οποία είναι αποδεδειγμένη και γνωστή σε όλους εκτός από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Επιβεβαιώνεται η τοποθέτηση του ΚΚΕ ότι η σχετική επιτροπή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και οι εκθέσεις που συνέταξε είχαν υποκριτικό χαρακτήρα, ουσιαστικά είχαν ως στόχο την εκτόνωση της λαϊκής δυσαρέσκειας και την συγκάλυψη των ευθυνών των κυβερνήσεων των κρατών μελών της ΕΕ. Η λεγόμενη «μάχη κατά της τρομοκρατίας», στην οποία πρωτοστατούν ΕΕ-ΗΠΑ και οι διάφορες μυστικές υπηρεσίες, πραγματικό στόχο έχει το χτύπημα του ταξικού κινήματος που αμφισβητεί το καπιταλιστικό εκμεταλλευτικό σύστημα, τον ασφυκτικό περιορισμό και την καταπάτηση των λαϊκών ελευθεριών και των δημοκρατικών δικαιωμάτων.

2-319-577

Pino Arlacchi (S&D), in writing . – I voted for this report because I believe that any counter-terrorism strategy should be conducted in strict compliance with human rights obligations. This Parliament has repeatedly and strongly condemned ‘extraordinary rendition’, detention without trial, secret prisons and torture. I believe that the EU commitment to human rights must be reflected in all policy areas in order to be credible. For this reason, with this text we call on Member States to investigate whether there are secret prisons on their territory or whether operations have taken place whereby people have been detained under the CIA programme in facilities on their territory. As regard to ‘state secrecy’, I strongly believe that only genuine national security reasons can justify secrecy, which is in any case overridden by fundamental rights obligations that cannot be derogated from, such as the absolute prohibition on torture.

2-319-788

Sophie Auconie (PPE), par écrit . – Le Parlement européen a appelé les Etats membres de l’UE à enquêter sur leur collaboration aux extraditions illégales de présumés terroristes menées par la CIA entre 2002 et 2004. Étant moi-même convaincue que l’UE se doit d’être

un modèle de transparence, j'ai soutenu ce rapport qui demande que la lumière soit faite sur ces possibles violations des droits fondamentaux. Sans remettre en cause notre soutien à nos alliés, il est de notre devoir de faire en sorte que l'Union européenne demeure un modèle en ce qui concerne la protection des droits de l'Homme.

2-319-500

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Dans la foulée de l'enquête du Parlement européen sur les vols illégaux de la CIA hors de tout cadre susceptible de garantir les droits fondamentaux minimaux, les parlementaires européens demandent via ce rapport que l'on tire maintenant les conclusions politiques et juridiques qui s'imposent. Les droits fondamentaux en Europe sont une pierre angulaire de notre projet collectif. Or, de 2001 à 2005, la CIA a effectué pas moins d'un millier de vols illégaux impliquant directement douze États membres. Nous devons aller au bout de cet effort de transparence et combler d'urgence les vides juridiques qui ont permis de telles dérives. J'ai donc soutenu ce rapport qui s'attache à rendre de la légitimité aux discours européens sur les droits de l'homme.

2-319-687

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso un'astensione alla relazione della collega Flautre perché ritengo che, nonostante i risultati raggiunti grazie alla raccolta di diverse informazioni circa l'ubicazione dei luoghi di detenzione illegale di prigionieri della CIA in Europa, la situazione UE si presenti molto disomogenea al riguardo: molti Stati membri non stanno portando avanti indagini serie in merito alle violazioni dei diritti umani connesse alle operazioni della CIA all'interno dello spazio UE, in ambito di trasporto e detenzione dei prigionieri. Mi rammarico della mancanza di comunicazione, trasparenza e applicazione dei metodi investigativi da parte di alcuni Stati membri.

2-319-702

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai soutenu ce rapport, par l'adoption duquel nous avons souhaité envoyer un signal fort aux Etats membres, pour que l'Union européenne progresse sur la voie d'un espace de sécurité, de justice et de liberté plus efficace et plus proche des citoyens européens. Il n'est plus question que l'Union collabore aux programmes anti-terroristes de la CIA de la même façon qu'après les attentats du 11 septembre et puisse permettre le transfert et la détention des Etats membres de personnes soupçonnées de terrorisme par la CIA dans. La lutte antiterroriste doit être une priorité de l'Union européenne, mais cette lutte ne doit en aucun cas se faire au détriment du respect des droits de l'Homme qui sont des valeurs imprescriptibles de l'Union européenne.

2-319-750

John Bufton (EFD), *in writing*. – Whilst UKIP stands against the illegal transportation and detention of prisoners by third countries, we cannot vote in favour of this report, as to do so would endorse in numerous ways the authority of the EU in foreign affairs and human rights, where such powers should not be granted. It also would lead to general oversight of matters by the EU if followed through in its entirety. It is the prerogative of national judicial authorities to open independent inquiries into alleged CIA secret detention sites and flight connections and conduct criminal investigations into such matters, but it should not be within the scope of the EU to demand the disclosure of the findings or command that investigations take place.

2-319-937

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por considerar essencial o rigor e a transparência dos procedimentos, o cumprimento escrupuloso das regras da União Europeia e o respeito pleno pelos acordos internacionais.

2-320-000

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL), *γραπτώς*. – Ψήφισα «υπέρ» στην έκθεση καθώς θεωρώ ότι ασκεί την απαιτούμενη πίεση τόσο στα θεσμικά όργανα της Ε.Ε. όσο και στο κάθε κράτος μέλος της ξεχωριστά, προκειμένου να συνεχιστούν οι έρευνες για να διαπιστωθεί ο βαθμός των απαγωγών, μυστικών κρατήσεων και βασανιστηρίων που τελέστηκαν με παράνομο τρόπο από τις αμερικάνικες μυστικές υπηρεσίες (CIA), με τη συνειδητή ή την ανοχή ευρωπαϊκών κρατών κατά παράβαση κάθε έννοιας διεθνούς δικαίου και σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Το ψήφισμα εκφράζει με τον πλέον σαφή τρόπο την επιθυμία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να μην θυσιάζονται τα ανθρώπινα δικαιώματα στο όνομα της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, να μην δικάζονται οι ύποπτοι για τρομοκρατία με ειδικό δικαστικό καθεστώς, να κλείσει άμεσα η βάση του Γκουαντάναμο από την κυβέρνηση των Η.Π.Α., να υπάρξει γενικότερα σεβασμός στις αποφάσεις του ΟΗΕ για την ανθρώπινη αξιοπρέπεια. Καλεί επίσης το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο να αποδεχθεί το προφανές γεγονός της παραβίασης των Ευρωπαϊκών Συνθηκών κατά την παράνομη μεταφορά κρατούμενων από τη CIA μέσω ευρωπαϊκών εδαφών, να διερευνήσει τις υποθέσεις και να μεριμνήσει για την αποφυγή επανάληψης τέτοιων περιστατικών. Τέλος, ορθώς προτρέπει την Προσωρινή Επιτροπή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να αναλάβει δράση για την περαιτέρω διερεύνηση των υποθέσεων σε περίπτωση κωλυσιεργίας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου.

2-320-500

Tadeusz Cymański (EFD), *na piśmie*. – Jak wiadomo połowa państw europejskich udzielała przestrzeni powietrznej dla tajnych operacji CIA na terenie Unii Europejskiej – mowa tu między innymi o takich państwach jak Niemcy, Hiszpania, Portugalia, Finlandia i Polska. Nie jest i nie może to uprawniać do wysnucia wniosku, iż państwa te wyrażają lekceważenie dla humanitarnego dorobku prawa międzynarodowego i standardów prawa człowieka. Przede wszystkim rządy poszczególnych państw musiały podejmować decyzje w okresie zamachów w Nowym Jorku, Londynie, Madrycie. Zastosowanie szczególnych środków wydawało się wtedy nieodzowne. Sugestia padająca w sprawozdaniu, iż należało wobec podejrzanych o przywództwo w ruchach terrorystycznych stosować te same przywileje prawne, jakimi cieszą się podejrzani w naszych sprawach karnych jest nieporozumieniem.

Ponadto sprawozdanie dokonuje krzywdzącej oceny tamtych decyzji, jednocześnie nie podając dla nich alternatywy. Wszyscy szanujemy uniwersalny charakter i niepodzielność praw człowieka, jednak musimy widzieć różnicę pomiędzy sytuacją pospolitego przestępcy, a terrorysty planującego i realizującego zamach samobójczy na obiekty wojskowe lub niewinną ludność cywilną. Z tego powodu nie mogłem zagłosować za tym sprawozdaniem.

2-315-375

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – À l'occasion de ce douloureux onzième anniversaire des attentats perpétrés sur les Twin Towers de New York, le Parlement européen s'est repenché sur la question du transport et de la détention illégale de prisonniers par la CIA dans certains pays européens (et sont particulièrement visés: la Lituanie, la Pologne et la Roumanie...) et a demandé à ces États membres de faire toute la lumière sur les programmes de détention secrets de la CIA sur le sol européen, mis en œuvre dans la foulée des

événements du 11 septembre 2001, et sur les atteintes commises contre les droits de l'homme dans ce cadre. Autrement dit, il s'agit d'enquêter pour déterminer l'existence éventuelle de prisons secrètes ou d'installations sur leur territoire, où des personnes ont été détenues en vertu du programme de restitution secret de la CIA. En effet, force est de constater que des zones d'ombre subsistent toujours. La résolution ainsi votée demande à la Commission de créer, d'ici fin 2012, un cadre permettant de faire toute la lumière sur ces agissements.

2-320-750

Marielle de Sarnez (ALDE), *par écrit*. – Onze ans après les événements du 11 septembre et la guerre lancée par les Etats-Unis contre le terrorisme, de nombreuses zones d'ombre subsistent autour de la question des prisons secrètes de la CIA sur le territoire européen. La lutte contre le terrorisme nécessite un engagement déterminé de l'Union européenne et de ses principaux partenaires internationaux. Il est impératif que les 27 appliquent des mesures efficaces pour améliorer la sécurité quotidienne des Européens, et enquêtent pour écarter tout risque d'attentat. Ce processus doit être transparent, et ne pas porter atteinte aux droits de l'homme. L'Union européenne est une zone de plein droit dans laquelle un État membre ne peut agir dans l'illégalité. Les détentions secrètes ne doivent être possibles qu'au nom de la sécurité nationale, et les actes de torture doivent être bannis du territoire européen.

2-321-000

Ioan Enciu (S&D), *în scris*. – M-am abținut la votul asupra acestui raport întrucât, cu toate că susțin în totalitate principiul potrivit căruia protejarea drepturilor omului nu trebuie să fie pusă în pericol de niciun fel de considerente privind securitatea, inclusiv cele legate de lupta împotriva terorismului, consider totuși că raportul depășește sfera strictă de legitimitate pe care Parlamentul European și-o poate asuma, acuzând în mod direct anumite state membre de colaborări ilegale cu CIA, fără a aduce în schimb probe și argumente obiective.

Anchetele privitoare la posibilele zboruri și închisori secrete ale CIA trebuie să fie realizate în statele membre care nu au făcut deja acest lucru, iar anchetele deja realizate în țări cum este România, precum și concluziile acestora trebuie să fie recunoscute. În plus, Parlamentul European nu trebuie să se substituie autorităților de anchetare și de aplicare a legii, ci să vegheze asupra faptului ca acestea să își îndeplinească în mod legal sarcinile care le revin.

2-321-062

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente este relatório por defender que as estratégias antiterroristas apenas podem surtir efeito se conduzidas em estrita conformidade com as obrigações em matéria de direitos humanos e, nomeadamente, o direito a um processo justo e equitativo. As investigações levadas a cabo atualmente pelos Estados-Membros têm de ser norteadas por provas judiciais sólidas e pelo respeito dos sistemas judiciais nacionais e pela legislação da UE, e não apenas em informação fornecida pelos meios de comunicação social ou pela opinião pública.

2-321-250

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório tem a virtude de chamar a atenção para o facto hediondo e hoje irrefutável de que a CIA utilizou o território de vários países da UE para o transporte de pessoas que, sem qualquer acusação judicial ou mandato de

captura, eram transportadas para a base militar dos EUA em Guantanamo e para diversos países onde eram torturadas e, segundo alguns relatos, nalguns casos, assassinadas. Este facto é tanto mais grave quanto sobre ele se adensa ainda uma teia de silêncios e de cumplicidades, que envolvem acordos bilaterais e multilaterais, o Conselho, os Estados-Membros, os EUA, a NATO e a CIA. Todos envolvidos na detenção ilegal e arbitrária, na tortura, nos maus-tratos e no desaparecimento forçado de centenas de pessoas a reboque de uma suposta luta contra o terrorismo. Valorizando o presente relatório, não partilhamos a perspectiva federalista que o enforma, procurando colocar o Conselho como juiz dos Estados-Membros, ou envolvendo a Comissão Europeia na garantia da *responsabilização pelas violações de direitos humanos cometidas ao abrigo do programa da CIA*. Nem partilhamos da abordagem não crítica da NATO - envolvida até ao tutano neste processo - e do seu papel enquanto organização cuja história demonstra as suas ligações ao terrorismo, nomeadamente ao terrorismo de Estado.

2-321-312

Carlo Fidanza (PPE), *per iscritto* . – La risoluzione sui presunti casi di trasporto e detenzione illegale di prigionieri in Paesi europei da parte della CIA pone l'attenzione su un tema che anche in Italia continua a suscitare polemiche. Confrontando i dati aerei gestiti da Eurocontrol, sembra esserci un sistema illegale che ha portato a sparizioni sospette ciò non è tollerabile. Vanno accertate tutte le responsabilità affinché in futuro non si ripetano casi simili. La lotta al terrorismo su territorio UE deve essere svolta nel rispetto delle normative comunitarie e della sovranità degli Stati Membri, che hanno il diritto e il dovere di perseguire e processare gli elementi sospettati di terrorismo.

2-321-343

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Európska únia je založená na rešpektovaní demokracie, zásad právneho štátu, ľudských práv a základných slobôd, úcte k ľudskej dôstojnosti a dodržiavaní medzinárodných právnych predpisov nielen v rámci svojich vnútorných politík, ale aj čo sa týka jej vonkajšieho rozmeru. Závazok EÚ rešpektovať ľudské práva posilnený nadobudnutím platnosti Charty základných práv Európskej únie a prístupovým procesom k Európskemu dohovoru o ľudských právach sa musí odrážať vo všetkých oblastiach politík, aby sa zabezpečila účinná a dôveryhodná politika EÚ v oblasti ľudských práv. Nástroje, ktorými sa riadi spoločná zahraničná a bezpečnostná politika EÚ, ustanovujú absolútny zákaz mučenia a ukladajú aj výslovnú povinnosť vyšetrovať údajné mučenia a zabezpečiť nápravu a odškodnenie. Usmerneniami EÚ o mučení sa zabezpečuje rámec pre úsilie EÚ zamerané na prevenciu a odstránenie mučenia a zlého zaobchádzania na celom svete. Tajné zadržiavanie, ktoré predstavuje formu násilného zmiznutia, môže v prípade širokého alebo systematického uplatňovania vyústiť do zločinov proti ľudskosti.

2-321-437

Nathalie Griesbeck (ALDE), *par écrit* . – J'ai résolument voté en faveur de ce rapport qui condamne fermement, une nouvelle fois, les pratiques inadmissibles de «restitution extraordinaire», de prisons secrètes et de torture et surtout la complicité des Etats européens avec ces "programmes" de la CIA. Depuis des années, nous exigeons que les Etats membres impliqués conduisent des enquêtes approfondies, impartiales et indépendantes sur les manquements et les abus qui se sont produits, et nous exigeons que l'Union Européenne se mette en conformité avec ses valeurs. Nous le rappelons dans ce nouveau rapport. Des enquêtes plus précises doivent être menées, et les responsabilités doivent être établies.

L'adoption de ce rapport est une nouvelle étape dans la réparation de ces pratiques inadmissibles. Toutefois, il reste un travail important à mener pour connaître la vérité et reconnaître toutes les violations commises.

2-322-000

Timothy Kirkhope (ECR), *in writing*. – The ECR believe that human rights are universal for all and that torture is unacceptable in all circumstances.

However, whilst we support the full and independent inquiry into the alleged involvement of Member States in the detention and transportation of prisoners in European countries by the CIA, we believe that it is for Member States to first carry out their own investigations before judgment is made by the European Union or the European Parliament. Equally, we do not believe that it is for the European Union to make recommendations on the functioning of Member States' security services.

2-322-625

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Cela fait maintenant cinq ans que le Parlement a adopté son rapport final sur les activités illégales de la CIA en Europe, mais les Etats membres sont toujours réticents devant l'idée de révéler ce qui s'est passé. Ce manque de transparence empêche de tirer au clair les violations supposées des droits de l'Homme. L'idée qu'un emprisonnement secret, sans jugement, ait été réalisé sur le territoire de l'Union européenne ébranle les principes fondateurs et l'autorité morale de notre institution. J'ai voté en faveur d'un éclaircissement de la situation, mais également afin de rappeler que le respect des droits de l'Homme est un principe fondamental de l'Union européenne que nul ne peut transgresser.

2-323-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted in favour of this resolution, which rightly stresses the need to provide guarantees in order to avoid, in the future, any infringement of fundamental rights when anti-terrorism policies are implemented.

2-323-250

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport qui dénonce les restitutions extraordinaire, les prisons secrètes et de torture qui violent les droits à la liberté, à la sécurité et à un traitement humain. Ainsi les Etats qui font l'objet d'allégations crédibles doivent apporter toutes les informations disponibles afin de clarifier la situation et d'évaluer la responsabilité le cas échéant.

2-323-500

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – Nelle relazioni tra l'Unione europea, i suoi Stati membri e i Paesi terzi è fondamentale garantire la piena applicazione delle clausole relative ai diritti umani contenute negli accordi. Occorre rivedere il modo in cui i governi cooperano con l'apparato repressivo delle dittature in nome della lotta al terrorismo. La riforma del settore della sicurezza, deve garantire una netta separazione tra le funzioni di intelligence e di applicazione della legge.

2-324-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Ce texte réclame la fin de l'ingérence des services spéciaux américains au sein de l'Union européenne. Il rappelle que les détentions secrètes systématisées constituent un crime contre l'humanité pour lesquels les États-Unis et les gouvernements complices pourraient être jugés. Il dénonce le rôle de l'OTAN dans les détentions secrètes mises en œuvre sur le territoire européen. Il appelle à l'arrêt des procédures spéciales pour les personnes soupçonnées de terrorisme et demande aux États-Unis de mettre fin aux possibilités de détention illimitée pour suspicion de "terrorisme". Il rappelle que le secret d'État ne prévaut pas sur les droits fondamentaux. Autant de raisons pour lesquelles je soutiens ce texte, même si je regrette qu'il ne dénonce pas plus largement l'OTAN et l'ingérence américaine dans les affaires européennes en général.

2-324-500

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – Considero muy importante esta resolución, no solo porque sigue insistiendo en la necesidad de que se investigue el programa de vuelos, detenciones y cárceles secretas de la CIA de manera eficaz e independiente, sino porque además sienta unas bases claras en materia de asuntos exteriores de la UE. Comparto el reconocimiento que hace la resolución del valor de la transparencia para el control democrático de los gobiernos cuando afirma que "en ningún caso el secreto de Estado debe prevalecer sobre los derechos fundamentales inalienables" y que, por tanto, "los argumentos basados en el secreto de Estado nunca pueden utilizarse para limitar la obligación legal de los Estados de investigar las graves violaciones de los derechos humanos". Asimismo, la resolución plantea de manera acertada la necesidad de que en la lucha contra el terrorismo siempre y en todo momento se respeten estrictamente los derechos humanos, lo que apoyo pues en ningún caso y bajo ningún pretexto la lucha contra el terrorismo puede hacerse, tal y como se hizo, fuera del marco legal internacional ni suponer violación alguna de los derechos humanos. Por todo ello he votado a favor de esta resolución.

2-325-000

Ana Miranda (Verts/ALE), *in writing*. – I voted for this resolution, which demands that EU Member States open independent investigations and sends a strong signal that calls for independent investigations into these secret prisons will not go away until the full truth comes to light. As an MEP from Galicia, which is deeply compromised in the area of human rights, I am very concerned that European countries may have assisted in the extra-judicial detention and transportation of detainees. This is particularly worrying if it turns out to be the case that these people were transported on to third countries where they faced torture. EU governments have obligations under international law and EU law. There is a political, a legal and also a moral responsibility to uncover the truth about any collusion in extraordinary rendition. We cannot expect the rest of the world to take us seriously on human rights unless we are willing to practise what we preach.

2-326-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Es ist ein Skandal, dass aus der Beteiligung einiger EU-Staaten an den illegalen Gefangenentransporten und dem Betrieb von Geheimgefängnissen des US-Auslandsgeheimdienstes CIA noch immer nicht alle nötigen Konsequenzen gezogen wurden. Weltweit spielt die EU in Sachen Menschenrechte den Oberlehrer, aber bei sich selbst legt sie äußerst niedrige Maßstäbe an. Jedenfalls wirft die Teilnahme von EU-Staaten wie Polen oder Rumänien an den menschenrechtswidrigen

Praktiken der CIA ein düsteres Licht auf die selbsternannte Wertegemeinschaft. Der Skandal um die CIA-Flüge und Geheimgefängnisse zeigt, dass im Zweifel Handlangerdienste für die USA anscheinend mehr zählen als die Achtung grundlegender Menschenrechte. Mit dieser Haltung macht sich die Europäische Union mitschuldig an Menschenrechtsverstößen der USA, die angeblich im Namen der Terrorbekämpfung geschehen. Aus diesem Grund habe ich für den Bericht gestimmt.

2-326-125

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Žmogaus teisių pažeidimai negali būti toleruojami ar pateisinami. Todėl sveikintinos tos šalys, kurios rimtai tyrė šį klausimą, sveikintina, kad jam skirtas didelis Europos Parlamento dėmesys. Tiek faktai, tiek ir gandai apie vykusius ar galėjusius vykti įtariamųjų pervežimus ir neteisėtus kalinimus menkina kovos su terorizmu pastangas, šalių narių prestižą. Svarbu, kad aiškinantis tiesą būtų remiamasi tik faktais, o ne prielaidomis. Tikiu, kad bet kuriuo metu paaiškėjus naujiems faktams, net ir tie tyrimai, kurie šiuo metu yra užbaigti, būtų atnaujinti. Vis tik kažkada šiame klausime turėtų būti pateikti visi atsakymai ir padėtas taškas.

2-326-187

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), *în scris*. – Am votat împotriva acestei rezoluții, întrucât unele dintre concluzii sunt cel puțin superficiale și hazardate. Sunt pe deplin în favoarea garantării drepturilor omului și a libertăților individuale pentru toți cetățenii, chiar și pentru cei suspectați de comiterea unor infracțiuni. Cu toate acestea, afirmațiile cu privire la presupusele incidente trebuie să aibă la bază informații veridice, din surse credibile, neputându-se baza pe simple presupuneri.

2-326-375

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Die Achtung grundlegender Menschenrechte hat für mich oberste Priorität und eine Terrorismusbekämpfung kann nur dann wirksam sein, wenn sie unter strikter Einhaltung der Menschenrechtsverpflichtungen und insbesondere des Grundsatzes eines fairen Verfahrens gehandhabt wird. Die im Bericht erwähnten „außerordentlichen Überstellungen“, die möglicherweise Entführung, Verschleppung, Festhalten ohne Gerichtsverfahren, Verschwindenlassen oder auch geheime Inhaftierung und Folter umfassen, sind dementsprechend zu verurteilen. Umfassende Ermittlungen über das genaue Ausmaß der Beteiligung einiger EU Staaten, die mit Behörden der Vereinigten Staaten, insbesondere des CIA stattgefunden haben und auf dem Hoheitsgebiet der EU erfolgten, sind zwingend notwendig. Es ist ein Skandal, dass aus der Beteiligung einiger EU-Staaten an den illegalen Gefangenentransporten und dem Betrieb von Geheimgefängnissen des CIA noch immer nicht alle nötigen Konsequenzen gezogen wurden. Dass das Europaparlament die Regierungen der EU-Staaten zu Untersuchungen aufgerufen hat, begrüße ich und habe für den Bericht gestimmt.

2-326-500

Justas Vincas Paleckis (S&D), *raštu*. – Europos Parlamentas šiame pranešime reiškia nuomonę dėl tam tikrais liudijimais paremtų įtarimų: devyniose ES valstybėse esą buvo vykdomi neteisėti CŽV skrydžiai bei be teismo nuosprendžio kalinami terorizmu kaltinami Gvantamo kaliniai. Socialdemokratų pranešėja H. Flautre teigia, kad ruošiant pranešimą kai kurios ES valstybės trukdė laisvus ir nepriklausomus europarlamentarų delegacijos tyrimus, kurie siekia užtikrinti teisingumo nukentėjusių atžvilgiu įgyvendinimą. Ji teigia,

kad tos valstybės dangsto nusikaltimus prisidengdamos būtinybe laikytis valstybės paslapties. ES teisės pažeidimai neturėtų būti pateisinami kova su terorizmu. Juk Europos Sąjunga pasaulyje laikoma didžiausia žmogaus teisių gynėja. Pritariu pranešėjai, kad ES valstybės privalo ne tik iki galo iširti, bet ir sudaryti galimybes nepriklausomiems papildomiems ES institucijų tyrimams. Svarbu, kad būtų identifikuoti atsakingi asmenys, sumokėta kompensacija už patirtą žalą. Balsavau už šį pranešimą, nes jis ragina pagerinti ES valstybių teisinių bendradarbiavimą kriminalinėse bylose, o Europos Komisiją užtikrinti, kad bendradarbiavimas būtų įgyvendintas.

2-326-562

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por considerar que a UE deve assegurar que as suas obrigações internacionais sejam plenamente cumpridas e que as políticas comunitárias e os instrumentos de política externa, tais como as orientações em matéria de tortura e os diálogos sobre direitos humanos, sejam integralmente aplicados.

2-326-625

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Visto il trattato sull'Unione europea (TUE), in particolare gli articoli 2, 3, 4, 6, 7 e 21, la Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, in particolare gli articoli 1, 2, 3, 4, 18 e 19 e la Convenzione europea sui diritti dell'uomo e i relativi protocolli, nonché i pertinenti strumenti delle Nazioni Unite in materia di diritti umani, e considerando che il Parlamento ha condannato il programma di consegna e detenzione segreta della CIA guidato dagli Stati Uniti, che ha comportato molteplici violazioni dei diritti umani, tra cui casi di detenzione arbitraria e illegale, tortura e altri maltrattamenti, violazioni del principio di non respingimento e sparizioni forzate, e che ha ripetutamente e fermamente condannato pratiche illegali quali la "consegna straordinaria", il rapimento, la detenzione senza processo, la sparizione, le prigionie segrete e la tortura, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-326-687

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *par écrit*. – Pour. Comme l'a déjà dit ma collègue et rapporteure Hélène Flautre, le vote d'aujourd'hui est une victoire pour le Parlement européen. Il maintient son exigence de vérité contre le déni et l'oubli. Il fait prévaloir les fondements démocratiques de l'Union sur les considérations nationales et partisans. Le rapport étaye l'existence d'un vaste système secret et illégal ayant conduit à des actes de torture et à des disparitions forcées. Il s'appuie sur de nouveaux faits, issus notamment des bases de données aériennes détenues par Eurocontrol.

Le rapport exhorte les États à ouvrir enfin un vrai processus de justice approfondi et transparent. Chaque pays a sa part de responsabilité, chaque acteur détient une parcelle de vérité. La Commission et le Conseil doivent mettre en place une dynamique de justice au niveau européen. Le Conseil doit reconnaître les faits. La Commission doit élaborer un plan de suivi clair et concerté des enquêtes nationales. Ce rapport était attendu par les victimes, leurs avocats, les organisations internationales de défense des droits de l'homme, les ONG et les journalistes qui n'ont cessé de témoigner et de documenter les crimes commis au nom de notre sécurité.

2-327-000

Licia Ronzulli (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa risoluzione perché ritengo che gli Stati membri dell'UE debbano condurre indagini approfondite per scoprire se ci siano state prigioni segrete o strutture sul loro territorio nelle quali fossero detenute, nei primi anni del 2000, persone del programma segreto della CIA di consegna e detenzione.

Solo valide ragioni di sicurezza nazionale possono giustificare il segreto. Per questo motivo è necessario riavviare le indagini a livello nazionale affinché si possa fare chiarezza su questo caso.

2-327-187

Tokia Saïfi (PPE), *par écrit*. – Certains États membres de l'Union européenne auraient permis à la CIA, via un programme confidentiel, de transporter et de détenir des prisonniers sur leur territoire. Face à de si graves allégations, des enquêtes parlementaires nationales ont été lancées. Mais d'importantes pressions politiques et diplomatiques ont empêché les parlementaires de travailler en toute indépendance et de progresser dans leurs investigations. Je suis convaincue que la coopération transatlantique entre services de sécurité et de renseignement est indispensable, notamment en matière de lutte anti-terroriste. Cependant, rien ne permet de bafouer impunément les droits de l'homme, les libertés fondamentales, la démocratie et l'état de droit. En session plénière, j'ai donc voté en faveur d'une résolution demandant aux États membres concernés de prendre leurs responsabilités et de soutenir au plus vite les enquêtes indépendantes. L'intégrité du territoire européen et la cohérence de notre action en matière de droits de l'homme et de démocratie sont en jeu.

2-327-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – Nous avons voté en faveur de ce texte. Nous avons, une fois encore, condamné le programme de transferts interétatiques et de détention secrète de la CIA mené par les États-Unis. En effet, de nombreuses violations des droits de l'homme ont été constatées, et notamment des cas de détention illégale et arbitraire, de torture et d'autres mauvais traitements, des violations du principe de non-refoulement et des disparitions forcées.

2-327-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Cinco anos já decorreram depois do fim dos trabalhos da Comissão temporária, criada pelo PE, referente à investigação exaustiva sobre a colaboração dos governos europeus e dos serviços com o programa da CIA de entregas de detidos e de detenção secreta dos EUA, sem se apurarem os responsáveis. Esta comissão insta os Estados-Membros envolvidos a levarem a cabo investigações independentes e a divulgarem toda a informação necessária. A luta contra o terrorismo e a insegurança global não podem violar o respeito pela dignidade humana e os valores democráticos em que a nossa sociedade assenta.

2-328-000

Thomas Ulmer (PPE), *schriftlich*. – Der Bericht ist wichtig und inhaltlich richtig, ich habe ihm zugestimmt. Auch wenn Terrorismusbekämpfung wichtig ist, erwarten wir von den Vereinigten Staaten einen korrekten Umgang mit den Menschenrechten und mit ihren Bündnispartnern oder befreundeten Staaten. Diese Fragen müssen eindeutig neu geklärt werden. Menschenrechte sind auch nicht verhandelbar.

2-329-000

Geoffrey Van Orden (ECR), *in writing*. – This report addresses the alleged involvement of some EU Member States in the transportation and illegal detention of prisoners in European countries by the CIA. I voted against the report as I do not agree with the thrust of the text, including calls for greater involvement of EU institutions in national investigations, and the opportunity it provides to snipe at our closest ally, the United States. I fully believe that countries should respect the international body of law to which they are a member. However, calls for the European Council to issue declarations; hold hearings with so-called ‘EU security agencies’; and ‘to give its full support to the truth-finding and accountability processes in the Member States by formally addressing the issue at JHA meetings, sharing all information, [and] providing assistance to inquiries’ are wholly misplaced. Both counter-terrorism policy and the oversight of security services, are – and should remain – strictly a matter for national authorities, not the EU.

2-330-000

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – Le rapport d’Hélène Flautre est un très bon rapport de suivi du rapport de 2007, qui permet de savoir où en sont l’Union et les États membres qui ont pu être impliqués dans ce programme en matière de reconnaissance des violations des droits de l’homme, qui ont atteint un degré sans précédent. Malgré les pressions exercées par certains États membres et par certains de leurs représentants au Parlement, il fait le point sur les nouvelles allégations de complicité d’États membres qui n’étaient pas connues en 2007, sur la réalité des enquêtes menées dans les États membres et sur les obstacles rencontrés. Les violations des droits de l’homme sont toujours intolérables, surtout quand elles sont commises par des États membres de l’Union qui veulent donner des leçons dans ce domaine au monde entier. Il n’y a pas de réalisme politique qui tienne en la matière, et même la lutte contre le terrorisme ne peut conduire à de telles dérives. La crédibilité de l’Union et de ses États membres est en cause. Il reste un travail considérable à accomplir pour connaître la vérité sur ce programme et reconnaître les innombrables violations commises.

2-331-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Chciałem zwrócić uwagę na nieścisłości, jakie zawiera wypracowany dokument. Mogą one sprawić, iż państwa członkowskie Unii Europejskiej oraz partnerzy, którzy wyrazili zgodę na przyjmowanie byłych więźniów obozu w Guantanamo, nie będą w pełni realizować zapisów pozwalających na szybkie i profesjonalne wsparcie warunków życia i zdrowia oraz ułatwienie dostępu do dokumentów, szczególnie możliwości łączenia rodzin oraz korzystania z praw przysługującym osobom o statusie uchodźców politycznych.

2-331-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório tem a virtude de chamar a atenção para os hediondos e irrefutáveis factos de que a CIA utilizou o território de vários países da UE para o transporte de pessoas que, sem qualquer acusação judicial ou mandato de captura, eram transportadas para Guantanamo e para diversos países onde eram torturados e mesmo assassinados. Estes factos continuam blindados por uma teia de silêncios e cumplicidades que envolvem em acordos bilaterais e multilaterais o Conselho, os Estados-Membros, os EUA, a NATO e a CIA na detenção ilegal e arbitrária, a tortura, os maus-tratos e o desaparecimento forçado de centenas de pessoas a reboque de uma suposta

luta contra o terrorismo. Valorizando o presente relatório não partilhamos a perspetiva federalista que o enforma, procurando colocar o Conselho como juiz dos Estados-Membros, ou envolvendo a Comissão Europeia na garantia da *responsabilização pelas violações de direitos humanos cometidas ao abrigo do programa da CIA*. Nem partilhamos da abordagem não crítica da NATO e do seu papel enquanto organização cuja história demonstra as suas ligações ao terrorismo, nomeadamente ao terrorismo de Estado. Pela nossa parte, desde 2005 que temos vindo a alertar e a exigir explicações do governo português sobre esta matéria. Este é o caminho que continuaremos a trilhar.

2-332-000

Report: Kyriacos Triantaphyllides (A7-0248/2012)

2-332-500

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, lembrando que a União Europeia se comprometeu a completar a criação de um Sistema Europeu Comum de Asilo (SECA) em 2012, mediante a criação de um espaço comum de proteção e solidariedade baseada num procedimento comum de asilo e num estatuto uniforme para beneficiários de proteção internacional. Considero o SECA um passo evolutivo na política europeia, trazendo uma harmonização das normas de proteção que está em curso através da alteração da legislação dos Estados-Membros e o reforço da cooperação prática mediante a atuação do Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (GEAA). Importa agora abordar frontalmente o terceiro pilar do SECA dando corpo ao conceito de solidariedade e partilha de responsabilidade, consagrado no artigo 80.º do TFUE, que constitui uma componente horizontal essencial do SECA. O SECA é especificamente importante porque, por outras palavras, pretende ser um quadro de solidariedade abrangente no qual os Estados-Membros recebem apoio para melhorar a qualidade dos seus sistemas de asilo com vista a assegurar o pleno respeito pelos requerentes de asilo, o que garantirá, por isso mesmo, a aplicação adequada do acervo em matéria de asilo.

2-333-000

Martina Anderson (GUE/NGL), *in writing*. – I supported report A7-0248/2012 on enhanced intra-EU solidarity in the field of asylum, because it contains important critique of the current EU asylum system and stresses the need for change. However, my vote in favour of the report should not be seen as support to the report's call for further harmonisation at EU level within the field of asylum.

2-333-125

Roberta Angelilli (PPE), *per iscritto*. – È evidente che la crisi umanitaria che sta vivendo il Medio Oriente non può che avere forti ripercussioni sull'Europa ma soprattutto sugli Stati membri, come l'Italia, che si affacciano sul Mediterraneo. E' necessario intervenire in maniera efficiente, migliorando il coordinamento tra gli Stati membri, attraverso un'adeguata ripartizione delle responsabilità nell'assicurare che i rispettivi sistemi di asilo soddisfino le norme europee e internazionali e, altresì, attraverso un'equa distribuzione dei richiedenti asilo. Secondo gli ultimi dati Eurostat, solo nel primo trimestre 2012 l'Italia ha ricevuto 2.210 nuove richieste di asilo. I richiedenti asilo sono mediamente molto giovani, in un'età compresa tra i 18 e i 34 anni (67.2%) e minori (17.9%). Plaudo l'istituzione dell'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo e anche la creazione a partire dal 2014 del Fondo asilo e migrazione, strumenti utilissimi per l'avvio di azioni mirate a sostegno degli Stati

su cui gravano enormi oneri e responsabilità e dei richiedenti asilo e protezione internazionale che sperano in un futuro migliore.

2-333-250

Pino Arlacchi (S&D), *in writing*. – With this text we reiterate that the right to international protection is a fundamental right enshrined in international and EU law and complemented by a series of additional rights and principles, such as the principle of non-refoulement, the right to dignity, the prohibition of torture, inhuman or degrading treatment. For this reason Member States must ensure that fair and efficient asylum systems are put in place in order to respond to varying asylum flows. Member States have also the obligation to oppose with all means the rise of xenophobia and racism in Europe. A first step to fight the negative and misinformed assumptions about asylum seekers and refugees could be enhanced through the organisation of awareness-raising campaigns on the actual situation of beneficiaries of international protection.

2-333-281

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Les États membres de l'Union européenne font partie des pays qui accordent le plus souvent le droit d'asile aux personnes en danger à l'échelle internationale. En votant cette résolution, le Parlement européen veut mettre à disposition davantage de moyens pour cette politique. Il est nécessaire de mettre en place un traitement conjoint des demandes et de renforcer le rôle du Bureau d'appui européen en matière d'asile. Ceci devrait permettre de prendre en compte les besoins de solidarité entre États membres et ainsi promouvoir une coopération plus étroite entre eux.

2-333-312

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą, kuriame išdėstomi siūlymai dėl valstybių narių solidarumo prieglobsčio srityje didinimo ir ES prieglobsčio politikos tobulinimo. Vienas pagrindinių ES prioritetų kuriant Bendrą Europos prieglobsčio sistemą (BEPS) – teikti pagalbą valstybėms narėms, susiduriančioms su dideliu prieglobsčio prašytojų skaičiumi. 2011 m. ES gavo daugiau kaip 300 000 prieglobsčio prašymų – 16,2 proc. daugiau nei 2010 m. Pritariu būtinybei remti tas valstybes nares, kurių prieglobsčio sistemai tenka labai didelis prašytojų krūvis taikant prieglobsčio prašytojų ar prieglobstį gavusių asmenų perkėlimo iš ypatingą našą patiriančios narės į kitas ES nares priemonę. Pritariu, kad būtina informuoti valstybes nares ir pilietinę visuomenę apie prieglobsčio politikai skirtus ES fondus, bei teikti informaciją, susijusią su tinkamumo kriterijais ir prašymų teikimo formalumais. Svarbu reguliariai ir dažnai vertinti valstybių narių prieglobsčio sistemas, siekiant taisyti jų trūkumus, svarbu, kad Europos prieglobsčio paramos biuras šiuo klausimu teiktų valstybėms narėms praktinę pagalbą.

2-333-375

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – A União Europeia comprometeu-se a completar a criação de um Sistema Europeu Comum de Asilo (SECA) em 2012, que terá por base três pilares: harmonização de normas de proteção mediante um maior alinhamento da legislação dos Estados-Membros em matéria de asilo; uma cooperação prática e eficaz dotada de meios necessários; e uma maior solidariedade e um sentido de responsabilidade, não apenas entre os Estados-Membros, mas também entre a UE e países terceiros. É importante assegurar um bom funcionamento do SECA, especialmente quando os fluxos migratórios são com frequência mistos, incluindo migrantes, requerentes de asilo, refugiados e pessoas

vulneráveis. Neste sentido, o presente relatório defende que os Estados-Membros, as autoridades locais e a sociedade civil devem ser informados sobre os vários fundos europeus que podem ser utilizados no domínio do asilo. O sistema de asilo dos Estados-Membros deve ser periódica e frequentemente avaliado para identificar as boas práticas e as deficiências. Os Estados-Membros devem demonstrar solidariedade mutuamente e partilhar a responsabilidade, nomeadamente como o tratamento conjunto dos pedidos de asilo e a recolocação dos beneficiários de proteção internacional. Pelo exposto, apoiei o presente relatório.

2-333-437

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi Europos Sąjunga yra išipareigojusi dar šiais metais pabaigti kurti bendrą Europos prieglobsčio sistemą (BEPS), nustatydamą bendrą apsaugos ir solidarumo erdvę. BEPS remiasi trimis ramsčiais ir dabar reikia imtis vieno iš jų, t.y. įgyvendinti solidarumo ir dalijimosi atsakomybe idėją. Šia solidarumo sistema norima garantuoti, kad būtų visiškai atsižvelgta į prieglobsčio prašytojų teises ir padėti valstybėms narėms patobulinti savo prieglobsčio teikimo sistemas ir taip užtikrinti tinkamą BEPS veikimą ir tinkamą prieglobsčio *acquis* įgyvendinimą. Kad BEPS taptų efektyvi, reikia tinkamai informuoti valstybes nares, institucijas ir piliečius apie įvairius ES fondus, kurie gali būti panaudoti prieglobsčio tikslams, be to, informacija apie tinkamumo kriterijus bei teisinius formalumus yra taip pat labai svarbi. Siekiant nustatyti geriausią patirtį ir trūkumus bei palengvinti specifinių sprendimų rengimą, būtų galima reguliariai vertinti ES narių prieglobsčio sistemas. Taip pat valstybių narių solidarizavimasis ir dalijimasis atsakomybe yra labai vertingas, ypač tarptautinės apsaugos gavėjų perkėlimo ir prieglobsčio prašymų nagrinėjimo atžvilgiu. Labai svarbu, kad optimaliai būtų išnaudoti ES turimi fondai, nes tik taip solidarumas virs veiksmais, todėl reikia pradėti taikyti finansines paskatas, skirtas tarptautinės apsaugos gavėjams perkelti.

2-333-500

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – Uniunea Europeană dorește a fi un spațiu al democrației și, din acest motiv, consider necesară o politică comună în domeniul dreptului de azil. Această politică este în conformitate cu Convenția de la Geneva din 28 iulie 1951 și cu Protocolul din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, precum și cu alte tratate din domeniu. Prin acest sistem comun, statele membre ale UE se angajează să garanteze persoanelor care urmăresc obținerea statutului de refugiat în UE un nivel de protecție pe baza unor standarde ridicate și cu respectarea acestor obligații. Statele membre ale UE vor asigura accesul solicitanților de azil, al beneficiarilor de protecție internațională și al membrilor familiilor acestora la o formă de protecție și la justiție, la integrare socială și la piața forței de muncă, cu respectarea deplină a principiului nediscriminării.

2-334-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – L'esperienza in questo ambito ci insegna che gli allentamenti dei vincoli di responsabilità e solidarietà tra gli Stati membri invariabilmente determinano un gioco a perdere, nel quale di volta in volta un singolo paese, spesso un paese che si affaccia sul Mediterraneo, non riesce a far fronte a un'impennata nei flussi dei rifugiati e viene indicato come esempio negativo.

Il clima emotivo che ne segue costituisce terreno favorevole per demagogie contrapposte e per manifestazioni di quel residuo egoismo particolare, ereditato da un'era in cui i paesi europei si fronteggiavano, invece di collaborare.

Approvo pertanto la relazione che affronta con chiarezza esemplare questioni ancora aperte del CEAS. Segnalo in particolare le raccomandazioni di cui al punto 47) che, se tradotte in specifiche misure, consentirebbero di legare gli Stati membri in un effettivo vincolo di responsabilità condivisa e solidarietà reciproca, assicurando – e questo è l'obiettivo fondamentale – che il dramma dei richiedenti asilo venga affrontato su scala appropriata, con umanità, ragionevolezza e realismo.

Non sarà inoltre fuori luogo riconsiderare aspetti di allineamento normativo in tema di immigrazione legale, un universo strettamente correlato, i cui problemi si riflettono direttamente sul sistema di accoglienza e asilo.

2-334-062

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif au renforcement de la solidarité au sein de l'Union européenne dans le domaine de l'asile. J'encourage particulièrement les Etats membres à utiliser les possibilités disponibles au titre du Fonds européen pour les réfugiés avec des actions ciblées pour améliorer les systèmes d'asile dans les Etats membres.

2-334-125

John Bufton (EFD), *in writing*. – The prospect of enhancing what is confusingly called intra-EU solidarity in the field of asylum is essentially a move to centralise decision-making on the placement of asylum seekers which contravenes domestic prerogative on immigration and settlement policy. While it is essential all countries play their part in the accommodation of genuine asylum seekers and the international community must work together to protect vulnerable persons, I greatly fear placing the power to relocate asylum seekers into the hands of the European Union. The forging of tighter cooperation between countries on the management of refugees should happen between national governments or by international supranational bodies and charities that are already endorsed to deal with such matters. The establishment of a permanent intra-EU relocation mechanism would create a precedent allowing the European Commission to essentially determine who lives where, representing a gross infringement upon sovereignty. While certain countries are under greater pressures than others to accommodate asylum seekers and there is sense in promoting burden-sharing between nations, the processing of applications for residency must continue to be done solely at Member State level and should never become the preserve of the unelected European Commission.

2-334-187

Alain Cadec (PPE), *par écrit*. – J'ai voté pour ce rapport, qui vise à achever l'établissement d'un régime d'asile européen commun en concrétisant la notion de solidarité et de partage des responsabilités. Il me semble en effet important que l'Union européenne dispose de moyens pour soutenir les Etats membres faisant face à des pressions et à des coûts démesurés. Je soutiens les quatre axes du rapport que sont la coopération pratique et l'assistance technique, la solidarité financière, la répartition des responsabilités et la confiance mutuelle au cœur d'un système de gouvernance renouvelé. Je partage par ailleurs l'idée selon laquelle il faudra identifier les carences des systèmes d'asile pour mieux garantir le respect des droits des demandeurs d'asile.

2-334-218

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – O Sistema Europeu Comum de Asilo, que a UE se comprometeu a completar em 2012, tem por base três pilares: a harmonização de normas de proteção, mediante um maior alinhamento da legislação dos Estados-Membros em matéria de asilo; uma cooperação prática eficaz e dotada dos meios necessários; e uma maior solidariedade e um sentido de responsabilidade, não apenas entre os Estados-Membros mas também entre a UE e países terceiros. A harmonização das normas de proteção está em curso através da alteração da legislação dos Estados-Membros e prevê-se o reforço da cooperação prática mediante a atuação do Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (GEAA). Interessa agora abordar o terceiro pilar do SECA e dar corpo ao conceito de solidariedade e partilha de responsabilidade. Votei favoravelmente o relatório por o mesmo visar estabelecer um verdadeiro espaço de proteção no qual os direitos dos requerentes de asilo e dos beneficiários de proteção internacional são devidamente respeitados e promovidos.

2-334-250

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – Precisamos, urgentemente, de uma solução comum que garanta um respeito uniforme e promova os direitos fundamentais dos requerentes de asilo e que permita, igualmente, dar resposta aos problemas resultantes das pressões e custos desproporcionais a que alguns Estados-Membros estão sujeitos, sobretudo devido à sua situação geográfica, o que só poderá acontecer através de uma responsabilidade partilhada, com uma repartição equitativa e justa dos benefícios e dos encargos.

Para que exista uma verdadeira solidariedade entre Estados-Membros torna-se necessário implementar toda uma série de medidas que deverão girar em torno de 4 eixos: cooperação prática e assistência técnica, solidariedade financeira, atribuição de responsabilidades e melhoria dos instrumentos de governação. É importante, porém, não esquecer que não poderá existir solidariedade sem responsabilidade, cabendo a cada Estado-Membro garantir a ordem na sua casa, de forma a evitar repercussões noutros Estados-Membros. É essencial que exista um clima de confiança recíproca, daí a importância de que se reveste a alteração da governação de Schengen, de forma a assegurar uma correta aplicação do Acervo Schengen e permitir aumentar a confiança na capacidade da União tratar em comum e num espírito de solidariedade os problemas relacionados com os controlos das fronteiras, o que contribuirá decisivamente para facilitar a participação dos Estados-Membros em iniciativas de solidariedade em matéria de asilo.

2-334-296

Anna Maria Corazza Bildt, Christofer Fjellner and Anna Ibrisagic (PPE), *in writing*. – We voted today in favour of the Triantaphyllides report on intra-EU solidarity, because we support burden sharing and mutual assistance among all Member States in the field of asylum. However, the compromise reached could be more balanced. While the report is based on the notion that only countries on the external border are subject to extreme pressure and that they receive the largest number of asylum seekers, this is not the reality. Asylum seekers enter Europe not only by sea; countries of final destination – like Sweden – should be taken into account as well. The external borders and absolute numbers of asylum seekers should not be the only criteria in order to receive more support and financial aid. Relocation among Member States should be voluntary for Member States and should concern only people that have already been granted asylum, with their consent, and not

asylum seekers. As we work together to achieve a Common Asylum System by 2012, it is important that we base our legislative work on facts with a balanced and inclusive approach.

2-334-312

Corina Crețu (S&D), *în scris*. – Susțin propunerea de rezoluție privind consolidarea solidarității în domeniul azilului și concretizarea conceptului de partajare a solidarității și a responsabilității. Spațiul comun de protecție și solidaritate, bazat pe o procedură de azil comună și pe un statut uniform pentru cei care beneficiază de protecție internațională, trebuie să fie susținut efectiv prin alinierea în continuare a legislației statelor membre, cooperarea practică și intensificarea solidarității și responsabilității.

Angajamentul UE de a institui un sistem european comun de azil (SECA) anul acesta este cu atât mai important cu cât fluxurile migratorii sporesc, provocate de criza economică, de schimbările climatice și, mai ales, de efectele Primăverii arabe. Există state, în zona Mediteranei, care se confruntă cu o presiune migratorie căreia nu-i pot face față fără sprijinul statelor membre ale UE și care au datoria de a-și partaja provocările în domeniul azilului.

2-334-375

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Aspectele de solidaritate din cadrul politicii în domeniul azilului au apărut din nou în vizorul nostru în urma unor evenimente recente, precum grava criză socioeconomică din mai multe state ale Uniunii care găzduiesc valuri de solicitanți de azil și care se găsesc în imposibilitatea de a gestiona această problemă cu eficiența dorită. Este clar că toate aceste aspecte impun introducerea unor importante schimbări în politica de azil la nivelul Uniunii Europene. Trebuie să se ajungă la o abordare comună în acest domeniu, iar solidaritatea în domeniul politicii de azil atât între statele membre, cât și între acestea și organele Uniunii trebuie să fie una coerentă.

În concluzie, este nevoie de îmbunătățiri în acest sens în cel mai scurt timp și în toate domeniile, dar mai ales în cel al sincronizării legislațiilor, atât printr-o mai bună utilizare a resurselor bugetare, cât și prin îmbunătățirea repartizării competențelor între statele membre.

2-334-437

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Nous avons voté mardi en faveur d'une résolution non législative sur la solidarité entre les États membres en matière d'asile. Cette résolution porte sur les futurs dispositifs de réinstallation des réfugiés dans l'UE et sur le renforcement des moyens alloués, dans l'UE, à la politique d'asile. Nous avons notamment appelé la Commission européenne à inclure, dans sa prochaine proposition législative introduisant un système permanent de réinstallation intra-UE, une clé de répartition européenne en vue de réinstaller les personnes bénéficiant d'une protection internationale. Le système prendrait au mieux en compte les intérêts des bénéficiaires, les perspectives d'intégration ainsi que des indicateurs objectifs, tels que le PIB, la population et la superficie des États membres. Cette clé de répartition européenne pourrait aider les pays de l'UE dont le régime national d'asile est soumis à des pressions disproportionnées ou qui se trouvent en situation d'urgence. Nous avons également demandé à la Commission d'étudier la faisabilité de l'élaboration d'un système européen pour répartir les demandeurs d'asile ainsi que plus de solidarité financière dans ce domaine sensible et davantage de moyens pour le Bureau européen d'appui en matière d'asile, situé à Malte.

2-334-468

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do relatório sobre o "Reforço da solidariedade na União Europeia no domínio do asilo", porque considero positiva a criação de um Sistema Europeu Comum de Asilo (SECA). É de saudar a criação de um espaço inclusivo de proteção e solidariedade baseado num procedimento comum de asilo, no qual os direitos dos requerentes de asilo e dos beneficiários de proteção internacional são devidamente respeitados e promovidos.

2-334-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório chama a atenção para os gravíssimos problemas hoje enfrentados pelos imigrantes. Fazendo-o, fica ainda assim aquém de uma fiel descrição da enorme gravidade da situação. Os pedidos de asilo nos países da UE continuam a aumentar e as respostas positivas são ínfimas. O Regulamento de Dublin está longe de responder às necessidades de uma abordagem mais humanista nesta matéria. A UE continua a ignorar a realidade de muitos milhões de seres humanos que fogem à fome e à guerra e que procuram uma vida e um trabalho dignos para eles e para as suas famílias. Milhões de seres humanos que se confrontam com a política repressiva e desumana da UE, que tem na FRONTEX uma das suas expressões. Fogem à pobreza crónica. Fogem a uma situação política, económica e social, por vezes dramática, para a qual as políticas da UE muito têm contribuído. Ignorar ou fingir não ver esta realidade é ser-se cúmplice. E a UE - assim como a maioria deste Parlamento - têm-no sido.

2-334-750

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Európska únia sa zaviazala k tomu, že v roku 2012 dokončí zriaďovanie spoločného európskeho azylového systému (SEAS), čím vytvorí spoločný priestor ochrany a solidarity na základe spoločných azylových postupov a jednotného právneho postavenia osôb, ktorým bola poskytnutá medzinárodná ochrana. Zaistenie dobrého fungovania systému SEAS je mimoriadne dôležité v časoch, keď sú migračné toky najčastejšie zmiešané a zahŕňajú migrantov, žiadateľov o azyl, utečencov a zraniteľné osoby, napríklad maloletých bez sprievodu. Toky žiadateľov o azyl a migrantov majú svoje osobitosti, ktoré nemožno za žiadnych okolností zanedbávať ani spájať. Zriadenie rámca solidarity neoslobodí členské štáty od povinnosti plniť si medzinárodné aj európske povinnosti v oblasti azylu, ale poskytne systému SEAS skôr konkrétne nástroje a postupy zamerané na podporu a pomoc pre tie členské štáty, ktoré sú vystavené neúmernému tlaku a znášajú neprímerané náklady v oblasti azylu, najmä v dôsledku ich geografickej a demografickej situácie.

2-334-812

Louis Grech (S&D), *in writing*. – I am in favour of this dossier as I believe that it strengthens both the Common European Asylum System (CEAS), as well as the Dublin II Regulation. While the Dublin II Regulation works at avoiding situations where asylum seekers are sent from country to country and other abuses, I believe this report gives further substance to the notion of solidarity and responsibility-sharing between Member States which would work to ensure Member States across the Union step up and comply with their international and EU obligations in terms of asylum. Furthermore, such an initiative ensures Member States would be equipped to improve the quality of their asylum procedures and have in place an adequate framework to ensure asylum seekers' rights are fully respected. However, if Europe wants a holistic asylum system it must understand that very often

asylum seekers are victims of political repression, of organised crime or of economic poverty. Thus initiatives must also involve the countries from which these immigrants depart, and must address the problems, especially economic problems of the immigrants' countries of origin. The more serious the situation becomes, the greater the citizens' loss of faith in European institutions.

2-334-875

Nathalie Griesbeck (ALDE), *par écrit*. – Par l'adoption de ce rapport d'initiative, nous avons souhaité lancer un signal clair, en marge des négociations entre le Parlement européen et le Conseil sur le paquet asile : il est nécessaire de réformer le système Dublin II qui a montré tous ses défauts et toutes ses limites. Notre message est double : un message de responsabilité et un message de solidarité. En effet, il est fondamental de renforcer la solidarité entre Etats européens dans le domaine de l'asile. Les récents flux migratoires (suite aux événements en Tunisie, puis en Libye et actuellement en Syrie) l'ont démontré. Plus que jamais, l'Europe a besoin d'un véritable système européen commun d'asile, et la mise en œuvre des directives européennes sur l'asile est urgente afin de rendre notre système européen d'asile crédible et efficace.

2-334-937

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur le renforcement de la solidarité en matière d'asile au sein de l'Union. Il était important d'envoyer un message clair aux États membres et à la Commission sur l'approche que le Parlement européen souhaite désormais poursuivre dans ce domaine. En effet, si le principe de la solidarité n'est pas nouveau, sa concrétisation, elle, peine à voir le jour. L'incapacité de l'Union à répondre de manière cohérente et efficace aux conséquences du Printemps arabe a souligné davantage encore le manque de confiance mutuelle entre les États membres. Dans ce contexte, la solidarité peut – et doit – être multiforme, via une coopération pratique renforcée, une assistance financière ciblée ou bien encore un partage équitable des responsabilités. Cette solidarité ne peut toutefois pas faire l'économie d'une responsabilisation de chacun des acteurs en jeu. Moteur de la solidarité, la confiance mutuelle ne pourra être restaurée et stimulée que si chaque État assume pleinement ses responsabilités et ses obligations en matière d'asile. C'est l'approche que nous défendons, une approche à la fois solidaire et responsable.

2-335-000

Mikael Gustafsson (GUE/NGL), *in writing*. – I supported report A7-0248/2012 on enhanced intra-EU solidarity in the field of asylum, because it contains important critique of the current EU asylum system and stresses the need for change. However, my vote in favour of the report should not be seen as support to the report's call for further harmonisation at EU level within the field of asylum.

2-335-750

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen a adopté une résolution visant à prendre en compte les intérêts des personnes demandeuses d'asile ainsi que les besoins de solidarité des Etats membres. Cette résolution vient compléter les mécanismes précédents, et allouer davantage de moyens à ce renforcement. De plus, le bureau d'appui européen en matière d'asile sera également doté de prérogatives plus larges afin de promouvoir une coopération plus étroite entre les pays de l'Union européenne. En adoptant ce texte, les

parlementaires ont pris la mesure de leur responsabilité sur le sujet, et je m'en réjouis. J'ai voté en faveur de ce texte qui va dans le sens du développement du travail conjoint entre les Etats membres. Ce dispositif sera accompagné d'une mise à disposition de ressources suffisantes au fonds "Asile et Migration".

2-336-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I agree with the rapporteur that establishing a solidarity framework will not absolve Member States from complying with their international as well as their EU obligations in terms of asylum, but that rather it will equip the CEAS with specific instruments and procedures aimed at supporting and assisting those Member States facing disproportionate pressures and costs in the field of asylum, mainly due to their geographical or demographical situation. In other words, a comprehensive solidarity framework wherein Member States would be assisted to improve the quality of their asylum systems in order to ensure the full respect of asylum seekers' rights would ensure by the same token the proper implementation of the asylum acquis and therefore the very functioning of the CEAS.

2-336-500

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – Garantire il buon funzionamento del Sistema comune europeo di asilo è fondamentale in un periodo in cui i flussi migratori sono per lo più di natura mista e comprendono migranti, richiedenti asilo, rifugiati e soggetti vulnerabili come i minori non accompagnati. È giusto sottolineare che i flussi migratori e di asilo hanno rispettive specificità che in nessun caso possono essere trascurate o amalgamate. Il mio voto è favorevole.

2-337-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Ce rapport dénonce la logique du règlement de Dublin. Il promeut la répartition des bénéficiaires d'une protection internationale et des demandeurs d'asile. Il insiste sur le fait qu'une telle répartition est une des formes les plus concrètes de la solidarité censée être au cœur de la construction européenne. J'approuve la proposition qu'il contient de mettre en place une clé de répartition des réfugiés selon des critères objectifs et de soumettre tout transfert vers un autre État à l'approbation des réfugiés concernés. Je soutiens aussi l'insistance qu'il met pour veiller à ce que Frontex obéisse au principe onusien de non-refoulement. Je regrette néanmoins que ce texte ne revienne pas sur la notion de "pays d'origine sûr" et propose de soumettre l'allocation de fonds supplémentaires à des critères douteux. Je vote pour, en accord avec les idées centrales du texte.

2-337-500

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He apoyado con mi voto este informe pues considero que pone de manifiesto la necesidad de un cambio en la actual lógica que subyace en el Sistema Europeo Común de Asilo mostrando claramente la necesidad de que el asilo dentro de la UE se rija según principios reales y efectivos de solidaridad. Asimismo considero importante esta resolución pues supone una llamada de atención en la buena dirección a la Comisión y a los Estados miembros por la manera equivocada de concebir actualmente las políticas de asilo. Además he votado a favor de esta resolución pues, entre otros puntos, hace un claro llamamiento a la necesidad de que los Estados miembros respeten y acepten plenamente su responsabilidad de garantizar el cumplimiento de las normas internacionales

y europeas de asilo y da un paso más apostando por una aplicación eficaz y uniforme del acervo de la Unión en esta materia para conseguir asegurar unos altos niveles de protección en toda la UE.

2-338-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Das gemeinsame Europäische Asylsystem in seiner jetzigen Form entwickelt sich in eine bedenkliche Richtung. Solange die Union nicht endlich eingesteht, dass sie nicht alle Wirtschaftsmigranten aus aller Herren Länder aufnehmen kann, werden sich weiter Hunderttausende auf den Weg machen. Wenn dann Aktionen gesetzt werden wie Massenamnestien von Illegalen oder der Schengen-Vertrag wie unlängst mittels Touristenvisa gebrochen wird, dann zieht das unweigerlich weitere Zigtausende Flüchtlinge nach sich. Damit droht auch das Scheitern des Schengensystems insgesamt. Griechenland, Italien und Malta sind ja offenbar nicht in der Lage, die EU-Außengrenze zu sichern, und Schengen-Neulinge lassen nach ihrer Aufnahme in ihren Bemühungen häufig nach. Und die anderen Staaten sollen dann – im Namen der EU-internen Solidarität – den Preis zahlen. Die EU muss Frontex tatsächlich zu einer effektiven Grenzschutzagentur ausbauen. Den vorliegenden Bericht kann ich nur als an der Realität vorbeigehend ablehnen.

2-339-000

Paul Murphy (GUE/NGL), *in writing*. – I voted in favour of the report on enhanced intra-EU solidarity in the field of asylum. The report makes a number of relevant points and observations on the failures and insufficiencies of the Dublin Regulation. I also support the rapporteur's view that any relocation of refugees within the European Union can only take place on the basis of respecting asylum seekers' rights and the need for their consent. A rights-based approach and the defence of people's rights to asylum, a life in dignity and without fear of repression must be the priority of any asylum policy. I also support the view that gender-based reasons for seeking asylum must get greater priority. However, I fundamentally disagree with the call for sufficient resources for border protection in paragraph 22 of the report. I continue to defend the position that the root causes that force people to leave their home countries need to be addressed and fought, not the refugees themselves.

2-339-250

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Die Entwicklung eines gemeinsamen Europäischen Asylsystems stellt die Europäische Union vor große Herausforderungen. Europa ist nicht in der Lage, sämtliche Wirtschaftsflüchtlinge aufzunehmen, und die Mittelmeerländer wie Italien, Griechenland und auch Malta können ihre EU-Außengrenzen nicht effektiv sichern. Deswegen muss Frontex endlich zu einer gut funktionierenden Grenzschutzagentur werden. Das Asylwesen darf in Europa nicht zu einem Vehikel für die Massenzuwanderung werden und es steht fest, dass es strenge Grundsätze in den EU-Asylgesetzen geben muss, die vor allem die berechtigten Interessen der EU-Bürger schützen sollten. Weiters muss es auch darum gehen, die Ursachen der Migration im globalen Kontext zu analysieren. Die meisten Migranten fliehen vor allem aufgrund mangelnder Perspektiven in ihren Heimatländern und die EU wäre gut beraten, diese Zusammenhänge zu analysieren und neue Impulse für ein gerechteres Wirtschaftssystem mit den Flüchtlingsherkunftsländern zu geben. Solange man das in Europa nicht erkennt, werden auch weiterhin tausende Flüchtlinge nach Europa strömen, die nach bestehendem Gesetz gar kein Recht auf Asyl haben. Ich habe dem Bericht meine Stimme nicht gegeben, weil all diese Überlegungen darin nicht vorkommen.

2-339-375

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por concordar con o estabelecimento de um verdadeiro espaço de proteção no qual os direitos dos requerentes de asilo e dos beneficiários de proteção internacional são devidamente respeitados e promovidos.

2-339-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Nel 2012 durante l'Unione europea si è impegnata a completare la creazione di un sistema europeo comune di asilo CEAS, fondato su tre pilastri: l'armonizzazione degli standard di protezione, allineando ulteriormente la normativa degli Stati membri in materia di asilo; una cooperazione pratica effettiva e sostenuta; e una maggiore solidarietà e senso di responsabilità, non solo tra gli Stati membri dell'UE, ma anche tra l'UE e i paesi extra-UE. Considerando che l'armonizzazione degli standard di protezione è in via di realizzazione attraverso la modifica della normativa degli Stati membri e che la cooperazione pratica sarà rafforzata attraverso l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO), è ora importante concentrarsi sul terzo pilastro del CEAS dando fondamento alla nozione di solidarietà e condivisione di responsabilità, sancita dall'articolo 80 del TFUE, e per tale motivo esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-340-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. I agree with the Rapporteur's approach and so co-signed five of the Rapporteur's amendments. In addition, four more amendments were submitted that were taken aboard by the Rapporteur and included, apart from the one regarding climate change that was not adopted; climate change will become the biggest driver for population displacement in the coming years, due to sudden or gradual alterations in the natural environment related to sea-level rise, extreme weather events, and drought and water scarcity; therefore our group expressed concern with the growing link between climate change and conflict, while emphasising the need to address the issue of climate refugees in the context of EU relocation and resettlement schemes as well.

2-341-000

Licia Ronzulli (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questo documento perché il trasferimento di persone protette a livello internazionale all'interno dell'Unione europea dovrebbe tenere conto dei loro interessi e della necessità di solidarietà tra gli Stati membri.

Per questo motivo sono necessari più stanziamenti per la politica d'asilo, per il trattamento comune delle domande di asilo e per un ruolo più forte dell'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo.

2-341-500

Amalia Sartori (PPE), *per iscritto*. – Ci troviamo ad attraversare un momento storico in cui i flussi migratori sono di natura mista e dobbiamo affrontare richieste di asilo via terra e via mare. Ho votato a favore della relazione sul rafforzamento della solidarietà in materia di asilo, in quanto rappresenta un impegno concreto per garantire politiche adeguate ed efficienti in materia di asilo. Tramite la relazione vengono delineate infatti una migliore armonizzazione degli standard di protezione e asilo e una maggiore solidarietà tra gli Stati membri, vale a dire assistenza reciproca e condivisione degli oneri tra gli Stati membri al

fine di garantire che i diritti vengano promossi e rispettati. Condivido le priorità individuate dal relatore: la cooperazione pratica, l'assistenza tecnica e la solidarietà finanziaria e ritengo inoltre necessario sfruttare la complementarità dei fondi dell'Unione Europea.

2-342-000

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), *in writing*. – I supported report A7-0248/2012 on enhancing intra-EU solidarity in the field of asylum because it contains an important critique of the current EU asylum system and stresses the need for change. However, my vote in favour of the report should not be seen as support for its call for further harmonisation at EU level within the field of asylum.

2-342-500

Alf Svensson (PPE), *skriftlig*. – I dag röstade parlamentet om ett initiativbetänkande om solidariteten medlemsstater emellan när det gäller att ta emot asylsökande. Målet är att kunna ge extra assistans i de länder som för tillfället behöver extra hjälp. Viktigt är också att de enskilda ländernas ansvar betonas.

Europa representerar för många människor drömmen om ett liv i fred, frihet och säkerhet. Det handlar alltså om människors önskan att förverkliga dessa grundläggande värden då asylpolitik diskuteras. Det är därför beklagligt att återkommande referera till dessa människor som problem och "bördor", vilket görs i detta betänkande. Det är också angeläget att betona att varje enskilt land, av rent humanitära skäl, ska äga rätten att visa radikal solidaritet och att talet om harmonisering inte ska innebära att ett land drar sig undan eller inte upplever sig motiverat till medmänsklighet. Vi bör uppmana alla länder att föra en asylpolitik med respekt för de mänskliga fri- och rättigheterna. Trots vissa problematiska formuleringar, valde jag att rösta för betänkandet.

2-342-750

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. La solidarité est un élément essentiel, voir l'élément essentiel du RAEC. Elle constitue un principe fondamental du droit de l'Union selon lequel les États membres doivent partager tant les avantages que les charges de façon juste et équitable. Sans solidarité, l'Europe n'a plus aucun sens. Mais cette solidarité doit aller de pair avec la responsabilité, et les États membres doivent veiller à ce que leurs systèmes d'asile soient en mesure de répondre aux normes fixées dans le droit international et européen.

Le fait d'apporter un soutien dans l'exécution des procédures d'asile dans un esprit de solidarité et de responsabilité partagée doit être perçu comme un moyen d'aider les États membres à respecter leur obligation de fournir une protection internationale à ceux qui en ont besoin, ainsi qu'une aide aux pays tiers accueillant le plus grand nombre de réfugiés, dans l'objectif de renforcer l'espace commun de protection en général.

2-342-875

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Este relatório pretende completar o Sistema Europeu Comum de Asilo (SECA) no que toca a uma maior partilha da responsabilidade e reforço da solidariedade entre os Estados-Membros, e entre a UE e os países terceiros. Este instrumento, criado em 2012, tem como objetivo criar um espaço comum de salvaguarda e de solidariedade do procedimento comum de asilo e do estatuto uniforme para os beneficiários de proteção internacional. A atuação do Gabinete Europeu de Apoio em

matéria de Asilo tem um papel preponderante na harmonização das normas europeias e na identificação de falhas nos sistemas de asilo dos Estados-Membros. Mais apoio técnico, mais coordenação entre os fundos existentes, mais formação, identificação das deficiências e partilha de boas práticas são essenciais para uma verdadeira política comum de Asilo.

2-342-937

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Rezoluția referitoare la consolidarea solidarității în domeniul azilului pe teritoriul UE, deoarece consider că solidaritatea este una dintre valorile fundamentale ale Uniunii Europene. Principiul fundamental al politicii europene comune în materie de azil este consacrat în articolul 80 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene.

Susțin crearea, începând cu anul 2014, a unui Fond pentru azil și migrație (FAM) mai simplu și mai flexibil și necesitatea alocării unui volum suficient de resurse pentru susținerea protecției solicitanților de azil și a beneficiarilor de protecție internațională. De asemenea consider că, în contextul reformei alocării fondurilor în domeniul afacerilor interne pentru Cadrul Financiar Multianual 2014-2020, este necesar să se aloce resurse suficiente pentru protecția frontierelor cu scopul de a asigura o solidaritate mai mare și în acest domeniu. Consolidarea încrederii reciproce între statele membre este deosebit de importantă, întrucât există o legătură inerentă între încrederea reciprocă, dezvoltarea sistemului european comun de azil și manifestarea unei solidarități veritabile și concrete.

Consider că mecanismele de alertă timpurie introduse pentru a detecta și soluționa eventualele probleme înainte ca acestea să genereze o criză pot constitui un instrument valoros.

2-343-000

Geoffrey Van Orden (ECR), *in writing*. – I voted against the Triantaphyllides report on EU 'solidarity' on asylum. The report is another mistaken step taken by Brussels in the direction of setting up a Common European Asylum System. I do not support such a system, which is a further step in empowering the EU, would make it more difficult for the UK to refuse bogus asylum claims, and lead to further abuse of the asylum system. I have always said that immigration and asylum policy must remain a UK Government competency, and I strongly oppose any move towards further EU interference, which will only make matters worse.

2-343-500

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – Le rapport de mon camarade Kyriacos Triantaphyllides a été adopté à une large majorité. Ce rapport arrive à point nommé dans les discussions laborieuses concernant la politique d'asile et la création d'un régime d'asile européen commun, qui durent depuis des années. Il envoie un message clair à la Commission et aux États membres, en leur donnant des orientations concrètes pour aboutir à une vraie solidarité en matière d'asile dans l'Union européenne. Le rapport demande que la réinstallation des demandeurs d'asile prenne en compte les intérêts de ces personnes lors de leur répartition entre les États membres. Durant les débats sur ce rapport, la Commission européenne avait déclaré que le nombre de demandeurs d'asile avait baissé depuis dix ans, justifiant cela par la diminution des arrivées de demandeurs d'asile sur le territoire. On sait trop bien ce qu'il en est et comment l'Europe forteresse se construit au détriment des droits des migrants et des obligations internationales des États membres de l'Union. Ce rapport

permet aussi de stigmatiser la surenchère de certains États membres. Espérons que la Commission entendra ce message et fera rapidement une proposition législative qui mettra un terme au jeu politicien dont les demandeurs d'asile font les frais.

2-344-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Dokument mówiący o zwiększeniu solidarności wewnątrz Unii Europejskiej w dziedzinie azylu oraz zawarta w nim idea są bliskie moim zapatrywaniom i odczuciom. Jednak zdecydowałem wstrzymać się od głosu, ponieważ jestem przekonany, iż poszczególne państwa członkowskie nie wykazały wystarczającej determinacji, by uściślić własne systemy azylowe, licząc właśnie na Parlament Europejski. Solidarność musi iść w parze z odpowiedzialnością, a po lekturze tego dokumentu nie jestem o tym przekonany.

2-344-500

Janusz Władysław Zemke (S&D), *na piśmie*. – Rezolucja w sprawie zwiększenia solidarności wewnątrz Unii Europejskiej w dziedzinie azylu jest wyrazem dążenia do harmonizacji standardów ochrony międzynarodowej poprzez dalsze dostosowywanie przepisów państw członkowskich oraz skuteczną między nimi współpracę. Zgadzam się ze sprawozdaniem w sprawie wspólnego europejskiego systemu azylowego. Jest szczególnie ważne w kontekście narastającej ilości przepływów migracyjnych oraz ich zróżnicowanej struktury, która obejmuje imigrantów, osoby ubiegające się o azyl, uchodźców i osoby szczególnie wrażliwe, jak np. małoletni bez opieki.

Powyższe postulaty wymagają jednak wprowadzenia zawartych w rezolucji zaleceń odnoszących się do funkcjonowania Europejskiego Urzędu Wsparcia w dziedzinie Azylu, które – z jednej strony – umożliwią skuteczne rozwiązanie problemów państw członkowskich na granicach zewnętrznych Unii, wynikających m.in. z nieproporcjonalnie wysokiej liczby wniosków o azyl, z drugiej zaś strony – pozwolą skupić się na długoterminowych celach prewencyjnych, wymianie informacji i doświadczeń.

2-344-750

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório cinge-se à descrição da situação dos imigrantes que é de uma enorme gravidade. É que os pedidos de asilo nos países da UE continuam a aumentar e as respostas positivas são ínfimas sendo que o Regulamento de Dublin está longe de responder às necessidades de uma abordagem mais humanista nesta matéria. A UE continua a ignorar a realidade de muitos milhões de seres humanos que fogem à fome e à guerra e que procuram uma vida e um trabalho dignos para eles e para as suas famílias e se enfrentam com a política repressiva da UE que tem na FRONTEX uma das suas expressões. Fogem à pobreza crónica, na procura do que lhe é negado por políticas que nos seus países e na UE têm um vetor comum: a exploração. Fogem a uma situação política, económica e social muitas vezes dramática e para a qual as políticas da UE muito têm contribuído. Ignorar ou fingir não ver esta realidade é ser cúmplice. E a UE - e a maioria do PE - é cúmplice quando utiliza as relações de dependência histórica dos países periféricos para impor tratados de livre comércio, quando promove a ingerência e a guerra que levam à destruição destes países.

2-345-000

Report: Lara Comi (A7-0069/2012)

2-345-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, pois considero que esta proposta que visa a revisão e substituição do existente quadro legal sobre Normalização Europeia reforça os compromissos europeus para os produtos e serviços. A mais-valia desta proposta reformulada nas negociações com o Parlamento Europeu resultou de uma maior envolvimento dos parceiros sociais e outras partes interessadas na melhoria da proposta de Regulamento, tendo sido decisiva, na minha opinião, a introdução de dois assuntos-chave relacionados com o envolvimento dos sindicatos e a limitação da normalização europeia nas áreas de serviços, em que a Comissão não pode afetar, no ato de normalização europeia, o direito de negociação, conclusão e implementação de acordos coletivos. A normalização de produtos de serviços na União Europeia necessita ser transparente e baseada no envolvimento dos atores-chave de modo a alcançar inovação e competitividade no Mercado ao mesmo tempo que protege os princípios fundamentais sociais.

2-345-187

Roberta Angelilli (PPE), *per iscritto*. – La normalizzazione rappresenta una delle dodici leve del Single Market Act e svolge un ruolo centrale per il buon funzionamento del mercato europeo. Infatti, garantisce la tutela dei consumatori e dell'ambiente e al contempo la competitività e l'innovazione delle nostre imprese. Ho apprezzato, votando favorevolmente, il lavoro svolto dalla on. Comi e il compromesso raggiunto tra Parlamento e Consiglio dopo oltre un anno di negoziati. Finalmente, le imprese e gli organismi nazionali avranno a disposizione uno strumento trasparente, efficace e con minori oneri amministrativi. Imprese che, solo in Italia rappresentano il 99.9% del tessuto produttivo, e che finalmente potranno: partecipare ai comitati di standardizzazione; ricorrere agli standard per ottenere certificati di conformità e sicurezza dei prodotti e dei servizi in minor tempo e con minori costi; essere informate in anticipo, attraverso un sistema di notifica, in merito alla volontà della Commissione di presentare degli standard.

2-345-250

Elena Oana Antonescu (PPE), *în scris*. – Continuarea eforturilor de cooperare instituțională în domeniul standardizării reprezintă unul dintre instrumentele prin care Uniunea Europeană poate stimula creșterea competitivității economice a actorilor de pe teritoriul său, precum și a progresului tehnologic și a capacităților de inovare. În egală măsură, prin influența indirectă pozitivă pe care o are asupra reducerii prețurilor și creșterii calității produselor europene, procesul de standardizare contribuie la realizarea unui grad ridicat de satisfacție a consumatorilor.

Suștinerea procesului de standardizare poate contribui pozitiv la eforturile Uniunii Europene de combatere a efectelor schimbărilor climatice și la susținerea activității întreprinderilor mici și mijlocii din statele membre, cel mai numeros grup de actori economici în plan continental. Autoritățile naționale și europene nu trebuie să uite că, în promovarea eforturilor de impunere a unor standarde, interesele construirii unei societăți incluzive trebuie deopotrivă avute în vedere.

Din aceste considerente am votat în favoarea acestui raport.

2-345-375

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – La normalisation et la standardisation se sont avérées être de précieux outils au sein de l'Union européenne comme avec nos partenaires commerciaux à l'international. Dans un marché aussi évolutif que les nouvelles technologies, il était donc crucial de permettre l'établissement de règles claires et stables pour les entreprises, notamment les PME mais aussi pour toutes les parties prenantes. En obtenant un accord sur ce texte avec le Conseil en moins d'un an, le Parlement européen permet d'unifier le marché unique, le rendant plus cohérent et plus stable pour les acteurs économiques de l'Union.

2-345-437

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už Europos standartizacijos sistemos sukūrimą. Standartizacija yra ypatingai svarbi kuriant bendrą vidaus rinką ir užtikrinant tiek ES, tiek ir atskirų valstybių narių verslo konkurencingumą, šalinant prekybos kliūtis bei užtikrinant tinkamą sveikatos apsaugą ir saugių produktų patekimą į rinką. Būtina pašalinti trūkumus, kurie šiuo metu trukdo užtikrinti produktų saugumą ir sukurti skirtingus vartotojų apsaugos lygius skirtingose valstybėse narėse. Vienodų standartų nustatymas Europos mastu yra itin svarbus sparčiai besivystančių technologijų ir inovacijų srityje. Pritariu siūlymams skatinti MVĮ bei valstybių narių valdžios institucijų dalyvavimą standartų rengimo procese. Būtina, kad standartai būtų suprantami ir lengvi naudotis. Pritariu, kad reikia vykdyti standartų suderinamumą paslaugų sektoriuje, kuriame jų dar gerokai trūksta.

2-345-500

Sergio Berlato (PPE), *per iscritto*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ritengo che il compromesso raggiunto tra Consiglio europeo e Parlamento, dopo oltre un anno di negoziati, costituisca un deciso passo in avanti verso un sistema europeo di normalizzazione più equilibrato, efficiente e corrispondente ai reali bisogni delle imprese europee.

L'impatto prodotto dal nuovo regolamento più essere pienamente compreso solo se si considera che gli standard rappresentano uno strumento di competitività per tutte le imprese e, in particolare, per le PMI che, ricorrendo ad essi, possono ottenere i certificati di conformità e sicurezza dei prodotti e dei servizi in minor tempo ed a un minor costo.

In particolare, accolgo con favore due aspetti della nuova proposta: la creazione di un sistema di notifica attraverso il quale le imprese europee saranno informate in anticipo in merito alla volontà della Commissione europea di presentare degli standard e l'estensione dello scopo del regolamento in oggetto agli standard riguardanti tutti i servizi, che rappresentano oltre il 70% del PIL dell'Unione europea.

Un ulteriore elemento positivo è rappresentato dal fatto che la nuova normativa imporrà agli Stati membri di facilitare la partecipazione delle PMI ai comitati di standardizzazione e l'accesso delle PMI agli standard.

2-345-750

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de l'adoption de nouvelles règles de normalisation nécessaires à la relance du marché unique. Identifiées comme l'un des douze leviers de l'Acte pour le marché unique, ces nouvelles règles permettront de répondre à 3 problèmes: la lenteur du processus d'adoption des normes, la sous-représentation des

intérêts des PME et des acteurs de la société civile et la prévalence des normes adoptées par des organisations non européennes dans les TIC.

2-345-812

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi koreguojant Europos standartizacijos sistemą bus stengiamiasi išlaikyti įvairius esamus jos privalumus, ištaisyti jos trūkumus ir pasiekti pusiausvyrą tarp Europos, nacionalinio ir tarptautinio lygmens. Atsižvelgiant į mažųjų ir vidutinių įmonių (MVI) svarbą Europos ekonomikai, reikia sustiprinti visapusišką MVI dalyvavimą standartizavimo veikloje ir palengvinti jų prieigą prie standartų, kurie turėtų būti suprantami ir jais būtų nesunku naudotis. Manau, kad labai svarbu, jog Europos standartai būtų parengti per pagrįstą laiko terminą, ypač tų sričių, kurioms skubiai reikia standartų, kad jos atitiktų viešosios politikos ir greitai kintančių rinkos sąlygų reikalavimus. Todėl valstybės narės turi siųsti savo atstovus į visus nacionalinius techninius komitetus, nes standartizacija yra svarbi ES teisėkūros ir viešosios politikos priemonė, ir tik taip gali būti užtikrintas tinkamas teisės aktų veikimas srityse, kurias apima naujasis požiūris. Pavyzdžiui, paslaugų sritis yra labai svarbi ekonomiškai ir turi daug galimybių, tačiau standartų šioje srityje vis dar trūksta. Jų kūrimas paskatintų paslaugų sektoriaus suderinimo vykdymą, didintų Europos paslaugų konkurencingumą, kokybę ir skaidrumą, skatintų vartotojų apsaugą bei naujoves.

2-345-875

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – Un rol central în buna funcționare a pieței interne îl are standardizarea. Existența de standarde europene armonizate contribuie la asigurarea liberei circulații a mărfurilor în cadrul pieței interne și permite, totodată, consolidarea nivelului de competitivitate al întreprinderilor în cadrul Uniunii Europene. Cu toate că standardele contribuie la îmbunătățirea considerabilă a calității și siguranței bunurilor, în domeniul serviciilor nu au fost realizați pași importanți. Consider că elaborarea de standarde europene pentru servicii va genera o mai mare armonizare în acest sector, conducând la creșterea transparenței, calității și competitivității serviciilor europene.

2-346-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – La Commissione ha affrontato un tema che costituisce storicamente un tratto costitutivo della costruzione europea e la relazione si fa carico di questa rilevanza. Pertanto esprimo un parere favorevole e mi complimento con la collega per l'efficace sintesi nel definire un tema così delicato.

Mi preme rilevare l'urgenza di allineare i tempi delle istituzioni europee a quelli dell'industria e, in senso lato, della società in fatto di normalizzazione. Fenomeni di innovazione in questo campo, frutto di accordi interni ai settori anche attraverso i forum, sono certamente segni di vitalità, ma questa attività non può essere affidata a modalità interamente privatistiche: senza un impulso di carattere istituzionale, difficilmente si supererebbero gli ostacoli tecnici e normativi e la frammentazione dei mercati.

Inoltre, una rete alquanto disordinata di standard derivanti da rapporti di tipo commerciale, contratti al di fuori del campo di azione degli OEN, potrebbe generare distorsioni del mercato. La spinta alla normalizzazione è determinata naturalmente dalla società e dal mercato e risponde a ragioni di sviluppo, di riduzione dei costi per le aziende, di aumento del valore dei prodotti e servizi, ben presenti ai consumatori. Sarebbe ben curioso se le istituzioni europee si auto-marginalizzassero in questo ambito.

2-346-007

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – La normalisation est un moteur de la croissance: elle simplifie le travail administratif des entreprises, baisse leurs coûts de production, et met plus rapidement leurs produits innovants sur le marché. C'est pourquoi j'ai voté en faveur de ce rapport qui simplifie le système au niveau administratif et financier tout en garantissant un haut niveau de transparence. Nous souhaitons impliquer les petites et moyennes entreprises (PME) ainsi que les représentants des organisations environnementales, de consommateurs et de la société civile dans l'élaboration de ces normes, afin de garantir que l'avis des utilisateurs finaux, en particulier ceux qui ont des besoins spécifiques, tels que les personnes handicapées ou les personnes âgées, soit pris en compte et que les produits répondent à leurs besoins. Ces nouvelles règles permettront également une meilleure compatibilité avec le système international de normalisation, stimulant ainsi la compétitivité des entreprises européennes au niveau mondial. Dès le 1er janvier 2013, ces nouvelles règles s'appliqueront directement aux Etats membres.

2-346-015

John Bufton (EFD), *in writing*. – The proposal to standardise goods and services across the EU equates to a raft of regulation that would certainly impact on small businesses in ways that is unprecedented. While certain areas of standardisation, such as creating standard fit phone chargers, may seem logical, bearing in mind the difference between the three-pin UK socket and common European two-pin socket, it becomes apparent that even what may appear rational standardisation would face many hurdles that would prove to be both costly and almost impossible to enforce. It also opens up other sectors to regulation that do not need to come under the remit of such a broad-reaching effort to centralise all services and manufacturing under one European umbrella jurisdiction.

2-346-023

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), *in writing*. – I support this first reading agreement which is an important step forward for the EU standardisation system. I particularly favour the introduction of rules aimed at facilitating the involvement of SMEs in standardisation activities, especially taking into account the fact that SMEs provide a vital contribution to the EU economy. Moreover, I commend the fact that the rapporteur has fully understood the importance of enhancing the degree to which both public authorities in Member States and social stakeholders participate in European standardisation, since I believe it is of the utmost importance that all interests be equally represented in such a relevant field. Also, I fully support the proposal of a consultation phase between the Commission, the ESOs and the relevant stakeholders prior to issuing the mandate, as it will considerably accelerate the standard-setting process while at the same time ensuring that the market relevance of the standard is maintained. I also favour the proposed performance-based simplification of the current EU funding system in support of standardisation, as I believe it will help reduce the irrational waste of resources caused by the current lump sums-based system.

2-346-046

Alain Cadec (PPE), *par écrit*. – J'ai voté le rapport Comi sur la proposition de règlement relatif à la normalisation européenne. Je suis d'avis que la normalisation est un instrument essentiel pour assurer, entre autres, le fonctionnement du marché unique des produits, un niveau élevé de protection du consommateur et de l'environnement, ainsi que davantage d'innovation et d'inclusion sociale. Il m'apparaît important que la modernisation du "paquet

normalisation” préserve les nombreux éléments fructueux de ce système, pallie ses insuffisances et trouve le juste équilibre entre les dimensions nationale, européenne et internationale.

2-346-062

Antonio Cancian (PPE), *per iscritto* . – Ho votato a favore della relazione sulla Normalizzazione Europea presentato dalla collega, on. Comi, poiché ritengo che porti dei sostanziali vantaggi all’Unione Europea e agli Stati Membri. Le norme del regolamento sono orientate a raggiungere obiettivi di maggior efficienza, competitività di mercato e velocità nell’elaborazione delle norme europee con una maggiore trasparenza e applicabilità delle stesse. In particolare, il regolamento pone l’attenzione sull’inclusività sociale, sulla partecipazione e la consultazione degli *stakeholder*, e sui servizi, riservando inoltre particolare attenzione al ruolo delle PMI. A questo proposito, ritengo appropriato porre un peculiare accento sul fatto che le norme sono importanti per la competitività delle aziende, soprattutto per le Piccole e Medie Imprese e sono essenziali per lo sviluppo. Questo regolamento permetterà alle Piccole Medie Imprese di ridurre i costi e ampliare la loro competitività sul Mercato Europeo, incrementando così la loro partecipazione e l’accesso alle norme, permettendo un intervento anche nella loro definizione. In definitiva questo regolamento porterà come vantaggi principali: un’interazione migliore tra mercati; maggiore trasparenza; un miglioramento degli standard; un’agevolazione e semplificazione del lavoro delle imprese e un miglioramento della vita dei consumatori. Avrà un ruolo fondamentale per il raggiungimento del mercato interno e di una vera Unione Economica e Monetaria.

2-346-187

Lara Comi (PPE), *per iscritto* . – Per poter utilizzare il proprio carica batterie del telefono in un altro luogo che non sia quello abituale in cui viviamo, è necessario che la presa dell’elettricità sia compatibile. O ancora un treno che vuol superare i confini del proprio stato, deve poter correre su rotaie adeguate.

Questi esempi dimostrano come gli standard siano essenziali nel nostro quotidiano e che è importante garantire l’interoperabilità delle diverse tecnologie affinché possano essere utilizzate al meglio. Questo regolamento di cui io sono stata relatrice rende più efficace il sistema di standardizzazione, migliora la qualità della vita dei cittadini, la competitività delle nostre imprese, rafforzando così l’intero mercato europeo.

Sono davvero molto soddisfatta del risultato raggiunto in breve tempo e attraverso una complessa negoziazione tra diversi interessi coinvolti e soprattutto che sia stato sostenuto così ampiamente dal Parlamento europeo. Sono certa che questo nuovo strumento inciderà in maniera significativa per il rilancio del mercato e la promozione delle nostre imprese.

2-346-218

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris* . – Sistemul de standardizare european trebuie să ia în considerare numărul din ce în ce mai mare de întreprinderi mici din Europa, mai ales întreprinderile meșteșugărești și microîntreprinderile, care reprezintă, în multe state europene, baza economiei. Pe de altă parte, este important ca opiniile acestor întreprinderi și microîntreprinderi să poată fi luate în calcul la elaborarea standardelor și adaptarea lor în funcție de actualele evoluții din toate domeniile. Consider totodată benefică adaptarea prevederilor din domeniu de o manieră adecvată, pentru ca toți acești actori să poată să implementeze corespunzător standardele europene.

2-346-222

Mário David (PPE), *por escrito*. – Esta proposta de normalização foi a primeira de doze medidas lançadas pelo Comissário do Mercado Interno e Serviços Michel Barnier, no âmbito da sua estratégia de relançamento do Mercado Único. A normalização europeia é, no meu ponto de vista, a condição sine qua non para o efetivo funcionamento de um mercado europeu que se quer único. Um mercado único transparente e uniforme, em relação às suas regras e à tipificação dos produtos nele comercializados, foi um dos objetivos principais dos pais fundadores da União quando criaram a então CECA/CEE. Basta de normas inglesas, alemãs, francesas, espanholas, italianas ou suecas (por exemplo para produtos industriais) concorrentes entre si (e pasme-se!) com as próprias normas europeias criadas para todo o espaço da UE! Surpreendente, ainda, o facto de num suposto "mercado único", subsistirem o sistema imperial e o sistema métrico! Sou por isso favorável a todas as medidas legislativas conducentes à criação de regras de mercado comuns. Só assim se caminha para uma verdadeira União de Povos e Estados que se pretende, obviamente, isenta de todo e qualquer tipo de barreira técnica, ou outra...

2-346-234

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte qui appelle à harmoniser davantage les normes en vigueur au sein de l'Union européenne. En adoptant ces mesures, c'est une nouvelle main que nous tendons vers nos entrepreneurs, en facilitant l'exportation des produits fabriqués dans nos territoires. Le retour à la croissance ne pourra se faire sans un soutien clair aux acteurs qui forment le tissu économique de nos territoires.

2-346-312

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do presente relatório sobre o sistema de normalização europeu, porque tem o objetivo de abordar questões fulcrais que requerem uma análise profunda e assim facilitar os debates com a Comissão, e, por outro lado, encontrar o equilíbrio adequado entre as dimensões nacional, europeia e internacional.

2-346-625

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Segundo a relatora, a normalização contribui para aumentar a competitividade das empresas, facilitando, nomeadamente, a livre circulação de bens e serviços e também para aumentar a concorrência e baixar os custos de produção e venda. A normalização é, assim, considerada como um passo no aprofundamento do mercado único, da livre concorrência e, assim sendo, também das divergências e assimetrias que dele resultam. Outra questão que nos preocupa é a intenção de desenvolver normas europeias no setor dos serviços, tal como previsto na Diretiva Serviços, que conduzirá a uma maior harmonização nesse setor, aumentará a transparência, a qualidade e a competitividade dos serviços europeus - trata-se de uma orientação indissociável da intenção de liberalização do setor dos serviços. Esta liberalização dos serviços é, por sua vez, indissociável do ataque aos serviços públicos e às funções sociais dos Estados, podendo acarretar implicações muito sérias para diversos países, designadamente os que têm situações sociais mais frágeis, tornando-se ainda mais grave numa situação de crise como a que vivemos, designadamente em Portugal. Evidentemente, reconhecemos a importância da normalização dos produtos e dos processos nas economias e nas sociedades contemporâneas. Mas é toda a filosofia mercantil que subjaz a este relatório que nos inquieta e preocupa.

2-346-687

Monika Flašíková Beňová (S&D), *pisomne* – Cieľom nariadenia Európskeho parlamentu a Rady je zvýšiť pozitívny vplyv európskych noriem na lepšie fungovanie trhu, hospodársky rast, inovácie a konkurencieschopnosť podnikov. Normalizácia prispieva k mnohým aspektom hospodárskej činnosti, najmä pokiaľ ide o rast, produktivitu a otváranie trhov. Okrem iného sa návrh snaží skrátiť proces normalizácie v prípade, keď sú normy navrhnuté na žiadosť Komisie, zabezpečiť, aby MSP a spoločenské zainteresované strany boli riadne zastúpené v procese normalizácie, rozšíriť uplatňovanie noriem v oblasti informačných a komunikačných technológií, a tým zlepšiť interoperabilitu a zvýšiť počet noriem týkajúcich sa inovatívnych a rýchlo sa rozvíjajúcich výrobných technológií, ako napríklad nanotechnológie, biotechnológie a jadrovej technológie, a vo väčšej miere upevniť súčasné legislatívne rámce. Treba vypracovať nový právny predpis, ktorý upevní predchádzajúce smernice o normalizačnej politike a ktorý tieto smernice zaktualizuje. Návrh upevní súčasnú normalizačnú politiku EÚ a zároveň zavedie nové prvky zohľadňujúce nové výzvy.

2-347-000

Ildikó Gáll-Pelcz (PPE), *írásban* . – A gyorsan fejlődő technológiákra és innovációra tekintettel az egységes szabványok európai szinten való megállapítása különösen fontos. Az Európai Unió versenyképességének, valamint annak biztosítása érdekében, hogy biztonságos termékek kerüljenek piacra, az egységes szabványoknak valamennyi tagállamban érvényesnek és alkalmazhatónak kell lenniük. A szabványok kidolgozásának felgyorsításával egyetértek, azonban alapvető szempontnak kell lennie, hogy ez semmiképpen ne történjen a minőség rovására. Elsősorban a folyamat adminisztratív részének felgyorsítását kell megcélozni, mellyel kapcsolatos intézkedéseket a szabványosítóknak és a Bizottságnak közösen kell megvalósítani. Az európai szabványosításban nagy lehetőség rejlik a jogalkotás és a közpolitikák támogatását illetően is. Méltányolom, hogy a jelentés felismeri ezt a lehetőséget és hangsúlyozza, hogy a szabványok fejlesztése terén olyan új területek felé kell elmozdulni, mint például a szolgáltatások. Ahogy Comi asszony is utalt rá, az új európai modellnek elő kell segítenie az európai innovációt és a fenntartható fejlődést, mellyel teljes mértékben egyetértek. A szabványosítás a kölcsönös elismerés alapelvével kiegészülve – mint láthatjuk – központi szerepet játszik a belső piac megfelelő működésében. Ezenkívül hozzájárul az európai fogyasztók egészségének és biztonságának védelméhez, valamint a környezetvédelemhez is. Ezek miatt is fontos, hogy támogassuk e jelentést, amit magam részéről pozitív szavazatommal meg is tettem.

2-347-500

Louis Grech (S&D), *in writing* . – I fully support the report on European standardisation, aimed at revising and replacing the existing legal framework on European standardisation by simplifying rules and accelerating the standard-setting processes especially in the fast-developing ICT sector. However, alongside the process, we need to ensure cooperation and balanced representation of all stakeholders in the system at national and EU levels, so as to ensure transparency, clear division of responsibilities and consistency of the standards across Europe. Improving transparency, consultation and involvement of the relevant parties in the process are crucial elements needed to guarantee that standards are useful and truly market-driven tools preserving fundamental and social principles. The focal point of the standardisation process should be the involvement of SMEs in the standardisation activities, particularly in the work of national standardisation bodies. National

standardisation organisations should promote and facilitate the access of SMEs to standards and their development by applying special rates and providing bundles of standards at a reduced price. Member States should also consider exempting micro-businesses from payment for these services.

2-348-000

Małgorzata Handzlik (PPE), *na piśmie*. – Normalizacja odgrywa kluczową rolę w funkcjonowaniu rynku wewnętrznego. Zharmonizowane normy europejskie przyczyniają się do zapewnienia swobodnego przepływu towarów i umożliwiają wzmacnianie konkurencyjności przedsiębiorstw w UE. Za szczególnie istotne uważam wprowadzenie przepisów mających na celu zwiększanie uczestnictwa MŚP w procesie ustalania norm. Znikome uczestnictwo MŚP w procesie normalizacji rodzi obawę, że interesy tych grup nie są odpowiednio uwzględnione w normach. Dlatego też sądzę, że musimy wspierać zaangażowanie MŚP w normalizację poprzez chociażby identyfikację odpowiednich polityk oraz przedstawienie dobrych praktyk, ale także wprowadzając zrozumiałe i łatwe do zastosowania normy europejskie. Należy podkreślić, że normalizacja wpływa na bezpieczeństwo konsumentów, dając im wyraźną informację na temat standardu produktu. Dlatego też zwiększenie również ich uczestnictwa w procesie normalizacji powinno być jednym z priorytetów.

Uważam, że bardzo pozytywnym elementem jest włączenie norm w zakresie usług w ramy prawne normalizacji europejskiej. Jest to nowość, jednak różnorodność usług sprawia, że na pewno dla dalszego tworzenia i pogłębiania jednolitego rynku normalizacja w tym obszarze będzie miała pozytywne skutki. Określenie pewnych wzorców, według których przedsiębiorstwa mogłyby oceniać jakość usług z pewnością przyczyni się do polepszenia konkurencyjności. Efektywniejsze konsultacje ze wszystkimi zainteresowanymi stronami, większa przejrzystość, a także rozszerzenie normalizacji na usługi to racjonalny kierunek ewolucji przepisów o normalizacji europejskiej.

2-348-250

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už šį pasiūlymą. Europos standartizacija naudinga tuo, kad padeda didinti įmonių konkurencingumą, nes, visų pirma, palengvinamas laisvas prekių ir paslaugų judėjimas, tinklų sąveika, ryšių priemonės, technologijų plėtra ir inovacijos. Europos standartizacija taip pat sustiprina Europos pramonės konkurencingumą pasauliniu mastu. Standartais daromas didelis teigiamas ekonominis poveikis, nes, pvz., skatinama ekonominė tarpusavio skvarba vidaus rinkoje, taip pat naujų ir patobulintų produktų arba rinkų ir pagerintų tiekimo sąlygų plėtra. Todėl standartais paprastai didinama konkurencija ir mažinamos gamybos ir pardavimo sąnaudos – tai apskritai naudinga ekonomikai ir ypač vartotojams. Standartais gali būti išlaikoma ir gerinama kokybė, teikiama informacija ir užtikrinama sąveika bei suderinamumas, taigi, vartotojai gauna daugiau naudos ir stiprinama sauga.

2-348-500

Michał Tomasz Kamiński (ECR), *na piśmie*. – Głosowałem za przyjęciem sprawozdania. W pełni zgadzam się z panią sprawozdawczynią, że normy powinny być zrozumiałe i łatwe w zastosowaniu, aby mogły być skuteczniej wdrażane przez wszystkich użytkowników. Mam tutaj przede wszystkim na uwadze użytkowników w postaci małych i średnich przedsiębiorstw, które stanowią podstawę gospodarki europejskiej. Niestety, ich zaangażowanie w normalizację nie jest zawsze współmierne do ich znaczenia

gospodarczego. Dzieje się tak, ponieważ normy nie są zawsze projektowane tak, aby uwzględniać cechy i środowisko działania małych przedsiębiorstw, mikroprzedsiębiorstw oraz zakładów rzemieślniczych. Dlatego należy poczynić kroki w kierunku umożliwienia MŚP pełnego uczestnictwa w opracowywaniu norm oraz zapewnienia im łatwiejszego dostępu do nich.

2-348-562

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Il lavoro svolto dalla collega Comi su un tema così ampio e di complessa lettura è da apprezzare per capacità di sintesi e risoluzione delle proposte a riguardo. Una normativa europea quanto più regolarizzata, armonica e che renda conto delle articolazioni del sistema Europa è quanto mai auspicabile. Il sistema normativo impatta sull'attività delle imprese e sulla loro capacità competitiva. E' quindi importante procedere su un percorso che snellisca la burocrazia e renda il tessuto industriale partecipe delle decisioni riguardanti la normativa europea. Se i soggetti operanti sono, infatti, pienamente coinvolti in questo importante processo decisionale, i benefici non potranno che ricadere su tutta la comunità e sull'insieme dei servizi erogati per i consumatori e i cittadini.

2-348-625

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Afin de faciliter les démarches administratives des entreprises, le Parlement européen a adopté ce mardi un processus de normalisation européen. Par ce biais, les entreprises pourront accéder plus rapidement à des solutions standards pour les problèmes techniques. Elles pourront ainsi réduire leurs coûts de production, diffuser les bonnes pratiques et stimuler la compétitivité et la croissance. J'ai voté en faveur de ce rapport relatif à la normalisation européenne. Celui-ci permet de réviser et fusionner plusieurs directives existantes. Ce rapport s'inscrit dans la stratégie « UE 2020 » pour la croissante intelligente, durable et inclusive. Le Parlement européen a insisté dans les négociations pour impliquer les petites et moyennes entreprises (PME) ainsi que les représentants des organisations environnementales, de consommateurs et de la société civile dans l'élaboration de ces normes. La concertation auprès de ces différentes parties permet de garantir une prise en compte de l'avis des utilisateurs finaux.

2-348-750

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Într-o societate în care sectoarele economiei evoluează cu rapiditate, iar ciclurile de viață ale produselor sunt din ce în ce mai reduse, rolul standardizării unitare europene este de a asigura funcționarea pieței interne atât prin sprijinirea competitivității, cât și prin garantarea unui nivel ridicat de protecție a consumatorului. Mă îngrijorează, însă, că standardizarea în domeniul tehnologiei informației și a comunicațiilor (TIC) nu este aprofundată îndeajuns, deși este într-o permanentă expansiune. Chiar dacă există discrepanțe între statele membre în ceea ce privește utilizarea mijloacelor TIC în diverse sectoare de activitate, consider, totuși, necesară o standardizare armonizată la nivel european și în acest sens. Cred că, pe termen lung, o reglementare în detaliu a acestora va avea rezultate benefice vizibile asupra industriei și, implicit, a modului în care se desfășoară concurența pe piața internă.

2-349-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I welcome this Report and the Commission's proposal to review the European standardisation system taking due account of Parliament's request

for a revision aimed at preserving the many successful elements of the system, remedying its deficiencies and striking the right balance between the national, European and international dimensions.

2-349-250

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à la normalisation européenne. Le contenu de ce rapport permet des avancées importantes dans un domaine concret et indispensable pour le marché intérieur. Les normes européennes permettent d'assurer une continuité entre un marché national et européen. Elles offrent ainsi de nouvelles perspectives de croissance et d'avenir à nos entreprises. Cependant, afin de remplir ces fonctions, le système doit être modernisé et garantir la transparence et la représentation de tous les acteurs, notamment des PME.

2-349-375

Iosif Matula (PPE), *în scris*. – „Unitatea în diversitate a UE” este un compromis ce aduce avantaje, dar creează, în aceeași măsură, numeroase obstacole. De aceea sectorul public și cel economic, alături de actorii care apără interesele societății civile au nevoie de standardizarea serviciilor pentru o funcționare mai eficientă. Întreprinderile europene trebuie să-și îmbunătățească capacitatea de a se adapta schimbărilor la nivelul economiei mondiale.

Standardizarea poate constitui un suport real, în special pentru IMM-uri, prin urmare este necesar ca ele să fie luate în considerare la elaborarea criteriilor de standardizare. Interesul scăzut al autorităților publice în ceea ce privește participarea la procesul de elaborare a standardelor europene creează întârzieri și contribuie la menținerea decalajelor dintre regiunile UE.

În domeniul achizițiilor publice, armonizarea procedurilor constituie o prioritate, iar, în acest sens, digitalizarea joacă un rol important. Consider prioritară implicarea actorilor sociali în procesul stabilirii criteriilor de standardizare.

Crearea cadrului comun privind siguranța și drepturile muncitorilor, persoanele cu handicap și măsurile ce urmăresc creșterea sustenabilității contribuie la îmbunătățirea standardelor sociale în UE.

Susțin acest raport, deoarece consider că procesul de standardizare este esențial pentru atragerea investițiilor din țările terțe. Potențialii investitori deplâng diversitatea piețelor europene și lipsa lor de corelare.

2-349-500

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – E' importante che venga approvata questa relazione perché occorre in maniera rapida proporzionare e facilitare le norme per tutte quelle realtà che spesso sono messe in secondo piano. Spesso infatti le piccole e medie imprese si trovano in difficoltà di fronte a normative pensate senza tenerle in considerazione.

2-349-750

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Ce rapport ne demande pas la participation obligatoire des parlementaires au processus de formation de la normalisation européenne. Pire: il soutient la réalisation du marché unique des services via la normalisation européenne ou, le cas échéant, la normalisation OMC de ceux-ci. Je vote contre ce texte.

2-350-000

Vital Moreira (S&D), *por escrito*. – Votei a favor da proposta legislativa relativa à revisão do regime de *standardização* (normalização) (Relatório Comi) porque ela traduz um grande progresso na convergência e harmonização das especificações dos produtos e serviços dentro da União, eliminando barreiras à circulação e à concorrência no mercado interno. Na verdade, trata-se de uma peça do chamado *Ato do Mercado Interno* (*Single Market Act*) anunciado pela Comissão Europeia no ano passado, visando aprofundar o mercado interno. A normalização estabelece um *level playing field* na competição entre empresas, elimina fronteiras nacionais, alarga os mercados para as empresas, reduz os custos de produção, defende melhor os consumidores e aumenta a competitividade externa da economia da União. Além disso, a normalização interna alavanca as iniciativas e esforços da União para ampliar a normalização a nível internacional, quer através de acordos bilaterais de comércio, quer através de instrumentos bilaterais. Cada vez mais o comércio internacional depende da convergência de normas regulatórias e da eliminação de barreiras *não alfandegárias*.

2-351-000

Claudio Morganti (EFD), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa relazione poiché in essa vengono delineate nuove priorità e colmate delle lacune in questo importante settore.

In primo luogo è finalmente favorita la partecipazione delle PMI al processo di standardizzazione europea, in modo tale da coinvolgere pienamente la reale forza produttiva dell'UE. Si sottolinea inoltre l'importanza di consultare anche le associazioni di consumatori per la definizione delle norme, e questo può essere di grande aiuto, soprattutto per alcune persone che hanno esigenze specifiche, come ad esempio i portatori di handicap.

Speriamo quindi che si riesca ad avere una normalizzazione europea più trasparente e rappresentativa, che sia soprattutto di aiuto alle esigenze degli individui e delle realtà produttive più piccole.

Sicuramente si sarebbe potuto andare oltre, proponendo ad esempio che per le microimprese l'accesso alle normative di standard fosse gratuito: io stesso ho ricevuto diverse segnalazioni da piccoli imprenditori che hanno avuto oggettive difficoltà economiche nel reperire questi documenti essenziali per la loro produzione.

Tuttavia vi sono elevati costi di ricerca che vanno in qualche modo coperti, e quindi possiamo considerare il testo votato oggi come un buon compromesso, sulla cui effettiva applicazione, in ogni caso, si dovrà tornare in seguito in maniera più approfondita.

2-351-437

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório em que se acolhe a proposta da Comissão de revisão do sistema de normalização europeu tendo devidamente em conta o pedido do Parlamento para que a revisão da normalização europeia mantenha, por um lado, os seus inúmeros aspetos positivos, e, por outro, colmate as suas lacunas e encontre o equilíbrio adequado entre as dimensões nacional, europeia e internacional.

2-351-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Tenendo in considerazione le conclusioni della relazione del gruppo EXPRESS e le risposte alla consultazione pubblica della Commissione in merito all'attuale quadro giuridico della normalizzazione europea, sono state ormai

costruite le basi per una revisione del sistema europeo di normalizzazione. Sottolineando l'importanza di una facile accessibilità alle norme, che consentirebbe una maggiore partecipazione delle PMI, delle autorità pubbliche e delle componenti sociali al processo di normalizzazione europea, e con l'obiettivo di preservare i numerosi elementi positivi del sistema, colmandone le lacune, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-352-000

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore del regolamento che migliora l'utilizzo degli standard tecnici nel settore dei servizi e delle telecomunicazioni.

Grazie a questo nuovo regolamento, le imprese europee avranno un accesso più immediato a soluzioni standard per problemi tecnici, con un conseguente taglio ai costi di produzione, diffusione facilitata delle migliori pratiche e aumento della competitività. Il nuovo regolamento, che punta a modernizzare il cosiddetto processo di "normalizzazione", semplifica l'intero sistema in termini amministrativi e finanziari, assicurando un elevato livello di trasparenza.

Penso che il maggiore successo ottenuto riguarda la garanzia di partecipazione delle piccole imprese e dei rappresentanti dei consumatori, delle organizzazioni ambientaliste e della società civile, che saranno consultati durante l'intero processo di sviluppo degli standard. Si tratta di un punto molto importante visto che le piccole e medie imprese, sia per la loro dimensione ridotta, sia a causa di problemi linguistici, hanno maggiori difficoltà a essere parte attiva nel sistema, pur costituendo effettivamente la base economica del nostro sistema europeo.

Inoltre, grazie a questa nuova normativa, gli standard europei risulteranno anche più compatibili con quelli internazionali, migliorando così la competitività globale delle imprese dell'UE.

2-352-031

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du règlement visant à moderniser le processus européen de normalisation en simplifiant le système actuel au niveau administratif et financier, tout en garantissant un haut niveau de transparence. Le texte vise en particulier à améliorer l'utilisation de normes dans les secteurs des services et des technologies de l'information et de la communication. Grâce à ces nouvelles dispositions, les entreprises européennes accéderont plus vite à des solutions standards pour les problèmes techniques, ce qui leur permettra de réduire leurs coûts de production. Ces dispositions permettront également une meilleure compatibilité avec le système international de normalisation. Ainsi, ce texte contribuera à améliorer la compétitivité des entreprises européennes et à stimuler la croissance. La Commission a estimé que les normes ont un impact sur la croissance de l'UE s'évaluant à plus de 35 milliards d'euros par an. Au cours des discussions, j'ai été particulièrement attentif à l'implication des PME dans l'élaboration des normes, ainsi qu'à celle des consommateurs - surtout les vulnérables -, afin de garantir que l'avis des utilisateurs finaux soit pris en compte et que les produits répondent à leurs besoins. Le texte final me paraît assez équilibré, et je lui apporte mon soutien. Le règlement entrera en vigueur début 2013.

2-352-046

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. On 1 June 2011, the European Commission adopted a 'Standardisation Package' composed of a proposal for a regulation

aimed at revising and replacing the existing legal framework on European standardisation, an impact assessment and a communication providing a strategic vision for European standardisation for the next decade. The proposed regulation builds on two general public consultations held in 2009 and 2010, the work of the Expert Panel for the Review of the European Standardisation System (EXPRESS), the White Paper on Modernising ICT Standardisation in the EU – The Way Forward, and the European Parliament resolution of 21 October 2010 on the future of European standardisation. The purpose of this draft report is to cover the key issues that require close consideration in this proposal so as to facilitate the discussions in the committee. While the rapporteur reserves the right to table more amendments after having further examined the Commission's proposal and conducted further consultations, her intention at this stage is to generate a fruitful discussion in the committee and she looks forward to further suggestions.

2-352-250

Matteo Salvini (EFD), *per iscritto*. – Ho sostenuto la proposta legislativa sulla normalizzazione europea presentata dall'on. Lara Comi in quanto si è posta l'importante obiettivo di modificare tutta una serie di linee guida in un settore tecnico molto importante per il mondo delle imprese come quello della normalizzazione. Grazie a questo provvedimento le Piccole Medie Imprese saranno direttamente coinvolte nello sviluppo dei nuovi standard grazie a tariffe di accesso più basse. Inoltre, nella definizione degli standard, ci sarà spazio anche per i consumatori attraverso le loro associazioni di rappresentanza.

2-352-500

Amalia Sartori (PPE), *per iscritto*. – Il nuovo regolamento sulla normalizzazione europea rappresenta un compromesso soddisfacente raggiunto dopo un anno di difficili negoziati. Ritengo che la normalizzazione europea rappresenti un passo fondamentale per il raggiungimento degli obiettivi delineati dalla strategia Europa2020 e per un forte rilancio del mercato interno. Grazie a questo regolamento le imprese europee potranno ottenere certificati di conformità all'interno di un sistema costantemente aggiornato, i prodotti saranno più sicuri, i servizi più rapidi e i costi più bassi. Tutto questo rappresenta un vantaggio in particolare per le PMI, prima sottorappresentate, le quali ora saranno maggiormente rappresentate e dovranno far fronte a costi più bassi e in generale a meno oneri. Il regolamento infatti ha tra gli obiettivi l'abbattimento delle barriere burocratiche e l'aumento della trasparenza, senza tralasciare inoltre la tutela dei consumatori e dell'ambiente.

2-353-000

Olga Sehnalová (S&D), *písemně*. – Podpořila jsem návrh nařízení o evropské normalizaci, neboť se jedná o důležitý krok směrem k modernizaci tvorby evropských norem. Ta je přitom nezbytným předpokladem nejen pro zvýšení konkurenceschopnosti a hospodářského růstu evropských firem v rámci globálních trhů, ale také dalším krokem k dokončení myšlenky plně fungujícího jednotného trhu. Vítám rovněž větší zapojení širšího okruhu konzultovaných stran do procesu tvorby norem – zástupců spotřebitelů, občanské společnosti či sociálních partnerů. Ti všichni musí být plnohodnotnými členy dialogu, neboť se jedná o výsledné uživatele výrobků a služeb, kteří jsou zároveň nejlépe schopni popsat svoje konkrétní potřeby. Fungující celoevropské normy budou znamenat nejen spokojenost spotřebitelů, ale také posílení jejich důvěry v jednotný trh. V neposlední řadě nesmíme zapomenout na malé a střední podniky, které netransparentní tvorba a

přijímání norem spojené s vysokou administrativní zátěží může nejen diskriminovat, ale dokonce jim může působit existenční problémy. Jsem proto ráda, že i zástupcům těchto podniků bude umožněno podílet se prostřednictvím konzultací na normalizační činnosti.

2-353-750

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Le règlement sur la normalisation adopté enrichit le cadre législatif actuel et fournit un outil valide aux entreprises pour atteindre l'harmonisation du marché intérieur. La définition de règles claires, ayant la même valeur dans tous les pays de l'Union, permettra à notre marché de partager des critères de production communs. Les bénéfices de la simplification accroîtront deux facteurs nécessaires au développement de notre espace de libre marché: la compétitivité des entreprises et la tutelle des consommateurs. La combinaison de ces deux éléments est essentielle pour l'harmonisation du système européen de production dont il faut exclure les services sociaux destinés aux citoyens. D'un côté, les normes communes améliorent le marché, de l'autre, on ne doit pas permettre que les normes applicables aux biens de consommation soient appliquées aussi aux services destinés aux citoyens. Il appartient aux États de fixer les critères d'organisation, de gestion et de financement de la sécurité sociale et des services sanitaires; le processus de normalisation ne peut être le moyen pour régler les besoins primaires des citoyens. Cette limitation représente une victoire du groupe S&D; ensemble, nous avons sauvegardé le droit et l'accès des citoyens aux services.

2-353-875

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A Comissão Europeia apresentou a proposta de regulamento relativo à normalização europeia que tem como objetivo melhorar o método de estabelecimento de normas e a correspondente aplicação das mesmas no espaço europeu. Voto favoravelmente ao processo de normalização europeia devido ao facto de entender que irá beneficiar a competitividade europeia, defender os direitos dos consumidores, responder às alterações climáticas e garantir uma crescente abertura a novos mercados. Num momento de crise económica e financeira, a existência de normas nacionais contraditórias ou a ausência de normas harmonizadas dão origem a custos de transacção e a custos unitários mais elevados devido à necessidade de produzir lotes distintos. Defendo ainda que deve ser atribuída especial atenção às Pequenas e Médias Empresas (PME's) que se deparam com uma série de problemas no que diz respeito às normas e à normalização europeia, assim como deve ser garantido que no domínio das TIC as normas sejam elaboradas por organismos de normalização europeus e não por outras entidades.

2-353-937

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru rezoluția legislativă referitoare la propunerea de regulament privind standardizarea europeană, deoarece consider că standardizarea europeană poate contribui la sporirea competitivității întreprinderilor, facilitând libera circulație a bunurilor și serviciilor, interoperabilitatea rețelelor, mijloacele de comunicare, progresul tehnologic și inovarea. Obiectivul principal al standardizării îl constituie definirea unor specificații voluntare de ordin tehnic sau calitativ care să poată fi respectate de produsele, procesele de producție sau serviciile actuale sau viitoare. Standardizarea poate viza diferite aspecte, precum standardizarea diferitelor clase sau dimensiuni ale unui anumit produs sau specificațiile tehnice de pe piețele de produse sau servicii pentru care compatibilitatea și interoperabilitatea cu alte produse sau sisteme sunt esențiale.

Principiile fundamentale, recunoscute de Organizația Mondială a Comerțului (OMC) în domeniul standardizării, și anume, principiile coerenței, transparenței, deschiderii, consensului, aplicării voluntare, independenței față de interese particulare și eficienței trebuie să stea la baza standardizării europene. În conformitate cu aceste principii fundamentale, este important ca toate părțile interesate relevante, inclusiv autoritățile publice și întreprinderile mici și mijlocii (IMM-urile), să fie implicate în mod adecvat în procesul de standardizare la nivel național și european. Organismele de standardizare naționale ar trebui să încurajeze și să faciliteze participarea părților interesate.

2-354-000

Derek Vaughan (S&D), *in writing*. – This new regulation sets the rules for cooperation between national and European standardisation bodies and the European Commission. This will ensure clarity and help avoid administrative problems with a view to allowing firms to get quicker access to standard solutions to technical problems. This modernisation in the development process for EU standards will enable firms to cut production costs. It will help in the spread of best practice, and it will also boost competitiveness and drive growth. I fully support this regulation as voted by the European Parliament, and I am especially pleased that small firms, representatives of consumers, environmental and civil society bodies will now be consulted during the development process.

2-355-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Normen im Dienstleistungsbereich oder IKT unterstützen die Verbreitung von Verfahren und Neuerungen. Es wird nun das gesamte System der Verwaltung und Finanzierung vereinfacht - und dadurch eine hohe Transparenz sichergestellt. Die Wettbewerbsfähigkeit für europäische Unternehmen auf dem Weltmarkt ist damit angehoben. Es ist dies der erste vom Parlament verabschiedete Legislativvorschlag im Rahmen der Binnenmarktakte, und seine Regeln treten am 01.01.2013 in Kraft.

2-356-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Przegląd europejskiego systemu normalizacji jest niezbędny. System ten zawiera wiele elementów, które należy uznać za udane i zachować. Niemniej jednak zawiera on również pewne braki, których uzupełnienie jest niezbędne. Przegląd aktualnego systemu powinien prowadzić do znalezienia równowagi między wymiarem europejskim, krajowym i międzynarodowym.

Niezbędne jest również zapewnienie uczestnictwa w normalizacji europejskiej zarówno organów publicznych, jak i zainteresowanych grup społecznych, takich jak konsumenci czy pracownicy. Istotne jest również, aby europejski proces ustanawiania norm był bardziej przejrzysty, a także zapewniał stabilność finansową. Dlatego głosowałem za.

2-356-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – O conceito de normalização europeia implica uma cooperação entre o setor industrial, as autoridades públicas e outras partes interessadas. O relatório defende que a normalização *contribui para aumentar a competitividade das empresas, facilitando, nomeadamente, a livre circulação de bens e serviços e também para aumentar a concorrência e baixar os custos de produção e venda*. Estas normas e a normalização da UE são utilizadas enquanto instrumentos políticos que garantem a fluidez e o funcionamento do mercado único, promovendo a livre concorrência e, assim, aprofundando as divergências entre países. Preocupa-nos também a intenção de desenvolver normas

européias no setor dos serviços, tal como previsto na Diretiva Serviços, que, segundo o relatório, *conduzirá a uma maior harmonização nesse setor, aumentará a transparência, a qualidade e a competitividade dos serviços europeus*. Pelo contrário, a liberalização e a privatização dos serviços trará consequências negativas para as populações dos Estados-Membros, designadamente dos que se encontram em situações sociais e económicas fragilizadas, como é o caso de Portugal.

2-357-000

Report: Sophie Aunonie (A7-0199/2012)

2-357-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que a segurança alimentar constitui uma das principais preocupações dos cidadãos europeus. A legislação europeia deve, por conseguinte, assegurar uma proteção ótima mediante a atualização e o reforço das disposições tão frequentemente quanto necessário. Assim, na sequência da crise da encefalopatia espongiforme bovina (EEB), já em 1997 a UE adotou regras estritas em matéria de identificação e rastreabilidade dos bovinos. Concordo com a Relatora que acolhe favoravelmente a presente proposta legislativa da Comissão, pois a mesma irá reforçar a segurança da carne de bovino para os consumidores. Saliento que a relatora propõe certas clarificações adicionais relativamente a cada aspeto do texto em apreço, que considero relevantes no que respeita à identificação eletrónica dos bovinos e permitem obter dados mais fiáveis, o que reforça o sistema de rastreabilidade e, conseqüentemente, a segurança alimentar. No que diz respeito à simplificação da rotulagem e particularmente no que diz respeito à atualização das competências atribuídas à Comissão, é importante que, o mais tardar cinco anos após a entrada em vigor deste regulamento, a mesma apresente ao Parlamento Europeu e ao Conselho um relatório e, se necessário, propostas adequadas sobre a aplicação do presente regulamento e sobre os progressos necessários.

2-357-187

Roberta Angelilli (PPE), *per iscritto*. – In questa proposta di regolamento sono emerse alcune contraddizioni, in quanto le disposizioni contenute in essa da una parte apportano vantaggi attraverso l'identificazione elettronica dei bovini che consente di accelerare la loro registrazione e quindi la loro tracciabilità. Dall'altra, invece, compiono alcuni passi indietro con la giustificazione di abbattere i costi e gli oneri amministrativi sostenuti dagli Stati membri e dagli operatori che scelgono di applicare il regime dell'etichettatura facoltativa. Con tanti sforzi abbiamo raggiunto in questi anni un livello ottimale di tutela della salute dei nostri cittadini, cercando di fornire al consumatore tutte le informazioni utili che contribuiscono a incrementare il valore aggiunto e la qualità dei prodotti. Abbiamo altresì cercato, con l'etichettatura facoltativa, di arginare l'industria dell'anonimato della carne bovina e delle contraffazioni. E allora perché vanificare il lavoro fatto? Perché sopprimere l'etichettatura facoltativa, quando proprio perché facoltativa non obbliga nessuno ad applicarla?

2-357-250

Elena Oana Antonescu (PPE), *în scris*. – În aceste momente dificil de din punct de vedere economic pentru statele Uniunii, împovărarea agricultorilor cu cerințe administrative suplimentare nu este oportună. Agricultorii au suficiente provocări cu care sunt nevoiți

să se confrunte pentru a li se mai adăuga și alte poveri. În același timp, însă, securitatea alimentară este una dintre principalele preocupări ale cetățenilor europeni.

Identificarea electronică a bovinelor permite obținerea unor date mai fiabile, întărind totodată și sistemul de trasabilitate. Statele membre vor putea decide dacă cerințele se vor aplica în mod obligatoriu pe teritoriul lor. Cred că este o soluție foarte bună și sprijin abordarea raportorului și soluția propusă de către Comisie, motiv pentru care am votat în favoarea acestui raport.

2-357-265

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Pour assurer une sécurité alimentaire optimale, tous les bovins sont contrôlés de leur naissance à leur abattage, et doivent porter des boucles aux oreilles avec un numéro de référence. C'est ce que l'on appelle la traçabilité de la viande. Etant donné les progrès réalisés par la technique de l'identification électronique, mon rapport propose le développement progressif et harmonisé de cette technologie, sur une base volontaire donc uniquement pour les éleveurs bovins qui le souhaitent. Dans 5 ans, nous ferons le bilan de ce développement. Nous verrons alors s'il est opportun de rendre obligatoire l'identification électronique pour remplacer l'identification conventionnelle par boucles d'oreille. En ce qui concerne l'autre volet de ce texte, à savoir l'étiquetage de la viande bovine, mon rapport recommande la simplification de la procédure permettant d'utiliser des mentions facultatives sur les paquets de viande. Il s'agit par exemple des informations relatives à la race de l'animal ou à la méthode d'élevage. Trop souvent, l'Union européenne est perçue comme contraignante. Sur ce dossier de l'étiquetage de la viande bovine, le Parlement européen recommande de simplifier la vie des éleveurs et des opérateurs du secteur bovin. Je vais maintenant lancer les négociations avec les ministres européens.

2-357-281

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą. Galvijų elektroninio identifikavimo sistema siekiama pagerinti galvijų atsekamumą. Elektroninis identifikavimas padės užtikrinti didesnę ES maisto saugą ir stiprinti gyvūnų ligų plitimo kontrolę. Dėl elektroninio nuskaitymo atsivers galimybės ne tik užtikrinti maksimalią jautienos produktų saugą ir higieną, valdyti infekcinių ligų protrūkius, bet ir skatinti šio sektoriaus konkurencingumą. Pritariu, kad elektroninis identifikavimas turėtų likti savanoriška priemone, tačiau būtina, kad plėtojantis elektroninių identifikatorių rinkai jų kaina kristų, ir šis būdas taptų įprastu galvijų identifikavimo būdu.

2-357-312

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso un netto voto contrario alla proposta emendata dell'on. Auconie perché ritengo che abolire l'etichettatura facoltativa delle carni bovine sia una decisione senza senso e controproducente, tanto per i consumatori quanto per gli allevatori.

Con questa proposta si appiattisce il mercato e si favorisce l'industria dell'anonimato e della contraffazione, a danno degli allevatori che puntano sulla qualità. I cittadini hanno il diritto di sapere cosa acquistano e cosa mangiano: per questo ribadisco il mio voto negativo alla proposta emendata.

2-357-343

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi Europos piliečiai yra susirūpinę dėl maisto saugumo ir Europos teisės aktai privalo užtikrinti tinkamą vartotojams teikiamos jautienos saugumą. Dėl šios priežasties reikia plėtoti elektroninių galvijų identifikatorių rinką, nes tik taip bus gaunami patikimesni duomenys ir sustiprinta atsekamumo sistema. Tai padėtų užtikrinti maisto saugumą, būtų pagreitinta galvijų registracija ir automatizuotos tam tikros užduotys. Jautienos ženklimas yra labai didelė administracinė našta, tad jis turėtų būti supaprastintas, o nuostatos, susijusios su savanorišku ženklimu, panaikintos.

2-357-375

Sebastian Valentin Bodu (PPE), în scris. – Securitatea alimentară este unul dintre principalele subiecte de preocupare ale cetățenilor europeni. Legislația europeană trebuie să le asigure acestora o protecție optimă, prin intermediul unor dispoziții actualizate și mai stricte, de câte ori acest lucru se dovedește necesar. Ca urma a crizei generate de encefalopatia spongiformă bovină, Uniunea Europeană a introdus, în 1997, norme stricte de identificare și trasabilitate a bovinelor. Identificarea electronică a bovinelor permite obținerea unor date mai fiabile, întărind sistemul de trasabilitate și, totodată, securitatea alimentară. Totodată, se permite înregistrarea mai accelerată a bovinelor, automatizarea anumitor sarcini și o gestionare mai eficace a cirezilor. Consider necesară o dezbatere privind caracterul obligatoriu sau facultativ al acestei măsuri și o cuantificare a costurilor ce ar trebui suportate de fermieri.

2-357-406

Philippe Boulland (PPE), par écrit. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à l'identification électronique des bovins. L'extension de ce mécanisme technologique permet de renforcer le système actuel de traçabilité des bovins et des denrées alimentaires en rendant le système plus rapide et plus précis. Il vise également à progresser en matière de réduction des charges administratives et d'amélioration de la prévention des maladies. A long terme, ce type d'innovation participe à la compétitivité du secteur, innovation bienvenue en ce sens.

2-357-437

Arkadiusz Tomasz Bratkowski (PPE), na piśmie. – Informatyzacja sektora rolnego jest nieunikniona. Współczesny rolnik zobowiązany jest do dostosowania metod produkcji do wymogów i potrzeb końcowego odbiorcy. Odbiorca ten coraz częściej pragnie wiedzieć więcej o zakupionym produkcie, co w przypadku surowców takich jak wołowina jest trudne do osiągnięcia, gdyż warunki jej produkcji są zróżnicowane. Za sprawą systemu elektronicznej identyfikacji i rejestracji bydła – pod postacią specjalnego klipsa na ucho, chipu wszczepianego pod skórę lub opaski na nogę zwierzęcia – możliwe jest zapewnienie bezpieczeństwa żywności i większej kontroli nad rozprzestrzenianiem się chorób wśród zwierząt. Poza tym widzę wiele innych korzyści takiego rozwiązania.

Poprzez elektroniczną identyfikację wprowadzoną na szeroką skalę można ograniczyć niepotrzebną biurokrację za sprawą automatycznego kopiowania i przekazywania w formie cyfrowej wszystkich danych. W dalszej fazie rozwoju producent mógłby za pomocą systemu prowadzić bazę informacji dotyczących pojedynczych sztuk, tj. przebyte choroby, podawane pasze czy szczepienia. Możliwości elektronicznego systemu ewidencji jest wiele, jednak podstawowym warunkiem jego implementacji jest zapewnienie stosownej infrastruktury informatycznej, jak i grona specjalistów, znających biegle rozwiązania

techniczne oraz rozstrzygających kwestie etyczne przechowywania i przepływu informacji zebranych przez system. Myślę, że to zadanie należałoby powierzyć instytucjom UE.

2-357-468

John Bufton (EFD), *in writing*. – It is essential bovine EID is introduced on a voluntary basis and is not, as some Members of this Parliament urge, subject to a report in five years to consider compulsory EID. The UK cattle ID system works perfectly well, so the choice to upgrade should be an individual decision based upon working preferences. It should be made without fear of penalty under cross compliance if equipment is subject to error. Sheep tagging brought a host of problems that persecuted British farmers whose equipment was especially vulnerable to the elements. Cattle in the UK are often out to grass for at least six months, so tag loss is inevitable. There is crisis in the dairy industry while the beef market is only just seeing a small recovery after years of being in the red. Both are subject to pressures from rising feed costs and cheaper foreign imports and would suffer from any punitive measures levied by the Commission.

2-357-484

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por considerar essencial que seja reforçada a segurança da carne de bovino para os consumidores e por considerar que, sendo grande a diversidade de situações nas explorações europeias de bovinos, a identificação eletrónica deve permanecer opcional para os criadores, a menos que o Estado-Membro interessado opte por impô-la no seu território.

2-357-500

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – Prin această propunere, se urmărește să se răspundă unor provocări importante privind adoptarea tehnologiei emergente de identificare electronică a bovinelor, simplificarea dispozițiilor referitoare la etichetarea cărnii de vită și mânzat și actualizarea normelor referitoare la competențele atribuite Comisiei. Este vorba de asigurarea clarității și aplicabilității legislației referitoare la identificarea și trasabilitatea bovinelor și de atingerea unui nivel optim de securitate alimentară. Este necesară o adaptare a legislației actuale, îndeosebi pentru a recunoaște identificarea electronică ca mijloc oficial de identificare a bovinelor. Este esențial să se asigure armonizarea normelor tehnice pentru a evita o posibilă dezvoltare anarhică a acestei metode de identificare și pentru a realiza interoperabilitatea între dispozitivele naționale.

Solicit ca informarea actorilor din sistemul de identificare și înregistrare a animalelor să fie, pe de o parte, „fără costuri pentru destinatar”, pentru a-i proteja pe micii fermieri și pe alți actori din cadrul sistemului de identificare și, pe altă parte, să fie reluată „ori de câte ori este necesar”, pentru a ține cont de adaptările prezentului regulament. Pentru a nu crea probleme comerțului din cadrul pieței interne, este necesar ca statele membre să fie informate de Comisie în legătură cu dispozitivele acceptate pe teritoriul statelor membre care au optat pentru identificarea electronică obligatorie.

2-357-812

Anna Maria Corazza Bildt (PPE), *skriftlig*. – Jag röstade för betänkandet om elektronisk identifiering av nötkreatur för att det syftar till att minska byråkratin och de administrativa bördorna för lantbrukare samt för att den moderna tekniken borgar för högre livsmedelssäkerhet. Genom användning av den nya elektroniska märkningen av djuren kommer det att vara lättare att snabbt återkalla eller kontrollera smittat kött genom de

databaser som upprättas. Samtidigt tycker jag att det är bra att det kommer att vara valfritt för lantbrukare att använda den elektroniska märkningen. Det innebär kostnader och ska inte vara något som de direkt tvingas till.

2-357-875

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A segurança alimentar constitui uma preocupação dos cidadãos europeus que temos de garantir. A informação ao consumidor deve ser clara, objetiva e o resultado de um processo simples, não burocrático. A rotulagem facultativa da carne de bovino tem uma importância evidente uma vez que impede a profusão de informação errónea aos consumidores sobre questões sensíveis como raça, modo de criação dos animais, processamento da carne, para as quais o regulamento de informação ao consumidor deverá dar resposta. A carne de bovino é um produto extremamente sensível no que respeita ao mercado comunitário, muito sujeito a pressão por parte de países terceiros com menores exigências em termos de bem-estar animal e sistemas de produção. Considero que se deve melhorar o sistema de rotulagem, mas com regras concretas e um sistema de controlo claro e igual para todos os EM, sempre numa lógica de regime comunitário que impeça diferentes atuações que promovam distorções de concorrência, ou seja deveria ser obrigatório para todos os EM, à semelhança do que existe atualmente para carne de aves ou ovos.

2-358-000

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O presente Regulamento pretende abrir caminho para a supressão das disposições sobre o regime de rotulagem facultativa da carne de bovino, definindo algumas regras gerais que permitam enquadrar e proteger os consumidores, a saúde pública e que garantam a sua confiança, através de informações objetivas, verificáveis pelas autoridades competentes e compreensíveis para os consumidores.

O nosso grupo não acompanhou as alterações propostas por considerar que enfraquecem os direitos de informação do consumidor. Consideramos positivo o reconhecimento das diferenças existentes ao nível dos sistemas e práticas agrícolas e organizações do setor, entre os Estados-Membros, pelo que estes devem poder decidir quanto à introdução ou não da IDE no seu território, incluindo na discussão as organizações do setor da carne de bovino e tendo em conta os pequenos agricultores e potenciais impactos. Persistem algumas preocupações e dúvidas quanto às implicações no processo de recebimento de ajudas diretas. Valorizamos, contudo, o facto de se acautelar que nos casos de identificação eletrónica defeituosa, a falha da tecnologia não dê lugar à imposição de sanções pecuniárias aos agricultores. O relatório reconhece que *há problemas práticos que continuam a impedir o eficaz funcionamento da IDE, especialmente no que diz respeito à precisão da tecnologia*.

2-358-500

Carlo Fidanza (PPE), *per iscritto*. – Non posso ritenermi soddisfatto dal voto odierno sull'etichettatura delle carni bovine. Seppur per pochi voti, non siamo riusciti a mantenere l'etichettatura facoltativa. Una richiesta specifica di tutta la filiera italiana che giustamente esprimeva preoccupazione: l'abolizione comporta per gli allevatori un danno economico - molti hanno già investito e usano con successo questo strumento - e uno svantaggio competitivo nei confronti degli altri mercati, poiché la produzione italiana si caratterizza per la sua qualità. Il fatto che la relatrice abbia deciso di rinviare il testo in Commissione ENVI ci fa ben sperare, considerando che in Consiglio potrebbe formarsi una maggioranza

di blocco per reintrodurre meccanismi di etichettatura obbligatoria a tutela dei principi di qualità e tracciabilità.

2-359-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Potravinová bezpečnosť je jedným z hlavných predmetov záujmu európskych občanov. Európske právne predpisy musia teda prostredníctvom aktualizovaných a posilnených ustanovení zabezpečiť ich optimálnu ochranu tak často, ako to bude potrebné. Elektronická identifikácia hovädzieho dobytku umožňuje získať spoľahlivejšie údaje, čo posilňuje systém vysledovateľnosti, a teda potravinovú bezpečnosť. Ide o to, aby sa zabezpečila jasnosť a uplatniteľnosť právnych predpisov týkajúcich sa identifikácie a vysledovateľnosti hovädzieho dobytku, a teda aby sa dosiahla optimálna úroveň potravinovej bezpečnosti. Dostatok informácií vedie k väčšej dôvere spotrebiteľov.

2-359-500

Lorenzo Fontana (EFD), *per iscritto* . – Volevo sottolineare l'importanza e la gravità che deriva dall'eventuale abolizione del sistema di etichettatura facoltativa delle carni bovine, per questo ho votato affinché non venisse soppresso questo sistema. Se in sede di negoziato con il Consiglio dovesse passare la posizione del Parlamento, ci sarà una grave mancanza di trasparenza per il consumatore e un abbassamento della qualità del prodotto, in quanto l'etichetta facoltativa consente di inserire ventiquattro tipi di informazione aggiuntiva durante tutta la filiera e non solo le generiche "informazioni utili" dell'etichettatura obbligatoria: paese di nascita del bovino, quello di allevamento e quello di macellazione. Auspicio che in sede di negoziati il Consiglio non opti per l'eliminazione del sistema facoltativo di etichettatura.

2-360-000

Ashley Fox (ECR), *in writing* . – Rules brought in during 2010 require all sheep farmers to electronically tag their sheep. As a consequence, they face financial penalties if they do not achieve 100% accuracy of recording. Yet, the technology at their disposal is not yet 100% accurate. This situation is completely unacceptable. The Commission now wishes to extend electronic identification to bovine animals. However, it seems to have learned from the negative experience of sheep farmers, and has chosen to introduce bovine identification on a voluntary basis. This is a far more pragmatic approach, allowing all stakeholders to benefit, and as such I can support this measure. Given the shambles surrounding the electronic identification of sheep, and the considerable financial impact on farmers, it is imperative that, whilst adhering to the agreed EU technical standards, Member States have control over its introduction to bovine animals.

2-360-500

Françoise Grossetête (PPE), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de cette position du Parlement en vue des négociations avec le Conseil, car il me semble qu'elle atteint le bon équilibre entre le respect des producteurs et la modernisation de l'identification des bovins et de l'étiquetage de la viande. Nous devons bien sûr assurer une traçabilité simple et pratique, ainsi qu'une meilleure possibilité de choix pour les consommateurs: c'est pourquoi nous devons encourager l'identification électronique des bovins, qui permet de mieux rationaliser ces processus. Toutefois, nous ne devons pas oublier que nous sommes en période de crise : n'imposons pas aux producteurs de procéder à des investissements trop coûteux, alors

qu'ils nous offrent déjà les meilleures conditions sanitaires au monde! Il serait irresponsable d'assujettir les petits producteurs à une telle dépense non urgente, alors qu'ils sont déjà très fragilisés par la situation économique actuelle. Pour ce qui est de l'étiquetage de la viande, il est important de lutter contre une administration trop lourde: tant que des informations sont vraies et vérifiables, les producteurs doivent pouvoir préciser des éléments pouvant aider les consommateurs dans leurs choix. Il est normal d'harmoniser la situation entre la viande bovine et les autres viandes.

2-360-562

Brice Hortefeux (PPE), *par écrit*. – En vue des négociations avec les ministres de l'UE chargés des questions agricoles, le Parlement européen a précisé sa position quant à l'identification électronique des bovins. Des progrès ont été réalisés dans la technique d'identification des bovins, mais elle reste imparfaite. Des défaillances subsistent et nécessitent un ajustement progressif de nos éleveurs. C'est pourquoi il était essentiel qu'ils ne se sentent pas découragés par des règles bureaucratiques toujours plus lourdes venues de Bruxelles. L'identification électronique des bovins ne concernera donc que les éleveurs volontaires. Dans cinq ans, un bilan sera dressé afin de mesurer l'opportunité d'introduire ou non l'identification électronique obligatoire des bovins. Quant à l'étiquetage, les mentions obligatoires concernant l'origine des animaux ne seront pas modifiées. En revanche, le Parlement européen demande que les mentions facultatives relatives à la qualité de la viande bovine (race, méthode d'élevage etc..) soient simplifiées et alignées sur les règles d'étiquetage des autres types de viandes.

2-360-593

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už dokumentą, nes būtina užtikrinti teisės aktų, susijusių su galvijų identifikavimu ir atsekamumu, aiškumą ir taikomumą, taip pat pasiekti tinkamą maisto saugos lygį. Maisto saugumas yra viena iš pagrindinių Europos piliečių susirūpinimo priežasčių. Elektroninis galvijų identifikavimas sudaro galimybes gauti patikimesnius duomenis, taip sustiprinama atsekamumo sistema, taigi ir maisto saugumas. Be to, ši sistema leidžia pagreitinti galvijų registraciją, automatizuoti tam tikras užduotis ir užtikrinti veiksmingesnį bandos valdymą. Taip pat būtų naudinga skatinti šios naujos technologijos vystymąsi. Būtina pritaikyti galiojančius teisės aktus, visų pirma tam, kad elektroninis identifikavimas būtų pripažintas oficialia galvijų identifikavimo priemone. Taip pat labai svarbu užtikrinti techninių reikalavimų suderinimą siekiant išvengti nevaldomo šios identifikavimo priemonės vystymosi ir nacionalinių sistemų nesuderinamumo. Tačiau atsižvelgiant į didelę galvijų auginimo būdų įvairovę, elektroninis identifikavimas turėtų būti savanoriškas galvijų augintojų pasirinkimas, išskyrus atvejus, kai atitinkamos valstybės narės nustatė privalomą tvarką savo teritorijose. Galvijų augintojai skatinami rinktis šią technologiją, tačiau ji netaikoma prievarta.

2-360-625

Philippe Juvin (PPE), *par écrit*. – J'ai soutenu le rapport de ma collègue Sophie Auconie, qui a été adopté à une large majorité. Je m'en félicite. L'adoption partielle de ce rapport (pas de vote sur la résolution législative finale) va permettre à Sophie Auconie de lancer les négociations interinstitutionnelles avec le Conseil afin de pouvoir trouver un accord en première lecture.

2-360-750

Jarosław Kalinowski (PPE), *na piśmie*. – Aby system identyfikacji bydła był efektywny i mógł dobrze służyć zarówno hodowcom jak i konsumentom, powinien być przejrzysty i łatwy w obsłudze. Nowoczesny elektroniczny system pozwoli na jeszcze dokładniejszą weryfikację danych, dzięki czemu poziom bezpieczeństwa konsumentów wzrośnie. Konieczne jest umożliwienie hodowcom dobrowolnego wdrożenia elektronicznego systemu w stadzie, aby nowa technologia nie uderzyła w drobnych rolników. Taka metoda pozwoli jeszcze bardziej ograniczyć zagrożenie zarażeniem chorobami odzwierzęcymi. W przypadku wystąpienia schorzenia ułatwia on lokalizację ogniska choroby.

Aby system był jeszcze bardziej skuteczny, konieczne jest wprowadzenie szeregu ułatwień, prowadzących do uproszczenia procedur. Wielu producentów napotyka przeszkody w rejestracji bydła, takie jak niedostępność sprzętu, brak umiejętności technicznych, bądź też różnego rodzaju awarie sprzętu czy sieci internetowej. Dlatego konieczne jest wydłużenie czasu przeznaczanego na zarejestrowanie zwierzęcia, aby umożliwić wszystkim dokonanie rejestracji we właściwym czasie i ograniczyć liczne kary finansowe.

2-361-000

Sergej Kozlík (ALDE), *pisomne*. – Potravinová bezpečnosť je významným predmetom záujmu európskych občanov. Elektronická identifikácia hovädzieho dobytku umožňuje získať spoľahlivejšie údaje, čo posilňuje systém vysledovateľnosti, a teda aj potravinovú bezpečnosť. Okrem toho umožňuje zrýchliť registráciu hovädzieho dobytku, zautomatizovať niektoré úlohy a zabezpečiť účinnejšie spravovanie stád. Preto podporujem rozvoj tejto novej technológie. Je potrebná náležitá úprava platných právnych predpisov, aby elektronická identifikácia bola uznaná za oficiálny spôsob identifikácie. Je tiež potrebné zabezpečiť harmonizáciu technických noriem, aby sa predišlo možnému anarchickému vývoju tejto metódy identifikácie a nedostatku interoperability medzi vnútroštátnymi systémami.

2-361-500

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Le rapport porté par ma collègue Sophie Auconie concernant l'identification électronique des bovins a reçu l'approbation de notre assemblée. Je me réjouis de l'adoption de ce texte, auquel j'ai apporté mon soutien car il garantit un meilleur contrôle des dispositifs mis en place. Il améliore également la confiance du consommateur tout en veillant à alléger la charge administrative qui pèse sur les producteurs. Le rapport de madame Auconie ouvre un grand chantier en préconisant une simplification de l'étiquetage de la viande bovine et une généralisation de l'identification électronique de ces animaux.

2-362-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted in favour of this proposal. Food safety and traceability are extremely important issues for the general public.

2-362-500

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur l'identification électronique des bovins, qui permettra une meilleure traçabilité de la viande bovine, sans peser de manière disproportionnée sur ce secteur, dans la mesure où il s'agit d'une mesure

volontaire. Cependant, l'identification électronique constitue bien une avancée technologique importante en vue d'une plus grande sécurité alimentaire.

2-362-750

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – La sicurezza alimentare rientra tra le principali problematiche sentite dai cittadini europei. La legislazione europea deve pertanto assicurare loro una protezione ottimale, tramite disposizioni aggiornate e potenziate alla luce delle nuove esigenze riscontrate. Per questo motivo sono favorevole all'approvazione di questa relazione.

2-362-875

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Aš, kaip Aplinkos, visuomenės sveikatos ir maisto saugos komiteto narė, pritariu, kad pagrindinis kriterijus, taikomas vartotojams tiekiamam maistui, – aukšti kokybės ir saugos standartai. Dėl šios priežasties sveikintinas dokumentas, kuriuo siekiama dar labiau sustiprinti vartotojams tiekiamos jautienos saugumą. Galvijų elektroninio identifikavimo sistemos privalumas – galimybė atsekti ir gauti patikimus duomenis apie vartotoją pasiekiantį maistą. Taip pat dokumente teigiama, kad ši sistema padėtų ūkio valdymui, todėl turėtų būti suvienodinta su jau veikiančiomis valstybės narėse. Tai dar vienas žingsnis, padedantis pasiekti saugaus maisto lygį ES vartotojams.

2-363-000

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), *în scris*. – Am votat împotriva amendamentelor care prevăd eliminarea etichetării facultative a cărnii de vită și de mânzat, pentru că cetățenii europeni au dreptul să dispună de informații cât mai detaliate despre produsele pe care le cumpără. Mă pronunț pentru simplificarea acestui sistem însă nu și pentru eliminarea lui. În măsura în care nu determină o birocrație exagerată, sistemele de etichetare facultative trebuie încurajate în toate domeniile producției alimentare.

2-363-250

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Não obstante ter votado favoravelmente o relatório na sua globalidade, votei contra as propostas de alteração ao Regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que altera o Regulamento (CE) n.º 1760/2000 no respeitante à identificação eletrónica dos bovinos. Este regulamento pretende suprimir as disposições sobre o regime de rotulagem facultativa da carne de bovino. Considero muito importante este regime que permite especificar e valorizar aspetos, tais como os relativos à raça, à alimentação, e aos sistemas de produção, aspetos tão importantes para os consumidores como para os agricultores que utilizam estas menções para fins comerciais, tirando também daí dividendos. No caso de Portugal, o esforço que foi realizado pelos produtores, que viram na implementação deste tipo de regimes voluntários (que requerem aprovação de cadernos de especificações pelas autoridades competentes, controlo e rotulagem específica) uma mais-valia para produção nacional, poderá sair gorado se os mesmos regimes deixarem de existir.

2-363-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che attualmente le basi di dati conformi alla direttiva 64/432/CEE, contenenti informazioni sui bovini, non tengono conto dell'avvento della tecnologia dell'identificazione elettronica dei bovini e che la

revisione del regolamento (CE) n. 1760/2000 favorisce un progressivo e armonioso sviluppo di tale nuova tecnologia, è opportuno adattare anche i principi di raccolta dei dati in questione rendendoli compatibili con i nuovi metodi di identificazione dei bovini. Tenendo conto degli ulteriori obiettivi di semplificare le disposizioni relative all'etichettatura delle carni bovine - nonostante gli aspetti legati all'etichettatura siano coperti dalla legislazione orizzontale e quindi non dovrebbero formare oggetto di un'attribuzione di competenze alla Commissione - e di aggiornare le competenze assegnate alla Commissione, e ricordando tuttavia che la delega di poteri può essere revocata in ogni momento dal Parlamento europeo e dal Consiglio, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-364-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – Against, because the results are too mixed. Adopted: our AMs introducing labelling provisions for beef derived from cloned bovine animals or descendants of cloned animals - very good. Electronic identification (EID): Standards for EID shall be harmonised (delegated acts). MS can keep the current system, but are also allowed to make compulsory the use of one electronic identifier besides traditional means of identification (see briefing enclosed). In five years, the COM shall submit a report on feasibility of mandatory EID everywhere in the EU, accompanied by a legislative proposal if appropriate (ENVI AM adopted). Very bad: The existing approval system of voluntary labelling of beef products is abolished. At present, any operator who wants to indicate information which is additional to the obligatory information on their labels has to send a specification to the competent authority of the Member State, which has to approve the reliable functioning of the labelling system. This approval system, ensuring that consumers can trust what is indicated, is abolished according to the amendments adopted today. Only general food labelling legislation shall apply to voluntary beef labelling, which is not enough for a sensitive product like beef.

2-364-125

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit*. – J'ai voté pour ce rapport, car je suis convaincue que ma collègue Sophie Auconie a su trouver une position équilibrée et constructive sur les règles relatives à l'identification des bovins. En effet, la traçabilité des bovins telle qu'elle existe aujourd'hui fut mise en place à la suite de la crise de la vache folle en 1996, qui avait révélé la nécessité d'une traçabilité totale de la fourche à la fourchette. Le système de traçabilité pour les bovins tel qu'il existe actuellement fonctionne. Il est considéré comme simple et bien accepté sur le terrain. Cependant, pour adapter cette identification aux innovations techniques, le règlement prévoit un développement progressif et harmonisé de cette technologie pour les éleveurs volontaires uniquement. Un bilan sera effectué dans 5 ans, laissant aux éleveurs le temps de s'adapter, pour évaluer l'opportunité de rendre obligatoire les puces d'identification électronique.

2-364-250

Matteo Salvini (EFD), *per iscritto*. – Ho deciso di votare negativamente la relazione sulla proposta modificata di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio che riguarda l'identificazione elettronica dei bovini e che sopprime le disposizioni relative all'etichettatura facoltativa delle carni bovine. Infatti, giudico sbagliato sopprimere il sistema di etichettatura la cui applicazione è facoltativa, invocando oneri amministrativi che ciascun allevatore può decidere facoltativamente di accollarsi o meno. Al contrario, tale sistema di etichettatura ha dimostrato la propria efficacia nel favorire un acquisto consapevole da parte del

consumatore, facendo sì che le informazioni complementari siano fornite in maniera armonizzata e certificata. La sua abolizione favorirebbe i produttori meno trasparenti

2-364-375

Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE), *per iscritto*. – In Italia, così come nella maggior parte dei Paesi europei, sono molti gli operatori che da anni stanno investendo per conformarsi alle normative europee sull'etichettatura delle carni bovine. Questo importante strumento ha come fine quello di fornire informazioni utili (quali la razza e il sesso dell'animale, l'alimentazione usata e l'età del bovino, ecc..) verso le quali i consumatori mostrano interesse ai fini di un acquisto consapevole ed informato. Il suo successo è oramai palese in tutta Europa. L'eliminazione delle disposizioni sulle indicazioni facoltative in etichetta creerebbe un vuoto, con la conseguenza di veder proliferare sistemi differenti di etichettatura volontaria della carne bovina, senza adeguati e rigorosi meccanismi di controllo; correndo inoltre il rischio di lasciare gli operatori in uno stato di incertezza. Per questo motivo ho espresso il mio voto negativo per tutti quegli emendamenti che tentavano di respingere il mantenimento del sistema dell'etichettatura facoltativa delle carni bovine.

2-364-500

Francisco Sosa Wagner (NI), *por escrito*. – En este asunto, si bien la trazabilidad de la procedencia de la carne es una medida que favorece la seguridad y la calidad alimentarias, considero que en la actual situación no es enteramente procedente, en particular por lo que pueda afectar a las pequeñas explotaciones ganaderas.

2-364-750

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté contre ce texte. Étant donné que la sécurité des aliments constitue un sujet de préoccupation majeur des citoyens européens, il faut exiger des États membres la modernisation de leurs mesures d'identification et de traçabilité, selon un calendrier défini. Donner aux consommateurs plus d'informations sur ce qu'ils consomment accroîtra la confiance de ceux-ci. Cependant, l'amendement 46 incorporé par le PPE, l'ALDE et ECR qui abolit pratiquement l'ÉTIQUETAGE FACULTATIF DES BOVINS" est totalement inacceptable et ne me permet pas de voter en faveur de ce texte.

2-364-781

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Apoiei a posição da Relatora que recebeu as propostas da Comissão relativas à introdução da identificação eletrónica dos bovinos a título facultativo. Considero que é necessário adaptar a legislação a fim de reconhecer a identificação eletrónica como um meio oficial de identificação de bovinos, tendo em conta como a tecnologia e a sua utilização neste domínio se desenvolvem e generalizam. Tal tecnologia trará uma série de benefícios para aqueles que pretendem utilizá-la, principalmente nos domínios da rastreabilidade e da gestão dos efetivos. Todavia, é importante que, à medida que a utilização da identificação eletrónica dos bovinos se for generalizando, as normas técnicas sejam harmonizadas em toda a União Europeia.

2-364-812

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Raportul privind identificarea electronică a bovinelor și eliminarea dispozițiilor privind etichetarea facultativă a cărnii de vită și de mânzat. Identificarea electronică a bovinelor permite obținerea unor date mai fiabile, întărind sistemul de trasabilitate și, totodată, securitatea alimentară.

Este necesară o adaptare a legislației actuale, îndeosebi pentru a recunoaște identificarea electronică ca mijloc oficial de identificare a bovinelor. Trasarea cărnii de vită la sursă prin identificare și înregistrare este o condiție obligatorie pentru etichetarea referitoare la origine de-a lungul întregului lanț alimentar. Aceste măsuri asigură protecția consumatorilor și sănătatea publică și promovează încrederea consumatorilor. Utilizarea sistemelor electronice de identificare ar putea fluidiza procesele de trasabilitate, prin citirea și înregistrarea automată și mai exactă în registrul exploatației. De asemenea, ea ar permite raportarea automată în baza electronică de date a deplasărilor animalelor și, astfel, îmbunătățirea vitezei, fiabilității și preciziei sistemului. Utilizarea sistemelor electronice de identificare ar îmbunătăți gestionarea plăților directe acordate fermierilor pe cap de animal, prin optimizarea controalelor și reducerea riscurilor de erori la plată.

2-364-875

Dominique Vlasto (PPE), *par écrit*. – C'est avec une grande satisfaction que j'ai accueilli le rejet de l'obligation d'identification électronique des bovins, soutenue par certains députés qui avaient manifestement perdu de vue les intérêts des éleveurs. Cette mesure avait suscité l'indignation et l'inquiétude des agriculteurs, que je partageais et qui m'avaient amenée à intervenir auprès de la Commission pour lui faire part de cette situation incompréhensible. Le surcoût et de la surcharge administrative induits par cette technique aurait conduit à la disparition de nombreux élevages, surtout ceux de petite taille et ceux situés dans les zones de montagne, qui n'auraient pu respecter cette obligation, alors qu'ils sont pourtant une part essentielle de notre patrimoine, de notre tissu rural et de la biodiversité. Si le renforcement de l'arsenal juridique peut se comprendre au regard des impératifs de traçabilité et de sécurité alimentaire, de l'étable à l'assiette, il ne peut se faire au détriment de la liberté inhérente au métier d'éleveur, d'autant que les techniques traditionnelles (tatouages, boucles en plastique) ont démontré leur fiabilité et leur pérennité. Je me félicite donc que, même à une courte majorité, le caractère facultatif de l'identification électronique des bovins soit désormais la règle et que cela soit développé sur une base uniquement volontaire.

2-365-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Zapoznając się ze szczegółami tego dokumentu, jestem podbudowany ogromem pracy komisji (ilość poprawek) oraz uwzględnieniem stopnia zaawansowania systemów wdrożeniowych w rolnictwie. Zgadzam się z większością opinii i jestem przekonany, iż wprowadzona technologia przyniesie szereg korzyści. Jednak zdecydowałem się wstrzymać od głosu, ponieważ nie jestem przekonany, czy dobrowolność wprowadzania elektronicznej identyfikacji bydła bez określenia okresu granicznego nie wpłynie na opieszałość wdrożenia tego systemu w biedniejszych krajach Unii Europejskiej.

2-366-000

Report: Linda McAvan (A7-0165/2012)

2-366-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando essencial evitar de futuro todos os possíveis lapsos existentes nas leis de farmacovigilância de modo a proteger os pacientes e facilitar a detenção e retirada em grande escala de medicamentos perigosos. Este relatório é particularmente importante porque a legislação em vigor sobre a farmacovigilância estabelece as regras e a monitorização da segurança dos medicamentos

uma vez autorizados a circular no mercado europeu. Esta legislação foi um grande avanço institucional europeu, independentemente de um caso específico que a colocou em causa. Deste modo, este relatório, ao reforçar as obrigações para as empresas de fármacos, ao exigir mais transparência e ao instar a uma urgente avaliação a nível da União Europeia que deve ser feita automaticamente, serve para esclarecer casos duvidosos e certamente contribuirá para os objetivos a que este relatório se propõe.

2-366-281

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen a adopté de nouvelles modifications de la législation européenne en matière de pharmacovigilance afin d'empêcher la commercialisation de médicaments nocifs au sein de l'Union européenne. Nombreux sont ceux qui se souviennent du scandale du Médiateur, et le législateur devait donc intervenir pour assurer la sécurité des citoyens européens. En enlevant toute marge de manœuvre aux États, la procédure d'urgence revêt désormais un caractère automatique comme le souhaitait la Commission. De plus, le niveau de transparence exigé de la part des entreprises a été grandement rehaussé, leur demandant de justifier tout retrait volontaire d'un médicament ou le refus de renouvellement de celui-ci.

2-366-296

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą, kuriuo siekiama priimti naujas priemones, padėsiančias sustiprinti farmakologinį budrumą visoje ES ir užtikrinti didesnę vaistų saugumą visoje ES. Vaistų saugos stebėjimu siekiama nustatyti bei įvertinti šalutinį vaistų poveikį ir taip užkirsti kelią netinkamiems vaistams patekti į rinką. Poreikis užtikrinti vaistų saugumą iškilo po 2011 m. Prancūzijoje atlikto tyrimo dėl šioje šalyje gaminamo vaisto Mediator, nuo kurio sukkelto poveikio, manoma, visoje ES galėjo mirti nuo 500 iki 2 tūkstančių žmonių. Todėl pritariu vaistų saugumo stiprinimui, ypač įpareigojimui viešai vaistų, kuriems buvo atsisakyta išduoti leidimą prekiauti, taip pat kurių leidimas buvo atšauktas arba leidimo galiojimas buvo sustabdytas ir kurių tiekimas uždraustas arba kurie pašalinti iš rinkos, sąrašą bei kitoms direktyvoje numatytais pacientų apsaugos priemonėms.

2-366-312

Erik Bánki (PPE), *írásban*. – Örömmel támogattam szavazatommal a jelentést, hiszen a jelen javaslat kiváló példa arra, hogy az oly sokat kritizált uniós jogalkotás képes gyorsan is reagálni a gyakorlati élet kihívásaira, különösen ha a közegészség védelméről van szó. Az eset kapcsán az Európai Bizottság azonnal feltárta a farmakovigilancia még létező gyenge pontjait, és előterjesztette a szükséges módosításokat, melyekről a Tanács és a Parlament meg tudott állapodni, így a módosítások már 2013-ban hatályba léphetnek.

2-366-375

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Alors que l'affaire du Médiateur a mis en lumière les graves lacunes subsistant dans le domaine de la sécurité des médicaments, je salue l'accord en première lecture que nous avons entériné aujourd'hui. Ce paquet pharmacovigilance répond à une exigence de sécurité supplémentaire. Cela passe par une modification de la directive de 2001 pour renforcer le cadre légal : créer une procédure d'urgence à caractère automatique, renforcer l'obligation de transparence pour les entreprises ou encore prévoir une liste noire des médicaments soumis à une surveillance

supplémentaire. Ce sont les nouveautés de cette réforme qui, il faut l'espérer, sera en mesure de pallier les défaillances et de renforcer la fiabilité du système européen du médicament.

2-366-500

Nora Berra (PPE), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de la modification de la directive européenne de 2010 relative à la pharmacovigilance. Cette révision fait suite au scandale du Mediator. Que veut le Parlement européen? Concrètement, nous voulons un renforcement des obligations en cas de retrait d'un médicament: tout retrait dans un État membre devra désormais être notifié et motivé auprès de toutes les autorités sanitaires européennes. En cas de suspicion de risque sanitaire, le retrait s'accompagnera d'une procédure d'évaluation pour anticiper les conséquences éventuelles d'un dysfonctionnement. Nous ne voulons plus attendre l'urgence pour régler les problèmes. Enfin, comme nous l'avons voté en France, tous les médicaments soumis à une surveillance renforcée seront librement consultables sur une liste rendue publique. Ce devoir de transparence nous semble indispensable pour restaurer la confiance entre les citoyens, les autorités sanitaires et les laboratoires pharmaceutiques.

2-366-750

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu* . – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi labai svarbu užtikrinti geresnį vaistų saugumą ES lygmeniu. Dėl šios priežasties turime didinti Europos vaistų agentūros įsipareigojimą kaupti signalų aptikimo duomenis ir nedelsiant imtis veiksmų jų atžvilgiu, taip pat stiprinti ES valstybių narių bendradarbiavimą. Norint užtikrinti, kad Farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetas galėtų įveikti tenkantį darbo krūvį ir kad pacientai bei sveikatos priežiūros specialistai visapusiškai prisidėtų prie farmakologinio budrumo sistemos tobulinimo, reikalingi papildomi direktyvos pakeitimai. Pirma, privalomas aiškus skelbimas dėl prekybos vaistu licencijos atšaukimo arba pakartotinio prašymo išduoti licenciją nepatenkinimo. Taip pat kiekvienais metais turi būti viešai skelbiami vaistų, kuriais prekiauti buvo atsisakyta išduoti leidimą, sąrašą ir tokių veiksmų motyvus. Antra, leidimo prekiauti turėtojas turi pateikti pranešimą, jei jis ėmėsi veiksmų trečioje šalyje, nes reguliavimo institucijoms būtų naudinga žinoti apie bendrovės panaikinimą, nepratęsimą ar kitokį leidimo prekiauti veikimo sustabdymą trečiojoje šalyje. Trečia, siekiant naudoti vartotojui, kad šis galėtų suprasti vaisto naudą ir galimą riziką, turėtų būti sudaromos vaisto duomenų lentelės.

2-367-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto* . – Gli effetti dei farmaci dannosi si protraggono per decenni, con risvolti di impatto sociale rilevante, senza contare migliaia di tragedie personali: ancora oggi si scontano gli effetti di medicinali pericolosi prescritti negli anni '50 e '60.

Abbiamo il dovere morale di utilizzare al massimo delle potenzialità gli strumenti scientifici e normativi di cui disponiamo per prevenire, fin dove è possibile, sofferenze e danni alla salute, anche nell'interesse di un settore che contribuisce in maniera determinante alle nostre economie e che non deve essere genericamente criminalizzato, laddove precise responsabilità cadono su un numero ristretto di manager privati.

Per questo, le quattro modifiche alla direttiva, suggerite dalla Commissione, sono del tutto ragionevoli e opportune: esse conferiscono maggiore rapidità nell'attivazione di procedure di verifica e di prevenzione della commercializzazione di medicinali potenzialmente

pericolosi e contribuiscono a far emergere più nettamente ogni traccia di possibile dolo da parte delle società che commercializzano farmaci che si rivelino in seguito dannosi.

Le integrazioni proposte dalla relatrice vanno nel segno del maggiore coinvolgimento dell'EMA e della completa trasparenza per i consumatori e per la comunità medica e scientifica in generale. Esprimo pertanto un voto favorevole alla relazione.

2-367-062

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à la pharmacovigilance. Ce dispositif de surveillance, mis en œuvre par la Commission et les autorités de contrôle en 2001, a été réformé en 2010, suite, en partie, à l'affaire du Médiateur. Je soutiens particulièrement la mise en place des mesures suivantes : création d'une procédure d'urgence à caractère automatique dès qu'un médicament est retiré du marché ; mise en place d'un nouveau mécanisme déclencheur de la procédure d'urgence ; introduction d'une obligation de transparence pour les entreprises (qui doivent déclarer si il y a des raisons de sécurité derrière le retrait volontaire d'un médicament); et préparation d'une liste exhaustive des médicaments soumis à une surveillance supplémentaire.

2-367-125

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), *in writing*. – I support this first reading agreement which will enhance pharmacovigilance within the EU. I particularly favour the introduction of the activation of an automatic urgent procedure allowing the Commission to withdraw from the market a pharmaceutical drug if risks for public safety are detected. I truly believe that more efficient and transparent procedures need to be put in place, especially since the Mediator scandal in France has dramatically highlighted how the lack of uniform and rational rules on this issue can severely harm EU patients' safety. I particularly commend the fact that the rapporteur has fully understood the importance of ensuring that the highest possible level of protection is equally granted to all EU citizens, also in line with the actual Commission orientation. I also wish to express my full support to this agreement as far as the need for further clarification of transparency obligations on companies when they withdraw a drug is concerned: in the aforementioned Mediator scandal, the French company Servier withdrew Mediator from Spain, claiming it was for commercial reasons, thus severely delaying investigations that might have helped save a number of lives estimated between 500 and 2000.

2-367-187

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por concordar com a orientação geral do documento que visa o reforço do sistema de farmacovigilância a nível da UE.

2-367-250

Françoise Castex (S&D), *par écrit*. – C'est au niveau européen que nous devons détecter, évaluer et prévenir les effets indésirables des médicaments mis sur le marché dans l'Union européenne. Après l'affaire du Médiateur, la Commission européenne a effectué un "test de résistance" qui a permis d'identifier les faiblesses dans la législation actuelle. Ce travail a abouti à ces révisions. Les améliorations apportées aujourd'hui sont nombreuses: elles consistent notamment dans la mise en place d'une procédure d'urgence à caractère automatique, la création d'un nouveau mécanisme déclencheur de la procédure d'urgence et la clarification des obligations de transparence des entreprises. La réglementation

européenne marque aujourd'hui un pas significatif pour davantage de sécurité sanitaire pour les européens, et nous nous en félicitons.

2-367-500

Minodora Cliveti (S&D), *în scris* . – Parlamentul European și Consiliul au convenit asupra revizuirii normelor de reglementare a farmacovigilenței la nivelul UE prin adoptarea Directivei 2010/84/UE.

Sunt necesare o serie de măsuri care să ducă la o mai mare siguranță a medicamentelor la nivelul UE, prin consolidarea rolului Agenției Europene pentru Medicamente în ceea ce privește culegerea datelor și luarea de măsuri în cazul detectării semnalelor, precum și o serie de alte măsuri, cum ar fi:

- clarificarea obligațiilor privind transparența societăților – când societățile retrag în mod voluntar un medicament sau nu solicită reînnoirea autorizației de introducere pe piață, trebuie să declare în mod specific dacă acest fapt se datorează unor preocupări privind siguranța;

- prezentarea succintă a medicamentului – o scurtă descriere a caracteristicilor și datelor esențiale/necesare ale medicamentului, de care pacientul are nevoie pentru a înțelege utilitatea, precum și potențialele riscuri asociate medicamentului și pentru a-l folosi într-un mod sigur și adecvat;

- publicarea de către agenție, anual, a unei liste a medicamentelor pentru care au fost refuzate, revocate sau suspendate autorizații de introducere pe piață, a căror livrare a fost interzisă sau care au fost retrase de pe piață, inclusiv motivele luării unor astfel de măsuri.

2-367-562

Marielle de Sarnez (ALDE), *par écrit* . – Le scandale sanitaire du Mediator aura au moins servi à prendre conscience de l'impérieuse nécessité d'améliorer la pharmacovigilance en Europe, c'est-à-dire la surveillance des médicaments et la prévention du risque d'effet indésirable, potentiel ou avéré, résultant de leur utilisation. En 2009, la France avait décidé du retrait de ce médicament du laboratoire Servier - à l'origine de la mort de 500 à 2 000 personnes selon les estimations - alors que, dès 2003, il avait été retiré du marché en Espagne et en Italie, à la demande du laboratoire. Désormais, dès qu'un médicament fera l'objet d'un retrait volontaire du marché dans un État membre, le principe de précaution s'appliquera et le médicament sera retiré momentanément ou définitivement des autres pays européens. Les entreprises seront également obligées de déclarer si des raisons de sécurité ont conduit au retrait volontaire d'un médicament ou au non renouvellement de sa licence.

2-367-625

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit* . – Parce qu'il est essentiel d'assurer une protection optimale aux patients européens, l'Union se doit de tout mettre en oeuvre pour qu'avancées pharmaceutiques et activités économiques trouvent un bon équilibre. Il est important de tirer les leçons de chacune des erreurs passées et ainsi d'adapter au mieux la législation pour renforcer la sécurité de tous. C'est pourquoi j'ai voté en faveur de ce texte qui, suite à l'affaire du Mediator, renforce la protection de nos concitoyens.

2-367-750

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Nous avons entériné à une large majorité les modifications apportées à la législation européenne en matière de pharmacovigilance. Ces modifications ont pour objectif de pallier les lacunes du nouveau règlement et de la nouvelle directive (entrés en vigueur en juillet 2012), à la suite du scandale du tristement célèbre "Mediator"... Les modifications apportées aux textes européens – qui sont d'une importance capitale pour la santé publique – renforceront le système européen de détection et d'évaluation des problèmes potentiels des médicaments dans tous les États membres de l'Union. Les nouvelles règles, fruit d'une procédure en codécision avec le Conseil des ministres, entreront en vigueur en 2013.

2-368-000

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo à diretiva sobre a farmacovigilância porque introduz propostas que irão contribuir para suprir lacunas existentes, melhorar a proteção dos doentes e facilitar a identificação e a retirada do mercado de medicamentos que apresentem riscos para a saúde pública.

2-368-500

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – O relatório em análise, elaborado pela colega Linda McAvan, debruça-se sobre a proposta de diretiva do Parlamento Europeu (PE) e do Conselho que altera a Diretiva 2001/83/CE no que diz respeito à farmacovigilância. Em dezembro de 2010, o Parlamento Europeu e o Conselho acordaram a revisão das regras aplicáveis à farmacovigilância, através da adoção da Diretiva 2010/84/UE e do Regulamento (UE) n.º 1235/2010. O conjunto de medidas adotadas com esta nova legislação conduzirá a uma melhoria na segurança dos medicamentos a nível da UE, graças ao reforço do papel da Agência Europeia de Medicamentos (AEM) no que respeita à recolha e à intervenção na sequência da deteção de sinais e ao aumento da cooperação entre os Estados-Membros. Considero que os pacientes na Europa deverão ser melhor informados sobre os medicamentos que ingerem e respetivos efeitos secundários. A nova legislação sobre farmacovigilância prevê, entre outras medidas, a criação de um portal Web europeu e de portais nacionais sobre segurança dos medicamentos e meios para que os pacientes possam notificar as autoridades nacionais quando existirem reações adversas. Nesta matéria, as mais-valias de trabalhar com 500 Milhões de pessoas são evidentes em comparação com o trabalho individual de cada Estado-Membro.

2-369-000

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A farmacovigilância tem vindo a ser revista desde dezembro de 2010 tendo em vista a sua aplicação a partir deste ano, com o intuito de melhorar a segurança dos medicamentos ao nível da UE, reforçando o papel da Agência Europeia de Medicamentos (EMA) na avaliação, deteção e prevenção das reações adversas aos medicamentos, assim como reforçar a cooperação entre os Estados-Membros. Como afirmámos em relatórios anteriores sobre este mesmo assunto, há aspetos das alterações em curso que poderão melhorar o funcionamento deste mecanismo de avaliação, deteção e prevenção das reações adversas aos medicamentos. Esta necessidade de melhoria foi tornada patente com o desfecho trágico do caso *Mediator*, medicamento para diabetes que terá provocado a morte entre 500 a duas mil pessoas.

Sem dúvida que a farmacovigilância se reveste de uma importância inquestionável, principalmente quando as reações adversas a medicamentos são a quinta principal causa

de morte hospitalar, estimando-se em cerca de 197 000 o número de mortes anuais na UE. Insistimos no papel preponderante que os Estados-Membros devem continuar a desempenhar no sistema de farmacovigilância comunitário. As autoridades competentes dos Estados-Membros devem continuar a funcionar como centro de triagem para todas as notificações espontâneas de reações adversas a medicamentos.

2-370-000

Ashley Fox (ECR), *in writing*. – Following the failure of pharmacovigilance rules to prevent a French drug causing unnecessary deaths, there is a clear case for toughening up these rules and ending existing shortcomings. These unfortunate deaths could have been avoided. This report helps close loopholes by improving transparency rules for companies, allowing post-authorisation safety studies, and introducing automatic urgent procedures for known risky medicines. I support this report and first reading agreement with the Council which will help save lives in the future and make our pharmaceutical market safer for all consumers.

2-370-500

Elisabetta Gardini (PPE), *per iscritto*. – La proposta legislativa nasce dalla volontà di evitare che talune disposizioni non vengano osservate comportando rischi gravi per la salute. Recenti casi hanno, infatti, dimostrato l'urgenza di intervenire in direzione di un miglioramento del sistema di sorveglianza dei medicinali in modo tale da rafforzare il sistema in vigore. L'accordo che è stato raggiunto rappresenta, quindi, un chiaro segnale volto a colmare le lacune del precedente sistema. La votazione in Assemblea dimostra la volontà di istituire un sistema europeo per la valutazione dei potenziali problemi dei medicinali. Il nuovo quadro giuridico permetterà un miglior monitoraggio aziendale: finalmente le aziende che ritireranno un farmaco dal mercato non potranno nascondersi dietro a "ragioni commerciali", ma saranno costrette a fornire spiegazioni precise e puntuali.

2-371-000

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – À la suite au scandale du Mediator, médicament responsable de 1000 à 2000 décès en France, il est apparu particulièrement urgent de réviser les systèmes de pharmacovigilance dans l'Union européenne, marqués par de profondes insuffisances. C'est en ce sens que je soutiens le travail réalisé par ma collègue Linda McAvan pour une meilleure détection des médicaments dangereux et une accélération de leur retrait du marché. Nous avons en effet le devoir de prévoir des dispositifs permettant d'éviter que d'autres médicaments nocifs ne soient commercialisés dans l'Union européenne. En outre, la question de l'influence des laboratoires et des pressions qu'ils exercent sur les autorités administratives doit également être posée.

2-371-250

Brice Hortefeux (PPE), *par écrit*. – En 2010, les institutions européennes ont convenu de réviser les règles régissant la pharmacovigilance en vue d'une mise en œuvre de la législation en 2012. Cette nouvelle législation consiste à renforcer le rôle de coordination de l'Agence européenne des Médicaments et à améliorer le système de détection des "signaux" révélant les problèmes potentiels et de suivi à l'échelle européenne. Depuis, le scandale du Médiator a conduit à renforcer une nouvelle fois les mesures de pharmacovigilance. C'est la conclusion qui ressort des analyses menées (stress test) à la suite du scandale. Le Parlement européen s'est fixé l'objectif d'améliorer la protection de

la santé des citoyens européens. Pour ce faire, il estime qu'il faut redoubler d'efforts dans la détection des risques et les prévenir au mieux. Or, pour être plus efficace, une meilleure coopération à l'échelle européenne s'avère nécessaire.

2-371-375

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą, kuria dėl farmakologinio budrumo iš dalies keičiama Direktyva 2001/83/EB. Pritariau, kadangi šiuo pakeitimu toliau siekiama stiprinti farmakologinio budrumo sistemą ES lygmeniu. Penkiais pasiūlytais papildomais pakeitimais patikslinamas formulavimas, užtikrinama, kad Farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetui tenkantis darbo krūvis būtų įveikiamas ir kad pacientai bei sveikatos priežiūros specialistai visapusiškai prisidėtų prie farmakologinio budrumo sistemos tobulinimo. Stiprinant valstybių narių bendradarbiavimą bus užtikrintas geresnis vaistų saugumas ES lygmeniu, taip pat bus išvengta nepageidaujimų pasekmių, kaip Mediator vaisto atveju.

2-371-500

Michał Tomasz Kamiński (ECR), *na piśmie*. – Głosowałem za przyjęciem sprawozdania pani McAvan, ponieważ uważam, że dobro pacjentów w UE należy do naszych priorytetów. Aby chronić naszych obywateli powinniśmy uczyć się na błędach i zmieniać prawo unijne w taki sposób, by móc szybko reagować na jakiegokolwiek zagrożenia. Wiemy, że we Francji toczy się wiele dochodzeń karnych w sprawie leku Mediator. Proponowane przez Komisję zmiany w obowiązujących przepisach dotyczących nadzoru nad bezpieczeństwem farmakoterapii w następstwie sprawy Mediatora idą w dobrym kierunku. Niemniej, zgadzam się ze stwierdzeniem, że konieczne są dalsze zmiany w celu wypełnienia ewentualnych luk prawnych. Popieram wnioski Komisji, które zaostrzają nadzór nad bezpieczeństwem farmakoterapii na szczeblu UE.

2-372-000

David Martin (S&D), *in writing*. – This amendment to the Pharmacovigilance Directive is urgent in light of the Mediator case in France. Mediator was a medicine made by the French company Servier and licensed in a number of EU countries through national procedures (France, Portugal, Luxembourg, Greece, Italy and Spain) for the treatment of type 2 diabetes. Its main active ingredient was benfluorex, and as early as 1999 the first ADR (Adverse Reaction) reports appeared indicating concerns about possible heart valve disorders. In both the USA and the EU, similar anorectic agents - dexfenfluramine and fenfluramine - were taken off the market in the late 1990s. Despite this, Mediator was widely prescribed in Europe, and particularly in France. By 2009, when the drug was finally withdrawn from the market, an estimated five million people had been prescribed the medicine, and it was one of the top 50 most-prescribed medicines in France. Evidence suggests it had been prescribed not only to diabetics, but more widely as a general appetite suppressant. Estimates of the number of deaths related to Mediator vary from 500 to 2000.

2-372-125

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du texte concernant la pharmacovigilance au niveau européen. En 2010, le système européen a déjà été grandement modernisé afin de permettre une surveillance accrue des médicaments mis sur le marché. Néanmoins, le test de résistance suite à l'affaire du "Médiator" a montré que le système

pouvait encore être amélioré. Les nouvelles dispositions sont donc positives en vue de la sécurité des patients.

2-372-187

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – E' assolutamente necessaria la revisione della normativa sulla farmacovigilanza. Occorre infatti migliorare la sicurezza dei medicinali a livello dell'UE consolidando il ruolo ricoperto dall'Agenzia europea per i medicinali nella raccolta di segnali e nell'intervento a seguito del loro rilevamento e rafforzando la collaborazione tra gli Stati membri.

2-372-218

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Pacientų sauga ir tinkamas informavimas apie vartojamus vaistus, kaip ir pačių vaistų saugumas yra vienas pagrindinių ES visuomenės sveikatos politikos tikslų. Praktika rodo, jog vaistų gamintojų piktnaudžiavimas įvedant į rinką ir iš jos pašalinant vaistus, pavojingus žmonių sveikatai, gali baigtis žmonių mirtimis. Antra vertus, vartotojams pateikiami informaciniai lapeliai turi būti aiškūs ir suprantami. Todėl sveikinu griežtesnių reikalavimų ir administracinių procedūrų įtvirtinimą.

2-372-250

Katarína Nevedálová (S&D), *písomne*. – Koncom roka 2010 sa Európsky parlament spolu a Radou dohodli na revízií pravidiel, ktorými sa riadi oblasť farmakovigilancie na úrovni Európskej únie. Tieto nové právne predpisy sa začali uplatňovať v júli tohto roka. Cieľom opatrení je dosiahnuť zlepšenie bezpečnosti liekov na celoeurópskej úrovni, prostredníctvom posilnenia Európskej agentúry pre lieky (EMA) pri zbere údajov a zlepšenia spolupráce medzi členskými štátmi. Jedným z impulzov bol aj prípad lieku Mediator z minulého roka. Liek Mediator vyvinula francúzska firma Servier na liečbu cukrovky typu 2. Jeho základnou látkou je benfluorex, ktorý môže spôsobovať poruchy srdcových chlopní. Diskusie o nepriaznivých účinkoch tejto látky sa viedli už od konca 90. rokov. Bezpečnosť tohto lieku je stále predmetom vyšetrovania. Aj napriek tomu sa ho stihlo do roku 2009 popredpisovať takmer piatim miliónom občanov EÚ, hlavne vo Francúzsku. Počet úmrtí súvisiacich s týmto liekom sa odhaduje až do dvoch tisíc. Preto považujem sa potrebné, aby došlo k čo najrýchlejšej dohode s Radou, ktorá by zabezpečila to, aby nedochádzalo k podobným pochybeniam.

2-372-312

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por concordar com a orientação geral das propostas da Comissão que reforçam o sistema de farmacovigilância a nível da União Europeia, fundamental como contributo para a saúde dos cidadãos europeus.

2-372-375

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Tenendo conto che nel dicembre 2010 il Parlamento europeo e il Consiglio hanno concordato una revisione delle norme in materia di farmacovigilanza a livello dell'UE adottando la direttiva 2010/84/UE e il regolamento (UE) n. 1235/2010, le misure adottate in tale contesto contribuiranno a migliorare la sicurezza dei medicinali a livello dell'UE consolidando il ruolo ricoperto dall'Agenzia europea per i medicinali. Tuttavia un'importante inchiesta sulla sicurezza dei medicinali condotta in

Francia nel 2011 in occasione del cosiddetto "caso Mediator" ha reso necessaria una revisione urgente dei sistemi di farmacovigilanza in vigore nell'UE. Considerando che, se da un lato la nuova normativa ha effettivamente rafforzato la farmacovigilanza a livello dell'UE, dall'altro il sistema unionale presenta alcune potenziali lacune che devono ancora essere affrontate, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-372-500

Alojz Peterle (PPE), *pisno* . – Zaupanje je lepo, a nadzor je boljši. V interesu javnega zdravja je varnost zdravil, kar zahteva nadzor nad sistemi farmakovigilance. Ne sme se več dogajati, kot se je v primeru zdravila "mediator" zgodilo v Franciji, zaradi katerega je prišlo - tako ocenjujejo - do smrti od 500 do 2000 ljudi. Podpiram Komisijo pri prizadevanju za nadaljnje spremembe zakonodaje o farmakovigilanci. Moj glas ZA je tudi želja, da bi bili bolniki in zdravstveni delavci bolj natančno obveščeni o zdravilih, ki so potrebna dodatnega spremljanja.

2-373-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing* . – In favour. In December 2010, Parliament and the Council agreed on a revision of the rules governing pharmacovigilance at EU level by adopting Directive 2010/84/EU and Regulation No 1235/2010. This new legislation is due to come into force in July 2012. The rapporteur believes that the range of measures adopted in this new legislation will lead to improved safety of medicines at EU level by strengthening the role of the European Medicines Agency (EMA) in collecting and acting on signal detection and increasing cooperation between Member States. However, the emergence of a major medicine safety enquiry in France, the 'Mediator' case in 2011 (see below) prompted calls for an urgent review of pharmacovigilance systems in the EU. The Commission responded by carrying out a 'stress test' on the December 2010 legislation in order to identify any additional lessons which needed to be learned in the light of the Mediator case. The result of the stress tests showed that while the new legislation did strengthen pharmacovigilance at EU level, there are some potential weaknesses in the EU system that need to be addressed. The Commission is therefore proposing some further changes to Directive 2010/84/EU and Regulation No 1235/2010 to address these concerns.

2-374-000

Licia Ronzulli (PPE), *per iscritto* . – Ho votato a favore di questo documento perché permetterà di monitorare meglio gli effetti nocivi dei medicinali per evitare il ripetersi di casi come quello del farmaco francese per il diabete "Mediator", che si sospetta abbia causato più di 500 decessi.

Le nuove regole, concordate tra il Parlamento e i ministri dell'UE, introdurranno una procedura automatica di emergenza, che permetterà di ritirare dal mercato comunitario un medicinale anche nel caso in cui uno Stato membro dovesse decidere di bloccare la vendita sul mercato nazionale.

2-374-125

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit* . – A la suite du scandale du Mediator, médicament potentiellement impliqué en France dans plus de 500 décès, l'Union européenne a mené des "tests de résistance" sur sa législation en matière de pharmacovigilance pour s'assurer qu'elle était bien adaptée. La Commission a présenté de nouvelles mesures qui viennent renforcer la sécurité des patients en adaptant la façon de

détecter les effets indésirables provoqués par un médicament autorisé, en affinant l'évaluation des risques et en améliorant les réponses à y apporter. J'ai donc voté pour ce rapport qui améliore la proposition de la Commission, en renforçant le rôle de coordination de l'Agence européenne des médicaments et la détection des signaux de risques pour un médicament.

2-374-250

Amalia Sartori (PPE), *per iscritto*. – Nel dicembre 2010 sono stati adottati la direttiva 2010/84/UE e il regolamento (UE) n. 1235/2010 concernente la revisione delle norme in materia di farmacovigilanza europea che è entrata in vigore nel luglio 2012. Se da un lato la nuova normativa ha effettivamente rafforzato la farmacovigilanza a livello dell'UE, dall'altro il sistema presenta alcune potenziali lacune nei testi presenti in materia che devono essere affrontate. Ho votato a favore della relazione sulla farmacovigilanza in quanto garantisce una sorveglianza rafforzata sull'uso dei medicinali e perfeziona il sistema in merito agli obblighi di informazione e notifica delle parti interessate. Il quadro giuridico risulta quindi rafforzato, il che garantisce ora più elevati livelli di trasparenza e di sicurezza.

2-374-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Esta proposta de relatório surge como resposta para evitar casos como o Mediator, em França, que pôs em causa a vida de milhares de pessoas e matou cerca de 500 a 2 mil pessoas. As alterações à Diretiva de 2010 pretendem aumentar a eficácia da legislação em termos de farmacologia, no que diz respeito à recolha e à intervenção na sequência de índices de perigo, bem como aumentar a cooperação entre Estados-Membros. Após os testes de esforço realizados pela UE, foram apresentadas um conjunto de medidas com o intuito de melhorar o sistema proposto pela Diretiva de 2010, nomeadamente a inserção de um procedimento urgente e de caráter automático, uma nova situação que possa desencadear um procedimento urgente, a clarificação das obrigações de transparência das empresas e uma lista maior de medicamentos sujeitos à monitorização adicional. Estas medidas vão aumentar a eficácia e a vigilância das autoridades competentes para o efeito, e, simultaneamente, pretendem reforçar a cooperação entre os Estados-Membros.

2-374-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Rezoluția referitoare la propunerea de modificare a Directivei 2001/83/CE privind farmacovigilența, deoarece recentele evenimente de farmacovigilență din Uniune au demonstrat necesitatea unei proceduri automate la nivelul Uniunii în cazurile specifice de probleme de siguranță, pentru a se asigura că problema este evaluată și abordată în toate statele membre în care este autorizat medicamentul.

Procedura normală ar trebui să fie inițiată pentru calitatea, siguranța sau eficacitatea medicamentelor, atunci când este vorba despre interesele Uniunii. Procedura de urgență la nivelul Uniunii ar trebui să fie inițiată atunci când este necesară o evaluare rapidă a unor preocupări apărute în urma evaluării datelor generate de activitățile din domeniul farmacovigilenței. Indiferent dacă se aplică procedura de urgență la nivelul Uniunii sau procedura normală și indiferent de procedura, centralizată sau nu, prin care medicamentul a fost autorizat,

Comitetul pentru evaluarea riscurilor în materie de farmacovigilență ar trebui să transmită întotdeauna o recomandare, în cazul în care motivul pentru luarea de măsuri se bazează pe date de farmacovigilență. Măsurile adoptate consolidează în mod substanțial cadrul juridic pentru supravegherea medicamentelor, prin dispoziții de consolidare a rolului de coordonare al Agenției Europene pentru Medicamente, prin posibilitățile de semnalizare a detectării și prin aplicarea unor proceduri coordonate la nivel european.

2-375-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Sprawa francuskiego leku Mediator z 2011 roku, w sprawie którego wszczęto we Francji dochodzenie dotyczące bezpieczeństwa leków, spowodowała pojawienie się głosów za pilnym przeglądem systemów nadzoru nad bezpieczeństwem farmakoterapii w Unii Europejskiej. Wyciągnięte z tej sprawy wnioski pokazały, że, choć nowe przepisy z 2010 roku zmieniające zasady nadzoru nad bezpieczeństwem farmakoterapii rzeczywiście zwiększyły ten nadzór, to jednak ciągle istnieją pewne niedociągnięcia w systemie Unii Europejskiej, które należy usunąć. Dlatego głosowałem za sprawozdaniem.

2-375-500

Zbigniew Ziobro (EFD), *na piśmie*. – Z radością poparłem sprawozdanie poseł McAvan. Niestety w Europie mamy poważny problem dotyczący bezpieczeństwa środków farmakologicznych oraz sprawdzalności ich używania. Mam nadzieję, że dzisiejsze sprawozdanie będzie pierwszym z wielu kroków, które musimy podjąć, aby zwiększyć bezpieczeństwo, a co za tym idzie – realnie wpłynąć na lepsze warunki leczenia i zdrowie Europejczyków. Sprawa leku Mediator z 2011 roku to tylko ułamek bałaganu, jaki panuje na rynku leków. Przypomnę choćby problemy ze stentami, które dopuszczono w wielu krajach Unii Europejskiej, mimo że w USA, skąd je sprowadzano, ich używanie było już niedopuszczalne. Mając na uwadze dobro obywateli, musimy zawczasu zapobiegać takim sytuacjom.

2-376-000

Report: Linda McAvan (A7-0164/2012)

2-376-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Este é mais um relatório que pretende promover o reforço da legislação no âmbito da farmacovigilância, nomeadamente para facilitar situações que exijam a retirada imediata de medicação do mercado. A atual legislação mostrou-se insuficiente para que se conseguisse este desiderato com a brevidade desejada e, por isso, tem de ser adaptada às necessidades que as experiências recentes mostraram quando medicamentos perigosos não foram detetados e retirados dos mercados da maneira mais eficaz. Esta nova legislação traz mais transparência e estabelece regras importantes, o que me leva a votar favoravelmente.

2-376-140

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen a adopté de nouvelles modifications de la législation européenne en matière de pharmacovigilance afin d'empêcher la commercialisation de médicaments nocifs au sein de l'Union européenne. Nombreux sont ceux qui se souviennent du scandale du Médiator, et le législateur devait donc intervenir pour assurer la sécurité des citoyens européens. En enlevant toute marge de manœuvre

aux États, la procédure d'urgence revêt désormais un caractère automatique, comme le souhaitait la Commission. De plus, le niveau de transparence exigé de la part des entreprises a été grandement rehaussé, leur demandant de justifier tout retrait volontaire d'un médicament ou le refus de renouvellement de celui-ci.

2-376-148

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį siūlymą dėl farmakologinio budrumo. Vaistų saugos stebėjimu siekiama nustatyti bei įvertinti šalutinių vaistų poveikį ir taip užkirsti kelią netinkamiems vaistams patekti į rinką. Būtina tobulinti vaistų vertinimo sistemą siekiant apsaugoti visuomenės sveikatą. Pritariu direktyvoje įtvirtintoms griežtesnėms nuostatoms dėl farmacijos bendrovėms taikomų skaidrumo reikalavimų, dėl ilgesnio vaistų papildomo stebėjimo laikotarpio, siekiant užtikrinti, kad į rinką patektų tik saugūs ir visuomenės sveikatai nekenksmingi vaistai.

2-376-156

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Alors que l'affaire du Médiateur a mis en lumière les graves lacunes subsistant dans le domaine de la sécurité des médicaments, je salue l'accord en première lecture que nous avons entériné aujourd'hui. Ce paquet pharmacovigilance répond à une exigence de sécurité supplémentaire. Cela passe par une modification de la directive de 2001 pour renforcer le cadre légal : créer une procédure d'urgence à caractère automatique, renforcer l'obligation de transparence pour les entreprises ou encore prévoir une liste noire des médicaments soumis à une surveillance supplémentaire. Ce sont les nouveautés de cette réforme qui, il faut l'espérer, sera en mesure de pallier les défaillances et de renforcer la fiabilité du système européen du médicament.

2-376-171

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi yra labai svarbu užtikrinti geresnį vaistų saugumą ES lygmeniu, tad privalu didinti Europos vaistų agentūros įsipareigojimą kaupti signalų aptikimo duomenis ir nedelsiant imtis veiksmų jų atžvilgiu, taip pat stiprinti ES narių bendradarbiavimą. Norint užtikrinti, kad Farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetas galėtų įveikti tenkantį darbo krūvį ir kad pacientai bei sveikatos priežiūros specialistai visapusiškai prisidėtų prie farmakologinio budrumo sistemos tobulinimo, reikalingi papildomi pakeitimai. Pirma, jei vaistams atliekamas saugumo tyrimas po leidimo arba taikomos kitos sąlygos ar reikalavimai, tai jie turi būti įtraukti į juodu simboliu pažymėtų vaistų, kuriems taikoma papildoma stebėseną, sąrašą. Antra, farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetas nebus įsteigtas iki 2012 metų liepos mėnesio, todėl galutinio termino parinkti juoda simboliu skaičiavimas turėtų būti pradėtas nuo tos datos. Trečia, sprendimų priėmimo skubos tvarka procedūra turėtų būti taikoma automatiškai. Ketvirta, reikėtų taikyti sprendimų priėmimo skubos tvarka procedūrą, jei saugumo motyvais įmonės nusprendžia neteikti prašymo atnaujinti licenciją prekiauti. Penkta, siekiant užtikrinti, kad būtų visapusiškai įgyvendintos naujos su farmakologiniu budrumu susijusios nuostatos, Europos Vaistų Agentūra turėtų būti įgaliota taikyti mokesčius leidimų prekiauti turėtojams už farmakologinio budrumo užduočių vykdymą.

2-376-187

John Bufton (EFD), *in writing*. – I abstained from this vote as, while it is essential to protect the population from the dangers of medicines and treatments deemed to have dangerous side effects, it is not in my opinion an area in which the EU should have

jurisdiction. Already in the UK we have bodies such as NICE to evaluate and test products with any sort of pharmaceutical or pharmacological usage before they are permitted into mainstream medicine. What we need is greater national vigilance against unauthorised and unknown drugs and access to unapproved products on the black market. Some of the EU's proposals for pharmacovigilance could result in a rise in scaremongering that may in turn result in patients not accessing drugs that would otherwise be highly beneficial on the grounds of an unqualified threat. We have already seen the results of parents denying their children vital immunisation due to inconclusive links with autism that were blown out of proportion by the media. There is a real threat that unsubstantiated rumours in one country could result in life-saving medicine being withdrawn across Europe under such legislation.

2-376-250

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto* . – Ho espresso voto favorevole alla proposta di regolamento dell'on. McAvan in quanto concordo sull'importanza di rafforzare la trasparenza e far rispettare gli obblighi di comunicazione da parte degli enti autorizzati all'immissione in commercio di prodotti medicinali nei casi di ritiro dal mercato di quei farmaci che si scoprono essere tossici per la salute umana.

Il mantenimento sul mercato di un farmaco dichiarato non a norma comporta grossi rischi per i consumatori europei.

2-376-500

Minodora Cliveti (S&D), *în scris* . – Parlamentul European și Consiliul au convenit asupra revizuirii normelor de reglementare a farmacovigilenței la nivelul UE prin adoptarea Regulamentului 1235/2010/UE.

S-a constatat că o serie de măsuri sunt necesare a fi luate, ca urmare a efectuării testului de rezistență efectuat de Comisia Europeană cu privire la acest act legislativ, și anume:

- o procedură de urgență automată – de exemplu, când statele membre doresc să retragă un medicament, beneficiind de o marjă discreționară în acest sens, iar Comisia Europeană propune ca procedura de urgență să fie automată;
- un nou element care declanșează procedura de urgență – dacă societățile hotărăsc să nu solicite reînnoirea autorizației de introducere pe piață din motive de siguranță, acest fapt ar trebui să declanșeze procedura de urgență;
- pentru medicamentele incluse în lista medicamentelor care fac obiectul unei supravegheri suplimentare, rezumatul caracteristicilor produsului și prospectul ce însoțește ambalajul trebuie să cuprindă mențiunea „Acest medicament face obiectul unei monitorizări suplimentare”. Această mențiune trebuie să fie precedată de un simbol negru selectat de Comisie la recomandarea Comitetului pentru evaluarea riscurilor în materie de farmacovigilență până la 2 iulie 2013 și să fie urmată de o notă explicativă standard corespunzătoare.

2-376-625

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit* . – Parce qu' il est essentiel d'assurer une protection optimale aux patients européens, l'Union se doit de tout mettre en oeuvre pour qu'avancées pharmaceutiques et activités économiques trouvent un bon équilibre. Il est important de tirer les leçons de chacune des erreurs passées et ainsi d'adapter au mieux la législation

pour renforcer la sécurité de tous. C'est pourquoi j'ai voté en faveur de ce texte qui, suite à l'affaire du Médiateur, renforce la protection de nos concitoyens.

2-376-750

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Nous avons entériné à une large majorité les modifications apportées à la législation européenne en matière de pharmacovigilance. Ces modifications ont pour objectif de pallier les lacunes du nouveau règlement et de la nouvelle directive (entrés en vigueur en juillet 2012), à la suite du scandale du tristement célèbre "Mediator"... Les modifications apportées aux textes européens – qui sont d'une importance capitale pour la santé publique – renforceront le système européen de détection et d'évaluation des problèmes potentiels des médicaments dans tous les États membres de l'Union. Les nouvelles règles, fruit d'une procédure en codécision avec le Conseil des ministres, entreront en vigueur en 2013.

2-377-000

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo ao regulamento sobre a farmacovigilância porque introduz propostas que irão contribuir para suprir lacunas existentes, melhorar a proteção dos doentes e facilitar a identificação e a retirada do mercado de medicamentos que apresentem riscos para a saúde pública.

2-377-500

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – O relatório em apreciação, elaborado pela colega Linda McAvan, versa sobre a proposta de regulamento do Parlamento Europeu (PE) e do Conselho que altera o Regulamento (CE) n.º 726/2004 no que diz respeito à farmacovigilância. Em dezembro de 2010, o Parlamento Europeu e o Conselho acordaram a revisão das regras aplicáveis à farmacovigilância, através da adoção da Diretiva 2010/84/UE e do Regulamento (UE) n.º 1235/2010. O conjunto de medidas adotadas com esta nova legislação conduzirá a uma melhoria na segurança dos medicamentos, a nível da UE, graças ao reforço do papel da Agência Europeia de Medicamentos (AEM), no que respeita à recolha e à intervenção na sequência da deteção de sinais e ao aumento da cooperação entre os Estados-Membros. Considero que os pacientes na Europa deverão ser melhor informados sobre os medicamentos que ingerem e respetivos efeitos secundários. A nova legislação sobre farmacovigilância prevê, entre outras medidas, a criação de um portal Web europeu e de portais nacionais sobre segurança dos medicamentos e meios para que os pacientes possam notificar as autoridades nacionais quando existirem reações adversas. Nesta matéria, as mais-valias de trabalhar com 500 Milhões de pessoas são evidentes em comparação com o trabalho individual de cada Estado-Membro.

2-378-000

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A modificação deste regulamento, a par da modificação da Diretiva 2001/83/CE, constitui mais um passo na modificação do sistema de farmacovigilância, ou seja, no sistema de avaliação, deteção e prevenção das reações adversas aos medicamentos. Em geral apoiamos os esforços que têm vindo a ser feitos neste sentido, cuja necessidade tem vindo a ser tornada patente pelos números de mortes associadas a reações adversas a medicamentos. Os objetivos desta revisão deverão ser norteados por critérios estritos de proteção e prevenção da saúde pública, pelo que são dispensáveis quaisquer outras considerações relacionadas com o reforço do mercado interno e o seu funcionamento.

Em geral a relatora faz um esforço sério para corrigir as deficiências identificadas no sistema de farmacovigilância da UE, assegurando uma maior transparência e eficácia do sistema nos casos em que sejam identificados problemas de segurança. Entre outros aspetos, pretende-se garantir que o volume de trabalho do Comité de Avaliação do Risco de Farmacovigilância se mantenha passível de ser gerido e assegurar que os pacientes e os profissionais do setor da saúde estejam plenamente envolvidos na farmacovigilância.

2-378-500

Nathalie Griesbeck (ALDE), *par écrit*. – L'Union européenne devait réagir au scandale du Médiateur qui a fait des centaines de victimes, faute de mécanismes d'alerte et de réaction suffisamment efficaces face à un médicament dangereux. J'ai voté favorablement à cette modification de la législation européenne sur la pharmacovigilance, car il me semble que celle-ci va dans le bon sens : celui de la transparence et du contrôle. Les trois principales mesures introduites me semblent très importantes : les véritables raisons du retrait d'un médicament dans un pays par une entreprise seront connues, ces médicaments seront systématiquement soumis à une évaluation d'urgence, ce qui permettra de connaître sa dangerosité, enfin un symbole sur l'emballage du médicament permettra aux patients et aux praticiens d'être informés lorsque le médicament a fait l'objet d'une étude de sûreté supplémentaire. Dans le cadre de l'organisation du marché du médicament dans lequel l'Union a des compétences, ces mesures permettent de contribuer au niveau de l'Union à ce qu'une crise sanitaire telle que nous l'avons connu avec le Médiateur ne se reproduise plus.

2-378-750

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Pritariau, kadangi šiuo pakeitimu toliau siekiama stiprinti farmakologinio budrumo sistemą ES lygmeniu. Pasiūlymu patikslinamas formulavimas, užtikrinama, kad Farmakologinio budrumo rizikos vertinimo komitetui tenkantis darbo krūvis būtų įveikiamas ir kad pacientai bei sveikatos priežiūros specialistai visapusiškai prisidėtų prie farmakologinio budrumo sistemos tobulinimo.

2-379-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I support the general thrust of the Commission proposals, which further strengthen the pharmacovigilance system at EU level.

2-380-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Ab Juli 2012 sollen die im Dezember 2012 vereinbarten neuen Rechtsvorschriften für die Pharmakovigilanz auf Ebene der EU gelten. Die Rechtsvorschriften wurden in Bezug auf die Unbedenklichkeit von Arzneimitteln (Fall „Mediator“) evaluiert und Änderungen ausgearbeitet, um die entsprechenden Lehren zu ziehen und das System zu verbessern und bestehende Sicherheitslücken zu schließen. Es ist unbedingt notwendig, im Falle auftauchender Sicherheitsbedenken rasch handeln zu können. Ich befürworte die Verbesserungsvorschläge.

2-380-250

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Ich begrüße alle Maßnahmen, die das Pharmakovigilanz-System auf der EU-Ebene weiter stärken können und damit zur Risikominimierung für Patienten führen. Denn Patientensicherheit muss oberstes Gebot sein. Die Überwachung eines Arzneimittels ab dem Zeitpunkt seiner Marktzulassung ist

unbedingt erforderlich, denn das Arzneimittel wurde ja nur an einer vergleichsweise geringen Patientenzahl erprobt. Neue Erkenntnisse über die Sicherheit ergeben sich oft erst nach längerer Anwendungszeit. Angesichts der geplanten Änderung der Pharmakovigilanz-Richtlinie 2001/83/EG begrüße ich den Bericht und habe ihm meine Stimme gegeben.

2-380-375

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente a resolução legislativa do Parlamento Europeu sobre a proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que altera o Regulamento (CE) n.º 726/2004 no que diz respeito à farmacovigilância por estar de acordo com os princípios gerais que nortearam esta resolução.

2-380-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Un'importante inchiesta sulla sicurezza dei medicinali condotta in Francia nel 2011 in occasione del cosiddetto "caso Mediator" ha reso necessaria una revisione urgente dei sistemi di farmacovigilanza in vigore nell'UE. Considerando che, se da un lato la nuova normativa ha effettivamente rafforzato la farmacovigilanza a livello dell'UE, dall'altro il sistema unionale presenta alcune potenziali lacune che devono ancora essere affrontate, è necessario introdurre una procedura d'urgenza automatica, chiarire gli obblighi di trasparenza della società e ampliare l'elenco di medicinali soggetti a monitoraggio addizionale. Auspicando il raggiungimento di tali obiettivi, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-381-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. The Commission's stress tests suggest that though much improves under the new system, further changes are needed to close any potential loopholes. An automatic urgent procedure (Article 107i, Directive) The 2010 legislation already specifies a list of triggers which would activate the urgency procedure (e.g. if a Member State withdraws a drug), but Member States have some discretion over this. The Commission is now proposing to make the urgent procedure purely automatic. · A new trigger for the urgent procedure (article 107i, Directive) If companies decide not to apply to renew a marketing licence (as it was the case for Mediator), and if this is due to safety reasons, then this should trigger the urgent procedure. · Clarification of transparency obligations on companies (article 123(2), Directive) When companies voluntarily withdraw a drug or do not reapply for a marketing licence they must specifically declare if this is due to a safety concern. (When Servier did not reapply for authorisation for Mediator in Italy and Spain, they claimed it was for commercial reasons.)

2-381-003

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A alteração a este regulamento, no domínio da farmacovigilância, prende-se com as lacunas que surgiram após rebentar o escândalo do caso Mediator em França. Apesar de terem sido aprovadas alterações, ainda em 2010, ao mesmo regulamento, este caso expôs as fraquezas das próprias modificações. Por estas razões, e como forma de tornar clara e eficaz a vigilância dos medicamentos que estão no mercado, a UE propôs um conjunto de normas que obriga os agentes envolvidos a divulgar os possíveis perigos às entidades correspondentes, de forma automática e obrigatória. Uma

vez mais, sou favorável ao melhoramento da legislação europeia que tem como objetivo salvaguardar os cidadãos.

2-381-004

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru propunerea de modificare a Regulamentului 726/2004 în ceea ce privește farmacovigilența.

Pentru a asigura transparența privind supravegherea medicamentelor autorizate, lista de medicamente care fac obiectul unei supravegheri suplimentare introduse prin Regulamentul 726/2004 ar trebui să includă toate medicamentele supuse condițiilor de siguranță ulterioare autorizării. Agenția Europeană pentru Medicamente, în colaborare cu statele membre, stabilește, gestionează și publică o listă de medicamente care sunt supuse unei monitorizări suplimentare. Lista include un link la informațiile referitoare la medicamente și la rezumatul planului de gestionare a riscurilor. Lista respectivă cuprinde numele și substanțele active ale: (a) medicamentelor autorizate în Uniune care conțin o substanță activă nouă care, la 1 ianuarie 2011, nu făcea parte din compoziția niciunui medicament autorizat în Uniune; (b) oricărui medicament biologic care nu se află sub incidența literei (a) și care a fost autorizat după 1 ianuarie 2011; (c) medicamentelor autorizate în temeiul prezentului regulament, sub rezerva condițiilor menționate la articolul 9 alineatul (4) litera (cb), la articolul 10a alineatul (1) litera (a), la articolul 14 alineatul (7) sau la articolul 14 alineatul (8); (d) medicamentelor autorizate în temeiul Directivei 2001/83/CE, sub rezerva condițiilor menționate la articolul 21a literele (b) și (c), la articolul 22 sau la articolul 22a alineatul (1) litera (a) din directiva respectivă.

2-382-000

Reports: Linda McAvan (A7-0164/2012, A7-0165/2012)

2-383-000

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL), *γραφτώς*. – Ψήφισα υπέρ των δύο εκθέσεων McAvan (A7-0164/2012 και A7-0165/2012) γιατί ενισχύουν την фармаκοεπαγρύπνηση μετά το σκάνδαλο που δημιουργήθηκε με τη χρήση του φαρμάκου Mediator της γαλλικής фармаκοβιομηχανίας Servier, που έφερε στο φως σοβαρές αδυναμίες και δυσλειτουργίες του συστήματος ελέγχων των φαρμάκων στην ΕΕ και τις απαράδεκτες μεθόδους λόμπυ των фармаκοβιομηχανιών. Μολονότι οι παρενέργειες του Mediator ήταν γνωστές από το 1998, η απόσυρσή του από την αγορά καθυστέρησε 8 χρόνια με αποτέλεσμα 500 περίπου άνθρωποι να χάσουν τη ζωή τους και 3.500 να νοσηλευτούν με καρδιακά προβλήματα. Οι τροπολογίες που υπερψήφισα καλύπτουν τα κενά της νομοθεσίας, δηλαδή την έλλειψη αξιολόγησης ενός φαρμάκου μετά την αδειοδότησή του, την απόσυρση χωρίς αυτόματη προειδοποίηση όλων των κρατών μελών της ΕΕ, την έλλειψη αιτιολόγησης και την αδιαφάνεια για την απόσυρση. Η ασφάλεια των φαρμάκων είναι ένα τεράστιο θέμα. Θέλουμε ενημερωμένους ασθενείς που να συμμετέχουν μαζί με τους επαγγελματίες της υγείας στη фармаκοεπαγρύπνηση. Οι τροπολογίες που υπερψήφισα, δηλαδή, η ενεργοποίηση της διαδικασίας του κατεπείγοντος, η αποσαφήνιση των υποχρεώσεων διαφάνειας για τις фармаκοβιομηχανίες και η επανεγγραφή των ύποπτων φαρμάκων στον κατάλογο των φαρμάκων που υπόκεινται σε συμπληρωματική παρακολούθηση στοχεύουν στο να κλείσουν όλα τα παράθυρα που τυχόν υπονομεύουν την ασφάλεια των φαρμάκων και την προστασία της δημόσιας υγείας.

2-384-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Vo Francúzsku sa v roku 2011 objavil prípad lieku Mediator, ktorého bezpečnosť je predmetom vyšetrovania. Prípad poukázal na potrebu urýchlenej revízie farmakovigilačného systému v EÚ. Európska komisia reagovala tým, že uskutočnila tzv. stresový test právnych predpisov z decembra 2010 s cieľom získať ďalšie poznatky, ktoré by ešte boli potrebné zo zreteľom na prípad lieku Mediator. Výsledky tohto stresového testu preukázali, že aj keď nové právne predpisy v skutočnosti posilnili oblasť farmakovigilancie na úrovni EÚ, v systéme EÚ existujú určité možné nedostatky, ktoré je potrebné riešiť. Stresové testy teda naznačujú, že aj keď nový systém mnohé veci zlepšil, ešte sú potrebné ďalšie zmeny, aby sa vyriešili medzery v právnych predpisoch. V záujme verejného zdravia je potrebný čo najrýchlejší konsenzus. Súhlasím s prístupom Komisie v týchto návrhoch, ktoré smerujú k ďalšiemu posilneniu farmakovigilačného systému na úrovni EÚ.

2-384-250

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit* . – La commercialisation de produits dangereux pour la santé en Europe comme le Distilbène, l'Isoméride ou encre Médiator, et le scandale qu'elle a suscité, ont fait prendre conscience aux Etats européens de la nécessité de modifier la législation communautaire en vigueur. J'ai voté en faveur de ce rapport, car il me semble urgent de corriger les failles du système par le biais d'un nouveau mécanisme. Ce dispositif va entraîner trois changements phares, qui sont: l'évaluation d'urgence lorsqu'une entreprise décide de ne pas renouveler une licence de mise sur le marché, ensuite l'obligation d'une déclaration lorsqu'une entreprise décide de ne pas renouveler une licence de mise sur le marché, et enfin la création d'un encart d'information à l'attention des consommateurs sur les paquets des médicaments ayant effectués une étude de sécurité post-autorisation.

2-384-500

Nikolaos Salavrakos (EFD), *in writing* . – I voted in favour of this report because of the determination of the Commission to further strengthen the pharmacovigilance system at EU level and include the relevant stakeholders, such as patients and healthcare professionals, in developing an efficient and effective system.

2-381-002

Marc Tarabella (S&D), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de ce texte. Trois points ont particulièrement retenu mon attention. La mise en place d'une procédure d'urgence à caractère automatique, la création d'un mécanisme déclencheur de cette procédure et, enfin, la clarification des obligations de transparence des entreprises (ce qui évitera, par exemple, de prendre les citoyens pour moins que ce qu'ils sont comme l'avait fait le Laboratoire Servier en ne renouvelant pas son autorisation pour le Mediator en Espagne pour des raisons commerciales).

2-385-000

Glenis Willmott (S&D), *in writing* . – The laws we voted on today will strengthen the existing legislation in terms of patient safety, ensuring that new drugs are properly monitored for unexpected side-effects.

Pharmaceutical companies will have to disclose when they withdraw products due to safety reasons and concerns about drug safety will trigger an automatic investigation by European

regulators, instead of being left to the discretion of individual national regulators. This will ensure that serious risks to patient health are picked up on and dealt with early, and that patients across the EU can expect the same level of protection.

The laws will also mean that medicines that are still being monitored for safety will have to carry a black 'warning' symbol on the packaging and on the information leaflet, so that patients are properly informed about the safety of their medication. In the cases of Thalidomide or the diabetes drug Mediator in France, serious side-effects were not picked up on for years, leading to unnecessary suffering for thousands. This legislation will ensure that medicines are monitored and health risks picked up on and addressed long before another such tragedy happens.

2-386-000

Report: Satu Hassi (A7-0038/2012)

2-386-031

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, saudando e apoiando a proposta da Comissão, e saliento que, de qualquer maneira, os limites acordados na OMI entrarão em vigor mesmo não sendo adotada qualquer diretiva. No entanto, a diretiva poderia clarificar e normalizar a aplicação e controlo, no interior da UE, dos valores-limite acordados na OMI, nivelar as condições de concorrência, facilitar a fase de transição e encorajar a inovação. A adoção de normas mais estritas para o enxofre permitiria obter consideráveis benefícios para a saúde e o ambiente de uma forma rentável. Por essa razão, concordo com a relatora que apoia a proposta da Comissão de que o teor máximo de enxofre de 0,1% seja alargado aos navios de passageiros em serviço regular, mas propõe que este limite entre em vigor em 2015, ao mesmo tempo que nas zonas de controlo das emissões de SOx. Por outro lado, concordo que o teor máximo atualmente aplicável nos portos da UE seria extensível às águas territoriais. Estas alterações permitiriam obter significativos benefícios para a saúde e o ambiente, além de que também criariam condições equitativas em termos de impacto dos custos da reforma.

2-386-038

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Préserver nos océans fait partie des objectifs centraux de la politique environnementale européenne. En tant que membre de la commission de l'environnement, je me félicite du soutien apporté par le Parlement européen à ce texte. En effet, d'ici 2020, les rejets en soufre du transport maritime devront être divisés par 7 afin de réduire la pollution. Leurs combustibles résiduels contiennent en moyenne 2700 fois plus de sulfures que les carburants routiers. Cette réduction est également très importante du point de vue la santé publique. Cette baisse devrait permettre d'améliorer la qualité de l'air et de réduire de quelques 50 000 le nombre de décès prématurés liés à la pollution atmosphérique.

2-386-046

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau prieš šį pasiūlymą. Nors derybos dėl šio klausimo vyko dar nuo 2010 m., tačiau nepavyko susitarti dėl šio reikalavimo atidėjimo taikymo. Nuo 2015 m. įsigalios ES reikalavimas laivams, prisišvartuojantiems ES uostuose, naudoti degalus, turinčius ne daugiau kaip 0,1 proc. sieros. Tokios taisyklės numatytos tik uostams Šiaurės ir Baltijos jūroje, o visame pasaulyje leidžiama laivams naudoti mazutą, kuriame 4,5 proc. sieros. Toks degalų kokybės reikalavimų sugriežtinimas pasunkins jūrų

transporto vežėjų padėti, nes dėl to išaugs degalų kaina, taip pat ir gabenimo įkainiai. Dėl to gali labai sumažėti gabenamų jūra krovinių skaičius ir padaugėti krovinių, kurie bus vežami keliais visoje Šiaurės ir Rytų Europoje. Netolygūs laivų degalų standartai Baltijos ir Šiaurės jūros šalyse gali sudaryti sąlygas netolygiai konkurencijai, lyginant ne tik su kitais ES regionais, bet ir su ne Europos Sąjungos valstybėmis.

2-386-062

Erik Bánki (PPE), *írásban*. – A szárazföldi kibocsátások, mint például az ipari szektorból, illetve a közúti közlekedésből származó légszennyező anyagok visszaszorításának sikere mellett a tengeri közlekedés okozta – egyre növekvő mértékű – szennyezés sem maradhat ki az uniós szabályozásból. Mivel a tengeri hajózás által használt üzemanyagok kéntartalmának csökkentése egyértelműen összeurópai népegészségügyi érdek, egy tengerpart nélküli ország képviselőjeként is nagyon fontosnak tartom az irányelv által meghatározott, szigorúbb határértékek megállapítását. Mindezek mellett azért is támogattam szavazatommal a jelentést, mert egyenlő versenyfeltételeket teremt azáltal, hogy az Unióban egységes levegőminőségi előírásokat alkalmaz mind a szárazföldi, mind a tengeri légszennyezés esetében.

2-386-125

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Forte de nos engagements sur le réchauffement climatique à l'horizon 2020, l'Union européenne se doit d'agir sur l'ensemble des pollutions. En ce sens, ce rapport fixe un cap ambitieux pour réduire les pollutions marines en renforçant les normes sur les combustibles. Ainsi, les teneurs en soufre seront drastiquement réduites. C'est une excellente nouvelle pour les défenseurs de l'écologie et cela prouve une nouvelle fois la valeur ajoutée de l'action du Parlement européen et, plus globalement, de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement.

2-386-250

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de nouvelles normes visant à réduire de 90% les émissions de soufre des transports maritimes d'ici 2020. Plus contraignantes, ces normes s'alignent sur celles adoptées en 2008 par l'Organisation maritime internationale (OMI).

2-386-437

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto negativo alla relazione Hassi che modifica la direttiva 1999/32/CE per quanto concerne la percentuale di zolfo contenuta nei combustibili per uso marittimo.

I limiti previsti per il mare aperto vengono equiparati a quelli previsti per le zone SECA ("Sulphur Emission Control Areas"): questo farà sì che il Mediterraneo rientri in tale classificazione che va ben oltre i limiti stabiliti dalla Convenzione MARPOL (Convenzione internazionale per la prevenzione dell'inquinamento dalle navi). Ritengo che tali modifiche comportino svantaggi competitivi per il mercato europeo ben maggiori rispetto ai benefici per l'ambiente che sono del tutto trascurabili.

2-386-390

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi, atsižvelgiant į rodiklius, bylojančius apie ankstyvą žmonių mirtingumą dėl laivų išmetamų oro teršalų

Europoje, būtina įgyvendinti nuostatas dėl sieros kiekio jūriniame kure didžiausių ribinių verčių. Tai yra labai svarbi dabartinės EP kadencijos reforma, susijusi su sveikata. Labai svarbu įgyvendinti ir stebėti ES ribinių verčių, dėl kurių susitarta Tarptautinėje jūrų organizacijoje, išaiškinimą ir standartizavimą bei sudaryti vienodai konkurencingas sąlygas, palengvinti pereinamąjį etapą, skatinti naujoves. Griežtesnės ribinės sieros kiekio vertės padidintų naudą sveikatai ir aplinkai įgyvendinant 0,1 proc. ribinę vertę plačiau nei esamuose ES sieros oksidų išskyrimo kontrolės (SOIK) rajonuose. Svarbu, kad 0,1 proc. ribinės vertės taikymas būtų išplėstas įtraukiant nuolatinės paslaugas teikiančius keleivinius laivus. Taip pat galima būtų gauti žymios naudos sveikatai ir aplinkai, jei ES uostuose taikoma ribinė vertė būtų taikoma ir teritoriniuose vandenyse.

2-386-406

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – Pentru sectorul transporturilor maritime, mijlocul de propulsie tradițional utilizat de navele maritime este păcura grea, un derivat al țițeiului. Păcura grea poate avea un conținut de sulf de până la 5%. Ca o comparație, conținutul de sulf al combustibililor utilizați de camioane sau autoturisme nu trebuie să depășească 0,001%.

Este cunoscut că emisiile de dioxid de sulf pot cauza ploai acide și pot genera pulberi în suspensie. Aceste pulberi sunt periculoase pentru sănătatea umană, ele producând boli respiratorii și cardiovasculare, și reduc speranța de viață în UE cu până la doi ani. Din aceste motive, susțin propunerea Comisiei, care se înscrie în eforturile de soluționare a problemelor legate de calitatea aerului și precede o revizuire mai vastă a politicilor în domeniul aerului, ce urmează să fie efectuată înainte de 2013.

2-386-421

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – La pollution atmosphérique n'est malheureusement pas seulement due aux émissions d'origine terrestre. Les combustibles pour navires polluent énormément, et ont un impact considérable sur l'environnement. C'est pourquoi nous avons approuvé la législation qui a fait l'objet d'un accord avec les États membres. Elle fixe de nouvelles limites, plus strictes, à la teneur en soufre des combustibles pour navires, ce qui permettra d'améliorer la qualité de l'air le long des côtes européennes. D'ici 2020, la teneur limite générale en soufre des combustibles dans les eaux européennes passera de 3,5 % à 0,5%. Les combustibles utilisés dans la mer Baltique, la mer du Nord, et la Manche - les zones de contrôle d'émissions de soufre en Europe (ZCES) - devront répondre aux nouvelles normes internationales de 0,1 % d'ici 2015. Des combustibles et des technologies plus propres existent. Il est temps de les promouvoir et de les utiliser chaque fois que cela est possible.

2-386-444

John Bufton (EFD), *in writing*. – The proposals put forward are rather heavy-handed without determining the real impact on the shipping industry and without the proposition of a real alternative. While it is an important area to monitor and control I fear the consequences of a lack of a thorough enough assessment prior to the enforcement of targets.

2-386-456

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Calcula-se que a poluição atmosférica causada pelos navios é responsável, anualmente, por cerca de 50 000 mortes prematuras

na Europa. Os óxidos de enxofre e de azoto libertam no ar partículas secundárias nocivas para a saúde. A redução das emissões provenientes de navios tornará mais fácil atingir normas de qualidade do ar em vários Estados-Membros. A adoção de normas mais estritas para o enxofre permitirá obter consideráveis benefícios para a saúde e o ambiente de uma forma rentável com a aplicação da norma de 0,1% a um nível mais geral do que só nas atuais zonas de controlo das emissões de SOx. Por estas razões, e face ao relatório da Comissão dos Transportes e do Turismo, votei favoravelmente este relatório.

2-386-468

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – Obiectivul propunerii este de a implementa limitele superioare ale conținutului de sulf din combustibilii marini convenite în 2008 în cadrul Organizației Maritime Internaționale (OMI). Limitele de sulf stabilite de OMI sunt de 0,1% în zonele de control al emisiilor de sulf (ZCES), începând din 2015 și de 0,5% în celelalte zone maritime, începând din 2020. În prezent, limita de sulf din ZCES se situează la 1%. Până la sfârșitul anului 2011, combustibilii folosiți în largul mării pot conține sulf în cantități de până la 4,5%, iar ulterior, până în 2019, de până la 3,5%. Limita de 0,1% a conținutului de sulf propusă de Comisie trebuie să se aplice tuturor apelor teritoriale ale statelor membre ale UE până la o distanță de 12 mile nautice de la coastele lor.

Până la sfârșitul anului 2013, Comisia trebuie să exploreze posibilitățile de stabilire a unor noi zone de restricționare a emisiilor în zonele maritime europene, precum și a unor metode care să conducă la o scădere și mai mare a emisiilor, iar ulterior să transmită Parlamentului și Consiliului rapoarte pe această temă și să prezinte propuneri de creare a unor eventuale noi zone de control al emisiilor de oxizi de sulf și de azot.

2-386-476

Tadeusz Cymański (EFD), *na piśmie*. – Na mocy międzynarodowych konwencji Morze Bałtyckie należy do tzw. obszarów kontrolnych emisji siarki. Jej poziom nie może przekraczać 1,5% i jest znacznie niższy niż na większości pozostałych obszarów morskich objętych konwencjami. Dlatego dążenie do dalszego obniżenia zawartości tego składnika w paliwach żeglugowych nie wydaje się być słuszne w odniesieniu do obszarów kontrolnych. Nie przynosząc znaczących korzyści środowiskowych, koszty zmiany przepisów mogłyby w tym przypadku bardzo niekorzystnie wpłynąć na gospodarkę nadmorską.

2-386-484

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte, qui vise à instaurer de nouvelles valeurs limites pour la teneur en soufre des combustibles marins. Il s'agit là d'une réelle avancée concernant la protection de la biodiversité. Suite à l'adoption de ce texte, les citoyens européens seront notamment mieux protégés contre le rejet de produits toxiques.

2-386-500

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – La mise à jour de la législation sur la réduction de la teneur en soufre des gasoils marins, définitivement approuvée par les eurodéputés ce mardi à Strasbourg, imprimera un nouveau coup de frein à la pollution par les navires dans toutes les mers de l'Union. Nous avons en effet entériné à une large majorité (606 voix pour, 55 voix contre, 13 abstentions) l'accord provisoire trouvé avec le Conseil sur la proposition qui vise à réduire les émissions de particules de soufre en provenance des navires (directive

93/12/CEE). Selon ce texte, les teneurs maximales en soufre des gasoils marins utilisés dans les zones désignées de contrôle des émissions de soufre (ZCES) (la mer Baltique, la mer du Nord et la Manche) seront abaissées de 1,5 % à 1 % d'ici au 31 décembre 2014 et à 0,1 % à compter du 1er janvier 2015. La teneur maximale de 0,5 % sera obligatoire dans toutes les mers de l'Union à l'horizon 2020 et s'appliquera aussi à tous les navires de passagers opérant en dehors des ZCES, etc. Des aides d'État pourront être accordées pour éviter l'impact négatif, sur la compétitivité du secteur, des coûts d'investissements inhérents à ces nouvelles exigences. Je m'en félicite!

2-387-000

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo ao teor de enxofre dos combustíveis navais por defender que a definição, de modo equilibrado e progressivo, de limites para as emissões de enxofre e consequente melhoria da qualidade do ar vão trazer claros benefícios para a saúde pública e para o ambiente.

2-387-250

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – O principal objetivo da proposta é a aplicação dos limites máximos aprovados em 2008 na Organização Marítima Internacional (OMI) para o teor de enxofre dos combustíveis navais. Controlar estes valores é importante uma vez que, atualmente, calcula-se que a poluição atmosférica causada pelos navios seja responsável por cerca de 50 000 mortes prematuras na Europa. Os óxidos de enxofre e de azoto libertam no ar partículas secundárias nocivas para a saúde. A redução das emissões provenientes dos navios tornará mais fácil atingir normas de qualidade do ar em vários Estados-Membros. Contudo, é importante ter em consideração que, durante o período de transição, alguns operadores terão de suportar custos adicionais significativos, especialmente no caso das viagens efetuadas nas zonas de controlo das emissões de SOx. Considero ainda muito positiva a exceção à regra de 0,5% de teor máximo de enxofre aplicável a partir de 2015 a todas as zonas marítimas da UE e a todas as embarcações, para zonas insulares e regiões ultraperiféricas da UE. Estas têm um período de 5 anos, até 2020, para se adaptarem à legislação, reduzindo o impacto negativo, dadas as suas características naturais, para um número limitado de navios de passageiros que efetuem serviços regulares.

2-387-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O que se pretende nesta proposta de diretiva é a aplicação de limites máximos para o teor de enxofre nos combustíveis navais. Dada a poluição atmosférica causada pelos navios e as suas consequências para a saúde pública, não só junto a cidades costeiras com grandes portos, onde os navios permanecem estacionados, mas também pelo facto de os óxidos de enxofre darem origem a chuvas ácidas e à eutrofização de zonas marinhas e terrestres. A Comissão propõe que o novo valor de 0,1% para o enxofre em zonas de controlo de emissões seja também aplicado a navios de transporte regular de passageiros, a partir de 2020.

No entanto, a relatora propõe que esta data seja antecipada para 2015 e que o nível máximo atualmente aplicável nos portos da UE seria extensível a 12 milhas náuticas. Os objetivos que norteiam a presente legislação parecem-nos justos e as mudanças exigidas necessárias. É necessária a disponibilização de mais financiamento, designadamente a partir do orçamento comunitário, para o investimento em tecnologia benéfica para o ambiente e para a saúde das populações. Sem prejuízo do cumprimento dos objetivos desta proposta, apoiámos na Comissão do Ambiente uma proposta que visava salvarguardar as

especificidades de algumas regiões, como a Região Autónoma da Madeira, garantindo as necessárias adaptações à proposta da relatora.

2-388-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *pisomne* – Hlavným účelom tohto návrhu je zaviesť maximálne hodnoty obsahu síry v lodných palivách dohodnuté v rámci IMO. Odhaduje sa, že látky znečisťujúce ovzdušie pochádzajúce z lodí spôsobujú v súčasnosti v Európe okolo 50 000 predčasných úmrtí ročne. Normy kvality ovzdušia sa v mnohých členských štátoch ľahšie dosiahnu znížením emisií z lodí. Podľa odhadu presiahne peňažná hodnota dosiahnuteľných prínosov pre zdravie náklady na znižovanie emisií z námornej dopravy dvoj- až dvadsaťpäťnásobne. Komisia odhaduje peňažnú hodnotu prínosov pre zdravie na 8 až 16 miliárd EUR a náklady na 0,6 až 3,7 miliardy EUR. Smernica objasní a štandardizuje zavedenie hodnôt stanovených organizáciou IMO a sledovanie ich dodržiavania v rámci EÚ, pričom zjednotí podmienky hospodárskej súťaže, uľahčí fázu prechodu a povzbudí inovácie. Nižšie maximálne hodnoty stanovené pre síru by navyše viedli k výraznému zlepšeniu zdravia európskych občanov. Z analýzy nákladov a prínosov, ktorú vypracovala Komisia vyplýva, že maximálnou hodnotou 0,1 % v oblastiach SECA by sa v roku 2020 zabránilo viac než 17 000 prípadom predčasného úmrtia ročne. Takisto by sa dosiahlo výrazné zníženie výskytu chorôb dýchacích ciest.

2-389-000

Mathieu Grosch (PPE), *schriftlich*. – Für den Seeverkehr gibt es noch keine europäischen Grenzwerte, ganz im Gegensatz zu den anderen Verkehrsträgern wie Schienen-, Straßen- und Luftverkehr. Deshalb begrüße ich die Tatsache, dass nunmehr eine Regelung geschaffen werden soll.

Jedoch wäre es wünschenswert gewesen, eine einheitliche Regelung für ganz Europa zu treffen, anstatt striktere Schwefelgehaltgrenzwerte für Schiffe, die in SECA-Gebieten (Schwefelemissionskontrollgebiete) fahren, festzusetzen. Diese betreffen nur die Nord- und Ostsee sowie den Ärmelkanal. Wenn international verschiedene Grenzwerte vorgegeben werden, könnte dies zu einer Verlagerung von Verkehr vom Wasser auf die Straße führen. Schwefelloser Kraftstoff wird teuer und dies würde den Gütertransport auf der Straße attraktiver machen. Deshalb begrüße ich es sehr, dass staatliche finanzielle Unterstützungen für die Schifffahrtsbranche vorgesehen sind und damit einer möglichen Verlagerung von See- auf Landverkehr entgegengewirkt wird.

Bei dieser vorliegenden Regelung handelt es sich um die Umsetzung des internationalen Marpol-Abkommens. Es ist wichtig, dass bei Verkehrsmodalitäten, die einen starken internationalen Bezug aufweisen – wie im Falle des Seeverkehrs –, internationale Standards gesetzt werden. Jedoch ist nicht nachzuvollziehen, dass die Mitgliedstaaten erst auf internationalem Niveau mit einer Regelung einverstanden sind und dann später gerade diese Regelung auf europäischer Ebene zu blockieren versuchen.

2-390-000

Françoise Grossetête (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport car les émissions actuelles des navires dues aux combustibles marins présentent une teneur élevée en soufre. Elles contribuent à la pollution de l'air sous la forme de dioxyde de soufre et de particules qui nuisent à la santé humaine et entraînent une acidification. Le projet de directive vise à

réduire substantiellement ces émissions en rendant contraignantes dans l'UE les règles les plus récentes de l'Organisation maritime internationale.

Les coûts liés aux nouvelles normes en matière de réduction des émissions de soufre pourraient avoir des incidences négatives pour la compétitivité du secteur et entraîner un glissement du transport maritime vers le transport terrestre. Par conséquent, les États membres pourront accorder des aides aux opérateurs conformément aux règles applicables en matière d'aides publiques. Les navires qui ne respecteront pas ces nouvelles limitations seront astreints à payer aux autorités nationales des amendes qui devront être suffisamment élevées pour éviter qu'il soit plus avantageux de les payer que de se conformer aux règles.

2-391-000

Satu Hassi (Verts/ALE), *in writing*. – List of stakeholder meetings on the Sulphur Directive with Rapporteur Satu Hassi.

Governments and Permanent Representations: Danish Environment Minister, Ida Auken; Danish Permanent Representation; Finnish Environment Minister, Ville Niinistö; Finnish Permanent Representation; French Permanent Representation; Norwegian Ministry of Environment; Polish Permanent Representation; Swedish Environment Minister, Lena Ek; Swedish Permanent Representation;

European Commission: DG Environment, civil servants responsible for the Sulphur Directive Industries.

Non-Governmental Organisations: Armateurs de France; Brittany Ferries; Confederation of Finnish Industries; Couple Systems; European Environmental Bureau; European Cruise Council (ECC); European Petroleum Industry Association; Exhaust Gas Cleaning Systems Association; ExxonMobil; Federation of Finnish Technology Industries; Finnish Forest Industries Federation; Finnish Shipowners' Association; FIPRA International (representing Royal Caribbean Cruises Ltd); Germanischer Lloyd; International Association of Classification Societies Ltd; Port of Rotterdam; Rautaruukki Corporation; Scandline Stena AB; Total Transport & Environment; TT-Line GmbH & Co.; KG; Union of European Petroleum Independents; Wärtsilä.

2-391-250

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Susilaikiau balsuojant, kadangi gali būti mažinamas laivybos konkurencingumas ir ne visi laivų savininkai gali būti finansiškai pajėgūs diegti numatytas priemones. Laivų savininkų ir įrangos tiekėjų nuomonės apie galimybes įsigyti skruberius ir jų patikimumą skiriasi. Be to, atsirastų abejonių, ar naujasis terminas nebūtų atidedamas dar kartą. Tai dar labiau pakenktų investavimui į šią technologiją. Subjektai, svarstantys galimybę naudoti SGD atsiranda „vištos ir kiaušinio“ padėtyje: laivų savininkai nenori pritaikyti laivų naudoti SGD, jei jiems neužtikrinama, kad pakankamai uostų galės tiekti dujas, o uostai savo ruožtu nenoriai investuoja, kadangi esama neaiškumų dėl paklausos. Nepaisant visų šių abejonių, pritariu nuostatai, kad būtina ieškoti būdų, kaip sumažinti laivų išmetamų teršalų kiekį daugelyje valstybių narių, nes tik taip galėsime prisidėti prie oro kokybės gerinimo.

2-391-500

Michał Tomasz Kamiński (ECR), *na piśmie*. – Według szacunków Komisji, wyrażona kwotowo wartość korzyści dla zdrowia przewyższa koszty zmniejszenia emisji z obszarów

morskich. Komisja szacuje wartość pieniężną korzyści dla zdrowia na kwotę od 8 do 16 mld euro, a koszty na 0,6-3,7 mld euro. Przyznaję, że statystyki te są przekonujące, niemniej uważam, że nie możemy zapominać o dodatkowych kosztach, które przedsiębiorcy będą musieli ponieść, by dostosować się do nowych wymogów. Uważam, że w okresie przejściowym nieuniknione będzie zezwolenie na większą pomoc ze strony UE i państw członkowskich.

2-392-000

Eija-Riitta Korhola (PPE), *kirjallinen* . – Arvoisa puhemies, puhun rikkidirektiivistä Suomen edustajana, maani näkökulmasta. Kyseessä on kurja esimerkki siitä, mikä kaikki voi mennä pieleen. Päätös merkitsee miljardien lisälaskua maailman puhtainta kärkeä edustavalle vientiteollisuudellemme. Virhe tehtiin jo IMOssa, jossa asetettiin 45-kertainen ero Itämeren ja Välimeren laivaliikenteen rikkipäästörajoille, ja nyt direktiivi vahvistaa tuon kilpailuvääristymän. Itämerellä, Pohjanmerellä ja Englannin kanaalissa polttoaineen rikkipitoisuus pudotetaan nykyisestä 1,0 prosentin rajasta 0,1 prosenttiin jo vuonna 2015, kun taas Välimerellä sallitaan polttoaineille 4,5 prosentin pitoisuus vielä vuoteen 2020 saakka. Erityisesti tämä on isku Suomelle, jonka viennistä 90 prosenttia turvautuu laivaliikenteeseen. Merirahtien hinnat nousevat Suomessa kerralla 30–50 prosenttia. Nykyisellä öljyn hintatasolla se merkitsee pysyvää vuosittaista 600 miljoonan euron lisäkustannusta, vastaten 9 000 työpaikkaa vuodessa. Globaalistikin Eurooppa olisi seuraavat 5–10 vuotta jopa yli 30-kertaisesti tiukemman sääntelyn piirissä kuin muu maailma.

Jos EU olisi sanojensa mittainen, se ilmaisisi hylkäävän kannan päätöksille, joissa luodaan systemaattista kilpailuvääristymää markkinoillemme. Vertailun vuoksi otan esimerkin pankkisektorilta. Kuvitelkaa vaikkapa Saksan viiden vuoden lainakorko – 0,35 prosenttia – 45-kertaisena: siitä tulisi 15,75 prosenttia. Vastaisiko tämä käsitystämme *level playing fieldistä*? Rajat voivat olla vaikka kuinka tiukat, kunhan ne koskevat kaikkia. Kilpailuvääristymien luominen lainsäädäntöön on virhe, koska se merkitsee ympäristön tappiota. Saastuttaja saa silloin aina kilpailuedun. Useimmat suomalaismepit halusivat siirtymäaikaa tälle direktiiville, selvän signaalin IMOlle, että päätös pitää korjata.

2-392-500

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit* . – Le Parlement européen a voté cette semaine le rapport relatif à la réglementation MARPOL qui fixe les taux maximum de soufre contenu dans les combustibles marins. J'ai voté en faveur de ce texte, qui est le fruit d'un investissement parlementaire sur de longs mois. J'y ai également apporté ma contribution, en faisant voter un amendement qui donnera à la France la possibilité de renégocier les exigences fixées par la réglementation, qui auraient des conséquences très graves pour nos armateurs si elles étaient maintenues en l'état. Le rapport a été approuvé à une très large majorité, avec 606 voix pour et seulement 55 contre. Je me réjouis de l'adoption de ce texte, qui est efficace en matière de protection de l'environnement tout en permettant aux gouvernements de négocier la directive afin d'obtenir des adaptations adaptées aux situations locales spécifiques.

2-393-000

Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE), *na piśmie* . – Głosując nad sprawozdaniem, miałem na uwadze kilka istotnych kwestii, choćby sprawę wprowadzenia od 2015 roku w ramach obszaru SECA (czyli basenu Morza Bałtyckiego, Morza Północnego oraz Kanalu

La Manche) wymogu zawartości 0,1%. Natomiast państwa basenu Morza Śródziemnego mają zostać objęte takimi obostrzeniami dopiero w 2020 roku. Tym samym tworzymy jasny podział na państwa mórz północnych i południowych, zaburzając konkurencyjność na europejskim rynku.

Przedstawione dane wskazują, że mniej siarkowe paliwa są zdecydowanie droższe. Wyznaczone cele środowiskowe mogą zatem zostać niespełnione, ponieważ w przypadku wyższej ceny przewozów morskich bardzo prawdopodobnym jest wzrost ruchu kołowego. Naturalnie istnieje możliwość wyposażenia statków w instalacje odsiarczające spaliny Scrubery, ale, biorąc pod uwagę wiek floty oraz sytuację ekonomiczną choćby takich państw jak Polska, ich montaż będzie zupełnie nieopłacalny.

Alternatywą dla paliw konwencjonalnych jest zastosowanie LNG w statkach. Może ono dotyczyć jedynie nowo wodowanych jednostek ze względu na zastosowane technologie. Dodatkowo potrzebne jest stworzenie europejskiej sieci portów, w których można takie paliwo zatankować.

2-394-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this Report. The main purpose of the proposal is to implement the upper limits agreed in the International Maritime Organisation (IMO) in 2008 on the sulphur content of marine fuels. Air pollutants from ships are estimated at present to cause some 50 000 premature deaths per year in Europe.

2-394-500

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la prévention de la pollution par les navires. En effet, les carburants des navires entraînent une pollution de l'air à cause de leur teneur élevée en soufre. Ainsi, la limite de teneur maximale en soufre doit être diminuée à partir de 0,1% au lieu de 1% actuellement. Afin d'éviter des répercussions négatives qu'entraîneraient cette mesure plus coûteuse sur la compétitivité du secteur, les Etats membres auront la possibilité d'octroyer des aides publiques aux opérateurs.

2-395-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – La dégradation de la qualité de l'air provoquée par l'utilisation des hydrocarbures ainsi que l'impact de cette consommation sur l'environnement et la santé humaine ne sont plus à démontrer. Les navires brûlent des combustibles lourds, peu raffinés, qui polluent. La transition écologique passe par l'adaptation de la flotte aux exigences environnementales. Cette transition ne saurait s'effectuer sans les aides appropriées. Ce rapport se contente d'en émettre l'exigence évidente sans en préciser le montant. Des centaines d'emplois sont pourtant menacés. Je m'abstiens, parce que j'approuve le calendrier proposé pour réduire la pollution au soufre, mais je dénonce l'absence concrète d'aides substantielles en faveur de la mise en place des mesures nécessaires à cet effet.

2-396-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Der Schwefelgehalt in Schiffskraftstoffen auf EU-Gewässern soll ab 2015 auf höchstens 0,5 Prozent festgesetzt werden, in den SO_x-Emission-Überwachungsgebieten (SECA) soll der Wert sogar auf 0,1% gesenkt werden. Diese Maßnahmen sollen, Experten zufolge, die Luftqualität vor allem in Küstengebieten

deutlich erhöhen. Mit der Umstellung kämen auf die Reedereien jedoch hohe Kosten zu und die Gefahr, dass sich ein Teil des Schiffverkehrs auf die Landwege verlegen könnte, besteht. Dies steht jedoch im Gegensatz zu einer anderen EU-Maßnahme, nämlich jener, mehr Transporte via Wasser oder Bahn abzuwickeln, denn über die Straße. Küsten- und Binnenschiffe verbrauchen pro Transporteinheit viel weniger Treibstoff und stoßen entsprechend weniger Kohlendioxid aus als Lastwagen. Die EU will daher bis 2030 ein Drittel dessen, was heute mehr als 300 Kilometer weit mit dem Laster transportiert wird, auf die Schiene oder das Schiff setzen. Um die Abgase zu reinigen, werden für Schiffe ähnliche Maßnahmen in Erwägung gezogen, wie für an Land befindliche Fabriken. So wären Abgasreinigungsvorrichtungen eine denkbare Möglichkeit oder etwa der Einsatz von Flüssiggasen. Der Bericht hat meine Stimme erhalten, da die Berichterstatteerin Möglichkeiten der Finanzierung bzw. Möglichkeiten für finanzielle Unterstützung der Reedereien deutlich angesprochen hat. Die vorgeschlagene Gewährung von staatlichen Investitionsbeihilfen scheint mir dafür ein geeignetes Mittel.

2-396-125

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Susilaikiau. Šis tekstas yra ilgų derybų rezultatas, tačiau pasiektas kompromisas vis tik neatliepia didžiausio rūpesčio. Mano įsitikinimu, ES piliečių sveikatos ir aplinkosaugos standartai turi būti kiek įmanoma vienodesni visoje ES. Be to, nėra visiškai aišku, ar dėl skirtingos ekonominio sprendimo naštos nebus sukurtos prielaidos skirtingoms konkurencijos sąlygoms ir vieningos rinkos iškraipymams. Šiuo sprendimu mes tarsi padalinome ES piliečius ir jūras į dvi dalis – vienoje dalyje labiau rūpinamės sveikata ir aplinkosauga, kitoje mažiau. Belpa laukti Komisijos ataskaitos ir vertinimo, ar toks diferencijavimas nesumažins kovos su tarša iš jūrų transporto efektyvumo, nesukels didesnio masto transporto rūšių keitimo ir konkurencijos Europos Sąjungos rinkoje iškraipymo. Kita vertus, tikiuosi, kad šis sprendimas paskatins didesnę dėmesį ir investicijas į aplinkai draugiškas inovacijas. Manau, kad Šiaurės-Baltijos regionas turi visas prielaidas tapti lyderiu šioje srityje.

2-396-250

Katarína Neveďalová (S&D), *písomne*. – Hlavným cieľom návrhu Komisie je určiť maximálne hodnoty obsahu síry v lodných palivách dohodnuté v rámci Medzinárodnej námornej organizácie (IMO). Látky pochádzajúce z lodí spôsobujú v súčasnosti v Európe okolo 50 000 predčasných úmrtí ročne, a preto sa jedná o dôležitú reformu v oblasti zdravotníctva v tomto legislatívnom období. Oxidy síry a dusíka spôsobujú vznik zdraviu škodlivých sekundárnych častíc v ovzduší. Znížením emisií z lodí by sa v členských štátoch ľahšie dosiahli normy kvality ovzdušia. V súčasnosti je maximálna hodnota obsahu síry v oblastiach SECA stanovená na 1%. Komisia navrhuje, aby sa nová maximálna hodnota síry pre oblasti SECA (0,1%) uplatňovala aj na všetky osobné lode, pričom toto obmedzenie by malo nadobudnúť platnosť v roku 2020. Ak by sa prešlo na prísnejšie maximálne hodnoty obsahu síry, tak by dosiahnuté prínosy pre zdravie prevýšili náklady na znižovanie emisií z námornej dopravy dvojnásobne až dvadsaťpäťnásobne. Smernica taktiež objasní a štandardizuje zavedenie hodnôt stanovených organizáciou IMO a sledovanie ich dodržiavania v rámci EÚ, zjednotiť podmienky hospodárskej súťaže, uľahčiť fázu prechodu a povzbudiť inovácie.

2-396-500

Sławomir Witold Nitras (PPE), *na piśmie*. – Biorąc pod uwagę potencjalne zagrożenia związane z wprowadzeniem zapisów tej dyrektywy, musiałem zgłosić przeciw niej.

Pragnę jednak podkreślić swoje zrozumienie dla szczytnych celów przyświecających wprowadzeniu tego dokumentu w życie. Niemniej jednak, o ile korzystny wpływ tej dyrektywy na obywateli jest niewielki, choć dotyczy większości mieszkańców UE, to jej negatywne skutki będą odczuwalne przez mniejszą grupę ludzi, lecz w sposób bardziej dotkliwy.

Przejawia się to m.in. w tym, że okresy przejściowe zaproponowane w dyrektywie są zbyt krótkie. Oznacza to potrzebę szybkiego zapewnienia dużej ilości paliw spełniających nowe kryteria w relatywnie krótkim czasie. Może spowodować to przejściowe braki w dostawach, co podbije cenę paliwa i zmniejszy konkurencyjność transportu morskiego względem lądowego. Co więcej, cena paliwa morskiego wzrośnie za sprawą kosztów dodatkowego procesu odsiarczania, który będzie wliczany w cenę paliwa. Powyższe obawy są na tyle poważne, że postanowiłem sprzeciwić się tej dyrektywie.

2-396-750

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Mit den vorgeschlagenen Änderungen ist ein beträchtlicher Nutzen für Gesundheit und Umwelt und zugleich eine Nivellierung der Kosten zu erreichen. Vor allem die Luftqualität in Küstengebieten wird sich demnach deutlich erhöhen. Da nach Einschätzung der Kommission der in Geld zu beziffernde Nutzen für die Gesundheit die Kosten der Senkung der Schiffsemissionen um den Faktor 2–25 übertreffen wird und der Gewinn für die Gesundheit auf 8–16 Mrd. EUR, die Kosten aber nur auf 0,6–3,7 Mrd. EUR durch die Kommission eingeschätzt werden, begrüße ich die vorgeschlagenen Änderungen und stimme für den Bericht.

2-397-000

Siiri Oviir (ALDE), *kirjalikult*. – Otsustasin antud raporti hääletamisel jääda erapooletuks, kuna ma pean ebaõiglaseks, et Läänemeres kehtivad rangemad piirangud väavliheitele kui nt Vahemeres ja Mustas meres. Hoolimata sellest, et Rahvusvaheline Mereorganisatsioon (IMO) on juba 2008. aastal kokku leppinud laevakütuste väavlisalduse ülemmäära kehtestamises, mis hakkavad kehtima ka ilma kõnealuse direktiivita, pean siiski vajalikuks muuta selgemaks ja ühtlustada IMO ülemmäärade rakendamist ja selle järelevalvet ELi aladel. Keskkonnanormide liigne karmistamine võib aga hoopis vähendada Euroopa merelaevanduse konkurentsivõimet ja suurendada maanteetranspordi osakaalu. Teatavasti oleks viimane stsenaarium meie keskkonnale palju kahjulikum, kuna meretranspordi kasutades on võimalik palju rohkem kaupu ja reisijaid vedada kui maanteed või raudteid pidi, mereteedel puuduvad nõ liiklusummikud ning teede korrashoiuks ei kulu sisuliselt raha ega loodusressursse (v.a veeteede märgid, mereseire). Euroopa merelaevanduse arengu tagamiseks on aga äärmiselt oluline riigiabi andmise lihtsustamine vajalikeks keskkonnainvesteeringuteks.

2-397-250

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório relativo à proposta de diretiva do Parlamento Europeu e do Conselho que altera a Diretiva 1999/32/CE no que respeita ao teor de enxofre dos combustíveis navais e que tem como principal objetivo a aplicação dos limites máximos aprovados em 2008 na Organização Marítima Internacional (OMI) para o teor de enxofre dos combustíveis navais.

2-397-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che secondo le stime, gli inquinanti atmosferici provenienti dalle navi sono ogni anno causa di 50.000 morti premature in Europa e che nell'atmosfera gli ossidi di zolfo e di azoto danno luogo al particolato secondario, nocivo per la salute, è necessario applicare i valori limite massimi relativi al tenore di zolfo dei combustibili per uso marittimo stabiliti nel 2008 dall'Organizzazione marittima internazionale (IMO). Tenendo conto che se non saranno ridotte, prima della fine di questo decennio le emissioni di ossidi di zolfo delle navi nelle zone marittime dell'UE supereranno le emissioni combinate delle zone terrestri dell'Unione, e che secondo stime della Commissione, il valore monetario dei benefici per la salute che possono essere conseguiti è superiore ai costi della riduzione delle emissioni delle navi di un fattore compreso fra 2 e 25, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-398-000

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Mi congratulo con l'on. Hassi per il lavoro svolto.

Con l'approvazione di questa relazione, vista la proposta della Commissione al Parlamento europeo e al Consiglio (COM(2011)0439) e visto il parere del Comitato economico e sociale europeo del 18 gennaio 2012, il Parlamento europeo prende una seria posizione nella sfida al miglioramento della qualità dell'aria nelle coste europee per ridurre le morti causate dall'inquinamento atmosferico delle navi.

La nuova regolamentazione pone come obiettivo il riallineamento della legislazione europea ai limiti previsti dall'Organizzazione marittima internazionale e dunque prevede un abbassamento del tenore massimo di zolfo generale per i mari europei dal 3,5 allo 0,5% entro il 2020. Tale obiettivo potrà facilmente essere raggiunto attraverso l'utilizzo di tecnologie e carburanti ecosostenibili.

Trovo inoltre molto positiva la richiesta alla Commissione di prendere in considerazione i limiti SECA, i quali risultano essere più rigorosi per tutte le acque territoriali comunitarie, ad esempio anche entro le 12 miglia nautiche dalla costa.

2-399-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. The revision of the Directive has the main objective to implement IMO agreement from 2008 to reduce the sulphur content of fuels in specific Sulphur Emission Control Areas (SECA) from 1.5% to 0.1% in 2015 and to introduce the global sulphur limit of 0.5% (from 3.5%) for all EU sea areas in 2020, or 2025, depending on IMO. In addition, the more strict sulphur limit applicable for SECAs (Baltic Sea, North Sea and English Channel) was proposed to apply also to passenger ships on regular service between EU ports. Without further measures, the ship based sulphur emissions would exceed all land based pollution by 2020, with significant health impacts as well as contribution to acidification. Emissions from international ship traffic were responsible for approximately 50 000 premature deaths in Europe in 2000 and external costs related to human health corresponding to 7% of the total health costs in Europe. The implementation of the IMO agreement into EU law represents probably the most significant air quality improvement introduced during this legislative period.

2-400-000

Licia Ronzulli (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questo testo per rendere entro il 2020 più severi i limiti per il tenore di zolfo nei combustibili delle imbarcazioni, cambiamento che avrà come effetto principale il miglioramento della qualità dell'aria nelle coste europee e la riduzione di circa 50 000 morti premature annuali causate dall'inquinamento atmosferico delle navi.

Per rientrare nei nuovi limiti aumenterà necessariamente l'utilizzo di carburanti più puliti o di tecnologie, come ad esempio i depuratori dei fumi, in grado di fornire tale risultato, il tutto a favore della salute dei cittadini europei.

2-400-500

Kārlis Šadurskis (PPE), *rakstiski*. – Šodienas balsojums par pieļaujamo sēra saturu kuģu degvielā kopumā ir liels solis gaisa kvalitātes uzlabošanai Eiropas piekrastēs, ņemot vērā, ka kuģu radītais piesārņojums jau 2020. gadā varētu pārsniegt sauszemes avotu radīto piesārņojumu. Ar šo direktīvu ES likumdošanā tiek ieviesti Starptautiskās Jūrniecības organizācijas 2008. gadā noteiktie standarti ar mērķi samazināt vispārējo sēra robežlīmeni Eiropas jūrās līdz 0,5%. Tomēr es nevaru pilnībā atbalstīt jauno direktīvu, jo jaunie robežlīmeņi paredz lielas atšķirības starp pieļaujamo sēra emisiju līmeņiem starp Eiropas reģioniem, radot nevienlīdzīgu konkurenci ne tikai kuģniecībā, bet arī ar sauszemes transportu. Sēra emisiju kontroles zonās, t.i. Baltijas jūrā, Ziemeļjūrā un Lamanša jūras šaurumā, jau tagad tiek paredzētas striktākas normas nekā tas ir citur Eiropā - sēra saturs degvielā nedrīkst pārsniegt 1% līdz 2015, pēc tam - 0,1% no masas. Cituviet, piemēram, Vidusjūrā sēra robežlīmenis būs jāsamazina no 3,5% līdz 0,5% līdz 2020.gadam. Nākotnē būs nopietni jāstrādā pie tā lai, visās Eiropas jūrās pieļaujama sēra daudzums degvielā būtu vienāds, tāds, kāds tas noteikts Baltijas jūrai.

2-400-750

Nikolaos Salavrakos (EFD), *in writing*. – I voted in favour of this report because, by switching to more stringent sulphur limits, it would be possible to achieve significant health and environmental benefits in a cost-efficient way by implementing the 0.1% limit more widely than just in Europe's existing SECAs, resulting in a different level playing field as regards the cost impact of reform.

2-401-000

Petri Sarvamaa (PPE), *kirjallinen*. – Ympäristövaliokunnan kanta meriliikenteen polttoaineiden rikkipitoisuuteen oli selkeä. Tavoitteena oli saattaa voimaan tiukemmat rikkipäästörajat kaikille Euroopan unionin merialueille. Neuvoston kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena parlamentin tavoitetta ei saavutettu. Lopputuloksena oli rikkipäästörajat, joiden toteutuminen tämän direktiivin mukaisesti aiheuttaa ilmiselvän kilpailuväaristymän EU:n sisämarkkinoille. Lisäksi rajojen toteuttaminen tulee aiheuttamaan mittavaa taloudellista vahinkoa erityisesti EU:n kaukaisimmilla pohjoisilla alueilla, varsinkin mainitun kilpailuväaristymän seurauksena.

Vaikka pidän rikkipäästöjen vähentämistä terveydellisistä syistä erittäin kannatettavana, olisin halunnut nähdä neuvottelujen lopputuloksessa jotenkin huomioituna sen, että jotkut jäsenvaltiot joutuvat kantamaan näissä tavoitteissa paljon toisia suuremman taakan. Näin ollen äänestin tämän neuvottelutuloksen hyväksymistä vastaan.

2-402-000

Daciana Octavia Sârbu (S&D), *in writing* . – Air pollution from shipping is thought to be responsible for thousands of premature deaths each year in Europe, as well as for causing significant long-term environmental damage. I fully support this agreement, especially the more ambitious deadline of 2020 by which the new limits must be in force. It strikes the right balance between environmental protection, legal certainty, and a realistic target for operators. Regulating the maritime sector and creating a genuine level playing field for its operators is notoriously difficult. The international agreements made through the International Maritime Organisation are minimum standards, and we should strive to improve on them. As the Commission's analysis shows, the health and environmental benefits of a 2020 deadline will be significant, and the sector will be encouraged – and helped – to make the necessary investments, resulting in a cleaner atmosphere and a healthier environment.

2-402-500

Vilja Savisaar-Toomast (ALDE), *kirjalikult* . – Väävel- ja lämmastikoksiidide tekitatud sekundaarsed osakesed, mis tulenevad laevade tekitatud õhusaastest, põhjustavad Euroopas kuni 50 000 enneaegset surmajuhtumit aastas. Arvestades eelpool öeldut ja vaadates täna laual olevat kokkulepet, tuleb öelda, et püstitatud eesmärgid jäid olulisel määral saavutamata. Vajalik on võrdsete, kogu Euroopa meresid hõlmavate piirmäärade kehtestamine, et puhas õhk oleks tagatud mitte ainult Põhja-Euroopa inimestele, vaid ka teistel Euroopa rannikualadel. Samuti on oluline tagada aus ja võrdne konkurents transpordisektoris ning vältida eri piirkondades tegutsevate laevafirmade ebavõrdset kohtlemist. Euroopa Komisjon ja liikmesriigid peaksid võtma eeskuju USAst ja Kanadast, kes ühiselt kehtestasid väävlitrolli ala kogu oma ranniku ääres 200 meremiili ulatuses, ning seadma kindlad tähtajad, millal luuakse kogu Euroopat kattev heitmekontrollipiirkond. Kuigi suhtun nõukogu ja parlamendi vahelisse kokkuleppesse kriitiliselt, toetasin selle raporti vastuvõtmist, kuna senine otsustamatu olukord aastast 2008 tuleb lõpetada ning anda tuleviku suhtes kindel signaal kõikidele osapooltele.

2-403-000

Alf Svensson (PPE), *skriftlig* . – Vid Europaparlamentets omröstning i dag om det så kallade svaveldirektivet röstade jag för den kompromiss som tagits fram. De särskilt hårda reglerna som gäller för svavelutsläpp i de utsatta haven i norra Europa (Östersjön, Nordsjön och Engelska kanalen) gör att många av industrierna i Sverige och andra nordeuropeiska länder till följd av dyrare fraktkostnader drabbas av en stor konkurrensnackdel gentemot övriga Europa, där högre gränsvärden för svavelutsläpp gäller. Att minska svavelutsläppen i våra hav är från en miljömässig synpunkt absolut nödvändigt, och något som EU:s alla 27 medlemsstater redan har förbundit sig att medverka till genom att underteckna Marpol-konventionen och dess bilaga VI. Det hade enligt min mening varit bättre om haven runt alla EU-länder omfattades av samma låga gränsvärde för svavelutsläpp som haven i norra Europa. På så sätt skulle inte bara konkurrensen bli jämnare och den inre marknaden mer integrerad, utan vatten och luft skulle också bli renare längs alla EU:s kuster.

2-403-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de ce texte. La mise en œuvre des valeurs limites pour la teneur en soufre des combustibles marins telles qu'elles ont été

convenues par l'Organisation maritime internationale est importante. Je donnerai un chiffre: 50 000. La Commission a estimé à 50 000 le nombre de décès prématurés causés en Europe par les polluants atmosphériques émis par les navires. Ce texte était donc vivement attendu.

2-403-625

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O controlo de teor de enxofre nos combustíveis navais para todas as embarcações marítimas, incluindo as de passageiros, deve ter em conta o impacto negativo que poderá criar para as populações locais, em especial as residentes nas regiões ultraperiféricas e nas ilhas. Por isso, a regra de 0,5% de teor máximo de enxofre aplicável a partir de 2015 a todas as zonas marítimas da UE e a todas as embarcações apresenta uma exceção para as zonas insulares e regiões ultraperiféricas da UE. Estas têm um período de 5 anos, até 2020, para se adaptarem à legislação, reduzindo o impacto negativo, dadas as suas características naturais, para um número limitado de navios de passageiros que efetuem serviços regulares. Os compromissos internacionais dos Estados-Membros, nomeadamente com a Organização Marítima Internacional (OMI), já previam esta limitação, contudo estas mudanças devem ser progressivas e adaptadas às particularidades das regiões insulares, e simultaneamente, devem ter em conta um aumento dos apoios aos operadores. Paralelamente, o processo de estabelecimento das "Emission Control Areas" deve ser sujeito a procedimentos da OMI, único órgão competente nesta matéria.

2-403-750

Isabelle Thomas (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la teneur en soufre des combustibles marins. Par le biais de cette directive, l'UE prévoit notamment l'abaissement à 0,1% de la teneur en soufre des émissions des navires à l'échéance de 2015 en mer Baltique et en Manche - mer du Nord. Elle transpose ainsi en droit communautaire une obligation prévue par l'Organisation Maritime Internationale (OMI), qu'il était difficile d'ignorer. L'échéance de 2015 semble cependant très prématurée au vu des contraintes économiques et techniques qu'elle imposera aux transporteurs de passagers notamment. La crainte est que certains navires doivent être retirés des flottes, faute de moyens pour s'adapter aux nouvelles exigences, et que par conséquent des centaines d'emplois soient supprimés, dans un contexte économique où les entreprises de transport de passagers connaissent des difficultés. Les négociations au Parlement ont cependant permis d'acter que les aides d'Etat seraient autorisées afin d'accompagner les opérateurs dans cette transition. Il est également rappelé que les Etats membres peuvent encore saisir l'OMI afin que les délais soient repoussés pour permettre à leurs flottes de s'équiper dans les délais. Ces différentes mesures de sauvegarde m'ont donc amenée à valider la transposition des obligations internationales de l'Union européenne dans cette directive.

2-403-937

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru raportul referitor la reducerea conținutului de sulf din anumiți combustibili marini deoarece aplicarea noilor prevederi va contribui la reducerea poluării mediului, cauzată de arderea combustibililor marini cu conținut ridicat de sulf. Pentru atingerea obiectivelor Directivei 1999/32/CE privind reducerea conținutului de sulf din anumiți combustibili marini, este necesară aplicarea corespunzătoare a obligațiilor privind conținutul de sulf al combustibililor marini.

Consider că, pentru a se asigura implementarea corespunzătoare a directivei, este nevoie de un sistem mai puternic de monitorizare și aplicare a obligațiilor privind conținutul de sulf. Respectarea limitelor privind conținutul scăzut de sulf al combustibililor marini poate avea drept rezultat o creștere semnificativă a prețurilor. De aceea, sunt necesare soluții corespunzătoare pentru reducerea costurilor aferente punerii în conformitate, suportate de industriile afectate, cum ar fi autorizarea unor metode de conformitate alternative și mai eficiente din punctul de vedere al costurilor.

Consider că statele membre și Comisia ar trebui să promoveze testarea și dezvoltarea unor noi tehnologii, analizând posibilitatea creării unui program comun pentru reducerea poluării generate de combustibilii marini, cofinanțat împreună cu industria și bazat pe principiile unor programe similare, cum ar fi programul Clean Sky.

2-403-968

Dominique Vlasto (PPE), *par écrit*. – Les votes en commissions parlementaires avaient conduit à l'adoption de positions intenable, et je me félicite que les négociations en trilogue aient permis d'arriver à une version plus équilibrée du texte. Ne perdons pas de vue les enjeux majeurs du secteur du transport maritime, et l'impact considérable qu'aura cette directive sur l'activité. Evidemment, il faut lutter contre la pollution des transports et réduire leur empreinte écologique pour tous les modes. Mais pas à n'importe quel prix! Il ne faut pas faire peser sur les armateurs et les clients des contraintes trop lourdes, qui nuiraient à la compétitivité et à la viabilité économique du secteur, déjà très concurrentiel. J'avais mis en avant l'impératif de prévoir des mesures d'accompagnement, en corollaire de la diminution des taux de soufre dans le transport maritime. La Commission doit désormais proposer la déclinaison pratique de la boîte à outils qu'elle a annoncée. Je serai extrêmement vigilante sur ce point. L'UE est la première puissance maritime et le leader mondial du combat pour l'environnement, preuve s'il en était besoin que transport et durabilité ne sont pas incompatibles, bien au contraire. A nous de mettre en place une politique réfléchi et flexible, qui n'oppose plus économie et écologie.

2-404-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Wie aus dem Bericht hervorgeht, sind die Höchstgrenzen für den Schwefelgehalt von Kraftstoff unbedingt in die Praxis umzusetzen. Diese Entscheidung spielt eine wichtige Rolle für die Umwelt und ist möglicherweise die wichtigste gesundheitsbezogene Neuerung in der aktuellen Wahlperiode. Die Verwendung von Abgasreinigungsvorrichtungen soll gefördert und unterstützt werden. Die Emissionen sollten auch mit alternativen Methoden (siehe auch Flüssiggas, verflüssigtes Erdgas (LNG)) gesenkt werden.

2-405-000

Glenis Willmott (S&D), *in writing*. – This legislation enshrines in EU law an international agreement that the UK has already signed up to as part of the International Maritime Organisation. Air pollution from shipping can reach far inland and is estimated to cause 50 000 premature deaths a year across the EU. The legislation will set binding limits on the sulphur content of fuels used in the maritime industry, bringing it down from 4.5% to 0.5% in all EU waters and leading to a significant reduction in sulphur emissions from ships. As a result, we should see an improvement in air quality across the UK, and the EU as a whole, and a reduction in respiratory illnesses, heart disease and other health problems. There will therefore be significant environmental and health benefits to this legislation.

2-405-500

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Międzynarodowa Organizacja Morska ustaliła, że od 2015 r. dopuszczalne górne wartości dotyczące zawartości siarki w paliwach żeglugowych w obszarach SECA będą wynosiły 0,1%. W Europie obszarami SECA są Morze Północne, kanał La Manche i Morze Bałtyckie. Wprowadzenie ograniczenia dotyczącego zawartości siarki na poziomie 0,1% na wszystkie statki świadczące regularne usługi transportu pasażerskiego, jak również rozszerzenie tego ograniczenia na morza terytorialne spowoduje, że podmioty dotknięte tym ograniczeniem będą musiały ponieść znaczące dodatkowe koszty. Ponadto obniżenie wartości dopuszczalnych siarki może spowodować przejście towarów transportowanych obecnie drogą morską przez samochody ciężarowe. Spowoduje to dodatkowe szkody dla środowiska oraz przeciążenie dróg. Dlatego głosowałem na „nie”.

2-406-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – Ho espresso il mio sostegno al testo presentato dall'on. Hassi sulla proposta di revisione della direttiva sul tenore di zolfo nei combustibili per uso marittimo.

La nuova direttiva, che recepisce a livello comunitario le più recenti disposizioni adottate in materia, introduce obblighi per le navi passeggeri che operano al di fuori delle aree protette e abbassa ulteriormente il tenore di zolfo massimo autorizzato nei combustibili marittimi utilizzati in aree sensibili quali le aree di controllo delle emissioni del Nord Europa. Dopo una serie di lunghe e intense trattative si è giunti ad un compromesso che rappresenta il giusto equilibrio tra gli obiettivi ambientali europei e le posizioni delle imprese di settore coinvolte.

2-407-000

Roberts Zīle (ECR), *rakstiski*. – Sēra emisiju ierobežojumi kuģu degvielā kopumā ir nepieciešami, lai samazinātu kuģu radīto gaisa piesārņojumu, īpaši piekrastes teritorijās. Tā kā ES dalībvalstis Starptautiskajā Jūrniecības organizācijā ir piekritušas striktākiem standartiem sēra emisijas kontroles zonās, ir skaidrs, ka ES normas tagad ir jāaskaņo ar tās starptautiskajām saistībām. Tomēr pienācīga vērtība būtu jāpievērš godīgas konkurences nodrošināšanai kuģniecības sektorā. Diemžēl jaunā direktīva, par kuru panākta Parlamenta un Padomes vienošanās, nākotnē saglabās pieļaujamo sēra emisiju līmeņu ievērojamas atšķirības dažādos ES reģionos. Es nevaru atbalstīt šo direktīvu, jo tā nenodrošinās vienādu attieksmi pret visām dalībvalstīm ES kopējā tirgus ietvaros. Atšķirīgi ierobežojumi dažādos Eiropas piekrastes ūdeņos rada kuģniecības uzņēmumiem Baltijas jūrā, Ziemeļjūrā un Lamanša jūras šaurumā neizdevīgākus konkurences apstākļus, gan salīdzinot ar tādiem pašiem uzņēmumiem citās teritorijās, gan ar sauszemes transportu. Nākotnē būtu jāstrādā pie tā, lai sēra emisiju limiti degvielā tiktu vienādoti visos ES piekrastes ūdeņos. Lai nodrošinātu godīgu konkurenci, sēra emisiju standarti būtu jānosaka cik iespējams vienādi – gan sēra emisijas kontroles zonās, gan citos Eiropas jūras baseinos. Atbalstu šādai pozīcijai izdevās panākt gan Transporta komitejā, līdzīgi lēma arī Vides komiteja. Lai neciestu ES konkurētspēja kopumā, to vajadzētu darīt starptautiskā līmenī Starptautiskajā Jūrniecības organizācijas ietvaros, paplašinot un iezīmējot jaunas sēra emisijas kontroles zonas.

2-408-000

Report: Herbert Dorfmann (A7-0203/2012)

2-408-500

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – São significativas as alterações introduzidas à proposta da Comissão no que diz respeito aos rendimentos dos agricultores dos diferentes países da União Europeia. O que este relatório traz de novo é que, de acordo com o Regulamento já existente, os EM podem modificar os seus apoios de programas alocados no Sistema de Pagamentos Únicos uma vez por ano num programa de cinco anos. No entanto, de acordo com a Comissão, os EM teriam que decidir definitivamente até ao final do ano a transferência de fundos do envelope dos viticultores e esta decisão seria definitiva. Com este relatório, as introduções propõem converter a medida de cinco anos numa medida anual aplicada apenas em 2014 e de modo a providenciar a possibilidade de fazer uma transferência única para o Sistema de Pagamentos Únicos a partir de 2015. Por estas razões, que penso que trazem mais possibilidades e mais flexibilidade aos Estados-Membros, votei favoravelmente este Relatório.

2-409-000

Alfredo Antonozzi (PPE), *per iscritto*. – La proposta della Commissione volta a modificare l'articolo 103 sexdecies del regolamento unico OCM (regolamento (CE) n. 1234/2007), che prevede la possibilità per gli Stati membri di concedere un aiuto disaccoppiato ai viticoltori nell'ambito del regime di pagamento unico (RPU), andava sicuramente modificata.

Condivido il lavoro svolto e le proposte avanzate dall'on. Dorfmann, poiché assicurano agli agricoltori una prevedibilità dei pagamenti derivanti dagli aiuti. La relazione inoltre affronta con efficacia la situazione transitoria attuale della riforma della PAC. Era importante evitare soprattutto la pianificazione da parte degli Stati membri di decisioni quinquennali non realmente compatibili con la proposta della Commissione di un nuovo regime di sostegno diretto, così come era indispensabile ricollegare il calendario della decisione finale di trasferimento al calendario della futura riforma.

Nella relazione sono state prese in considerazione tutte queste problematiche e le soluzioni raggiunte sono molto positive. Per questo vi ho dato il mio pieno sostegno.

2-409-250

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen a adopté la proposition de la Commission visant à amender un règlement chargé de clarifier les conditions de versement des aides découplées aux viticulteurs. Dans le contexte incertain de la réforme de la politique agricole commune (PAC), il est important de laisser une marge de manœuvre aux États membres afin qu'ils disposent toujours de la souplesse nécessaire pour décider de réaliser des paiements supplémentaires, notamment lors de crises dans ce secteur.

2-409-500

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat acest Raport datorită importanței sectorului viticol din România. Țara mea este un mare producător de vinuri și, din aceasta cauză, cred că este oportună modificarea Regulamentului privind schema de plată unică și sprijinul acordat viticultorilor. În acest fel, ne vom asigura că acest sector este finanțat corespunzător și în viitorul cadru financiar multianual. România acordă o importanță deosebită reformei

politicii agricole comune mizând, pentru perioada 2014-2020, pe o menținere a alocațiilor cel puțin la nivelul actual.

Dacă vrem ca agricultura românească și cea europeană să progreseze, trebuie să ne asigurăm că banii destinați PAC sunt utilizați în cel mai eficient mod posibil. Aceasta este principala provocare a politicii agricole comune în viitoarea perspectivă financiară multianuală.

2-409-562

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi reiktų išvengti ankstyvo galutinio sprendimo dėl vynui skirtų lėšų pervedimo bendrajai išmokos schemai priėmimo. Penkerių metų trukmės priemonė galėtų būti pakeista į vienų metų trukmės priemonę, kuri būtų taikoma tik 2014 metais, ir nuo 2015 metų būtų galima sudaryti galimybę atlikti vienkartinį pervedimą. Paminėtina, kad ES narės taip pat gali nutarti, ar jos norėtų nuo 2015 metų įtraukti vynuogininkystės plotus į regionus, atitinkančius reikalavimus tiesioginėms išmokoms gauti. Vienerių metų trukmės priemonės užtikrintų iki 2013 metų priimtų sprendimų tęstinumą. Taip pat valstybėms narėms, pervedusioms lėšas 2014 metais, išliks galimybė neatlikti vienkartinio pervedimo 2015 metais.

2-409-625

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport. Dans le cadre de la nouvelle PAC, j'apporte mon soutien à la proposition de la Commission stipulant que les Etats membres doivent décider, avant la fin de l'année en cours, du transfert de fonds au titre de leurs dotations pour le secteur vitiviticole vers le régime de paiement unique. Cependant, il faut prendre ses précautions sur la programmation des aides, compte tenu du fait que la nouvelle PAC est actuellement en cours de négociation.

2-409-750

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – A proposta da Comissão visa alterar o artigo 103.º-O do Regulamento (CE) n.º 1234/2007 (Regulamento OCM única) que prevê a possibilidade de os Estados-Membros atribuírem ajudas dissociadas aos viticultores no âmbito do regime de pagamento único (RPU) enquanto parte dos programas nacionais de apoio aos viticultores. Votei favoravelmente por considerar que deverá ser decidido o regime de transferência dos fundos das dotações do setor vitivinícola para um regime de pagamento único através de uma medida anual aplicável apenas em 2014, ficando prevista a possibilidade de efetuar uma transferência única (decisão definitiva e irrevogável) a partir de 2015, e que seja dada aos Estados-Membros a possibilidade de decidir se pretendem excluir as superfícies vitivinícolas das zonas elegíveis para os pagamentos diretos.

2-409-812

Ole Christensen, Dan Jørgensen, Christel Schaldemose og Britta Thomsen (S&D), *skriftlig*. – De danske socialdemokrater i Europa-Parlamentet (Dan Jørgensen, Christel Schaldemose, Britta Thomsen og Ole Christensen) stemte den 11. september 2011 for førstebehandlingsaftalen mellem Parlamentet og Rådet vedrørende Rådets forordning (EF) nr. 1234/2007, for så vidt angår enkeltbetalingsordningen og støtte til vinavlere (A7-0203/2012), da forslaget udelukkende var af administrativ teknisk karakter, hvorfor støtten til forslaget ikke skal forstås som støtte til den fælles landbrugspolitik i almindelighed og vinstøtten i særdeleshed. Der lægges dermed vægt på, at forslaget udelukkende afbureaukratiserer den nuværende ordning.

2-409-875

Lara Comi (PPE), per iscritto . – Ho votato a favore della relazione ritenendo che questo regolamento fornisca una chiara base giuridica alle imprese che commerciano nel settore vitivinicolo. La proposta in questione rende possibile, sulla base delle disposizioni già esistenti nella vigente normativa OCM, agli Stati membri di modificare annualmente i propri programmi di sostegno per quanto riguarda la parte destinata al regime di pagamento unico, dando comunque la possibilità agli stessi di decidere di sospendere il trasferimento dei fondi dalle loro dotazioni vitivinicole al regime di pagamento unico. La misura annuale garantirebbe, oltre alla continuità con le decisioni prese fino al 2013 per i pagamenti diretti, l'impossibilità da parte degli Stati membri di poter pianificare decisioni quinquennali non compatibili con la proposta della Commissione. Mi auguro che vengano superate le resistenze di alcuni Paesi ritenendo che tale regolamento sia giusto, poiché garantisce un compromesso tra il consolidamento del mercato unico e le esigenze delle imprese che operano nel settore.

2-410-000

Francesco De Angelis (S&D), per iscritto . – Ho votato a favore di questa relazione perché soltanto un approccio più semplice e coerente potrà in futuro consentire un efficace sostegno ai viticoltori.

Secondo la proposta della Commissione, infatti, gli Stati membri dovrebbero decidere in maniera definitiva già entro dicembre 2012 se trasferire fondi dalla dotazione vinicola al regime di pagamento unico. Il progetto di relazione punta invece a evitare che gli Stati membri pianifichino decisioni quinquennali già in questa fase, e quindi ancor prima di conoscere il risultato della riforma della PAC.

La proposta suggerisce, infatti, di trasformare l'attuale misura quinquennale in una misura annuale unica. Occorre garantire un sostegno adeguato alla viticoltura e occorre farlo nel modo più chiaro possibile, assicurando sempre agli agricoltori una certa prevedibilità degli importi assegnati. Chiarezza e tempestività d'azione sono le parole d'ordine della nostra politica a sostegno dei viticoltori, per un'Europa amica dei territori .

2-410-125

Christine De Veyrac (PPE), par écrit . – J'ai voté en faveur de ce texte, qui permet une plus grande flexibilité concernant l'attribution d'aides au secteur vinicole. Plus que jamais, il est important d'apporter tout notre soutien à cette filière et à ces acteurs qui participent à la promotion de notre terroir à travers le monde et contribuent à la préservation de nobles traditions.

2-410-250

Edite Estrela (S&D), por escrito . – Votei favoravelmente o relatório sobre o "regime de pagamento único e apoio aos viticultores". Esta proposta visa alterar a medida de 5 anos numa medida anual e, ainda, dar aos Estados-Membros a possibilidade de decidir quanto à exclusão das superfícies vitivinícolas das zonas elegíveis para os pagamentos diretos. Considero positiva esta medida, uma vez que vá garantir a continuidade das decisões tomadas até 2013 durante o ano de transição para os pagamentos diretos, e evitar que os Estados-Membros possam prever decisões aplicáveis durante 5 anos que, na prática, são incompatíveis com a proposta da Comissão relativa a um novo sistema de ajudas diretas.

2-410-375

Göran Färm, Anna Hedh, Olle Ludvigsson, Jens Nilsson, Marita Ulvskog och Åsa Westlund (S&D), *skriftlig*. – Vi svenska socialdemokrater röstade emot betänkandet om systemet med samlat gårdsstöd och stödet till vinodlare då vi motsätter oss att skattepengar går till stöd och subventionering av vinproduktion. Vi vill inte att europeiska skattepengar används till ologiska subventioner som snedvrider marknadsmekanismerna, och som i detta fall dessutom har en direkt prissänkande effekt på försäljningen av alkoholhaltiga drycker.

2-410-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A proposta da Comissão visa alterar o artigo 103.º-O do Regulamento da OCM única que prevê a possibilidade de os Estados-Membros atribuírem ajudas dissociadas aos viticultores no âmbito do regime de pagamento único (RPU), enquanto parte dos programas nacionais de apoio aos viticultores. Este relatório propõe alterar o prazo de 5 anos, anteriormente estabelecido, para uma medida anual, aplicável apenas a 2014, ficando prevista a possibilidade de os Estados-Membros efetuarem uma transferência única (decisão definitiva e irrevogável) do envelope vitivinícola para o RPU e a decisão de excluir as superfícies vitivinícolas dos regimes de pagamento direto. Esta deliberação pode ser tomada pelos Estados-Membros até 1 de agosto de 2013, prazo alargado de 6 meses, comparativamente com a proposta da Comissão, tendo em conta a necessidade de conhecer os resultados da atual reforma da PAC. Apesar de esta proposta alargar o prazo para a tomada de decisão pelos Estados-Membros, aspeto que consideramos positivo, não podemos deixar de aqui expressar a discordância de princípio face ao desligamento das ajudas à produção, característica intrínseca do regime de pagamento único.

2-410-750

Carlo Fidanza (PPE), *per iscritto*. – Accolgo con favore il voto alla relazione del collega Dorfmann, volto a salvaguardare un settore importante e d'eccellenza per l'Italia e per l'Europa. Il Parlamento concede più flessibilità agli Stati membri affinché anche il settore possa prendere decisioni definitive prima dell'entrata in vigore della riforma della PAC 2014-2020, riforma alla quale stiamo lavorando intensamente in questo periodo. Col voto odierno perseguiamo l'obiettivo di dare maggiore flessibilità agli Stati membri al fine di decidere in merito alla dotazione finanziaria nazionale nel settore del vino; tutto ciò si collega con la proposta per i pagamenti diretti della nuova PAC.

2-411-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Cieľom návrhu Komisie je zmena a doplnenie článku 103 nariadenia o jednotnej spoločnej organizácii trhov (1234/2007), ktoré umožňuje členským štátom, aby v rámci svojich vnútroštátnych programov pre vinohradníkov poskytovali vinohradníkom neviazanú pomoc v rámci režimu jednotnej platby. Na základe ustanovenia, ktoré už existuje v súčasnom nariadení o jednotnej spoločnej organizácii trhov, môžu členské štáty raz ročne upraviť svoje podporné programy, pokiaľ ide o časť prostriedkov vyčlenených na režim jednotnej platby (podporné programy trvajú päť rokov). To znamená, že by členské štáty mohli začať každoročne presúvať finančné prostriedky, pričom členské štáty, ktoré využili túto možnosť iba na časť svojich finančných prostriedkov, ako Španielsko a Grécko, by raz ročne mohli rozhodnúť o zvýšení tejto časti. Takisto by členské štáty mohli na konci päťročného programového obdobia

rozhodnutí o ukončení presunov prostriedkov z rozpočtu na sektor vinohradníctva a vinárstva do režimu jednotnej platby.

2-412-000

Ashley Fox (ECR), *in writing*. – This report aims to reform the aspect of the Common Agricultural Policy relating to vine growers for the period 2014 - 2020. The current system, established in 2007, allows Member States to grant decoupled aid to vine growers under the Single Payment Scheme. This new proposal can be commended in its attempts to streamline the current wine regime through small-scale simplification of the CAP and by reducing the administrative burden. As part of the UK government CAP health check in 2008, the UK has already agreed to allocate payments to vine growers through the Single Payment Scheme, so I can therefore support this proposal at EU level.

2-412-062

Catherine Grèze (Verts/ALE), *par écrit*. – La Commission propose aux Etats membres d'octroyer un soutien découplé aux viticulteurs sous le régime des paiements directs. Concrètement, cela permettra aux Etats membres de transférer les fonds de l'enveloppe "vin" vers le système de paiements directs de la PAC (premier pilier). Cela est positif, car les paiements seront désormais octroyés pour une période indéfinie, ce qui permettra aux paysans de pouvoir prévoir leurs revenus sur la durée, et donc de gagner en stabilité. La mise en place de ce dispositif ne sera cependant pas sans demander certains ajustements. Cette résolution permettra aux Etats membres de tester ce nouveau dispositif pendant une période d'un an avant une mise en place définitive s'ils le souhaitent. C'est la raison pour laquelle j'ai voté pour cette résolution législative.

2-412-125

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą, kuriuo iš dalies keičiamos Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 nuostatos, susijusios su bendrosios išmokos schema ir parama vynmedžių augintojams. Sutinku, kad teisė į išmokas pagal bendrosios išmokos schemą būtų suteikiama neribotam laikotarpiui ir kad pagal bendrosios išmokos schemą skiriamos lėšos turėtų būti žinomos iš anksto tam, kad paprasčiausiai ūkininkams būtų užtikrinta nuspėjama padėtis. Dar svarbiau tai, kad pakeitimas būtų vertinamas atsižvelgiant į naują BŽŪP pasiūlymą dėl tiesioginių išmokų (25 straipsnis), pagal kurį, viena vertus, vynmedžių augintojams numatoma galimybė gauti teisę į išmokas už vynuogininkystės plotus kartu, kaip ir anksčiau, leidžiant naudotis vyno sektoriaus programų priemonėmis, o antra vertus, neleidžiama lėšų, pervestų iš vyno sektoriui skirtų finansinių paketų, skirti tik vynmedžių augintojams. Taip siekiama užtikrinti visų teisių į išmokas vertės konvergenciją.

2-412-250

Jarosław Kalinowski (PPE), *na piśmie*. – Tematem bezwzględnie nadrzędnym w pracach Komisji Rolnictwa i Rozwoju Wsi w tej kadencji Parlamentu jest reforma wspólnej polityki rolnej. Obecnie zajmujemy się propozycjami przedstawionymi przez Komisję Europejską, dyskutując o kierunku zmian, pomysłach ekspertów, a także słuchając głosu obywateli, zwłaszcza naszych rolników. Jednak wszystko wskazuje na to, że w tym roku nie zapadną ostateczne rozstrzygnięcia, gdyż wiele kwestii wciąż budzi sporo wątpliwości, a wypracowanie zadowalających rozwiązań będzie wymagać kolejnych debat i wielu kompromisów.

Natomiast w odniesieniu do plantatorów winorośli Komisja Europejska proponuje, by państwa członkowskie wspierały rolników środkami w ramach systemu płatności jednolitych, a nie, jak dotychczas, w ramach systemów wsparcia w sektorze wina. Decyzja o przeniesieniu środków ma być ostateczna i zapaść do dnia 1 grudnia 2012 roku. W obliczu reformy i roku „przejściowego”, jakim ma być rok 2013, czyli ostatni rok obecnego okresu finansowania WPR, rozwiązanie to wydaje się mocno niekorzystne dla wszystkich zainteresowanych stron. Stanowczo popieram rozwiązanie zaproponowane w dokumencie, aby obecną formę programów wsparcia trwających 5 lat zmniejszyć jednorazowo do okresu 1 roku, a obowiązek podjęcia ostatecznej decyzji przenieść na później, kiedy kształt przyszłej polityki rolnej będzie już znany.

2-412-375

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Ho pienamente sostenuto la relazione del collega Dorfmann sul tema del regime di pagamento per i viticoltori in vista della nuova PAC che dovrebbe entrare in vigore a partire dal 2014. Plaudo agli interventi ed elementi che consentissero una graduale ed armoniosa applicazione delle norme inerenti ai vigneti. A mio avviso non era infatti pensabile pianificare un regime di pagamento quinquennale così come sovrapporlo al periodo di avvio della nuova PAC. Ritengo, pertanto, che si sia contribuito a costruire un rilancio durevole per il comparto vitivinicolo europeo.

2-412-500

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Având în vedere că fermierii se confruntă cu tot mai multe riscuri și cu probleme în ceea ce privește creșterea productivității, ultimele reforme ale PAC se concentrează asupra consolidării sprijinului pentru dezvoltare rurală, ca politică integrată în dezvoltarea zonelor rurale din întreaga UE. Noua propunere referitoare la sprijinul acordat viticultorilor recomandă ca durata de cinci ani prevăzută de legislația actuală să fie redusă la un an și să se aplice doar în anul 2014, cu posibilitatea de a lua o decizie irevocabilă privind transferul începând cu 2015.

Consider că soluția propusă de Comisie este propice pentru sistemul viticol și va aduce continuitate strategiilor luate de statele membre în acest sector al agriculturii. Astfel, viticultorii vor reuși să gestioneze mult mai bine riscurile și vor avea o reacție promptă la situațiile de criză. O agricultură puternică este vitală atât pentru industria alimentară europeană, cât și pentru securitatea alimentară globală.

2-413-000

Astrid Lulling (PPE), *par écrit*. – La proposition de la Commission sur le régime de paiement unique et de soutien aux viticulteurs a pour objectif que les États membres se décident une fois pour toutes, avant la fin de l'année en cours, s'ils préfèrent utiliser leurs dotations pour le secteur vitivinicole sous forme de programmes d'aide d'une durée de cinq ans ou les transférer vers le régime du paiement unique.

Il serait cependant dangereux d'inclure les dotations du secteur viticole dans le régime du paiement unique pour plusieurs raisons.

La spécificité de la viticulture sera d'avantage diluée dans l'OCM unique.

Selon la forme finale que prendra le régime des paiements directs actuellement en révision, le verdissement serait susceptible de s'appliquer également aux cultures permanentes comme la vigne.

Les paiements directs seraient déversés à l'arrosoir et ne seraient pas ciblés comme le sont les programmes mis en place par les États membres.

Je me réjouis cependant qu'on suggère de convertir la mesure sur 5 ans existante en une mesure sur un an, applicable pour la seule année 2014. La décision d'exclure les zones viticoles des paiements directs et d'opter pour des programmes de soutien devrait en conséquence être prise en 2013 par les États membres. Je le leur recommande vivement.

2-414-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this report. The Commission's proposal aims at amending Article 103o of the single CMO regulation (1234/2007) which provides for a possibility for the Member States to grant decoupled aid to vine growers under the Single Payment Scheme (SPS) as part of their national vine growers' programmes.

2-414-500

Miroslav Mikolášik (PPE), *písomne*. – Rád by som sa vyjadril k návrhu Komisie, ktorého predmetom je zmena a doplnenie článku 103o nariadenia o jednotnej spoločnej organizácii trhov (1234/2007) umožňujúceho členským štátom poskytovať v rámci svojich vnútroštátnych programov pre vinohradníkov neviazanú pomoc v rámci režimu jednotnej platby. V kontexte zásadných zmien spoločnej poľnohospodárskej politiky EÚ považujem za nutné postupovať obozretne a zároveň aj flexibilne pri prijímaní zmien právneho režimu v sektore vinohradníctva a vinárstva, keďže reforma spoločnej poľnohospodárskej politiky môže priniesť mnoho podstatných modifikácií a podmienky pre vinohradníkov len viac zneprehľadniť. V záujme zabezpečenia istoty a predvídateľnosti pre vinohradníkov považujem za správne vyčleniť prostriedky na režim jednotnej platby tak, aby boli výšky jednotlivých súm vopred známe. Zároveň súhlasím aj s umožnením zvýšenia vnútroštátnych stropov pre priame platby vinohradníkom. Jednoznačnou prioritou však podľa môjho názoru zostáva zabezpečenie kontinuity prijatých opatrení a vytvorenie prechodného obdobia umožňujúceho plynulú adaptáciu na nový režim.

2-414-750

Katarína Neveďalová (S&D), *písomne*. – Návrh Komisie ohľadom poskytovania pomoci vinohradníkom v rámci režimu jednotnej platby je súčasťou reformy SPP. Cieľom návrhu Komisie je zmena a doplnenie nariadenia o jednotnej spoločnej organizácii trhov (1234/2007), ktoré umožňuje členským štátom poskytovať vinohradníkom v rámci svojich vnútroštátnych programov pre vinohradníkov neviazanú pomoc v rámci režimu jednotnej platby. Na základe ustanovenia, ktoré už existuje, môžu členské štáty raz ročne upraviť svoje podporné programy (trvajúce 5 rokov), pokiaľ ide o časť prostriedkov vyčlenených na režim jednotnej platby. Podľa návrhu Komisie musia členské štáty definitívne rozhodnúť do konca tohto roka o presune prostriedkov z rozpočtu vyčleneného pre sektor vinohradníctva a vinárstva do režimu jednotnej platby. Nároky na platbu v rámci režimu jednotnej platby sa udeľujú na neobmedzené obdobie a musia byť vopred známe kvôli zabezpečeniu predvídateľnosti pre poľnohospodárov. EP a Rada sa dohodli na zmene z päťročného opatrenia na jednoročné opatrenie platné len pre rok 2014 a na ustanovení možnosti vykonávať od roku 2015 jednorazový presun prostriedkov. Dohoda je prijateľným riešením v záujme zachovania flexibility rozhodnutí v rámci vinárskeho sektora bez toho, aby boli narušené výsledkom reformy SPP 2013.

2-414-812

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório da proposta de regolamento do Parlamento Europeo e do Conselho, que modifica o Regulamento (CE) n.º 1234/2007 no que respeita ao regime do pagamento único e ao apoio aos viticultores. O referido regolamento (“OCM única”) prevê a possibilidade dos Estados-Membros concederem aos viticultores uma ajuda “desligada” e sob o regime de pagamento único. Vários Estados-Membros aproveitaram esta oportunidade fazendo uso da transferência de programas de ajuda de um regime de pagamento direto para o regime de pagamento único, criando assim encargos administrativos e orçamentais consideráveis. A fim de simplificar a aplicação desta medida de ajuda específica e de tentar garantir que exista coerência com os objetivos que regem o regime dos pagamentos diretos, considerarei oportuno votar favoravelmente, uma vez que nesta proposta de modificação se pretende que os Estados-Membros reduzam de forma definitiva os montantes alocados ao sector vitivinícola, e assim, aumentem os limites máximos nacionais para os pagamentos diretos.

2-414-875

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Secondo le disposizioni già esistenti nella vigente normativa OCM, gli Stati membri possono modificare una volta l'anno i propri programmi quinquennali di sostegno per quanto riguarda la parte destinata al regime di pagamento unico. La proposta della Commissione suggerisce di trasformare l'attuale misura quinquennale in una misura annuale unica, applicabile solo per il 2014, e prevede la possibilità di fare un trasferimento unico - che rappresenterebbe una decisione finale e definitiva - a partire dal 2015; inoltre, si garantirebbe così un risultato non troppo precoce rispetto alla futura riforma della PAC. Considerando che la misura annuale unica eviterebbe che gli Stati membri pianifichino decisioni quinquennali che non sono realmente compatibili con la proposta della Commissione di un nuovo regime di sostegno diretto, e collegherebbe il calendario della decisione finale di trasferimento al calendario della riforma, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-415-000

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Oggi, durante la seduta plenaria di Strasburgo si è votata la relazione dell'on. Dorfmann.

La proposta del collega vuole dare maggiore flessibilità agli Stati membri per poter decidere in merito alla dotazione finanziaria nazionale nel settore del vino. Inoltre chiede che qualsiasi riforma nel settore vitivinicolo passi attraverso la nuova politica agricola comune 2014-2020.

Gli Stati membri avranno la possibilità di effettuare un trasferimento in una soluzione unica – decisione finale e definitiva – a partire dal 2015 e possono reagire alla proposta della Commissione, decidendo prima del 1° dicembre 2012 di regolare il sostegno ai viticoltori mediante il trasferimento di una quantità determinata della dotazione nazionale per il vino al bilancio dei pagamenti diretti.

Tale proposta deve essere considerata alla luce della proposta per i pagamenti diretti della nuova PAC, che permette ai viticoltori di ottenere diritti di pagamento per le loro zone vinicole e non consente che gli importi trasferiti dalla *wine envelope* siano attribuiti solo ai viticoltori, in vista dell'obiettivo di convergenza del valore di tutti i benefici.

2-416-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. The Commission's proposal aims at amending Article 103o of the single CMO regulation (1234/2007) which provides for a possibility for the Member States to grant decoupled aid to vine growers under the Single Payment Scheme (SPS) as part of their national vine growers' programmes. During discussions on this COM proposal concerns were raised about taking a fundamental decision regarding the future regime for the wine sector already in December of this year when the outcome of the CAP reform (new system of direct support) is likely to be unknown. In order to avoid a definitive decision of wine fund transfers to SPS at too early a stage the draft report proposes a possible solution for this problem. This proposal suggests to convert the existing 5-year measure into a one-year measure applicable only for 2014, and to provide for the possibility of making a 'one-shot' transfer (final and definitive decision) as from 2015. This proposal suggests also the possibility for Member States to decide to exclude from to 2015 the wine areas from the eligible areas for direct payments.

2-417-000

Oreste Rossi (EFD), *per iscritto*. – Il mio voto su questa relazione è favorevole, in quanto essa prevede la possibilità che gli Stati membri concedano un aiuto disaccoppiato ai viticoltori nell'ambito del regime di pagamento unico quale parte dei loro programmi nazionali di sostegno.

Sostanzialmente si prolunga l'aiuto disaccoppiato per la viticoltura anche per il 2014. Ritengo importante il fatto che la commissione per l'agricoltura e lo sviluppo rurale abbia ribadito la propria posizione contro l'abolizione dei diritti di impianto nel settore. Il rischio reale è il crollo della qualità di prodotti vitivinicoli e conseguentemente di un'importante perdita di reddito degli agricoltori che basano la loro attività sulla produzione di vini di alta gamma.

2-417-250

Nikolaos Salavrakos (EFD), *in writing*. – I voted in favour of this report because it provides the possibility for Member States to grant decoupled aid to vine growers under the Single Payment Scheme (SPS) as part of their national vine growers' programmes. Moreover, I strongly support that the European Parliament underlines its position against the abolishment of planting rights in the sector.

2-417-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Ensuite viendra sur la table le débat sur les droits de plantation. Un groupe de haut niveau mis sur pied par le commissaire à l'agriculture travaille à trouver un compromis. Les législateurs envisagent de modifier l'organisation commune des marchés (OCM), qui a pendant des années autorisé les interventions des gouvernements pour soutenir et stabiliser la viticulture. La question sera alors de savoir si la levée des restrictions pourrait affaiblir un secteur déjà en difficulté face aux importations bon marché, à la surproduction et à la baisse de la demande. La part des terres consacrée à la viticulture en Europe a chuté de 12 % entre 2001 et 2011, selon les chiffres de l'Organisation internationale de la vigne et du vin.

2-418-000

Thomas Ulmer (PPE), *schriftlich*. – Ich habe dem Bericht zugestimmt. Europas Winzer bekommen dadurch mehr Planungssicherheit, die Übergangsperiode ist für 2014 gesichert. Im Rahmen der GAP muss dann in den jetzt folgenden Monaten eine dauerhafte Lösung auch für alle Weinbauern in Europa gefunden werden.

2-418-500

Dominique Vlasto (PPE), *par écrit*. – En cette période où notre Parlement pose les jalons de l'avenir de nos principales politiques, nous sommes saisis de la question du modèle de soutien aux viticulteurs. Ainsi, d'ici 2015, les États devront choisir entre le régime de paiement unique destiné à l'ensemble des agriculteurs et la mobilisation de fonds dédiés aux viticulteurs, qu'ils pouvaient auparavant cumuler. J'ai évidemment soutenu cette mesure, qui m'apparaît comme le meilleur moyen de reconnaître la spécificité de la profession de viticulteur et de leur apporter une aide appropriée, dans un contexte de mutations du secteur. La France avait déjà fait ce choix, puisqu'elle utilise essentiellement le régime spécifique de soutien aux viticulteurs. Cette réforme ne bouleversera donc pas la viticulture française, mais aura l'avantage de garantir une meilleure transparence et une meilleure prévisibilité sur les montants et la nature des aides versées. Je me réjouis de l'adoption de ce rapport, qui me permet aussi de rappeler mon attachement aux droits de plantations. Cet outil de régulation, qui, soit dit en passant, ne coûte rien aux contribuables, permet de garantir une qualité optimale de nos vins et un revenu stable aux viticulteurs. Ce système doit être préservé, c'est un engagement que j'ai pris et qu'il faudra pérenniser.

2-419-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Der Bericht befasst sich mit dem Problem der Abstimmung zwischen der neuen Verordnung für Mitgliedsstaaten, die besagt, dass sie die Übertragung von Mitteln aus dem nationalen Weinsektor auf die Betriebsprämienregelung bis zum Ende des Jahres 2012 einmalig und endgültig beschließen müssen (statt bisher jährlich einem Beschluss zur Mittelübertragung) und dem neuen System der Direktzahlungen an Weinbauern aus der neuen GAP. Die Auswirkungen der Reform der GAP auf den Weinsektor sind eher schwer abzuschätzen. So war, um unnötige Übergangsprobleme sowohl bei den Zahlungen als auch bei der Vereinbarkeit mit der neuen GAP zu umgehen, dem Vorschlag zuzustimmen.

2-420-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – W głosowaniu na temat zmian rozporządzenia w odniesieniu do systemu płatności jednolitych i wsparcia dla plantatorów winorośli od początku zapoznania się z tematem byłem zdecydowany poprzeć ten projekt, gdyż wszelkie zaproponowane zmiany są tylko i wyłącznie z korzyścią dla producenta. W ramach wprowadzonych zmian istnieje możliwość przyznawania pomocy plantatorom, a, co ważne, zawarte przepisy pozwalają na przenoszenie środków między sektorami. W takim przypadku reakcja na kłopoty tej branży jest zdecydowanie szybsza i pozwoli zapobiegać negatywnym skutkom dla plantatorów.

2-421-000

Report: Adam Bielan (A7-0068/2012)

2-421-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que o uso do Sistema de Informação do Mercado (SIM) para cooperação administrativa é uma ferramenta ao dispor dos EM mais apto a proteger os direitos dos cidadãos europeus, sendo o seu propósito o de estabelecer regras para o uso do SIM que incluem um processo de troca de dados pessoais dos cidadãos europeus entre as competentes autoridades dos EM e da Comissão. Este relatório pretende melhorar as condições de funcionamento do mercado interno ao criar uma ferramenta mais efetiva e mais fácil de usar para facilitar a implementação da cooperação administrativa e troca de informações. Esta proposta ainda vai mais longe com as alterações do Grupo S&D, que garantem mais limitação no propósito de utilização de dados pessoais, protegendo os cidadãos, bem como garantem a aplicação adequada das novas provisões.

2-421-500

Elena Oana Antonescu (PPE), *în scris*. – Dezvoltarea cooperării administrative între statele membre și instituțiile europene în ceea ce privește infrastructura comunicării informatice a pieței unice reprezintă o garanție implicită a creșterii competitivității economice a Uniunii Europene. Este la fel de important, însă, ca de avantajele și oportunitățile oferite de sistemul de informare al pieței interne să beneficieze și cetățenii europeni direct afectați sau implicați, într-o manieră care să nu afecteze securitatea și funcționalitatea sistemului sau prin intermediul unei interfețe separate de sistemul propriu-zis.

Concomitent, dezvoltarea economică și politică a Uniunii Europene depinde de extinderea relațiilor sale cu partenerii externi. Este oportună analizarea de către instituțiile europene a posibilității extinderii sistemului de informare al pieței interne sau a interconectării sale cu infrastructura informatică specializată a țărilor partenere. Nu în ultimul rând, un rol important în toate aceste demersuri trebuie acordat respectării ferme a legislației europene din domeniul protejării datelor cu caracter personal. Am votat în favoarea acestui raport.

2-422-000

Alfredo Antoniozzi (PPE), *per iscritto*. – Il sistema di informazione del mercato interno (IMI) è in funzione fin dal 2008 nella forma di servizio gratuito agli Stati membri finalizzato a migliorare lo scambio di informazioni nel mercato interno.

Ad oggi il sistema IMI funziona ancora sulla base di una decisione della Commissione e di una raccomandazione della Commissione, in mancanza quindi di uno strumento giuridico unico. Ciò ha costituito un grave ostacolo all'ulteriore espansione del sistema IMI, che da tempo avrebbe dovuto essere superato.

Abbiamo visto che il sistema ha funzionato perfettamente in relazione alla direttiva sulle qualifiche professionali e alla direttiva sui servizi. Il sistema si è rivelato un mezzo veloce e sicuro per lo scambio transfrontaliero di informazioni e per la cooperazione amministrativa di oltre 6 000 autorità attualmente registrate in tutti gli Stati membri dell'UE e nei paesi del SEE.

Per questo accolgo con grande favore le proposte contenute nella relazione ed auspico che l'estensione dell'applicazione dell'IMI ad ulteriori settori sarà nel chiaro interesse dei cittadini e del mercato interno.

2-422-125

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Un marché unique efficace suppose de simplifier au maximum les barrières administratives. C'est chose faite avec le système d'information du marché intérieur (IMI) favorisant l'échange d'information et la coopération administrative transfrontalière dans différentes langues. Le Parlement européen a souhaité voter en faveur d'une nouvelle base juridique pour ce système. En désignant des coordonnateurs nationaux, il espère encore améliorer le système et accroître sa transparence pour éventuellement l'étendre plus tard à d'autres domaines.

2-422-187

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pasiūlymą dėl Vidaus rinkos informacinės sistemos (VRIS) teisinės bazės nustatymo ir dėl šios sistemos taikymo plėtimo. Ši elektroninė keitimosi informacija sistema sudaro sąlygas nacionaliniams, regioniniams ir vietos valdžios institucijoms greitai ir paprastai keistis informacija su atitinkamomis kitų šalių įstaigomis. Sistema sumažina administracinę naštą ir padeda valstybėms narėms kuo veiksmingiau ir rezultatyviau bendradarbiauti. Šiuo metu VRIS naudojama Profesinių kvalifikacijų direktyvos bei Paslaugų direktyvos administracinio bendradarbiavimo nuostatoms įgyvendinti, tačiau svarbu, kad jos naudojimas ateityje būtų plečiamas įtraukiant daugiau teisės aktų sričių.

2-422-250

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat pentru acest raport, deoarece Sistemul de informare al pieței interne (IMI) și-a demonstrat calitatea de mijloc rapid și sigur pentru asigurarea schimburilor de informații și a cooperării administrative la nivel transfrontalier. În prezent, există peste 6 000 de autorități din toate statele membre înregistrate în sistem. Un schimb transfrontalier de informații care se desfășoară fără impedimente între autoritățile din statele membre este esențial în vederea aprofundării pieței unice în Uniunea Europeană. Cred că propunerea Comisiei va institui un cadru juridic sănătos pentru IMI. De asemenea, va fi facilitată posibila extindere viitoare a IMI la noi domenii ale legislației UE și va fi clarificat rolul diferiților actori implicați în IMI. Nu în ultimul rând, va fi asigurat un cadru cuprinzător pentru protecția datelor, prin elaborarea normelor de prelucrare a datelor cu caracter personal în IMI.

2-422-375

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – O Sistema de Informação do Mercado Interno (IMI) é um serviço gratuito proporcionado aos Estados-Membros, a fim de melhorar o intercâmbio de informações no Mercado Interno, e que é utilizado desde 2008. É um meio rápido e seguro para o intercâmbio transfronteiriço de informações e cooperação administrativa. Atualmente utilizado no intercâmbio de informações relativamente ao reconhecimento das qualificações profissionais e aos serviços do Mercado Interno, o IMI continua a funcionar sem dispor de um instrumento jurídico único, considerado um dos principais obstáculos a uma maior expansão do sistema IMI. Neste sentido, o presente relatório, que mereceu o meu voto favorável, apoia a criação de um quadro jurídico único aplicável ao sistema IMI, bem como um conjunto de regras que assegurem o seu adequado

funcionamento, permitindo deste modo uma futura expansão do IMI a outros domínios legislativos da União Europeia.

2-422-500

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – Le système d'information du marché intérieur (IMI) constitue un réseau informatique facilitant l'échange d'informations entre les administrations nationales. Jusqu'à maintenant, cette coopération administrative ne s'applique qu'à la directive sur les qualifications professionnelles et à celle sur les services. Le cadre juridique actuel limite toute extension. Convaincue des avantages qu'IMI représente, j'ai voté en faveur du rapport Bielan visant à consolider les règles applicables à son utilisation, notamment celles liées à la protection des données personnelles. Toute extension future d'IMI se fera sous le contrôle du Parlement européen par le biais de la co-décision.

2-422-750

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi Vidaus rinkos informacinė sistema (VRI) yra sparti ir saugi tarpvalstybinio keitimosi informacija ir administracinio bendradarbiavimo priemonė, kurios naudą įrodo statistiniai duomenys – ja šiuo metu naudojasi daugiau kaip 6 000 registruotų visų ES valstybių narių ir EEE šalių institucijų. 2011 m. rugpjūčio mėn. buvo pateiktas Komisijos pasiūlymas dėl reglamento, kuris nustatytų vieną teisinę VRI bazę ir taisyklės tam, kad būtų užtikrintas efektyvus veikimas. Bendrai, VRI yra apibūdinama kaip lanksti priemonė, kurią bus galima plačiai taikyti, o nauja konsoliduotos formos sistema prisidės prie geresnės duomenų apsaugos ir sudarys galimybes atitinkamoms institucijoms greičiau komunikuoti ir apimti daugiau politikos sričių. Taip pat labai svarbu apsvaistyti asmens duomenų saugojimo jau priimtą terminą ir ar naujas pasiūlytas terminas yra suderinimas su nacionalinės teisės aktais dėl duomenų saugumo. Kiti VRI aspektai yra nemažiau svarbūs, pavyzdžiui, išorės subjektų prieiga prie sistemos.

2-423-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – Esprimo un voto favorevole alla relazione, in adesione alla proposta della Commissione e con gli ulteriori *caveat*, non ridondanti, di cui agli emendamenti proposti in materia di gestione in sicurezza dei dati.

L'interoperabilità dei sistemi amministrativi, interlocutori quotidiani di cittadini e imprese, è fondamentale per la crescita dei mercati, la diffusione di una cultura transnazionale e di una coscienza civile europea. Sebbene gli scambi di informazioni nell'anno 2010 siano stati circa 2 000, è probabile che una maggiore consapevolezza delle utilità del sistema IMI faccia rapidamente crescere il flusso delle informazioni, a maggior ragione se il sistema venisse esteso ad altri, più complessi settori normativi.

In considerazione della crescita della platea di utenti potenziali ed effettivi, nonché del volume dei dati scambiati, è ragionevole affrontare per tempo gli aspetti di trattamento e riservatezza delle informazioni.

2-423-031

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à la coopération administrative par l'intermédiaire du système d'information du marché intérieur. L'IMI offre une application en ligne pour l'échange, en différentes langues, d'informations et la coopération administrative transfrontaliers qui bénéficient à 600 autorités européennes.

Le rapport vise à renforcer la transparence et la sécurité juridique des données enregistrées et à garantir une période de conservation des données bien définie. Je soutiens l'idée que le système puisse être étendu vers d'autres actes de l'Union tant que ces extensions peuvent faire l'objet systématiquement d'une proposition de règlement

2-423-046

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, deoarece sistemul IMI este un instrument care s-a dovedit a fi funcțional în efortul de finalizare a pieței unice. Totodată, prin noua sa formulă, va asigura o mai bună protecție a datelor și un schimb mai rapid de informații între autoritățile competente, prin crearea unei rețele electronice „face to face” a administrațiilor europene.

Constituirea acestui canal de comunicare comun, eficient și sigur, care este disponibil în mai multe limbi, va favoriza în continuare cooperarea dintre structurile administrative ale unui stat membru cu omologii lor din oricare alt stat membru. De asemenea, sunt de acord cu precizarea raportorului, conform căreia propunerea de față va garanta exploatarea întregului potențial al IMI, care va aduce beneficii nete atât pieței interne, cât și cetățenilor.

2-423-062

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Considero fundamental a melhoria do intercâmbio de informações no âmbito do mercado interno. Este intercâmbio é assegurado desde 2008 pelo Sistema de Informação do Mercado Interno (IMI) que conta com mais de 6 000 autoridades registadas de todos os Estados-Membros da UE e de países do EEE. Mas o sistema IMI funciona com base numa Decisão e numa Recomendação da Comissão e, conseqüentemente, não dispõe de um instrumento jurídico único, o que tem sido apontado como um dos principais obstáculos a uma maior expansão do sistema IMI. Votei favoravelmente o presente relatório por defender o estabelecimento de um conjunto de regras comuns para o funcionamento do IMI com vista a tornar o IMI uma ferramenta mais abrangente ao serviço dos cidadãos e do mercado interno europeu.

2-423-093

Anna Maria Corazza Bildt (PPE), *skriftlig*. – IMI är ett ytterst viktigt instrument för den inre marknaden. När myndigheter samarbetar via IMI bidrar det till korrekt genomförande av inre marknadsregler och ökad rörlighet för medborgare och företag i EU. I kristid är det verkligen en välfungerande inre marknad som är motorvägen till mer tillväxt, konkurrenskraft och jobb i Europa. IMI-systemet för administrativt samarbete mellan nationella myndigheter har funnits sedan 2008, men saknade hittills en rättslig ram. Jag välkomnar att vi samlat existerande praxis i en enda text, vilket ökar transparens och rättssäkerhet. Samtidigt har vi förenklat procedurer och stärkt skyddet av persondata. Jag har bl.a. drivit principen att data inte ska lagras i systemet längre än nödvändigt, men att man också ska kunna kräva tillgång till sina uppgifter för särskilda bevisändamål även efter att ett ärende avslutats. Som ansvarig för PPE-gruppen har jag verkat för ett säkert, kostnadseffektivt, flexibelt och användarvänligt system. Jag välkomnar särskilt att IMI-systemet, som för närvarande används för tjänstedirektivet och yrkeskvalifikationer, i framtiden kommer att kunna utökas till andra områden av EU-lagstiftningen, såsom Solvit och e-handel, på basis av pilotprojekt från kommissionen.

2-423-125

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Consider benefic faptul că autoritățile competente ale statelor membre pot, prin aplicarea acestui regulament, să comunice mai rapid în cadrul unui număr mai mare de domenii de politică și, mai ales, este important faptul că există posibilitatea unei mai bune cooperări între autoritățile de la nivel local și participarea lor la piața unică.

2-423-250

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai soutenu l'adoption de ce texte, qui permettra d'assurer et d'encadrer un bon échange d'informations au sein des pays membres de l'UE et des régions de ses territoires. Les autorités nationales, régionales et locales pourront donc coopérer plus facilement, ce qui améliorera les services aux citoyens européens tout en renforçant la transparence au sein du marché intérieur.

2-423-375

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do presente relatório sobre a cooperação administrativa através do Sistema de Informação do Mercado Interno, por considerar que estas alterações vão possibilitar o futuro alargamento do IMI a outros domínios legislativos da UE e, assim, estabelecer um conjunto claro de regras em termos do seu funcionamento e do processamento da proteção de dados.

2-423-500

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O Sistema de Informação do Mercado Interno (IMI) é utilizado como um serviço gratuito proporcionado aos Estados-Membros a fim de melhorar o intercâmbio de informações no âmbito do mercado interno. Este Regulamento tem o propósito específico de estabelecer um quadro jurídico único para o funcionamento do IMI, a fim de contribuir para a expansão posterior deste instrumento. Pretende também possibilitar o futuro alargamento do IMI a outros domínios legislativos da UE e estabelecer um conjunto claro de regras, entre essas regras encontra-se o processamento da proteção de dados. O IMI não é mais que um instrumento criado para aprofundar e desenvolver o mercado interno. É nessa medida que o avaliamos e sobre ele tomamos posição. Por essa razão não apoiamos este relatório. A questão da proteção de dados é outro problema que se coloca neste Regulamento. Em primeiro lugar, querem abrir o IMI a participantes externos, o que pode colocar em perigo a segurança e a proteção dos dados pessoais. Em segundo lugar, a Comissão não é explícita com períodos máximos de conservação de dados pessoais no âmbito do IMI.

2-424-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne*. – Cieľom návrhu je stanoviť súbor spoločných pravidiel pre fungovanie systému IMI. Hladko prebiehajúca cezhraničná výmena informácií medzi rôznymi orgánmi členských štátov je pre naše snahy o dokončenie budovania jednotného trhu veľmi dôležitá. V oboch oblastiach, v ktorých sa systém IMI už používa, teda na účely smernice o odborných kvalifikáciách a smernice o službách, sa osvedčil ako spoľahlivý a efektívny nástroj a tento návrh umožní ďalej využiť plný potenciál IMI, čo bude mať jednoznačný prínos pre občanov i vnútorný trh. IMI je flexibilný nástroj, ktorý je možné prispôbiť konkrétnym požiadavkám, ktoré vznikajú v rôznych legislatívnych oblastiach, a jeho používanie v novej, konsolidovanej podobe umožní nielen lepšiu ochranu údajov, ale zároveň dovoľí príslušným orgánom komunikovať rýchlejšie

alebo vo viacerých oblastiach politiky. V neposlednom rade umožní lepšiu spoluprácu medzi orgánmi na miestnej úrovni a ich väčšie zapojenie do jednotného trhu.

2-425-000

Ildikó Gáll-Pelcz (PPE), *írásban.* – Az európai jogszabályok harmonizációjának jelenlegi állása szerint jelentős eltérések vannak a nemzeti közigazgatási eljárások, valamint a nemzeti adatvédelmi jogszabályok között. Meglátásom szerint a belső piaci információs rendszert (IMI-t) ezért oly módon kell kiépíteni, hogy a személyes adatok azon keresztül történő cseréje során mind a 27 tagállam felhasználói betarthassák nemzeti jogszabályaikat, ideértve a nemzeti adatvédelmi jogszabályokat is. Az adatok érintettjeit ugyanakkor biztosítani kell arról is, hogy adataik következetesen védelmet fognak élvezni függetlenül attól, hogy az adatokat az IMI-n keresztül más tagállamba továbbítják-e. A sokféleség tiszteletben tartása mellett biztosított következetesség az IMI műszaki és jogi infrastruktúrájának kiépítése szempontjából egyaránt alapvető kihívás. Az indokolatlan bonyolultságot és széttagoltságot azonban kerülni kell. Összességében elmondhatom, hogy üdvözlöm a Bielan úr által rögzített eljárást, mivel az egyértelműen behatárolja az IMI alkalmazási körét, továbbá biztosítja az átláthatóságot, ugyanakkor lehetővé teszi a rugalmasságot olyan esetekben, amikor az IMI-t a jövőben további információcserékhez használják. Pozitív szavazatommal támogattam e jelentést.

2-425-062

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu.* – Balsavau už dokumentą, nes yra siekiama nustatyti vieną teisinę Vidaus rinkos informacinės sistemos (VRI) bazę ir taisyklės, kad būtų taipa būty užtikrintas tinkamas jos veikimas. Turėtų būti sudarytos sąlygos tolesnei VRI plėtrai ir taikymui kitose ES teisės srityse ir nustatytos aiškios jos funkcionavimo ir duomenų apsaugos juos tvarkant taisyklės. Tai turėtų užbaigti vidaus rinkos kūrimą, sklandų tarpvalstybinį įvairių valstybių narių institucijų keitimąsi informacija, kuris yra nepaprastai svarbus. Jau anksčiau pripažinta tai, kad VRI yra patikima ir veiksminga priemonė dviejose – Profesinių kvalifikacijų direktyvos ir Paslaugų direktyvos – įgyvendinimo srityse, kuriose ji jau naudojama, ir dabartinis pakeitimas sudarys sąlygas labiau išnaudoti VRI galimybes. Tai tikrai naudinga piliečiams ir vidaus rinkai. VRI yra lanksti priemonė, kurią galima pritaikyti pagal specialius įvairių teisės sričių reikalavimus, ir naudojimas naujos konsoliduotos formos sistema ne tik sudarys sąlygas geresnei duomenų apsaugai, bet ir sudarys galimybių kompetentingoms institucijoms komunikuoti greičiau ar apimti daugiau politikos sričių. Be to, bus sudarytos sąlygos vietos lygio institucijoms geriau bendradarbiauti ir labiau įsitraukti į bendrosios rinkos veiklą.

2-425-125

Danuta Jazłowiecka (PPE), *in writing.* – I voted in favour of the present report concerning the administrative cooperation through IMI system because the use of this internet tool for exchanging information between administrative bodies is very efficient and useful not only for administration, but also for average people. Thanks to this system, we can easily obtain recognition of our qualifications or information concerning our business partners. (Currently, IMI is used for exchanging information covered by Services Directive as well as the Professional Qualifications Directive. There is a pilot project aimed at determining if the IMI system will be a suitable tool for exchanging information within the Posting of Workers Directive.)

2-425-250

Michał Tomasz Kamiński (ECR), *na piśmie*. – Głosowałem za przyjęciem sprawozdania, ponieważ sprawna transgraniczna wymiana informacji między poszczególnymi organami w państwach członkowskich ma podstawowe znaczenie dla działań na rzecz zakończenia realizacji jednolitego rynku. Niemniej pragnę zwrócić uwagę na jedną kwestię: sprawozdawca Bielan podkreślił, że art. 13 wniosku w sprawie rozporządzenia wprowadza procedurę blokowania danych po upływie osiemnastu miesięcy od zamknięcia procedury współpracy administracyjnej odnośnie do danych osobowych przetwarzanych w ramach IMI i znacząco przedłuża okres przechowywania danych – z sześciu miesięcy do pięciu lat. Zgadzam się ze sprawozdawcą Bielanem, który wyraził ubolewanie, że we wniosku wprowadzono zmianę bez oceny skutków ani wystarczającego uzasadnienia konieczności takiego zapisu. Komisja nie przedstawiła żadnych wystarczających danych, które stanowiłyby uzasadnienie dla przedłużenia już istniejącego okresu sześciu miesięcy, w związku z czym nie istnieją dostępne dane pozwalające ocenić, czy nowe rozszerzenie będzie zgodne z obowiązującymi przepisami krajowymi w sprawie ochrony danych.

2-425-375

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla relazione sul sistema di Informazione del Mercato Interno (IMI) perché ritengo che esso possa rappresentare uno strumento utile al fine di migliorare la collaborazione amministrativa, anche attraverso la novità contenuta nel testo, volta ad estendere il Sistema ad ulteriori organi amministrativi. Certamente questo utile strumento ha ancora margini di miglioramento, e spero che si possa continuare a muoverci in questa direzione, considerando il cruciale ruolo che riveste, al fine di facilitare la comunicazione tra imprese e amministrazioni, con tutto ciò che ne consegue in termini di competitività delle nostre imprese. L'applicazione delle più recenti tecnologie e l'uso delle reti, inoltre, consentiranno al Sistema di Informazione, presente dal 2008, di poter migliorare la propria efficacia rendendosi disponibile per tutti e 27 gli Stati membri.

2-425-437

Constance Le Grip (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport relatif. Le système d'information du marché intérieur (IMI) a été conçu pour améliorer le fonctionnement du marché unique en offrant, depuis 2008, une application en ligne rapide et sûre pour l'échange d'informations et la coopération administrative transfrontalière en différentes langues. Dans l'Acte pour le Marché unique du 27 octobre 2010, l'élargissement de l'IMI à d'autres secteurs est considéré comme l'une des conditions essentielles pour œuvrer en faveur d'une meilleure gouvernance du marché unique. A travers ce rapport, le Parlement européen a montré sa volonté de consolider les règles applicables à l'utilisation du système IMI dans un seul instrument juridique, en renforçant ainsi la transparence et la sécurité juridique, et en facilitant une extension future du système pour couvrir d'autres domaines du droit de l'Union. Actuellement, le système IMI est essentiellement utilisé dans le domaine de la reconnaissance des qualifications professionnelles.

2-425-500

Morten Løkkegaard (ALDE), *skriftlig*. – Jeg stemmer for forordningen om Det Indre Markeds informationssystem (IMI), som jeg har været ordfører på for den liberale gruppe. Et af mine mål med arbejdet har været, at IMI-systemet skal være så smidigt at bruge som muligt. Det er vejen til at sikre en god behandling for de virksomheder, som har brug for

at få løst en sag i et andet medlemsland. Jeg har fra liberal side arbejdet for, at systemet bliver fremtidssikret. Det betyder blandt andet, at der skal være en god oversættelsesfunktion, så systemet ikke bare er skræddersyet til det nuværende IMI-system, men også kan udvides til fremtidig lovgivning. Vi har haft succes med at få Kommissionen til at acceptere, at de altid skal stille en tilfredsstillende oversættelsesfunktionalitet til rådighed. Desuden har databeskyttelsen for de borgere og virksomheder, hvis data bliver udvekslet gennem IMI, ligget mig på sinde. Jeg er godt tilfreds med, at vi er endt med en fleksibel løsning, der tager hensyn til, hvilke data der udveksles, og hvem der skal have adgang til dem. Jeg har også arbejdet for, at virksomheder og borgere kan få korrigeret en fejl så hurtigt som muligt, hvis det viser sig, at myndighederne har udvekslet fejlagtige oplysninger.

2-426-000

David Martin (S&D), *in writing* . – I supported this proposal. The Internal Market Information System (IMI) has been in use since 2008 as a free service to Member States to improve the exchange of information within the internal market. The system has proved itself as a fast and secure means for cross-border information exchange and administrative cooperation with currently over 6 000 registered authorities in all the EU Member States and the EEA countries.

2-414-250

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit* . – J'ai voté en faveur du rapport sur le système d'information du marché intérieur (IMI). L'IMI est actuellement utilisé pour l'échange d'informations en vue de la reconnaissance des qualifications professionnelles ainsi que pour les services dans le marché intérieur. Le texte voté permettra l'extension de ce système à la coopération à d'autres domaines du droit de l'Union.

2-426-500

Mario Mauro (PPE), *per iscritto* . – Un corretto scambio di informazioni tra le autorità degli Stati membri è necessario per completare il mercato unico. L'IMI si è rivelato uno strumento affidabile ed efficiente nei due settori in cui è già utilizzato, vale a dire la direttiva sulle qualifiche professionali e la direttiva sui servizi. Il mio voto è favorevole.

2-427-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit* . – Ce rapport refuse les possibilités de délégations de pouvoir demandées par la Commission européenne. Il introduit quelques améliorations concernant la protection des données personnelles, mais ces améliorations sont trop faibles. La possibilité de conserver ces données pendant plus de six ans est maintenue. Les pays tiers continueront d'avoir accès à ces données sans que les citoyens n'en sachent rien. Je ne m'abstiens que pour soutenir le contrôle parlementaire demandé à juste titre par la commission du marché intérieur.

2-427-250

Tiziano Motti (PPE), *per iscritto* . – Il sistema di informazione del mercato interno è in uso dal 2008 come servizio gratuito agli Stati membri per migliorare lo scambio di informazioni nel mercato interno. Il sistema è un mezzo veloce e sicuro per lo scambio di informazioni transfrontaliere e per la cooperazione di oltre 6000 autorità attualmente registrate in tutti gli Stati membri dell'UE. La futura estensione dell'IMI ad altri settori della

normativa dell'Unione europea promuoverà la creazione di una "vera rete elettronica delle amministrazioni europee". Un corretto scambio di informazioni transfrontaliero tra le diverse autorità degli Stati membri è essenziale negli sforzi esplicati per completare il mercato unico. L'IMI si è rivelato uno strumento affidabile nei due settori in cui è già utilizzato, vale a dire la direttiva sulle qualifiche professionali e la direttiva sui servizi; la proposta in esame consentirà di sfruttare ulteriormente tutto il potenziale dell'IMI nell'interesse dei cittadini e del mercato interno. Mi permetto di esprimere tuttavia il legittimo senso di preoccupazione pervenutomi da molti cittadini: l'articolo 13 della proposta di regolamento introduce la procedura di conservazione dei dati personali trattati nell'ambito dell'IMI per un periodo di diciotto mesi dalla chiusura di una procedura di cooperazione amministrativa ed estende notevolmente il periodo di conservazione dei dati, portandolo da sei mesi a cinque anni.

2-427-500

Katarína Neveďalová (S&D), *písomne*. – Už od roku 2008 je členským štátom informačný systém o vnútornom trhu (IMI) poskytovaný ako bezplatná služba. Jej cieľom je zlepšiť výmenu informácií v rámci vnútorného trhu. Systém sa osvedčil ako rýchly a bezpečný spôsob cezhraničnej výmeny informácií a administratívnej spolupráce a v súčasnosti je v ňom registrovaných viac než 6 tisíc orgánov zo všetkých členských štátov EÚ a krajín Európskeho hospodárskeho spoločenstva. Súčasný návrh nariadenia sa zameriava na zlepšenie podmienok fungovania vnútorného trhu prostredníctvom efektívneho a "user friendly" nástroja umožňujúceho praktickú implementáciu administratívnej spolupráce a výmeny informácií. Nariadenie je založené na dvoch častiach. Jedna ustanovujúca pravidlá pre používanie systému IMI na administratívnu spoluprácu, druhá ustanovujúca základné pravidlá pre ochranu údajov. Práve pre lepšie fungovanie je dôležité stanoviť pre systém IMI ucelený právny rámec.

2-427-625

Pier Antonio Panzeri (S&D), *per iscritto*. – Esprimo voto favorevole riguardo la proposta di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla cooperazione amministrativa attraverso il sistema di informazione del mercato interno ("regolamento IMI"). La proposta è volta a stabilire una serie di norme comuni che consentiranno di sfruttare ulteriormente tutto il potenziale dell'IMI, ovvero, favorire un corretto scambio d'informazioni transfrontaliero tra le diverse autorità degli Stati membri garantendo, allo stesso tempo, un livello di protezione dei dati più elevato rispetto ai canali di comunicazione tradizionali. Per questi motivi, considero la proposta di regolamento, come un elemento essenziale per completare il mercato unico nel chiaro interesse dei cittadini.

2-427-687

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – A proposta da Comissão visa estabelecer um conjunto de regras comuns para o funcionamento do Sistema de Informação do Mercado Interno. Considerando que todos os esforços são poucos para completar o mercado único e por considerar igualmente essencial a existência de um fácil intercâmbio transfronteiriço de informações entre as diferentes autoridades nos Estados-Membros, votei favoravelmente o presente relatório. De facto, o Sistema de Informação do Mercado Interno já provou ser uma ferramenta fiável e eficiente nos dois domínios em que tem já estado a funcionar – a Diretiva Qualificações Profissionais e a Diretiva Serviços – pelo que a proposta em apreço permitirá explorar ainda mais todo o potencial do sistema com evidentes benefícios para os cidadãos e para o mercado interno.

2-427-750

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Il sistema di informazione del mercato interno (IMI) in uso dal 2008 come servizio gratuito agli Stati membri finalizzato a migliorare lo scambio di informazioni nel mercato interno si è rivelato un mezzo veloce e sicuro per lo scambio di informazioni transfrontaliero e per la cooperazione amministrativa. Tuttavia, tale sistema funziona ancora sulla base di una decisione e di una raccomandazione della Commissione e manca quindi di uno strumento giuridico unico. Ritenendo tale mancanza un grave ostacolo al futuro sviluppo e miglioramento del sistema IMI, considerando il corretto scambio di informazioni transfrontaliero tra le diverse autorità degli Stati membri essenziale negli sforzi espliciti per completare il mercato unico, e auspicando una futura estensione dell'IMI ad altri settori della normativa dell'Unione europea, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-427-875

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – J'ai voté pour le règlement concernant la coopération administrative par l'intermédiaire du système d'information du marché intérieur (système IMI), qui constitue un outil permettant d'améliorer l'efficacité de la coopération administrative entre autorités compétentes dans le cadre de l'application d'une législation de l'Union. Je souligne l'importance de la protection des données personnelles dans le système IMI, et je souscris pleinement à l'action du Parlement en faveur du renforcement de la transparence des procédures, notamment en ce qui concerne les fonctionnalités essentielles du système et les catégories de données qui peuvent y être traitées. Dans le cadre de la modification de la directive sur la reconnaissance des qualifications professionnelles, sur laquelle nous travaillons actuellement, il est proposé de rendre obligatoire l'utilisation du système IMI ce qui permettra de réduire les coûts, de transcender les problèmes linguistiques et administratifs et d'accélérer la procédure de reconnaissance d'un titre professionnel. C'est une manière efficace de renforcer la gouvernance du marché unique que j'approuve pleinement.

2-428-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. Currently applied for the exchange of information pursuant to Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the recognition of professional qualifications ('the Professional Qualifications Directive') and Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market ('the Services Directive'), the IMI system still operates on the basis of a Commission decision and a Commission recommendation, and as a result lacks a single legal instrument. This has been seen as a major obstacle to further expansion of the IMI system, which has developed as an effective tool for different Member States administrative structures in their day-to-day cooperation with their counterparts in other Member States ensuring a proper channel of information exchange in different languages and guaranteeing at the same time a higher than traditional channels of communication level of data protection.

2-429-000

Oreste Rossi (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso un voto favorevole al regolamento, in quanto il sistema di informazione del mercato interno in uso gratuito fin dal 2008 agli Stati membri è finalizzato a migliorare lo scambio di informazioni sulle relative norme.

Da anni si dibatteva sulle modalità per estendere questo sistema che si è dimostrato uno strumento efficace, un canale per lo scambio di informazioni in diverse lingue che garantisce un livello di protezione dei dati più elevato rispetto ai canali di comunicazione tradizionali. I triloghi hanno riguardato soprattutto la definizione delle procedure di comitatologia che sono state ridefinite venendo incontro alle richieste degli Stati membri.

2-429-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. L'ensemble des socialistes ont accepté la proposition de la Commission d'établir des règles communes pour le fonctionnement de l'IMI. L'amélioration des échanges transfrontaliers d'informations entre différentes autorités des États membres est essentielle dans nos efforts pour achever le marché unique. L'IMI s'est révélé être un outil fiable et efficace dans les deux domaines dans lesquels il est déjà opérationnel, à savoir la directive sur les qualifications professionnelles et la directive sur les services.

2-429-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia refere no seu artigo 26º que "o mercado interno compreende um espaço sem fronteiras internas no qual a livre circulação das mercadorias, das pessoas, dos serviços e dos capitais é assegurada de acordo com as disposições dos Tratados". Além disso, a União é responsável por adotar as medidas destinadas a estabelecer o mercado interno ou a assegurar o seu funcionamento. No sentido de melhorar o intercâmbio de informações no âmbito do mercado interno, foi criado um serviço gratuito para os Estados-Membros intitulado Sistema de Informação do Mercado Interno (IMI). Concordo com o presente relatório devido ao facto de entender que o sistema é um meio rápido e seguro para o intercâmbio transfronteiriço de informações e para a cooperação administrativa, contando atualmente com mais de 6 000 autoridades registadas. Gostaria ainda de sublinhar que todos os dados e informações pessoais que circulam entre as diversas autoridades competentes devem ser recolhidos, tratados e utilizados para fins estritamente legítimos e de acordo com as regras de proteção de dados.

2-429-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat Rezoluția legislativă referitoare la propunerea de regulament privind cooperarea administrativă prin intermediul Sistemului de informare al pieței interne („Regulamentul IMI”).

Sistemul de informare al pieței interne (IMI) este o aplicație software care poate fi accesată prin internet, dezvoltată de Comisie în cooperare cu statele membre, prin instituirea unui mecanism centralizat de comunicare destinat să faciliteze schimbul transfrontalier de informații și asistența reciprocă. IMI ajută autoritățile competente să își identifice omologii din alte state membre, să gestioneze schimbul de informații, inclusiv de date cu caracter personal, pe baza unor proceduri simple și uniforme și să depășească barierele lingvistice, pe baza unor fluxuri de lucru predefinite și traduse în prealabil.

Consider că, pentru depășirea barierelor lingvistice, este necesar ca IMI să fie disponibil în toate limbile oficiale ale Uniunii. Acest regulament stabilește normele pentru utilizarea IMI pentru cooperarea administrativă, inclusiv pentru prelucrarea datelor cu caracter personal, între autoritățile competente ale statelor membre și între autoritățile competente ale statelor membre și Comisie.

2-430-000

Gino Trematerra (PPE), *per iscritto*. – Sostengo la relazione Bielan perché ritengo che sia fondamentale provvedere alla creazione di norme comuni per il funzionamento del sistema di informazione del mercato interno (IMI).

L'IMI si è già dimostrato uno strumento affidabile ed efficiente nell'ambito della direttiva sulle qualifiche professionali e della direttiva servizi. Questa proposta permetterà di sfruttare tutto il potenziale dell'IMI nell'interesse dei cittadini e del mercato interno.

2-431-000

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – System wymiany informacji na rynku wewnętrznym (IMI) został udostępniony państwom członkowskim w 2008 roku w celu poprawy wymiany informacji na rynku wewnętrznym. System IMI nie dysponuje jednak jednym instrumentem prawnym, co stanowi jedną z głównych przeszkód dla dalszego jego rozszerzenia. Sprawna wymiana informacji między organami w państwach członkowskich jest kluczowa do realizacji jednolitego rynku, dlatego niezbędny jest zbiór wspólnych przepisów dotyczących funkcjonowania IMI, który zwiększy jego pewność prawną. Pozwoli on także na pełniejsze wykorzystanie możliwości systemu IMI z korzyścią dla obywateli i rynku wewnętrznego. Dlatego głosowałem za sprawozdaniem.

2-431-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – O Sistema de Informação do Mercado Interno (IMI) é utilizado como um serviço gratuito proporcionado aos Estados-Membros com o objetivo declarado de *melhorar o intercâmbio de informações no âmbito do mercado interno*. Assim, este regulamento tem o propósito específico de estabelecer um quadro jurídico único para o funcionamento do IMI, a fim de contribuir para a expansão posterior deste instrumento. Pretende também possibilitar o futuro alargamento do IMI a outros domínios legislativos da UE e estabelecer um conjunto de regras como o processamento da proteção de dados. Portanto, o IMI não é mais que um instrumento criado para aprofundar e desenvolver o mercado único, que criticamos. A proteção de dados é também uma das maiores preocupações que este relatório levanta - a abertura do IMI a participantes externos pode colocar em perigo a segurança e a proteção de dados pessoais, como pode tornar este sistema acessível ao setor privado. Depois, a Comissão não é explícita no estabelecimento de períodos máximos de conservação de dados pessoais no âmbito do IMI, considerando que *os períodos de retenção não devem ir além do que é necessário para atingir os objetivos do presente regulamento*, o que deixa espaço para um período de conservação indeterminado.

2-432-000

Report: Ildikó Gáll-Pelcz (A7-0227/2012)

2-432-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, tomando em conta que quatro anos após a erupção da crise financeira, económica e social, é fundamental perceber claramente em que direção os Estados-Membros se movem, tendo em consideração todas as soluções possíveis para trazer a Europa de volta à via do crescimento e do desenvolvimento. Por um lado, é fundamental criar e iniciar novas políticas comuns, com a ajuda das quais estaremos suficientemente unidos e fortes para evitarmos a crise no

futuro. Por outro lado, em tempos difíceis como os de hoje, é igualmente necessário repensar as políticas e os compromissos existentes e, se necessário, testá-los para analisar a sua atualidade e adequação aos desafios que nos aguardam. A diretiva do Conselho relativa a um regime fiscal comum aplicável aos pagamentos de juros e de royalties efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes tem sido alterada várias vezes ao longo dos últimos anos, mas ainda existem melhorias técnicas a fazer – tal como também se refere na comunicação da Comissão – em nome da clareza e da responsabilização.

2-432-312

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Souvent modifiée, la directive 2003/49/CE réglemente le régime fiscal commun applicable aux paiements d'intérêts et de redevances entre sociétés associées d'États membres différents. Par souci de clarté, il est donc nécessaire d'en simplifier le recours et éliminer les obstacles fiscaux au bon fonctionnement du marché intérieur. En effet, les paiements transfrontaliers d'intérêts et de redevances sont soumis à une imposition plus lourde que les opérations domestiques. Lorsque des opérations sont purement nationales, le bénéficiaire du paiement est soumis à l'impôt des sociétés dans son pays de résidence fiscale. Dans le cas des paiements européens, ils peuvent être également soumis à des retenues à la source dans l'État membre réalisant le versement. Le but de la directive est de mettre les paiements transfrontaliers d'intérêts et de redevances sur un pied d'égalité avec les paiements domestiques, en éliminant la double imposition, la lourdeur des formalités administratives et les problèmes de trésorerie pour les entreprises concernées.

2-432-343

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį siūlymą dėl bendros apmokestinimo sistemos, taikomos palūkanų ir autorinių atlyginimų mokėjimams tarp skirtingų valstybių narių asocijuotų bendrovių. Siekiant pašalinti bendrovėms taikomą dvigubą apmokestinimą, apsunkinančius administracinius formalumus, būtina tarpvalstybiniais ir nacionaliniais palūkanų ir autorinių atlyginimų mokėjimams nustatyti vienodas sąlygas. Norint išsaugoti gerą ES vidaus rinkos veikimą, būtina valstybėse narėse dar labiau sumažinti nenumatyto neapmokestinimo, sukčiavimo, susijusio su mokesčių vengimu, galimybes. Pritariu siūlymui, kad būtų nustatomas minimalus pelno mokesčio tarifas, kuris sumažintų konkurenciją mokesčių srityje ir taip padidintų valstybių narių laisvę apmokestinti bendroves.

2-432-375

Erik Bánki (PPE), *írásban*. – Az Európai Parlament a mai napon nagy többséggel szavazta meg ezt a jelentést, amely az adóelkerülés, adócsalás, valamint a kettős nem adózás lehetőségét minimálisra csökkentve egyértelműen szabályozza a kamat- és jogdíjfizetések közös adózási rendszerét. A dokumentum elfogadása révén, melyet szavazatommal én is támogattam, az egyes adókijátszási tevékenységek lehetőségének csökkentésével a tagállamok komoly – ezidáig kieső – bevételekre tehetnek szert. A mai napon elfogadott, a kamat és jogdíjfizetések közös adózás rendszeréről szóló tanácsi irányelv átdolgozására irányuló parlamenti jelentés célja, hogy az egyértelműség és az elszámoltathatóság növelésével egy időben szabályozza a különböző tagállambeli társult vállalkozások kamat és jogdíjfizetési rendszerét.

2-432-500

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat în favoarea acestui raport, întrucât consider că Europa trebuie readusă pe calea creșterii economice și a dezvoltării, iar criza cu care încă

ne confruntăm trebuie depășită cât mai curând posibil. În acest context, sunt de părere că este nevoie de o imagine clară și de ansamblu a strategiilor statelor membre. Este esențial să se elaboreze noi politici comune în vederea evitării unei crize similare în viitor.

În același timp, politicile existente trebuie reexamineate, pentru a se asigura că ele rămân adecvate provocărilor cu care statele membre se confruntă. Sistemul comun de impozitare aplicabil plăților de dobânzi și de redevențe efectuate între societăți asociate din state membre diferite este unul oportun, însă el trebuie să ofere o mai mare claritate. În acest scop, consider că propunerea Comisiei reprezintă un demers pozitiv și, în același timp, necesar.

2-432-625

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – A Diretiva 2003/49/CE do Conselho regula o Regime Fiscal Comum aplicável aos pagamentos de juros e royalties efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes. Subsistem, porém, problemas no que toca ao funcionamento do mercado interno, nomeadamente pelo efeito das taxas aplicáveis às sociedades: as transações entre Estados-Membros diferentes são alvo de taxas de juros e royalties mais pesadas do que a tributação das mesmas transações no seio do mercado doméstico. O objetivo desta Diretiva do Conselho é, deste modo, garantir uma maior harmonização entre as taxas pagas dentro e entre diferentes Estados-Membros, eliminando certos problemas como a dupla tributação, fraude e evasão fiscal e possibilidades de não tributação involuntária, causas de muitos danos ao bom funcionamento do mercado interno. A Comissão Europeia é também instada a definir um valor mínimo aplicável às taxas pagas pelas empresas dentro da União Europeia, tendo em conta fatores como a competitividade fiscal entre certos países e de modo a não prejudicar a sustentável consolidação dos orçamentos nacionais dos Estados-Membros. Apoiei o presente relatório, uma vez que o considero um passo importante no processo de construção de um mercado interno eficiente, competitivo e verdadeiramente gerador de mais-valias para as empresas e cidadãos europeus.

2-432-750

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi yra būtina apsvarstyti visas perspektyvas atsižvelgiant į sprendimus, kurie padėtų atgaivinti finansinės, ekonominės ir socialinės krizės paveiktą Europą, kad ateityje būtų galima išvengti tokio pobūdžio krizių. Iš kitos pusės, taip pat labai svarbu apsvarstyti dabartinę politiką ir esamus išipareigojimus ir įsitikinti, ar jie dar tinkami ateities uždaviniams spręsti. Remiantis pateiktais vertinimais, ES šalių vyriausybės neigiamai atsiliepia negautų įplaukų sumos, nes tai didina deficitą ir išiskolinimą. Kadangi valstybių narių mokesčių sistemų bendradarbiavimas vis labiau tampa pageidautinas, būtina koreguoti direktyvą (Patronuojančių ir dukterinių bendrovių direktyva, kuri priimta 2011 m. rugsėjį) siekiant išvengti galimo sukčiavimo, susijusio su mokesčių vengimu, taip pat sumažinti nenumatyto neapmokestinimo ar dvigubo apmokestinimo atvejus. Visa tai daro didelę žalą geram ES vidaus rinkos veikimui, todėl yra būtina imtis konkrečių veiksmų siekiant tam užkirsti kelią.

2-432-812

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur un régime fiscal commun applicable aux paiements d'intérêts et de redevance effectués entre des sociétés associées d'Etats membres différents. En ces temps de crise économique et financière, il est

urgent de mettre tout en œuvre pour réduire au maximum la fraude et l'évasion fiscale qui constituent des manques à gagner considérables pour les Etats membres.

2-432-875

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por considerar importante que sejam envidados todos os esforços para reduzir as possibilidades de não tributação involuntária, de dupla tributação ou fraude e de evasão fiscal entre os Estados-Membros, pois estes fenómenos causam danos significativos ao bom funcionamento do mercado interno, tal como indica a recém-adotada proposta de resolução sobre meios concretos de luta contra a fraude e a evasão fiscais.

2-433-000

Andrea Češková (ECR), *písemně*. – Hlasovala jsem proti zprávě o společném systému zdanění úroků a licenčních poplatků, a to z toho důvodu, že ačkoli má být zaměřena na zvýšení transparentnosti, obsahuje části, ve kterých dochází k nejasnostem v rozlišování pojmů, jako jsou daňový únik a vyhýbání se daňovým povinnostem. Jelikož cílem je zamezit daňovým podvodům, dvojímu zdanění, daňovým zneužitím a únikům, jsem toho názoru, že je důležité důsledně rozlišovat tyto pojmy, aby v praxi nedošlo k vytvoření prostoru pro jejich uplatnění. Je důležité vytvořit dostatečně silné prostředí, abychom se vyhnuli další krizi v budoucnosti, ale je také nutné respektovat odlišné politiky jednotlivých členských států. Proto nemohu souhlasit s bodem, který navrhuje, aby Komise předložila zavedení minimální sazby daně z příjmu právnických osob. Domnívám se, že daňová konkurence je pro trh dobrá a členské státy mají dostatek možností zdanit podniky podle vlastního uvážení.

2-433-062

Emer Costello (S&D), *in writing*. – I support the ongoing efforts to recast the 2003 directive on a common system of taxation applicable to interest and royalty payments made between associated companies of different Member States but I abstained in the final vote on this consultative European Parliament resolution due to its effective call for minimum rates of corporation tax. Under the EU treaties, taxation is a matter of national competence where the principle of unanimity applies. Discussion on this issue has to have regard to the needs of geographically peripheral Member States whose prosperity and employment levels depend to a large extent on their capacity to attract foreign direct investment, particularly in the current very difficult economic circumstances.

2-433-125

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Consider esențială cooperarea dintre sistemele de impozitare ale statelor membre pentru a evita reducerea veniturilor care nu sunt colectate, lucru care aduce prejudicii bunei funcționări a pieței interne. Este benefic totodată să evităm posibilitatea comiterii evaziunii fiscale, a substituirii impozitelor sau a oricăror scutiri de impozite necuvenite.

2-433-187

Luigi Ciriaco De Mita (PPE), *per iscritto*. – Se nei Paesi extraUE coinvolti dalla crisi in corso, la lotta a favore della crescita e dell'occupazione viene governata con le leve economiche e finanziarie, sia giuridiche che monetarie, in capo ad un unico livello politico-amministrativo, a livello europeo continuiamo a soffrire i ritardi politici di una

UE che non riesce ancora a superare il guado della governance unitaria. Questa situazione è aggravata dal fatto che, nonostante il forte tentativo in atto di rafforzare il coordinamento tra gli Stati membri sui propri bilanci, rimane tuttavia escluso dal dibattito politico un concludente intervento a favore del coordinamento dei sistemi fiscali, soprattutto sul sistema impositivo diretto. Tale ritardo genera una concorrenza fiscale che potrebbe configurarsi anche come dumping, che impatta negativamente soprattutto sulla stabilità delle imprese, anche in senso geografico, e che rischia di incidere in modo particolare sulle aree già deboli e sulla responsabilità sociale delle imprese. È per questo motivo che rincresce non sia stata adottata la parte di emendamento che evidenziava i rischi della concorrenza fiscale a discapito del consolidamento dei bilanci nazionali e proponeva a tal fine l'introduzione di un'aliquota minima d'imposta sulle società. Spero che questo ritardo possa essere recuperato in un prossimo futuro.

2-433-250

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte, qui œuvre pour une amélioration du régime fiscal commun de l'Union européenne concernant les sociétés présentes dans les Etats membres. Ce texte permettra notamment de renforcer la lutte contre l'évasion et la fraude fiscale, et limitera la double imposition au sein des Etats membres. Alors que l'Union européenne fait face à un contexte économique difficile, il est important qu'elle se prémunisse contre toutes les formes de pertes de rentrées fiscales des entreprises, afin que nous contribuions ensemble aux objectifs de réduction de nos déficits publics.

2-433-375

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre o "Regime fiscal comum aplicável aos pagamentos de juros e royalties". A cooperação entre os sistemas fiscais dos diferentes Estados-membros é cada vez mais desejável. Considero esta proposta positiva, uma vez que tem como objetivo excluir qualquer possibilidade de evasão fiscal, substituição tributária ou isenções fiscais ilegítimas.

2-433-500

Göran Färm, Anna Hedh, Olle Ludvigsson, Jens Nilsson, Marita Ulvskog och Åsa Westlund (S&D), *skriftlig*. – Vi svenska socialdemokrater står tydligt bakom ett starkt välfärdssamhälle finansierat av solida skatteintäkter. Därför ser vi betydande problem i den trend mot lägre bolagsskatter som den allt hårdare skattekonkurrensen mellan medlemsstaterna driver fram. Om denna process inte hejdas, kommer inte bara bolagsbeskattningen att urholkas. Det kommer även att bli svårt för de länder som vill ligga på relativt höga skattenivåer att i realiteten kunna göra det. Följaktligen ser vi ett värde i en ordentlig debatt om att begränsa eller sätta stopp för denna skattekonkurrens.

Vi kan dock inte ställa oss bakom etablerandet av en miniminivå för bolagsskatter. Den skulle innebära att EU gjorde insteg på ett område – direkt beskattning – där utgångspunkten måste vara att medlemsländerna bestämmer helt och hållet på egen hand.

2-433-750

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O regime fiscal comum aplicável na tributação dos pagamentos de juros e de royalties que sejam efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes é o objeto desta Diretiva do Conselho (2003/49/CE). Avança-se com o objetivo de evitar a dupla tributação de rendimentos. Isso pode ser

conseguido de duas formas: tributar o rendimento no Estado-Membro onde ele é produzido ou naquele onde se localiza a sede da sociedade que dele beneficia. A orientação da proposta é para que os juros e os royalties sejam tributados no Estado-Membro onde se situa a sede da sociedade que os recebe. Sabe-se que as empresas associadas, que muitas vezes são ramos distintos duma mesma organização, têm vários mecanismos à sua disposição para reduzir o seu pagamento de impostos sobre os lucros, nomeadamente através da manipulação dos preços dos bens ou dos serviços que trocam entre si. Desse modo, transferem os lucros para onde a tributação lhes é menos pesada. De acordo com o n.º 1 do artigo 1º, os pagamentos de juros e de royalties estão isentos de impostos no Estado em que são gerados desde que o seu beneficiário efetivo seja uma sociedade de outro Estado-Membro ou um estabelecimento estável situado noutro Estado-Membro. Seja empresa associada com a empresa pagadora ou não o seja.

2-434-000

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Smernica Rady o spoločnom systéme zdaňovania uplatňovanom na výplaty úrokov a licenčných poplatkov medzi združenými spoločnosťami rôznych členských štátov bola v uplynulých rokoch už niekoľkokrát zmenená a doplnená. Stále je však v záujme jasnosti a zodpovednosti potrebné upraviť technické detaily. Podľa súčasných odhadov v dôsledku daňových únikov a vyhýbania sa daňovým povinnostiam vlády Európskej únie prichádzajú o značné množstvo financií v podobe nevybraných daní. V dôsledku straty príjmov rastie deficit a dlh jednotlivých členských štátov. Spolupráca medzi daňovými systémami jednotlivých členských štátov je čoraz viac žiaduca. Smernicu musíme zmeniť a doplniť, aby sa ešte viac vylúčila možnosť neúmyselného nezdaňovania, dvojitého zdaňovania alebo vyhýbania sa daňovým povinnostiam v členských štátoch, ktoré narušujú riadne fungovanie vnútorného trhu.

2-435-000

Ashley Fox (ECR), *in writing* . – I can agree with this proposal insofar that unintended non-taxation, double taxation, tax fraud and abuse with respect to the collection of tax on interest and royalty payments should be avoided at national level. However, I cannot agree to the lack of clarity between the definitions of tax avoidance and tax evasion, two completely different concepts, one being prudent and the other being criminal. I also strongly oppose the call for implementation of a minimum rate of corporate tax to be applied across the European Union. This is completely unacceptable and would be in breach of Member State fiscal autonomy. Despite the good work of our rapporteur, I cannot support this report.

2-436-000

Ildikó Gáll-Pelcz (PPE), *írásban* . – A mai napon elfogadott kamat- és jogdíjfizetések közös adózási rendszeréről szóló tanácsi irányelvet átdolgozó parlamenti jelentés célja, hogy az egyértelműség és az elszámoltathatóság növelésével egyidőben szabályozza a különböző tagállambeli társult vállalkozások kamat- és jogdíjfizetési rendszerét. Fontos megjegyezni azonban, hogy az adózást érintő kérdésben továbbra is a tagállamok döntései a meghatározóak és a szubszidiaritás elve érvényesül. Ugyanakkor az összetett, akár több tagállamot is érintő kérdéseknél, mint a kamat- és jogdíjfizetések rendszere, szükség van egy olyan európai keretre, mely egységes szempontok és közösen kialakított kritériumok alapján biztosítja a tagállamok számára, hogy az adóelszámolások átlátható módon és szabályozott keretek között történjenek meg. A jelentés tehát fontos kérdéseket taglal, és

még inkább szűkíteni szándékozik az adóelkerülés, a kettős nem adóztatás és az adócsalás lehetőségét, éppen ezért támogatandó is.

2-436-250

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už pasiūlymą, nes mokesčių slėpimas ir vengimas Europos Sąjungos vyriausybėms kainuoja didelę negautų įplaukų sumą. Įplaukų netekimas didina deficitą ir išiskolinimą įvairiose valstybėse narėse. Todėl valstybių narių mokesčių sistemų bendradarbiavimas vis labiau pageidautinas, siekiant valstybėse narėse dar labiau sumažinti nenumatyto neapmokestinimo, dvigubo apmokestinimo arba sukčiavimo, susijusio su mokesčių vengimu, galimybes, dėl kurių daroma daugiau žalos geram ES vidaus rinkos veikimui. Būtina kovoti su mokestiniu sukčiavimu ir mokesčių slėpimu. Pasiūlymu siekiama užkirsti kelią galimybei slėpti mokesčius, juos pakeisti arba gauti neteisėtą atleidimą nuo mokesčių. Taip pat yra svarbu imtis reikiamų priemonių, kad valstybėms narėms nebūtų trukdoma kovoti su mokestiniu sukčiavimu, mokesčių slėpimu ar piktnaudžiavimu.

2-436-500

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Il testo della collega Gáll-Pelcz punta a modificare la direttiva 2003/49/CE del Consiglio, del 3 giugno 2003, concernente il regime fiscale comune applicabile ai pagamenti di interessi e di canoni fra società consociate di Stati membri. L'abolizione delle imposte, siano esse riscosse tramite ritenuta alla fonte o previo accertamento, sui pagamenti di interessi e di canoni nello Stato membro da cui essi provengono, costituisce la soluzione più adatta per assicurare un sistema fiscale semplificato e più trasparente. Un tale sistema è quanto di più auspicabile nella direzione di una maggiore sorveglianza sull'evasione fiscale e, al tempo stesso, di un sistema fiscale che sia trasparente e non soffochi le imprese e i cittadini.

2-437-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this resolution but against Amendment 2, Part 2, which calls for the introduction of an EU minimum corporate tax rate.

2-437-500

Marisa Matias (GUE/NGL), *por escrito*. – Abstive-me no Relatório sobre a proposta de diretiva do Conselho relativa a um regime fiscal comum aplicável aos pagamentos de juros e royalties efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes (reformulação) porque, embora tendo sido consagrado o princípio de harmonização das taxas na União Europeia, essa harmonização não foi consagrada na diretiva. Por outro lado, o relatório desperdiça, a coberto do discurso da eliminação da dupla tributação, a oportunidade de fazer avanços no combate à fraude e evasão fiscal nesta área.

2-438-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Ce rapport a le mérite de mettre le doigt sur le danger de l'évasion fiscale que la proposition de la Commission induit. Il n'en tire pas pour autant toutes les conséquences. S'il refuse d'abaisser le taux de participation d'une société à 10 % pour qu'elle soit considérée comme une société associée à une autre, il n'en maintient pas moins un taux d'imposition très bas pour les sociétés concernées (70 % du taux légal moyen d'imposition sur les sociétés applicable dans les États membres, soit à peine 16,24 %; c'est bien moins que les taux de TVA que la troïka impose aux peuples

européens). En pleine crise des finances publiques, les amendements du Parlement européen ne permettent pas d'enrayer l'évasion fiscale, grâce à laquelle les grands groupes minimisent leur impôt sur les sociétés dans leur pays d'origine. Je vote contre.

2-439-000

Gay Mitchell (PPE), *in writing*. – I am generally supportive of this recast as it is designed to support European business. However, I have serious reservations about attempts to include any reference to minimum tax rates. I therefore did not support the amendments in this report, which included these references. Tax rates are a sovereign matter for each individual Member State. The EU does not have competency to act in this area.

2-439-125

Alfredo Pallone (PPE), *per iscritto*. – Cari colleghi, ho votato a favore della relazione sul regime fiscale comune applicabile ai pagamenti d'interessi e di canoni fra società consociate di stati membri diversi perché concordo pienamente sull'obiettivo principale del testo che modifica la direttiva del 2011 del Consiglio; combattere l'evasione fiscale a livello europeo migliorandone la regolamentazione tecnica. La Commissione ECON aveva già approvato il testo sulla "base imponibile consolidata comune per l'imposta sulle società", a dimostrazione che, con un regime fiscale comune per le società consociate, si vogliono indirizzare i Paesi dell'Unione verso una cooperazione fiscale. Grazie a un sistema regolamentato in grado di fare chiarezza sui conti delle società e di trovare le responsabilità in caso di esenzioni illegittime, sostituzioni d'imposte e altri generi di frodi, la lotta all'evasione è diventato un argomento prioritario in tutta l'Unione.

2-439-250

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório relativo a um regime fiscal comum aplicável aos pagamentos de juros e de royalties efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes. Sublinho a importância de atualizar este regime atentas as lições que a crise financeira nos trouxe e sublinho, entre as alterações da relatora, aquelas relativas a «sujeitos a impostos» e ao «estabelecimento permanente» que têm como finalidade excluir qualquer possibilidade de evasão fiscal, substituição tributária ou isenções fiscais ilegítimas.

2-439-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – In molte occasioni negli ultimi anni sono state apportate delle modifiche alla direttiva del Consiglio concernente un regime fiscale comune applicabile ai pagamenti di interessi e di canoni fra società consociate di Stati membri diversi, tuttavia restano ancora da apportare alcuni miglioramenti tecnici, necessari ai fini della chiarezza. Considerando che stime recenti mostrano che la frode e l'evasione fiscali rappresentano per i governi dell'UE una quantità significativa di entrate non percepite, si rende necessario modificare la direttiva onde ridurre le possibilità di non imposizione volontaria, di doppia imposizione, di frode o di evasione fiscale negli Stati membri. Nonostante la questione dei requisiti in materia di partecipazione (10%) e quella dei periodi transitori non siano modificate nel progetto di relazione del relatore, e auspicando l'eliminazione di qualsiasi possibilità di evasione fiscale, di sostituzione di imposte o esenzione fiscale illegittima, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-440-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing* . – In favour. It is scandalous that EU governments are still failing to take action against businesses dodging their tax obligations in the Member States in which they operate at a time when EU exchequers are under such pressure. Parliament has today voted in favour of strengthening the draft legislation, with a view to prohibiting the current practice of companies channelling profits through different Member States and tax regimes to avoid their tax responsibility. These 'legitimate' tax avoidance schemes like the 'Double Irish' and the 'Dutch sandwich' should be totally outlawed and Member State governments should take on board today's vote. Parliament voted in favour of introducing an effective minimum EU tax rate on interest and royalties income, which would further limit the scope for corporate tax avoidance. If the EU is serious about tackling tax avoidance, immediate legislative steps must be taken to end the tax tourism and arbitrage that enables individuals and corporations in the EU to avoid up to EUR 100 billion in tax payments.

2-440-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de ce texte. Il importait de modifier la directive afin de restreindre davantage les possibilités de non-imposition involontaire, de double imposition, de fraude ou d'évasion fiscale au sein des États membres, lesquelles occasionnent plus de dommages au bon fonctionnement du marché intérieur que ceux évoqués dans la résolution adoptée récemment sur l'appel visant à trouver des moyens concrets de lutter contre la fraude et l'évasion fiscales.

2-440-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito* . – Ao longo dos últimos anos têm sido introduzidas sucessivas alterações à diretiva do Conselho relativa a um regime fiscal comum aplicável aos pagamentos de juros e de royalties efetuados entre sociedades associadas de diferentes Estados-Membros, existindo ainda algumas medidas adicionais que poderão ser adotadas para melhorar a sua eficácia. Subscrevo o presente relatório por concordar que a Comissão Europeia deve introduzir uma taxa mínima para os impostos sobre as sociedades, sendo que essa taxa reduzirá a concorrência em matéria fiscal e reforçará a liberdade de os Estados-Membros cobrarem impostos às empresas. Entendo ainda como sendo positivo que os pagamentos de juros e royalties sejam sujeitos a uma única tributação fiscal num Estado-Membro, repondo assim maior justiça entre os cidadãos europeus. Por fim, entendo que é fundamental implementar mecanismos eficazes que evitem a evasão fiscal, substituição tributária ou isenções fiscais ilegítimas, reforçando assim a transparência económica no seio da União Europeia.

2-440-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris* . – Am votat pentru Raportul privind sistemul comun de impozitare aplicabil plăților de dobânzi și de redevențe efectuate între societăți asociate din state membre diferite.

Parlamentul European a solicitat să se definească modalități concrete de combatere a fraudei fiscale și a evaziunii fiscale, atrăgând atenția asupra posibilității de comitere a evaziunii fiscale. Solicităm statelor membre să asigure o cooperare și o coordonare funcțională între sistemele lor de impozitare pentru a evita neimpozitarea involuntară și evaziunea fiscală. Eliminarea oricărei forme de impozitare a plății dobânzilor și redevențelor în statul membru de unde provin aceste plăți constituie soluția cea mai adecvată pentru eliminarea

formalităților și a problemelor și pentru realizarea egalității tratamentului fiscal aplicat operațiunilor la nivel național cu cel aplicat la nivel transfrontalier.

Prezenta directivă nu afectează aplicarea dispozițiilor naționale sau a dispozițiilor bazate pe o convenție, care depășesc dispozițiile din prezenta directivă și au drept obiectiv eliminarea sau atenuarea dublei impozitări și a dublei neimpozitări a dobânzilor și a redevențelor. Pentru a asigura un sistem de impozitare simplificat și mai transparent, este deci necesar să se elimine impozitarea acestor plăți atunci când acestea sunt efectuate între societăți asociate din state membre diferite sau între sedii permanente ale acestor societăți.

2-441-000

Νίκη Τζαβέλα (EFD), *γραπτώς*. – Είναι κοινώς γνωστό ότι η φοροδιαφυγή και η φοροαποφυγή κοστίζουν στις κυβερνήσεις των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ένα σημαντικό ποσό μη εισπραχθέντων εσόδων και τα οικονομικά της χώρας μου, της Ελλάδας, έχουν πληγεί πάρα πολύ από αυτό το φαινόμενο. Υπερήφισα την έκθεση Gáll-Pelcz διότι πιστεύω ότι η δημιουργία κοινού συστήματος φορολόγησης στην Ε.Ε. θα ενισχύσει τη συνεργασία των κρατών μελών στο τομέα της καταπολέμησης της φοροδιαφυγής, όπως επίσης και θα αποτελέσει ένα ακόμα βήμα στην πορεία προς μια πραγματική νομισματική και οικονομική ένωση, έτσι ακριβώς όπως θα έπρεπε να την είχαμε δημιουργήσει από την αρχή της υιοθέτησης του ευρώ.

2-441-250

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – Cette résolution a théoriquement pour but de lutter contre la double imposition des entreprises en réduisant les taxes sur les paiements d'intérêts et les redevances payés entre sociétés associées dans des Etats membres différents. En réalité, cette résolution vise à faciliter l'accès à des exonérations de taxes. En effet, les "sociétés associées" bénéficient d'exonérations exceptionnelles sur les paiements d'intérêts et de redevances entre elles. Cette proposition élargit cette catégorie. De plus, la résolution ne traite que trop peu de la fraude et de l'évasion fiscales qui minent l'Union européenne, tout comme la compétition fiscale entre Etats membres. L'amendement déposé par la GUE/NGL introduisant un taux de taxation minimum sur les sociétés a d'ailleurs été rejeté par une majorité de 362 contre 296. J'ai donc voté contre cette proposition de résolution, qui ne fait qu'accroître les privilèges fiscaux des entreprises au détriment des citoyens européens. Elle ne résout en rien les problèmes structurels de la fiscalité de l'Union, clé de voûte de la crise qui se joue sous nos yeux, et qui frappe si durement les peuples européens, notamment ceux du sud de l'Europe.

2-441-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório pretende reformular a Diretiva 2003/49/CE que legisla sobre o regime fiscal aplicável na tributação dos pagamentos de juros e de *royalties* que sejam efetuados entre sociedades associadas de Estados-Membros diferentes. Consideramos que a introdução de uma taxa mínima para os impostos sobre as sociedades é desadequada uma vez que os Estados-Membros devem manter a sua soberania sobre as taxas de impostos que aplicam.

2-442-000

Motion for a resolution RC-B7-0345/2012

2-442-062

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo a presente resolução conjunta e são de salientar as propostas do grupo S&D. O meu grupo propôs introduzir importantes prioridades para sairmos da crise, rumo a um crescimento inteligente, inclusivo, sustentável e verde. As nossas prioridades centram-se nas necessidades das pessoas e das empresas: na restauração do Crescimento para Emprego, incluindo regulação no mercado financeiro, e prosseguimento da Agenda do Cidadão: Liberdade, Segurança e Justiça. Deste modo, nossa ênfase é colocada no mercado económico social, assegurando crescimento sustentável de modo a providenciar a próxima geração de Europeus com empregos, bem como para preparar a União para integrar todas as suas políticas financeiras e económicas, e no Plano Financeiro Multianual, como elementos essenciais para revitalizar o futuro da União Europeia.

2-442-077

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Dans le cadre du programme de travail 2013 de la Commission, adopté par le Parlement européen, nous avons voulu exprimer nos attentes pour le futur de l'UE. Nous souhaitons mettre en place des négociations afin d'atteindre une réelle union économique et monétaire menant vers une union politique plus forte, avec davantage de responsabilité démocratique. Il est également essentiel de promouvoir des initiatives en matière de croissance et de meilleurs contrôles des dépenses des fonds de l'UE au niveau national.

2-442-093

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už pranešimą dėl Komisijos 2013 m. darbo programos. Komisija turėtų pasinaudoti savo įgaliojimais ir imtis veiksmų siekiant įveikti ekonominės krizės pasekmes, siekti finansinio stabilumo, ekonomikos atgaivinimo ir didesnio ES konkurencingumo. Pritariu išdėstytiems siūlymams dėl bankų sąjungos sukūrimo, didesnių Europos Centrinio Banko įgaliojimų ir atskaitomybės prižiūrint ES bankų sektorių, išsamesnės ekonomikos augimo darbotvarkės bei ES mokesčių teisės pakeitimo siekiant kovoti su mokesčių slėpimu. Kiti svarbūs Komisijos darbo programos prioritetai: skubus daugiametės finansinės programos patvirtinimas, nuosavų išteklių sistemos reformos įgyvendinimas ir bendrosios rinkos valdymo tobulinimas. Komisija taip pat turėtų daugiau dėmesio skirti tausiai išteklius naudojančios Europos veiksmų plano įgyvendinimui bei visapusiškai integruotos ir tarpusavyje sujungtos bendrosios energetikos rinkos sukūrimui. Taip pat svarbus BŽŪP ir strategijos „Europa 2020“ derinimas siekiant skatinti inovacijas ūkininkavimo srityje bei plataus masto bendros žuvininkystės politikos reformos numatymas.

2-442-125

Erik Bánki (PPE), *írásban*. – Az Európai Parlament mai plenáris ülésén állásfoglalási indítványban döntött az Európai Bizottság 2013-as munkaprogramjáról. Az indítványt szövege teljes egészében tükrözi a néppárti frakció célkitűzéseit, így annak középpontjában a növekedésösztönző és munkahelyteremtő programok állnak. Ezek a célok összhangban állnak a magyar kormány elmúlt két évben hozott intézkedéseivel. Európa gazdaságának újraindítása nagyban múlik az Európai Bizottság tevékenységének jövőbeni irányvonalain,

melyekre az Európai Parlamentnek az Európai Bizottság éves jogalkotási programjának meghatározásán keresztül van befolyása. Az állásfoglalásban határozott intézkedések meghozatalára szólítja fel a Bizottságot a válságból való mielőbbi kilábalás érdekében, külön mellékletben megjelölve azon ágazatokat, ahol mihamarabb előrelépésre van szükség. Az állásfoglalás hangsúlyozza, hogy a jövő évben a Bizottság még inkább szenteljen kiemelt figyelmet a munkahelyteremtést elősegítő jogalkotási kezdeményezéseknek. Az állásfoglalási indítványt szavazatommal támogattam.

2-442-250

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – En France comme en Europe, l'année 2013 s'avère capitale. Après plusieurs années de crise, l'économie européenne est aujourd'hui à un tournant qui nous oblige à décupler d'énergie pour sortir de ce marasme par le haut. En détaillant notre feuille de route pour 2013, le Parlement européen invite la Commission européenne à œuvrer immédiatement pour consolider l'Union économique et monétaire, bâtir l'union bancaire et relancer les politiques de l'emploi. Si j'ai voté pour ce rapport, je ne peux que regretter l'absence d'accord sur le fonds de rédemption, dont on manque cruellement pour sortir structurellement de cette crise.

2-442-312

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, nes juo Europos Parlamentas kasmet išreiškia savo poziciją dėl planuojamos Komisijos darbo programos. Šiais metais diskusijos dėl Europos Parlamento įvertinimo buvo ypatingai svarbios, nes dabar ES institucijų kartu priimti sprendimai turės lemiamos įtakos Europos Sąjungos ateičiai. Socialistų ir demokratų pažangusis aljansas Parlamento frakcijų derybose siekė, kad Komisija kitais metais būtų raginama ypatingą dėmesį skirti darbo vietų kūrimui, aktyvesniam Piliečių darbotvarkės įgyvendinimui teisingumo ir vidaus reikalų srityse bei Sąjungos užsienio politikoje. Žinoma, vienas iš esminių ir visa apimančių prioritetų Europos Parlamente šiuo metu yra finansų politikos ir ekonomikos valdymas, siekiant atgaivinti krizės paveiktą Europą.

2-442-375

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – Europa trebuie să se angajeze să respecte modelul economiei de piață socială, care să ducă la o creștere durabilă, în vederea asigurării de locuri de muncă, și la o mai bună calitate a vieții pentru cetățeni. Cele mai mari provocări cu care se confruntă Uniunea sunt cele privind menținerea competitivității, creșterea economică, combaterea șomajului, asigurarea funcționării pieței forței de muncă și condiții sociale bune pentru a îmbunătăți performanța ocupării forței de muncă, promovarea muncii decente, garantarea drepturilor lucrătorilor și a condițiilor de muncă în întreaga Europă și reducerea sărăciei.

Comisia Europeană trebuie să prezinte un plan de acțiune european pentru a stimula o creștere economică durabilă și locuri de muncă decente. Totodată, trebuie să prezinte o strategie UE pentru persoanele fără adăpost, abordând și problema în creștere a sărăciei femeilor și schemele minime de pensii.

S-a constatat un progres lent cu privire la prezentarea unei propuneri legislative a Comisiei privind îmbunătățirea echilibrului de gen în cadrul conducerii companiilor și s-a constatat lipsa de inițiativă a Comisiei la revizuirea Directivei privind egalitatea de șanse între femei și bărbați în ceea ce privește salariile și locurile de muncă. Comisia trebuie să monitorizeze

atent lansarea inițiativei privind concediul de paternitate și să prezinte o propunere legislativă privind eradicarea violenței împotriva femeilor.

2-442-562

Anna Maria Corazza Bildt, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE), *skriftlig*. – Vi röstade i dag för resolutionen om kommissionens arbetsprogram för 2013. De viktigaste prioriteringarna för kommissionen 2013 ska vara att hantera krisen genom åtgärder för en fungerande inre marknad, ökad konkurrenskraft, öppna gränser och satsningar på innovation, forskning och jobbskapande. Därför röstade vi också för de ändringsförslag som innebar en bättre budgetdisciplin, tydligare subsidiaritetsprincip, starkare inre marknad, satsningar på innovation, forskning och utvidgning. Av samma skäl röstade vi emot de punkter där Europaparlamentet uttryckte sitt stöd för skatt på EU nivå, egna medel och en förändring av fördraget.

2-442-625

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor da proposta de resolução sobre o "Programa de Trabalho da Comissão para 2013". Considero que a CE deve usar todos os seus poderes para exercer uma eficaz política para enfrentar os inúmeros desafios decorrentes da crise contínua. Esta medida tem como objetivo alcançar a estabilidade financeira e a recuperação económica.

2-442-750

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A resolução aprovada pela maioria deste Parlamento (traduzindo o habitual consenso entre a direita e a social-democracia) - e contra a qual votámos - sobre o Programa de Trabalho da Comissão para 2013, pode resumir-se no costumeiro exercício anual de concordância entre ambas as instituições. Perante a mais grave crise da UE - que é também uma expressão da crise mais geral do capitalismo na UE - o Parlamento e a Comissão estão unidos em mais uma fuga para a frente que só pode estar na origem de mais e maiores expressões de crise, com consequências gravíssimas para os trabalhadores e para os povos. Prepara-se mais um salto na integração capitalista na UE, com o aprofundamento do neoliberalismo, do federalismo e do militarismo, que sacrifica as soberanias nacionais e a democracia com vista à implementação de um sistema de domínio de tipo colonial, para forçar uma maior concentração e centralização do capital através do aumento inaudito da exploração de quem trabalha e vive dos rendimentos do seu trabalho. Assim o sente na pele o povo português, com a implementação do pacto de agressão das troikas FMI-BCE-CE e PS-PSD-CDS. Servir os lucros do grande capital: eis o desígnio evidente do processo de integração, cada vez mais hegemónico pela Alemanha.

2-442-875

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne*. – Krízu v EÚ možno prekonať len na základe čestných a spravodlivých opatrení. Európa musí zostať verná modelu sociálneho trhového hospodárstva zaručujúceho udržateľný rast, aby zabezpečila pracovné miesta a lepšiu kvalitu života pre súčasnú aj budúcu generáciu. Súdržnosť a solidarita patria medzi hlavné ciele EÚ, a to potvrdzuje článok 174 ZFEÚ. Európska komisia potrebuje na rok 2013 ambiciózny pracovný program zameraný na podporu udržateľného rastu, tvorbu pracovných miest a kvality života v Európe a na obnovenie dôvery občanov v európsku integráciu. Komisia by sa mala preukázať ako silný vodca, a to poskytnutím riadnych politických riešení krízy, zaručením a presadením správnej európskej inštitucionálnej

rovnováhy a zabezpečením toho, aby spoločný európsky záujem zvíťazil nad nezlučiteľnými zájmami jednotlivých členských štátov.

2-443-000

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – Les défis auxquels l'Union européenne est confrontée imposent une action ferme et déterminée de la Commission pour sortir enfin de la crise et retrouver le chemin de la croissance et de la solidarité. C'est dans le sens de cet appel à un engagement résolu, qui prenne tout particulièrement en compte les besoins des plus vulnérables, que j'ai soutenu cette résolution. La montée des extrêmes, de l'euro-scepticisme et des discours populistes doit tout spécialement nous alerter sur l'état particulièrement grave dans lequel se trouve notre Europe et sur la crise de légitimité qui la frappe aux yeux de nos concitoyens. Il en est de même lorsque l'on assiste, démunis, au retour d'une logique intergouvernementale qui s'invite sournoisement à la table des négociations. Cessons donc de nous payer de mots, passons aux actions concrètes. En ce sens, exigeons que le cadre européen pour les stratégies nationales d'intégration des Roms soit un instrument juridiquement contraignant plutôt qu'une simple coquille vide. C'est en ayant le courage d'affronter ces défis que l'Europe pourra regagner la confiance de nos concitoyens.

2-443-375

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Užsitiesusi euro zonos krizė ir toliau kelia grėsmę visoms Europos Sąjungos valstybėms narėms. Be to, Europos Sąjunga susiduria dar ir su gilia konkurencingumo krize, kadangi dauguma kitų pasaulio regionų auga sparčiau didėjant jų našumo lygiui ir inovacijoms, o Europos Sąjunga atsiliks, jei nebus imtasi ryžtingų veiksmų. Tad Komisija turėtų siekti visų pirma skirti savo energiją ir išteklius siekiant paremti valstybes nares, kad jos veiksmingai ir greitai įveiktų krizę, tuo pačiu metu turi būti mažinama biurokratija ir centralizavimas. Todėl manau, kad 2013 m. darbo programoje paskutiniams pilnaverčiams dabartinės Komisijos kadencijos metams reikia teikti pirmenybę kryptingėms ir konkretesnėms iniciatyvoms, kurios paskatintų tikrą augimą ir pagerintų konkurencingumą. Dėl šios priežasties susilaikiau balsuodamas už šį dokumentą.

2-443-500

Kent Johansson (ALDE), *skriftlig*. – Jag vill genom denna röstförklaring förtydliga varför det är nödvändigt för kommissionen att undersöka ärendet vidare. Jag värnar starkt om den fria rörligheten för personer på EU:s inre marknad, som en grundläggande rätt för alla EU-medborgare, men ser ett behov av att undersöka relationen mellan olika regelverk för att det ska fungera på bästa sätt. Det är nämligen så att direktivet om fri rörlighet ger EU-medborgare rätt att vistas i ett annat EU-land utan att arbeta under längre tid än tre månader, om personen har tillräckligt med resurser för att inte anses vara en belastning på landets sociala biståndssystem och är försäkrad för sjukvård. I flera EU-länder kan dock en person som inte arbetar ändå ha rätt till olika socialförsäkringsförmåner. Kommissionens förslag kan läsas så att en person som inte arbetar och som har beviljats en socialförsäkringsförmån (som inte är kopplad till förvärvsarbete) kan anses ha resurser för att inte anses kunna utgöra en belastning på medlemsstatens sociala biståndssystem och således uppfylla kraven för uppehållsrätt. I praktiken innebär det att en person först prövas för rätten till socialförsäkringsförmåner (förordningen om samordning av sociala trygghetssystem) och sedan rätten till vistelse (direktivet om fri rörlighet för personer). Rent logiskt borde det vara tvärtom att rätten till vistelse borde prövas före beviljande av socialförsäkringsförmåner.

2-444-000

Tunne Kelam (PPE), *in writing*. – I voted in favour of this resolution. Although it enhances all the main relevant issues that the EC needs to take into account for its work programme, I regret that some concrete measures proposed by my group, the EPP, were not included in the final document. A binding calendar for implementing the remaining legislation regarding Single market is essential. Clear deadlines and, should they be breached, fast-track infringement procedures should motivate Member States to finally comply with the EU legislation needed to fully integrate the single market. This means full enforcement and the removal of any remaining obstacles to the free circulation of goods, services, persons and capital. Our rhetoric must be imperative: obligations and commitments have to be fulfilled. Secondly, the future of research and innovation has been left out. The future Horizon 2020 is crucial for generating a knowledge-based economy and society that can compete in the global arena. In this regard, widening the participation of industry should be a priority. Also, there must be serious efforts to bridge the gap in the field of R&I between newer and older Member States to avoid larger divides than those that already exist at present.

2-445-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I welcome this resolution which makes it clear that a modern trade policy has to take other policy areas, from human rights to industrial policy, into account for an integrated approach to trade, foreign, development, social and environmental policies and has to be based on reciprocal access to the markets. It emphasises in particular the role that an appropriate use of trade policy can play in the fight against poverty outside the EU and, in the specific cases of neighbouring countries, ensuring stability at the EU's borders. Robust international trade, investment and market integration are key drivers therefore of strong sustainable and balanced growth. The resolution stresses the importance of open markets and a fair, strong, rules-based trading system and insists on the need for protectionist measures to be refrained from worldwide as a basic condition for fair competition. In this context the resolution highlights the importance of pursuing bilateral, plurilateral and multilateral efforts that are consistent and supportive of the WTO framework.

2-445-500

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – La Commissione dovrebbe esporre in dettaglio gli "Impegni per la crescita europea" nell'ambito del Semestre europeo e le riforme strutturali necessarie. Il Semestre europeo deve essere l'occasione per ogni Stato membro di dar conto dei propri impegni riguardo alla Strategia EU 2020, il Patto Euro Plus e altri importanti obiettivi UE.

2-446-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Cette résolution commune de la droite chrétienne, des libéraux, des sociaux-démocrates et des verts européens est affligeante. Ces quatre groupes y acceptent sans mot dire le fait que la Commission continue de disposer de prérogatives qui devraient être celles des parlementaires comme, au premier chef, le pouvoir d'initiative législative. Ils se contentent de "prier instamment" ou d'"inviter" cet organe non élu à déposer les projets législatifs qu'ils auraient eux-mêmes lancés s'ils avaient disposé d'un vrai pouvoir législatif. Mais le pire est dans le contenu de ces suggestions. Non contents d'avaliser la stratégie Europe 2020, le Semestre européen, le Pacte pour l'euro

plus ou encore le Pacte pour l'emploi et la croissance, ces groupes insistent sur la mise en place du marché unique des services, du marché unique de l'énergie, sur le maintien du marché carbone et sur la lutte contre le protectionnisme. Je vote contre.

2-447-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Die Krise verschärft sich fast täglich und es wird weitergewurstelt wie bisher. Nach Spanien hat auch Zypern um Rettungsgelder angesucht. Es ist Zeit, dass die EU offen eingesteht, dass Finanzhilfen sinnlos sind, weil die Währungsunion eine Fehlkonstruktion ist. Es werden immer mehr Stimmen laut, die für Griechenland keine Zukunft in der Eurozone mehr sehen. Wäre aber Athen schon vor zwei Jahren aus dem Euro ausgeschieden, hätte man sich 250 Milliarden Euro erspart. Brüssel ist nur darauf bedacht, immer mehr Macht an sich zu reißen. Egal ob Milch- und Butterberge, jährlich in schwarzen Kanälen versickernde Fördermilliarden, immer neue Wellen illegaler Migration oder die Eurokrise – es hat sich gezeigt, dass der bisher beschrittene Weg der Vereinheitlichung und Nivellierung nach unten höchst problematisch ist. Es ist Zeit, diese EU-Irrwege endlich zu beenden. Da die vorliegende Resolution für ein Weiterschreiten auf den bisherigen Irrpfaden steht, habe ich sie abgelehnt.

2-447-125

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Pradėjome skaičiuoti ketvirtuosius šios Komisijos darbo metus. Pagrindinis šiai Komisijai tekęs uždavinys – susidoroti su ekonomine krize, apėmusia didelę ES dalį. Nors nemažai nuveikta ekonomikos skatinimo srityje, norėtūsi, kad Komisijos aktyvumas aplinkos srityje būtų racionalus, o ne parentas vien ambicijomis. Dažnai Komisijos siūlomi teisės aktų projektai, nors brėžia teisingą kryptį „žalesnės“ ES link, tampa neįveikiama našta valstybėms narėms – tiek dėl įgyvendinimo priemonių, tiek dėl pernelyg griežtų terminų. Kita vertus, raginčiau Komisiją laikytis savo ilgametės programos ir 2013 m. pateikti naujos PAV direktyvos redakcijos projektą.

2-447-250

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Nach den letzten Ansuchen für Rettungsgelder aus Spanien und jetzt auch aus Zypern wäre aus meiner Sicht noch immer der primäre Lösungsansatz, dass jene Länder, die makroökonomisch einfach viel zu schwach sind und mit den Anforderungen einer Hartwährungsunion nicht Schritt halten können, umgehend auszuscheiden haben. Eine Rest-Währungsunion wäre der jetzigen Situation sicherlich vorzuziehen. Dies nicht zuletzt deshalb, da in dieser Konstellation die traditionellen Hartwährungsländer des ehemaligen D-Mark-Blocks eine dementsprechende Mehrheit besäßen und folglich auch eine entsprechende Geldpolitik machen könnten. Aber diese längst notwendige Reduktion scheitert weiterhin am internationalen Druck auf Deutschland. Man sieht deutlich, dass Deutschland entweder zu schwach, zu mutlos oder aus sonstigen Gründen auch unwillig ist, jene Schritte zu setzen, die nicht nur vernünftig wären, sondern auch von einer großen Mehrheit der eigenen Bevölkerung gewollt sind. Jetzt wäre es an der Zeit, weitere Finanzspritzen an marode EU-Länder zu stoppen. In der Erwägung, dass die Europäische Union mit einer tiefgreifenden Wettbewerbskrise konfrontiert ist und dass die meisten anderen Weltregionen bereits ein viel schnelleres Wachstum und eine höhere Produktivität sowie auch einen höheren Innovationsgrad aufweisen und sie die Europäische Union hinter sich lassen werden, wenn keine entschiedenen Gegenmaßnahmen ergriffen werden, habe ich diese Resolution abgelehnt, weil sie den bisher eingeschlagenen falschen Weg nicht revidiert.

2-447-500

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE), *γραφπτώς*. – Είναι σαφές ότι η έκταση της δημοσιονομικής κρίσης δοκιμάζει τόσο την συνοχή όσο και την οικονομική πολιτική της Ένωσης. Το πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο, που τέθηκε σε εφαρμογή σε ένα σταθερό και αισιόδοξο περιβάλλον το 2006, ολοκληρώνεται την επόμενη χρονιά σε εντελώς διαφορετικό οικονομικό περιβάλλον. Ως εκ τούτου, οι αρχικοί στόχοι και προτεραιότητες οφείλουν να προσαρμοστούν στις νέες συνθήκες. Στο παρόν κοινό ψήφισμα, το οποίο και υπερψήφισα, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο αντιπαραβάλλει, αφενός, τη σημασία για μεγαλύτερη ενοποίηση ως αντιστάθμισμα της κρίσης και, αφετέρου, υπογραμμίζει την αναγκαιότητα άμεσης κατάρτισης ενός οδικού χάρτη για την μελλοντική ορθολογική και αποδοτική αξιοποίηση των κοινοτικών πόρων. Ασφαλώς νέες προκλήσεις, οι οποίες προβληματίζουν ιδιαίτερα και την Ελλάδα, όπως η διευρυνόμενη νεανική ανεργία, η σημασία ανάληψης περισσότερων παρεμβατικών πρωτοβουλιών από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, καθώς και η σημασία δημιουργίας κλίματος οικονομικής ανάπτυξης και επενδύσεων θα πρέπει να συμπεριληφθούν στο νέο πολυετές δημοσιονομικό πακέτο.

2-447-750

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente a presente proposta de resolução, comum às principais forças políticas do Parlamento, que apresenta as orientações preconizadas para o programa da Comissão em 2013. Partilho o desiderato da futura Política Agrícola Comum estar mais em consonância com os objectivos da estratégia UE 2020, a fim de encorajar a inovação das práticas agrícolas e de assegurar a sustentabilidade, a equidade e a competitividade da agricultura europeia a nível local e regional. Importa, todavia, não subestimar que a razão de ser da agricultura consiste na produção de alimentos, devendo garantir a independência alimentar da Europa e a sua capacidade de exportar a produção num mundo com necessidades alimentares crescentes. Partilho também o desiderato de uma nova Política Comum das Pescas ambiciosa, de molde a viabilizar a existência de unidades populacionais sustentáveis e saudáveis a longo prazo. Importa, todavia, não esquecer os pescadores, as suas famílias, as comunidades piscatórias, aos quais têm de ser asseguradas condições de trabalho e remuneração justa.

2-448-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. Good result, at the end. The text considers that the EU is facing a crucial time, requiring strong and relevant decisions and calls on the Commission, while planning its legislative work, to show more reactivity and flexibility to respond faster to the serious consequences of the crisis faced by EU citizens in their day-to-day life and strongly believes that the EU needs fiscal stability for growth, and growth for stability and prosperity and therefore that the crisis can only be tackled if the Commission fully works both sides of this coin in order to restore credibility, to boost investments and to generate growth.

2-449-000

Joanna Senyszyn (S&D), *na piśmie*. – Poparłam program prac Komisji na 2013 rok. Szczególnego uwzględnienia wymagają następujące problemy: w wymiarze socjalnym – 1. Walka z bezrobociem, w szczególności wśród młodych, 2. Rozwiązanie problemu szerzącego się w UE ubóstwa oraz promowanie integracji społecznej i włączenia społecznego; w wymiarze równouprawnienia – 1. Wdrażanie i nadzorowanie procesu uwzględniania kwestii płci w procesach legislacyjnych i budżetowych, w strategii lizbońskiej i w programach tworzących miejsca pracy, 2. Opracowanie kompleksowej dyrektywy w

sprawie przeciwdziałania i zwalczania przemocy wobec kobiet, 3. Zniwelowanie różnic między kobietami i mężczyznami w dziedzinie wynagrodzeń, 4. Rozwój polityki integracyjnej i migracyjnej z perspektywy płci.

Konieczne jest usprawnienie procesu wdrażania prawa unijnego i zaproponowanie działań w związku z różnymi wnioskami w sprawie dyrektyw blokowanych, jak np. dyrektywa antydyskryminacyjna. Ponadto apeluję do Rady o skuteczne włączenie problematyki praw człowieka i demokracji w politykę zewnętrzną. Ważne jest, aby w przypadku rażącego naruszenia praw człowieka przez kraj partnerski, Unia podejmowała odważniejsze działania związane z nakładaniem sankcji przewidzianych w klauzulach umownych dotyczących praw człowieka, łącznie z możliwością czasowego zawieszenia umowy. Programy unijne powinny przyczyniać się do wypełniania przez kraje partnerskie ich międzynarodowych zobowiązań w dziedzinie praw człowieka.

2-450-000

József Szájer (PPE), írásban. – Szavazatommal támogatom az Európai Bizottság 2013-as munkaprogramját előkészítő állásfoglalás elfogadását. Az indítványban határozott intézkedések meghozatalára szólítjuk fel a Bizottságot a válságból való mielőbbi kilábalás érdekében, külön mellékletben megjelölve azon ágazatokat, ahol mihamarabb előrelépésre van szükség. Nem győzzük hangsúlyozni, hogy a Bizottság jövő évi jogalkotási programjában első helyen kell szerepelnie a munkahelyteremtést elősegítő jogalkotási kezdeményezéseknek. Felelősséggel tartozunk a jövő generációk iránt. Ne adósságot örökítsünk a következő nemzedékekre, hanem teremtsük meg számukra a munkaalapú gazdaságra épülő Európát! Ezért felszólítjuk a Bizottságot, hogy szenteljen kiemelt figyelmet a fiatalokat sújtó munkanélküliség elleni harcnak, és minden eszközzel segítse a gazdasági növekedés beindítását. Ezek a célok összhangban állnak a magyar kormány elmúlt két évben meghozott intézkedéseivel.

2-450-500

Marc Tarabella (S&D), par écrit. – J'ai voté en faveur de ce texte de résolution. Une réelle union économique et monétaire comme première étape vers une union politique plus forte, avec davantage de responsabilité démocratique, telles sont les demandes du Parlement dans le cadre du programme de travail 2013 de la Commission, adopté ce mardi. Des initiatives en matière de croissance et de meilleurs contrôles des dépenses des fonds de l'UE au niveau national figurent parmi les propositions spécifiques des députés.

La Commission doit "participer pleinement" aux sommets européens d'octobre et de décembre, qui doivent établir une feuille de route pour la consolidation de l'Union économique et monétaire, ont estimé les députés dans une résolution adoptée à main levée. L'objectif est de créer un cadre financier et fiscal et de garantir davantage de légitimité démocratique. Pour parvenir à ce résultat, nous demandons à la Commission de publier, comme mesure immédiate, une proposition législative selon la procédure législative ordinaire, qui implique pleinement le Parlement et garantisse la transparence. Cette première proposition devrait permettre de mettre en place une réelle union bancaire avec davantage de pouvoirs et de responsabilités pour la BCE.

2-450-562

Nuno Teixeira (PPE), por escrito. – O Parlamento Europeu apelou hoje à Comissão Europeia para que use todos os seus poderes no sentido de promover uma liderança política

capaz de enfrentar os numerosos desafios resultantes da crise atual e, assim, contribuir para alcançar a estabilidade financeira e a recuperação económica da União Europeia. No âmbito do programa legislativo e de trabalho da Comissão para o próximo ano, é urgente que se facilite uma célere adoção do Quadro Financeiro Plurianual de 2014 a 2020 e dos respetivos programas legislativos plurianuais. Para além disso, será importante apostar numa política de coesão forte após 2013, com um financiamento adequado, na base de uma governação a vários níveis e de acordo com os objetivos da Estratégia UE-2020. Na área da coesão, será essencial dar um maior relevo a uma coordenação desta política com a política de investigação e desenvolvimento.

2-450-625

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru propunerea de rezoluție referitoare la programul de lucru al Comisiei pentru anul 2013, prin care solicităm Comisiei să ia măsuri privind simplificarea programelor UE, în special în domeniul cercetării și inovării și să monitorizeze îndeaproape utilizarea instrumentelor de inginerie financiară. De asemenea, invităm Comisia să prezinte un plan de acțiune detaliat cu măsuri pentru o piață unică pe deplin integrată și interconectată în domeniul energetic și să elaboreze o strategie de abordare a impactului creșterii prețurilor la energie asupra celor mai vulnerabili membri ai societății.

Susținem necesitatea de a moderniza rețeaua de transport multimodal din Europa, aspect fundamental pentru succesul pieței interne.

Am votat pentru paragrafele în care subliniem importanța încadrării în muncă a tineretului și nevoia de extindere a capacității Uniunii de stimulare a educației și a formării și așteptăm măsuri concrete de reducere a sărăciei și de reformare a pieței muncii.

Solicităm ca, după 2013, la nivelul UE, să se aplice o politică de coeziune solidă, care să asigure integrarea fondurilor și a programelor actuale, să asigure resurse adecvate, să se bazeze pe guvernanta pe mai multe niveluri și să fie bine aliniată la obiectivele Strategiei UE 2020.

2-450-750

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – J'ai voté contre la résolution commune aux groupes PPE, S&D, ALDE et Verts/ALE sur le programme de travail de la Commission pour 2013. Cette résolution soutient les politiques économiques actuelles dont on connaît malheureusement trop les conséquences dramatiques, notamment en matière sociale. Elle enjoint ainsi la Commission d'accorder plus de pouvoirs à la BCE, apporte son soutien à la politique austéritaire (Two-pack, semestre européen, réduction des déficits) et professe son adhésion aux vieilles recettes libérales (ouverture des marchés, lutte contre le protectionnisme, multiplication des accords de libre-échanges). La GUE/NGL promeut des propositions radicalement différentes. Nous voulons modifier fondamentalement le rôle de la BCE et mettre un terme à son indépendance, mettre en place un programme européen d'investissement, une directive-cadre concernant un revenu minimum adéquat, et une garantie européenne pour chaque jeune de l'Union de se voir offrir un emploi ou une formation complémentaire en cas de chômage. Ce sont ces propositions que nous avons présentées dans une résolution alternative.

2-451-000

Report: Marina Yannakoudakis (A7-0223/2012)

2-451-062

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando esta proposta positiva no sentido de aumentar o apoio público para doações. No entanto, há que ressaltar que os Estados-Membros devem trabalhar de modo a criar um sistema de doadores transparente, que respeite os valores éticos e assegure a salvaguarda de ambos o doador e o recebedor. Nós, no Grupo S&D, incluímos importantes recomendações aos Estados-Membros de modo a que tal se torne realidade, nomeadamente no que respeita à obrigação das doações serem voluntárias, não pagas e anónimas, compensação dos custos relacionados apenas com a doação, coordenação de modo a prevenir o mercado negro e ao mesmo tempo encorajar campanhas para potenciais doadores. Tal proposta, ao tornar-se realidade, trará mais fiabilidade e segurança a todos os potenciais doadores, bem como melhorará a esperança de vida a longo termo das pessoas dependentes deste tipo de doações.

2-451-093

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Les tissus et cellules souches jouent de manière croissante un rôle central pour soigner certaines maladies. Le Parlement européen a ainsi adopté un rapport proposant d'augmenter les réserves de cellules souches et de sang du cordon ombilical via un système très encadré et non rémunéré. Ces ressources permettraient notamment d'aider la recherche à trouver des traitements pour de nombreuses maladies infantiles. Ces dons gratuits, volontaires et strictement surveillés, proviendront en majorité de personnes décédées. En favorisant la mise en place de normes communes entre les banques de dons publiques et privées, ceci facilitera les échanges et donc la disponibilité des tissus et cellules.

2-451-109

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pasiūlymą dėl 2-os savanoriškos neatlygintinos audinių ir ląstelių donorystės ataskaitos įvertinimo. Nors sveikatos priežiūra daugiausia priklauso valstybių narių kompetencijai, tačiau pateiktomis rekomendacijomis siekiama plėtoti tokias sritis, kaip tarpvalstybinė donorystė. Labai svarbu, kad valstybės narės atidžiai organizuotų ir apibrėžtų kompensavimą už donorystę nustatydamos griežtas sąlygas, kuriomis galima teikti finansines kompensacijas, ir kad kompensacija būtų griežtai apribota išlaidų, susidarančių dovanojant organą, atlyginimu. Būtina užtikrinti, kad žmogaus kūnas nebūtų finansinės naudos šaltinis. Pritariu, kad svarbu reglamentuoti lytinių ląstelių pirkimo internetu sritį siekiant išvengti galimo internetinės juodosios rinkos atsiradimo, bei didinti kraujo kamieninių ląstelių rinkimo centrų skaičių siekiant padidinti galimybes rasti donorą.

2-451-125

Erik Bánki (PPE), *írásban*. – A jelentés az önkéntes és térítésmentes szövet- és sejtadományozás terén fennálló jelenlegi tagállami tendenciákat járja körül, valamint ajánlásokat fogalmaz meg annak érdekében, hogy Európa-szerte javuljon az emberek életminősége és növekedjen a tagállamok közötti adományozási forgalom. Alapelvként rögzíti, hogy az adományozásnak önkéntesnek kell lennie, és non-profit alapon, átlátható közegben kell zajlania. A jelentés kiemelt figyelmet fordít az óssejtek kinyeréséhez szükséges köldökzsinórvér adományozására, mivel egyre több a bizonyíték arra, hogy ezeket az

őssejteket fel lehet használni betegségek, köztük gyermekbetegségek kezelésében. Megállapítja ugyanakkor, hogy mindezek ellenére az uniós születések csupán 1%-ánál kerülnek tárolásra köldökzsinórvérből származó őssejtek. Ezért a jelentés ösztönzi az anyákat, hogy születéskor köldökzsinórvért és –szövetet adományozzanak állami vagy magánbankoknak; tájékoztató kampányokat sürget; elvárja, hogy tagállamonként legalább egy, köldökzsinórvért tároló állami bankot hozzanak létre, szoros együttműködésre ösztönzi a magán- és állami sejtbankokat, hogy országos és uniós szinten is fokozzák a köldökzsinórvér és szövetek rendelkezésre állását és cseréjét, hangsúlyozza az uniós szintű szabványok meghatározását és betartatását mind a magán-, mind az állami sejtbankok esetében. Mindezen okok miatt támogattam szavazatommal a jelentést.

2-451-250

Sergio Berlato (PPE), *per iscritto*. – La relazione evidenzia come, in alcuni Stati membri, si riscontri sia carenza di midollo osseo sia difficoltà nel reperire adeguati donatori di cellule e tessuti compatibili per i pazienti, soprattutto per mancanza di collaborazione nel settore della donazione transfrontaliera.

Pertanto accolgo con favore tutte le azioni volte a promuovere un'efficace cooperazione transfrontaliera in questo settore, pur sottolineando la necessità di effettuare controlli rigorosi per garantire la massima tracciabilità e trasparenza nel sistema. Ritengo che la donazione debba essere volontaria ed effettuata su base non lucrativa. Manifesto pertanto preoccupazione per i problemi posti dall'esistenza di numerosi siti Internet che consentono di vendere o acquistare cellule gamete online.

Diviene prioritario considerare l'adozione di una legislazione volta a regolamentare questo settore al fine di prevenire il possibile emergere di un mercato nero online. In particolare, per quanto riguarda la donazione di sangue del cordone ombelicale da cui derivano le cellule staminali, i dati dimostrano in modo sempre più evidente che le cellule così prelevate possono essere utilizzate per curare gravi malattie, incluse le malattie infantili.

Al fine di ottimizzare le potenzialità del sangue cordonale, valuto positivamente la possibilità che le autorità competenti sviluppino campagne di sensibilizzazione indirizzate principalmente alle madri in attesa.

2-451-375

Nora Berra (PPE), *par écrit*. – Le Parlement européen s'est prononcé sur les dons volontaires et non rémunérés de tissus et de cellules à la suite du deuxième rapport d'évaluation de la Commission européenne sur ce sujet. Il s'agit ici d'un rapport d'initiative qui exprime le point de vue des députés, aucunement d'un texte législatif qui viendrait réglementer un domaine sensible relevant de la compétence exclusive des États membres. En France, nous avons révisé la loi de bioéthique en 2011. Dans ce rapport, nous rappelons que les dons doivent rester volontaires et sans but lucratif. Nous demandons également aux États membres d'assurer une totale transparence dans ce domaine. Nous encourageons enfin le don et la collecte de sang de cordon, utile à la transplantation. Concernant les questions sensibles relatives à la recherche sur les cellules souches embryonnaires, la fécondation in vitro ou le clonage à partir de cellules souches à des fins d'enquête, nous rappelons que c'est bien au niveau des États membres que les meilleures décisions peuvent être prises.

2-451-390

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – He votado a favor del informe ya que analiza las tendencias actuales de la UE en el ámbito de la donación voluntaria y no remunerada de tejidos y células, y formula recomendaciones para mejorar la calidad de vida de las personas de toda Europa así como para aumentar el flujo de donaciones entre los Estados miembros.

2-451-406

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla relazione dell'on. Yannakoudakis in quanto condivido la posizione per cui la donazione di tessuti multipli, cellule riproduttive e non riproduttive debba essere volontaria e gratuita.

Ritengo inoltre importante sostenere la ricerca e la sensibilizzazione sulla donazione di sangue cordonale: da esso si ricavano le cellule staminali che possono essere impiegate per la cura di diverse malattie, tra cui molte malattie infantili.

2-451-409

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi donorystė turėtų būti savanoriška, o tai reiškia, kad nesiekianti jokios materialinės naudos. Daugiausiai sveikatos priežiūros sektorius yra valdomas nacionaliniame lygmenyje, todėl rekomendacijomis siekiama papildyti jau esamą praktiką plėtojant tam tikras sritis, kaip tarpvalstybinė donorystė. Donorystės atveju, dovanojant audinius ir ląsteles yra akcentuojamas altruizmas. Todėl valstybės narės kompensavimas už donorystę turėtų būti gerai organizuotas, o kompensacija numatytų padengti tik dėl donorystės turėtas išlaidas (pvz., kelionės išlaidas). Labai svarbus yra veiksmingas tarptautinis bendradarbiavimas, kuris padėtų siekti patikimos kontrolės, kad donorystės sistemoje būtų galima užtikrinti kuo didesnę skaidrumą ir saugumą.

2-451-411

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif aux dons volontaires et non rémunérés de tissus et de cellules. Je soutiens, en effet, le souhait du rapporteur que les dons deviennent de plus en plus volontaires et effectués sans but lucratif dans un environnement transparent. Monnayer ce qui provient du corps humain est en France interdit, contrairement à d'autres pays où un véritable commerce s'est mis en place.

2-451-413

John Bufton (EFD), *in writing*. – The document put forward is non-legislative and therefore unnecessary, and it is in my party's interests to discourage the dissemination of this kind of material from the EU which also serves to permit the EU to encroach on highly sensitive areas wrought with moral and social implications.

2-451-415

Alain Cadec (PPE), *par écrit*. – J'ai voté pour le rapport Yannakoudakis. Il renforce le point de vue selon lequel les dons devraient être volontaires et effectués sans but lucratif dans un environnement transparent. Je suis en effet convaincu que l'altruisme est essentiel lors des dons de tissus et de cellules. L'indemnisation par les Etats membres doit par conséquent être gérée avec prudence, et des prestations non financières doivent être

envisagées. Pour aider à une coopération transfrontalière efficace, je soutiens la mise en place de contrôles stricts, afin de garantir une traçabilité maximale dans la chaîne des dons.

2-451-416

Antonio Cancian (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore del testo proposto dalla collega Yannakoudakis perché nonostante la sanità rimanga materia di competenza nazionale, è giusto cercare un approccio europeo alla discussione, guardando al ruolo che questo Parlamento e la Comunità Europea possono giocare nella definizione di regole comuni in materia. Questa tematica risulta a maggior ragione spinosa da affrontare viste le differenze normative che esistono nei Paesi dell'UE. Ad ogni modo, ritengo che sia un dovere di tutti impegnarsi per combattere le malattie invalidanti. Per questo dobbiamo lavorare evitando speculazioni e anomalie che oggi purtroppo rischiano di imperversare. I principi etici che hanno ispirato finora la Comunità europea in materia di dono e uso del corpo umano per fini terapeutici sono essenzialmente i principi della gratuità, solidarietà, sicurezza e carattere non lucrativo, e ritengo questo testo riporti gli aspetti principali in diverse sue parti.

2-451-417

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – As dádivas de tecidos e células devem ser voluntárias e realizadas sem fins lucrativos num contexto de transparência. É importante aumentar a oferta de tecidos e células através do intercâmbio, com base em boas práticas em matéria de operações comuns, normas éticas e sensibilização para a dádiva, bem assim como reforçar as existências de tecidos e células, garantindo ao mesmo tempo o cumprimento das normas de higiene e segurança. Devem ser desenvolvidas campanhas de sensibilização da opinião pública, direcionadas sobretudo às grávidas, a fim de otimizar o potencial do sangue do cordão umbilical. Devem também ser aplicadas normas comuns e práticas nos bancos nacionais e privados, que devem colaborar de modo a aumentar a disponibilidade de amostras de sangue do cordão umbilical a nível nacional. Votei favoravelmente o presente relatório por considerar fundamental a melhoria da qualidade de vida das pessoas em toda a Europa através do aumento do fluxo das dádivas entre Estados-Membros, realizadas de forma voluntária, sem fins lucrativos e num contexto de inteira transparência.

2-451-421

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – Donarea ar trebui să fie realizată în mod voluntar, fără a urmări profituri și într-un mod transparent. Acesta se referă în mod exclusiv la țesuturile și celulele care se încadrează în una dintre aceste trei categorii, și anume țesuturile multiple, celulele reproductive și celulele nereproductive. Pentru a optimiza potențialul sângelui prelevat din cordonul ombilical, autoritățile competente ar trebui să dezvolte campanii de sensibilizare, care să le vizeze în special pe viitoarele mame.

De asemenea, ar trebui consolidate și puse în aplicare norme comune atât în cadrul băncilor naționale, cât și al celor private, care ar trebui să colaboreze în vederea creșterii disponibilității eșantioanelor naționale de sânge prelevat din cordonul ombilical. Compensațiile pentru donări ar trebui să fie gestionate și prezentate cu atenție de către statele membre și ar trebui să fie limitate la compensarea cheltuielilor suportate în procesul de donare, precum cheltuielile de deplasare, pierderea veniturilor sau costurile medicale.

Statele membre ar trebui să aibă în vedere creșterea numărului de donatori de măduvă osoasă și de celule stem prelevate din sângele periferic, astfel încât orice pacient care necesită un transplant de celule stem să aibă cele mai mari șanse de a găsi un donator compatibil.

2-451-437

Lara Comi (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa relazione perché ritengo di essenziale importanza potenziare la donazione volontaria dei tessuti e delle cellule.

Anche se si tratta di una competenza per lo più nazionale, ritengo essenziale che a livello europeo si migliori il coordinamento tra gli Stati membri soprattutto per quel che concerne lo scambio delle migliori pratiche. Concordo sul fatto che il sistema delle donazioni debba restare assolutamente gratuito, con il divieto di incentivi economici, anonimo e gestito da enti pubblici per evitare gli scambi clandestini e vendite proibite via web.

Sono inoltre dell'idea che sia più che mai urgente individuare degli standard etici per migliorare gli scambi tra i paesi membri.

2-451-500

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte qui rappelle, si c'était encore nécessaire, que les dons d'organes doivent être volontaires et effectués sans but lucratif. Le don d'organe permet de sauver des vies et apporte le réel espoir d'un avenir meilleur pour de nombreuses familles. Ce don, s'il est encadré au mieux, est une chance pour nombre de nos concitoyens. Toutefois, la presse s'est trop souvent fait l'écho de l'existence d'un commerce parallèle illicite d'organes provenant de pays bien identifiés. Chaque citoyen européen doit avoir accès aux nouvelles techniques médicales concernant les dons, tout en étant protégé des pratiques illégales comme le commerce d'organes.

2-451-750

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Mardi, nous avons adopté en plénière une résolution non contraignante sur les dons de tissus et de cellules. Le texte de la résolution appelle les États membres à interdire les incitations financières pour un don de tissus et de cellules et à définir clairement les conditions dans lesquelles une compensation financière peut être accordée. La Commission européenne est, pour sa part, invitée à proposer un texte en vue de garantir le principe des dons non rémunérés. La résolution souligne également l'importance des accords bilatéraux, qui aident les pays à combler la pénurie de tissus et de cellules et à trouver un donneur compatible, lorsque celui-ci fait défaut à l'échelle nationale, et l'avantage pour les pays de l'UE de collaborer plus étroitement avec Eurocet, qui gère le registre européen des tissus et cellules. Ce fut également, pour la majorité des eurodéputés, l'occasion de s'inquiéter de l'émergence du marché noir des spermatozoïdes et des ovules, raison pour laquelle nous avons aussi appelé les États membres à prendre des actions coordonnées en vue de lutter contre les risques éthiques et de santé publique qui y sont associés!

2-452-000

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre a dádiva voluntária e não remunerada de tecidos e células porque considero importante aumentar o apoio da opinião pública e das taxas de dádiva de tecidos e células. Os Estados-Membros devem trabalhar no sentido de desenvolver, de forma transparente, bancos de tecidos e

células que respeitem os princípios éticos e que garantam a segurança dos doadores e dos doentes.

2-452-562

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – Este relatório reforça a visão de que as dádivas de tecidos e células devem ser voluntárias e realizadas sem fins lucrativos e num contexto de transparência. Considerando que os cuidados de saúde são em larga medida da competência de cada Estado-Membro, as recomendações propostas têm por objetivo complementar as práticas existentes nos Estados-Membros e tirar partido de domínios como a dádiva transfronteiriça. O altruísmo é uma palavra-chave quando falamos da dádiva de tecidos e células. É por esta razão que concordo que a compensação pela dádiva deve ser gerida e definida cuidadosamente pelos Estados-Membros, devendo limitar-se a cobrir estritamente as despesas sofridas com a dádiva. Nestas questões é muito importante considerar os problemas de índole jurídica e ética suscitados pela existência de inúmeros sítios Web que permitem às pessoas vender e comprar células de gâmetas on line. Neste sentido, os Estados-Membros devem ponderar a adoção de legislação tendo em vista a regulamentação deste domínio, de modo a impedir o possível surgimento de um mercado negro on line. Considero importante aumentar a oferta de tecidos e células através do intercâmbio das boas práticas em matéria de operações comuns, normas éticas e sensibilização para a dádiva por via de uma maior colaboração entre os Estados-Membros.

2-452-625

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Darované tkanivá a bunky, ako sú koža, kosti, šľachy, rohovky a hematopoetické kmeňové bunky sa čoraz viac využívajú pri liečbe a ako východiskový materiál v liekoch na inovatívnu liečbu. V smernici 2004/23/ES sa uvádza, že členské štáty sa usilujú o zabezpečenie dobrovoľného a bezplatného darcovstva, ako aj toho, aby sa odoberanie tkanív a buniek uskutočňovalo na neziskovom základe. Ide teda o jasnú zákonnú povinnosť takéhoto postupu. Darcovstvo by sa malo vykonávať dobrovoľne a nezištne v transparentnom prostredí. Keďže zdravotná starostlivosť je do veľkej miery v právomoci členských štátov, uvedené odporúčania sú určené ako doplnenie existujúcich postupov uplatňovaných v členských štátoch a týkajú sa predovšetkým oblastí, ako je cezhraničné darcovstvo. Správa nabáda na zvýšenie zásob tkanív a buniek výmenou najlepších postupov v oblasti bežných operácií, etických noriem a informovanosti o darcovstve. S cieľom napomáhať účinnej cezhraničnej spolupráci v tejto oblasti by sa mali vykonávať rozsiahle kontroly, ktorými sa zaistí maximálna sledovateľnosť a transparentnosť systému darcovstva.

2-452-687

Elisabetta Gardini (PPE), *per iscritto*. – Dai dati emerge che l'offerta di tessuti e cellule risulta insufficiente per soddisfare necessità e bisogni immediati degli individui. Anzi, spesso, coloro che si iscrivono sono costretti ad affrontare lunghe liste di attesa. L'iniziativa legislativa prevede che le pratiche in atto per la compensazione, l'incentivazione, la promozione e la pubblicizzazione, nonché l'approvvigionamento e i prelievi debbano avvenire sulla base del principio di altruismo ovvero volontariamente e senza scopo di lucro. Seppur gli Stati abbiano già adottato direttive legislative in materia di donazione, è necessaria un'armonizzazione tra gli Stati membri soprattutto per ciò che concerne la compensazione e la promozione di queste donazioni. Auspico che questa iniziativa introduca maggiore efficienza e trasparenza, sia a livello nazionale sia per ciò che concerne la cooperazione interstatale.

2-452-718

Nathalie Griesbeck (ALDE), *par écrit*. – Il m'a paru important de voter en faveur de cette résolution qui réaffirme certains principes au sujet des dons de tissus et de cellules. L'éthique l'exige, pourtant de nombreux Etats de l'Union n'en tiennent pas compte : les dons de tissus et de cellules devraient être volontaires, non rémunérés et, sauf exception, anonymes. Ces insuffisances éthiques dans certains Etats prennent place dans un contexte de révélations régulières de cas de trafics de produits humains. Envoyer un signal aux Etats de l'Union pour tarir ces trafics est la motivation première de mon vote. La portée de cette résolution dépasse ainsi les questions éthiques, et concerne des questions de santé publique et de lutte contre des comportements criminels. D'autre part, cette résolution encourage des dispositifs permettant une meilleure coopération européenne et internationale, visant à améliorer la gestion des besoins croissants en tissus et cellules humaines pour les thérapies innovantes, besoins qui eux aussi constituent un enjeu majeur de santé publique.

2-452-750

Françoise Grossetête (PPE), *par écrit*. – Je soutiens particulièrement ce rapport qui réitère une opposition absolue à la rémunération de dons de tissus et de cellules. Ces dons sont indispensables aux transplantations et à la prise en charge de nombreux patients. Malgré les structures et les campagnes d'information, environ la moitié des États membres signalent toujours des pénuries régulières de tissus et de cellules, y compris de moelle osseuse et de gamètes. À ce jour, plus de 20 000 transplantations de cellules issues du sang de cordon ont été réalisées à travers le monde ces vingt dernières années, pour soigner des leucémies et des lymphomes, des maladies génétiques et des déficiences immunitaires. Mais à la naissance, trop peu de mères sont incitées par les maternités à faire don du sang du cordon ombilical. Il faudrait une volonté des États membres pour que le sang du cordon ne soit plus considéré comme un déchet hospitalier mais comme une vraie ressource pour la recherche. Les banques publiques et privées de cordons ombilicaux et de cellules souches devraient mieux coopérer. Il faudra vite trouver un cadre réglementaire pour les États membres pour que ces établissements opèrent de manière transparente et sûre. Les établissements doivent respecter les principes d'équité d'accès aux soins et de solidarité.

2-452-875

Brice Hortefeux (PPE), *par écrit*. – Le principe du don volontaire et non rémunéré de tissus et de cellules est un principe absolu qui ne saurait être remis en cause. Cependant, on ne peut ignorer la pénurie de cellules et de tissus alors que le nombre de patients nécessitant des soins immédiats et la liste de demandeurs ne cessent de s'allonger. Les dons sont indispensables aux transplantations et à la prise en charge de patients atteints de maladies cardiaques, de leucémies, de maladies génétiques etc... Les structures et les campagnes d'information existent, mais sont insuffisantes d'un pays à l'autre. Une meilleure coopération entre les Etats membres est donc indispensable afin d'améliorer le don transfrontalier. De leur côté, les établissements doivent inciter aux dons de tissus et de cellules, notamment les dons du sang du cordon ombilical. C'est en modifiant les perceptions, en démontrant que le cordon ombilical est une ressource pour la recherche, que nous pourrions sauver des vies.

2-452-890

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už Europos Parlamento rezoliuciją dėl savanoriškos neatlygintinos audinių ir ląstelių donorystės, kadangi savanoriška neatlyginta

audinių ir ląstelių donorystė padeda užtikrinti aukštus audinių ir ląstelių saugos standartus, taigi ir žmonių sveikatos apsaugą. Sveikatos priežiūra daugiausia priklauso valstybių narių kompetencijai, todėl pateiktomis rekomendacijomis siekiama papildyti esamą praktiką valstybėse narėse ir plėtoti tokias sritis, kaip tarpvalstybinė donorystė. Valstybes narės yra raginamos dažniau rengti visuomenės informavimo ir supažindinimo su audinių ir ląstelių donoryste kampanijas ir užtikrinti aiškios, teisingos, mokliškai pagrįstos ir įtikinamos informacijos ir duomenų, kuriais visuomenei suteikiamos galimybės priimti pagrįstus sprendimus, teikimą. Taip pat pabrėžiama, kad donorai turėtų gauti visą informaciją apie šiame procese taikomas procedūras ir su jomis susijusius moralinius, psichologinius, medicininius ir socialinius padarinius.

2-452-906

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Il tema del traffico illegale di organi è quanto mai attuale e di stringente attualità. Il fenomeno, in un periodo di forte crisi e di povertà in espansione qual è quello che stiamo vivendo, vive poi di pesanti accentuazioni. La relazione in esame ha il merito di manifestare l'intenzione di voler tenere alta la guardia a riguardo e di voler affrontare il problema in maniera sempre più decisa e volta a proporre soluzioni concrete. In tal senso, l'implementazione di strutture ricettive per la donazione di tessuti e cellule, un livello di informazione adeguato e un'assistenza socio-sanitaria che sia assolutamente idonea alle necessità del caso, sono azioni concrete da valutare positivamente.

2-452-937

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Les cellules souches jouent un rôle de plus en plus important pour traiter différentes maladies. Le rapport proposant d'augmenter les réserves de cellules souches et de sang du cordon ombilical grâce à un système régulé et non rémunéré a été adopté mardi 11 septembre. Ce rapport, auquel j'ai apporté un vote favorable, soutient que les dons de tissus ou de cellules doivent être volontaires, non rémunérés et effectués en toute transparence. Le rapport prône également la mise en place de normes communes pour les banques de dons, qu'elles soient publiques ou privées. Cela faciliterait les échanges et donc la disponibilité des tissus et cellules. Cette adoption par le Parlement permettra d'encore mieux encadrer les dons d'organes pour éviter tout trafic ou transfert onéreux.

2-453-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I welcome this report which analyses current EU trends in the field of voluntary and unpaid donation of tissues and cells and makes recommendations to improve the quality of life of people across Europe and to increase the flow of donations between Member States. Particular attention is drawn to boosting stem cell and cord blood reserves in Member States and harnessing stem cell therapies to treat diseases successfully.

2-453-062

Miroslav Mikolášik (PPE), *písomne*. – Princíp altruizmu a z neho vyplývajúci princíp dobrovoľného a bezodplatného darcovstva zásadne zabraňuje akejkoľvek komercializácii orgánov alebo iných častí ľudského tela, a teda aj nebezpečenstvu ilegálneho obchodovania s nimi. Zásada nekomercializácie ľudského tela a jeho častí ako takých je taktiež obsiahnutá v Charte základných ľudských práv, pretože zaručuje najvyššiu možnú ochranu živých darcov. Víтам teda predkladanú správu, ktorá analyzuje súčasný stav v oblasti darcovstva

tkaniv a buniek a verim, ze spolocne so smernicou o kvalite a bezpecnosti orgánov určených na transplantáciu prispeje k zlepšeniu celého mechanizmu fungovania darcovstva a k lepšej spolupráci na európskej úrovni.

2-453-093

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – Pritariu šiam dokumentui – audinių ir ląstelių donorystė turi būti savanoriška, nesiekiant pasipelnymo ar kitokios finansinės naudos. Visiškai sutinku su sąlyga, kad recipientams skirtus audinius ir ląsteles galima paimti tik dviem atvejais: medicinos ar mokslo ir terapijos tikslams, be to, audiniai ir ląstelės turi būti paimti neatlygintinai. Būtina vengti bet kokių su etika prasilenkiančių praktikų, siekiant paimti audinius ar ląsteles, o tą atlikti turi tik savo srities specialistai. Manau, kad gali būti išskiriama keletas dalykų, norint išvengti neskaidrios donorystės. Pirma, visuomenės informavimas – informacinės kampanijos, užtikrinančios aiškią ir moksliskai pagrįstą informaciją, suteikiamą donorams ir recipientams, pradedant sutikimu donorystei, baigiant transplantacijos pasekmėmis. Antra, turi būti užtikrinamas atsekamumas nuo donoro iki paciento, tuo pat metu išsaugant anonimiškumą bei taikant aukščiausius transplantuojamų audinių ir ląstelių kokybės standartus, ypač trečiųjų šalių atveju. Ypatingas vaidmuo tenka ir Europos Komisijai, prižiūrint morališkai jautrią donorystės sistemą, jos pagrindą sudarantį anonimiškumo ir savanoriškumo principų įgyvendinimą. Ir kuo skubiau imtis veiksmų pastebėjus galimus pažeidimus valstybėse narėse, ypač finansinių kompensacijų atveju.

2-453-125

Justas Vincas Paleckis (S&D), *in writing*. – Addressing the shortage of tissue and cells available for medical purposes is a growing challenge for all EU Member States. This report focuses on three main objectives: increased harvesting of umbilical-cord blood, further expansion of stem-cell donation, and financial compensation for potential tissue donors.

Umbilical-cord blood contains 10 times as many stem cells as bone marrow, but in many Member States it is wasted. I voted in favour of this report, because it encourages the introduction of appropriate, transparent, and regularly audited financial compensation for potential donors. By attracting donors, this will ensure a steady supply of vital stem cells. The compensation will cover only the cost incurred in donation, protecting the health of the donor while upholding the ethical argument that the human body must not become a priced commodity.

I agree with my colleagues that this initiative will allow EU citizens greater access to life-saving and tissue-regenerating stem cells while increasing the transparency and traceability of donations. This will ensure the safety of stem-cell use and provide for a plentiful donated supply of quality tissue and cells.

2-453-250

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE), *γραπτώς*. – Η παρούσα έκθεση διέπεται από την αντίληψη ότι οι δωρεές πρέπει να είναι εθελοντικές και να πραγματοποιούνται επί μη κερδοσκοπικής βάσης και στο πλαίσιο ενός περιβάλλοντος διαφάνειας. Είναι σαφές ότι η «εξαγορά» μιας ανθρωπιστικής προσφοράς δεν αποτελεί την ενδεδειγμένη προσέγγιση. Αντίθετα, κίνητρα μη χρηματικού χαρακτήρα προσφέρουν ηθική αποζημίωση, η οποία άλλωστε είναι σύμφωνη και συναφής προς το πνεύμα της ανιδιοτέλειας και της δωρεάς. Καλά παραδείγματα που ήδη εφαρμόζονται σε ορισμένα κράτη μέλη, όπως για παράδειγμα η Μεγάλη Βρετανία, αποδεικνύουν την ορθότητα της συγκεκριμένης προσέγγισης. Σε κάθε περίπτωση όμως και πέρα από τις τελικές πολιτικές

που τα κράτη μέλη θα αποφασίσουν να εφαρμόσουν στον συγκεκριμένο τομέα, είναι σαφές ότι προκύπτουν σημαντικά νομικά και ηθικά προβλήματα από την ύπαρξη ιστοσελίδων που επιτρέπουν την ηλεκτρονική πώληση ή αγορά γαμετοκυττάρων και ότι δημιουργούνται ερωτηματικά σχετικά με την διαφάνεια που επικρατεί στις συναλλαγές αυτές. Η έλλειψη νομικού πλαισίου σε αρκετά κράτη μέλη επιδεινώνει τη συγκεκριμένη κατάσταση και σε αυτό εστιάζει η έκθεση την οποία και υπερψήφισα.

2-453-375

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Congratulo-me com a apresentação deste relatório que vem reforçar a posição que a União Europeia tem sempre tido no que se refere às dádivas de órgãos, tecidos e células, isto é, que tal como a designação indica, têm que ser absolutamente gratuitas. Os valores fundamentais para a doação de órgãos, tecidos e células, partilhados por todos os Estados-membros, são os do altruísmo e solidariedade e assim devem continuar a ser, resistindo aos interesses económicos que se têm vindo a desenvolver neste domínio e assim combatendo a comercialização do corpo humano e a instrumentalização da pessoa.

2-453-500

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Sottolineando la tesi secondo cui la donazione - si parla in questo caso di tessuti multipli, cellule riproduttive e cellule non riproduttive - dovrebbe essere volontaria ed essere effettuata su base non lucrativa in un ambiente trasparente, e considerando che l'assistenza sanitaria è in larga misura di competenza dello Stato membro, nasce ora l'esigenza di integrare le prassi esistenti negli Stati membri e di sviluppare settori quali la donazione transfrontaliera. Inoltre, tenendo conto che in alcuni Stati membri si riscontra la carenza di midollo osseo e spermatozoi e che molti paesi hanno difficoltà a reperire adeguati donatori di cellule e tessuti compatibili per i pazienti appartenenti a gruppi etnici minoritari, occorre incrementare l'approvvigionamento di tessuti e cellule mediante lo scambio delle migliori pratiche in relazione a operazioni comuni, norme etiche e sensibilizzazione sulla donazione. A tal fine, esprimo il mio voto favorevole alla proposta

2-454-000

Frédérique Ries (ALDE), *par écrit*. – Le groupe ALDE s'est abstenu sur la résolution Yannakoudakis relative aux dons de tissus et cellules humains, visant en particulier les aspects de gratuité et d'anonymat. Là où la Commission européenne a rappelé, lors du débat, le juste équilibre à trouver entre respect de ses principes fondamentaux et disponibilité des produits cellulaires et tissulaires, le Parlement européen a ajouté des obstacles à une situation déjà compliquée: 14 États membres font état de pénuries régulières, surtout pour les greffes de moelle osseuse et les dons de gamètes.

Rien ne justifie, comme le prévoit la résolution, qu'il y ait des exigences européennes pour les seules banques privées de tissus et de cellules. De la même manière, la volonté des forces conservatrices du Parlement européen de modifier la législation existante sur les médicaments de thérapie innovante doit être dénoncée: il s'agit pour les mouvements pro-vita de freiner tout un pan de la recherche, allant de l'ingénierie tissulaire (peau, valves cardiaques) à la thérapie cellulaire somatique (utilisée principalement en oncologie).

En tant que rapporteure pour les Libéraux, je regrette que la plénière ait refusé une approche humaniste et ouverte de la recherche médicale. La seule qui permettrait de rencontrer les attentes des patients européens.

2-455-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. The principles governing tissue and cell donation are set out in Article 12 of Directive 2004/23/EC: 'Member States shall endeavour to ensure voluntary and unpaid donations of tissues and cells. Donors may receive compensation, which is strictly limited to making good the expenses and inconveniences related to the donation. In that case, Member States define the conditions under which compensation may be granted.' Donated tissues and cells, such as skin, bones, tendons, corneas and haematopoietic stem cells, are increasingly used in medical therapies and as starting material for advanced therapy medicinal products. In addition, reproductive cells are used in the field of medically assisted reproductive technology, e.g. in vitro fertilization. The most controversial issue concerned cord blood donations into private cord blood banks. We wanted to introduce critical wording about private cord banks for potential autologous treatment, as the Charter of Fundamental Rights prohibits making the human body and its parts a source of financial gain, yet private cord blood banks clearly have a commercial interest. We did not succeed in that, but managed to avoid any explicit promotion of private cord blood banks. We also managed to get rid of statements which tried to state that benefits in kind would not necessarily violate the principle of altruism.

2-454-500

Daciana Octavia Sârbu (S&D), *in writing*. – I voted in favour of this resolution and was pleased to reiterate my support not just for the principle of unpaid and voluntary donation but also for the related issue of cord blood research. I want to stress the importance of giving the right information to parents so they can make informed choices about the collection and in particular the storage of cord blood. Whilst fully exploring the potential of this area of medicine and promoting the collection of cord blood for the mutual benefit of everyone, we must be sure that the information given about the potential uses of cord blood is consistent with scientific knowledge and not unproven speculation. I am grateful that Parliament gave its support to my call for the European Group on Ethics to re-examine the ethical aspects of cord blood banking.

2-454-750

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce texte. Les dons doivent être volontaires et effectués sans but lucratif dans un environnement transparent. Ils portent exclusivement sur les tissus et cellules qui relèvent de l'une des trois catégories suivantes, à savoir: les tissus d'origines diverses, les cellules reproductrices et les cellules non reproductrices. À l'exception du tissu cutané, des vaisseaux sanguins et de la membrane amniotique, les dons viennent habituellement d'un donneur décédé.

2-454-812

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Este relatório apresenta um conjunto de recomendações sobre a dádiva voluntária e não remunerada de tecidos e células, complementar à prática exercida pelos Estados-Membros que neste caso têm competência exclusiva. Pretende-se, assim, que as dádivas sejam voluntárias e realizadas sem fins lucrativos num contexto de transparência e segurança, permitindo uma pequena compensação para cobrir as despesas

sofridas. As propostas dizem respeito apenas aos tecidos múltiplos e células reprodutivas e não reprodutivas. Exclui a fertilização *in vitro*, a investigação das células estaminais e embrionárias, e a clonagem. A relatora pede que os Estados tenham em atenção a existência de sítios na internet que fazem a comercialização de tecidos e células e ao mercado paralelo que pode surgir daqui. Voto favoravelmente este relatório por considerar que a cooperação e a troca de boas práticas pode aumentar a transparência e os fluxos de dádivas entre Estados-Membros e, assim, melhorar a qualidade de vida das pessoas.

2-454-843

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru raportul cu privire la donarea voluntară și neremunerată de țesuturi și de celule. Consider că este important ca toate statele membre să definească clar condițiile în care poate fi acordată o compensație financiară echitabilă și proporțională, ținând seama că aceasta este limitată strict la acoperirea cheltuielilor legate de donarea țesuturilor și a celulelor. Statele membre trebuie să adopte măsuri de protecție a donatorilor în viață și să garanteze că donarea este anonimă (cu excepția cazului recoltării de la o persoană în viață pentru un apropiat), voluntară, liber consimțită, în cunoștință de cauză și neremunerată.

Este necesar ca statele membre să își intensifice campaniile de informare și de sensibilizare a publicului în favoarea donării de țesuturi și de celule și să asigure furnizarea de informații medicale clare, loiale, fundamentate științific și concludente, precum și de date care să permită publicului să facă o alegere în cunoștință de cauză.

Consider importantă stabilirea de norme pentru asigurarea trasabilității țesuturilor și a celulelor de origine umană, de la donator la pacient și viceversa, precum și a unui sistem de reglementare a importurilor de țesuturi și celule umane din țări terțe, garantând aplicarea unor standarde echivalente de calitate și siguranță.

2-454-875

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – Cette proposition de résolution donne les grandes orientations pour les futures réglementations concernant les dons de tissus et de cellules. Elle réaffirme notamment les nécessaires principes de gratuité et d'anonymat pour tous les dons de cellules et de tissus. Dans la mesure où les cellules souches deviennent un des grands espoirs de la médecine moderne, une position claire sur le sujet est indispensable. Instaurer un cadre réglementaire permettrait d'assurer la sécurité des donneurs comme des receveurs. Mais cette résolution ouvre la porte à la création de banques de cellules et de tissus privées dans lesquelles les individus pourront stocker leurs propres cellules et tissus. En pratique, le sang de cordon anonyme est 100 fois plus utilisé et transplanté. C'est donc une brèche ouverte sur la protection individuelle (et somme toute égoïste), qui ne peut se faire qu'au détriment des dons anonymes. En conséquence, je me suis abstenue sur cette proposition de résolution.

2-456-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Dieser Bericht zeigt einerseits die momentane Entwicklung bei Gewebe- und Zellspenden in der Europäischen Union. Andererseits muss die Qualität und die Sicherheit von Geweben und Zellen garantiert und den Spendern eine angemessene Entschädigung gegeben werden.

2-456-500

Jacek Włosowicz (EFD), *na piśmie*. – Wiedząc, że istnieje czarny rynek pozwalający na handel gametami drogą internetową oraz że możliwości zapobiegania takim praktykom są ograniczone, każda inicjatywa podobna do tej, nad którą głosowaliśmy, ma u mnie całkowite poparcie. Zgadzam się, iż dawstwo winno być dobrowolne i żaden wymiar finansowy nie powinien wpływać na decyzję dawcy. Jednocześnie należy uczulić państwa członkowskie, że w ramach procesu dawstwa należy zagwarantować poszanowanie norm zdrowia i bezpieczeństwa dawcy. Propagujmy podobne inicjatywy dla dobra ludzi.

2-457-000

Tadeusz Zwiefka (PPE), *na piśmie*. – Sprawozdanie pana Yannakoudakisa uważam za niezwykle istotne w czasach, gdy zapotrzebowanie na organy, krew czy szpik kostny wzrasta, a obecny rozwój medycyny pozwala na jak najskuteczniejsze wykorzystanie ich do ratowania ludzkiego życia. Wiedza i zaufanie do instytucji publicznych, które zajmują się zbieraniem informacji i danych biologicznych na temat potencjalnych dawców, jest kluczem do zmniejszenia dysproporcji pomiędzy popytem a podażą na materiał do przeszczepów, co naturalnie będzie prowadzić do ograniczania handlu tkankami i komórkami oraz „turystyki przeszczepowej”. Także jasne przepisy dotyczące rekompensat i objęcia opieką medyczną dawcy będą gwarantować komfort i bezpieczeństwo osobom, które zdecydują się na pomoc w ratowaniu życia innym.

Powinniśmy także mocno podkreślać etyczny wymiar dobrowolnego dawstwa i nawoływać KE i państwa członkowskie do zagwarantowania szerszego dostępu do informacji w dziedzinie przeszczepów i dawstwa. Jestem także zdania, że niezależnie do systemu, jaki panuje w danym kraju członkowskim odnośnie do dawstwa organów, tkanek czy komórek po śmierci (czy jest to system opierający się na oświadczeniu woli, czy domniemaniu zgody), państwa członkowskie i KE powinny podjąć szeroko zakrojoną akcję informacyjną mającą na celu promowanie wśród obywateli Unii posiadania oświadczenia woli, gdyż takie oświadczenie jest jasnym sygnałem dla lekarzy i rodziny, że w razie śmierci deklarujemy chęć bycia dawcą.

2-458-000

Report: Mikael Gustafsson (A7-0235/2012)

2-458-125

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que a igualdade do género deve prevalecer na tomada de decisões políticas, bem como no desenvolvimento da economia biológica. Considero este relatório de particular importância, pois sublinha a necessidade de se ultrapassar os obstáculos que ainda hoje em dia as mulheres enfrentam – sistemas patriarcas onde as mulheres têm menos direitos e deste modo maiores dificuldades na propriedade de terra, possuir empréstimos e ter acesso à educação e cuidados de saúde próprios – quando podemos aumentar a participação das mulheres na economia, ao equilibrar as leis do mercado de trabalho de modo a serem mais justas e assim permitir que as próprias mulheres dêem um forte e importante contributo no desenvolvimento da economia ecológica.

2-458-140

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Renforcer la participation des femmes dans le circuit économique est un enjeu central de mon engagement politique. Présidente de l'association « Femmes au Centre », je ne peux que saluer le soutien apporté par le Parlement européen à ce rapport d'initiative. En voulant promouvoir le rôle positif que les femmes peuvent avoir dans les instances de décision, le Parlement européen montre encore une fois son engagement pour l'égalité des genres.

2-458-156

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – O potencial de criação de "empregos verdes" é considerado como uma prioridade para a União europeia. A Organização Internacional do Trabalho estima que até 2030, este setor será capaz de gerar qualquer coisa como 25 milhões de novos empregos. Portugal, em 2009, foi considerado o terceiro país da União Europeia com maior incorporação de energias renováveis. Tal como em outros setores, é preciso garantir a igualdade dos géneros no mercado de trabalho e a plena participação das mulheres na elaboração de políticas, na tomada de decisão e na implementação da economia verde. Pelo exposto, votei favoravelmente o presente relatório.

2-458-187

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – Apoyo este informe ya que equipara la economía ecológica con una economía sostenible donde incluye la igualdad entre hombres y mujeres. Es necesario establecer una participación equilibrada en la vida política y en la economía ecológica para que los intereses de las mujeres tengan el mismo peso que los intereses de los hombres.

2-458-218

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi ekologiškos, arba kitaip sakant tvarios ekonomikos esmė yra išsaugoti ekosistemų produkcines funkcijas, kartu sukuriant visuomenę, kurioje būtų tenkinami pagrindiniai žmonių poreikiai. Taigi, kuriant ekologišką ekonomiką svarbu nepakenkti gamtai ir kad išteklių būtų teisingai paskirstyti neatsižvelgiant į lytį, rasę seksualinę orientaciją, etninę kilmę, neigalumą ar įsitikinimus. Yra būtinas vienodas lyčių dalyvavimas, vykdamas politinius ir ekonominius sprendimus, nes demokratija yra grindžiama tuo, kad išrinktieji atstovauja visiems gyventojams. Šalys turėtų imtis visų priemonių tam, kad būtų pasiekta lyčių pusiausvyra ir tam, kad į moterų interesus būtų atsižvelgiama tiek pat, kiek į vyrų. Privalu atsižvelgti, kad gamtos išteklių yra riboti. Taip pat, jog gaminant ir vartojant yra išmetami teršalai, kurie patenka į ekosistemą. Dėl šios priežasties siekiant išvengti neigiamų ekologinių rezultatų svarbus taupus gamtos išteklių naudojimas. Tai reiškia būtinybę pereiti prie ekologiškos ekonomikos scenarijaus. Į ekologiškos ir tvarios ekonomikos sistemą įeina lyčių lygybės klausimas. Labai svarbu yra padaryti moters vaidmenį matomą, moterims turėtų likti laiko dalyvauti visuomenės raidoje.

2-458-250

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – O economie ecologică sau durabilă este un sistem care conservă capacitatea de producție a ecosistemelor, creând, în același timp, o societate în care necesitățile fundamentale ale tuturor persoanelor sunt satisfăcute. Este necesară o participare egală în politică și în economia ecologică pentru a asigura luarea în considerare atât a intereselor femeilor, cât și ale bărbaților.

Sistemul economic actual ignoră caracterul limitat al resurselor naturale. Producția și consumul generează emisii și forme de poluare care, mai devreme sau mai târziu, vor ajunge în ecosistemul nostru. Capacitatea ecosistemului de a absorbi și de a gestiona emisiile, precum și de a se adapta la circumstanțele schimbătoare este finită. Odată ce limita absolută este atinsă, servicii importante furnizate de ecosistem riscă să dispară. Consider că, pentru a evita un astfel de scenariu, trebuie să trecem la un sistem economic în care ritmul de extracție a resurselor naturale favorizează recuperarea resurselor, precum și producția de resurse noi.

2-458-281

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport d'initiative relatif au rôle des femmes dans l'économie verte. Ce rapport vise à favoriser la participation des femmes aux nouveaux emplois verts. Ainsi, les activités produisant des biens ou des services qui sont favorables à la protection environnementale, ou éco-activités, sont envisagées comme permettant de mieux assurer une égalité salariale entre les sexes et de réduire les disparités économiques et sociales entre hommes et femmes.

2-458-312

John Bufton (EFD), *in writing*. – This is a prime example of European Union bumb that essentially paves the way for more EU targets, more EU research, more EU money spent on more EU rules for reasons that are neither pressing nor realistically relevant. It ticks two of the EU's favourite boxes; green issues and gender equality. Essentially such non-essential money and time-wasting efforts simply keep the bureaucrats employed and well oiled with a sense of raison d'être, rather than contributing anything of any value to Europe as a whole, despite using up taxpayer's money and proposing a raft of measures that are likely to be of less value than the paper on which they are printed.

2-458-343

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Considero fundamental implementar uma economia verde que conduza ao reforço da igualdade de género e ao aprofundamento da justiça social. É necessário um novo indicador social e ecológico de crescimento, que inclua aspetos não económicos de bem-estar e que se concentre em questões relacionadas com o desenvolvimento sustentável, tal como a igualdade de géneros, a redução da pobreza e a diminuição das emissões de gases com efeito de estufa. O financiamento para a investigação é uma alavanca indispensável do desenvolvimento da sociedade, que deve ser concentrado nos projetos para o desenvolvimento de soluções de transporte inovadoras e sustentáveis. É indispensável assegurar um maior desempenho das mulheres nas posições de liderança empresarial e organizacional. Deve ser garantida a igualdade de representação das mulheres nos órgãos de decisão, em cargos de gestão e para os conselhos de administração das empresas no setor dos empregos verdes. Considero que, caso a realização deste objetivo não seja possível numa base voluntária, devem ser tomadas medidas específicas, como a instauração de quotas ou outros métodos, para reforçar a igualdade e a democracia.

2-458-375

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – Economia ecologică este definită ca o economie durabilă din punct de vedere social și ecologic, întrucât sustenabilitatea socială include o ordine socială bazată pe egalitate de gen și justiție socială, indiferent de gen, etnie, culoare,

religie, orientare sexuală, dizabilități sau opinii politice. Rolul femeilor în economia ecologică în numeroase state membre continuă să fie subestimat și ignorat, creând numeroase discriminări din punctul de vedere al beneficiilor pierdute, precum protecția socială, asigurarea de sănătate, drepturile adecvate de salarizare și de pensie.

Statele membre trebuie să recunoască importanța rolului esențial pe care femeile îl joacă în creșterea și educația copiilor și protejarea mediului și remunerarea în mod corespunzător, atât pentru activitatea neoficială, cât și cea oficială. Comisia Europeană trebuie să sprijine investițiile și programele care promovează locurile de muncă ecologice, destinate celor care au nevoie de acestea cel mai mult: tinerii, femeile și săracii. Statele membre trebuie să asigure condiții de lucru corespunzătoare și un dialog social consolidat, pentru a facilita trecerea la noile locuri de muncă ecologice, tot pentru femei. De asemenea, ele trebuie să fie proactive în acordarea accesului femeilor la un standard decent de îngrijire medicală și educație și la locuințe.

2-458-437

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – As alterações climáticas e o empobrecimento da biodiversidade são uma ameaça para a qual temos que encontrar respostas urgentes. A preservação do nosso ecossistema é, sem dúvida, a pedra angular de uma economia verde, a qual deverá implicar uma sustentabilidade ecológica e social. São as pessoas mais carenciadas, estimando-se que 70% sejam mulheres, as mais severamente atingidas pelos efeitos das alterações climáticas e da destruição do ecossistema. É inaceitável que em vários Estados-Membros ainda se continue a subvalorizar o papel da mulher na economia verde, o que acarreta toda uma série de discriminações no que diz respeito a benefícios como é o caso da proteção social, seguros de saúde, salários e direitos de pensão. Urge transitarmos para uma economia verde em que as exigências ambientais deverão estar intrinsecamente associadas à sustentabilidade social, nomeadamente o reforço da justiça social, com uma distribuição equitativa dos recursos entre os indivíduos, homens e mulheres, bem como entre gerações. Apelo aos Estados-Membros para que adotem as medidas fiscais que permitam favorecer a implementação de uma economia verde, quantificando, por um lado, o impacto ambiental e, por outro lado, investindo fundos na estimulação das inovações ecológicas e das infraestruturas sustentáveis, que deverá ser considerado como um meio de estimulação do desenvolvimento económico e criação de emprego.

2-458-452

Lara Comi (PPE), *per iscritto*. – Ho sostenuto questa relazione di iniziativa con il mio voto favorevole, perché ritengo essenziale mettere in campo ogni sforzo per contrastare le discriminazioni nei confronti delle donne, in particolare nel mondo del lavoro.

Questa relazione si concentra, nello specifico, nella lotta alle discriminazioni delle donne nell'economia verde, che è un settore nuovo e in crescita, che ha enormi potenzialità soprattutto se si tiene conto del grave momento di crisi economica che stiamo vivendo.

Concordo quindi sia con l'invito rivolto agli Stati membri di predisporre corsi di formazione specializzati in settori quali l'energia rinnovabile, sia di promuovere campagne di informazione sui programmi finanziati dall'UE, per incrementare la partecipazione delle donne agli impieghi dell'economia verde.

2-458-462

Anna Maria Corazza Bildt och Gunnar Hökmark (PPE), *skriftlig*. – Vi moderater röstade i dag för betänkandet om kvinnors roll i den gröna ekonomin. Betänkandet innehåller en punkt i vilken medlemsstaterna uppmanas att införa kvotering för att öka jämställdheten i samhället. Vi moderater röstade emot denna punkt då vi anser att det ska vara upp till medlemsstaterna själva att avgöra hur de vill uppnå ett jämställt samhälle med hänvisning till subsidiaritetsprincipen. Vidare anser vi inte att kvotering är rätt väg att gå för att öka andelen kvinnor på höga positioner.

2-458-464

Tadeusz Cymański (EFD), *na piśmie*. – Sprawozdanie Komisji Praw Kobiet i Równouprawnienia jest nie do przyjęcia, gdyż po raz kolejny zakres tematyczny sprawozdania – w tym przypadku jest to gospodarka ekologiczna – jest tylko pretekstem do ponownego forsowania w Unii Europejskiej idei związanych m.in. z parytetami dotyczącymi kobiet na stanowiskach kierowniczych. Te kwestie nie powinny być przedmiotem wspólnotowych regulacji.

2-458-468

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Din punct de vedere social și ecologic economia ecologică este o economie durabilă, care include o ordine socială bazată atât pe egalitatea de gen, cât și pe justiție socială, indiferent de gen, etnie, culoare, religie sau opinii politice. În mai multe state membre rolul femeilor în economia ecologică continuă să fie ignorat, creând numeroase discriminări din punctul de vedere al drepturilor pierdute, precum protecția socială, asigurarea de sănătate, drepturile de salarizare și de pensie. În acest context, consider că, la nivel european, politicile de mediu de la toate nivelurile trebuie să includă o perspectivă a egalității de gen în definirea, implementarea și monitorizarea promovării integrării de gen ca un instrument al buneii guvernante în contextul Strategiei Europa 2020, dar și consolidarea egalității de gen și a justiției sociale. De asemenea, cred că statele membre trebuie să promoveze cercetarea specifică și studiile privind femeile și egalitatea de gen în cadrul economiei ecologice, astfel încât perspectiva de gen să fie inclusă în protecția mediului și în studiile de evaluare a impactului asupra mediului.

2-458-476

Mário David (PPE), *por escrito*. – É consensual a urgência de um acordo internacional relativo à definição comum de uma economia verde assente nos pilares da sustentabilidade social e ecológica, evidenciando o papel significativo da sociedade civil, onde as mulheres têm assumido não raras vezes a liderança na definição das metas e dos objetivos da economia verde. Votei favoravelmente este relatório de iniciativa por entender que, neste ponto, a Comissão, e de um modo geral as instituições europeias no seu todo podem desempenhar um papel importante através de um desenho coerente e equilibrado da sua política de desenvolvimento, permitindo assim alcançar os almejados objetivos de sustentabilidade social e ecológica.

2-458-484

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O sistema económico e social dominante à escala mundial - o capitalismo - revela-se incapaz de assegurar as necessidades mais básicas de milhões de seres humanos, sendo que as pessoas pobres são as mais atingidas e entre estas, as mulheres. É nosso entendimento que um desenvolvimento sustentável, assente numa

relação sustentável entre o homem e a natureza, não é possível sem ruturas, isto é, sem pôr em causa o sistema capitalista. Entretanto, acompanhamos o relator na necessidade de implementar medidas que promovam a igualdade entre homens e mulheres, no reforço da rede de transportes públicos locais, através da quantidade e da qualidade, na criação de mais infraestruturas de acolhimento de crianças e lares de terceira idade, para permitir a participação das mulheres na economia *verde* nas mesmas condições que os homens, e que tenham acesso a serviços de segurança social, educação e habitação dignos. Votamos favoravelmente este relatório e consideramos que os Estados-Membros devem criar condições políticas, económicas e sociais que permitam a participação das mulheres em pé de igualdade com os homens, em todas as esferas da vida económica e social.

2-458-500

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Podiel účasti žien a mužov na rozhodovaní v oblasti politiky a hospodárstva je veľmi nevyvážený. Táto nevyváženosť medzi pohlaviami narúša legitimitu politického rozhodovania, lebo demokracia vychádza z toho, že zvolení predstavitelia by mali predstavovať prierez obyvateľstvom. Rovnaká účasť na politike a ekologickom hospodárstve je nevyhnutná na to, aby sa záujmy žien brali do úvahy v rovnakej miere, ako sa v súčasnosti berú záujmy mužov. Na odstránenie tejto nevyváženosti je potrebné, aby krajiny prijali všetky primerané opatrenia, napríklad zaviedli kvóty, na dosiahnutie vyváženejšieho zastúpenia pohlaví v politike a ekologickom hospodárstve. Ekologické hospodárstvo si vyžaduje aj udržateľné hospodárenie s ľudskými zdrojmi, čiže sociálnu udržateľnosť. To znamená napríklad väčšiu rovnováhu medzi chudobnými a bohatými, medzi ženami a mužmi. Väčšia rovnosť musí byť samozrejmom súčasťou ekologického a udržateľného hospodárstva.

2-459-000

Ashley Fox (ECR), *in writing* . – Once again, the EU attempts to add a gender perspective to an issue that is not gender-related. This report on women in the green economy includes a number of condescending proposals, which include the provision of specific training courses for women who wish to work in green jobs and the improvement of public transport with the specific aim of enabling women to travel more easily. Not only does this report over-generalise the issue of the green economy, but it includes a number of areas that should be the exclusive responsibility of Member States to decide, such as setting targets and quotas for the management boards of companies in the green economy. Furthermore it calls for better access to healthcare and education, which are completely unrelated to the issue of the green economy and are not matters for the EU.

2-460-000

Ildikó Gáll-Pelcz (PPE), *írásban* . – Az Európai Unióban 14,6 millió olyan munkahely van, amelyek közvetlenül vagy közvetett módon a biodiverzitás védelmét, valamint a természeti erőforrások és az erdők helyreállítását szolgálják. A nők a zöldebb és társadalmilag befogadóbb gazdaság első számú nyertesei között lehetnek. Könnyebben hozzáférhetnek majd a munkalehetőségekhez (például a megújuló energia terén) és a magasabb jövedelmekhez, valamint lehetővé válik foglalkoztatásuk törvényessé tétele. A fejlett ipari országokban a munkaerőnek csupán 8-12 százalékát alkalmazzák abban a 10-15 iparágban, amelyek a szén-dioxid-kibocsátás 70-80 százalékáért felelősek. Ezeknek az embereknek valószínűleg csak a töredéke veszíti el az állását, ha elfogadják a meglévő vállalatok kizöldítését és a foglalkoztatás előmozdítását célzó politikákat. A jelentésben lefektetett célokat rendkívül fontosnak tartom, ezért szavazatommal támogattam a jelentést.

2-461-000

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit* . – J'ai voté en faveur de ce rapport car j'estime qu'il est indispensable de se pencher sur la question du rôle des femmes dans une économie durable. Pourquoi? Parce que ce sont elles qui sont en première ligne aujourd'hui et qui paient un tribut particulièrement lourd face aux effets dévastateurs de la crise écologique. Rappelons en effet qu'elle frappe principalement les femmes des zones rurales, que la dégradation des sols appauvrit, celles des mégapoles auxquelles sont imposés des rythmes de vie incompatibles avec le respect des droits humains et qui sont exploitées dans des conditions dégradantes, et les femmes victimes, avec leurs enfants, des déplacements dus aux conflits et aux dérèglements climatiques. Les femmes sont encore trop souvent exclues des politiques de développement durable alors qu'elles jouent un rôle essentiel dans le maintien d'une agro-écologie préservant la biodiversité et le renforcement des cohésions sociales par leurs pratiques organisationnelles collectives. Les femmes ont des solutions pour sortir des crises que nous traversons, cessons de les ignorer.

2-462-250

Livia Járóka (PPE), *in writing* . – Eco-industry and environment-related industries – a significant and quickly growing portion of the EU economy currently representing 2.1% of EU GDP – offer an important and continuously expanding opportunity to enhance labour market participation, both in high-skill and low-skill sectors. Eco-industries and related services – including air pollution control, waste water management, solid waste management, soil remediation, renewable energies, and recycling – sustain 3.5 million full-time jobs at present and around 75%. Unfortunately there is a disturbing lack of reliable, comprehensive and comparable data on how the green economy influences the labour market, especially from the aspect of its impact on equal opportunities and equality. The European Commission and national statistical authorities must therefore develop a proper disaggregated database and set of indicators to measure the actual and potential impact of the green economy on territorial and social cohesion. Furthermore, a set of strategic recommendations and policy instruments needs also to be defined in order to effectively respond to the possible changes in the level and/or structure of employment.

2-462-500

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris* . – Tranziția către o economie ecologică afectează deopotrivă femeile și bărbații din diferite sectoare de activitate atât în plan social, cât și profesional, însă nu în aceeași măsură, existând în unele state membre discrepanțe mult mai mari decât în altele. Din păcate, nici până la această oră nu dispunem de date concrete, bazate pe studii aprofundate la nivelul întregii Uniuni Europene, care să ilustreze cât se poate de real aceste diferențe și care să ne permită trasarea unor politici clare în raport cu perspectivele de gen. Aceste politici sunt necesare pentru a fi apoi integrate în mod specific în programele de dezvoltare durabilă de la nivel regional, național și internațional, pentru a elimina astfel discrepanțele existente în diferite zone ale UE.

2-463-000

Astrid Lulling (PPE), *par écrit* . – Une majorité de la commission "FEMM" a le don d'inventer des sujets de rapports d'initiative dont la créativité ne cesse de m'étonner.

Le fait d'avoir produit un rapport sur le rôle des femmes dans l'économie verte n'est-il pas discriminatoire, à moins de produire immédiatement un rapport similaire concernant les hommes.

J'admire l'étendue des connaissances établies, par exemple que les femmes consomment moins que les hommes, quel que soit leur statut socioéconomique, alors que les femmes seraient à l'origine de 80% des décisions d'achat dans le monde.

Les femmes n'ont pas les mêmes possibilités d'accéder aux transports, mais pas dans l'UE.

Pour permettre aux femmes de participer à l'économie verte, il faut garantir leurs droits sexuels et génésiques.

Je ne savais pas non plus que les hommes avaient plus facilement accès aux technologies agricoles pour accéder à des emplois dans l'économie verte.

Ce rapport exige de la Commission et des États membres une ribambelle d'études, de statistiques, de programmes, de nouveaux indicateurs qui tiennent compte des changements climatiques, de la biodiversité, etc.

En l'absence d'impact financier de toutes ces demandes, je n'ai pas voté ce rapport, car il veut convertir la société à un modèle d'économie verte utopique et impayable dont les conséquences sur la croissance et l'emploi sont ignorées.

2-464-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this report, which calls on the Commission to be particularly aware that access to clean water is of major importance to girls and women in many parts of the world, as it is often their responsibility to fetch and carry water home; stresses that it is also important to retain female indigenous knowledge of local ecosystems.

2-464-250

Barbara Matera (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore della relazione Gustafsson sul ruolo delle donne nell'economia verde, in quanto lo sviluppo dell'economia verde comporta la creazione di nuovi posti di lavoro, in particolare per i settori che vedono una prevalenza maschile e dove la partecipazione delle donne resta limitata.

Analizzando dati e statistiche riguardanti diverse aree occupazionali nell'Unione europea ho notato con rammarico come la concentrazione nei posti di lavoro "verdi" sia tipicamente maschile. Nella maggior parte dei casi le donne interessate dalla transizione legata alle nuove opportunità lavorative sono sottopagate rispetto agli uomini. Le disparità di accesso ai diversi mestieri e professioni verdi rappresentano una minaccia per l'uguaglianza nella transizione verso un mercato del lavoro più verde.

Per facilitare l'accesso delle donne ai nuovi lavori verdi ritengo fondamentale che la Commissione e gli Stati membri promuovano corsi di formazione specializzati in settori quali l'energia rinnovabile, dando concrete possibilità d'inserimento professionale a donne in aree remote dove la disoccupazione è particolarmente sentita tra la popolazione giovanile. Faccio riferimento ad esempio al potenziale da sfruttare per le donne nel settore dell'energia solare o eolica nelle regioni del sud dell'Europa.

2-464-500

Ana Miranda (Verts/ALE), *por escrito*. – Uma economia verde deve ser uma economia sustentável, social e ecológica pois a sustentabilidade social inclui uma ordem social impregnada de igualdade social e de género, indiferente a critérios de género, etnia, cor, orientação sexual, deficiência ou opinião política. E evidente que as políticas ambientais

têm um impacto direto na saúde e no estatuto socioeconómico das pessoas e que a desigualdade de género, combinada com a falta de sensibilidade relativamente às necessidades e à disparidade económicas e sociais das mulheres, leva a que, frequentemente, as mulheres sofram de forma desproporcionada com a degradação do ambiente e com as políticas inadequadas neste domínio. Assim acontece no meu país, a Galiza, onde mulheres que trabalham na agricultura e nas pescas, na apanha do marisco, sofrem as consequências da falta de proteção do meio ambiente. Por isso o meu voto a favor para apoiar políticas que apoiem a igualdade na economia verde.

2-464-750

Katarína Neved'alová (S&D), *písomne* – Nerovnosť medzi ženami a mužmi zastávajúcich najvyššie rozhodovacie pozície v orgánoch, ktoré vytvárajú a riadia ekonomiku je enormná. Tento fakt spochybňuje legitimitu dnešných, na demokracii založených rozhodovacích orgánov. Dovolím si tvrdiť, že v súčasnej dobe, plnej ekonomickej neistoty, prehľbujúcich sa klimatických zmien a kolapsov ekosystémov, je potrebné ženám uľahčiť prístup na svetové trhy. Jedno je nespochybniteľné. Prístup žien k páľčivým problémom dneška je diametrálne odlišný od „chlapského“ riešenia patových situácií. Ženy sú viac naklonené ekonomickejším a efektívnejším rozhodnutiam. Často vidím, ako je postavenie žien v domácnostiach, na pracoviskách a v komunitách podceňované. Ženy vždy v prvom rade myslia na potreby svojich detí a rodiny, zaistenie zdravotnej starostlivosti, vzdelávania... Na druhej strane sú zástancami väčšej politickej stability a ostro vystupujú proti ozbrojeným konfliktom. Využime teda potenciál žien aj v zelenej ekonomike! Vyrovnaný prístup oboch pohlaví prinesie alternatívne a inovatívne perspektívy do budúcnosti. Vzrastajúci dopyt po profesionálnych pracovníkoch však vyžaduje aj zodpovedajúcu prípravu. Umožnime teda ženám a študentkám rovnaké možnosti v prístupe k vzdelaniu a odbornej príprave. Verím, že len touto cestou je možné dosiahnuť pokrok vo výskume, udržateľný rozvoj a ekologicky schodné riešenia kríz súčasnosti.

2-464-875

Justas Vincas Paleckis (S&D), *raštu* . – Dabartinės visuomenės vystimosi tendencijos veda prie besaikio resursų vartojimo ir gilėjančios socialinės atskirties. Norint tai pakeisti, reikia pradėti nuo į aplinkosaugą orientuotų sričių veiklos skatinimo. Šis pranešimas ženkliai prisideda prie "žaliosios" ekonomikos kūrimo, kurioje socialinė lygybė ir žmonių gerovė sukuriama mažinant blogą poveikį aplinkai. Pranešime kalbama apie būtinybę integruoti moteris į žemės ūkio, mokslinės veiklos, ekologinių inovacijų kūrimo sritis. Kadangi moterims besikeičiančioje darbo rinkoje prisitaikyti sunkiau negu vyrams, tai jų integracija turėtų būti vienu iš aukščiausių ES prioritetų kuriant žaliąją ekonomiką. Balsavau už šį pranešimą, nes jo įgyvendinimas ne tik padidintų moterų gerovę, bet ir paskatintų pokyčius, vedančius link tvaresnės ekonomikos.

2-464-906

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório por concordar com uma economia verde, em que o desenvolvimento económico se inscreve no âmbito do que a natureza suporta e garante uma distribuição equitativa dos recursos entre os indivíduos como entre gerações.

2-464-937

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Definendo un'economia verde o sostenibile come un sistema in cui si preserva la capacità produttiva degli ecosistemi, creando nel contempo una società in cui i bisogni umani fondamentali sono garantiti a tutti, il che comprende, ovviamente, anche le pari opportunità tra donne e uomini, e considerando che lo squilibrio tra donne e uomini all'interno del processo decisionale a livello politico ed economico è notevole, occorre che i vari paesi adottino tutte le misure necessarie, al fine di raggiungere un equilibrio fra i sessi. In considerazione della differenziazione dei ruoli, i modelli di consumo e l'impatto ambientale degli uomini e delle donne sono diversi e tale diversità di comportamento è una componente dello sviluppo della nostra identità di genere e contribuisce a rafforzarla, esprimo il mio parere favorevole alla proposta.

2-465-000

Alf Svensson (PPE), *skriftlig*. – Vid dagens omröstning om betänkandet om kvinnors roll i den gröna ekonomin röstade jag vid slutomröstningen för – detta trots att jag röstat emot i flertalet av omröstningarna om separata punkter. Särskilt vill jag reservera mig mot punkt 35 som handlar om könsvotering, vilket enligt min mening inte är rätt väg till ett verkligt jämställt samhälle, vare sig det gäller tillsättande av positioner inom politik eller näringsliv.

2-466-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. This report equates the green economy with a sustainable economy, which in turn includes both a socially and ecologically sustainable economy. This of course also means equality between women and men. A green or sustainable economy is a system which preserves the ecosystem's productive capacity (the planet's tolerance) while creating a society where the basic human needs of all are met. Economic development in a green economy therefore takes place within the context of what nature can tolerate, and ensures a fair distribution of resources between people, between men and women and between generations. The green economy means that the needs of the planet and of humans receive the highest priority and that the goal is to create sustainable societies that are energy efficient and healthy, and in which all people, regardless of gender, age, ethnicity, colour, sexual orientation, disability or beliefs, may participate.

2-466-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport d'initiative. En tant que député en charge de l'égalité des genres, je partage beaucoup d'interrogations soulevées dans ce texte. Par exemple, la communication de la Commission aux institutions de l'Union européenne et aux comités, intitulée "Rio +20: vers une économie verte et une meilleure gouvernance" n'intègre-t-elle pas une dimension de genre? Je m'interroge également sur l'absence de chiffres sur la présence féminine dans le secteur de l'économie verte dans certains pays européens, y compris un delta avec les années précédentes, ainsi que sur l'absence d'une définition commune précise de ce qu'est l'économie verte pour la Commission européenne?

2-466-625

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O presente relatório pretende atenuar os desequilíbrios existentes entre os homens e as mulheres, nomeadamente na tomada de decisões nos

domínios da política e da economia. Tendo um enfoque especial na desigualdade entre géneros, no ambiente e desenvolvimento sustentável e na economia verde, analisa formas de facilitar o acesso das mulheres ao mercado da economia ecológica. Apresenta, assim, recomendações para aumentar o nível de participação das mulheres neste mercado emergente, através de mais formação e programas europeus destinados a este fim. Voto favoravelmente este relatório, voltando a sublinhar que sou contra a imposição de quotas, por considerar um sinal negativo que retira o mérito às mulheres. Considero que é mais positivo criar as condições necessárias, em termos sociais e fiscais, que possibilitem a participação das mulheres no mercado de trabalho.

2-466-687

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Rezoluția referitoare la rolul femeilor în economia ecologică, deoarece consider că o economie durabilă înseamnă o economie care creează locuri de muncă decente și comunități sustenabile și permite o distribuție mai corectă a resurselor.

Am votat pentru asigurarea de condiții de lucru corespunzătoare și de standarde decente în domeniul sănătății, învățământului și locuințelor pentru femei, precum și pentru o participare fermă a acestora la dialogurile sociale, pentru a facilita adaptarea la noile locuri de muncă ecologice.

Susțin necesitatea existenței mai multor centre pentru îngrijirea copilului, absolut necesară pentru a reconcilia viața profesională cu viața de familie. Considerăm că politicile europene ar trebui să furnizeze sprijin pentru securitatea socială, planificarea familială și îngrijirea copilului, pentru că numai o societate care furnizează aceste condiții poate permite femeilor să își pună în valoare experiența și să contribuie în mod egal la prosperitatea economiilor ecologice.

Solicităm ca statele membre să asigure reprezentarea paritară a femeilor în organisme politice de decizie, precum și în organisme numite de guvern și în instituții care se ocupă cu definirea, planificarea și implementarea politicilor de mediu, a politicilor energetice și a politicilor privind locurile de muncă ecologice, astfel încât perspectiva de gen să fie integrată în aceste politici.

2-466-750

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – J'ai voté pour ce rapport présenté par mon collègue suédois Mikael Gustafsson de la GUE/NGL. Ce rapport souligne que les problèmes économiques et écologiques actuels sont traités de façon avant tout technique, en ignorant que les solutions résident dans un changement drastique en matière de justice sociale et d'économie durable. En ce domaine, les femmes sont tout à la fois les premières victimes et de véritables pionnières. Il faut donc offrir aux femmes et aux hommes les mêmes possibilités d'agir tant sur les politiques que sur l'économie, dont l'avenir réside aussi dans les emplois verts. Ce rapport demande notamment aux Etats membres d'élaborer des plans d'actions destinés à permettre à davantage de femmes de choisir des formations et de travailler dans des domaines où une grande partie des futurs emplois verts sont à pourvoir (ingénierie, sciences naturelles, technologies de l'information) mais qui leur sont, de facto, largement fermés pour l'instant. L'accès des femmes au microcrédit pour les petites entreprises, ou le développement d'infrastructures de garde d'enfants et de maisons de retraites afin de permettre aux femmes de concilier vie personnelle et vie professionnelle, en sont quelques exemples.

2-467-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – In diesem Bericht werden besonders die Nachhaltigkeit in vielen Aspekten (Konsum, Verkehr, Politik in internationalen Beziehungen) und die soziale Gerechtigkeit (angemessene Vertretung von Frauen, Arbeitsbedingungen, Förderungen, Ausbildung und Kinderbetreuung) betont. Wollen wir eine grüne Wirtschaft, dann braucht es eine gemeinsame Definition, die Einbeziehung der Frage der Gleichstellung und auch die Schaffung einer nachhaltigen energieeffizienten und gesunden Gesellschaft. Ich habe diesem Bericht zugestimmt.

2-468-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – All'interno dell'Unione europea le donne sono ancora soggette a forti discriminazioni nel mercato del lavoro e ciò avviene anche in un settore in fase di espansione come quello dell'economia verde.

Gli Stati membri dovrebbero quindi predisporre corsi di specializzazione nel settore delle energie rinnovabili per promuovere e facilitare l'accesso delle donne ai nuovi posti di lavoro. Il testo presentato dall'on. Gustafsson insiste inoltre sulla necessità di promuovere campagne d'informazione sui fondi UE in tale ambito con l'obiettivo di incrementare la partecipazione delle donne a tutti i livelli d'impiego nella transizione verso l'economia verde.

2-468-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – O capitalismo revela-se incapaz de assegurar as necessidades mais básicas de milhões de seres humanos à escala mundial, sendo que as pessoas pobres são as mais atingidas e, entre estas, as mulheres. É nosso entendimento que um desenvolvimento sustentável, assente numa relação sustentável entre o homem e a natureza, e aqui defendido, não é possível sem ruturas, isto é, sem pôr em causa o sistema capitalista que explora a natureza com o objetivo do lucro. Estamos de acordo com o relator quando afirma a necessidade de alterar o sistema económico de forma a assegurar um ritmo de exploração dos recursos naturais que permita a recuperação e novas produções.

Acompanhamos ainda o relator na necessidade de implementar medidas que promovam a igualdade entre homens e mulheres, de reforçar a rede de transportes públicos locais, através da quantidade e da qualidade, de criar mais infraestruturas de acolhimento de crianças e lares de terceira idade, de garantir o acesso a serviços de segurança social, educação e habitação dignos. Consideramos que os Estados-Membros devem criar condições políticas, económicas e sociais que permitam a participação das mulheres em pé de igualdade com os homens em todas as esferas da vida, incluindo na chamada *economia verde*, mas não acompanhamos medidas como a instauração de quotas.

2-469-000

Report: Iratxe García Pérez (A7-0246/2012)

2-469-031

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, considerando que em 2010 na União Europeia no setor dos serviços, a esmagadora maioria dos empregos é de mulheres e quase 50% das mulheres estão concentradas em 10 de 130 ocupações no ramo dos serviços. Estes factos são preocupantes especialmente numa altura de crise económica e especialmente se considerarmos igualmente o facto que as mulheres recebem

menos 16,4% relativamente aos homens. Deste modo, concordo com a presente Proposta que pretende dar um impulso à melhoria de condições de trabalho para as mulheres, pois assim não só a Europa sairá mais cedo da crise, bem como atingirá os objetivos 2020 mais eficazmente. Esta proposta inclui medidas tais como a necessidade da Comissão recolher dados sobre o impacto da austeridade sobre as mulheres no setor dos serviços e pedir projetos cujos fundamentos sejam com o objetivo de ajudar a situação laboral das mulheres.

2-469-038

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Ce rapport dresse un état des lieux de la situation des femmes dans le secteur des services où elles sont traditionnellement majoritaires. Néanmoins, ce constat masque une toute autre réalité. En effet, les femmes sont souvent à temps partiel, écartées des postes de direction et victimes d'écartés salariaux injustifiés. Travailleuses immigrées ou encore congés parentaux sont autant d'enjeux pour lesquels le Parlement européen a émis un vote positif afin que la situation des femmes puisse enfin être mieux prise en compte à travers les pays de l'Union européenne.

2-469-042

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – Nas últimas décadas, a União Europeia fez grandes avanços no que respeita à integração das mulheres no mercado de trabalho. A taxa de emprego das mulheres é de 62 %, acima dos 55 % registados em 1997. Por outro lado, as mulheres representam quase 60% de todos os diplomados universitários na União Europeia. Apesar do facto de cada vez mais mulheres serem altamente qualificadas e da sua participação no mercado de trabalho estar a aumentar, continuam a ser largamente ultrapassadas pelos homens em cargos de responsabilidade nas áreas política e empresarial, particularmente nos lugares de topo. Existe também uma divisão sexual do trabalho que assenta em estereótipos que pressupõem a existência de trabalhos masculinos e femininos. Por outro lado, as disparidades salariais são ainda uma realidade na União Europeia. Apesar das diversas iniciativas legais para a igualdade salarial, o fosso mantém-se e os progressos são extremamente lentos. Votei favoravelmente este relatório que apresenta uma serie de medidas, nomeadamente no âmbito da conciliação da vida profissional com a vida familiar, para melhorar as condições de trabalho das mulheres no setor dos serviços.

2-469-046

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Les inégalités de genre dans le secteur des services sont importantes. Il s'agit d'un phénomène bien connu: les femmes travaillent en grande majorité dans ce secteur, parfois dans des emplois peu qualifiés, et la part des femmes travaillant à temps partiel est disproportionnée par rapport aux hommes. Ces temps partiels, souvent subis, sont la traduction concrète d'une fragmentation du marché du travail et d'une précarisation des travailleurs, en particulier des femmes. Nous devons prendre en compte cet aspect dans l'élaboration des politiques publiques actuelles, aussi bien en matière d'emploi que d'éducation. Il faut à la fois renforcer la sécurisation des emplois féminins et lutter contre les stéréotypes dès l'école. Enfin, faut-il encore le rappeler, l'égalité salariale entre hommes et femmes n'est toujours pas acquise, malgré la présence de cette question depuis 30 ans dans le débat européen... L'égalité reste un combat à mener dans nos pays respectifs.

2-469-062

Sergio Berlato (PPE), *per iscritto* . – Nel 2010 l'occupazione nel settore dei servizi rappresentava il 69,4% dell'occupazione totale nell'Unione e l'83,1% della popolazione femminile attiva risultava occupata nel settore dei servizi a fronte del 58,1% della popolazione attiva maschile.

Nonostante le numerose iniziative giuridiche intraprese dall'Unione tese a perseguire l'obiettivo dell'uguaglianza salariale tra uomini e donne, tale divario persiste e i progressi sono estremamente lenti. Nell'Unione europea le donne guadagnano circa il 17,1% in meno rispetto ai colleghi uomini, mentre il divario delle retribuzioni tra uomini e donne oscilla negli Stati membri tra il 3,2% e il 30,9%.

Un dato ancora meno confortante è rappresentato dall'innalzamento del livello di studio delle donne che non sempre coincide con la loro ascesa nella gerarchia occupazionale né con il miglioramento delle loro condizioni di lavoro. Alla luce di questa situazione, si stima che saranno necessari oltre 40 anni per raggiungere un equilibrio significativo sul mercato del lavoro tra uomini e donne!

Ciò premesso, rilevo la necessità per gli Stati membri di ricorrere a idonee politiche di conciliazione della vita lavorativa e familiare e, non da ultimo, di disporre di servizi di assistenza compatibili con gli orari flessibili che, secondo studi recenti, si stanno progressivamente imponendo nel settore dei servizi.

2-469-093

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito* . – He apoyado este informe ya que las condiciones de trabajo de la mujer en el sector de los servicios mejorarán si se siguen las pautas aquí incluidas. La mayor parte de la población activa femenina está empleada en el sector de los servicios. Hay que hacer frente a la economía sumergida, a la diferencia salarial, incluso en momentos de crisis, teniendo flexibilidad para compaginar la vida laboral y familiar.

2-469-125

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto* . – Sostengo la relazione dell'on. García Pérez, intesa a sostenere le condizioni di lavoro delle donne impiegate nel settore dei servizi, sia per quanto concerne il livello salariale, sia per quanto riguarda le modalità lavorative.

Se da un lato è necessario spingere affinché i salari delle donne vengano sempre più equiparati a quelli maschili, dall'altro è fondamentale garantire alle donne condizioni di lavoro sicure, sia dal punto di vista giuridico, poiché spesso infatti le donne impiegate per esempio nei servizi domestici e di assistenza alla persona sono costrette a lavorare nel sommerso senza un contratto, sia dal punto di vista della sicurezza e del rispetto della loro dignità di donne ed esseri umani.

2-469-218

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu* . – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi paslaugų sektoriuje dirba 83,1 proc. darbingo amžiaus moterų. Deja, visuomenėje vyrauja tam tikri stereotipai, kurie nulemia darbo pasidalijimą pagal lytį. Yra manoma, jog egzistuoja moteriški ir vyriški darbai, moteriški dažniausiai susiję su buitimi. Stereotipai egzistuoja ir lankstumo klausimu, vis dar yra manoma, kad moterų pagrindinė pareiga rūpintis namais ir šeima, todėl joms turėtų būti priimtina dirbti lanksčiu grafiku, laikiną ar nenuolatinį

darbą. Iš kitos pusės moterims yra labai aktualu suderinti profesinį ir šeimyninį gyvenimą. Taip pat labai svarbus vienodo darbo užmokesčio klausimas, nes dabar ES šalyse moterys gauna 17,1 proc. mažesni darbo užmokestį nei vyrai. Dabartinės teisinės iniciatyvos reikalauja vienodo darbo užmokesčio, bet jis vis dar skiriasi ir pažanga šiuo klausimu yra labai lėta. Europos Komisija ataskaitoje „Moterų ir vyrų lygybė (2010 m.)“ akcentavo, kad nelygybė užimtumo srityje vis dar egzistuoja, ir išreiškė susirūpinimą, kad ekonomikos krizė prisideda prie situacijos blogėjimo, nes mažėja lygybės užtikrinimo priemonių arba jos panaikinamos.

2-469-250

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – În Uniunea Europeană, în anul 2010, locurile de muncă din sectorul serviciilor au reprezentat 69,4% din totalul locurilor de muncă, din care populația feminină activă care lucrează în acest sector este de 83,1%, față de 58,1% din populația masculină activă. În România, conform unui raport al Băncii Mondiale privind egalitatea de șanse dintre femei și bărbați, femeile sunt plătite în medie cu 10% mai puțin, comparativ cu bărbații, pentru locuri de muncă similare și pentru același nivel de instruire. Această diferență este mai redusă, însă, comparativ cu cea înregistrată în regiune.

Plata egală a femeilor și a bărbaților reprezintă „economie inteligentă”, întrucât țările care creează oportunități și condiții bune de muncă pentru femei pot crește productivitatea. Pentru un bun echilibru între reprezentarea pe bază de sex și competențele profesionale, companiile ar trebui să adopte un sistem de cote flexibile de reprezentare a femeilor în consiliile de administrație. Prin cote flexibile se înțelege că fiecare companie își va stabili procentul, procedura de alegere și data-limită pentru atingerea cotei.

2-469-281

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport d'initiative relatif aux conditions de travail des femmes dans le secteur des services. Le constat d'une sous-représentation des femmes au sein des postes de décision et d'un écart salarial important entre hommes et femmes est un constat coutumier. Pourtant, peu de progrès ont été réalisés. Actuellement, 80% des emplois féminins se trouvent dans le secteur des services : il faut concentrer la législation sur ce secteur pour entrevoir des améliorations des conditions de travail. Il est par ailleurs urgent que les Etats mettent en place des outils d'évaluation faciles à utiliser pour les différents postes de travail afin de rendre réelle la parité salariale.

2-469-312

John Bufton (EFD), *in writing*. – It is at times hard to argue against legislation supposedly promoting gender equality without facing a raft of criticism from people who would wish to label you sexist. However, I fully support women's rights and believe the equal contribution made by women and men to society must never be overlooked or taken for granted. I also believe that more must be done to close the pay gap between the sexes. However, wasting time and money on reports such as these actually undermines the sex equality fight rather than aids it. The report rather dramatically reveals that women tend to be disproportionately represented in the flexible and part-time employment market. I assume, without needing to have spent hundreds of thousands on a think tank, that this may have something to do with pregnancy and childcare. All that the EU achieves in commissioning such reports is pointing out obvious differentiation between the sexes and

then subsequently painting a portrait of women as martyrs, something which many forward-thinking feminists despise.

2-469-343

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Cerca de metade das mulheres empregadas concentra-se em 10 das 130 profissões que constam da Classificação Internacional Tipo de Profissões. Esta segregação horizontal assenta em estereótipos enraizados na sociedade que pressupõem a existência de trabalhos masculinos e femininos. A maioria das pessoas contratadas para empregos com horários flexíveis são mulheres. O emprego a tempo parcial e o emprego temporário continuam a ser maioritariamente femininos. Na UE, as mulheres ganham 17,1 % menos do que os homens, embora as disparidades salariais entre homens e mulheres oscilem entre 3,2 % e 30,9 % nos Estados-Membros. Apesar de 60 % dos licenciados universitários serem mulheres, apenas um em cada sete membros dos conselhos de administração das empresas europeias mais importantes é uma mulher (13,7 %). O peso da economia informal no emprego feminino no setor dos serviços é maior do que no emprego masculino. O assédio, o abuso sexual no trabalho, e outros tipos de violência contra as mulheres são motivo de particular preocupação. Votei favoravelmente este relatório por denunciar estas situações e apontar medidas no sentido de melhorar as condições de trabalho das mulheres no setor dos serviços.

2-469-375

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – În UE, în anul 2010, locurile de muncă din sectorul serviciilor au reprezentat 69,4% din totalul locurilor de muncă, în timp ce locurile de muncă din industrie au reprezentat 25,4%, iar cele din agricultură 5,2%. Majoritatea populației feminine active lucrează în sectorul serviciilor: 83,1%, față de 58,1% din populația masculină activă.

Statele membre trebuie să adopte politici de integrare pe piața muncii a lucrătorilor vulnerabili, mai ales a celor cu grad scăzut de competență, a șomerilor, a lucrătorilor tineri și în vârstă, a persoanelor cu handicap, a persoanelor cu tulburări psihice sau care fac parte din grupuri minoritare, precum migrații și romii, prin programe de orientare profesională, de formare și de stagiu bine orientate și adaptate. Situația lucrătoarelor imigrante și nedeclarate din sectorul serviciilor, în special a celor angajate în cadrul gospodăriilor private, majoritatea lucrând fără contract, într-un loc de muncă precar, în domeniul serviciilor la domiciliu și în condiții de muncă necorespunzătoare, cu salarii mai mici decât salariile lucrătorilor declarați și fără drepturi sociale, necesită adoptarea unor politici corespunzătoare, care să garanteze că lucrătorii imigranți beneficiază de drepturile fundamentale ale omului, inclusiv de dreptul la asistență medicală, la condiții echitabile de muncă, la educație și formare, la integritate fizică și morală și la egalitate în fața legii.

2-469-413

Anna Maria Corazza Bildt, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE), *skriftlig*. – Vi moderater röstade i dag för betänkandet om kvinnors arbetsvillkor inom tjänstesektorn. Betänkandet innehåller en punkt om direktivet om mammaledighet och en uppmaning till rådet att godkänna direktivet. Vi moderater motsätter oss detta, eftersom direktivet är en grov inskränkning av subsidiaritetsprincipen. Vi anser att mammaledighet är en fråga som bäst beslutas om av medlemsstaterna själva.

2-469-421

Emer Costello (S&D), *in writing*. – The service sector accounts for almost 70% of all jobs in the EU and is predominantly female. There is a tendency to stereotype jobs which associate women's work with the more caring jobs e.g. nursing, caring, teaching etc. These positions are often less well remunerated than traditional 'men's' work. Women are disproportionately represented in the public sector and therefore can suffer disproportionately from budgetary cuts in the efforts to ensure fiscal consolidation. Therefore it is important to have a strong gender dimension to Europe's emerging growth and jobs strategies, including as regards ESF spending. I support efforts for a European Equal Pay Target to reduce the gender pay gap by 10% in each Member State. Gender pay differentials, currently at 16%, are transmitted into later generations in the form of lower pensions and higher poverty rates amongst older women. I look forward to the Commission proposal, due in November, on ratification of the ILO's 2011 Domestic Workers Convention. This Convention is also important in the context of the EU's strategy to combat people trafficking.

2-469-437

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Individualizarea și flexibilitatea din ce în ce mai mare a pieței muncii în numeroase state membre îi pun pe angajați și, în special, pe femei, care trebuie să își îndeplinească și obligațiile familiale, într-o poziție mai vulnerabilă, ce poate conduce la locuri de muncă precare. Ponderea femeilor cu locuri de muncă precare pe piața muncii este mare și anumite forme de muncă precară prestate de către femei, precum muncile casnice remunerate și munca de îngrijire, sunt aproape inexistente pe piața muncii. Conform cadrului legislativ în vigoare, în Uniunea Europeană există în această privință mari discrepanțe cu privire la posibilitățile de muncă, la calitatea muncii, dar și la egalitatea de remunerare pentru aceeași muncă sau pentru o muncă cu aceeași valoare.

În aceste condiții, cred că atât CE, cât și statele membre trebuie să adopte orientări clare și măsuri concrete pentru a garanta locurile de muncă existente, dar și pentru a crea oportunități de ocupare a forței de muncă, în special pentru femei, în cadrul Strategiei Europa 2020. La nivel european trebuie elaborată o strategie privind munca în condiții precare, care să pună accentul atât pe crearea de locuri de muncă decente și ecologice, cât și pe integrarea principiului echilibrului de gen.

2-469-452

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente este relatório por defender a implementação de medidas que contribuam para a redução da segregação das mulheres no setor dos serviços. O nível de formação das mulheres, que é, em média, mais elevado do que o dos homens, raramente é acompanhado de uma ascensão na hierarquia profissional ou de uma melhoria das suas condições de emprego. É necessário aplicar medidas que garantam maior representatividade de mulheres nos conselhos de administração e garantir a efetiva aplicação do princípio da igualdade de remuneração entre homens e mulheres.

2-469-460

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A partir de meados do século passado, verificou-se, nas sociedades modernas, uma maior emancipação da mulher graças, essencialmente, ao aumento do seu nível de escolaridade que, rapidamente, ultrapassou o do homem. Na verdade, hoje, 60% dos licenciados universitários são mulheres. Enquanto no passado se dizia que o lugar das mulheres era em casa, atualmente há muitas profissões

onde são maioritárias, como é o caso do setor dos serviços. Na União Europeia, 69,4% do total dos postos de trabalho deste setor é ocupado por mulheres, número que baixa para 5,2% na agricultura. Não obstante a taxa de empregabilidade, a nível europeu, entre homens e mulheres tender a uma aproximação, a verdade é que muitas mulheres continuam a ser discriminadas pelos empregadores devido à maternidade. Por isso, ocupam maioritariamente os horários flexíveis ou a tempo parcial, o que tem como consequência uma disparidade salarial entre os dois géneros. Torna-se, pois, imperioso anular as desigualdades de género de modo a evitar qualquer forma de violência exercida contra as mulheres e que afeta todos os estratos sociais, culturais e económicos, sendo o assédio e o abuso sexual predominantes no setor dos serviços.

2-469-468

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório salienta as condições precárias de trabalho das mulheres no setor dos serviços, incluindo a discriminação salarial, o trabalho a tempo parcial, o emprego temporário, horários irregulares e imprevisíveis, a escassez e irregularidade de dias e períodos de descanso, duras condições de trabalho. De entre as várias propostas positivas que o relatório contém destacamos a necessidade de implementar medidas que assegurem a igualdade de remuneração, o combate aos vínculos laborais precários, a conversão de trabalhadores precários em trabalhadores efetivos, o reforço e a salvaguarda dos direitos dos trabalhadores e das suas condições de trabalho, a implementação pelas empresas de regimes eficazes de apoio à maternidade, entre outras.

O relatório incentiva os Estados-Membros a ratificarem de imediato a Convenção n.º 189 da OIT relativa aos trabalhadores domésticos, com o objetivo de assegurar condições de trabalho condignas. Realça ainda a necessidade de criar equipamentos e serviços sociais públicos, gratuitos e de qualidade, de apoio a crianças e dependentes. Insta também o Conselho a sair do impasse relativamente à adoção da diretiva revista relativa às mulheres grávidas. Votámos favoravelmente.

2-469-500

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – V roku 2010 bolo v EÚ zamestnaných celkovo 69,4 % osôb v odvetví služieb, zatiaľ čo v priemysle to bolo 25,4 % a v poľnohospodárstve 5,2 %. V odvetví služieb je zamestnaná najväčšia časť pracujúcich žien: 83,1 % v porovnaní s 58,1 % pracujúcich mužov. Horizontálna segregácia je následkom stereotypov v odvetví služieb, ktoré sú v spoločnosti značne zakorenené, keď sa predpokladá, že existujú povolania mužské a ženské, pričom ženské povolania sa spájajú s prácou, ktorú ženy vykonávajú v domácom prostredí (odevy a textil, školstvo, ošetrovatelstvo, upratovacie služby a podobne). Napriek tomu, že ženy predstavujú približne 60 % absolventov univerzít, ich zastúpenie v rozhodovacích funkciách v hospodárskej oblasti, predovšetkým v najvyšších orgánoch, je neprimerane nízke. Rovnako je oveľa menší aj podiel žien, ktoré pracujú ako odborníčky v oblasti informačných technológií, pričom nárast je pomalší ako u mužov.

2-470-000

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – Je me félicite de l'adoption du rapport de ma collègue Iratxe García Pérez, qui met parfaitement bien en lumière les caractéristiques profondément inéquitables sur lesquelles repose l'organisation des services dans nos sociétés européennes. En effet, il est très regrettable de constater que l'emploi des femmes dans les services reste profondément marqué par des stéréotypes bien ancrés dans la société, selon lesquels elles

auraient pour première responsabilité de s'occuper du bien-être de leur famille, avec des emplois considérés comme la prolongation des tâches domestiques accomplies au quotidien, comme les services de nettoyage, l'enseignement, la confection textile... Les emplois occupés par les femmes sont – pour une majorité – des emplois flexibles, à temps partiel, sous-qualifiés, avec des écarts salariaux notables, bref, un travail précaire quasi généralisé qui ne peut laisser indifférent. C'est dans ce contexte que les autorités nationales comme européennes doivent se montrer engagées à lutter contre ces stéréotypes basés sur le sexe, notamment dès le plus jeune âge. La question de l'emploi – ou plutôt de l'exploitation – des femmes migrantes, en particulier dans les domaines de l'aide au ménage ou des soins aux personnes, doit également faire l'objet de la plus grande attention des pouvoirs publics.

2-471-501

Livia Járóka (PPE), *in writing*. – More than four-fifths of women in the EU labour market find work in the service sector, and quite surprisingly – mostly due to widespread stereotypes concerning what is considered to be a feminine job, or an occupation suitable for women – more than half of them find an occupation within less than 8% of all available professions. Similarly to the whole of the labour market, most of them face a gender pay gap, difficulties in reconciling work with family life, and the glass ceiling blocking their advancement. Unfortunately, precarious work is a persistent feature of the European Union's labour market and women represent a great proportion of undeclared workers who are mainly engaged in domestic work and care. The European Commission and the Member States need to develop comprehensive and effective strategies in order to combat precarious employment as well as to support the development of the formal domestic and care services sector.

2-471-750

Philippe Juvin (PPE), *par écrit*. – Le rapport Garcia Pérez a été adopté à une large majorité en session plénière: 528 voix pour, 57 contre et 33 abstentions. Ce rapport d'initiative rappelle les principales statistiques sur les conditions de travail des femmes dans le secteur des services dans l'UE: en 2010, plus de 80% des emplois féminins se trouvent dans le secteur des services. Les femmes sont surreprésentées dans les emplois flexibles et à temps partiel, sous-représentées dans les postes de décision et doivent affronter les questions d'écart salarial. Les femmes occupent également une large part des emplois non déclarés, notamment pour l'aide au ménage et les soins aux personnes. Le rapport exprime d'autre part sa préoccupation sur la situation des femmes immigrées ou non déclarées travaillant dans le secteur des services.

2-471-875

Constance Le Grip (PPE), *par écrit*. – En tant que membre de la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres, j'ai voté en faveur du rapport d'initiative d'Iratxe Garcia Perez concernant les conditions de travail des femmes dans le secteur des services. Avec ce texte, le Parlement européen met le doigt sur une statistique dont les médias parlent peu : la part des emplois féminins dans le secteur des services, secteur qui draine le plus d'emplois dans l'Union Européenne. De plus, ces emplois sont en général à temps partiel, et les salaires sont inférieurs à ceux des emplois masculins. Devant cela, je ne peux que me réjouir de l'adoption de ce rapport par le Parlement européen, qui encourage les Etats membres à améliorer les conditions de travail des femmes dans le secteur des services.

2-472-000

Astrid Lulling (PPE), *par écrit*. – Il est utile de s'occuper des conditions de travail dans les services, mais pourquoi uniquement celles des femmes?

Une majorité de la commission compétente a une fâcheuse tendance à traiter les problèmes des femmes conjointement avec ceux des handicapés, des vieux, des minorités, des atypiques.

Les femmes sont des citoyennes à part entière. Il faut cesser cette catégorisation contreproductive.

Je n'ai pas voté ce rapport car je refuse de m'associer à cet amalgame d'affirmations gratuites et de demandes contraires aux situations de fait et nuisibles pour les femmes.

Faute de temps, je donnerai un seul exemple: prétendre que dans le secteur public les femmes sont plus exposées au risque de perdre leur emploi est faux. Femmes et hommes dans le secteur public sont mieux rémunérés et mieux protégés que dans le secteur privé.

Le comble des demandes aberrantes figure à l'article 43. La réforme de la directive concernant la protection de la maternité est bloquée au Conseil parce que le texte voté ici avec une ribambelle de demandes exagérées et hétérogènes est impropre à toute discussion sérieuse. La directive existante aurait déjà pu être améliorée depuis deux ans si nous avions suivi les propositions raisonnables de la Commission au lieu de faire de la surenchère et du populisme.

2-473-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted for this report, which argues that policies permitting better balancing of work and personal life will help trigger a substantial employment potential for women and will facilitate a better matching of women to available jobs and thus boost economic growth, employment and innovation; whereas, moreover, women in the services sector work mainly in areas such as retail and hotels, but do not yet work in higher positions.

2-473-125

Barbara Matera (PPE), *per iscritto*. – Ho espresso il mio voto favorevole alla relazione sulle condizioni di lavoro delle donne nel settore dei servizi, in quanto risulta fondamentale agire tempestivamente per migliorare le condizioni delle donne in questo settore, dato che l'80 per cento delle donne nel mercato del lavoro nell'UE è impegnato nel settore dei servizi e subisce ancora importanti discriminazioni sia nell'accesso a posizioni tecniche e altamente qualificate sia a livello di salario.

Ritengo che per migliorare le condizioni delle donne nel settore dei servizi sia necessario che gli Stati membri facilitano l'accesso a programmi di riqualificazione professionale a titolo del Fondo sociale europeo per offrire corsi di formazione informatica onde diminuire il divario digitale di genere e permettere alle donne di accedere a numerose opportunità di impiego altamente tecnologiche.

Infine l'UE deve mettere in atto misure volte a trasformare il lavoro precario, che le donne occupano spesso nel settore dei servizi, in lavoro con diritti e lavoro con reali prospettive di formazione e crescita professionale, in particolare in questa fase di crisi economica in cui il potenziale di risorse umane deve essere pienamente sfruttato per rilanciare l'economia europea.

2-473-187

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur les conditions de travail des femmes dans le secteur des services. Les femmes sont largement représentées dans le secteur des services et elles occupent majoritairement des emplois à temps partiel. Par ailleurs, nous devons lutter contre l'écart salarial qui atteint 17,1% en moyenne entre les hommes et les femmes au sein de l'Union européenne. Divers solutions existent pour les Etats membres, comme l'instauration d'avantages fiscaux et chèques services afin de lutter contre l'économie parallèle, ou l'adoption de politiques de réinsertion sur le marché du travail pour les travailleurs les plus vulnérables.

2-473-250

Miroslav Mikolášik (PPE), *pisomne* – V súlade s hlavným cieľom stratégie Európa 2020, ktorým je dosiahnutie 75 % miery zamestnanosti do roku 2020, treba vytvoriť opatrenia na zlepšenie prístupu žien na trh práce, keďže štatistiky dlhodobo svedčia o ich výrazne nižšom zastúpení. Nízke zastúpenie žien na trhu práce a predovšetkým na kvalifikovaných pozíciách považujem za vysoko negatívny jav, aj s ohľadom na to, že ženy predstavujú približne 60 % absolventov univerzít. Napriek tomu ich len zriedka nájdeme vo funkciách riadiacich pracovníkov alebo v rozhodovacích funkciách v odvetví služieb. Keďže ženy v odvetví služieb sa nachádzajú na pracovných pozíciách najnižšej úrovne, pokiaľ ide o kvalifikáciu a mzdu, a dokonca sú menej platené než muži, domnievam sa, že odborné vzdelanie a vedomosti žien možno nechať sa rozvíjať aj prostredníctvom podpory podnikateľskej činnosti a podnikavosti žien. Teší ma preto návrh na mikrofinancovanie ako nástroja na podporu podnikajúcich žien a osôb, ktoré majú zraniteľné postavenie na trhu práce v odvetví služieb. Na záver by som rád ocenil záslužnú prácu státisícov žien v oblasti sociálnych služieb a aj v odvetví sociálneho podnikania, a preto obzvlášť vítam aj oznámenie Komisie s názvom Iniciatíva pre sociálne podnikanie, ktorá je im určená.

2-473-500

Ana Miranda (Verts/ALE), *por escrito*. – O setor dos serviços representa mais de 70% da atividade económica na UE e uma percentagem similar e crescente do emprego total. A precariedade é uma característica persistente do mercado de trabalho da União Europeia, que afeta sobretudo as mulheres porque as mulheres são discriminadas a nível salarial e mais afetadas pelo trabalho a tempo parcial, e que, portanto, auferem salários mais baixos, têm menor proteção social, estão mais limitadas na progressão da carreira, têm menos possibilidades de independência económica, o que favorece o seu regresso à esfera privada e ao conseqüente retrocesso na partilha das responsabilidades; que as mulheres representam uma grande parte dos trabalhadores em situação de trabalho não declarado. A desculpa de reformas laborais, ajustes económicos e recortes sociais que fazem Estados como o espanhol, a par de medidas de austeridade, agrava os direitos de todas as mulheres que trabalham neste setor. Por isso voto a favor, para apoiar políticas que favoreçam a melhoria das condições de trabalho das mulheres no setor dos serviços.

2-473-625

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), *raštu*. – ES statistiniai rodikliai skelbia, kad daugiausia darbuotojų, dirbančių paslaugų sektoriuje, yra moterys. Balsavau už šį dokumentą, pritardama minčiai, kad vis dar išlieka nelygus vyrų ir moterų darbo pasiskirstymas specifiniuose sektoriuose. Nors paslaugų sektorius sukuria didžiąją dalį darbo vietų ir pajamų, jis vis dar išlieka menkiausiai atlyginamas. Vertinant moterims

tenkančias pareigas namų ūkiuose, galimybę nutraukti darbą dėl nėštumo – galimas diskriminacinis mažesnio atlygio mokėjimas. Taip pat šiame sektoriuje vienos iš didesnių grėsmių – nelegalaus darbinimo bei užmokesčio už jį. Todėl ypatingą dėmesį reikėtų atkreipti į valstybių narių paslaugų sektoriaus darbdavius, darbinančius moteris nepilnai darbo dienai, mokančius neadekvatų atlygį už darbą, darbuotojų išnaudojimą, ypač emigrančių iš trečiųjų šalių. Investicija į mokymus, kuo tolygesnis atlygio pasiskirstymas tarp lyčių, lankstaus darbo grafiko sudarymas, atsižvelgiant į moterims tenkančias pareigas – pagrindinės priemonės, galinčios pagerinti moterų padėtį ir darbo sąlygas paslaugų sektoriuje.

2-473-750

Katarína Nevedálová (S&D), *písomne* – Segregácia pracovných sektorov na ženské a mužské je stále skutočnosťou. Potvrdilo to viacero štúdií, ktoré zároveň upozorňujú na potrebu venovania zvýšenej pozornosti pracovným podmienkam žien. Tie im musia byť zabezpečené za každých okolností. Diskrepancia medzi zastúpením žien vo verejnom sektore a sektore služieb neustále narastá. Mnohé ženy zo znevýhodnených skupín majú obmedzené možnosti na trhu práce. Je potrebné si uvedomiť, že pracovné podmienky ako aj výška plátov je výrazne nižšia ako v iných sektoroch. Ďalšou skutočnosťou je, že tieto problémy spojené s neistotou zamestnania postihujú z väčšej miery ženy skôr ako mužov. Koncentrácia nízkych príjmov, práce na čiastočný úväzok a ďalších indikátorov úzko súvisí so sexizmom na pracovisku. Je teda nevyhnutné podporiť každú iniciatívu, ktorá si stanovuje za cieľ bojovať proti nerovnostiam na pracovisku, podporuje znižovanie gendrových rozdielov, posilňuje práva migrujúcich zamestnancov a vyzýva k širšiemu zapojeniu žien do rozhodujúcich pozícií.

2-474-000

Siiri Oviir (ALDE), *kirjalikult* . – Toetasin antud raportit, pidades oluliseks pöörata rohkem tähelepanu soolise võrdõigusetuse ilmingutele ning seda iseäranis teenindussektoris. Tervelt 83,1% töötavatest naistest on hõivatud teenindussektoris, saades märgatavalt vähem palka kui mehed või töötades olude sunnil tihtilugu osalise tööajaga. Kahjuks pole naiste haridustaseme tõusuga kaasnenuid piisavalt naiste tõusu ametiredelil ega nende tööühivetingimuste paranemist, nende oskused ja teadmised on alahinnatud, hoolimata asjaolust, et keskmiselt 60% ülikooli lõpetajatest on naised, minu koduriigis isegi 70%. Seetõttu pean oluliseks era-, pere- ja tööelu ühitamist soodustavate meetmete senisest sihileviivamat rakendamist. Mõeldamatu on eesmärgi saavutamise ilma meeste aktiivse osalemiseta selles, saavutamaks töö- ja pereelu vaheline tasakaal. Kasu perekonnasõbralikust tööühivepoliitikast ning tasustamata töö ja koduste kohustuste jagamisest saavad mõlemad – mees ja naine.

2-474-500

Justas Vincas Paleckis (S&D), *raštu* . – Balsavau už šį pranešimą, nes tai dar vienas žingsnis link socialinės atskirties mažinimo bei moterų padėties darbo rinkoje gerinimo. Paslaugų sektorius suteikia apie 70% visų ES darbo vietų, o moterys šiame sektoriuje sudaro apie 83% visų darbuotojų. Statistika rodo, kad moterų atlyginimai dirbant tą patį darbą yra 19 proc. mažesni nei vyrų. Tai skatina diskriminacinį požiūrį į tam tikras profesijas bei turi įtakos socialinėms garantijoms pensiniame amžiuje. Todėl ES turi imtis ryžtingų veiksmų, skatinančių gilesnę moterų integraciją į darbo rinką, ginti jų teises bei gerinti jų darbo sąlygas.

2-474-625

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório e dele sublinho as propostas para conciliação da vida profissional com a vida familiar, medidas em prol da estabilidade da família e da assistência a menores – aspetos absolutamente decisivos para a igualdade de género no mundo do trabalho.

2-474-750

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che nel 2010 l'occupazione nel settore dei servizi rappresentava il 69,4% dell'occupazione totale nell'UE, e che la maggior parte della popolazione femminile attiva risulta occupata nel settore dei servizi, ossia l'83,1% a fronte del 58,1 % della popolazione maschile attiva; sottolineando le opportunità limitate che hanno le donne di adattarsi ai requisiti del mercati del lavoro in un mondo moderno e altamente globalizzato, in cui un attributo chiave del lavoratore è la mobilità e la facilità di movimento per assumere impieghi al di fuori del proprio luogo di residenza, che nel caso delle donne, maggiormente impegnate nella cura dei figli e della casa, è spesso impossibile e non permette loro di approfittare appieno delle opportunità offerte dal mercato del lavoro; e tenendo conto che le donne guadagnano, nell'UE, circa il 17,1% in meno rispetto agli uomini, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-475-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. In 2010, in the EU, employment in the service sector accounted for 69.4 % of all jobs, while in industry this figure was 25.4 % and in agriculture 5.2 %. Most of the female workforce is employed in the service sector: 83.1 % compared with 58.1 % of the male workforce. Almost half of women in employment are concentrated in 10 of the 130 occupations of the International Standard Classification of Occupations: shop salespersons and demonstrators, domestic and related helpers, cleaners and launderers, personal care and related workers, other office clerks, administrative associate professionals, housekeeping and restaurant services workers, secretaries and keyboard operators, general managers, finance and sales associate professionals and nursing and midwifery associate professionals. This horizontal segregation follows certain stereotypes rooted in society, which assume that there are male and female jobs, and that the latter are associated with the work that women do in the home and are in some way considered as an extension of these (clothing and textiles, teaching, nursing, cleaning, etc.). It is also noted that there is a concentration of women working in the public sector, with 25 % of women compared with 17 % of men.

2-475-500

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit*. – 83% de la population active féminine travaillent dans les services. Se pencher à nouveau sur les conditions de travail des femmes dans ce secteur est donc nécessaire. Nous ne redisons jamais assez l'importance d'une intégration pleine et entière des femmes au marché du travail, en combattant les discriminations dont elles font l'objet. En effet, l'emploi féminin alimente la plupart des emplois précaires et il est sous-représenté parmi les postes de direction ou de cadre. La première mesure doit concerner la rémunération. Comment justifier qu'aujourd'hui, les femmes gagnent encore 16% de moins que les hommes? Nous devons de toute urgence faire appliquer le principe d'égalité salariale entre hommes et femmes pour un même travail. Cette discrimination est présente partout, jusque dans la sphère politique. Si l'Union européenne ne donne pas aux femmes l'occasion de faire fructifier leurs compétences, elle

trahit ses valeurs et laisse le champ libre à l'obscurantisme qui sévit malheureusement dans d'autres parties du monde. J'ai donc voté pour ce rapport qui engage les institutions européennes et les Etats membres à mettre fin au plafond de verre que subissent les femmes dans leur carrière, et à adopter des mesures permettant de mieux concilier vie familiale et vie professionnelle.

2-476-000

Joanna Senyszyn (S&D), *na piśmie* . – Poparłam rezolucję PE w sprawie poprawy warunków pracy kobiet w sferze usług. Obecnie dziewięć na dziesięć miejsc pracy powstaje w sektorze usług. Osiągnięcie do 2020 roku głównego celu UE, jakim jest 75% wskaźnik zatrudnienia osób dorosłych, wymaga wprowadzenia na rynek pracy znacznej liczby kobiet. Na dzień dzisiejszy wskaźnik zatrudnienia kobiet wynosi 62,1%, a mężczyzn 75,1%.

W szczególności zwracam uwagę na konieczność przełamania segregacji poziomej na rynku pracy, m.in. poprzez kampanie informacyjne, szkolenia czy programy rozwoju zawodowego. W Polsce kobiety dominują w zawodach nisko płatnych, ale wymagających kwalifikacji i doświadczenia, tj. w administracji, opiece społecznej, edukacji, opiece medycznej (pielęgniarstwo, położnictwo). Wynika to w głównej mierze ze stereotypowych podziałów na prace żeńskie i męskie. Ponadto kobiety muszą pracować średnio cztery lata dłużej niż mężczyźni, żeby awansować, i zarabiają średnio o 16,4% mniej niż mężczyźni.

Potrzebujemy więcej unijnych projektów, które pomogą kobietom przełamać stereotypy i podjąć naukę oraz karierę zawodową w różnych sektorach. Prowadzę takie szkolenia dla kobiet w ramach mojego projektu „Akademia Polka Potrafi”. Są to bezpłatne szkolenia dla kobiet, które chcą być aktywne, działać politycznie lub społecznie, zakładać własne firmy. Akademia uczy, jak sobie radzić, jaką pomoc można uzyskać. Zachęcam wszystkich do tworzenia takich form pomocy dla kobiet.

2-476-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit* . – J'ai bien sûr voté en faveur de ce rapport d'initiative. En tant que député en charge de l'égalité entre les hommes et les femmes et, qui plus est, en tant que socialiste, c'est un dossier qui me tient à cœur. Au sein de l'Union européenne, en 2010, l'emploi dans le secteur des services représentait 69,4 % de l'emploi total, tandis que cette part s'élevait à 25,4 % dans l'industrie et à 5,2 % dans l'agriculture. La majeure partie de la population active féminine est employée dans le secteur des services: 83,1 % contre 58,1 % de la population active masculine. Au sein de l'Union, les femmes gagnent 17,1 % de moins que les hommes, même si l'écart de rémunération entre les hommes et les femmes oscille entre 3,2 % et 30,9 % dans les États membres. Ce ne sont là que quelques chiffres qui soulignent à quel point un changement de mentalité est indispensable.

2-476-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito* . – O presente relatório faz uma análise detalhada sobre as condições de trabalho das mulheres no setor dos serviços, que emprega 83,1% da população ativa feminina, contra 58,1% da população ativa masculina (2010). Os fatores de destaque deste relatório dizem respeito a: divisão sexual do trabalho, emprego temporário e a tempo parcial, disparidades salariais, segregação vertical, economia informal, conciliação da vida profissional com a vida familiar, situação das imigrantes, sobrequalificação das mulheres, fosso digital de género e violência contra as mulheres. Um relatório puramente

técnico que apresenta um número de factos relevantes para analisar a verdadeira situação, em termos de desequilíbrio de géneros, importante para a tomada de ações concretas.

2-476-875

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat Rezoluția referitoare la condițiile de muncă ale femeilor din sectorul serviciilor deoarece 83,1% din populația activă feminină lucra, în 2010, în aceste sectoare. De asemenea, nouă din zece locuri de muncă nou create sunt în sectorul serviciilor, iar dezvoltarea viitoare a pieței unice a serviciilor va contribui la creșterea semnificativă a locurilor de muncă în acest sector.

Susțin necesitatea de a consolida politicile care vizează concilierea vieții de familie cu viața profesională și, în special, sporirea serviciilor și a structurilor publice sociale gratuite și de calitate pentru a asigura servicii de îngrijire a copiilor și a altor persoane aflate în întreținere atât în zonele rurale, cât și în cele urbane.

Consider că este important să fie implicate mai multe femei în sectorul cercetării, acestea putând juca un rol decisiv în dezvoltarea unor sisteme noi și inovatoare și a unor produse și servicii noi în sectorul serviciilor. Susțin că o mai mare participare a femeilor la procesele de inovare ar deschide noi piețe și ar crește competitivitatea europeană. Nu în ultimul rând, dobândirea de competențe în domeniul tehnologiei informației și comunicațiilor va crește șansele de angajare ale femeilor, în special în sectorul serviciilor.

2-477-000

Derek Vaughan (S&D), *in writing*. – This report highlights the worrying situation for women in the service sector, especially in the current economic climate. The report, which I voted in favour of, highlights the need to ensure that migrant workers are entitled to basic human rights and fair labour conditions. I also support the report's call for Member States and trade unions to develop job evaluation tools and also for measures to be introduced to reduce the gender pay gap, such as companies undertaking annual equal pay audits. Assessing the impact of austerity measures on women in the service sector was also called for by the report. I hope that the Commission will undertake this and also look at increasing the use of ESF to fund projects to help to employ more women.

2-477-250

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – J'ai voté pour ce rapport initialement proposé par mon groupe, la GUE/NGL. Il y est souligné à quel point les femmes sont les premières victimes de la précarité, cette caractéristique persistante du marché du travail dans tous les Etats membres de l'Union européenne. En effet, les femmes exercent près de 80% du travail à temps partiel ; les femmes détiennent majoritairement les contrats à durée déterminée; et celles-ci, à fonctions égales, gagnent en moyenne 16,4% de moins que leurs homologues masculins, avec même une différence de 17,1% dans le secteur des services. Ce rapport montre à quel point les inégalités matérielles entre hommes et femmes perdurent à un niveau élevé, malgré les engagements de l'UE en la matière. Par conséquent, le rapport appelle les Etats-membres à améliorer les conditions de travail des femmes, par exemple en ratifiant sans tarder la convention n°189 de l'Organisation internationale du travail ("Travail décent pour les travailleuses et travailleurs domestiques"), ou en transformant le travail précaire du secteur des services en travail stable via différentes mesures (introduction d'un régime spécial pour le secteur des services à la personne afin de lutter contre le travail

non déclaré, déblocage de la part du Conseil de la modification de la directive relative aux travailleuses enceintes).

2-477-500

Jarosław Leszek Wałęsa (PPE), *na piśmie*. – Głosowałem za poprawą sytuacji kobiet w sektorze usług poprzez przyjęcie poprawek do dyrektywy dotyczącej pracownic w ciąży i proponowanej elastyczności czasu pracy zaproponowanej przez Parlament. Uważam, że postępy w zakresie ochrony praw i poprawa warunków pracy kobiet w ciąży lub pracownic, które niedawno urodziły są istotną sprawą. Ochrona macierzyństwa i ojcostwa przed zwolnieniem z pracy, redukcją wynagrodzenia w trakcie przebywania na urlopie macierzyńskim oraz zdegradowaniem na niższe stanowisko lub też obniżeniem wynagrodzenia po powrocie do pracy są sprawami, które wymagają najwyższych możliwych standardów. Artykuł 43 podkreśla sytuację pracowników zastępczych i tymczasowych, którzy będą mieli okazję skorzystać z praw w zakresie odzwierciedlającym wkład pracy, co będzie mogło zapewnić im równe traktowanie w stosunku do innych pracowników, zatrudnionych na stałe. Zgadzam się z tym, że konieczne jest zapewnienie silniejszej polityki w zakresie godzenia życia zawodowego i rodzinnego, a w szczególności zwiększenie i tworzenie infrastruktury publicznych usług społecznych, w celu powiększenia usług opieki nad dziećmi i innymi osobami pozostającymi na utrzymaniu gospodarstwa domowego. Zapewnienie takich placówek może również mieć duży wpływ na zmniejszenie ubóstwa wśród kobiet poprzez umożliwienie im podjęcia pracy.

2-478-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Angesichts dessen, dass die Schere bei der Bezahlung von Männern und Frauen in der EU noch immer um 17,1 % auseinanderklafft, nur eines von sieben Vorstandsmitgliedern der größten europäischen Unternehmen eine Frau ist, mehr Frauen in prekären Arbeitsverhältnissen und in der Schattenwirtschaft tätig sind, ist es höchste Zeit, die entsprechenden Voraussetzungen zu schaffen – wie zum Beispiel Arbeitszeiten, die die Vereinbarkeit von Beruf und Familie erlauben und entsprechende Kinderbetreuung –, um eine Gleichbehandlung zu ermöglichen. Diesem Bericht habe ich zugestimmt.

2-478-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório chama a atenção para o facto de que a maioria da população ativa feminina na UE está empregada no setor dos serviços, encontrando-se muitas mulheres com condições de trabalho e contratos precários. O trabalho a tempo parcial continua a ser praticado maioritariamente por mulheres, existe uma propagação dos horários flexíveis no setor dos serviços e o emprego temporário tornou-se uma prática nos países da UE. É ainda dramática a situação de muitas mulheres que prestam serviços domésticos e que não estão cobertas por qualquer tipo de proteção social. Apesar de não estarmos em acordo com algumas das recomendações do relatório em relação ao aprofundamento do mercado de serviços, pensamos que a ênfase geral do relatório é colocada na elevação dos direitos das mulheres trabalhadoras dos serviços: pede para combater os vínculos laborais precários no setor dos serviços; incentiva os Estados-Membros a ratificarem de imediato a Convenção n.º 189 da OIT relativa aos trabalhadores domésticos; salienta a necessidade de aumentar e criar equipamentos e serviços sociais públicos, gratuitos e de qualidade, de apoio a crianças e dependentes. Infelizmente, o caminho que a União Europeia e as troikas têm levado a cabo é do sentido totalmente inverso às recomendações citadas.

2-479-000

Report: Mary Honeyball (A7-0247/2012)

2-479-250

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, tomando em conta que os custos económicos e as consequências da má performance na educação e o seu impacto no desenvolvimento dos Estados-Membros são significativamente mais elevadas que os custos da crise financeira. Considero que os Estados-Membros devem dar prioridade às suas despesas nos ramos da educação, formação, juventude, aprendizagem ao longo da vida e mobilidade, investigação e inovação, diversidade linguística e cultural, que são investimentos que, de acordo com o meu ponto de vista, são essenciais, não só para melhorar as condições económicas futuras dos Estados-Membros e dos cidadãos europeus, mas bem como para um futuro equitativo e equilibrado alicerçado no crescimento e desenvolvimento baseado no conhecimento.

2-479-500

Elena Oana Antonescu (PPE), *în scris*. – Educația și formarea profesională reprezintă unul dintre motoarele de creștere economică, contribuind, în același timp, la creșterea gradului de incluziune socială și coeziune. De aceea, este necesar ca politicile din acest domeniu să fie puse în aplicare în cadrul Strategiei Europa 2020 într-un mod cât mai eficient. Consider că este nevoie să fie efectuate în continuare investiții în educație, formare profesională pe tot parcursul vieții, cercetare și inovare. Sunt de părere că tinerii trebuie să beneficieze de măsuri sporite de integrare pe piața muncii după încheierea studiilor, aceștia fiind o categorie afectată profund de criza actuală.

Nu în ultimul rând, consider că este necesar ca persoanelor în vârstă să le fie favorizată participarea la activități de educație și formare, ce au ca scop împlinirea pe plan personal și contactul social. Am votat în favoarea acestei rezoluții, care poate contribui la îmbunătățirea cooperării în domeniul educației și formării profesionale în următoarea etapă a programului „Educație și formare 2020”.

2-479-750

Pino Arlacchi (S&D), *in writing*. – I support this report because I do believe that economic growth must be based, as a matter of priority, on education, innovation and appropriate social policies. I also share the opinion that the economic costs of educational under-performance, including school drop-out and social inequalities, are significantly higher than the costs of the financial crisis. For these reasons these issues require an adequate public funding to guarantee equal access to education without any kind of social discrimination. In addition, it is fundamental to bear in mind that providing all children with quality early-childhood facilities and education is an investment in the future and provides a great benefit both for the individual and for society.

2-479-875

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Parmi les objectifs de la stratégie Europe 2020, l'éducation et la formation tiennent une place centrale. En ces périodes de fortes pressions budgétaires à travers les États membres, il est crucial de maintenir des systèmes éducatifs de qualité en limitant au maximum l'abandon scolaire et en favorisant la mobilité afin d'acquérir de nouvelles compétences. Ce rapport adopté par le Parlement européen tend

à démontrer que des réductions drastiques des budgets de l'éducation permettraient des économies sur le court terme, mais auraient des coûts beaucoup plus importants sur le long terme. En effet, on prendrait le risque d'avoir une main d'œuvre peu ou pas qualifiée, inadaptée au besoin du marché du travail et qui indirectement provoquerait une chute des recettes des États membres. Ainsi, il est crucial de concentrer nos efforts en investissant dans l'éducation des jeunes enfants afin de limiter le coût social en cas d'abandon et d'échec scolaire.

2-480-000

Liam Aylward (ALDE), *i scríbhinn*. – Vótáil mé i bhfabhar na tuarascála agus ba mhaith liom aird ar leith a tharraingt ar a bhfuil inti maidir le Foghlaim ar feadh an tSaoil agus ról an spóirt i gcúrsaí oideachais.

Is léir go bhfuil gá ann tuilleadh airde a thabhairt ar an oideachas aosach sa bheartas oideachais. Níl sé ceart nach bhfuil figiúirí ar bith le fáil maidir le foghlaiméoirí atá níos sine ná 64 agus atá ag leanúint de chlár a bhaineann le Foghlaim ar feadh an tSaoil, go háirithe ós rud é gur suntasach an méid daoine thar an aois sin atá ag gabháil don Fhoghlaim ar feadh an tSaoil cheana féin.

Tá daonra na hEorpa ag dul in aois agus tá aois scoir níos sine i ndán do níos mó agus níos mó daoine. Mar sin, ní foláir go gcuirfí oideachas, oiliúint agus áiseanna don fhorbairt phearsanta ar fáil do dhaoine, is cuma cén aois iad nó cén cumas atá iontu.

Thairis sin, tacaím lena bhfuil le rá ag rapóirtéir na tuarascála maidir le haitheantas, i bhfoirm spreagtha agus cúnamh airgid, a thabhairt do ról an spóirt san oiliúint agus san oideachas.

2-481-000

Zoltán Bagó (PPE), *írásban*. – A tudásalapú gazdaság célkitűzéseinek megvalósulását veszélyezteti, ha a gazdasági válság kezelése címén életbe lépő megszorítások nagymértékben érintik az oktatási és képzési rendszereket. A finanszírozásra nyújtott pénzeszközök mind tagállami, mind pedig uniós szintű lefaragása a minőség rovására megy. Amennyiben a színvonalas kisgyermekkorai nevelésre több befektetést szánunk, úgy ez az oktatás további szakaszaiban költségcsökkenést eredményez. Megszavaztam a jelentést, mert elismerem az oktatáspolitikai prioritását. Támogatom a duális szakképzési rendszer európai harmonizációját, véleményem szerint a gyakorlati képzésnek hangsúlyosabb szerepet kellene kapnia a felsőoktatásban. A jelentés felhívja a figyelmet, hogy a szakoktatási és szakképzési rendszerek tanulóit és oktatóit ösztönözni kell a mobilitás adta lehetőségeik hatékonyabb kihasználására. Egy stabil európai gazdaság minőségi munkát és komplex tudással rendelkező európai szakembereket igényel. Ehhez elengedhetetlen az európai oktatási és képzési térségben még problémát jelentő mobilitási akadályok felszámolása.

2-481-015

Zigmantas Balčytis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą dėl „Švietimo ir mokymo 2020“ programos prioritetų 2012–2014 metams. Svarbu skatinti bendradarbiavimą šioje srityje siekiant įgyvendinti strategijoje „Europa 2020“ numatytus tikslus, todėl būtinas pažangesnis investavimas bei politikos reformos. Pritariu, kad svarbiausi programos prioritetai turėtų būti mokyklos nebaigusių asmenų skaičiaus mažinimas, skatinimas mokytis visą gyvenimą bei tarptautinio judumo skatinimas. Pritariu išdėstytiems siūlymams, kad didesnis dėmesys turėtų būti skiriamas ikimokyklinio amžiaus vaiko raidos klausimams,

turėtų būti sudarytos palankesnės mokymosi visą gyvenimą sąlygos neigaliesiems, skiriamos nedidelės stipendijos skurdžiau gyvenantiems iki universitetinio ugdymo įstaigų mokiniams. Taip pat būtina, kad ES valstybių narių universitetai plėstų mokymosi galimybes, atnaujintų mokymo programas bei pritaikytų jas prie kintančių rinkos poreikių.

2-481-031

Elena Băsescu (PPE), *în scris*. – Am votat acest raport deoarece acord o atenție deosebită domeniului educației. Raportul comun al Comisiei și Consiliului în materie de educație și formare la nivelul Uniunii ridică semne de întrebare cu privire la modul în care statele membre pregătesc viitoarele generații pentru inserția pe piața muncii.

România a lansat o amplă reformă a sistemului educațional și de formare profesională, concretizată prin adoptarea unei noi Legi a educației. Această lege va permite o mai bună adaptare a sistemului educațional la cerințele reale de pe piața muncii. Cadrul legislativ în materie de formare a fost completat cu Legea uceniciei, care are rolul de a stimula formarea profesională a tinerilor. Toate aceste măsuri au fost adoptate ca urmare a obiectivelor ambițioase pe care România și le-a asumat în contextul Strategiei Europa 2020. Solicit Comisiei să acorde în continuare statelor membre tot sprijinul necesar pentru îndeplinirea obiectivelor Strategiei Europa 2020 în materie de educație și formare.

2-481-038

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – A cada dois anos, os ministros da Educação dos Estados-Membros e a Comissão Europeia preparam um relatório conjunto sobre a situação global da educação e formação em toda a UE. Este relatório resumiu as medidas adotadas e os progressos efetuados durante o primeiro ciclo de 2009 a 2011 e confirmou a necessidade de ampliar os esforços na concretização dos objetivos fixados pela Estratégia Europa 2020, nomeadamente quanto à redução do abandono escolar precoce, no maior apoio ao ensino superior num quadro de aprendizagem ao longo da vida e reforçando a mobilidade transnacional para aquisição de novas competências. Apesar do relatório apresentar excelentes recomendações, alguns dos domínios essenciais não foram devidamente abordados. Designadamente existe a necessidade de reforçar o ensino de outros idiomas nas escolas, de investir na educação mesmo num clima económico instável, de reforçar a importância da educação de adultos e da aprendizagem informal, de aumentar o investimento no pré-escolar e sugere-se ainda a possibilidade de conceder bolsas na fase do ensino pré-universitário. Votei favoravelmente o presente relatório por considerar que aponta questões essenciais que deverão constar da avaliação e que contribuirão para uma melhor concretização dos objetivos da estratégia Europa 2020.

2-481-046

Jean-Luc Bennahmias (ALDE), *par écrit*. – Dans la période difficile dans laquelle nous sommes, il est important de rappeler que l'investissement en capital humain, notamment envers les jeunes générations, ne doit pas être considéré comme un coût mais qu'il s'agit bien d'un investissement pour le futur, pour une croissance durable et une société inclusive. Soulignons qu'investir dans le développement à la fois de connaissances et de compétences est primordial pour améliorer l'insertion sociale, citoyenne et professionnelle des apprenants et réduire le chômage. Le rapport souligne aussi le rôle des employeurs qui doivent faire de l'apprentissage tout au long de la vie une réalité en valorisant les acquis de la formation continue et en améliorant son accessibilité à tous les travailleurs. C'est une nécessité alors que, pour le moment, les droits à la formation sont encore sous exploités.

2-481-062

Sergio Berlato (PPE), *per iscritto*. – La relazione in oggetto suggerisce le aree prioritarie per la cooperazione politica europea evidenziando, in particolare, come la cooperazione in materia di istruzione e formazione possa contribuire al raggiungimento degli obiettivi della strategia Europa 2020.

Tra le conclusioni della relazione merita rilevare la necessità sia di maggiori sforzi per il conseguimento dell'obiettivo della strategia Europa 2020 relativo all'abbandono scolastico, sia di migliorare le competenze di base in Europa. Sebbene in essa siano contenute utili raccomandazioni, ritengo che un certo numero di situazioni chiave dell'Unione non siano state adeguatamente affrontate.

Con riferimento, infatti, al nostro mercato unico, un ostacolo potenzialmente enorme alla possibilità di un cittadino di lavorare ovunque all'interno dell'Unione è rappresentato dalla lingua. Il multilinguismo è una parte vitale del funzionamento del nostro sistema e, sebbene numerosi paesi dispongano di buone risorse per l'istruzione linguistica, ritengo necessario effettuare una valutazione per considerare in quali altri modi l'UE potrebbe intervenire per incrementarne la sua diffusione.

Considerato, inoltre, che lo sviluppo della prima infanzia rappresenta una tappa dell'apprendimento ritenuta la fase più decisiva per il futuro livello d'istruzione raggiunto da un individuo, concordo con il relatore nel ritenere che ad essa dovrebbe essere dedicata maggiore attenzione per consentirne un utile approfondimento.

2-481-093

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – He apoyado ese informe para impulsar la educación y la formación con el objetivo de llegar a los criterios establecidos en la Estrategia Europa 2020. Se necesita una inversión inteligente, unida a reformas de las políticas y a una lucha contra el abandono escolar prematuro. El aprendizaje permanente aún no es una realidad para la mayoría de los ciudadanos. La movilidad transnacional es fundamental para adquirir nuevas capacidades.

2-481-125

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Ho votato a favore della relazione Honeyball il cui intento è di rendere di nuovo competitiva l'Europa investendo sullo sviluppo di nuove abilità e competenze.

Tale strategia si svilupperà attraverso lo strumento ET 2020 il cui obiettivo è la riduzione entro il 2020 della percentuale di abbandono degli studi al 10% nella fascia di età che va dai 18 ai 24 anni. Fondamentale perché tale obiettivo sia raggiunto è che si riporti l'attenzione sull'investimento nelle politiche della prima infanzia.

Nel lontano 1996, infatti, la Commissione aveva invitato gli Stati Membri ad investire almeno l'1% del PIL in servizi relativi alla cura ed educazione della prima infanzia; attualmente siamo ben lontani da tali cifre, anche se innumerevoli analisi dimostrano che gli investimenti nella prima infanzia riducono successivamente i costi nella formazione.

2-481-202

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), *raštu*. – Balsavau dėl šio pranešimo, kadangi kalbų mokėjimas ir, bendrai, daugiakalbystė turi įtaką siekiant įsidarbinti kitoje ES šalyje. Svarbus yra tiek

ES indėlis, tiek ir nacionaliniu lygmeniu skirti ištekliai. Kita aktuali sritis yra vyresnio amžiaus žmonių perspektyvos darbo rinkoje. Dabar daugelyje ES valstybių pensinis mažius didėja, todėl svarbu pasiekti, kad mokymasis tęstųsi visą gyvenimą ne tik teoriškai, bet ir praktiškai. Iš esmės svarbu akcentuoti, jog pirmenybė švietimo srityje yra teikiama vertinimui iš mokinio perspektyvos ir jo interesams. Taip pat reikėtų pasvarstyti ikimokyklinio amžiaus vaikų raidos klausimą, nes šis etapas yra pagrindas tolimesniam ugdymui ir mokymuisi. Deja, dėl ekonominių sunkumų dažnai ši sritis yra pamirštama, todėl svarbu pabrėžti, jog tai nėra prabanga, kurios būtų galima atsisakyti be žalos. Investicijos šioje srityje gali turėti puikių socialinių rezultatų ateityje, pavyzdžiui, mažesnis nusikalstamumo lygmuo.

2-481-210

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport Education, formation et Europe 2020. Dans un contexte d'instabilité économique et de vieillissement de la population de l'Union européenne, l'éducation et la formation doivent constituer des domaines d'investissement essentiels afin de lutter contre le chômage et d'améliorer l'accès à l'emploi des jeunes. L'hétérogénéité des systèmes d'éducation et de formation des Etats membres peut être à la fois une force et un obstacle : une force dans laquelle nous pouvons puiser et échanger l'expertise et les bonnes pratiques pour lutter contre l'abandon scolaire par exemple, mais aussi un obstacle face à la coordination des systèmes de formation et de certification et à la mobilité transnationale des apprenants. Par ailleurs, j'estime qu'il est urgent de moderniser les programmes d'orientation scolaire et professionnelle afin d'améliorer l'adéquation entre la formation et l'emploi dans les entreprises européennes.

2-481-218

John Bufton (EFD), *in writing*. – Whilst the situation in many countries of the EU relating to youth unemployment and falling education standards is indeed something that must be broached to forge an optimistic future for the next generation I do not think it within the EU's mandate, particularly bearing in mind the devastating impact that Brussels-borne austerity programmes have had upon growing rates of unemployment among 18-24 year olds. It is surely the focus of all national governments within the EU to target this developing scourge without feeling compelled to hand the European Commission responsibility in social policy-making when the EU has such a poor track record and in fact has been the co-author of a great deal of recent social and economic upheaval.

2-481-234

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente este relatório por concordar com as suas principais conclusões e por considerar necessário reforçar o investimento nos CEPI, dado que o ensino pré-escolar é crucial para o futuro sucesso escolar dos indivíduos e que os estudos realizados demonstram que o investimento nos CEPI traz maiores compensações do que o investimento em qualquer outra fase educativa.

2-481-250

Andrea Češková (ECR), *písemně*. – Plně podporuji několik myšlenek a cílů, které tato zpráva obsahuje. Souhlasím s tím, že stále existují překážky, které brání vyšší mobilitě studentů v oblasti vzdělávání mezi jednotlivými státy. Je to například nedostatečná znalost jazyků, nedostatečné poradenství a přístup studentů k informacím a v neposlední řadě také vzájemné uznávání znalostí, kvalifikací a kompetencí získaných v zahraničí. V současné

Evropě považuji za nezbytné podporovat mobilitu studentů pomocí různých programů, jako například program Erasmus, a zaměřovat se na výuku cizích jazyků nejlépe již v předškolním věku. Tuto zprávu jsem však nemohla podpořit, jelikož navrhuje další kroky směrem k větší integraci v oblasti vzdělávání, a podle mého názoru již přesahuje rámec kompetencí EU v této oblasti. Tyto jsou jasně definovány v článku 165 Smlouvy o fungování Evropské unie.

2-481-500

Minodora Cliveti (S&D), *în scris*. – „Educația și formarea 2020” este un cadru strategic pentru cooperarea europeană în domeniul educației și formării profesionale, care are la bază programul de lucru anterior „Educație și formare 2010”.

Prioritățile în domeniul educației și al formării la nivel european ar trebui să fie: necesitatea unor investiții inteligente în reformele politicilor, fiind necesare mai multe eforturi pentru a îndeplini obiectivul principal al Strategiei Europa 2020 privind abandonul școlar timpuriu și educația teritorială; învățarea pe tot parcursul vieții; mobilitatea transnațională pentru dobândirea unor abilități noi și necesitatea îmbunătățirii bazei de abilități a Europei. Este necesară dobândirea unor competențe lingvistice bune încă din copilărie în privința limbilor oficiale ale UE, întrucât acest lucru permite o mai mare mobilitate, un acces mai bun la piața muncii și oferă oportunități mult mai mari de studiu, contribuind, totodată, la promovarea schimburilor interculturale și la o mai mare coeziune europeană.

Solicit intensificarea eforturilor pentru stabilirea și punerea în aplicare a unui sistem european de certificare și de recunoaștere a calificărilor, de învățare formală și non-formală, incluzând voluntariatul, astfel încât să fie consolidate legăturile dintre educația non-formală și educația formală, precum și pentru a îmbunătăți mobilitatea națională și transfrontalieră în privința educației și a pieței forței de muncă.

2-481-750

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – As medidas de austeridade e consequentes cortes orçamentais que têm vindo a afetar os sistemas de educação e de formação de toda a UE, poderão vir a ter efeitos negativos ao nível do crescimento económico, tão necessário para podermos sair da atual crise. Esse crescimento tem que ser baseado, prioritariamente, na educação, no conhecimento e em políticas sociais adequadas. Os custos económicos do insucesso escolar, incluindo o abandono escolar e as desigualdades sociais nos sistemas de educação e de formação e o seu impacto no crescimento dos Estados-Membros são significativamente mais elevados do que os custos da crise financeira. Não nos podemos esquecer que os jovens, que estão a ser fortemente penalizados com os efeitos da crise, deverão ter um papel fundamental a desempenhar na realização dos principais objetivos para 2020 no que diz respeito ao emprego, à investigação e à inovação, ao clima e à energia, à educação e ao combate à pobreza. É fundamental que os Estados-Membros reavaliem e reforcem as suas políticas em matéria de educação e formação e que adotem medidas específicas para os jovens em risco. Impera, ainda, reforçar as políticas de juventude ao nível europeu, cabendo à Comissão disponibilizar os apoios necessários, incluindo financeiros, para o desenvolvimento de valores, aptidões e competências, no quadro dos programas nos domínios da educação, da juventude e da cidadania.

2-481-875

Lara Comi (PPE), *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa relazione di iniziativa perché appoggio con forza ogni misura volta a diminuire l'abbandono scolastico ed a rafforzare il sostegno dell'insegnamento superiore grazie all'apprendimento permanente e alla promozione della mobilità transfrontaliera.

Questa relazione ogni due anni è molto utile per fare il punto della situazione a livello europeo e per spronare gli Stati membri, in una materia che è di loro competenza, a fare meglio ed a promuovere il raggiungimento di obiettivi europei comuni attraverso il coordinamento delle attività.

Inoltre, in questo periodo di grave crisi economica e di politiche di austerità, particolare importanza assume l'esortazione a non diminuire i fondi a sostegno dell'istruzione perché educare i bambini e i giovani di oggi equivale a investire nel futuro. Il 2020 è infatti dietro l'angolo e bisogna iniziare da oggi a seminare per poter, in seguito, raccogliere i frutti.

2-481-906

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Investițiile în educație sunt esențiale pentru toate statele membre, mai ales în ceea ce privește educația din primii ani de viață. Acestea permit o pregătire profesională adecvată, care determină ulterior accesul pe piața forței de muncă și evitarea unor costuri viitoare legate de sănătate, de rata criminalității și de comportamente antisociale. În pofida constrângerilor financiare determinate de criza financiară, trebuie să existe programe de reluare a educației pentru tinerii care și-au întrerupt studiile, inclusiv la nivel universitar.

2-481-921

Mário David (PPE), *por escrito*. – Na atual situação de crise económica, os governos tendem a centrar as suas atenções no controle da despesa, sobretudo nos Estados-Membros onde as medidas de austeridade têm levado a consequentes cortes orçamentais nos sistemas de educação e formação profissional. Votei favoravelmente este Relatório de iniciativa por considerar que o tão almejado crescimento económico da UE, a longo prazo, terá de se centrar na educação/formação e aprendizagem ao longo da vida, economia do conhecimento, Investigação e Desenvolvimento e políticas ativas de inclusão. Uma atenção especial deverá igualmente ser prestada aos veículos informais/não formais que surgem dentro ou paralelamente ao sistema formativo/educativo formal (como referido pela relatora). Em tempos de crise, os jovens, mais irreverentes, criativos e mais vulneráveis ao desemprego, têm um importante contributo a dar a esta economia baseada no conhecimento, que deve por todos os meios ser estimulado e incentivado. As temáticas abordadas por este documento representam verdadeiros desafios para a sociedade contemporânea, cada vez mais comprometida na luta contra a pobreza, inclusão e coesão social. Por isso, o que comumente se designa "despesa" deveria antes ser percecionado como "investimento inteligente" em políticas alinhadas com as reais necessidades educativas/formativas da sociedade e de uma economia baseada no conhecimento.

2-481-937

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Dans la résolution que nous avons votée ce jour, nous avons attiré l'attention sur les conséquences sociales et économiques du décrochage scolaire. En effet: au-delà de la crise actuelle, le coût économique du chômage croissant et les difficultés d'insertion des jeunes sur le marché du travail vont, c'est clair, avoir des effets

négatifs à long terme! C'est pourquoi nous avons appelé les États membres à mettre en place et à financer des programmes spécifiques d'apprentissage tout au long de la vie, en phase avec les exigences du marché du travail, ainsi que des stratégies pour réduire le décrochage scolaire, augmenter le nombre de diplômés et renforcer la mobilité des étudiants. Les pays membres doivent cibler un investissement d'au moins 2 % du PIB dans l'enseignement supérieur et de 3 % pour la recherche, s'ils veulent être capables de concurrencer les nouvelles puissances économiques mondiales. Afin de permettre un accès à l'enseignement supérieur sur une base égalitaire, nous avons également demandé que les États membres envisagent davantage l'idée de petites bourses d'études, facilement accessibles et octroyées au stade pré-universitaire.

2-481-968

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre o programa «Educação e Formação para 2020». O «EF 2020» é o quadro estratégico para a cooperação europeia no domínio da educação e formação. De destacar o modo como a cooperação no domínio da educação e formação pode contribuir para a realização dos objetivos da estratégia Europa 2020, como por exemplo, a mobilidade transacional para a aquisição de novas competências.

2-481-984

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A União Europeia (UE), comunidade que pretende atingir os mais elevados níveis de excelência, aprovou uma estratégia de crescimento para a década atual denominada “Europa 2020”, com o objetivo de ultrapassar a crise atual e tornar a economia mais competitiva e criadora de emprego. Para o efeito, uma das apostas é no crescimento inteligente “mediante o investimento na educação, na investigação e na inovação”. Na senda do programa “EF 2010”, foi criado o quadro estratégico para a cooperação europeia no domínio da educação e da formação denominado “EF 2020”. O relatório presente, elaborado por Mary Honeyball, versa sobre o relatório bienal elaborado pelos ministros da educação e pela Comissão Europeia sobre os progressos realizados durante o primeiro ciclo de aplicação do EF 2020 (2009-2011). Votei favoravelmente porque concordo com a posição do relator no que respeita à necessidade de se reforçar o investimento na educação e na formação, apostando no capital humano e na prevenção do abandono precoce da escola. Melhorar o acesso ao Programa Aprendizagem ao Longo da Vida, ao multilinguismo e aos programas de mobilidade estudantil entre os Estados-Membros para aquisição de novas competências são recomendações a ter em conta na prossecução dos objetivos da estratégia Europa 2020.

2-482-000

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório contém um conjunto de referências à situação actual nos Estados-Membros que identificam alguns dos problemas existentes, nomeadamente: o esforço financeiro que não é feito ao nível do ensino superior e da investigação; o impacto do insucesso e abandono escolar no crescimento (e, acrescentamos nós, no desenvolvimento) económico (e social) dos Estados-Membros; a insuficiente rede de ensino pré-escolar, entre outros aspectos. Mas este relatório é contraditório. A maior contradição que o mina é a defesa da subordinação da educação e da formação ao cumprimento da Estratégia 2020 que, como sabemos, procura estabelecer, no conjunto dos Estados-Membros, uma escola e um ensino ao serviço dos interesses do mercado e não da formação integral do indivíduo, para potenciar o seu desenvolvimento livre e pleno, a elevação da sua consciência individual e colectiva e o seu contributo para o desenvolvimento

do conjunto da sociedade. O relatório centra-se na *educação para o mercado* e não na *educação para a vida*, como defendemos.

2-483-000

Ashley Fox (ECR), *in writing* . – This report calls for education and training provision to be reconciled with the targets outlined in the Europe 2020 growth strategy. Whilst I agree on the need to improve education and training provision in order to encourage growth in Member States and maintain competitiveness with education systems in booming economies such as the Far East, I do not believe that the EU is the competent body to do so. Education policy is an exclusive responsibility of Member States, as stated in Article 165 of the Treaty, which recognises ‘the responsibility of the Member States for the content of teaching and the organisation of education systems.’ As such, I cannot support the demands of this report for European frameworks. Whilst some aspects of the report, such as encouraging language skills and improving mobility of students, can add value, it is not for the EU to be involved in education policy. This must remain a matter for Member States.

2-483-500

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Význam investovania do vzdelávania a odbornej prípravy v záujme splnenia cieľov stratégie Európa 2020 a posilnenia európskej konkurencieschopnosti si treba plne uvedomiť. Členské štáty musia napriek procesom rozpočtovej konsolidácie zlepšiť prístup k celoživotnému vzdelávaniu pre všetkých. Investovanie do ľudského kapitálu a predchádzanie predčasnému ukončovaniu školskej dochádzky sa nesmie považovať za náklady, ale za základnú podmienku dosiahnutia cieľov stratégie Európa 2020, a nemalo by sa teda hodnotiť čisto z hľadiska konkurencieschopnosti. Vzdelanie je základné ľudské právo, ktoré by malo byť zaručené pre všetkých, so zvláštnym zreteľom na mladšiu generáciu a príslušníkov zraniteľných skupín vrátane ľudí, ktorí nemajú zamestnanie a nepokračujú vo vzdelávaní ani odbornej príprave. Investície do kvalitného vzdelávania a odbornej prípravy hrajú kľúčovú úlohu pri prekonávaní hospodárskej krízy tým, že zvýšia konkurencieschopnosť Európy, pomôžu pracovnej sile prispôbiť sa meniacemu trhu práce, posilnia sociálnu súdržnosť a pomôžu zabezpečiť kvalifikovanosť ľudí pre väčšiu škálu pracovných miest, ktoré im môžu poskytnúť kvalitné a trvalé zamestnanie.

2-484-000

Ildikó Gáll-Pelcz (PPE), *írásban* . – Üdvözlöm a Bizottság azon célját, mely szerint az Európa 2020 stratégia sikeres végrehajtása érdekében az „Oktatás és képzés 2020” stratégia munkaciklusában (2012-2012) az oktatás és képzés terén folyó együttműködést meg kívánja erősíteni. Az iskolai lemorzsolódás elleni küzdelem megerősítését, az egész életen át tartó tanulás megvalósítását, valamint a transznacionális mobilitás és az európai készségbázis javítására való törekvéseket mind üdvözlendő lépésnek tartom. Fontos azonban megemlíteni, hogy vannak olyan területek, melyek véleményem szerint nem kapnak elegendő figyelmet, ám jelentőségük nem vitatható. Ezek közé tartozik a nyelvtanulás/nyelvtudás kérdése, mely az egyik legnagyobb lehetséges akadály a annak, hogy valaki az Európai Unión belül bárhol munkát vállalhasson. A nyelvismeret általában véve is hasznos, de az Európai Unióban a soknyelvűség működésünk egyik létfontosságú része. Európa jövőjének szempontjából szintén létfontosságú a színvonalas kisgyermekkori nevelés általános elérhetőségének biztosítása, amely az Európa 2020 stratégia két kiemelt célkitűzésének elérését is elősegítheti: egyrészt hozzájárulhat az iskolai lemorzsolódók arányának 10% alá való szorításához, másrészt segíthet abban, hogy legalább 20 millió

ember felemelkedhessen a szegénység és a társadalmi kirekesztés veszélyével fenyegetett helyzetéből.

2-485-000

Mathieu Grosch (PPE), *schriftlich*. – Allgemeine und berufliche Bildung sind ein Eckpfeiler zur Erreichung der Europa-2020-Ziele. Die bestehenden Ungleichheiten in Systemen der allgemeinen und beruflichen Bildung müssen aufgehoben werden und die Mitgliedstaaten verstärkt effektive Strategien für lebenslanges Lernen entwickeln. Zudem sollten diese Strategien mit einem Budget versehen werden, sowohl auf nationaler Ebene als auch im Rahmen des mittelfristigen Finanzrahmens.

Die Bildung hat einen erheblichen Einfluss und betrifft alle Altersstufen:

In jungem Alter sollten die Sprachkenntnisse und die Mehrsprachigkeit besonders gefördert werden. Sie erhöhen später nicht nur den Zugang zum Arbeitsmarkt, sondern auch die Bildungsmöglichkeiten und tragen zum kulturellen Austausch bei. Ein umfassendes Sprachangebot an Schulen ist ein Beispiel zur Erreichung dieses Ziels.

Besonderes Augenmerk sollte auf die Jugendlichen gelegt werden, denn die EU-Arbeitslosigkeit ist auf über 20 % gestiegen und beträgt in einigen Mitgliedstaaten sogar 50 %. Deshalb unterstütze ich, dass gefordert wird, die Anzahl der Schulabbrüche zu reduzieren, die Aus- und Weiterbildungsangebote zu erhöhen und jungen Menschen die Eingliederung in das Berufsleben zu vereinfachen. Der Zugang zum Lernen muss erweitert werden, beispielsweise durch die Förderung von Austauschprogrammen zwischen Schülern, Studierenden und Lehrern.

Aber auch die Möglichkeit zum Lernen im Alter sollte, im Sinne der Solidarität zwischen den Generationen, gegeben sein, um so das lebenslange Lernen zu fördern.

(Erklärung gekürzt wiedergegeben gemäß Artikel 149 der Geschäftsordnung)

2-486-000

Sylvie Guillaume (S&D), *par écrit*. – J'ai apporté tout mon soutien au rapport d'initiative de ma collègue Mary Honeyball car je considère que nous devons aujourd'hui proposer des actions concrètes qui soient proportionnées à la gravité du chômage des jeunes qui sévit actuellement dans de nombreux États membres et qui les expose à un risque d'exclusion sociale et de pauvreté jamais atteint. Tout d'abord, un niveau accru de compétences et de connaissances est nécessaire pour limiter ce phénomène. En outre, il faut faire un effort supplémentaire pour informer les jeunes sur les formations disponibles, en particulier sur les possibilités de se former dans un autre pays que le leur. Mais ce n'est pas tout, car nous savons aussi que de nombreux jeunes sont surdiplômés et peinent à trouver un emploi. Enfin, une autre difficulté tient à la situation des jeunes qui n'ont pas de formation suffisante et qui abandonnent leur scolarité. L'éducation est un investissement, cela doit être fermement souligné, et les États membres devraient considérer que l'accès à l'apprentissage tout au long de la vie est indispensable, et ce en dépit de certains "assainissements" budgétaires.

2-486-031

Juozas Imbrasas (EFD), *raštu*. – Balsavau už, nes „Švietimas ir mokymas 2020“ („ET 2020“) yra Europos bendradarbiavimo švietimo ir mokymo srityje strateginė programa, parengta remiantis ankstesne 2010 m. švietimo ir mokymo darbo programa („ET 2010“). Švietimo ministrai ir Europos Komisija kas dvejus metus skelbia ataskaitą apie bendrą

švietimo ir mokymo padėti visoje ES, kurioje įvertinama pažanga siekiant bendrų tikslų. Ataskaitoje apibendrinami „ET 2020“ įgyvendinimo pirmojo 2009–2011 m. etapo veiksmai ir pokyčiai ir siūlomos kito 2012–2014 m. etapo prioritetinės Europos politikos bendradarbiavimo sritys. Visų pirma joje atkreipiamas dėmesys į tai, kaip bendradarbiavimas švietimo ir mokymo srityje gali padėti siekti strategijos „Europa 2020“ tikslų. Europai būtinas pažangus investavimas ir politikos reformos, reikia įdėti daugiau pastangų siekiant įgyvendinti strategijoje „Europa 2020“ nustatytą pagrindinį tikslą, susijusį su mokyklos nebaigusiu asmenų skaičiaus mažinimu. Pažymėtina, kad tarptautinis judumas suteikia galimybę įgyti naujų įgūdžių.

2-486-062

Cătălin Sorin Ivan (S&D), *în scris*. – Am votat pentru acest raport, deoarece subliniază necesitatea unei investiții mai mari în educație și în training. Raportul pune un accent deosebit asupra prevenirii abandonului școlar și a promovării educației și îngrijirii copiilor. Îmbunătățirea calității și a eficienței educației și formarea profesională, inclusiv îmbunătățirea competențelor de bază și a folosirii limbilor străine ar trebui să fie priorități ale reformei în învățământ. De asemenea, este foarte important ca tinerii să aibă acces la mai multe formări profesionale, precum și la stagii de pregătire, pentru a se adapta mai ușor pe piața muncii. Sper ca, în curând, să putem vedea și rezultate în acest domeniu.

2-486-125

Livia Járóka (PPE), *in writing*. – As the recent report of EU education ministers and the Commission points out, more efforts are necessary for reaching the EU2020 headline target for tackling early school leaving (ESL). The absence of early childhood education has been identified by several studies as one of the main reasons behind ESL and, despite the recommendation of the European Commission Network on Childcare to invest at least 1% of GDPs on early education, the vast majority of EU Member States still lag behind this level and the most vulnerable are most likely to be left out, or to enrol late and, even if they attend pre-school, the necessary services appropriate for their age and development are not secured. In the most disadvantaged micro-regions there is no pre-school service available, despite the usually high number of children and the fact that early childhood development plays an essential role in developing the necessary cognitive, emotional, social, and physical attributes (the absence of which increases the risk of ESL and low educational performance), or option of redirecting disadvantaged children into special schools. Poor performing pupils are also much more likely to fall victim to high risk behaviours, such as drug, criminality, or early parenthood.

2-486-250

Sergej Kozlík (ALDE), *písomne*. – Fáza vzdelávania v rannom detstve sa pokladá za najdôležitejšiu pre budúcu úroveň dosiahnutého vzdelávania jednotlivca. Európska komisia v roku 1996 odporúčala, aby krajiny EU investovali aspoň 1 % HDP do vzdelávania a starostlivosti v rannom detstve. Podľa prieskumu OECD z roku 2004 dosiahlo tuto investičnú úroveň len 5 z 20 skúmaných krajín. V kontexte nestabilnej hospodárskej situácie a obdobia drastických úsporných opatrení sa na vzdelávanie v detstve často zabúda. Neinvestovanie v tejto oblasti však v skutočnosti spôsobí náklady, ktoré sa v budúcnosti prejavajú ako nižší potenciálny hospodársky prínos, zvýšenie nákladov na zdravotnú starostlivosť, ochranu proti trestnej činnosti a protispoločenskému správaniu.

2-486-375

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Ho espresso voto favorevole alla relazione della collega on. Honeyball, poiché sono fermamente convinto che investire nel settore della formazione e dell'istruzione, in un periodo di crisi come quello attuale, sia sempre più necessario e non solo per il raggiungimento degli obiettivi connessi alla strategia Europa 2020. I tagli che molti Stati membri operano su questi settori mettono a rischio le competenze e le capacità della classe dirigente del domani. In tal senso, apprezzo gli sforzi contenuti nella relazione, volti ad un approccio cooperativo non solo tra i Paesi membri, ma anche tra il sistema formativo e il sistema industriale e imprenditoriale. E' quanto mai necessario, infatti, che le imprese siano sempre più in dialogo con i diversi livelli di istruzione e formazione, per poter far sì che i giovani studenti europei sviluppino capacità e competenze specifiche, tali da renderli competitivi e pronti all'ingresso nel mercato del lavoro.

2-486-437

Constance Le Grip (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport d'initiative de ma collègue Mary Honeyball intitulé "Education, formation et Europe 2020". Avec ce rapport, nous, députés européens, affichons notre volonté de promouvoir l'éducation des jeunes enfants, qui doit être une priorité, non seulement d'un point de vue moral, mais également d'un point de vue économique. En effet, force est de constater que le climat économique actuel ne prête guère à de tels investissements. La conjoncture actuelle est marquée par des politiques d'austérité généralisées qui touchent tous les postes budgétaires dont font partie l'Education et la formation. Pourtant, les avantages procurés par ces investissements sont nombreux : renforcement de la future main d'œuvre, réduction des coûts de santé futurs, perte fiscales réduites pour les gouvernements. Réduction de l'abandon scolaire, renforcement du soutien à l'enseignement supérieur dans le cadre de l'apprentissage tout au long de la vie et promotion de la mobilité transnationale pour l'acquisition de nouvelles compétences sont autant d'objectifs que je soutiens de toutes mes forces. J'estime que ce rapport apporte des propositions allant dans le sens de la construction d'une société plus harmonieuse, aussi, je ne peux que me réjouir que l'ensemble des groupes politiques ait approuvé ce texte.

2-486-500

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Sectorul educațional trebuie privit ca unul de maximă importanță în toate statele membre, iar modul în care reglementăm acum învățarea pe tot parcursul vieții va avea un efect covârșitor asupra bunăstării generațiilor viitoare ale Uniunii Europene. Deși se fac demersuri de implementare și popularizare la nivel extins a programelor de formare continuă pentru adulți, consider că trebuie întreprinse eforturi considerabile în ceea ce privește reconversia profesională. Meserii apar și dispar de la un deceniu la altul, iar numărul persoanelor care se află în incapacitatea de a mai derula activități lucrative pentru că nu țin pasul cu evoluția științei și a tehnologiei este în continuă creștere. Mai mult decât atât, consider că creșterea vârstei de pensionare reprezintă un argument în plus pentru a demara investiții solide în programe ample de recalificare profesională și de învățare pe tot parcursul vieții, la nivelul întregii Uniuni.

2-487-000

Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE), *na piśmie*. – W sprawozdaniu podsumowane są działania i wydarzenia w dziedzinie kształcenia i szkoleń oraz ich wpływ na realizację

strategii „Europa 2020”. Opisano w nim kluczowe ustalenia i zalecenia, takie jak między innymi potrzebę wdrożenia reform politycznych oraz mądrych inwestycji, zwiększenie mobilności transnarodowej oraz zapewnienie lepszego dostępu do programu „Uczenie się przez całe życie”, które pozwolą na podniesienie poziomu kwalifikacji społecznych oraz na skuteczne przeciwdziałanie bezrobociu zarówno wśród osób młodych, jak i tych w wieku 50+.

Sprawozdawca podkreślił również jak ważna w obecnej sytuacji, jeżeli chodzi o kształcenie i rynek pracy, jest znajomość języków obcych. Omówiono także wagę wczesnego nauczania i rozwoju dzieci, problem starzenia się społeczeństwa i perspektywę pracy dla osób starszych, walkę ze zjawiskiem przedwczesnego kończenia nauki oraz problem słabego dostępu do stypendiów dla uczniów, szczególnie tych pochodzących z uboższych środowisk. Uważam, że wszystkie te zagadnienia wymagają większej uwagi i udziału wszystkich zainteresowanych stron oraz opracowania konkretnych, skutecznych rozwiązań. Z tego też powodu zagłosowałam za przyjęciem tego sprawozdania.

2-488-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I supported this report and welcome the rapporteur's statement that 'There should be further research in to the idea of student grants at the pre-university stage of education. For many students across Europe from poorer backgrounds, education becomes unaffordable for their family way before they get to university age. They feel pressurised by their financial situation in to leaving school early and getting a job. Financial constraints make re-entering education and the secondary school level difficult as well. There have been schemes in many countries that sought to offer financial support directly to students from poorer backgrounds so that they can stay in school. It would be useful to do a study on the effectiveness of such schemes.'

2-489-000

Barbara Matera (PPE), *in writing*. – I voted in favour of the report by Ms Honeyball on education, training and Europe 2020 for a number of reasons. Not only does this report encourage programmes that will help accomplish the Europe 2020 strategy, but many of the provisions also target issues that have arisen from the current economic crisis. The focus on lifelong learning (LLL) concentrates on developing a workforce that continues to accrue skills even after formal schooling has ended. The report also draws attention to the current status of youth unemployment in the EU. It is necessary to combat this growing problem by creating a more efficient school system and encouraging meaningful vocational education and training. Additionally, it is important to establish a system of early childhood education and care as this is the foundation for a student's future success in the labour market and reduces educational costs in the long term.

2-489-250

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport Education, formation et Europe 2020, qui rappelle que les jeunes sont particulièrement touchés par le chômage qui touche plus de 20% des jeunes européens. Ainsi, les formations professionnelles en alternance permettent un meilleur accès au monde du travail grâce à la dimension pratique qu'elles incluent. La difficulté des jeunes diplômés à accéder à un emploi doit conduire les Etats membres à analyser et évaluer la qualité de leur système éducatif afin que celui-ci prépare efficacement au marché de l'emploi, en offrant l'occasion d'une expérience professionnelle.

2-489-500

Iosif Matula (PPE), *în scris*. – Faptul că, periodic, discutăm situația generală a educației și formării de pe întregul teritoriu al Uniunii ne ajută să evaluăm progresele înregistrate către atingerea Țintelor comune. Fără îndoială, cooperarea în educație și formare poate sprijini îndeplinirea obiectivelor Strategiei Europa 2020. Trebuie să depunem mai multe eforturi pentru reducerea abandonului școlar timpuriu, dar și pentru creșterea procentului absolvenților de învățământ superior, inclusiv prin acordarea de sprijin pentru tinerii care provin din familii cu greutate financiară.

Educația timpurie este, la rândul său, un factor extrem de valoros în dezvoltarea ulterioară a persoanei. Nu ne permitem să renunțăm la această componentă a formării, cu impact pozitiv pe termen lung asupra bugetelor naționale și asupra sănătății cetățenilor, care contribuie la reducerea comportamentelor antisociale de mai târziu.

Învățarea pe tot parcursul vieții trebuie, de asemenea, încurajată, în condițiile în care vârsta de pensionare crește constant în Europa, iar bagajul de competențe necesare angajaților este tot mai variat.

Recunoaștem fără rețineri importanța participării cetățenilor la programe de mobilitate transfrontalieră, dar încă nu am reușit să eliminăm obstacolele în calea mobilității forței de muncă. A venit vremea să extindem lista extrem de restrânsă a profesiilor recunoscute la nivel european și să eliminăm barierele existente în statele membre.

2-489-750

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – Il mio voto è favorevole. E' opportuno sollecitare gli Stati membri affinché diano la loro parte alla spesa per l'istruzione, la formazione, la gioventù, l'apprendimento permanente, la ricerca, l'innovazione nonché la diversità linguistica e culturale quale investimento per la crescita futura e un equilibrio economico.

2-490-000

Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), *par écrit*. – Ce rapport a le grand mérite de demander que les dépenses publiques pour l'enseignement soient déduites du calcul du déficit public des États membres. Je soutiens cette demande inédite et espère voir cette considération élargie à d'autres services publics. C'est pourquoi je vote pour ce texte, en dépit du soutien affiché à la stratégie Europe 2020 que je réprouve.

2-490-250

Alajos Mészáros (PPE), *írásban*. – Az Unió többéves pénzügyi kerete előírja, hogy az EU hosszú távú költségvetésén belül legnagyobb százalékos növekedést az oktatásnak és a kapcsolódó ágazatoknak kell biztosítani. Ennek ellenére a tagállamok a jelenlegi gazdasági helyzet miatt sajnós lefaragják az oktatás és képzés költségvetését. Ezzel a tudásalapú gazdaság létrehozására irányuló célkitűzések kerülnek veszélybe. Az oktatás és képzés csak megfelelő állami finanszírozás mellett tudja biztosítani azt, hogy az oktatáshoz szociális, gazdasági, faji- és politikai megkülönböztetés nélkül hozzáférjen mindenki. A pénzügyi megszorítások megnehezítik a szociálisan hátrányos helyzetű diákok középiskolai, illetve egyetemi szintre való belépését. Egyetértek azzal, hogy meg kellene vizsgálni azon rendszerek hatékonyságát, melyek pénzügyi támogatást kínálnak e diákok számára tanulmányaik folytatásához. Az iskolai lemorzsolódásnak komoly következményei lehetnek, amennyiben a tagállamok nem hoznak intézkedéseket azon fiatalok érdekében, akik korán elhagyják az iskolát, és nem vesznek részt az oktatásban és a képzésben. Ezt a

problémát is haladéktalanul kezelni kell, hiszen ők azok, akik a végzettség hiányában a legkevésbé tudnak elhelyezkedni a munkaerőpiacon. A válság a fiatalok foglalkoztatásában is érezteti negatív hatását, melynek következtében sok esetben a friss diplomások sem kapnak végzettségüknek megfelelő munkát. Ezért külön figyelmet kell fordítani a szakoktatásra és szakképzésre a felsőoktatási rendszerben. A munkaerő-piaci igényekkel összhangban jobb, célzottabb tájékoztatásra és pályaaorientációra van szükség.

2-490-500

Miroslav Mikolášik (PPE), *písomne* – Investície do kvalitného vzdelávania a odbornej prípravy jednoznačne považujem za investície do konkurencieschopnosti európskeho hospodárstva. Rýchlo meniace sa podmienky na trhu práce si vyžadujú flexibilitu pracovnej sily, ktorá sa musí vedieť adaptovať na čoraz väčšiu škálu pracovných miest, aby si zabezpečila kvalitné a trvalé zamestnanie. Členské štáty však musia hľadať aj riešenia na vyváženie ponuky a dopytu na trhu práce v jednotlivých sektoroch národného hospodárstva. V tomto smere podporujem modernizáciu programov odbornej prípravy v odvetviach, ktoré sa netešia všeobecnej obľúbenosti najmä mladších generácií, avšak požiadavky spoločnosti si vyžadujú pravidelný prísun kvalifikovaných pracovníkov. Patria sem napríklad technické oblasti, oblasť výskumu a inovácií a energetický sektor, ktoré by mali byť viac propagované a zatraktívňované v povedomí ľudí. Do programu vzdelávania a odbornej prípravy treba podľa môjho názoru zahrnúť aj tradičné remeslá patriace ku kultúrnemu dedičstvu, aby sa zabránilo ich postupnému vymiznutiu a celkovej strate.

2-491-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Bildung ist in einer freien Welt ein hohes Gut, das gefördert gehört. Die Zahl der Schulabbrecher ist EU-weit sicherlich deutlich zu hoch, und es müssen Maßnahmen gesetzt werden, um diese zu verringern. Im Bericht wird über die Notwendigkeit der Multilingualität gesprochen, die es EU-Bürgern deutlich erleichtert, über die Grenzen der einzelnen Mitgliedsstaaten zu gehen, um sich dort beruflich zu betätigen. Ich habe mich meiner Stimme enthalten, da darin keine Möglichkeiten aufgezeigt werden, wie man aus finanzieller Sicht die Bildungsfrage lösen könnte. Zwar ortet die Berichterstatterin hier Probleme, ein Diskurs über deren Lösbarkeit gibt es jedoch nicht. Vor allem was grenzüberschreitende Bildungswege betrifft, wäre es notwendig, sich Gedanken zu machen, wie man vor allem junge Menschen schon während ihrer Ausbildung finanziell unter die Arme greifen könnte.

2-491-250

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Obwohl der Bericht auch gute Empfehlungen enthält, werden doch einige wichtige Schlüsselbereiche nicht direkt angesprochen, wie unter anderem die Problematik der immer mehr werdenden Schulabbrecher. Gerade in wirtschaftlich schwierigen Zeiten konzentrieren wir uns vor allem auf die finanzielle und wirtschaftliche Situation. Wir dürfen dabei jedoch nicht die jungen Menschen aus den Augen verlieren. Der Bericht betont zwar, dass die Perspektiven und Interessen des Schülers bzw. Studierenden beim Thema Bildung oberste Priorität haben sollten, aber mir fehlen konkrete Lösungsansätze zum Thema Schulabbrecher, bzw. Bildungsabbrecher, deswegen habe ich mich der Stimme enthalten.

2-491-500

Justas Vincas Paleckis (S&D), *raštu*. – Balsavau už šį pranešimą, kadangi dokumente pabrėžiami pagrindiniai ES politiniai prioritetai švietimo klausimais. Dabartinės ekonominės krizės akivaizdoje negalime mažinti finansavimo švietimo srityje, nes tai turės neigiamų padarinių ateities ekonomikai bei didins socialinę atskirtį. Tik penkios iš 27 ES valstybių sugebėjo įgyvendinti Europos Komisijos pasiūlymą dėl 1% nuo BVP skyrimo švietimui. Tad pritariu pranešime išsakytiems pasiūlymams dėl finansavimo didinimo ikimokyklinėms švietimo, daugiakalbystės skatinimo bei mokymosi visą gyvenimą programoms, nes be atsakingo požiūrio į švietimo programų vystymą negalėsime įgyvendinti „Europa 2014-2020“ užsibrėžtų tikslų.

2-491-750

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE), *γραφτως*. – Το πρόγραμμα «Εκπαίδευση και κατάρτιση 2020» (EK 2020) έρχεται ως συνέχεια του προγράμματος «Εκπαίδευση και κατάρτιση 2010». Ωστόσο, στο σημερινό δύσκολο οικονομικό περιβάλλον, οι έξυπνες επενδύσεις, οι στοχευμένες στην παραγωγή και την καινοτομία πρωτοβουλίες οφείλουν να βρεθούν στην πρώτη γραμμή, προκειμένου να επιτευχθεί η επαναφορά θετικών και βιώσιμων αναπτυξιακών ρυθμών. Παρά το γεγονός ότι η πρόταση της Επιτροπής λαμβάνει υπόψη ως ένα βαθμό τα παραπάνω δεδομένα, στην ανακοίνωση της Επιτροπής δεν συμπεριλαμβάνονται κρίσιμοι τομείς, όπως το δημογραφικό πρόβλημα στην Ευρώπη, τα γλωσσικά εμπόδια στην Ε.Ε., η μεγαλύτερη επένδυση σε προγράμματα δια βίου μάθησης και επανακατάρτισης ιδίως των κοινωνικών ομάδων με τις λιγότερες ευκαιρίες. Η παιδεία και η κατάρτιση, που αποτελούν ύψιστα κοινωνικά αγαθά, όχι απλώς δεν θα πρέπει να υποβαθμίζονται από την κρίση αλλά αντίθετα πρέπει να αναδεικνύονται ως όχημα διαφυγής από αυτήν. Σε αυτό το πλαίσιο κινείται η παρούσα σημαντική και για την Ελλάδα έκθεση την οποία και υπερψήφισα.

2-491-812

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – O presente relatório apresenta o quadro estratégico para a cooperação europeia no domínio da educação e formação, domínios em que, reitero, importa investir mais para que possa ser possível cumprir os objetivos ambiciosos da estratégia Europa 2020.

2-491-875

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Basandosi sul precedente programma di lavoro "Istruzione e formazione 2010", il programma "Istruzione e formazione 2020" (ET 2020) costituisce il quadro strategico per la cooperazione europea nel settore dell'istruzione e della formazione. Dalla relazione congiunta sulla situazione complessiva dell'istruzione e della formazione nell'UE pubblicata ogni due anni dai ministeri dell'Istruzione e dalla Commissione europea, emergono la necessità di un investimento intelligente unitamente alle riforme politiche e di maggiori sforzi per il conseguimento dell'obiettivo della strategia Europa 2020 relativo all'abbandono scolastico e all'istruzione terziaria; la constatazione che per la maggior parte dei cittadini dell'UE l'apprendimento permanente non è una realtà; e la necessità di mobilità transnazionale per acquisire nuove abilità. Auspicando che tali aree siano confermate quali priorità per la cooperazione europea per il prossimo ciclo di lavoro "ET 2020" (2012-2014), esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-492-000

Mitro Repo (S&D), *kirjallinen*. – Äänestin tämän mietinnön puolesta, sillä koulutus on perusedellytys Euroopan henkiselle pääomalle. Euroopan vahvuutena on sen osaava väestö sekä laaja – erityisesti teknologinen – tietotaito. Muuttuvassa maailmassa mitään ei kuitenkaan voi pitää itsestäänselvyytenä. Eurooppa menettää jatkuvasti vetovoimaansa nousevien talousvaltojen rinnalla. Sijoittamalla tämän päivän koulutukseen sijoitamme tulevaisuuden innovaatioihin ja sitä kautta Euroopan kilpailukykyyn ja vetovoimaan.

Ikääntyvä väestö on yksi Euroopan suurimpia haasteita. Tämän vuoksi on tärkeää, että koko väestön osaamispotentiaali otetaan tarkoituksenmukaisesti käyttöön tarjoamalla opiskelumahdollisuuksia myös ikääntyneemmille kansalaisille. Pidän tärkeänä, että myös työnantajat tunnistavat roolinsa osaamisen edistäjinä. Esimerkiksi nuoren työntekijän onnistunut työhön perehdyttäminen edistää nuoren työelämään sopeutumista.

2-492-500

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – Je regrette que les objectifs en matière d'éducation et de formation tout au long de la vie mis en place par l'Union européenne dans le cadre de sa stratégie "Europe 2020" soient encore loin d'être atteints. Je déplore également que certains Etats membres réduisent la part de leur budget destinée à l'éducation et à la formation professionnelle alors que la période actuelle nous impose au contraire de renforcer ces politiques. Je suis convaincu que la croissance économique doit être fondée prioritairement sur l'éducation. Je souscris donc pleinement à la résolution adoptée par le Parlement européen, qui prie les Etats membres d'investir dans l'éducation, la formation, et la recherche tout en accordant une attention particulière aux jeunes et aux personnes vulnérables. Il faut intensifier les efforts visant à établir un système européen de certification et de reconnaissance des qualifications, afin d'améliorer la mobilité tant en matière d'éducation que sur le marché du travail.

2-493-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. 'Education and Training 2020' (ET 2020) is the strategic framework for European cooperation in education and training; it builds on the earlier 'Education and Training 2010' (ET 2010) work programme. Every two years, the education ministers and the European Commission publish a joint report on the overall situation in education and training across the EU and assessing progress towards common objectives. The report summarises the actions and developments during the first 2009-2011 cycle of implementing 'ET 2020' and suggests priority areas for European policy cooperation for the next cycle 2012-14. It highlights in particular how cooperation in education and training can support reaching the objectives of the 'Europe 2020' strategy. Key findings of the report: 1. Need for smart investment along with policy reforms; 2. More efforts are needed to reach the Europe 2020 headline target on early school leaving and tertiary education; 3. For the majority of EU citizens, lifelong learning is not a reality; 4. Transnational mobility for acquiring new skills; 5. Need to improve Europe's skills base.

2-493-500

Nikolaos Salavrakos (EFD), *in writing*. – I voted in favour of this report because it underlines several important objectives that need to be addressed in the development of education and training throughout Europe. There is a need for smart investment along with policy reforms; more efforts are needed to reach the Europe 2020 headline target on

early school leaving and tertiary education; transnational mobility for acquiring new skills; and the need to improve Europe's skill base.

2-493-750

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit* . – Je suis favorable à ce rapport qui met en garde les Etats membres sur les conséquences économiques et sociales désastreuses du décrochage scolaire dans l'UE. La crise compromet sérieusement l'avenir des jeunes. Le chômage des jeunes est passé de 15,5 % en 2008 à 22,5% en 2012, tandis que la proportion de jeunes de 15 à 24 ans qui ne travaillent pas, ne font pas d'études ou ne suivent pas de formation a augmenté de deux points. En 2010, 53 % des jeunes ayant quitté prématurément l'école étaient au chômage. Nous demandons aux Etats de se donner comme objectif un investissement total d'au moins 2% du PIB dans l'enseignement supérieur et de 3% pour la recherche. De plus, l'Europe doit parvenir, d'ici à 2020, à augmenter à 40 % le nombre de jeunes ayant une formation universitaire et à réduire à moins de 10 % le décrochage scolaire. Cet investissement dans l'éducation et la formation est absolument nécessaire si l'on veut que l'Union européenne soit capable de concurrencer les nouvelles puissances économiques mondiales.

2-494-000

Joanna Senyszyn (S&D), *na piśmie* . – Poparłam sprawozdanie w sprawie kształcenia, szkolenia i strategii „Europa 2020”. To bardzo ważne sprawozdanie, którego skuteczna implementacja przyczyni się do zwiększania zatrudnienia, w szczególności kobiet, osób młodych i długotrwale bezrobotnych. Państwa członkowskie muszą inwestować w naukę, tj. kształcenie, szkolenie przez całe życie, badania naukowe i innowacje oraz poprawę kompetencji językowych. Konieczne jest lepsze dostosowanie szkoleń i profilu kształcenia do potrzeb rynku pracy. Istotne jest zwiększenie oferty w dziedzinie doradztwa edukacyjnego i zawodowego, propagowanie staży i nauki zawodu dla kobiet, a także tworzenie nowych możliwości w zakresie szkoleń w celu zwiększenia szans zatrudnienia w niskoemisyjnych sektorach gospodarki i sektorach zaawansowanych technologii. Popieram propozycję, aby – w obliczaniu deficytu budżetowego – w ramach paktu fiskalnego państwa członkowskie odliczały inwestycje w kształcenie i szkolenie, ponieważ zgodnie z celami strategii „Europa 2020” uznaje się je za kluczowy czynnik napędowy trwałego ożywienia gospodarczego.

2-494-250

Csaba Sógor (PPE), *írásban* . – A jelenlegi helyzetben – tekintettel arra, hogy az Európai Unió történetében a legsúlyosabb, tartósan elhúzódó válságidőszakot éljük – az oktatás és a képzés, illetve a korai iskolaelhagyás megelőzése olyan befektetés, mely garanciája a sikeres válságmegoldásnak. Nagy szükség van arra, hogy a munkakereslet és munkakínálat aránya pontosan megfeleljen egymásnak, hogy elkerülhessük az ún. elveszett generációk létrejöttét. Ebben az egész életen át tartó tanulás programja segíthet leginkább, mert ennek révén lehet és kell is alkalmazkodni a változó lehetőségeket kínáló munkaerőpiachoz. A jobb minőségű oktatás és képzés révén a fiatal vagy éppen kevésbé fiatal nemzedékek növelik a válság leküzdésének esélyét. Nincs könnyű dolga a tagállamoknak: nehéz szinergiát teremteni a munkaerő-kínálat és a munkaerőpiac felszívóképessége között. Magas képzettséggel könnyebb elhelyezkedni, de vigyázzunk a magas végzettség „dömpingveszélyére”, hiszen a társadalomnak nagy szüksége van mesteremberekre, szakképzett munkásokra, valamint hagyományos mesterségeink továbbéltetésére is.

2-494-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport d'initiative. En effet, il attire l'attention sur des lacunes dont il faut tenir compte, qu'il s'agisse du développement au cours de la petite enfance, du poids déterminant de l'apprentissage des langues, de la prise en considération des personnes âgées, etc.

2-494-750

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A Comissão Europeia apresentou a proposta que estabelece o programa "Educação e Formação para 2020", assumindo-se como o quadro estratégico para a cooperação europeia no domínio da educação e formação. Voto favoravelmente o presente relatório por entender que é fundamental aprofundar a formação ao longo da vida, reforçar os sistemas de formação profissional dual que garantem a interconexão entre teoria e prática e que permitem uma melhor entrada no mundo do trabalho, e melhorar os processos de reconhecimento de diplomas universitários à escala europeia, facilitando assim a mobilidade laboral. Apesar da crise financeira existente em muitos Estados-Membros, defendo que não se deve proceder a cortes orçamentais na área da educação devido ao fato do investimento neste setor específico ser extremamente importante para o desenvolvimento dos países, das suas economias e melhoria de qualidade de vida das populações. Só assim será possível alcançar os objetivos da estratégia "Europa 2020" em que o número de jovens com formação universitária deverá crescer para 40 % e proceder-se-á a uma redução para menos de 10% do abandono escolar precoce.

2-494-875

Isabelle Thomas (S&D), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport Éducation, formation et Europe 2020. L'éducation et la formation sont des éléments essentiels pour atteindre les objectifs de la stratégie "Europe 2020" et pour la croissance future de l'Europe. Les difficultés économiques actuelles ne doivent pas être le prétexte à une diminution des moyens alloués à l'éducation et la formation. Afin de garantir les investissements pour l'avenir, les socialistes ont proposé d'exclure les investissements dans l'éducation et la formation du calcul de déficit national du pacte budgétaire. Comme le souligne le rapport, l'échec scolaire représente un coût plus élevé que celui de la crise. Il ne s'agit donc pas de faire des économies à court terme qui gageraient la croissance à venir. Pour les mêmes raisons, nous encourageons les États membres à consacrer au moins 2 % de leur PIB dans l'enseignement supérieur pour une économie basée sur la connaissance. Mais l'effort est aussi à porter sur l'éducation et la scolarisation des jeunes enfants, étape cruciale dans le développement des futurs travailleurs et citoyens.

2-494-937

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru raportul privind educația și formarea în contextul Strategiei Europa 2020. Pentru ca UE să iasă din actuala criză economică și financiară, creșterea economică trebuie să se bazeze prioritar pe educație, cunoaștere, inovare și politici sociale adecvate. În vederea depășirii cu succes a acestei perioade, este importantă implementarea, în cadrul Strategiei UE 2020, în mod adecvat și în întregime, a politicilor din acest domeniu.

Solicit statelor membre să acorde prioritate cheltuielilor pentru educație, formare profesională pe tot parcursul vieții, cercetare, inovare și diversitate lingvistică și culturală, care sunt considerate investiții pentru creșterea viitoare, asigurând, în același timp, valoarea adăugată a acestei investiții.

Rata șomajului în UE a crescut la peste 20%, cu niveluri de peste 50% în unele state membre și regiuni, iar tinerii, în special cei mai puțin calificați, sunt deosebit de afectați de criza economică și financiară actuală. Subliniez faptul că tinerii au un rol cheie în atingerea obiectivelor principale ale Strategiei Europa 2020 în ceea ce privește ocuparea forței de muncă, cercetarea și inovarea, clima și energia, educația și combaterea sărăciei. Dezvoltarea economică și socială, precum și competitivitatea UE și a statelor membre depind de investițiile în educație și formare, precum și de calitatea serviciilor din aceste sectoare.

2-495-000

Derek Vaughan (S&D), *in writing*. – This report, which I have supported, highlights the need for Member States to invest in education at all levels. A particular emphasis is placed on improving key skills, reducing the number of early school leavers, the modernisation of higher education, and developing strategies for lifelong learning. At a time when many countries have responded to the economic crisis by cutting their education budgets, this report rightly calls for Member States to protect or increase their investment in education and training. In addition to this, the report supports the introduction of small-grants systems for pre-university students who come from disadvantaged backgrounds, in order to encourage them to remain in education, thus improving social mobility.

2-496-000

Angelika Werthmann (ALDE), *in writing*. – This report shows very clearly the necessity of education: the basis for every citizen's career. It becomes very clear that there is still a lot to be done for young people – dropouts – as well as for older people, if one just thinks of 'life-long learning'. Education is a bare necessity and has to be available for everyone, regardless of their income.

2-497-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – Purtroppo l'apprendimento permanente non è ancora una realtà per tutti i cittadini europei e il sistema educativo europeo presenta diverse lacune: le conoscenze linguistiche insufficienti, ad esempio, continuano a rappresentare un enorme ostacolo alla mobilità ai fini dell'apprendimento.

Vi è poi da evidenziare come in tempi di crisi molti Stati membri siano tentati di operare tagli di bilancio alle voci istruzione e formazione, non considerando che i costi economici di un sistema educativo scadente in prospettiva futura sono significativamente più elevati rispetto ai costi della crisi finanziaria. Ho pertanto espresso il mio supporto alla relazione dell'on. Honeyball, che mira a sottolineare come la cooperazione in materia di istruzione e formazione, con uno sforzo congiunto effettivo, possa contribuire al raggiungimento degli obiettivi della strategia Europa 2020.

2-498-000

Janusz Władysław Zemke (S&D), *na piśmie*. – Popieram rezolucję w sprawie kształcenia, szkolenia i strategii „Europa 2020”, ponieważ zawiera istotne wskazówki pomocne w przewyciężeniu skutków obecnego kryzysu głównie poprzez pobudzenie wzrostu gospodarczego oraz ograniczenie zjawiska wykluczenia społecznego. Sprawozdanie kładzie nacisk na zapewnienie wszystkim osobom szansy uczenia się przez całe życie – niezależnie od wieku, niepełnosprawności, płci czy przekonań. Podkreśla także konieczność zapewnienia wszystkim dzieciom dobrej jakościowo wczesnej opieki i edukacji oraz stworzenia systemu zapobiegającego przedwczesnemu porzucaniu nauki

przez ludzi młodych. To bardzo ważne, gdyż w wielu regionach Unii Europejskiej, w tym w województwie kujawsko-pomorskim z którego pochodzę, głównymi poszkodowanymi na skutek kryzysu są osoby młode o najniższych kwalifikacjach. Dlatego niezbędne jest, by mogły one – dzięki łatwiejszej dostępności do szkół oraz odbywaniu praktyk – rozwijać kwalifikacje i zdobywać umiejętności językowe, co zwiększy ich szansę na znalezienie pracy.

2-498-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – O relatório em apreciação é contraditório e centra-se naquilo a que podemos chamar de *educação para o mercado* e não *educação para a vida* como defendemos. Apesar disso, o texto contém um conjunto de referências sobre a atual situação nos Estados-Membros que identificam alguns dos problemas existentes, nomeadamente: o sub-financiamento público ao nível do ensino superior e da investigação; a relação entre os custos económicos decorrentes do insucesso e abandono escolar e o seu impacto no crescimento económico dos Estados-Membros; a abordagem à aprendizagem ao longo da vida; a insuficiente rede de ensino pré-escolar, entre outros aspetos. A contradição insanável deste relatório tem que ver com a subordinação da educação e formação ao cumprimento da Estratégia 2020 que, como sabemos, procura estabelecer no conjunto dos Estados-Membros uma escola e um ensino ao serviço dos interesses do mercado e não da formação integral do indivíduo para potenciar a sua criatividade, a elevação da sua consciência individual e coletiva.

2-499-000

Report: Jean-Marie Cavada (A7-0262/2012)

2-499-500

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Aprovo o presente Relatório, pois é necessário encorajar e não restringir o acesso à cultura. A União Europeia deve criar um Quadro Legal mais claro, simples e harmonizado para trabalhos audiovisuais de modo a alcançar um Mercado Único Digital. Atualmente, os diferentes sistemas regulamentares por toda a União Europeia previnem criadores de beneficiarem de um mercado consistente e harmonizado, bem como aqueles que os providenciam não podem desenvolver serviços online efetivos, o que ultimamente impede os cidadãos de acederem aos conteúdos audiovisuais. Sem um Mercado Cultural Europeu nunca conseguiremos alcançar uma verdadeira cultura pan-europeia e sem limites onde a diversidade cultural de todos os Estados-Membros deve estar acessível a todos os cidadãos europeus para uma verdadeira cidadania europeia.

2-499-750

Sophie Auconie (PPE), *par écrit*. – Le secteur de l'audiovisuel européen doit faire face aux nombreuses mutations de son marché ces dernières années. Le développement de l'internet doit être appréhendé comme une opportunité pour lier les contenus à des plateformes de mise en ligne tout en assurant une juste rémunération aux auteurs. Cet appel du Parlement européen à mettre en place un véritable cadre en la matière doit être entendu. Éduquer les plus jeunes aux nouvelles technologies, favoriser des modes d'échanges et de paiements de ces œuvres et permettre une négociation équilibrée entre les auteurs, les producteurs et les consommateurs sont autant d'enjeux pour l'avenir de ce secteur.

2-500-000

Zoltán Bagó (PPE), írásban. – Cavada képviselőtársam jelentése az európai audiovizuális ágazat fejlődésének fontos mérföldköve. Az internet jelenleg a fiatalok első számú információforrása, mely új csatornaként éri el az érdeklődőket. A digitális rögzítés lehetősége a kultúra számára is felbecsülhetetlen értékeket hordoz. Azért támogattam a jelentést, mert átfogóan ismerteti az audiovizuális ágazat jogi keretének problémáit, az alkotások legális kínálatára terjedő igényt, terjesztésükkor az online felhasználás nyújtotta lehetőségeket és a kalózkodás veszélyeit. A kulturális sokszínűség védelmét támogatja, melyet magam is sokszor hangsúlyozok. A jelentés egyik fontos pontjának tartom, hogy a médiaműveltség támogatására hangsúlyt fektet, hiszen a médiának nagy a társadalmi felelőssége. Másrészt támogatom a felvetést, miszerint a nyilvános archívumoknak ki kellene használniuk a digitalizáció eszközeit, ezzel is biztosítva a minél szélesebb körű hozzáférést ezen kultúrkinccsekhez.

2-500-062

Zigmantas Balčytis (S&D), raštu. – Balsavau už šį pasiūlymą dėl teisinės sistemos, palengvinančios audiovizualinių kūrinių tarpvalstybinį platinimą skaitmeninėje bendrojoje rinkoje, sukūrimą. ES kultūros ir kūrybos sektoriuose sukuriama 2,5% ES BVP, tiek pat, kiek automobilių pramonėje, todėl ES turėtų šį sektorių skatinti ir kurti teisėtai pasiūlai, naujovėms ir kūrybai palankią aplinką. Pritariu siūlymams pagerinti sąlygas įsigyti originalius kūrinius internete, sukurti alternatyvias naujoviškas nedidelių mokėjimų už kūrinius sistemas, pvz. mokėjimo SMS žinute. Pritariu raginimams nuolat taikyti tarptautinę audiovizualinių kūrinių identifikavimo ir numeravimo sistemą, kuri kiekvienam kūriniui suteiktų nuolatinį unikalų numerį ir todėl palengvėtų kūrinių judėjimas. Pritariu, kad ateityje reiktų mažinti PVM skaitmeniniu formatu platinamiems kultūros kūriniams ir paslaugoms siekiant išspręsti internetu ir tiesiogiai teikiamų paslaugų nelygybės problemą.

2-500-125

Elena Băsescu (PPE), în scris. – Am votat acest raport, deoarece piața europeană a produselor audiovizuale este deosebit de fragmentată. Este nevoie de o mai mare predictibilitate atât pentru deținătorii de drepturi de autor, cât și pentru consumatori. Crearea unei piețe digitale unice presupune eliminarea tuturor barierelor în calea liberei circulații a produselor audiovizuale. Acest lucru trebuie să se producă respectând drepturile de autor și asigurând o remunerație adecvată pentru deținătorii de drepturi.

De asemenea, consider deosebit de importantă respectarea principiului neutralității internetului. Trebuie să permitem accesul nediscriminatoriu al consumatorilor la produsele audiovizuale distribuite pe internet. Atingerea unor obiective de interes general, precum pluralismul mass-media și diversitatea culturală, necesită măsuri speciale. Comisia și statele membre ar trebui să propună măsuri concrete în acest sens.

2-500-187

Regina Bastos (PPE), por escrito. – É essencial, para tornar o setor audiovisual europeu mais competitivo, apoiar os serviços on-line e ao mesmo tempo promover a diversidade cultural e o pluralismo dos media. Na UE, as indústrias culturais e criativas representam um número significativo de empregos e a sua contribuição económica é de cerca de 2,5% do PIB. Pelo que é essencial a criação de um sistema que favoreça a oferta legal acessível a todos e na qual seja concedida uma remuneração justa e proporcional aos autores e artistas envolvidos, por meio de contratos individuais ou acordos coletivos de trabalho. Esse mesmo

sistema deve ainda ter em consideração que não deverão ser impostos constrangimentos jurídicos à negociação das licenças, assegurar a neutralidade da internet, adaptar o direito europeu às realidades da internet e era digital, garantir a segurança jurídica para os titulares de direitos e consumidores através de uma maior coordenação das regras legais entre Estados-Membros, permitir aos utilizadores de Internet segurança jurídica ao usar serviços de streaming e ainda integrar as novas tecnologias em programas nacionais de educação. Votei favoravelmente o presente relatório por considerar que as medidas nele incluídas contribuirão para a melhor promoção das obras audiovisuais na UE.

2-500-250

Mara Bizzotto (EFD), *per iscritto*. – Appoggio la relazione dell'onorevole Cavada, che punta a inquadrare il panorama delle opere audiovisive e della loro distribuzione online, affrontando aspetti di primo piano e in continuo divenire come: la certezza in materia di diritti d'autore, chiedendo che si evitino situazioni di disparità nel trattamento fra i servizio online e non; una remunerazione per gli artisti che sia proporzionale rispetto a quanto generato dallo sfruttamento delle loro creazioni distribuite via web e l'armonizzazione delle aliquote IVA nei paesi membri.

2-500-500

Sebastian Valentin Bodu (PPE), *în scris*. – Tehnologia digitală și internetul modifică foarte rapid modul în care sunt produse, comercializate și distribuite materialele audiovizuale. Din ce în ce mai mult, consumatorii doresc să poată viziona orice, oriunde, oricând și prin intermediul oricărui dispozitiv. Modelele comerciale trebuie să evolueze cu rapiditate pentru a ține pasul cu ritmul din ce în ce mai accelerat al evoluției tehnologice, care oferă noi oportunități pentru creatori și distribuitori, creând, în același timp, noi așteptări în rândul consumatorilor și stimulând astfel creșterea și crearea de locuri de muncă.

De producția, finanțarea și distribuția operelor audiovizuale în UE se ocupă o rețea complexă de întreprinderi specializate mari, mijlocii și mici, fiecare din ele având caracteristici specifice. Piața unică funcționează și oferă noi perspective și posibilități atât consumatorilor, cât și creatorilor și furnizorilor de servicii. Consider că politica Uniunii în acest domeniu trebuie să aibă drept obiectiv crearea unui mediu care să favorizeze dezvoltarea de conținuturi legale accesibile tuturor, inovarea și creația.

2-501-000

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – Il relatore presenta un'analisi completa di problemi (soprattutto fiscali e giuridici) e di prospettive dell'industria dell'audiovisivo e in particolare dei nuovi media, con osservazioni efficaci e raccomandazioni condivisibili; pertanto la relazione incontra il mio parere favorevole.

Il tema centrale è quello della comunicazione nell'era post-analogica, frammentata in mille mercati, che però sono interessati dal fenomeno generale di convergenza delle piattaforme. Riconoscendo con realismo le caratteristiche, per non dire i limiti, del mercato europeo, faccio mie alcune considerazioni: le nuove sfide e nuove opportunità, alla portata di industrie anche di modeste dimensioni, con spazi di creatività e di iniziativa degli autori; di qui la raccomandazione, per quanto possibile, per incentivi attraverso forme di remunerazione che incoraggino lo sviluppo di talenti, un regime fiscale più favorevole; abbattimento degli

oneri amministrativi e burocratici; contrasto alla pirateria audiovisiva; neutralità della rete; interoperabilità delle piattaforme e libero accesso ai contenuti e ai mercati.

Un'ultima riflessione sul tema dell'alfabetizzazione tecnologica, problema che è stato forse sopravvalutato alla luce di alcuni dati bruti sull'utilizzo di Internet, ma che nondimeno continua a sollevare delicate questioni di partecipazione e cittadinanza che vanno debitamente considerate.

2-501-125

Philippe Boulland (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport relatif à la distribution en ligne d'œuvres audiovisuelles dans l'Union européenne. Ce rapport vise à améliorer la compétitivité du secteur audiovisuel européen et à assurer, en priorité, la sécurité juridique des ayants droit et des consommateurs sur l'application des droits d'auteur. En outre, ce rapport constitue un appel positif en faveur de la promotion de la création européenne dans les offres légales et un soutien marqué au secteur des services en ligne.

2-501-250

Anna Maria Corazza Bildt, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE), *skriftlig*. – Vi röstade i dag för initiativbetänkandet om distribution på Internet av audiovisuella verk, eftersom det är viktigt att göra sektorn mer konkurrenskraftig genom en förenkling och förbättring av licens- och ersättningsfrågor. Vi röstade dock emot de punkter där man vill reglera formerna för hur upphovsmän ska få sälja sina verk samt att lägga större ansvar på operatörerna för konsumentskydd och värnande om upphovsrätten. Målet ska vara att hitta ett enkelt och tydligt regelverk som främjar den fria rörligheten och gör sektorn mer konkurrenskraftig, samtidigt som det finns en balans mellan värnandet av upphovsrätten och den privata integriteten.

2-501-281

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Într-o societate informatică din ce în ce mai dinamică, industriile culturale și creative trebuie să permită și în viitor asigurarea unui număr important de locuri de muncă, la nivelul tuturor statelor membre. Acest lucru va permite totodată majorarea contribuției economice a domeniilor respective la produsul intern brut al țărilor Uniunii. Nu în ultimul rând, trebuie să avem în vedere faptul că aceste sectoare contribuie semnificativ la educația tinerilor, domeniu prioritar al politicilor europene.

2-501-312

Christine De Veyrac (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur de ce rapport qui permet de lancer des pistes de réflexion afin de soutenir notre secteur audiovisuel. C'est ensemble que nous devons œuvrer à la préservation de ce patrimoine unique au monde. Le soutenir, c'est aussi sécuriser l'espace culturel qui nous entoure. Lutter contre la fraude ne se fera qu'en offrant à chacun une offre licite riche et de qualité. Le texte que nous avons adopté aujourd'hui à une large majorité appelle à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel européen.

2-501-375

Anne Delvaux (PPE), *par écrit*. – Mardi, en séance plénière, nous avons réclamé un meilleur accès aux œuvres audiovisuelles disponibles en ligne (films, musiques ou

retransmissions en streaming), notamment en dehors du territoire national et des limitations linguistiques. Alors que le secteur culturel et créatif représente un potentiel économique énorme (environ 2,5 % du PIB de l'Union), l'enjeu principal de la distribution en ligne des œuvres audiovisuelles demeure l'accessibilité pour les utilisateurs et l'attractivité du contenu audiovisuel licite. L'offre illégale pullule et entrave les investissements dans le secteur. Le texte adopté insiste donc sur l'importance d'une offre légale plus diversifiée et soutient des créneaux d'exploitation plus flexibles. Nous avons donc proposé l'utilisation systématique de la norme ISAN pour l'identification des œuvres audiovisuelles ainsi qu'un taux réduit de TVA pour leur distribution en ligne dans tous les États membres.

2-501-500

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei a favor do presente relatório sobre a distribuição em linha de obras audiovisuais na UE. Considero que a União deve ter como objetivo a criação de um ambiente que favoreça o desenvolvimento da oferta legal acessível a todos, da inovação e da criação. De referir que é necessário fazer com que sejam atingidos os objetivos legítimos de interesse geral, como o pluralismo dos meios de comunicação social e diversidade social.

2-501-562

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – O setor das tecnologias da informação é, certamente, um dos que tem registado maior inovação e avanço tecnológico. Atualmente, e à distância de um clique, podemos aceder a uma panóplia de conteúdos que a maior parte das pessoas não fazem ideia. A chegada de novas tecnologias de transmissão de dados como o ADSL, a fibra ótica, internet por cabo, etc., possibilitam uma difusão infinda de conteúdos nomeadamente sob a forma de streaming. A distribuição em linha de obras audiovisuais na União Europeia carece de ser devidamente regulamentada uma vez que a crise que vivemos exige a busca de novas oportunidades de emprego a que poderão responder as indústrias culturais e criativas. Votei favoravelmente o relatório elaborado pelo colega Jean-Marie Cavada porque entendo que na era do digital, com as novas tecnologias de informação, o setor do audiovisual não pode constituir uma autêntica selvajaria onde os criadores são explorados por produtores e/ou empresas sem escrúpulos desrespeitando completamente as regras do mercado e com graves prejuízos, no que respeita a direitos de autor, quer para os criadores, quer para os Estados-Membros a que pertencem.

2-501-625

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A circulação de obras de arte e de criações artísticas, a difusão do conhecimento, das artes e da cultura, são em si mesmas elementos potenciadores do desenvolvimento humano e social. A distribuição em linha de obras audiovisuais constitui uma forte expressão da difusão cultural. A circulação de obras artísticas e culturais constitui claramente uma mais-valia para toda a sociedade - da que não se excluem artistas, autores e produtores. A política cultural não deve centrar-se na proteção dos direitos de propriedade e na criação de novos segmentos de mercado, sacrificando a fruição, como é defendido neste relatório, mas sim na sua orientação para uma crescente massificação do acesso à fruição cultural, assim como à própria criação cultural, salvaguardando os direitos de autor. Chamamos a atenção para a confusão (intencional) entre *partilha* – gratuita e sem fins comerciais – e *pirataria*. Esta confusão tem aberto campo a uma linha de hipervigilância, de punição, mesmo quando estas se

demonstram prejudiciais à livre circulação de obras, acarretam elevados custos e se provam socialmente ineficazes.

2-501-750

Monika Flašíková Beňová (S&D), *písomne* – Další rozvoj informačnej spoločnosti sa musí zameriavať na audiovizuálnu tvorbu nevyhnutnú pre rozvoj tohto trhu. Kultúrny a kreatívny priemysel predstavujú značný počet pracovných miest v Únii a jeho hospodársky prínos z hľadiska pridanej hodnoty predstavuje 2,5 % HDP. Hospodársky model trhu s audiovizuálnymi dielami za zakladá na rozličných územiach predaja, pričom každé územie má konkrétne fázy uvádzania pre rozličné médiá. Tento systém sa nesmie spochybňovať, pretože zabezpečuje dobrú obchodnú rovnováhu medzi všetkými partnermi sektora. Audiovizuálna produkcia v EÚ, jej financovanie a distribúcia predstavujú zložitú sieť veľkých, stredných a malých podnikov, z ktorých je každý špecializovaný a má svoju vlastnú špecifickosť. Jednotný trh funguje a ponúka nové perspektívy a možnosti pre spotrebiteľov, ako aj pre tvorcov a poskytovateľov služieb. Cieľom politiky EÚ musí byť vytvorenie prostredia, v ktorom sa podporuje rozvoj legálnej ponuky dostupnej pre všetkých, inovácie a tvorba. Musíme sústrediť naše úsilie na zabezpečenie právnej istoty v európskom digitálnom priestore online a dbať na to, aby sa predchádzalo situáciám nerovnakého zaobchádzania medzi službami online a offline.

2-501-781

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D), *na písmie* . – W czasach, gdy internet jest najbardziej rozpowszechnionym narzędziem pracy i rozrywki, prawo własności intelektualnej musi nadążać za potrzebami konsumentów oraz rozwojem techniki. Poprawa usług w sektorze audiowizualnym, poprzez wspieranie usług online, ma ogromne znaczenie dla promowania cywilizacji europejskiej, różnorodności językowej i kulturowej. Europejczycy nadawcy finansują ponad 80% produkcji oryginalnych treści audiowizualnych, a także pełnią zasadniczą rolę w promowaniu europejskiej branży twórczej.

Ważne jest, aby zarówno posiadaczom praw, jak i odbiorcom utworów zapewnić pewność prawną w odniesieniu do praw autorskich w europejskiej przestrzeni cyfrowej poprzez większą koordynację przepisów prawa państw członkowskich. Zasady swobodnego przepływu towarów i usług w całej Unii już mamy, ale paradoksalnie nie dotyczą one przestrzeni cyfrowej, której rdzeń stanowi właśnie wolność i brak barier. To musi się zmienić. Komisja powinna zwrócić się do przedsiębiorstw cyfrowych w całej Unii o umożliwienie nabywania usług cyfrowych w innym państwie członkowskim niż państwo, z którego pochodzi konsument.

Aby zapewnić lepszą ochronę prawną artystom przed nielegalnym udostępnianiem ich dzieł online, musimy zaproponować konsumentom konkurencyjną alternatywę. Na dzień dzisiejszy ok. 35,8% filmów jest ściąganych nielegalnie, a aż 98,8% danych pobieranych przy użyciu sieci P2P narusza prawa autorskie. Konsumenty często nie mają dogodnej legalnej alternatywy, więc korzystają z niedozwolonych praktyk. Musimy znaleźć rozwiązanie tego problemu. Popieram i zachęcam Komisję do dalszych starań na rzecz promowania i ulepszania dostępu do europejskiej kultury online.

2-501-796

Jarosław Kalinowski (PPE), *na písmie* . – Twórczość sektora audiowizualnego i kinematograficznego to nie tylko dziedzina sztuki, ale także część rynku, która zapewnia

wiele miejsc pracy na terytorium UE. Wkład gospodarczy branży kultury i branży twórczej wyrażony w wartości dodanej wynosi 2,5% PKB. Aby zapewnić dalszy rozwój tego rynku powinniśmy stwarzać warunki do tworzenia materiałów audiowizualnych, a także chronić ich twórców. Zapominamy jednak, że w dobie internetu, dystrybucja i dostęp do materiałów audiowizualnych następuje coraz częściej poprzez nielegalne kanały. Konsumenci korzystający z tego rodzaju kanałów często nie zdają sobie sprawy ze znaczenia praw własności intelektualnej. W związku z tym należy odpowiednio informować konsumentów o wszelkich kwestiach związanych z prawem własności intelektualnej, które mogą zaistnieć w związku ze współdzieleniem plików w ramach usług z zakresu chmury obliczeniowej. Powszechność dostępu do materiałów audiowizualnych powinna spowodować, jak się wydaje, zwiększenie zarobków twórców i wykonawców tych materiałów. Tymczasem wynagrodzenie przez nich otrzymywane jest często bardzo niewielkie. Warto zatem zwrócić uwagę na znalezienie rozwiązań, które umożliwiłyby autorom i wykonawcom uzyskiwanie odpowiedniej gratyfikacji.

2-501-800

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – La relazione dell'on. Cavada, riguardante la distribuzione di opere audiovisive nell'UE, solleva alcune questioni problematiche riguardanti gli aspetti giuridici, di accessibilità e di tutela dei diritti che investono il settore oggetto della relazione. L'importanza e la funzione che svolgono i materiali audiovisivi nei processi di apprendimento e informazione è a tutti nota. Tuttavia, con la diffusione capillare di internet, sorgono tipologie di problemi legate all'accessibilità di tali opere e, soprattutto, alla tutela efficace dei diritti d'autore. La giurisprudenza in materia dovrebbe, pertanto, garantire la quanto più capillare diffusione di un contenuto audiovisivo, tutelandone al contempo gli autori e i possessori di diritti di proprietà intellettuale. Le proposte individuate nella presente relazione incontrano il mio parere favorevole e sembrano andare nella direzione più corretta per affrontare il problema.

2-501-804

Agnès Le Brun (PPE), *par écrit*. – Je me réjouis de l'adoption du rapport, porté par mon collègue Jean-Marie Cavada, qui permet l'amélioration de la diffusion des œuvres audiovisuelles sur internet. Ceci permettra un accès plus facile aux différentes œuvres pour le public ainsi qu'une diffusion transnationale de celles-ci. Cette plus grande accessibilité des œuvres engendrera mécaniquement un accroissement de leur popularité et donc de leurs audiences. Cette diffusion n'aura pas d'impact sur les droits d'auteurs car ces derniers sont protégés et reconnus par le Parlement européen comme des outils pour défendre la créativité. Grâce à ce texte, auquel j'ai apporté un vote d'adhésion, des photos, des films ou autres documents couverts par les droits d'auteur mais dont les détenteurs ne peuvent être identifiés, pourraient être rendus publics dans l'ensemble de l'Union européenne. Cette législation permettra à tout un chacun d'avoir accès à ces "œuvres orphelines" et fera avancer le projet de rendre cet héritage culturel disponible en ligne.

2-501-808

Constance Le Grip (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport de mon collègue Jean-Marie Cavada sur la diffusion d'œuvres audiovisuelles en ligne dans l'UE. A travers ce rapport, nous, députés européens, insistons sur la nécessaire mise en œuvre des règles concernant la diffusion, la mise à disposition et le visionnage d'œuvres audiovisuelles européennes. Le rapport met également l'accent sur l'éducation des citoyens de tous âges aux médias et au numérique, et cela dès leur plus jeune âge. De fait, j'estime qu'à l'heure où

le poids des nouvelles technologies est de plus en plus important dans nos sociétés, il semble nécessaire de coordonner les règles régissant l'ensemble des dispositifs mis en œuvres liés aux nouvelles technologies. Ces dispositifs doivent être mis à la disposition de tous de manière sécurisée. C'est la raison pour laquelle je me réjouis que le Parlement appelle la Commission à agir sur la sécurité juridique des internautes et la protection des consommateurs.

2-501-812

Morten Løkkegaard (ALDE), *in writing*. – The ALDE group abstained on the final vote to show the concern with the missed opportunity of modernising the European online audiovisual sector and the lack of European solutions. Especially paragraph 46 on buyout contracts was concerning and goes against the idea of contractual freedom. Further the report on the online distribution of audiovisual works promotes status quo and points to changes of the structure of the cultural industry as negative. The digitalisation was mainly seen as a challenge and problematic for the industry, instead of a possibility to increase the content available and the people reached within Europe.

2-501-875

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Tema drepturilor de proprietate intelectuală asupra conținuturilor audiovizuale, inclusiv în sfera digitală, este îndelung discutată la nivelul Uniunii Europene, până în prezent derulându-se numeroase încercări de armonizare în acest sens. Ceea ce cred, totuși, că ne scapă din vedere este o abordare mai mult a cauzei și mai puțin a efectelor, în speță o chestiune de educare a cetățenilor cu privire la importanța protecției drepturilor de autor și la utilizarea corectă a canalelor de distribuție online. Mai mult decât atât, sistemele de învățământ din statele membre trebuie să se centreze pe dezvoltarea de competențe digitale și pe integrarea noilor tehnologii în programele educaționale, în așa fel încât generațiile viitoare să conștientizeze importanța adoptării unei atitudini civice în mediul digital.

2-502-000

David Martin (S&D), *in writing*. – I voted in favour of this report. With the imminent development of smart terminals, consumers will find it even easier to obtain direct access to audiovisual content via search engines. Given the plethora of content, the concern is that the links given the highest ranking by referral sites, which are inevitably controlled by the American giants, will direct consumers to non-domestic and non-European sites or services.

2-502-250

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la diffusion d'œuvres audiovisuelles en ligne dans l'UE, afin que les instances publiques ne restent pas à la marge du développement des nouvelles technologies mais s'emparent des potentialités qu'il réserve pour assurer une diffusion culturelle aux citoyens dans un cadre juridique protecteur pour les créateurs et les internautes. Les technologies numériques sont une opportunité pour les œuvres du patrimoine, elles doivent être accessibles à tous et donc enseignées aux citoyens de tous âges, elles devraient permettre une rémunération directe des créateurs.

2-502-500

Iosif Matula (PPE), *în scris*. – Având în vedere specificitatea sectorului audio-vizual, dar și fragmentarea pieței europene online, se impune o abordare unitară a mai multor aspecte la nivel comunitar. Utilizarea online poate constitui o oportunitate reală pentru o mai bună difuzare și o mai bună distribuire a operelor europene, cu condiția ca furnizarea operelor audiovizuale să se facă legal, cu respectarea principiului drepturilor de autor. Analizând cifrele disponibile la nivel european, se poate constata un fenomen interesant: industriile culturale și creative la care ne referim contribuie cu până la 2,5% la PIB, adică similar cu cifrele din industria auto. Cu atât mai mult se impune organizarea unor campanii de informare a publicului cu privire la importanța drepturilor de autor, concomitent cu programe de promovare a competențelor digitale și mass-media pentru toți cetățenii UE, inclusiv pentru cei cu dizabilități.

Totodată, susțin facilitarea metodelor de plată online pentru operele audiovizuale, dar și regândirea costurilor aferente, ca alternativă accesibilă pentru public, preferabilă piratării. Insist și asupra importanței de a adapta legislația europeană la realitățile internetului și ale erei digitale, iar una dintre cele mai mari provocări o reprezintă încă împiedicarea accesului la platforme care oferă conținuturi ilegale.

2-502-750

Mario Mauro (PPE), *per iscritto*. – Vista la sempre maggiore necessità di promuovere un'offerta online convincente di contenuti audiovisivi e di incoraggiare l'innovazione, è essenziale che i nuovi metodi di distribuzione siano flessibili per consentire l'emergere di nuovi modelli commerciali e per rendere i prodotti digitali accessibili a tutti i cittadini dell'Unione, indipendentemente dallo Stato membro di residenza. Il mio voto è favorevole.

2-503-000

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Das europäische Kino ist ein nicht zu unterschätzender Wirtschaftsfaktor. Europäische Produktionen bringen den Mitgliedstaaten einerseits Geld schon während des Drehs und sorgen zudem für eine Bekanntwerdung unterschiedlichster Regionen. Im Jahr 2010 wurden in Europa 1 203 Filme produziert, in den USA „nur“ 754. Zahlreiche KMU profitieren durch Filmproduktionen des europäischen Binnenmarktes. In Zeiten des Internets wird es allerdings immer schwieriger, die legale Verbreitung audiovisueller Inhalte zu kontrollieren. Das führt dazu, dass es zu einer Ungleichbehandlung von Online- und Offlinediensten kommt. Viele audiovisuelle Dienste nutzen das Internet für den Vertrieb und die Vermarktung ihrer Inhalte und Leistungen. Ich habe mich meiner Stimme enthalten, da ich der Meinung bin, dass es mehrerer Ansätze bedarf, den audiovisuellen Markt im Internet zu regeln. Zum einen muss darauf geachtet werden, dass es zu keinen Urheberrechtsverletzungen kommt, zum anderen muss aber die Neutralität des Internets und der unkontrollierte Zugang für die User gewahrt bleiben.

2-503-250

Katarína Neved'álová (S&D), *písomne*. – Distribúcia umeleckých diel vo filmovom a audiovizuálnom sektore nie je jednoduchá. V tomto sektore sa stretáva umenie aj priemysel. Keďže Európska únia musí byť orientovaná predovšetkým na kultúru a vzdelávanie, je nevyhnutné aby boli zabezpečené patričné prostriedky a príležitosti na šírenie európskych filmov. Rovnako je potrebné zabezpečiť účinné uchovávanie týchto diel a to hlavne prostredníctvom digitalizácie. Kultúrny priemysel nepredstavuje iba príležitosť pre umelcov, reprezentuje aj značný počet pracovných miest a jeho hospodársky prínos predstavuje

2,5% HDP, čo je rovnaké množstvo ako automobilový priemysel. Audiovizuálna produkcia v EÚ a jej distribúcia žiaľ predstavujú zložitú sieť veľkých, stredných a malých podnikov, z ktorých je každý špecializovaný a svojim spôsobom unikátny. Je nevyhnutné, aby EÚ mala jasný, prehľadný, jednoduchý a hlavne jednotný právny rámec pre audiovizuálne diela, pretože jedine takým spôsobom je možné dosiahnutie jednotného digitálneho trhu. Takéto zjednotenie pomôže k vzniku nových obchodných modelov a distribučných kanálov potrebných k zlepšeniu a zjednodušeniu dostupnosti pre spotrebiteľov naprieč úniou.

2-503-375

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Ich bin der Auffassung, dass vor allem bei der Verbreitung von audiovisuellen Inhalten dem Schutz von personenbezogenen Daten, sowie dem Recht auf Privatsphäre, sowie der Verbesserung der Sicherheit von Online-Vertriebsplattformen, einschließlich der Durchführung von Online-Zahlungen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Es wird zunehmend problematischer, die legale Verbreitung audiovisueller Inhalte zu kontrollieren. Bei dem gegenwärtigen Internet-Überangebot ist zu befürchten, dass auch die Adwords-Referenzdienste, die z.B. von großen amerikanischen Anbietern betrieben werden, hauptsächlich auf Links verweisen, die den Verbraucher zu nichtnationalen und nichteuropäischen Sites oder Diensten weiterleiten. Ich habe mich der Stimme enthalten, weil es noch vieler Schritte bedarf, um den kontrollierten und legalen Vertrieb von Inhalten und Leistungen im Internet zu regeln.

2-503-437

Justas Vincas Paleckis (S&D), *in writing*. – The audiovisual and cinema sectors are vital components of the EU's cultural and creative industries, which collectively contribute added value to the economy to the tune of 2.5% of total GDP – as much as the automotive industry. I supported this report because it calls for a public environment that fosters the creation and accessibility of legal audiovisual content. Legal certainty and regulation of authors' rights and copyright laws must exist in the European online environment in order to establish such beneficial conditions. The distribution and promotion of original European audiovisual content is vital to the development of European education and culture in today's digital age.

2-503-500

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE), *γραπτώς*. – Ο οπτικοακουστικός τομέας συνδυάζει την πνευματική δημιουργία, τον πολιτισμό και την τέχνη με την βιομηχανία. Η συνύπαρξη των δύο αυτών διαφορετικών στοιχείων απαιτεί εργαλεία που θα ενθαρρύνουν την καλλιτεχνική έκφραση των δημιουργών – ιδίως των νέων – αναζητώντας ταυτόχρονα τρόπους ώστε αυτή να συμβάλει με θέσεις εργασίας και στην οικονομία. Ασφαλώς οποιαδήποτε σχετική πολιτική δεν μπορεί να αγνοεί τις νέες τεχνολογίες και την δυναμική που ο οπτικοακουστικός τομέας αποκτά μέσα από αυτές. Στην παρούσα έκθεση, την οποία και υπερψήφισα, τονίζεται μεταξύ άλλων ότι η πολιτική της Ένωσης θα πρέπει να θέσει ως στόχο τη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ανάπτυξη της νόμιμης προσφοράς, προσβάσιμης σε όλους. Φράση που συμβαδίζει με την ηθική υποχρέωση που έχει η Ευρώπη για την προστασία του κατόχου των πνευματικών δικαιωμάτων χωρίς όμως αυτή να στερεί από τους πολίτες γνώση και εκπαίδευση.

2-503-625

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o presente relatório que alia a distribuição em linha de obras audiovisuais e a necessidade de proteção dos

direitos de autor, garantindo a segurança jurídica no espaço europeu em linha, tentando evitar situações de desigualdade de tratamento dos direitos entre os serviços em linha e fora de linha.

2-503-750

Aldo Patriciello (PPE), *per iscritto*. – Considerando che l'espressione artistica dei creatori nel settore audiovisivo e cinematografico non è semplice, poiché costituisce, allo stesso tempo, un'arte e un'industria, è importante creare delle opportunità nonché degli strumenti per la diffusione dei film europei, poiché l'Unione europea deve innanzitutto essere orientata verso l'istruzione e la cultura. Inoltre, tenendo conto che le industrie culturali e creative rappresentano un numero significativo di posti di lavoro all'interno dell'Unione e il loro contributo economico in termini di valore aggiunto corrisponde al 2,5% del PIL, pari a quello del settore automobilistico; auspicando la realizzazione di un sistema internazionale d'identificazione delle opere cinematografiche, audiovisive e multimediali, e sottolineando la necessità di adattare il diritto europeo alle realtà di Internet e dell'era digitale, esprimo il mio voto favorevole alla proposta.

2-503-875

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – J'ai voté pour la résolution sur la distribution en ligne d'œuvres audiovisuelles dans l'Union européenne. En effet, j'ai la conviction que nous devons agir au niveau européen pour lutter contre la fragmentation de ce secteur et progresser vers un marché unique du numérique. Le développement de ce marché numérique soulève des défis importants que nous devons surmonter ensemble. Ainsi, je me réjouis de la prise en considération, dans cette résolution, de la nécessité d'un secteur audiovisuel compétitif, créateur d'emplois et protecteur des intérêts des consommateurs et des ayants droit. Dans cet esprit, j'ai soutenu l'invitation faite aux Etats membres de bannir les contrats d'acquisition forfaitaire de tous les droits relatifs à la distribution en ligne d'œuvres audiovisuelles. J'estime en effet que les auteurs et les interprètes devraient recevoir une rémunération adéquate, équitable et proportionnelle au volume d'exploitation en ligne de leurs œuvres. Toujours dans ce même esprit, j'ai voté en faveur du principe de chronologie, qui permet aux œuvres audiovisuelles de bénéficier d'un système de préfinancement efficace.

2-504-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – In favour. Key issues for our group are legal content, accessibility and collective rights management: the report recommends that legal content be made more attractive in quality and quantity (insisting on subtitled works) and up to date, especially in reviewing micropayment systems when needed. Insists also on greater coordination of legal rules between Member States and legal certainty for both consumers and right holders, recommends that the EU digital companies remove geographical controls across the Union and allow the purchase of digital services from outside the consumer's Member State of origin.

2-504-250

Nikolaos Salavrakos (EFD), *in writing*. – I voted in favour of this report because the single market works, and offers new prospects and opportunities, both to consumers and to creators and service providers. The aim of EU policy must be to create an environment conducive to the development of universally accessible legal content, to innovation and

to creation. It is encouraging that the issue of net neutrality is of fundamental importance in this new online environment.

2-504-375

Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), *par écrit*. – 6,9% du PIB, 14 millions d'emplois, 860 milliards d'euros de chiffre d'affaires par an, un développement continu malgré la crise : les industries culturelles et créatives recèlent un fort potentiel de création, de croissance et d'emplois, qui demeure encore largement inexploité. Suite à mon rapport sur "libérer le potentiel des industries culturelles et créatives" voté l'année dernière, le Parlement vote aujourd'hui une résolution sur la distribution en lignes des œuvres audiovisuelles dans l'Union européenne. J'ai soutenu ce rapport, qui vise en particulier un meilleur accès aux œuvres audiovisuelles disponibles en ligne - films, musiques ou retransmissions (streaming) - notamment en dehors du territoire national et des limitations linguistiques. La contrefaçon et le piratage découragent les investissements dans ce secteur. Le rapport insiste donc sur l'importance de développer une offre légale plus diversifiée et de disposer de fenêtres d'exploitation plus flexibles. Enfin, la sécurité juridique du droit d'auteur et l'amélioration de la collecte de ces droits doivent être garanties à toutes les étapes du processus de création et de distribution.

2-504-500

Marc Tarabella (S&D), *par écrit*. – Je soutiens ce rapport, qui a l'intention louable de proposer la création d'opportunités et de moyens de diffuser les films européens. Il est important que l'Union européenne ne se détache pas des canaux de l'éducation et de la culture. En préservant cela, nous rendrons service aux futures générations de jeunes européens.

2-504-625

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – Ao longo da última década, as indústrias culturais e criativas têm vindo a assumir uma crescente preponderância na economia europeia, empregando um conjunto significativo de pessoas e representando um valor acrescentado de 2,5 % do PIB, valor este equivalente ao setor automóvel. Voto favoravelmente o presente relatório por defender que a distribuição em linha de produtos audiovisuais constitui uma excelente oportunidade para reforçar o conhecimento das línguas europeias, visa reforçar uma maior proteção da liberdade de expressão e de pensamento, e que os serviços digitais devem estar à disposição de todos os cidadãos da UE. Considero ainda importante que sejam promovidas as competências digitais e a literacia mediática para todos os cidadãos da UE, assim como devem ser tidas em conta as regiões europeias geograficamente mais dispersas, como é o caso das Regiões Ultraperiféricas.

2-504-687

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Raportul privind distribuirea online a operelor audiovizuale în Uniunea Europeană.

Fragmentarea pieței online este caracterizată prin bariere tehnologice, complexitatea procedurilor de acordare a licențelor, diferențe privind metodele de plată, lipsa interoperabilității pentru elemente esențiale și prin variații în ceea ce privește anumite taxe aplicabile bunurilor și serviciilor. Consider că este nevoie de o abordare transparentă, flexibilă și armonizată la nivel european, cu scopul de a progresa către o piață unică digitală. Subliniez că decalajul digital dintre statele membre sau regiunile UE reprezintă o barieră

gravă în calea dezvoltării pieței unice digitale. Recomand extinderea accesului la internet în bandă largă pe întregul teritoriu UE, în vederea stimulării accesului la servicii online și la noile tehnologii.

Utilizarea online poate reprezenta o oportunitate reală pentru o mai bună diseminare și o mai bună distribuire a operelor europene, în special a operelor audiovizuale, în condițiile în care furnizarea legală a acestora se poate dezvolta într-un mediu de concurență corectă. Invit statele membre și Comisia să promoveze soluții de susținere a digitalizării, a conservării și a disponibilității în scopuri educaționale a acestor opere, inclusiv la nivel transfrontalier.

2-504-750

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL), *par écrit*. – L'internet a évolué plus rapidement que le droit européen. Nous devons donc aujourd'hui garantir une sécurité juridique dans l'espace numérique européen en ligne et veiller à éviter les situations d'inégalité de traitement entre les services en ligne et hors ligne. Cette résolution réaffirme le principe de la neutralité de l'internet, qui permet la diffusion d'offres au plus grand nombre, en mettant ainsi en avant la pluralité des médias et la diversité culturelle. De plus, elle rejette le principe de la licence paneuropéenne, qui aurait été une véritable porte ouverte à la monopolisation du marché des œuvres audiovisuelles par quelques gros acteurs au détriment de nombreuses PME, qui sont le vrai cœur de l'industrie cinématographique et audiovisuelle aujourd'hui. J'ai donc voté pour cette résolution qui s'attache à garantir un accès universel à des contenus internet variés tout en protégeant les petits acteurs d'une industrie européenne majeure. Exigeons que la Commission européenne et les États membres en tiennent compte dans la législation européenne à venir.

2-505-000

Angelika Werthmann (ALDE), *schriftlich*. – Der Bericht an sich ist mittlerweile etwas überholt und zeigt dennoch die notwendigen Erfordernisse einer Überarbeitung und die Schwächen des Systems auf. Es sollte ein Rahmen geschaffen werden, der es sowohl dem Markt als auch den Konsumenten erlaubt, gleichermaßen vom Markt zu profitieren.

2-506-000

Iva Zanicchi (PPE), *per iscritto*. – Ho espresso il mio voto favorevole al testo dell'on. Cavada, che mira ad aumentare la competitività del settore audiovisivo europeo attraverso lo sviluppo di servizi online e delle nuove tecnologie per promuovere la diversità culturale all'interno dell'Unione.

È importante ricordare al riguardo, come sottolineato dal relatore, la necessità di ottenere giuste remunerazioni – basate su contratti individuali e meccanismi di gestione collettiva dei diritti – per gli autori e gli interpreti che si affidano a Internet per promuovere le loro opere.

2-506-500

Inês Cristina Zuber (GUE/NGL), *por escrito*. – A circulação de obras e criações, a difusão do conhecimento, das artes e da cultura, é em si mesma um elemento potenciador da criatividade, da elevação da consciência humana, individual e coletiva. A distribuição em linha de obras audiovisuais constitui uma forte expressão da difusão cultural. A circulação de obras artísticas e culturais constitui claramente uma mais-valia social e económica para toda a sociedade - da que não se excluem artistas, autores e produtores. A política cultural

não deve assentar na proteção dos direitos de propriedade e na criação de novos segmentos de mercado, sacrificando a fruição, como é defendido neste relatório, mas sim na sua orientação para uma crescente massificação do acesso e fruição culturais, salvaguardando os direitos de propriedade intelectual. É necessário ainda chamar a atenção para a confusão (aproveitada) entre partilha – gratuita e sem fins comerciais – e *pirataria* que tem beneficiado a linha política da censura, da hipervigilância, da punição, mesmo quando estas se demonstram prejudiciais à livre circulação de obras, representam elevados custos e se provam socialmente ineficazes.

12. Corrections to votes and voting intentions: see Minutes

2-508-000

(The sitting was suspended at 14.05 and resumed at 15.00)

2-509-000

PRESIDENZA DELL'ON. GIANNI PITTELLA

Vicepresidente

13. Approvazione del processo verbale della seduta precedente: vedasi processo verbale

14. Interrogazioni con richiesta di risposta orale (presentazione): vedasi processo verbale

15. Presentazione da parte del Consiglio della sua posizione sul progetto di bilancio generale - esercizio 2013 (discussione)

2-513-000

Presidente. – L'ordine del giorno reca la presentazione da parte del Consiglio della sua posizione sul progetto di bilancio generale - esercizio 2013 (2012/2719(RSP)).

2-514-000

Andreas Mavroyiannis, *President-in-Office of the Council* . – Mr President, I am really honoured to present to you today the Council's position on the draft budget of the European Union for the financial year 2013 which was adopted by the Council on 24 July 2012.

The Council is of course ready to work with both Parliament and the Commission during the next few weeks and months in order to secure agreement on a realistic and balanced budget for 2013. I am confident that we can achieve this if we cooperate closely. The Council is for its part ready to work constructively and in a spirit of compromise. The first budgetary triologue, which took place on 9 July, was positive and encouraging.

Following discussions on the draft budget proposed by the Commission, the Council's position on the draft budget for 2013 foresees an increase of 1.27% in commitment appropriations and 2.79% in payment appropriations as compared with the 2012 budget.

I would like to draw your attention to the three important points which underpin the Council's position. Firstly, the Council decided to give priority to the programmes and actions of the EU budget which will help resolve the current economic crisis, support

competitiveness and convergence, create employment opportunities and boost economic growth. Secondly, since 2013 is the last year of the current multiannual financial framework, the Council proposed an increase in the level of payment appropriations significantly above inflation. Thirdly, the Council took into account the measures taken by Member States to consolidate their national budgets and, in the current economic context, particular emphasis was placed on keeping administrative expenditure under control in line with Member States' domestic policy.

I will briefly set out the main elements of the Council's position on each of the headings and subheadings of the multiannual financial framework.

Starting with heading 1 (Sustainable growth), The Council considers that this heading should be one of the top priorities in the 2013 budget. It has therefore proposed a substantial increase in both commitment appropriations (+2.79%) and payment appropriations (+6.71%). This increase will ensure that adequate financial resources are available to implement the Compact for Growth and Jobs agreed at the June European Council.

The Council attaches particular importance to the implementation of the various programmes and actions under this heading which play a key role in the context of the Europe 2020 Strategy and will help deliver sustainable economic recovery.

The Council has also sought to secure an adequate level of payment appropriations for structural actions. It therefore agreed that under subheading 1b (Cohesion for growth and employment), payment appropriations should grow by more than 8% compared to 2012.

With respect to heading 2 (Preservation and management of natural resources), the Council proposes to stabilise the level of commitment appropriations compared to 2012. Nevertheless, because of accelerated implementation in the final year of the current multiannual financial framework, it supports an increase of more than EUR 440 million in payment appropriations compared to 2012.

The cuts applied to this heading are the result of an analysis of past budget implementation and of expected absorption capacities. They are based on the latest information available and are subject to revision following the presentation by the Commission of its traditional letter of amendment in the autumn at the end of the 2012 agricultural year.

Regarding heading 3 (Citizenship, freedom, security and justice), the Council supports modest reductions to both commitment and payment appropriations since it considers that the increases proposed by the Commission would exceed realistic absorption capacities. Nevertheless the Council has proposed a substantial increase (+5% in payment appropriations) under subheading 3a (Freedom, security and justice) in order to strengthen several budget lines, especially the one related to the External Borders Fund.

With respect to Heading 4 (The EU as a global player), the Council set commitment and payment appropriations at a lower level than that proposed by the Commission, taking into account past and current budget implementation and realistic absorption capacities, as well as the varying requirements of the different budgetary years.

This heading, together with subheading 1a and 1b and heading 2, is covered by a statement on payment appropriations in which the Council invites the Commission to submit a draft amending budget if payment requirements in 2013 exceed expected needs.

With respect to heading 5 (Administration) the Council, as usual, did not modify the European Parliament's section of the budget. With regard to the other sections, whilst the Council acknowledges the efforts made by the Commission and other institutions to limit the increase in their respective budget estimates, it identified further potentials for savings. As a result, it set the administrative appropriations for the Commission and the other institutions at close to their 2012 levels.

The Council also rejected the creation of new posts in the establishment plans of the institutions, with the exception of posts related to the accession of Croatia. Furthermore, in the light of the Commission's proposal to reduce by 5% the number of posts during the period 2013-2017, the Council has applied a 1% reduction of staff in the establishment plans of the institutions, apart from the European External Action Service due to its recent creation, and the European Data Protection Supervisor and the European Ombudsman due to their small size.

Finally, with regard to the decentralised agencies the Council decided to maintain the level of appropriations for operational activities as proposed by the Commission resulting in an increase of appropriations of +1.98% on average, nearly 2 percentage points higher than the nominal freeze applied to most of the institutions.

The same 1% reduction of staff was applied to those well-established decentralised agencies. New posts were only accepted for agencies in the start-up phase or for those which have been given new tasks. Overall the Council has agreed to the creation of 185 new posts in decentralised agencies. More than one third of these will be for the three financial supervisory authorities (the European Banking Authority, the European Insurance and Occupational Pensions Authority and the European Securities and Market Authority).

Mr President, I am convinced that the Council's position on the 2013 draft budget strikes the right balance between recognising the difficult economic situation in Member States and providing sufficient appropriations in the EU budget to support programmes and actions with which we are aiming to address the economic crisis.

In the Compact for Growth and Jobs agreed at the European Council in June, Heads of State or Government stated that 'the European Union budget must be a catalyst for growth and jobs across Europe'. I very much hope that this will guide all of us in our discussions together over the next few weeks and months as we seek agreement on the 2013 budget.

I thank you for your attention.

2-515-000

Janusz Lewandowski, *Member of the Commission*. – Mr President, the Commission has already on several occasions clearly expressed its concerns concerning the reading in the Council of the budget proposed for 2013.

This was on the occasion of the trilogue on 9 July and in President Barroso's letter to the Heads of State, as the Council's reading does not comply with, or even contradicts, the conclusions of the summit of European leaders on the so-called Compact for Growth and Jobs. I can quote from the conclusions at the end of June where the leaders of the 27 States agreed that the European Union's budget must be a catalyst for growth and jobs across Europe. I think that what the Commission proposed for the last year of the present financial perspective, namely 2013, complied with the logic of this decision by the Heads of State.

We were pushing down commitments but in such a way that, through savings in many areas, we are able to increase headings for growth and jobs.

But the main battle, as usual, is about payments. It will come as no surprise to learn that we have not much choice left at the end of the financial perspective. The programmes are gaining maturity and there are growing needs, and concerns as to investment capacity in many Member States of the European Union. The budget for 2011 was already too low – by EUR 5 billion at least – which did not allow us to reimburse the Ministers of 27 States. This does not help fiscal consolidation in the Member States and increases the so-called outstanding commitments or RALs.

We were proposing an increase of 6.8% but this was in the areas of growth, competitiveness and jobs. I think that the measure of whether we are right or not is the development this year. I can inform you that, at this moment in time, our implementation is EUR 9 billion higher than last year and last year there was already a shortage of money for reimbursements.

We have now completely exhausted the Social Fund and the Fund for Competitiveness and Employment, which is mainly for more developed regions of Europe. That indicates that we were right to increase our requests for payments for the last year of the financial perspective, especially in the areas that are really contributing to competitiveness, growth and jobs.

Therefore I have to say once more that I am disappointed with the Council's reading, which cuts both commitments and payments, the latter by EUR 5 billion. Where are the most severe cuts? The biggest cuts are in Heading 1a. What is the name of this heading? Heading 1a is Competitiveness for Growth and Employment, but this also covers cohesion. As regards cohesion, there is an assumption in the Council's reading about debt commitments and reimbursements – made too late – to the Member States. This is also about our solidarity vis-à-vis our partners worldwide. There is also the question of administrative restraint. This should go as far as possible but cannot be detrimental to the efficiency of the administration which is entrusted with much bigger tasks now than previously.

Therefore we should rather concentrate on how to realistically establish the required level of payments for the last year of the present financial perspective. I am really grateful to the Members of Parliament, including Alain Lamassoure, for the initiative to discuss the criteria and the points of reference in order to have a decent level of payments, not one that is exaggerated but one which allows reimbursement of the money that is really needed.

We need goodwill in these final weeks before the conciliation. We need to understand what the financial perspective is about. We should be serious about the growth and jobs compact decided on by the Member States. Therefore I still trust that we can manage this.

2-516-000

Salvador Garriga Polledo, *en nombre de la Comisión BUDG.* – Señor Presidente, quiero empezar agradeciendo la presencia del Consejo para explicar su proyecto de presupuesto. Parece una cosa elemental, pero muchas veces, en el pasado, no lo hemos visto. Quiero agradecer también que el Presidente en ejercicio del Consejo haya venido a explicar su posición, por incomprensible que muchas veces esa posición le parezca al Parlamento, pese a que, sin embargo, en muchos casos y en muchos aspectos, no está tan lejana de nuestra manera de pensar y de nuestros objetivos, que son luchar contra la crisis y favorecer el crecimiento y el empleo en la Unión Europea.

La Comisión Europea sí ha hecho bien su trabajo y ha sido un trabajo consistente y consecuente. No tiene mucho sentido ampliar los créditos de compromiso cuando no hay créditos de pago suficientes para hacerles frente. La Comisión pretende, fundamentalmente, eliminar un RAL –importe pendiente de liquidación– que asciende ya a más del total del presupuesto de la Unión para el año 2012.

¿Es consciente el Presidente en ejercicio del Consejo del problema que supone un RAL de este volumen? Este RAL supone, sobre todo, una ausencia de credibilidad de toda la Unión Europea para poder financiar los proyectos con los que se ha comprometido, que es exactamente lo contrario de lo que están pidiendo los ciudadanos de la Unión, que buscan una Unión Europea más eficaz y, sobre todo, más creíble.

Y, luego, está esta actitud tradicional del Consejo de aplicar recortes lineales para adecuar las previsiones presupuestarias a las presiones que hacen determinados Estados miembros. Señor Presidente, esa actitud debería pasar a la historia. No sirve ya que, sobre todo, distorsiona la correcta aplicación de los recursos presupuestarios disponibles. Quitar cinco mil millones de euros de las cuentas de la Comisión Europea, que se elaboran precisamente sobre la base de las previsiones que envían los Estados miembros sobre la ejecución del presupuesto de la Unión, tendrá efectos colaterales que, a nuestro entender, van a ser efectos negativos.

Señor Presidente, hay que combinar austeridad y realismo. Los Grupos políticos en esta casa harán, como siempre, una lectura positiva, buscando combinar los intereses europeos y el equilibrio necesario en las cuentas nacionales, que han sido duramente tocadas por la crisis económica y financiera.

Esperamos de ustedes flexibilidad y europeísmo. Lo esperamos por parte de todos los actores. No olvidemos que, aunque sean ejercicios distintos, el presupuesto del año 2013 y las próximas perspectivas financieras van a estar muy ligados, tanto por su proximidad en la negociación como por el problema principal: que no necesitamos nuevos compromisos tanto como necesitamos dinero para pagar los existentes.

2-517-000

Giovanni La Via, *relatore per il bilancio*. – Signor Presidente, signor ministro Mavroyiannis, signor Commissario Lewandowski, onorevoli colleghi, la presentazione della posizione del Consiglio sul bilancio 2013 mette in evidenza una grande contraddizione fra quanto affermato dai capi di Stato e di governo il 28 e 29 giugno e quanto deciso in sede di COREPER e Consiglio "Affari generali".

Da un lato, infatti, si è parlato di investimenti per la crescita, lo sviluppo e l'occupazione mentre, dall'altro, si è provveduto a fare i maggiori tagli, quelli più cospicui, proprio su quelle linee di bilancio che finanziano i progetti e le politiche in grado di creare crescita e posti di lavoro soprattutto per i nostri giovani cittadini europei.

Come ho avuto modo di ribadire in altre occasioni, sono consapevole delle difficoltà finanziarie che ciascuno Stato membro sta affrontando al proprio interno, ma la risposta alla crisi – come peraltro evidenziato dal Consiglio in sede di dichiarazioni pubbliche, quindi al massimo livello politico – deve essere "più Europa" e non "meno Europa".

Non è quindi possibile pensare di fissare a priori un livello dei pagamenti – come ha fatto il Consiglio – che sia notevolmente più basso; si tratta di un taglio di oltre 5 miliardi di

euro, come hanno detto coloro che mi hanno preceduto, della cifra che la Commissione ha ritenuto indispensabile indicare nel proprio progetto di bilancio.

Vorrei ricordare al Presidente del Consiglio che tale somma viene individuata dalla Commissione sulla base delle stime fatte dagli Stati membri, poi riviste dalla Commissione al ribasso, per cui il fabbisogno indicato nel *draft budget* in termini di stanziamenti di pagamento, quel 6,8 per cento di aumento rispetto al bilancio del 2012, non è una cifra arbitraria, ma un'indicazione realistica delle risorse necessarie fatta dalla Commissione sulla base delle indicazioni fornite dagli Stati membri per onorare tutti gli impegni presi dal 2007 ad oggi.

Alla fine della programmazione finanziaria, inoltre, non possiamo pensare di rischiare, come peraltro già avvenuto quest'anno in primavera, di bloccare alcuni importanti programmi di ricerca perché mancano i fondi per pagare le fatture.

Lo stesso Presidente Barroso ha ritenuto opportuno indirizzare una lettera ai capi di Stato e di governo esprimendo preoccupazione per i tagli trasversali effettuati dal Consiglio nella propria lettura.

Penso di non esagerare affermando che siamo di fronte a un problema di credibilità e affidabilità dell'Europa, ed è per questo motivo che il Parlamento monitorerà strettamente, con l'aiuto della Commissione che è in possesso dei dati aggiornati, l'andamento dei pagamenti per il 2012. Spero in tal senso che il *meeting* interistituzionale, previsto per il 26 settembre, possa rivelarsi un esercizio utile per definire le reali necessità e per evitare quanto spiacevolmente accaduto durante la scorsa procedura di bilancio.

La nostra idea, per andare incontro alle reali necessità dei cittadini, è quella di proporre una lettura responsabile in grado di garantire che il bilancio europeo sia dotato delle risorse necessarie per investire nella crescita e lo sviluppo.

2-518-000

Derek Vaughan, *rapporteur on the budget*. – Mr President, as the rapporteur I will concentrate on Parliament's budget and the budget of other sections. In Parliament we have taken into account the letter sent by Commissioner Lewandowski earlier this year asking institutions to keep their administrative budget increase to 1.9%. Earlier this year, this Parliament agreed a 1.9% rise for 2013, excluding the extra costs of Croatia, and in doing that we froze all the allowances of Members again and we decided to cut our travel budget by 5%. We also put in place a number of other measures to make some savings.

Earlier in the year when we discussed our estimates report we made it clear that we would expect to find more savings in the autumn, the ultimate aim being a 1.9% increase for Parliament's budget, including the costs of Croatia. I am delighted to say that most of the other groups and most of the other shadows have agreed with this line and I thank them for their cooperation.

But in order to achieve that figure of 1.9% including Croatia, we need to find another EUR 9 million worth of savings in Parliament's budget and we are now looking at the possibilities for doing that. But when we do that, we will take into account that although we need to make savings, and it is important that we make those savings, we also need to make those savings without damaging the effectiveness of this Parliament and the effectiveness of Members of this Parliament. That will be our aim.

I also wanted to say a few words on the budget of other sections. I am pleased to say that most other institutions are also looking to come in with an increase of 1.9% including Croatia and the 1.7% salary increase which is proposed. There are a few institutions which will have problems, particularly the Court of Justice which is seeing its workload increase by about 10% year on year. The European External Action Service is also making a case for an increase larger than 1.9% because they say they are a new institution and they have new responsibilities, particularly in the area of security.

So I think that rather than have a blanket freeze, as the Council is suggesting, we should look at each institution individually and see what their needs are before deciding what their increase should be and I would urge the Council to do that as well.

So overall this Parliament and most of the institutions will come in at around the 1.9% figure suggested by the Commission and I think that that is good news and I think that it does show that institutions in Europe recognise the economic and financial circumstances we all face and that we are being responsible.

2-519-000

Janusz Lewandowski, *Member of the Commission*. – Mr President, I welcome, of course, the remarks made by Salvador Garriga and the attitudes expressed by both rapporteurs, Mr La Via and Mr Vaughan. This is a good starting point for determining the appropriate level of financing for Europe for 2013, and it is in line with the decision of the Heads of State asking for investment in growth, competitiveness and jobs. I believe that the Council – under the leadership of Andreas Mavroyiannis – is also ready to enter the dialogue for a timely agreement. By timely agreement, I mean a timely prospect for investment for 2013.

2-520-000

Andreas Mavroyiannis, *President-in-Office of the Council*. – Mr President, Honourable Members, I would also like to thank Mr Garriga Polledo, Mr La Via and Mr Vaughan for their very constructive remarks and, of course, I would like to thank my friend Commissioner Lewandowski for his comments – even though on this one we are not exactly on the same wavelength, but that is normal – so I thank you all for this very fruitful exchange of views.

It shows that our presentation of the Council's position on the draft budget for 2013 has allowed all of us to better understand the respective positions and our mutual consensus. This is the first precondition to be met on our way to reaching an agreement on the 2013 budget in the coming months, which has to be within the deadlines that are set for us by the Treaty. I think that this time around it is of paramount importance, given the circumstances.

Today's discussion was a very good starting-point on our way forward. This year's budgetary procedure is taking place under extremely difficult circumstances, so we need to all work together in a constructive manner in order to succeed. We need, of course, a realistic and balanced budget for 2013. The Cyprus Presidency of the Council, and myself in particular – because Mr Lewandowski referred to me – are just humble servants on this issue, but we will do our best to get a very positive result.

At the same time, I take good note of the persisting divergence between the Commission and the Council, on the one hand, and between the positions of the Council and those of Parliament, on the other. We fully respect all of those positions. As Mr Lewandowski said,

we intend to meet Parliament and the Commission on 26 September 2012 in order to discuss the level of payments for the current year.

On Mr La Via's comments, I think that you know that in the Council and the European Council – and I say this very candidly from my experience having had bilateral contact with all Member States in July – everybody, all 27 Member States, agree on the need for the budget to be at the service of growth and jobs. Everybody agrees that we need to have quality of spending and better spending. Although it might sound ironic, those who are talking about better spending are also those who are asking for cuts, so we need to be aware that the interpretation is not exactly the same for everybody.

On the contradiction in the European Council's position for the combat for growth and jobs, we can assure you also that the Council in its position has left unchanged the total amount that was announced as being available from the 2013 budget – the EUR 55 billion out of the total of EUR 120 billion. This amount is there to be used accordingly.

I would like to add that, in its traditional role as an honest broker, we rely on the Commission's support in this during the entire budgetary procedure. As has been the case in previous years, I count sincerely on Commissioner Lewandowski to help us find a proper way forward.

I would like to thank you very much for your attention and wish you every success in your examination of the Council's position in the coming weeks. I am looking forward to our negotiations in October and November.

2-521-000

Presidente. – La discussione è chiusa.

Dichiarazioni scritte (articolo 149 del regolamento)

2-522-000

Vojtěch Mynář (S&D), *písemně*. – Pozice Rady ohledně rozpočtu 2013 představuje do určité míry krok správným směrem, protože předpokládá navýšení plateb i závazků oproti roku 2012. Nicméně ve srovnání s návrhem Komise zahrnuje nižší platby o více než 5 miliard EUR, resp. nižší závazky o více než 1 miliardu EUR. S ohledem na současnou ekonomickou situaci v rámci EU zastává EP napříč celým politickým spektrem dlouhodobě postoj, že úsporná opatření jsou nutná, ale nejsou rozhodující. V souladu s návrhem Komise však EP dává před krátkozrakými škrty v rozpočtu přednost efektivnímu hospodaření. K sestavování rozpočtu je třeba přistupovat zodpovědně, a zejména přihlídnout ke skutečným potřebám pro splnění dlouhodobých cílů a závazků EU. To platí především pro klíčové investice, které mají EU zajistit do budoucna ekonomický růst. Zároveň je třeba důkladně zvážit veškeré důsledky případných škrťů v návrhu rozpočtu. A v neposlední řadě je naprosto nezbytné zajistit, že úspory se nijak negativně neprojeví v efektivnosti práce EP. Rozpočet založený na přístupu, který bude vycházet z těchto tří pracovních priorit a bude v souladu s přijatým sociálním modelem, jsem připraven podpořit.

2-522-500

Franz Obermayr (NI), *schriftlich*. – Ein paar grundsätzliche Bemerkungen zur Haushaltsdiskussion: 1) Der "Top-Down" Ansatz muss jedenfalls beibehalten werden. Das heißt, zunächst wird das zur Verfügung stehende Finanzvolumen festgelegt. Erst danach wird bestimmt, welche Ausgaben wo getätigt werden. Und nicht umgekehrt! Der von den

Nettoempfängern geforderte Bottom-Up Ansatz ist gerade in Zeiten der Schuldenkrise ein falsches Signal! Die EU darf nicht mehr ausgeben, als die Nettozahler leisten können und wollen! 2) Eine zentrale EU-Steuer ist keine Lösung, die Steuerhoheit muss bei den Mitgliedstaaten verbleiben. 3) Einsparungspotentiale sehe ich genug: .) bei den Verwaltungskosten der Institutionen: etwa durch Festlegung eines einzigen Parlamentssitzes. Es kann auch nicht sein, dass sich der EAD (Auswärtiger Dienst) mit einer Vielzahl hochdotierter Führungspositionen ausstattet, ohne, dass diesen irren Personalaufwand zu begründen. Und nun ist für diese Posten auch noch eine Aufstockung von 9,2 % vorgesehen! Und auch die Mittel für die dezentralen Agenturen sollen um 3,2 % erhöht werden! 4) Ausgabeseitig müssen die Mittel für sinnvolle Einrichtungen wie FRONTEX aufgestockt werden.

2-522-750

Franck Proust (PPE), *par écrit*. – Certains États membres déraillent! Des pays savent se faire entendre, contrairement d'ailleurs au gouvernement français. Et sous prétexte d'économies, ils ont décidé des coupes sombres dans le budget 2013 de l'Union européenne. Certes, la crise nous impose de réfléchir autrement. Economiser ne signifie pas pour autant hypothéquer notre avenir. Amputer pour 2013 de 15% l'enveloppe recherche et innovation et d'un quart celle pour le développement des PME, c'est absurde! Le Conseil a voulu en juin dernier un pacte pour une croissance intelligente et durable, s'appuyant sur l'investissement créateur d'emplois. C'est aujourd'hui que ça commence. L'innovation technologique génère une très forte valeur ajoutée et des centaines de milliers d'emplois très qualifiés. Nos PME sont la base même de l'économie réelle. Pas de celle des salles obscures de marchés. De celle qui compte tous les jours. Le budget 2013 n'est pas anodin. Il donnera le ton de la prochaine décennie, dont nous sommes en train de dessiner les contours. Si nous ne sommes pas ambitieux, pourquoi voulez-vous que nos acteurs économiques le soient? Alors tenons-nous en à nos objectifs et arrêtons de parlementer. Des décisions courageuses et concrètes: c'est ça que nos concitoyens veulent voir. Le Parlement, je l'espère, ne cédera pas.

2-523-000

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), *γραπτώς*. – Για άλλη μια χρονιά, το Συμβούλιο κατέφυγε στην προσφιλή τακτική των οριζόντιων περικοπών σε όλους τους τίτλους του προϋπολογισμού χωρίς να βασίζεται σε διεξοδική και εμπειριστατωμένη ανάλυση. Αν και είναι ευρέως αποδεκτό και αποδεδειγμένο ότι η Πολιτική Συνοχής αποτελεί το κύριο και πιο κατάλληλο επενδυτικό μέσο που μπορεί να οδηγήσει την ΕΕ στην ανάπτυξη και την δημιουργία θέσεων απασχόλησης, οι περικοπές του Συμβουλίου επικεντρώθηκαν στον στόχο της περιφερειακής ανταγωνιστικότητας και απασχόλησης, στον στόχο της εδαφικής συνεργασίας και στο Ταμείο Συνοχής. Πρέπει να σημειωθεί ότι οι περικοπές αυτές έρχονται σε πλήρη αντίθεση με τα συμπεράσματα του Συμβουλίου Κορυφής του Ιουνίου. Αναφορικά με τις πληρωμές σε αυτόν τον τίτλο, το σχέδιο προϋπολογισμού θεωρείται ως το ελάχιστο και βασίζεται στην υπόθεση ότι όλες οι ανάγκες πληρωμών από τα προηγούμενα χρόνια θα έχουν καλυφθεί το 2012. Με τις περικοπές του Συμβουλίου ωστόσο, είναι περισσότερο από ορατός ο κίνδυνος μετακύλησης αυτής της έλλειψης πληρωμών στο 2013, όπως έγινε από το 2011 στο 2012. Μια τέτοια εξέλιξη θα μπορούσε να θέσει σε κίνδυνο την εύρυθμη εκτέλεση αυτών των προγραμμάτων κατά την τελευταία χρονιά του τρέχοντος Πολυετούς Δημοσιονομικού Πλαισίου. Για αυτούς τους λόγους, οφείλουμε να αντιταχθούμε στις περικοπές του Συμβουλίου.

16. Principali aspetti e scelte fondamentali della politica estera e di sicurezza comune e della politica di sicurezza e di difesa comune (articolo 36 del TUE) - Relazione annuale del Consiglio al Parlamento europeo sulla politica estera e di sicurezza comune (discussione)

2-525-000

Presidente. – L'ordine del giorno reca, in discussione congiunta,

– la dichiarazione del vicepresidente della Commissione/alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza, su principali aspetti e scelte fondamentali della politica estera e di sicurezza comune e della politica di sicurezza e di difesa comune (articolo 36 del TUE) (2012/2540(RSP)), e

– la relazione di Elmar Brok, a nome della commissione per gli affari esteri, sulla relazione annuale del Consiglio al Parlamento europeo sulla politica estera e di sicurezza comune (2012/2050(INI)) (A7-0252/2012).

2-526-000

Elmar Brok, Berichterstatter. – Herr Präsident, Frau Vizepräsidentin, Hohe Vertreterin, Kolleginnen und Kollegen! Ich freue mich, dass ich Ihnen heute für den Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten den Jahresbericht zur gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik vorlegen kann. Ich freue mich auch, dass ich hier berichten kann, dass wir gestern und vorgestern zu einer Einigung mit den nationalen Parlamenten gekommen sind für eine ständige Konferenz Europäisches Parlament/nationale Parlamente zu Bedingungen, die eine gute Zukunft versprechen. Ich hatte bei dieser Konferenz auch den Eindruck, dass alle Parlamente innerhalb der Europäischen Union an einem Erfolg der Außen- und Sicherheitspolitik interessiert sind, und dass es lohnt, diese Kooperation zu sehen und dabei die demokratische Legitimation der Außen- und Sicherheitspolitik im Auge zu haben.

Ich freue mich, dass wir das zu einem Zeitpunkt tun, zu dem wir erste Erfolge feststellen können, was den Aufbau des Auswärtigen Dienstes angeht. Ein schwieriger Prozess, der sicherlich noch nicht abgeschlossen sein kann. Aber wir sehen erste stabilisierende Elemente, und wir haben auch bei der Konferenz mit den Botschaftern der EU in der Welt in der letzten Woche gesehen, dass hier langsam eine Crew zusammenwächst.

Wir möchten eine kohärente Außen- und Sicherheitspolitik haben, die Wert darauf legt, dass Prioritäten klargelegt werden und dass die Ressourcen entsprechend genutzt werden. Kohärenz, Effizienz, Legitimation sind dabei wichtige Maßnahmen. Dabei hoffen wir, dass aufgrund der Möglichkeiten des Vertrags von Lissabon, der Zusammenfassung von Zuständigkeiten in einer Person und in einem Dienst, weitere Synergieeffekte entstehen können, die zu einer einheitlichen Strategie der Außenpolitik der Europäischen Union führen. Ich glaube, dass da noch Verbesserungsmöglichkeiten nach oben gegeben sind, auch was die Frage der Führung auf der europäischen Ebene angeht. Es herrscht ja meist noch das Prinzip der Einstimmigkeit, dass durch Qualität von Führung auch die Nationalstaaten stärker zu einer *One-voice-policy* gelangen. Ich halte es für wichtig.

Wir haben kritische und positive Punkte. Ich muss sagen, Frau Vizepräsidentin der Kommission/Hohe Vertreterin, dass Ihr Vorgehen im Zusammenhang mit dem Nuklearprogramm des Iran, Ihre Syrien- und Nahostpolitik – die amerikanische Außenpolitik fällt in diesen Monaten ja weitestgehend aus – von uns als positiv

wahrgenommen werden. Wir setzen jedoch immer noch ein Stückchen auf Synergieeffekte und kohärente Politik im Ganzen, wir sehen dort noch Lücken und wir hoffen, dass die Weiterentwicklung in diesem Sinne verläuft.

Parlamente können eine bedeutende Rolle spielen, nicht nur im Sinne der demokratischen Legitimation, sondern auch dadurch, dass sie eine Zusammenarbeit organisieren etwa mit den Parlamenten des Arabischen Frühlings im Rahmen der Nachbarschaftspolitik, und dass sie auch in der östlichen Nachbarschaftspolitik einen Beitrag dazu leisten, dass diese Nachbarschaftspolitik in mehr Demokratie und Rechtsstaatlichkeit einmündet, und dass dies uns auch die Kraft geben könnte, Legitimation und Glaubwürdigkeit zu bekommen, um eine größere Rolle in der Außenpolitik zu spielen. Dies sind wichtige Aufgaben, die wir wahrzunehmen haben.

Wir müssen die Interessen unserer Bürger wahrnehmen. Wir müssen dafür sorgen, dass Menschenrechte Teil dieser kohärenten Politik sind und dass wir in Fragen von Nachbarschaftspolitik, von Handelspolitik und anderen mehr einen vernünftigen Ausgleich zwischen Interessenpolitik und Menschenrechtspolitik bekommen. Ich hoffe, dass die Benennung des neuen Sonderbeauftragten für Menschenrechte hier eine wichtige Rolle spielt.

Wir müssen aber auch dafür Sorge tragen, dass wir zunehmend erkennen, dass neben der Notwendigkeit einer verstärkten militärischen Zusammenarbeit, um gerade hier die Synergieeffekte in diesen Bereichen zu erreichen, wir auch sehen müssen, dass Wirtschaftspolitik zunehmend entscheidet über Sicherheitspolitik und außenpolitischen Einfluss. Kriege werden heute oftmals nicht mehr mit Panzern gewonnen, sondern mit Finanzmärkten. Aus diesem Grund müssen wir auch sehen, dass die Stärke der Europäischen Union in entscheidendem Maße davon abhängig ist, ob sie ihre innere wirtschaftliche Krise, ihre monetäre und fiskalische Krise löst. Dass andere Teile dieser Welt mit diesem Instrument außenpolitisch Macht für sich versammeln, ist ein wichtiger Grund dafür, dass wir als Europäer, als Mitglieder unserer Staaten nur eine Chance haben, wenn dies in eine gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik mit einer gemeinsamen wirtschaftlichen und monetären Politik einfließt, weil das die einzige Chance ist, dass unsere Nationalstaaten über *sharing* und *pooling* noch eine Zukunft in dieser Welt haben.

2-527-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy* – Mr. President, I would like to begin by warmly thanking the Chair of the Committee on Foreign Affairs, the rapporteur, Elmar Brok, for his impressive and comprehensive report. It is a really important contribution with a great number of good suggestions that we can certainly use as we build the foundations of the Common Foreign and Security Policy and as we build the foundations of the new service.

I have always believed that this Parliament – and Members of this Parliament – have a critical role in ensuring that we have an effective and democratic EU foreign, security and defence policy.

I also believe – and have always believed – that, in this increasingly challenging economic environment, it makes even more sense for Member States to work together. That holds true for large Member States as well as small ones. When you look at the important issues that we face – let me take just two or three: Iran and its nuclear programme, the Middle

East peace process and the crisis in Syria – we are stronger and more effective when we work together.

We are seeking to build the best possible service that will meet the needs of Europe and the needs of Europe's citizens. We are attracting some of the best talent from Member States and at the same time we have harnessed the tremendous depth of knowledge and expertise that staff from the Institutions bring. I pay tribute to all of them.

The External Action Service (EEAS) is fast becoming a centre of excellence and a source of ideas, policy and analysis, and our network of delegations across the world is the greatest asset we have. I have been able to open new Delegations in Libya and South Sudan and an office in Burma/Myanmar, an office that I would like to upgrade. We need to develop this network. We are, for example, massively under-represented in the Gulf states.

What makes us different from Member States is that we work in a different way. In fact, I would argue that we work in a way that is unique to the European Union. When you look at all the crises that we face, when you look at all the situations in which we are operating, they are multi-faceted, complex and particular. In none of them is there a simple one-size-fits-all solution – political, military or economic.

The great strength of the European Union, working with Member States and with our international partners, is the range of diplomatic tools at our disposal. By mobilising them all in an appropriate way we can be more effective in preventing crisis and conflict and swifter in helping to resolve them.

To develop that comprehensive approach we need three things. We need to clearly define our strategy, bearing in mind our own interests; we have to have effective coordination of what we do; and we need swift delivery by the European Union, its Member States and the network that we have overseas.

Let me consider two brief examples. As Honourable Members know, in August I went to Mogadishu and was also in Mombasa and Nairobi. You know very well the challenges of the region. I am very pleased that we have the new president elected in circumstances of calm. Our team in Mogadishu, our Special Representative, were there throughout the process.

Just before this debate I spoke to the former President Sheikh Sharif, and to the new President Hassan Sheikh Mohamud to congratulate them on the outcome and to tell them that we would remain with them. They asked me to tell you that they are very grateful for the 22 years that we have worked to try to support the people of Somalia and that they look to us to stay with them.

When we talk to the politicians in Mogadishu and in the region, we talk about a range of different activities in which we are involved: tackling piracy; enabling the World Food Programme to safely deliver its aid; bringing peace and stability to the region; supporting democracy and human rights; helping trade to flourish; building infrastructure; helping to fight terrorism and engaging in support for the peace processes and mediation.

As a result of the work of Operation Atalanta, supported at this point by 11 Member States working together, with ships, planes, helicopters and logistical support at headquarters, working and linking with other countries operating in the region, successful piracy attacks have dropped from 65 in 2010 to just five so far this year. Those who are involved in Atalanta – and I visited the French flagship Lafayette while I was there – are the first to say

that they can tackle the symptoms of the problem at sea but we have to find ways to tackle the issues on the land.

We have two other missions operating: the training of soldiers to help support the security situation around Mogadishu and beyond – I met the Amazon force commander who talked about the needs he has as he tries to drive forward and bring peace and security – and the operation that will help with maritime security, helping other countries to keep their shoreline and the seas free from piracy, especially important to countries like Kenya who have seen piracy now turn into kidnapping people from the shore.

I went to this mission with both admirals and the colonel in charge of those missions, but I also went with those involved in development and in the humanitarian exercise to work in a coherent and comprehensive way. When I met with the politicians, who were just about to start the elections for their new government, we talked about the range of different ways in which we are involved and the fundamental needs of development.

As the AMISOM forces move forward they need help to dig wells and to provide for the people in communities who have suffered 20 years of war. They need help in supporting the move away from crisis, for peace building and mediation. I recall the very brave woman in charge of the electoral commission who talked about the need to help them build peace and to build that coordination, to engage the women of Somalia in doing that, building a government.

I raised the European Union flag. It flies in Mogadishu above a very basic place that we have there – no more than a tin roof and tin walls, and yet it provides meeting rooms and beds and places for our delegation to be able to be active every day. This is one example, and it is an important symbol of that comprehensive approach that we work together right across the Commission services – right through to the provision of our military knowledge and expertise.

Another example is through the task forces that we have built in supporting countries going through transition. As Mr Brok has said, the economic challenges are great and, for those countries facing transition, they are immense. We are helping to support the political process where people are allowed the democracy they yearned for and that they sought and we need to link that with the capacity to help support them economically with the jobs of the future and the security for their families that will make the difference.

In the task forces we have brought together people who represent a range of support. Members of this Parliament came with us and have engaged with these new parliamentarians. These are people who, even a few weeks before the elections, were registering their political parties for the first time, people who have never worked out how you build a coalition or indeed how you build a political party that has roots that go deep, and people who need to understand the institutional side of democracy and to work, not just for one election but for all the elections to come. I pay tribute to all the Members of this Parliament who have engaged with people across the world in doing that.

By bringing together, on the one hand, the resources from the Commission that can support long-term development, the instruments for stability, all of these assets that we have, and, on the other hand, those of our partners – the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, the Africa Bank, the World Bank, all of the institutions who are able to put grants and loans at the disposal of those who need to build sometimes the most basic of infrastructure – and by coordination through our special

representatives, our delegation and our services on the ground, we are able to translate that into a day when people come together and have business leaders from across the European Union willing to commit, to engage and invest in those countries. It means we translate and leverage the resources that we have, translate the several hundred million euros we have available into billions of euros – for Jordan EUR 3 billion and for Tunisia EUR 4 billion – over the three years and make a significant difference to the lives of people.

I think in taking that approach it is where, as I have said, we offer something unique. It translates into how we support those countries that are trying to deal with real challenges at the present time of transition, not just in our southern neighbourhood but also the challenges that exist to our east.

As you know we have been working closely in the Western Balkans, in Bosnia, to try to build this comprehensive approach on the ground. We are working with many countries who are engaged in Bosnia and Herzegovina and with all the leaders who need to try to push forward the government.

When I recently met the leadership in Serbia and Kosovo, Prime Minister Thaci, President Nikolić and Prime Minister Dačić, I said that I would engage myself in driving forward this dialogue. However, they need to commit to really wanting to find ways through that will help to support the people whose lives are made difficult every day by the ongoing tensions and challenges of that area. I will meet with them again in New York to try to push forward on that subject.

Supporting the process of change also in Tunisia, Egypt, Libya, Yemen and other countries in the Middle East and North Africa requires our continued support and our continued willingness to address the different challenges. On Thursday, President Morsi will arrive in Brussels for his first visit. The new President of Egypt was invited by me when I went to see him in July. He will meet with me and the Presidents to discuss the developments in his country and his role and work in the wider region. We will prepare for him the same kind of injection of economic and political support for the future but we do not just wait for those moments.

In Egypt in July we provided two million rural Egyptian women with identity cards because without an identity card you cannot get healthcare or open a bank account and you are not recognised as an individual. For those women something that is very simple and very straightforward was beyond their capacity to be able to do. We have to be in action all the time and to be in support of the people of the country – and I would argue, in the countries in transition, to be especially aware of the role of women.

We will talk more about Syria later but I of course remain appalled by the violence and human rights violations which have occurred there. When I spoke with Mr Brahimi, the new representative, I offered him the full support of the European Union, including from the delegation we still have on the ground. In my discussions with countries immediately affected surrounding Syria we have also offered them additional support. You will have seen an additional EUR 50 million being given this weekend.

We also remain committed on the Middle East peace process. The goal is a just and lasting two-state solution. We need to make sure that we continue to move forward and recognise the additional challenges that are faced at the moment by Prime Minister Fayed and the Palestinian Authority in financial terms. I spoke with him yesterday and we will work together, along with the AHLIC and the Norwegian Foreign Minister, to secure additional

support in New York to try to make sure that the work that has been done, and which is well recognised by Israel as well as by the World Bank and countries of the region and beyond, is not allowed to fail.

Of course we also need to understand the needs of Israel – its deep concern for its security and its worries at the present time. So we have to continue to try and find a way through that will bring security for both, but in my view it is increasingly urgent.

I also mention, in the spirit of that region, the work that we do on Iran. I am very grateful for what Mr Brok said about my role as leader of the negotiations. I have spent 48 hours in direct negotiation and I spent an additional 18 hours in bilateral negotiations. I spoke with Dr Jalili, my counterpart, a couple of weeks ago to urge on him the need to make progress and to keep moving on the diplomatic track.

The E3+3 will meet during the General Assembly and we are having further contacts. But at the same time, as the report reminds us, we must not neglect the broader agenda including human rights and regional security.

If we look to our east again – and I have mentioned Serbia, Kosovo and what is happening in Bosnia and Herzegovina – we have to continue to monitor the situation in Belarus, where the situation on human rights and democracy worries me a great deal. We have a policy of critical engagement and, with our measures, we continue to target those responsible for the crackdown and those associated with it. At the same time, we continue to engage with the people, with civil society and opposition.

In Ukraine, where Helga Schmid, the political director, is meeting today with the opposition parties, we want to see progress on three issues: selective justice, the conduct of free and fair parliamentary elections on 28 October, and the resumption of the delayed reforms in the joint EU-Ukraine Association Agenda.

When I look at that part of the world, I am pleased to see what is happening in Moldova. Moving dynamically within our broader Eastern partnership we will also remain actively engaged in the 5+2 talks on the question of resolving the issues in Transnistria.

But we of course look at the region and consider too the issues of elections that are moving towards us, especially in Georgia. I met recently with President Saakashvili and we have sent messages to the opposition. We are very clear that we need a good election process and we need to make sure that it is run well. We will have observers there and we will have political support to ensure that the future of Georgia is assured.

We are also always continuing in our efforts in our relationships with Armenia and Azerbaijan. I visited both in the last few months and I have to say that I deeply regretted the recent decision to pardon Safarov, which went against commitments made by Azerbaijan and which has fuelled tensions in the region. I have expressed, together with Commissioner Füle, our concern. We have been following up on this and our special representative is currently in the region. I know Parliament will debate this on Thursday.

As I have indicated to you, much of what we do is in partnership. We work in close consultation and cooperation with the United States in our areas of common interest, especially the Western Balkans, the Southern Neighbourhood, and in the Asia-Pacific, where we met recently with the ASEAN countries and where Secretary Clinton and I held a bilateral meeting on the issues of that region. We remain in touch with the State Department on a daily basis.

I am also going to speak later on about Russia so I will not say anything further about Russia in this debate in order that we can have a bigger debate later and save time. But of course it is critically important that we engage with the people of Russia and that we ensure that we have strong relationships.

When I went to China recently we moved forward in trying to develop the dialogue that we have on global and regional issues. We have agreed a regular dialogue on defence and security policies and we have agreed to strengthen our cooperation on combating piracy. I have already said that, on the work that we do on Iran, we work closely with the E3+3 and China is a key partner in this, as it is also – as I have indicated – on the fight against piracy.

But as our relationship with China strengthens, we need to emphasise the importance of universal values and freedoms. During my nine hours of discussion with State Councillor Dai Bingguo, my counterpart, we had a very long discussion and debate on human rights. I brought that into the dialogue that I had with him as well as the dialogue that we had on human rights as a separate discussion.

Also with India, we have agreed to hold annual foreign policy consultations where we have a security dialogue, we work together in a Joint Working Group on Counter-Terrorism and where we cooperate on anti-piracy and cyber-security issues. We have strengthened that relationship dramatically in the last year but of course I continue to try to support a solution, working with the Italian Government, for the two marines on trial in India.

Our cooperation with our other strategic partners goes on – Canada, Brazil, Mexico, South Africa, Japan and South Korea. Countries like Mexico and Brazil play an important role in promoting open markets in their region and following the political crisis in Paraguay. In my visits to Brazil, India and South Africa I have promoted the idea of working together on development and international issues, using the common interests and values that we share, but I have to say that we have more to do on this.

Of the three I most recently visited South Africa, and I want to say a word on the recent events. While I was in Pretoria I was able to offer condolences on behalf of the European Union for the loss of life at the Marikana mine. Our thoughts are with the families affected at this terrible time.

I had the opportunity to discuss this in great detail with both the Foreign Minister and the Defence Minister. I think the South African authorities have taken the necessary steps now to establish the circumstances that led to these tragic events, through a full judicial Commission of inquiry and an inter-ministerial Committee to provide assistance and support to the families of those who were killed.

It would be wrong to speculate and try to anticipate the findings of the Commission, but it is important to examine the root causes as well as the circumstances of these events and, as Mr Brok's report says, not to neglect the broader issues in our discussions with South Africa and the region.

There is much more that we can do to work closely with regional organisations – organisations like the Arab League, the African Union, ASEAN, the Organisation of Islamic Cooperation – and of course with the United Nations, both in its broader role and its role in the regions.

We have worked together closely on the future of Libya with the United Nations, the African Union, the Arab League, the Organisation of Islamic Cooperation – an idea that came from me to the Secretary-General – and we worked very closely with organisations, especially the Arab League on Syria. We have done very practical things to foster this cooperation with the Arab League. For example we have equipped their crisis room at their headquarters in Cairo which I will be proud to visit and open in November.

When we look at all the different geographical areas of the world, we also have to remember that many of the challenges of the world are what we call horizontal – the potential for crisis and conflict because of energy or climate change or water are very real. Last week at the Gymnich I took the opportunity to talk again with Foreign Ministers about some of these issues.

We specifically focused on water and education. It was because I recognised that, when we think about the Middle East peace process, water is a final status issue. When we think about what is happening in central Asia there are real difficulties concerning water. The Sahel, the Nile basin and the Arabian Peninsula are all areas where water plays an incredibly vital role in the potential for conflict and we need to be engaged with that.

I have said a lot about what we try to do and how we try to do it, but of course what really matters is why. We do this to promote and protect human rights and democracy as the guiding principle of our foreign policy. We exist to serve our citizens, to help them be more secure, more able to pursue the lives they want, to give them the right environment and hopefully prosperity and to help others obtain what we have. I have reported many times the young man in Libya who said, ‘We want what you have every day. You have democracy and freedom’.

Let me end with a quick word on our interinstitutional relations. I think we have strengthened the relationships between this Parliament, the institutions, our senior EEAS officials, myself and others, and that we have tried to respond as quickly and as positively as we can to all requests. I think our information to the Committee on Foreign Affairs and to the Committee on Development is better. The reports and resolutions that are in the Parliament are taken into account.

Thank you for the idea of the EUSR on human rights. I was very pleased to appoint Stavros Lambrinidis to that role. Thank you for the role that you play in electoral observation missions which are held up across the world as true examples of a way to work with countries and to help support those looking to the future.

I am convinced that we can do more and as we build towards the 2013 review of the Decision, I hope that we will be able to show, not only what we have achieved, but also to give some pointers for what more we need to do.

Thank you to the European Parliament for the support that you have given the service and to me over this last year. I would like to say a special thank you to Mr Brok for his excellent report.

2-528-000

PRÉSIDENCE DE MME ISABELLE DURANT*Vice-présidente*

2-529-000

Надежда Нейнски, докладчик по становището на комисията по бюджети. – Уважаеми дами и господа, като докладчик в комисията по бюджети по обща външна политика и политика за сигурност искам да подкрепя точната и ясна позиция на Elmar Brok.

Европейският съюз се нуждае наистина от приоритети и стратегически насоки за развитието на външната си политика. И тъй като често разходите за външна политика са орязват за сметка на разходите за вътрешните за Съюза политики, е ясно че трябва да постигаме повече с по-малко средства и да търсим максимална полза и ефективност на тяхното изразходване.

Моят личен опит показва, че това може да се осъществи по няколко начина. Първо, чрез намиране на синергии между европейските граждански, дипломатически, военни инструменти и инструменти за развитие. Второ, чрез по-добро планиране на цивилните и военни операции под шапката на Европейския съюз и трето, чрез таргетиране на финансовите потоци, за да се гарантира необратимост на постигнатите положителни резултати.

Дами и господа, аз съм убедена, че Европейският парламент е също така на мнението, че по-ефективна Европа може да бъде постигната по отношение на общата външна политика и политика за сигурност само чрез убедителни и общи действия, които ние да предприемем.

2-530-000

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, *en nombre del Grupo PPE*. – Señora Presidenta, señora Alta Representante/Vicepresidenta de la Comisión, Señorías, en primer lugar quisiera felicitar al ponente, señor Brok, por este informe sobre el estado de la política exterior y de seguridad común, que es indisoluble del momento que está viviendo la Unión Europea en lo que se refiere a la crisis de la deuda, a la crisis del euro y a la crisis del proyecto de construcción europea.

Señora Ashton, podemos ser el primer bloque importador mundial de bienes y servicios, podemos ser el principal bloque exportador mundial de bienes y servicios, podemos ser el primer donante de ayuda humanitaria, triplicando la ayuda que conceden los Estados Unidos, pero ¿qué credibilidad tenemos en la escena internacional, a pesar de sus esfuerzos y a pesar de los nuestros, si no somos capaces de resolver con diligencia y eficacia los problemas internos?

El nuevo Servicio Europeo de Acción Exterior y la nueva política exterior y de seguridad común han nacido en el momento más complicado y en la crisis más profunda que está viviendo la Unión Europea desde su fundación.

Y es evidente que si queremos tener una política exterior y de seguridad común que sea coherente, que sea visible y que sea eficaz, tenemos que intentar dar respuestas a los interrogantes que nos planteaba Elmar Brok en su introducción.

¿Cómo defender los derechos humanos en una comunidad internacional que considera nuestra Carta de Derechos Humanos como una visión occidental del mundo? ¿Cómo conciliar el principio de soberanía e integridad territorial de los Estados, que prevé la Carta de las Naciones Unidas, con el principio de la responsabilidad de proteger para evitar crisis

como la de Siria, que usted nos decía, señora Ashton, que le escandalizaba? ¿Cómo identificar nuevos socios de forma acorde con nuestra visión del mundo y cómo trabajar con ellos y cómo acometer los desafíos que nos plantea la política de vecindad, septentrional y meridional?

Tarea difícil, señora Ashton, insisto, para resolver nuestros problemas fuera, y esta no es una responsabilidad solamente suya; lo veremos mañana en el debate sobre el Estado de la Unión. Tenemos que empezar por hacer los deberes dentro.

2-531-000

Ioan Mircea Paşcu, *on behalf of the S&D Group*. – Madam President, we are now debating again a traditional and important report on our CFSP. This year its author Elmar Brok has decided to break the pattern of this report and introduce a newer approach, less conventional and more strategic in nature, setting a relatively high level of ambition for our CFSP.

A first hurdle to overcome has been that of the current situation which compels the EU to be more inward-looking and parsimonious with its means, in other words, while challenges are accumulating, our willingness and capacity to properly deal with them have objectively diminished. Under the circumstances one wonders whether the level of ambition stated by the report is reflecting a normal situation unaffected by crisis or is attuned to our current difficulties. This is important because in the first case we might become unrealistic and in the second we might lack credibility.

A second hurdle has been the rapid evolution of the international environment, including the one in our direct neighbourhood. The report is inevitably a snapshot of the situation at a certain moment in time, while the international environment is in a state of flux. Therefore one needs to anticipate and be in front of developments if one wants to stay relevant.

A third hurdle is our credibility. Indeed we have to convince the rest of the world that we continue to be an attractive option, that we can both master our own problems and still pay considerable attention to what happens around us and in the rest of the world.

Inevitably, all these hurdles have influenced the outcome reflected in this report, thus time is continuously pressing and we have all had to accommodate ourselves to the new tempo and deal with its novelty. Consequently there were numerous amendments, too short a time to debate them and reach the inevitable compromises, and last minute amendments which sometimes go beyond and outside the compromise amendments reached previously.

However, paying proper attention to this very important report, for which I salute the rapporteur, is indicative of our mission to continue to address properly international, political, economic and military issues in parallel with the efforts to overcome our internal crisis.

2-532-000

Andrew Duff, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, my impression is that systematic cooperation between Member States is starting to work properly – a process which needs careful nurturing if the Common Foreign and Security Policy (CFSP) is actually to blossom.

But we also need to pick our projects with great care, and if CFSP is in search of a big-picture project on which to focus it should be in my view Russia. We missed the chance, following the collapse of the Soviet Union, properly to engage the Russians as a true partner in European integration.

Several false starts and bruised hopes have left our relations fraught and distrustful. Whatever we think of Mr Putin, he is here to stay and Russia is now inside the WTO. So the Union should use its leverage to open up Russia to liberal democracy and to promote fundamental rights there. Gazprom and tourism are not sufficiently broad foundations for building a stable and dynamic relationship which, should we accomplish it, is going to be of great benefit to world politics.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-533-000

William (The Earl of) Dartmouth (EFD), *Blue-card question* . – Madam President, does Mr Duff accept that, to quote him, the last 'big picture project' was the alliance against Libya, and is he aware that in that alliance there were only six European nations, two of which were not even members of the European Union?

So to talk of a common foreign and security policy is just an illusion and a very costly one at that. Do you accept any of that?

2-534-000

Andrew Duff (ALDE), *blue-card answer* . – I accept that the Treaty of Lisbon grants us the powers and competences to grow clusters of core groups of Member States to go further and faster in building up foreign security and indeed defence policies, and I see Libya not only as a great success, but as a forerunner of a practice of reinforced cooperation which we ought to grow.

2-535-000

Franziska Katharina Brantner, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion* . – Frau Präsidentin! Vielen Dank, Frau Ashton, für Ihre Ausführungen, und vielen Dank, Herr Brok, für Ihren Bericht. Wie viele schon gesagt haben, findet unsere Debatte vor dem Hintergrund der schwersten wirtschaftlichen, sozialen und politischen Krise der Europäischen Union statt. Sie führt auch dazu, dass in den Regierungszentralen in Europa eben nicht ausreichend Zeit und Kraft bleibt, um sich der vielen drängenden außenpolitischen Probleme anzunehmen. Europas viel zu schleppende Reaktion auf die schrecklichen Ereignisse in Syrien oder unser viel zu schnell nachlassendes Interesse an der demokratischen Transformation Nordafrikas sind hier nur zwei Beispiele. Ein weiteres Beispiel ist der sehr langsame Aufbau unseres Delegationsbüros in Tripolis.

Es mangelt Europa nicht nur an Zeit und Aufmerksamkeit, sondern schlicht auch an Geld. Die Finanzkrise wird an den Budgets der Außenministerien und auch des Europäischen Parlaments nicht spurlos vorbeigehen. In dieser Situation müssen wir und müssen auch Sie, Frau Ashton, klare Prioritäten setzen. Neben besserem Nutzen von Synergieeffekten auf europäischer Ebene kann das für uns nur bedeuten: Weg von der häufig sehr teuren Reaktion auf eskalierende Krisen, hin zu mehr Konfliktprävention. Denn zivile Konfliktprävention ist das billigste und effektivste Mittel, das wir Europäer noch haben. Bisher nutzen wir aber dieses Potenzial nicht ausreichend, und unsere Handels-, Fischerei-,

Agrar- und Entwicklungspolitik müssen endlich konfliktensibel werden, damit sie helfen, Konflikten vorzubeugen anstatt sie anzuheizen. Dafür fehlen immer noch die effektiven Strukturen. Gleichzeitig müssen wir die erst kürzlich geschaffenen Strukturen im Auswärtigen Dienst für Konfliktprävention und Konfliktmediation stärken und ihre Expertise in die EU-Außenpolitik als Ganzes verbreitern.

Ein anderer vielversprechender Ansatz ist die Idee eines europäischen Friedensinstitutes. Der Auswärtige Ausschuss wird diese Idee nächste Woche mit dem schwedischen Außenminister Carl Bildt diskutieren. Ich hoffe in diesem Sinn auf Ihre Unterstützung und freue mich auf Ihre Antworten.

2-536-000

Charles Tannock, *on behalf of the ECR Group* . – Madam President, the ECR Group has consistently asserted that CFSP must always be subject to unanimity in the Council. Britain, for instance, is a major military power with a permanent seat in the UN Security Council and must always, of course, retain sovereignty in its foreign policy.

That said, we do recognise that the CFSP can play a value added role where Member States' interests converge, such as over Iran, which is hell-bent on acquiring nuclear weapons and remains probably the greatest threat to global peace.

The CFSP is also a useful platform engaging China's emergence as a global power over issues like North Korea and standing up to Russia where necessary, for instance, over Georgia or its support for Syria in the current insurgency, or engaging within the Quartet to further the Middle East peace process.

I happen to be the rapporteur for the Horn of Africa and again this is a region with failed states like Somalia and new fragile states like South Sudan and the issue of the emerging role of the African Union. Again, this is an area where the CFSP is a useful tool for the EU and its Member States, to better project their national interests and promote democracy and human rights throughout the globe.

2-537-000

Νικόλαος Σαλαβράκος, *εξ ονόματος της ομάδας EFD* . – Κυρία Πρόεδρε, συγχαίρω τον κ. Brok για την εξαιρετική δουλειά που έκανε σε μια πολύ δύσκολη έκθεση. Εύχομαι οι εξελίξεις μετά το 2013 να μην διαταράξουν ουσιωδώς το status quo σε παγκόσμιο επίπεδο και να δικαιώσουν τις προβλέψεις της έκθεσης αλλά και της Υπάτης Εκπροσώπου. Βεβαίως δεν μπορώ, λόγω περιορισμένου χρόνου, να αναφερθώ σε όλα τα κεφάλαια της έκθεσης, αλλά θα ήθελα να επικεντρωθώ στο θέμα της Ανατολικής Μεσογείου και της νότιας γειτονίας που είναι ζωτικής σημασίας για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η τάση που υπάρχει στη Δύση είναι να δίνεται έμφαση μόνο στα οικονομικά θέματα και τούτο εγκυμονεί τον κίνδυνο να αγνοηθούν κρίσιμες γεωπολιτικές πτυχές της κρίσης. Αυτό επισημαίνει ο σπουδαίος αναλυτής Ian Lesser, ο οποίος αναφέρει ότι η Ελλάδα διανύει ενδεχομένως μια κρίσιμη οικονομική περίοδο αλλά ότι δεν πρέπει να μένουμε μόνο στους αριθμούς. Η γεωστρατηγική θέση και η σημασία της Ελλάδας είναι τεράστια όταν η γειτονία της Ελλάδας, από τα Βαλκάνια έως την Εγγύς Ανατολή, εισέρχεται σε μια πολύ ασταθή περίοδο και με απρόβλεπτες συνέπειες για το άμεσο μέλλον. Πρέπει λοιπόν να επαγρυπνούμε και πρέπει να αποτρέψουμε την κοινωνική ένταση στην Ελλάδα. Η αξιοποίηση του φυσικού αερίου στην περιοχή της Ανατολικής Μεσογείου μπορεί εξάλλου να αποτελέσει παράγοντα ασφάλειας και σταθερότητας για την Ένωση και να συνεισφέρει στην επίτευξη ενεργειακής ποικιλομορφίας. Είναι απαραίτητο να κινηθεί προς αυτή την κατεύθυνση η Ένωση και πρέπει και

εσείς Βαρώνη Ashton να δείξετε ισχυρή πολιτική βούληση και σθένος ώστε να εκδοθούν άδειες εξόρυξης εντός της ΑΟΖ των κρατών μελών, όπως ορίζει το διεθνές δίκαιο.

2-538-000

Willy Meyer, *en nombre del Grupo GUE/NGL*. – Señora Presidenta, doy las gracias al señor Brok y a la señora Ashton. Saben los dos que mi Grupo es un grupo crítico, que no comparte la actual orientación en la política de seguridad y defensa, porque creemos que ha llegado el momento de iniciar una transición hacia un modelo que consiga la desmilitarización de la seguridad, para dar respuesta a lo que crea hoy inseguridad en el mundo. En primer lugar, el hambre: 70 000 personas mueren diariamente de hambre, mientras que se gastan 4 000 millones de dólares diarios en armamento; luego las armas de destrucción masiva, la violencia, el desempleo y las enfermedades fácilmente curables. Es a lo que hay que dar respuesta en materia de seguridad.

Esa respuesta no pasa por incrementar el gasto militar, por tener más armas, tener alianzas militares como la OTAN, que pueden intervenir fuera del mandato del Consejo de Seguridad y que pueden hacer ejercicios de violencia como el de Irak.

Hay que escuchar a nuestra delegada, en su último informe sobre la situación de Irak, para comprender que esa no es la vía. La vía es iniciar un proceso distinto, desmilitarizado, para alcanzar, a través de unas Naciones Unidas rediseñadas, el verdadero gobierno democrático del mundo, para alcanzar ese objetivo de la paz.

2-539-000

Nicole Sinclair (NI). - Madam President, when I listen to Baroness Ashton extolling the great successes of the European External Action Service, I am reminded of the movie 'Forrest Gump', where a well-meaning but seriously challenged and naive young man finds himself at the centre of events. He was surrounded by the great and the good, but was never really sure of what was going on.

We have seen the faltering and sometimes painful transition to democracy of the long-suffering peoples in the Arab Spring; the ongoing civil war in Syria; fears over nuclear proliferation; the death of Gaddafi; and the return of Putin. These are challenging times in which we are seeing relationships and dynamics redefined. However, at a recent meeting with an exasperated diplomat from the Middle East, he told me that he regarded the High Representative as being more of a hindrance than a help.

We all understand that Baroness Ashton drew the short straw. Her role is that of a caretaker of an unformed entity. History is unlikely to remember her in any great detail, but she once found herself elevated to the British House of Lords without ever receiving a single vote in any democratic election. As Forrest Gump pointed out so eloquently, life is like a box of chocolates and we will never know what comes next.

2-540-000

Michael Gahler (PPE). - Frau Präsidentin! Als EVP-Koordinator für den Bereich Sicherheit und Verteidigung wollte ich eigentlich im Detail darlegen, dass Sie die Forderungen des Europäischen Parlaments aus den Berichten Danjean, Ehler, Gualtieri und Lisek bedauerlicherweise nicht konsequent umsetzen. Das tun sicherlich einige der genannten Kollegen später.

Aus aktuellem Anlass möchte ich Ihnen aber danken, dass Sie die Ukraine und die politische Lage dort angesprochen haben. Sie nannten es selektive Justiz. Ich würde das, was dort stattfindet, politische Justiz nennen. Nur wenige Meter von hier kämpfen Julija Timoschenko und Juri Losenko vor dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte um ihre Würde und ihre Menschenrechte. Am kommenden Wochenende findet eine Konferenz in Jalta statt. Dort muss Kommissar Füle deutlich sagen, dass Europa einen starken ukrainischen Partner will. Aber die Oligarchenclubs haben Angst vor mündigen Bürgern, fürchten sich vor Wettbewerb und den Regeln von Anstand und Recht. Der Weg der Oligarchen führt in Ausbeutung, Kriminalität und Brutalität.

Das ist nicht der Weg Europas. Europa hat offene Gesellschaften, soziale Marktwirtschaft und den Rechtsstaat. Wir wissen heute schon, dass die Ukraine keine freien Wahlen erleben wird. Vielfältige Manipulationen sind bereits heute in allen Teilen des Landes an der Tagesordnung. Wir kennen hunderte Beispiele. Dass Oppositionsführer als politische Gefangene in Haft sind, ist eine Tragödie für Freiheit und Demokratie in Europa, in der Ukraine wie in Belarus. In unserer südlichen Nachbarschaft erleben wir das Ende vieler Autokraten und den Frühling der Demokratie zumindest teilweise.

Frau Ashton, Herr Füle, gehen Sie nach Jalta! Erzählen Sie dort vom politischen Frühling, der auch in diesem Teil Europas endlich alte Strukturen aufbrechen und den Menschen Vertrauen in eine demokratische Zukunft geben muss.

2-541-000

Ana Gomes (S&D). - Madam President, Lady Ashton, as we point out in this report, the consistency and coherence of the Common Foreign and Security Policy (CFSP) requires political leadership and coordination, ensuring that European policies such as trade and development are in line with CFSP principles, values and strategic interests.

Ethiopia – an ACP partner, a major recipient of EU aid, the second most populous country in Africa and headquarters of the African Union – has been without a government since the dictator Meles Zenawi died in July, much earlier than the totalitarian clique announced to the people of Ethiopia. This delay allowed them to secretly engineer the perpetuation of their oppressive regime.

Fortunately yesterday two Swedish journalists imprisoned by Meles were finally released. But we did not hear the EU pressing for their release, and we did not hear it pressing for the release of all the other thousands of Ethiopian political prisoners, including Eskinder Nega, recipient of PEN America's 'Freedom to Write' award.

What can you tell us about your endeavours in that regard? Why is the EU so silent or at least so discreet in calling for the liberation of Ethiopians? And can you tell us what the EU is doing to press for an inclusive political dialogue involving all opposition parties, including the armed ones, so that Ethiopia may remain unified and not fall into violence, so that Ethiopia may now find that genuine road to democracy to which its people aspire and not go on oppressed by these totalitarian forces?

Ethiopia is too important for Africa and for the world for us to continue to turn a blind eye to what is going on there.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-542-000

Louis Michel (ALDE), *question "carton bleu"*. – Madame la Présidente, je ne souhaite pas poser une question, mais plutôt livrer mon témoignage.

Je veux simplement vous dire que Mme Ashton et ses services ont œuvré – j'en ai été le témoin – pour libérer les deux journalistes suédois. Je suis moi-même allé en Éthiopie, il y a plusieurs semaines, à la demande de Mme Ashton et grâce à ses informations, pour faire en sorte que l'on intervienne pour libérer ces deux journalistes. Je me suis donc rendu, avec le plein accord et le plein soutien de Mme Ashton, chez le Premier ministre Meles. J'ai rencontré les prisonniers. Le ministre des affaires étrangères suédois s'est aussi beaucoup démené. Je veux témoigner, ici, de l'action de Mme Ashton pour libérer ces prisonniers. Je pense que si nous n'avions pas mis en marche cette dynamique, en toute confidentialité, les prisonniers ne seraient peut-être pas libérés aujourd'hui. Je voulais le dire parce que je connais votre passion pour l'Éthiopie, et je voulais que cette vérité-là soit rétablie. Par conséquent, ne dites pas à Mme Ashton qu'elle n'a rien fait: elle a fait énormément et nous l'avons soutenue.

2-543-000

Ana Gomes (S&D), *réponse "carton bleu"*. – Madame la Présidente, ma question est justement: qu'avons-nous fait? Je me réjouis que l'on ait œuvré pour la libération de ces deux journalistes suédois. Mais qu'en est-il des milliers de journalistes et autres opposants éthiopiens qui sont en prison? Que faisons-nous face à cette situation et pour faire pression en vue d'une solution vraiment démocratique pour l'Éthiopie? L'Éthiopie est trop importante pour être négligée comme elle l'est par nous tous et par nos gouvernements, notamment.

2-544-000

Annemie Neyts-Uyttebroeck (ALDE). - Madame la Présidente, Madame la Haute représentante, chers collègues, le débat, tel qu'il s'est déroulé jusqu'à présent, montre bien, Madame la Haute représentante, l'impossibilité de votre tâche. D'un côté, les uns vous ont demandé de bien cerner les priorités et de vous concentrer sur des actions prioritaires et, d'un autre, on vous pose des questions sur tout ce qui se passe partout dans le monde, en vous priant de faire tout ce qui est possible pour améliorer la situation.

Cependant, votre tâche est en même temps exaltante, et nous vous appuyons parce que, ensemble – mais surtout vous et votre équipe, qui faites la part du lion –, nous sommes en train de jeter les fondements d'une toute nouvelle politique commune: la politique commune de sécurité et de défense de l'Union européenne.

Je suis de celles et de ceux qui voudraient, évidemment, que le monde entier s'en soit déjà aperçu, et je pense qu'il s'en aperçoit graduellement. Cela dit, j'ai eu une expérience un peu malheureuse, tout comme mes collègues qui étaient présents également la semaine dernière à Charlotte, en Caroline du Nord, lors de la convention démocrate: aussi bien pendant toute la convention que pendant le programme de l'*International Leaders Forum*, il n'a pas été fait mention une seule fois de l'Union européenne. M. Brok écrit dans son rapport que les États-Unis sont notre partenaire stratégique principal – et c'est certainement vrai –, mais toujours est-il que pas une seule fois il n'a été fait mention de nous. J'en conclus qu'il nous reste énormément de travail à faire.

2-545-000

Paweł Robert Kowal (ECR). - Pani Przewodnicząca! Dziękuję za te parę słów i myślę, że faktycznie w Pani pracy widać duży wysiłek i pierwsze efekty, co prowadzi do pewnych wniosków. Pierwszy wniosek, według mnie, to to, że jesień na Wschodzie pod hasłem „demokracja” będzie trudna – odbędą się wybory w Gruzji i na Ukrainie. Bardzo potrzebujemy wsparcia politycznego, o czym pisałem już do Pani Przewodniczącej. Potrzebujemy także wsparcia dla organizacji pozarządowych, dla społecznych misji obserwacyjnych. Jeżeli chcemy jeszcze raz podjąć tę wielką historyczną grę ze Wschodem i powiedzieć: „tak, macie szansę wejść do Unii Europejskiej”, musimy dziś wyśrubować kryteria, według których będą ocenione wybory. Dlatego pierwsze hasło to demokracja.

Druga rzecz, która jest bardzo trudna i w której potrzebne jest Pani osobiste zaangażowanie, to wolność, szczególnie w kontekście wolności religijnej. Bardzo nas niepokoi to, co dzieje się w Syrii. My nie możemy dopuścić do tego, żeby wydarzenia w Syrii były elementem ostatecznego rozwiązania kwestii chrześcijan na Wschodzie, którzy tam zawsze byli i tam jest ich miejsce. Dzisiaj powinien zabrznieć w tej sprawie Pani głos.

Trzecia sprawa to energia, ale już nie ma na to czasu.

2-546-000

Bastiaan Belder (EFD). - Zowel de Duitse minister van Buitenlandse Zaken als zijn Franse ambtgenoot zijn van mening dat atoombwapens in Iraanse handen onaanvaardbaar zijn. Welke consequentie verbindt de Europese Unie aan deze stellingname indien de onderhandelingen met het Iraanse regime, zoals nu het geval is, vruchteloos blijven? Dat is mijn eerste vraag aan mevrouw de hoge vertegenwoordiger.

Mevrouw de hoge vertegenwoordiger, in een persbericht van afgelopen zaterdag wordt u geciteerd over het Europese sanctiebeleid ten aanzien van de Islamitische Republiek Iran. U spreekt over de noodzaak om na te gaan of de Europese sancties worden ontdoken of zelfs genegeerd. Hebt u daarvoor ook concrete aanwijzingen?

Ondertussen is er op Europees ministersniveau sprake van nieuwe sancties tegen Teheran. Kunt u daarover al opheldering verschaffen? Ik dank u.

2-547-000

Philip Claeys (NI). - Eergisteren werden de Zuid-Afrikaanse boer Johan Fourie en zijn vrouw Cecile in gruwelijke omstandigheden vermoord. Volgens de politiemensen ging het om één van de gruwelijkste misdaadscènes die ze ooit gezien hebben.

De media in Europa besteden hier geen aandacht aan, maar Johan en Cecile Fourie zijn niet zomaar alleenstaande gevallen. Sinds het ANC aan de macht kwam, zijn er meer dan 3 000 boeren vermoord in Zuid-Afrika. Er zit een patroon in die moordpartijen. Ze gaan meestal gepaard met urenlange foltering. Meestal wordt er weinig gestolen. Het heeft ook niets te maken met armoede. Deze mensen worden gewoon vermoord omwille van wie ze zijn.

Het gaat om een politiek probleem, want er zijn belangrijke krachten in en rond het ANC die deze moordpartijen in de hand werken. De regering en de politie doen nauwelijks iets. De landhervorming die op til is, dreigt de situatie nog verder aan te scherpen. Er is dus meer nodig dan zomaar een brief om de zaken aan te pakken. Er moeten sancties komen en er moeten maatregelen komen.

2-548-000

Arnaud Danjean (PPE). - Madame la Présidente, Madame la Haute représentante, nous mesurons tous l'ampleur de votre tâche et les difficultés qui sont liées à la coordination des États membres, très susceptibles sur leurs prérogatives diplomatiques et militaires. Ceci nous invite donc à une certaine indulgence et à reconnaître bien volontiers que vous ne ménagez pas vos efforts.

Pour autant, il est impossible pour nous, aujourd'hui, de ne pas exprimer une certaine déception, voire une certaine frustration, que l'on retrouve d'ailleurs bien exprimée dans le rapport Brok, lorsqu'il insiste sur l'absence de sens clair des priorités stratégiques de la PESC.

L'ambition louable que vous affichez, c'est la mise en œuvre de l'approche globale – la *comprehensive approach* – qui doit constituer la valeur ajoutée de l'Union européenne sur la scène internationale. Mais je dois vous avouer que l'approche semble surtout globale dans sa dimension et, j'allais dire, dans sa dispersion géographique.

À vouloir être partout, tout le temps, on se demande parfois ce que fait vraiment l'Union européenne et où elle exerce vraiment une capacité globale avec succès. Vous avez justement mentionné la corne de l'Afrique; c'est vrai, l'Union y met en œuvre tous ses moyens, y compris militaires, et c'est encore un succès, mais un succès limité.

La PESC doit vraiment sortir d'une logique d'initiatives fragmentées, éclatées qui se nouent au fil des urgences et de l'actualité pour se concentrer sur une hiérarchie des priorités et une véritable mobilisation cohérente de tous ses instruments.

2-549-000

Roberto Gualtieri (S&D). - Signora Presidente, onorevoli colleghi, Signora Alto rappresentante, concordo con quanto affermato dall'on. Brok e con la sua relazione, nel rilevare progressi nello sviluppo del Servizio europeo di azione esterna che, insieme alla Sua personale azione, inizia a dare corpo e identità alla politica estera e di sicurezza comune e all'azione esterna dell'UE, lungo le linee di quell'approccio globale multilaterale fondato sulla pluralità di strumenti, che è l'unico metodo possibile per affrontare le sfide del mondo di oggi.

In questo quadro, mi sembra condivisibile l'approccio equilibrato da Lei seguito in dossier delicati, come quelli siriano e iraniano, basato sulla giusta consapevolezza del delicato sistema di interdipendenze e sulla contraddizione fra dimensione statale e dimensione nazionale religiosa che caratterizza la scena mediorientale.

Detto questo, naturalmente molto resta da fare lungo la strada di una migliore individuazione delle priorità: rafforzamento dell'unità di intenti degli Stati membri, rafforzamento della dimensione della difesa europea e anche sviluppo di quella dimensione parlamentare della PESC, sia in termini di controllo parlamentare nello spirito e nella lettera dell'articolo 36, sia di rafforzamento delle potenzialità della diplomazia parlamentare.

Ritengo che anche relativamente a questi aspetti potremo lavorare insieme anche in vista della revisione della decisione sul Servizio di azione esterna, per la quale lavoreremo con spirito costruttivo.

2-550-000

Geoffrey Van Orden (ECR). - Madam President, the Vice-President/High Representative and Elmar Brok deserve congratulations on making a lot out of very little. There is hardly an area of the world, apparently, where EU intervention is not seen as the most vital contribution and the solution to all problems. It is almost as if no other international organisation or government exists.

The CFSP report's favourite mantra is 'human rights'. They are mentioned 43 times, as if they are some sort of unique prerogative of the European Union. Our friends are ignored or get scant mention. That great democracy and emerging power, India, is reduced to three lines in a report of 30 pages. Another emerging power, Turkey, gets similar treatment. No positive engagement, no mention of all the positive changes that have taken place, of the support it needs in dealing with the refugee influx from Syria, or of the potentially key role it plays in the region. We see the old sore of a UN Security Council seat reopened, and now the curious idea is raised of an EU-US transatlantic political council explicitly to run in parallel with NATO. The world is moving on, while the EU seems to live in some sort of bubble. It needs radical change.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-551-000

Reinhard Bütikofer (Verts/ALE), *Blue-card question* . – Mr Van Orden, you just criticised the fact that human rights have been mentioned 43 times in this report. Could you possibly give us any advice on how often we should mention them next year?

2-552-000

Geoffrey Van Orden (ECR), *Blue-card answer* . – Well, I am delighted to respond to that. I am a great supporter of human rights but it is not the be-all and end-all and it is not the be-all and end-all of what we are doing. Our priorities at the moment should be economic resurgence and the security of our nations. These are where the priorities should be and in our dealings with foreign countries that is where we should put the priority, and by lecturing countries like India when we are trying to arrange a free trade agreement between the European Union and India, all we do is create difficulties and problems over so-called human rights issues and inclusion issues and all these sorts of things, which is decidedly unhelpful. Let us get our priorities right.

2-553-000

Andreas Mülzer (NI). - Frau Präsidentin, liebe Frau Ashton! Wir wissen, dass die sicherheitspolitischen Herausforderungen unserer Zeit ganz andere sind als in der Vergangenheit: Internetkriminalität, unkontrollierte Migration und Flüchtlingsströme, internationaler Terrorismus und die drohende Ausbreitung von Massenvernichtungswaffen gehören dazu. Wenn wir beispielsweise den Nahen und Mittleren Osten betrachten, dann wissen wir, dass sich etwa der Streit um das iranische Atomprogramm sicher nicht mit Gewalt lösen lassen wird. Sollte Israel die nuklearen Anlagen angreifen, droht der gesamte Nahe Osten in Chaos und Krieg zu versinken.

Wenn die EU die Erhaltung des Friedens wirklich will, dann muss sie zweifellos zwischen den Streitparteien vermitteln. Denn die Folgen eines Krieges in der Region, etwa was zu erwartende Flüchtlingsströme oder die Sicherheit der Erdölversorgung betrifft, wären für Europa sicher enorm. Frieden und Stabilität in der Region könnten jedenfalls nur durch

eine allgemeine Abrüstung erreicht werden, weshalb Brüssel wohl auf beide Seiten Druck ausüben müsste. Natürlich muss das Existenzrecht des Staats Israel dabei außer Zweifel stehen, und Teheran hat bezüglich seines umstrittenen Atomprogramms alle Karten auf den Tisch zu legen.

2-554-000

Mario Mauro (PPE). - Signora Presidente, onorevoli colleghi, signora Alto rappresentante, nell'esprimerle apprezzamento per gli sforzi da Lei profusi in questo ultimo periodo, torno a sottolineare quella che forse è la nostra aspettativa principale rispetto al tema della PESC e che è chiarita da un passaggio della relazione Brok dove si afferma che "la capacità dell'UE di influenzare l'ordine internazionale non dipende soltanto dalla coerenza delle sue politiche, ma anche da una concezione realmente strategica della politica estera europea, che deve unire e coordinare tutti gli Stati membri in base alla stessa serie di priorità in modo che parlino con un'unica voce".

Signora Alto rappresentante, il problema per noi sta esattamente qui: qual è la Sua strategia per imporre priorità ai paesi membri? La crisi ci ha insegnato che per uscirne bisogna fissare delle priorità, cosa che abbiamo fatto: unione bancaria, unione fiscale e unione monetaria per un'unione politica.

Qual è la Sua strategia in ordine ai temi di politica estera? Come facciamo a fare passi in avanti verso una dimensione, non dico federale, della politica estera dell'Unione europea, ma che ci faccia capire che abbiamo stabilito priorità ben precise e che a queste si sentono subordinati tutti gli Stati membri dell'Unione.

2-555-000

Richard Howitt (S&D). - Madam President, I also endorse President Brok, in particular in what he said about the collaboration between national parliaments and the European Parliament, which shows that Europe's common policy does not replace, but rather advances, our initial objectives.

I welcome too what the High Representative is doing more than 43 times a year on human rights, her appointment of the new Special Representative, her work, with our support, to end the death penalty for juveniles in Thailand – as was achieved just yesterday – and her bringing forward of the concept of 'education in a suitcase' for the world's seven million refugee children, which shows that children's rights are human rights. I would ask the Conservatives how human rights can be universal but not for all.

I also welcome what the High Representative said at the start of the debate about Europe's 'tin hut' in Mogadishu. Normally it is dictators who are 'tin-pot', but she demonstrates that European diplomacy has the agility, quite literally, of a 'cat on a hot tin roof'.

Finally, and seriously, I ask the High Representative once again what progress is being made towards an EU common position on referring Syrian war crimes to the International Criminal Court? Europe delayed the formal pursuit of justice in the former Yugoslavia, in the Democratic Republic of Congo and in Sudan, and subsequently changed its mind. On Syria the time for delay is gone.

2-556-000

Mirosław Piotrowski (ECR). - W sprawozdaniu na temat struktury polityki zagranicznej Unii znalazło się wiele zapisów dotyczących wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony,

a także powtórzone zostały wezwania do państw członkowskich, aby zintensyfikowały współpracę w zakresie obrony i wdrażały potencjał polityki zbrojeniowej samej Unii.

Dziwi nieco, że w dokumencie tym tylko jeden akapit poświęcono dialogowi kultur i religii, a przecież polityka zagraniczna to nie tylko działania zbrojne, ale także szerzenie wartości, na jakich opiera się Unia Europejska. Zapis o wspieraniu dialogu i porozumienia między różnymi religiami i kulturami, które, jak czytamy w sprawozdaniu, „powinno być nieodłączną częścią naszego zaangażowania zewnętrznego w państwach trzecich”, nie jest wystarczający w kontekście masowych prześladowań chrześcijan na świecie. W przemówieniu pani Ashton również zabrakło tego wątku. Unia Europejska wyrosła z korzeni chrześcijańskich, powinna w odpowiednich proporcjach i bardziej ambitnie akcentować ten problem.

2-557-000

Francisco José Millán Mon (PPE). - Señora Presidenta, como la política exterior y de seguridad es una materia tan amplia, me centraré en tres ideas básicas:

En primer lugar, la acción exterior de la Unión debe ser ambiciosa. Deseo que la Unión Europea sea un actor relevante en un mundo global, complejo, multipolar, cada vez más multipolar, y además es posible que pronto asistamos a un cierto repliegue de la acción exterior de los Estados Unidos.

En segundo lugar, el tamaño en política exterior es importante, juntos los europeos somos más fuertes que por separado, y esta perspectiva ambiciosa para Europa se refleja en el sólido informe del señor Brok que mañana aprobaremos.

En tercer lugar, el Tratado de Lisboa aportó nuevos instrumentos para esa política. Me refiero al puesto que usted misma ocupa, señora Ashton, el de Alta Representante y a la vez Vicepresidenta de la Comisión. Como usted preside el Consejo de Relaciones Exteriores, será ahora menos difícil conseguir la unidad, la continuidad y la coherencia de la política exterior de la Unión. Además, dispone usted de un nuevo instrumento, el Servicio Europeo de Acción Exterior, en el que se han incorporado diplomáticos de los países miembros que enriquecerán con su experiencia en política exterior la visión más centrada en asuntos económicos, comerciales y de cooperación de los funcionarios provenientes de la Comisión.

Una última idea: una auténtica política exterior de la Unión no solo requerirá tiempo sino también el cumplimiento de dos condiciones básicas, a saber, que los nuevos organismos del Tratado de Lisboa tengan ambición, trabajen con un propósito de liderar a los 27, no de acompañarles, ni de sacar denominadores comunes mínimos, y, en segundo lugar, también que los Estados miembros sean conscientes de la necesidad de una labor exterior conjunta, y que actúen con un espíritu, por tanto, de compromiso y un espíritu constructivo.

2-558-000

Μαρία-Ελένη Κοππά (S&D). - Κυρία Πρόεδρε, η κρίση χρέους που ταλανίζει πολλά κράτη μέλη και η αβεβαιότητα για το μέλλον της ευρωζώνης επηρεάζουν αδιαμφισβήτητα την εικόνα της Ένωσης και θέτουν ερωτηματικά σε σχέση με την ικανότητά της να έχει ουσιαστικό ρόλο στη διεθνή σκηνή. Δεν νομίζω λοιπόν ότι είναι η ώρα για μεγάλες διακηρύξεις κενές περιεχομένου. Η Ένωση πρέπει να ξαναβρεί τον εαυτό της και πρέπει να θέσει ρεαλιστικούς στόχους στη βάση των πραγματικών της δυνατοτήτων. Είναι σημαντικό το γεγονός ότι στη φετινή έκθεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για την εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας, υπάρχει μια σαφέστερη έκκληση για την προσδιορισμό, εκ μέρους της Ένωσης, τέτοιων στρατηγικών

προτεραιοτήτων. Ως εισηγήτρια του Κοινοβουλίου για τη διεύρυνση, θα ήθελα ιδιαίτερα να ευχαριστήσω τον εισηγητή Brok, ο οποίος επέδειξε μια εποικοδομητική στάση στα θέματα της διεύρυνσης. Θα ήθελα να εκφράσω επίσης την ικανοποίησή μου για την ξεκάθαρη δήλωση, σύμφωνα με την οποία το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υποστηρίζει αταλάντευτα την ευρωπαϊκή προοπτική κάθε ευρωπαϊκού κράτους που σέβεται τις αξίες της Ένωσης και είναι πρόθυμο να εκπληρώσει τα κριτήρια της Κοπεγχάγης. Η διεύρυνση είναι μια μεγάλη επιτυχία της εξωτερικής δράσης και πρέπει να παραμείνει στην πρώτη γραμμή και στην εργαλειοθήκη της Ένωσης.

2-559-000

Anna Ibrisagic (PPE). - Fru talman! I detta betänkande efterfrågas tydligare politiska prioriteringar och strategiska linjer, och jag håller med. Men jag saknar samtidigt ett och samma förhållningssätt till samma problem. Vi kan t.ex. inte förespråka territoriell integritet och slut på ockupation för vissa länder, men strunta i samma sak i andra länder. Samma förhållningssätt måste gälla för alla. Det är skamligt att ett land som är engagerat i partnerskap med EU ockuperar territorier av ett annat land, och det är ännu värre att ett antal resolutioner om tillbakadragande av ockupationstrupperna inte respekteras.

Den andra saken som jag vill insistera på är ett tydligare ledarskap gentemot Balkan. Många av Balkanländerna har inte tillräckligt starkt ledarskap, och de förväntar sig med rätta av oss att visa det. Vi kan inte göra samma misstag som vi gjorde i början i 90-talet. Vi kan inte bara medla, utan vi måste också kunna leda. Annars kan vår position och hela utvidgningsprocessen äventyras.

2-560-000

Eduard Kukan (PPE). - Madam President, many thanks to Ms Ashton for her statement and congratulations to Elmar Brok on an excellent report.

This is a good time for our debate. The crisis in Europe has constrained the EU's ability to react more effectively to many recent foreign developments. But if there is one thing we cannot afford to lose in this process, it is our leadership on certain foreign policy issues.

Yes, we have achieved some successes in the Western Balkans: in Croatia, Montenegro and Serbia. Many more issues, however, have remained unresolved for quite a long time. We need to react promptly and to take leadership in the Serbia-Kosovo dialogue, in the situation in Bosnia and Herzegovina, and in the many challenges in Albania and Macedonia.

So, at this time especially, the EU has to play a strategic role in this region. It is our responsibility and our duty to have an effective and clear policy towards it.

2-561-000

Krzysztof Lisek (PPE). - Pani Przewodnicząca! Pani Wysoka Przedstawiciel! Oczywiście gratuluję dobrego szczerego sprawozdania panu posłowi Brokowi, ale również kieruję podziękowania dla Pani Wysokiej Przedstawiciel za otwarty dialog z nami, ale także dialog dwa dni temu na Cyprze – z szefami komisji spraw zagranicznych i obrony państw członkowskich Unii Europejskiej łącznie z delegacją Parlamentu Europejskiego.

Tym, co jest potrzebne i co się przewija w wielu rozmowach, również w naszych rozmowach, np. z politykami spoza Europy, jest to, że nadal niestety nie potrafimy rozwiązać pewnych problemów w Europie. Amerykanie, Chińczycy mówią „no świetnie, zajmujecie się całym światem, ale macie nadal nierozwiązane problemy na Kaukazie, nadal problem Górnego Karabachu, nadal problem Nadniestrza”. Zagadnienia te rzeczywiście

powinny się stać priorytetami naszej polityki zagranicznej, polityki zagranicznej Unii Europejskiej na najbliższe miesiące i lata, bo jest czas posunąć się do przodu w tych kwestiach. Oczywiście zdajemy sobie wszyscy sprawę, że wymagają one często bardzo twardych, trudnych rozmów z Rosją.

2-562-000

Interventions à la demande

2-563-000

Andrzej Grzyb (PPE). - Pani Przewodnicząca! Chciałbym bardzo serdecznie podziękować wysokiej przedstawiciel Unii do spraw zagranicznych Catherine Ashton za to podkreślenie roli Parlamentu Europejskiego dotyczącej właśnie polityki zagranicznej i bezpieczeństwa. Elmar Brok stwierdził, że kryzysy nie są przewyciężane przezczołgi. Korzystając z okazji, gratuluję mu tego sprawozdania. Jednocześnie chcę podkreślić, że jako Unia mamy pewne swoje *know-how*. Jest to między innymi dialog polityczny, dialog w sprawach praw człowieka, pomoc humanitarna czy pomoc rozwojowa, a dopiero w ostateczności i ewentualnie wsparcie interwencji zbrojnej i to za mandatem ONZ.

Chciałbym podkreślić, że powołaliśmy Specjalnego Przedstawiciela UE ds. Praw Człowieka i jednocześnie finalizujemy sprawę powołania Europejskiego Funduszu na rzecz Demokracji. To mogą być te instrumenty, o które pytali np. przedstawiciele w Mogadiszu w Somalii czy w innych częściach świata, które chcą budować demokrację.

2-564-000

Monika Flašíková Beňová (S&D) - Správa Rady mapuje priority zahraničnej politiky Únie, z môjho pohľadu však nevenuje dostatočnú pozornosť prioritám a strategickým usmerneniam pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku. Navyše neobjasňuje ani politické mechanizmy na zabezpečenie súdržnosti a jednotnosti medzi rôznymi zložkami zahraničnej politiky vrátane tých, za ktoré zodpovedá Komisia.

Únia nevyhnutne potrebuje väčšiu súčinnosť na základe trojitého mandátu Vás, pani Ashton. Hovorili ste vo svojom vystúpení, pani Ashton, o mnohých veciach, ktoré sa podarili, o mnohých intervenciách, ktoré pomohli.

Chcem Vás požiadať z tohto miesta o intervenciu pre syna jednej Európanky, občianky Slovenskej republiky. Jej syn sa pred štyrmi rokmi ocitol v Egypte. Je to krajina, ktorú ste spomínali, kde sme pomáhali egyptským ženám. A ja chcem aj v tomto pléne požiadať kolegyne a kolegov, poslankyne a poslancov, a Vás, z pohľadu Vášho mandátu a so silou Vášho mandátu, aby ste Kataríne Azab pomohli získať malého Adamka naspäť na Slovensko.

2-565-000

Kristiina Ojuland (ALDE). - Madam President, I would like to make a couple of comments on the report, on the part concerning Asia.

First, the report calls for elimination of the inconsistencies between Member State and European Union priorities as regards the human rights in China. I trust in the staunch belief of all parties in the inviolability of human rights and expect them to vigorously address the situation in Tibet and East Turkestan, and that of the human rights activists in the People's Republic of China at, meetings with their Beijing counterparts.

Second, Taiwan has made serious efforts to maintain peace and stability in the Asia/Pacific region and I hope that the EU will support the East China Sea peace initiative which encourages peaceful and cooperative solutions to the disputes between Japan, Taiwan and mainland China. I also regret that this report does not touch on the Russian Federation's obligations to withdraw from the Georgia-occupied territories of Abkhazia and South Ossetia and I believe that the High Representative will keep that in her sights.

2-566-000

Andrew Henry William Brons (NI). - Madam President, there is reason to hope that the countries of Europe, with their ancestral and cultural ties, have overcome their inherited rivalries and grievances. However, I do not see that as a legacy of the European Union, but of an entirely understandable revulsion of the loss of life during two world wars and later conflicts. The emergence of common threats and challenges have led to a convergence of the interests of the nation states of Europe, whether within or outside the borders of the EU.

We are undergoing a neo-colonial challenge from Third World immigration, our industries and our jobs are threatened by the emergent economies and our cultural values are threatened by aggressive religious predators. However, convergence does not mean congruence. Our interests are not identical, we have distinct alliances, friendships and interests of both kinds that are attributable to ancestral and historical differences. A presumption of common interest where none exists will be unsuccessful and even counterproductive.

2-567-000

Petru Constantin Luhan (PPE). - Madam President, Ms Ashton, the CSDP's military and civilian missions have always been part of a larger international commitment, and they have only rarely brought about a real improvement in the situation on the ground. Their function was always more to indicate to NATO and the United States that the EU is in a position to take on security policy missions. Only in a few instances, such as Somalia, Georgia and Macedonia, was efficient crisis management achieved.

In the future, Member States should discuss and reach a decision on the following key documents prepared by the European External Action Service. On the one hand, there is a new security strategy, and on the other hand, a European White Paper on security and defence policy defining what military and civilian tasks the EU will take on, where it will intervene, how the necessary capabilities will be provided, and how Member States' resources can be committed to these purposes. In doing so, the CSDP must become more efficient at offering clear added value.

(The President cut off the speaker)

2-568-000

Pier Antonio Panzeri (S&D). - Signora Presidente, onorevoli colleghi, l'Europa è chiamata sempre più a svolgere un ruolo importante nel quadro dei cambiamenti geopolitici che interessano vaste aree del mondo.

Ritengo che innalzare il profilo e la qualità della politica estera europea sia una necessità sempre più urgente, soprattutto perché molti di questi cambiamenti stanno avvenendo non lontano dal nostro continente. Per realizzare tutto questo c'è bisogno di convincere

gli Stati membri a investire nella politica estera comune europea rafforzando le scelte fatte nell'ambito del trattato di Lisbona.

È necessario passare, signora Vicepresidente, dall'attuale attivismo – innegabile e richiamato dai tanti viaggi da Lei fatti in ogni parte del mondo – a un maggiore protagonismo, capace non solo di lasciare il segno, ma di modificare gli equilibri esistenti a favore della politica estera europea.

Sarebbe auspicabile dedicare un'apposita sessione per la discussione in questo Parlamento della politica estera e degli orizzonti strategici da realizzare.

2-569-000

Olle Schmidt (ALDE). - Madam President, I would like to thank Ms Ashton. Today is certainly a happy day in my home country of Sweden. It has been mentioned that the two reporters were released in Ethiopia yesterday and are back home. This of course gives me the opportunity to ask Ms Ashton: have you received any new information about Dawit Isaak in the neighbouring country of Eritrea? He has now been imprisoned without a trial in Asmara, Eritrea, for 4000 days and nights - nearly eleven years. Do you have any new information?

2-570-000

Franz Obermayr (NI). - Frau Präsidentin! Vieles wurde pflichtgemäß gelobt, manches zart kritisiert. Ich spüre, dass sich unsere Außenpolitik vorwiegend damit befasst, über Probleme zu jammern, und maximal Sanktionen dort verhängt, wo sie leicht zu verhängen sind. Ich vermissе eine gesamtheitlich robuste, wirtschafts- und sozialpolitische geostrategische Ausrichtung.

Am Beispiel Mogadischu möchte ich es festmachen. Mit unseren Kriegsschiffen in Mogadischu haben wir sicherlich kurzfristig eine Symptombekämpfung. Allerdings werden die Wurzeln der Piraterie – die Zerstörung der Lebensgrundlagen der Menschen in der Landwirtschaft und der Fischerei – nicht behoben. Der Mitbewerber China freut sich darüber. Er sichert sich ganze Landstriche für seine Produkte und sichert sich auch entsprechend die Fischereirechte und schützt diese auch vor der Küste von Somalia. Europa darf sich aber in diesem Zusammenhang mit den negativen Folgen beschäftigen, mit Völkerwanderung, mit Piraterie, mit humanitären Katastrophen und mit der Ausbreitung des fundamentalistischen Islam. So stelle ich mir eine einheitliche Sicherheitspolitik nicht vor. Da muss sich auch etwas in den Köpfen ändern. Dazu brauche ich auch keinen wirklichen EAD.

2-571-000

Σοφοκλής Σοφοκλέους (S&D). - Κυρία Πρόεδρε, κατ' αρχάς είμαι πολύ αισιόδοξος με όσα άκουσα από την κυρία Ashton και δεν αμφισβητώ ούτε τη διάθεση ούτε τις προθέσεις της. Το ερώτημά μου, όμως, είναι πολύ συγκεκριμένο και πολύ σαφές: πού πηγαίνουμε, πώς προχωρούμε, πώς υλοποιείται η ομοσπονδιοποίηση, η συνταγματοποίηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης; Εάν δεν υπάρξει συγκεκριμένη πολιτική προς αυτήν την κατεύθυνση, εκτιμώ ότι θα διαιωνίζονται οι διαπιστώσεις και θα υπάρχουν συνεχώς πόλεμοι, δολοφονίες, όπως γίνονται σήμερα στη Συρία, στην Αφρική, στην Αιθιοπία. Άρα ένα είναι το ζητούμενο το οποίο πρέπει να επιτύχουμε: αποτελεσματικότητα· συνταγματοποίηση· κοινή εξωτερική πολιτική, άμυνα και ασφάλεια.

2-572-000

(Fin des interventions à la demande)

2-573-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative* . – Madam President, it has certainly been an interesting debate, with a complete range of views and thoughts on every aspect of the Common Foreign and Security Policy, and indeed a couple on me.

I want to start with something that was said about the need to ensure economic resurgence and the security of the needs of our people. I agree with that. It is important to recognise that the purpose of trying to collaborate effectively on foreign and security policy is, above everything, to support the needs of our own people.

Making sure that we bring prosperity is about trade deals and about economic opportunity. It is also about ensuring that others get economic opportunity – to their benefit and to ours. Ensuring that we have a secure and safer planet, especially in our neighbourhood, is also about ensuring that we have safety and security for our own people. Countries that are close to Syria or which are experiencing the challenges of transition in the southern neighbourhood know this only too well, because they saw people trying to flee from terrible tragedy and to come and stay in the European Union.

So there are many ways in which that is precisely what this is all about. When people got together and said what we need is a Common Foreign and Security Policy, it was because they saw not that Member States were not able to do things individually, but that there were many things they could do better together.

It is a very simple proposition and nobody should get hysterical about what that means for sovereignty or this, that and the other. It is about what makes sense when you do things together, and indeed a number of honourable Members pointed to good examples.

I tried to show, in describing this comprehensive approach which is a strategic approach, that actually it is not just about dealing with conflict. Conflict needs to be dealt with, but it is also about what you do before and what you do afterwards.

So our engagement with Libya will not just be for this year, it will be for the years to come until we are confident and they are confident that they have built the institutions that they need, that they have got political security. By the way, they are looking at the diversification of their economy and they are worrying about what has happened to weapons that have gone south from Libya into the Sahel.

I could give you example after example of what we do. What we do is we work on conflict prevention and we work on how to support peace building and we work together, 27 Member States around the Foreign Affairs Council who do things where they agree, and where they agree they give me the mandate to operate on their behalf. Everybody should welcome and celebrate that because that is about recognition by all of them that there is something more to be done where we work together.

I agree, by the way, with Mrs Neynsky about the need to have greater synergy. Absolutely. We look for that all the time. There is something about trying to set up a new service in an economic crisis that means you have to think in cleverer ways about the use of resources and you have to work together. That applies in defence, where we are pooling and sharing

and where we are looking at the results of Libya that showed us we needed to do more about refuelling in mid-air and where we are working directly with NATO. We are also looking at the synergy of Member States collaborating in buildings across the world, where sharing common services makes more sense for the diplomatic service or where, by doing things together, we can have more impact and we can support countries more effectively because we are not all trying to do the same thing.

Countries and Foreign Ministers say to me quite often, please, we do not want to have a procession of different ministers coming, can we not just talk with the European Union and then you spread out the message of what we need, because every time somebody else comes it is more time that they cannot spend on the things that matter. So this is about making sense of doing it together – planning better, working together effectively, not taking away but adding value to what Member States do.

I agree as well that you have to think strategically, and I mean by that not just geographically, but horizontally. Water, energy, education: there are big issues that I have already pointed to and which really do affect not just the lives of other people but ultimately ours too. Ensuring the quality of water for children and for adults across the world has an impact. It has an impact on us and it has an impact, more importantly, on them.

Then there is ensuring the provision of water, with all the complexity of what is now happening on the Nile and the desire for different countries to use water in different ways. There are enormous challenges in that region. We can help to support them to work out – and they ask us to support them to work out – how to deal with that, being aware of the challenges of water in areas where this can lead to conflict.

We have got to be clear, as I said, about what we offer and we have got to be clear about what we offer across the world.

I want to say specifically to Mrs Gomes, about Ethiopia – and I will also be speaking on Eritrea briefly – that we have worked incredibly hard (and I was very grateful to Louis Michel) on trying to resolve the issue not just of the Swedish journalists but of many others. I explained earlier on about the need to engage with countries and with politicians, as well as to be clear about our expectations of them. We have done that and we have sought, and will continue to seek, an inclusive approach to what happens in Ethiopia.

I will also say, because now I can, that the Swedish Government asked us not to make a lot of noise in our work to try and release the hostages, the journalists. That is also very important. Sometimes I think people forget that when you are trying to get people out, occasionally you have to do it more quietly, because that is what is going to have greatest effect and impact. We will send you a comprehensive list of all the demarches and letters that will show you everything we have done on Ethiopia. Do not leap to the assumption that just because you do not hear about something it does not mean it is not happening, because every day we are working on a whole raft of issues and it is important that you realise that.

I do not have any more information, Mr Schmidt, on what is happening with the poor gentlemen who is in Eritrea, David. We have been in touch with them as you know. We have delivered the habeas corpus that you asked us to do and we are still trying to get as much information as possible, but it is incredibly difficult. As you said, and as has been said in Commission meetings, 4 000 days is a horrendous amount of time for him. We

will continue the efforts that we are making with others, because the partnership that we have with countries like the United States and others is really important.

Just two more quick points. Strategically we work with everyone. It is not about the EU being the greatest thing on earth that only works by itself. Absolutely not. Most of what we do is in partnership with others, with Member States for sure, with the United Nations, with the Arab League, with the Organisation of Islamic Cooperation, with the ASEAN countries and with others.

Think about how one tackles the challenges of a country like Burma/Myanmar. When I met with Aung San Suu Kyi, she talked about the need for us to coordinate because, as a country, they find it very difficult to deal with so many offers and with the many competing opportunities that businesses wish to have in their country, and they need help. They do not have the infrastructure, they do not have the knowledge, they do not have the systems. That is where we can offer support to countries to meet the challenge to move forward.

My final point is about priorities. I agree, I set out three: build a service – bring people from eight buildings into one; develop the delegations – bring the Lisbon Treaty to life in terms of what we do on the ground; and work in our neighbourhoods, where we should be judged and have the strongest strategic partnerships we possible.

Those are my priorities for my mandate. I still believe in them and that is what I do every day.

Just as has been shown in this debate, every day there are other issues that people believe should be number one on the agenda. In the course of this debate you have covered every continent and you have covered a huge number of countries into which you individually believe we should put our energy.

I agree with you that it is about trying to be effective across the world, working with others. We will continue to do that. We will not be scatter-gun, but will be effective and efficient in what we do. As things grow, this will get better and better.

All I would say is: do not be patient for the wrong reasons, but recognise that we are absolutely at the beginning.

2-574-000

Elmar Brok, *Berichterstatter*. – Frau Präsidentin! Frau Hohe Vertreterin, ich möchte mich an Ihre letzten Bemerkungen zum Mehrwert anschließen. Wir müssen für uns selbst eine deutliche Strategie zur Frage entwickeln, wie Europas Einordnung und Stellung in der neuen globalen Ordnung aussehen soll. Wenn wir das nicht tun, nicht wissen, wie wir uns dort positionieren wollen, werden wir immer nur reaktiv handeln. Wir betreiben sehr häufig Außenpolitik wie Tagespolitik, drängen unvorbereitet vor, um an dieser Stellung zu arbeiten und sind nur reaktiv in diesen Fragen.

Das hängt auch damit zusammen – neben den Schwächen, die wir immer noch in der Europäischen Union haben –, dass die Mitgliedstaaten sich oftmals noch weigern. Und wenn ich unsere britischen Kollegen hier zum Teil gehört habe, haben sie immer noch nicht verstanden, dass der Mehrwert in der Gemeinsamkeit liegt und dass kein Staat Europas alleine in der Lage ist, für die Verbesserung seiner Situation in dieser Welt zu arbeiten. Diese Erkenntnis muss deutlich sein. Nicht nur bei den Konsulardiensten, sondern auch bei den großen strategischen Aufgaben wollen wir uns gemeinsam positionieren.

Wie sind wir in der Lage, die transatlantische Gemeinschaft auch unter Einbeziehung Südamerikas zu integrieren, um hier auf ein strategisches Konzept hinzuweisen? Wie steht es mit dem Verhältnis zu den asiatischen Entwicklungen? Wir müssen dabei auch deutlich machen, dass der präventive Ansatz der richtige ist, Geoffrey Van Orden. Wir treten für unsere Interessen gemeinsam ein, und nur gemeinsam sind wir in der Lage, sie durchzusetzen. Aber es ist notwendig, dass wir dies zusammen tun mit Menschenrechten, mit der Gerechtigkeit in dieser Welt, mit dem sozialen Ausgleich in dieser Welt. Denn wir haben in Nordafrika zu oft gesehen: Stabilität allein ist nicht die Lösung, es gibt nur Stabilität, wenn sie mit Recht, mit Menschenrechten und mit sozialer Gerechtigkeit verbunden ist. Nur so können wir unseren Stellenwert in der Weltordnung erhöhen.

Diese Gesamtstrategie sollten wir stärker gemeinsam herausarbeiten. Es ist keine Gesamtstrategie, wenn jeder der 27 Außenminister mit einem Kamerateam um den Tahrir-Platz läuft, um auf diese Art und Weise festzuhalten, dass er den arabischen Frühling erfunden hat. Das ist nicht der Ansatz, mit dem wir Europa voranbringen.

2-575-000

La Présidente. - La discussion commune est close.

Le vote aura lieu mercredi 12 septembre, à 12 h 30.

Déclarations écrites (article 149)

2-576-000

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE), *por escrito* . – El mantenimiento de la paz y la seguridad internacional es uno de los objetivos primordiales de la UE. En la actualidad, en la lucha por la estabilidad democrática no debemos olvidarnos de América Latina, que posee grandes retos como la ya comentada consolidación democrática, integración regional, estabilidad económica y social, la pobreza y por supuesto la seguridad en la región. Por otro lado, nuestros vecinos Latinoamericanos comparten nuestros mismos valores y principios, cuentan con diversos países emergentes, como Brasil o México que son miembros claves de foros internacionales como el G-20, y en último lugar tiene un gran potencial económico con una crecimiento del 10% para la próxima década. Ante dicha situación, considero que el Servicio Europeo de Acción Exterior debe empeñarse en el próximo otoño en el Acuerdo multipartes entre Perú y Colombia y la UE, el Acuerdo de asociación con Centroamérica y la negociación del Instrumento de Cooperación al Desarrollo. Es una región clave para la UE, de la que no podemos desaparecer paulatinamente en su momento de mayor expansión. En conclusión, la UE está y debe cada día estar más concienciada e involucrada en la prevención y lucha por el mantenimiento de la seguridad.

2-577-000

Kinga Gál (PPE), *írásban* . – Először is gratulálni szeretnék a jelentéstevőnek, akinek sikerült ezt a meglehetősen tág és szerteágazó témakörrel szóló jelentést igazán strukturáltan és átláthatóan felépítenie. Úgy gondolom, hogy az így elfogadásra kerülő szöveg újabb fontos mérföldkő az Európai Parlament, valamint az Európai Külügyi Szolgálat szoros együttműködésében az Európai Unió kül- és biztonságpolitikáját illetően. Örömmre szolgál, hogy a benyújtott módosító indítványaim eredményeképpen a jelentésben egyrészt megerősítésre került az emberi jogi dimenzió, valamint a kisebbségek jogainak védelme. Továbbá a szövegbe bekerült egy külön bekezdés, mely az észak-koreai munkatáborokban

és politikai fogolytáborokban végbemenő súlyos emberi jogsértésekre hívja fel a figyelmet. A jelentés szövege ily módon felkéri az Unió illetékes szerveit, hogy fokozottan figyeljenek erre a régióra, és nyújtsanak megfelelő támogatást és segítséget a szenvedőknek. Amint már több felszólalásomban hangot adtam e gondolatnak, most is hangsúlyozni szeretném, hogy az emberi jogi dimenzió megkerülhetetlen, és meghatározó kell, hogy legyen az Unió külpolitikájában, zsinórmértékül kell, hogy szolgáljon a Külügyi Szolgálat, a Bizottság és a Tanács számára egyaránt. Úgy gondolom, hogy a Parlament élen jár ezen elv gyakorlatba ültetésében, és a jelen jelentés is hozzájárul ehhez a célhoz.

2-578-000

Ágnes Hankiss (PPE), írásban. – Üdvözlöm ezt a rendkívül alapos és átfogó jelentést. Két apró, kiegészítő megjegyzést tennék a biztonságpolitikával foglalkozó részekhez. A stratégiai és költségvetési prioritások között nyomatékosabban kellene figyelembe venni azt a célkitűzést, hogy a kül- és biztonságpolitika szorgalmazza minden rendelkezésére álló eszközzel a terrorizmus és a szervezett bűnözés elleni fellépést. E fellépés fontos feltétele a szoros és folyamatos együttműködés a kül- és belbiztonsági szervek között, ami éppen a külbiztonság oldaláról hagy még maga után kivetnivalót. A másik megjegyzésem az Oroszországhoz fűződő viszonyt érinti. A jelentés helyesen állapítja meg, hogy az Oroszországgal való jó partneri viszony feltétele az emberi jogok tiszteletben tartása Oroszországban. Hiányoltam ugyanakkor a jelentésből azt az igényt, hogy az orosz állam ne csak szóban, hanem tevőlegesen is segítse az orosz és oroszajkú szervezett bűnözés elleni küzdelmet. Példaként említhetem az orosz kiberbűnözést, amely ma már nemzetközi maffiaként működik. Számos elemző véli úgy, hogy az orosz, illetve oroszajkú kiberbűnözők bizonyos esetekben rejtett támogatást élveznek orosz állami szervek részéről. Úgy hiszem, az Oroszországgal való partneri viszony egyik elengedhetetlen feltétele az is, hogy a bűnüldözésben orosz részről őszintébb és hatékonyabb együttműködést tapasztalhassunk.

2-579-000

Tunne Kelam (PPE), in writing. – The EU needs to become more vocal, more visible and act as global leader rather than silent donor. This report provides concrete aspects on how to make the CFSP more efficient, better coordinated and focused and I advise the HR/VP to make full use of these suggestions.

I underline the importance of EU-US relations as cornerstone of EU foreign policy and our priority partnership on the global arena. The EU has to step up its efforts in deepening the relations both in rhetoric and also in concrete actions, especially in the light of forthcoming presidential elections.

Relations with Russia have to be strictly conditional. The EU must demand from Russia to fully respect human rights and the rule of law based on international treaties and its international commitments. The new EU-Russia agreement has to be based on concrete achievements and not hurry into a solely economic agreement forgetting human rights and civil liberties. The EU has to strictly condemn the current politically motivated court cases and demand this practice to stop immediately. I welcome the rapporteur's amendments calling for stronger EU involvement in finding solutions to 'frozen' conflicts, especially the Russian occupied South-Ossetia and Abkhazia territories and calling for Russia to respect the territorial and constitutional integrity of its regional neighbours.

2-579-500

Adrian Severin (NI), *in writing*. – We will never be able to be efficient or have a proper vision of our external action as long as we fail to understand the fact that our values cannot be promoted until we manage to resolve our geo-strategic problems. This is not about abandoning our values. It is about creating a framework for them to grow roots and flourish. The primacy we currently give to the values does not reflect our attachment to them, but our incapacity to define the geo-strategic interests of the EU. Since we do not know our identity, we do not know our interests and we cannot define our long-term objectives. This is why we prefer to fight an illusory crusade that gives us the false impression of being capable of imposing our model around the world, believing that this solves all of our other problems. Until we change this approach we cannot have a real common foreign and security policy. What is worse, since our foreign policy is not the goal but rather the means, through its lack we condemn ourselves to irrelevance within the international competition.

2-579-750

Indrek Tarand (Verts/ALE), *in writing*. – The common foreign and security policy has been both criticised and heralded as a meagre or great achievement of the EU. At this stage we can observe and wait for the CFSP to prove its worth in practice. At the same time we can witness the already generic rhetoric of the need for the EU to talk with a single voice. There is an imbalance between theory and practice, obviously. The most poignant example came from France in the shape of a Mistral warship – which was sold to Russia. *Ceterum censeo*, France has decided to sell a Mistral-class warship to Russia; we believe that it will sincerely regret its action.

17. Composition des commissions et des délégations : voir procès-verbal

18. Situation en Syrie (débat)

2-582-000

La Présidente. - Je voudrais d'abord saluer à la tribune, M. Al-Jarrah et M. Doghmouch, qui sont des visiteurs syriens, et aussi M. El-Hariri, éminent politicien libanais, pour leur présence ici et leur écoute de notre débat.

Nous vous saluons et vous aurez l'occasion de suivre nos propos à l'égard de tout le dossier syrien qui nous occupe.

L'ordre du jour appelle le débat sur la déclaration de la vice-présidente de la Commission et Haute représentante de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité sur la situation en Syrie (2012/2788(RSP)).

2-583-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy*. – Madam President, honourable Members, 18 months of fighting have seen over 25 000 people dead in Syria, with many countless more made homeless or injured by the situation. August was the bloodiest month since the conflict began, and we have all recognised the appalling human rights violations and the destruction of the infrastructure of the country and of its cultural heritage.

The situation in terms of humanitarian needs has got worse. We have over 230 000 refugees who have escaped into neighbouring countries and 2.5 million inside Syria are in need of

assistance, of which 1.5 million are displaced. Still today, massacres continue and we see no end to the plight of so many innocent Syrians.

I begin by saying to you that the humanitarian track is an absolute priority. We have to work closely with the neighbouring countries to coordinate and help in the massive challenge of refugees leaving and those who are displaced internally. Over these last two or three days I have spoken yet again to the Foreign Ministers of Turkey and Jordan. I also meet the Prime Minister of Lebanon to talk about the challenges that they face and to try and offer additional support.

I think Turkey is doing a very impressive job in hosting the refugees, but they are flowing in greater numbers and that is becoming a big difficulty. As the Foreign Minister said to me, it takes a month to build a camp properly but only a very short time to fill it. Refugees, particularly those in Jordan and Lebanon, are being hosted outside camps – in families, in schools – and it is having a greater impact too on the services that they need to offer and there is a real need for increased support.

You have seen that Commissioner Georgieva announced over the weekend an additional EUR 50 million of humanitarian funding, which puts us at the point of a contribution from the Commission of EUR 168 million and a total of EUR 240 million across the European Union.

It is also really important, as well as providing the resources, a lot of which is going through NGOs that are providing absolutely vital support on the ground, that we have assisted the Syrian Humanitarian Forum, which exists under the leadership of the United Nations, and that we are providing support for civil society through our Neighbourhood Policy instruments, both internally and to those who have fled to neighbouring countries, to try and help them to develop and support the civil society needs across the country.

As I have said, we have children that we are supporting in Jordan and in Lebanon, through the UN High Commission for Refugees, to help the capacity of the institutions and local communities that are working with about 300 schools to support children who are now coming in and who need school. As I have said many times before, we should never underestimate the importance of school and education for children who are traumatised by these terrible circumstances and of helping them to have some sense of normality in their lives.

Of course, we have suspended all our work with the Syrian Government but have stepped up assistance through the human rights organisations in the fields of activists; the networking and advocacy and a number of our contracts in Syria are still in place.

So we are still preparing additional funds in order to be able to support the humanitarian relief across all the things that I mentioned – education, food, water, support for people and organisational support. But as you will be the first to say to me, that is not going to end the crisis and we face a very dangerous stalemate with each side seeming to be convinced that the war may turn to their advantage. There could be more violence and suffering and the most radical elements on all sides will become stronger, bringing further militarisation and the risk of sectarian violence. We also are aware of the threat of chemical weapons, and that is being monitored extremely closely.

But the truth is that, despite all the efforts, the international community is, in a sense, at a deadlock. The six-point plan has not been implemented, the UN Security Council has not been able to agree on a common response that could open the way for a political solution.

And the opposition, in spite of some real progress which we felt was being made in Cairo at the beginning of July under the supervision of the Arab League, remains fragmented. We do not yet have a real alternative to the regime in power and an alternative that is truly inclusive, something that I know that honourable Members feel very strongly about.

It is obvious that the regime is so clearly responsible for the conflict and that the parties have to do everything possible to find a solution, but we have a collective responsibility and we cannot wait. One would argue that the Syrian people have waited for far too long and this stalemate could drag on, which would have impacts not only on the terrible things that are happening in Syria but beyond into the region.

The priority we have to have, beyond continuing to provide humanitarian aid and support, increasing it, working with Member States, working with the International Red Cross and Red Crescent and working with those who are providing support to the UN, is to find a way to reduce and stop the violence and the killing. We have to do everything we possibly can to find ways to promote this political transition and we have to be ready for the post-conflict moment, for the period of transition towards what we want to see, which is democracy. Our approach has to change in a sense; we have to make real progress on this.

I raised all this with the Foreign Ministers at the Gymnich meeting at the weekend. It was clear, of course, that we are absolutely united that Assad has to go and that we need to see this political transition move forward. We agree that, whilst the humanitarian track is an absolute priority and we must consistently urge the regime and the opposition groups to comply with their obligations under international humanitarian law, we have to continue to work on a number of different tracks: political, diplomatic and support for the opposition groups to come together and plan for the future.

On the political and diplomatic track, the EU Ministers reaffirmed their support for Mr Brahimi as the UN-Arab League Joint Special Representative. I have offered him our expertise and our operational assistance in what is an extremely challenging task. He is working with the Security Council, with the neighbouring countries, with the Arab League and with us. I remind honourable Members that our delegation remains open in Damascus and is ready to assist him and his team in any way. I have made that offer very clear to him and he and I will meet for a long discussion when we meet the General Assembly in New York, where we have a meeting arranged and where we will also be meeting the Secretary-General of the Arab League together in order to look at what we can do regionally.

We have to carry on urging a political solution and we have to devote our efforts to find a way to make contact with those who are striving for a peaceful process and that means continuing our outreach on the ground, which we do through the people we have on the ground and through all the contracts that we have as well.

We have to bring the efforts together because without the support for Mr Brahimi it will be impossible for him to be able to coordinate and find the tangible results. We did everything we could to support Kofi Annan in what he sought to do to try and work to get the Security Council to be able to come together. We need to continue our diplomatic efforts involving all the key partners. I remain in regular touch with Russia, with China, with all the neighbours of Syria, with all the regional organisations I have already described and, of course, with Ban Ki-Moon with whom I talked about this a few days ago.

I will meet again with all of them as well as with Foreign Minister Lavrov and Secretary Clinton in 10 days' time in New York. It is absolutely going to be the focus of the UN

General Assembly, where I hope we will take the opportunity to seriously discuss and make some progress across the United Nations on this. I believe the Security Council has to work tirelessly to find common ground to support Mr Brahimi. It is absolutely essential that he gets that full support and is able to work in Syria and develop the mission.

One of the issues that I have already touched upon is the need to make sure that we work to support the opposition parties. I have said that we need to find ways of bringing them together and to help and support them to be able to find a transitional government that is ready to move forward. That means bringing all the efforts that are currently going on to do that together so that there is a common approach and a general move forward in that direction.

So, we have the humanitarian aid support, which needs to increase, needs to be tangible, needs to reach people and communities. We have the support from Mr Brahimi in the efforts that he is making to try and find a political solution with the support of everyone, so that the United Nations works together to find the common ground to push forward on this and that we work with the opposition groups, both inside and outside, to find the common ground that can bring together the transitional government-in-waiting and push forward in support of the people.

We have facilitated a dialogue with the opposition groups and we ask them again to set aside their differences and agree on this shared platform of principles, particularly where we can see that they can work together in support of the people of Syria and, of course, building on our approach on human rights to ensure that all are included regardless of faith, gender and so on.

We also have to keep up the economic pressure as well. We have had 17 rounds of sanctions. We discussed at the weekend the need to see what more we can do and, as we do in all our sanctions, to make sure that they are being as effective as possible. We will move without further delay; the work has already started to see what more now could be done.

As honourable Members will be aware, accountability for the crimes that have taken place requires our full attention. These atrocities cannot go unpunished and we have been prominent in calling for a strong response to the systematic and widespread violations of human rights, to combat impunity and hold accountable those responsible for crimes against humanity and war crimes in Syria. Through the current human rights council session we will push this forward. We have proposed to provide support to enhance that accountability, the efforts of the independent commission of inquiry, which we want to see extended, and other UN bodies and mechanisms.

It is of course incredibly difficult to predict the end of this crisis. We have started the planning for the transition, preparing the set of actions at EU level in which we can add value from day one and to coordinate that with our Member States and international organisations. That means ensuring that we have the capacity to increase our presence inside Syria as soon as the situation allows. It means leading on and working towards effective donor coordination and starting to prepare for a very rapid post-conflict needs assessment. All these things need to be done as well and are being done now. It means setting aside the funds that we are going to need to be able to do this because, as well as the additional support for humanitarian aid, we have to find the resources to be able to support the people and to support the transition that is going to be moving forward.

All I can say to end is that we have to begin with the principles that we hold dear, that the future of Syria belongs to the Syrian people, and we have to help them in every possible way that we can. We have engaged in every aspect of trying to find solutions – diplomatic, political – working with Member States to ensure that we are absolutely determined in supporting the efforts of the Security Council, the efforts to bring a common position that will enable the United Nations to move forward and efforts to see what can be done to support the countries of the region, which are, as we speak, dealing with the impact in every possible way and, in doing so, to be able to put the resources behind the words and actually try and help find a solution for the people of Syria.

2-584-000

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, *en nombre del Grupo PPE*. – Señora Presidenta, señora Alta Representante y Vicepresidenta de la Comisión, Señorías, en el debate anterior, señora Ashton, ha dicho usted que estaba escandalizada por la situación en Siria y creo que ya hemos agotado –lo hemos dicho en otros debates– todos los calificativos. Indignación, frustración, impotencia, y mientras tanto, se sigue produciendo un baño de sangre en el país.

Y hechos: la dimisión de Kofi Annan en un plan que estaba abocado al fracaso desde el primer momento. Y declaraciones, muchas declaraciones: declaración del nuevo Enviado Especial, diciendo que esta es una misión casi imposible –me pregunto por qué la ha aceptado–; declaración del Ministro de la Presidencia en ejercicio del Consejo, diciendo que se van a producir nuevas sanciones contra Siria; declaraciones del Ministro sueco, diciendo que no cree que vayan a producir efectos; declaraciones del Ministro francés, diciendo que hay que incrementar la presión. En definitiva, muchas declaraciones y pocos hechos.

Y, como usted decía muy bien, señora Ashton, la situación sigue igual que hace meses, pero con más muertos. El régimen está amparándose en la complicidad de Rusia y China en el Consejo de Seguridad y la oposición está ganando adeptos en el tablero regional, esperando que, más tarde o más temprano, haya una intervención internacional.

Mientras tanto, creo que ha llegado el momento de que la Unión Europea, señora Ashton, y los actores regionales tomen alguna decisión. Quiero pedirle que se pronuncie sobre algunas cuestiones concretas: si comparte usted o no la declaración de la Embajadora de los Estados Unidos en las Naciones Unidas, que ha dicho que ha llegado el punto de hacer algo si el Consejo de Seguridad no avanza; si cree usted que es viable la introducción de corredores humanitarios; si cree que es posible una zona de exclusión aérea; si es deseable y conveniente armar, apoyar y ayudar a la oposición.

Señora Ashton, más de veinte mil muertos nos interpelan y tenemos que pasar de las palabras a los hechos. Ustedes han prestado muy bien la ayuda humanitaria y la siguen prestando, pero no tenemos la vocación de ser una Cruz Roja Internacional. Queremos tener el peso político, con otros actores, para parar esta carnicería.

2-585-000

Véronique De Keyser, *au nom du groupe S&D*. – Madame la Présidente, Madame Ashton, je pense que nous avons probablement tous les mêmes interrogations, c'est-à-dire que vous avez devant vous des parlementaires qui sont convaincus que la solution est une solution politique, sans quoi il y aurait des risques de contagion et de déstabilisation de la région. Nous le voyons aujourd'hui: s'il n'y a pas de décision politique, il y aura déstabilisation de

la région. On commence à le voir au Liban. On peut imaginer ce qui se passerait si jamais il y avait une quelconque riposte au niveau de l'Iran. On sent très bien qu'on est à un moment où un choix doit être fait. Je ne vous demande pas d'y répondre, mais c'est vrai que, pour nous, c'est la question majeure aujourd'hui.

Nous sommes allés à Washington vendredi; j'étais au Département d'État et tout le monde me parlait de "l'après". On est en train d'étudier la transition pour *the day after*. On est déjà au jour d'après? Moi, je croyais qu'on était encore en plein dedans. Pour l'avenir, je vois qu'il y a des plans. On sait comment neutraliser les armes chimiques, on sait comment fournir l'aide humanitaire, etc., on est tous en train de préparer l'après-transition parce que, là, on a les mains libres. Mais parler de l'après-transition, quand les gens sont en train de mourir aujourd'hui, cela a, pour moi, quelque chose de surréaliste.

Je ne vous demande pas une réponse que vous ne pourrez pas donner, mais je vous demande peut-être une chose et c'est la dernière, Madame Ashton. Je suis obsédée par le risque de contagion, et je sais que vous travaillez à le résorber, mais il faut insister davantage là-dessus.

Vous avez parlé de vos conversations, de votre dialogue avec l'Iran. Je sais que vous mettez beaucoup de poids sur la question du Liban, mais peut-être que le fait de limiter le risque de contagion serait déjà une réponse très concrète à ce qui nous inquiète terriblement aujourd'hui et ce qui nous désespère, d'ailleurs.

2-586-000

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS

Vicepresidente

2-587-000

Guy Verhofstadt, *on behalf of the ALDE Group* . – Mr President, I would like to say to Mrs Ashton that I think her approach is completely unrealistic: to talk here in the plenary about political transition at a time when there are 25 000 deaths and 70 000 people missing in Syria and 250 000 refugees outside Syria.

No, let us recognise that it is the attitude of the international community – which is doing nothing at all – that is a scandal. We know why they are doing nothing: because there are American elections. It is impossible at the moment for the candidate who will be elected – or for the candidate who will be re-elected – to have an operation in Syria. That is the reality.

So tell us the truth and do not tell us we are waiting for a political transition. There will not be a political transition unless first of all the problem of the violence of Assad is tackled and an end put to his regime. You know it very well: end the Assad regime. It will only be done by the international community taking a number of measures – a no-fly zone for example. If you do not start with a no-fly zone he can continue to use his planes against the population, against Aleppo, against other cities in Syria.

If you do not create safe zones near the borders with Jordan and Turkey it is impossible to have a safe haven for refugees. If you do not create humanitarian corridors so that the people can go there, the problems will continue. If you do not give weapons to the Free Syrian Army, then it will be the Jihad that continues to enter. This is what I hear: 'Syria is a problem. The Jihad fighters are there now.'

It is our responsibility. If the western democracies do not shoulder their responsibilities – which we are not doing now – then automatically it is warriors of the Jihad who will be carrying out violence inside Syria, as is happening at the moment. So my question to you is: Will you simply continue this? Keep repeating this message? Then there will be 30 000 deaths, maybe 40 000 deaths in the future, half a million refugees. It is time that the international community recognises that neither the Kofi Annan plan, nor its successor, are able to do it.

It is time also to overcome the deadlock in the Security Council. I think that we have an obligation to protect these people and this obligation to protect these people is not, in my opinion, a value that is dependent on the attitude of the Russians and the attitude of the Chinese.

A coalition of the willing was possible for bad causes – we did it in the past. Why not for a good cause here in Syria to end the bloodshed that is happening today? That is your task: to lead us. If the Americans do not have the courage, maybe you have and the Europeans have the courage.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-588-000

Véronique De Keyser (S&D), *question "carton bleu"* . – Pensez-vous réellement, Monsieur Verhofstadt, que c'est simplement une question d'élection américaine alors que, à la convention démocrate, M. Obama vient de se targuer, justement, d'avoir mis fin à deux guerres? Pensez-vous qu'il va rouvrir, si jamais il est élu, un autre front qui serait peut-être encore bien plus dangereux que la guerre d'Irak ou que celle d'Afghanistan? Si, comme vous le suggérez, nous débloquons la situation au Conseil de sécurité, ce qui serait évidemment "la" solution, cela voudrait dire que la Russie est d'accord quelque part. Mais si la Russie est d'accord, à ce moment-là, Bachar il saute tout de suite, et il n'y a pas besoin de guerre.

2-589-000

Guy Verhofstadt (ALDE), *réponse "carton bleu"* . – Si les Américains ou les Européens n'ont pas le courage d'intervenir, ceci va continuer, on le sait. Assad ne va pas partir tout seul. On le sait, toutes les sanctions ont déjà été prises. Qu'on augmente le nombre de sanctions ne change rien du tout! La seule chose qui puisse modifier quoi que ce soit, c'est que les Américains et les Européens, comme ils l'ont déjà fait dans le passé, décident d'instaurer une zone d'exclusion aérienne dans ce pays, en Syrie. Ce qui en découlera automatiquement, c'est la libération de territoires qui, pour certains, sont déjà libérés. Mais, pour le moment, c'est la guerre civile là-bas! J'entends des gens dire: "Oui, mais enfin, votre attitude est très dangereuse, c'est le début de la guerre." Mais c'est la guerre en Syrie! En ce moment, c'est la guerre civile avec des dizaines et des dizaines de milliers de morts!

La question que nous devons nous poser n'est pas celle-là, mais plutôt celle-ci: combien de temps allons-nous laisser subsister cette situation? Si nous étions intervenus il y a six ou neuf mois, il y aurait dix mille ou quinze mille morts de moins qu'aujourd'hui.

(L'orateur accepte de répondre à une autre question "carton bleu" (article 149, paragraphe 8, du règlement))

2-590-000

Bernd Posselt (PPE), *Frage nach dem Verfahren der blauen Karte*. – Herr Präsident! Ich habe eine Frage an den Kollegen Verhofstadt. Er spricht hier von Krieg und Bürgerkrieg, und ich möchte ihn fragen, inwieweit er eine Übersicht darüber hat, welche Kräfte eigentlich in Syrien gegen das Regime kämpfen, und ob nicht die Gefahr besteht, dass die Situation von islamistischen und totalitären Kräften missbraucht wird, gerade mit Blick auf die Minderheiten in Syrien, mit Blick auf die Christen in Syrien und viele andere Gruppierungen. Ist es nicht notwendig, eine politische Lösung stärker voranzutreiben, gerade wegen der extremistischen Flügel, die es innerhalb der syrischen Opposition womöglich gibt?

2-591-000

Guy Verhofstadt (ALDE), *Blue-card answer*. – In my opinion the extremists are coming in more and more at this moment because the western democracies are not taking on their responsibilities. The only help that the Syrian people are receiving for the moment is from extremists coming in who have weapons, while the Free Syrian Army has no weapons and no possibility to fight against Assad's army. I think that is the reason why we are partly responsible for the fact that more and more Jihad warriors are entering Syria, coming from Jordan and other neighbouring countries into Syria. The only way to stop that is for the international community to shoulder its responsibilities. It should decide on a free no-fly zone and on the other elements that I have listed. Otherwise, we are responsible for the radicalisation of the conflict.

2-592-000

Rui Tavares, *em nome do Grupo Verts/ALE*. – Caros Colegas, mais uma vez estamos num daqueles debates típicos do Parlamento, um debate muito dilemático. A situação na Síria é complexa, a situação na Síria é problemática. Intervir? Não intervir? Não sabemos o que fazer. Bem, é muito fácil saber o que fazer: vamos começar por aquilo que é simples.

É simples que temos 200 mil refugiados que saíram da Síria. Nós temos as ferramentas para lidar com isto, não é verdade que não tenhamos. O Fundo Europeu de Refugiados não foi todo gasto, temos milhões de euros para fazer reinstalação de refugiados que estão naqueles campos e para melhorar a situação nos campos. Além disso, temos os refugiados que estão dentro da própria Síria, que são o resultado de disparates passados da União Europeia porque ainda temos centenas de milhares de refugiados que vieram da guerra do Iraque, principalmente de minorias: cristãos, sabeus, mandeus, *yazidis*, zoroastras, no bairro de Jaramana, em Damasco. Estão a 70 quilómetros da fronteira do Líbano, é um corredor humanitário que se pode abrir. Mas estão 200, duzentos palestinianos no campo de Al Hol, que nós já prometemos reinstalar. Estão a 10 quilómetros da fronteira. E podemos fazer um corredor humanitário a 10 quilómetros da fronteira com o Iraque ou a 30 quilómetros da fronteira com a Turquia.

Mas, mais do que tudo, Senhora Ashton, o que eu lhe quero dizer é que nós não precisamos de um corredor humanitário porque a União Europeia tem uma fronteira com a Síria. A União Europeia tem uma fronteira marítima com um Estado-Membro que é, neste momento, a Presidência do Conselho. A Senhora Ashton só precisa de falar com a Presidência do Conselho, que é Chipre, e dizer a Chipre que em vez de deixar passar armas para Assad, como já fizeram, o que Chipre tem de fazer é abrir a sua fronteira marítima para receber os refugiados em Chipre e depois, com uma chave de distribuição europeia como já foi sugerida aqui, distribuir esses refugiados pela União Europeia e prepará-los e

ajudá-los para que depois, mais tarde, sim, possamos apoiar a transição democrática na Síria. Basta falar com a Presidência do Conselho, que tem estado inativa.

2-593-000

Bastiaan Belder, *namens de EFD-Fractie* . – Eind vorige week keerde Jacques Beres, medeoprichter van "Artsen zonder grenzen", terug naar Parijs na twee weken intensieve medische hulpverlening in een ziekenhuis in de frontstad Aleppo.

In een openhartig interview vertelde hij overwegend rebellenstrijders te hebben behandeld, waarvan minstens de helft van buitenlandse origine was. Onder Beres' patiënten bevonden zich tientallen fanatieke jihadisten - dat is nu al in het debat naar voren gekomen -, waaronder jonge Franse burgers. Zij streven de stichting van een islamitische staat na in Syrië, met als rechtsgrondslag de shari'a.

Mevrouw de hoge vertegenwoordiger, ik wil u twee concrete vragen voorleggen: deelt u de bevindingen van Jacques Beres over de talrijke aanwezigheid van jihadisten op Syrisch grondgebied en zo ja, welke gevolgen heeft dat voor de Europese strategie in Syrië?

Hoe denkt u in tweede instantie in de nabije toekomst om te gaan met de terugkeer van Europese jihadisten van het Syrische slagveld?

2-594-000

Willy Meyer, *en nombre del Grupo GUE/NGL* . – Señor Presidente, estas paredes ya han escuchado discursos vehementes en otras ocasiones a favor de la guerra, a favor de la intervención militar para resolver pretendidamente conflictos.

Irak y Afganistán. Yo no comparto, en absoluto, la necesidad de convertir a Siria en un Irak y un Afganistán, que son más inseguros, que han creado muerte y destrucción; y se ha talibanizado ¡talibanizado! Afganistán. No había armas de destrucción masiva en Irak, no estaba Al Qaeda detrás, y se intervino. Para hacer un mundo más injusto.

Y en Siria, efectivamente, tenemos que condenar los crímenes y la represión de el Asad, pero también los de la oposición, y los actos terroristas de la oposición, y la yihad de la oposición y Al Qaeda de la oposición. Y la única solución posible es la paz. Y, por lo tanto, hay que apoyar, efectivamente, al Enviado Especial de las Naciones Unidas y comprometer a todos los Estados de la región, incluido Irán, para que, efectivamente, se comprometan en un alto el fuego, para que el pueblo sirio se autodetermine, pero no para sacar un Gobierno de un color u otro en función de lo que más les convenga a unos u otros, como hacen los Estados Unidos o Arabia Saudí. ¡No! ¡No! ¡No! Para que el pueblo sirio en libertad se autodetermine y se ponga fin a esta horrenda guerra civil.

No se trata de echar más leña al fuego, señor Verhofstadt. No se trata de eso, no se trata de empujar a que haya, efectivamente, una intervención militar extranjera que nos llevaría al caos en la región. ¡Al caos!

2-595-000

Cristian Dan Preda (PPE). - Mai întâi vreau să condamn reprimarea prin violență extremă a opoziției și atacurile deliberate asupra civililor comise de regimul lui Bashar al-Assad și de către susținătorii săi. Aceste violențe au afectat și comunitatea românească din Siria, care era formată la începutul crizei din aproximativ 14 000 de persoane. Mulți dintre

cetățenii români au ales să nu părăsească Siria și suferă astfel din cauza barbariei regimului sirian.

Pe lângă ajutorul umanitar pentru victime, principala noastră preocupare trebuie să rămână, cred, acțiunea diplomatică, scopul fiind acela de a-l convinge pe Bashar al-Assad să se retragă din politica siriană, pentru a permite negocierea încetării confruntărilor. Salut în acest sens decizia Consiliului Afaceri Externe de a impune sancțiuni mai dure asupra regimului sirian. Trebuie, cred eu, găsite și aplicate toate măsurile posibile pentru a limita acțiunile dictatorului de la Damasc, ca, de exemplu, restricționarea activităților financiare și comerciale ale Siriei, așa cum s-a decis și în cazul Iranului.

Sunt, pe de altă parte, foarte îngrijorat de blocajul existent la nivelul Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite și sunt revoltat de faptul că unii membri permanenți tolerează masacrul din Siria pentru a-și proteja interesele comerciale din zonă. Ca urmare a reînnoirii refuzului Rusiei și Chinei de a negocia o nouă rezoluție pentru problema siriană, consider că Uniunea Europeană ar trebui să se concerteze cu partenerii săi strategici pentru susținerea unei opoziții siriene unite.

2-596-000

Ana Gomes (S&D). - Mr President, I share the feelings of frustration and shame for the inaction of the international community in exercising its responsibility to protect the people of Syria, towards whom I feel a great solidarity. However, I understand that this is one area where the High Representative cannot move along if our Member States are not moving along. The equipment which is necessary to implement a no-fly zone cannot be made by simple statements.

Therefore, I support working with Brahimi, with the OIC and with the Arab League now to try to find a solution. I am also in favour of supporting and encouraging the opposition to get together so that they will be able to deal with the situation after Assad. It is, of course, crucial that Assad and his henchmen and women are brought in front of the ICC – out of Syria and in front of the ICC. Of course humanitarian support is crucial, but that alone is not enough. We need to send a very clear message to Russia, China, Brazil, India, and so on – and to their public opinion – that it is outrageous the way their countries are behaving, obstructing the work of the Security Council and preventing the international community from exercising its responsibility to protect the people of Syria.

2-597-000

Marietje Schaake (ALDE). - Mr President, after so many debates on Syria, I already know what we are going to be hearing from you: it is a terrible tragedy; human rights have to be respected; Assad has lost his legitimacy; the EU has imposed sanctions and provided humanitarian aid in cooperation with our partners, etc. etc. But this means nothing any more for the Syrian people who are being slaughtered every day, caught between a murderous regime and foreign fighters ranging from Hizbollah to al-Qaida.

I do not think Assad is losing sleep over EU sanctions. The options are not easy, but doing nothing is no longer one of them. Let us at least enforce our own embargoes effectively. You will understand the shock I experienced at reading the Council conclusions on 23 July, one year and two months after EU sanctions and an arms embargo were imposed. I quote: 'EU countries will be obliged to inspect vessels and aircraft heading to Syria if they suspect they contain weapons or equipment for internal repression'. Is this what we are coming up with as a result of a Council, one year and two months after the imposition of

an EU arms embargo? I do not think this does any justice to the EU as a global player. Words are no longer enough for the Syrian people.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-598-000

Rui Tavares (Verts/ALE), *Pergunta segundo o procedimento "cartão azul"*. – Cara Colega Schaake, eu concordo, no global, com a sua intervenção, mas gostaria de lhe fazer uma pergunta, até porque há pouco creio que a Senhora Ashton não teve possibilidade de ouvir. Está ao corrente, evidentemente, que o principal suspeito desse transporte de armas russas, em particular, para Assad é um governo da União que neste momento faz parte da Presidência do Conselho, é o Governo de Chipre que ainda por cima tem uma fronteira marítima com a Síria? Porque nós não precisamos de corredores humanitários terrestres se partilhamos uma fronteira marítima com a Síria e que pode, em vez de deixar estar a passar armas para a Síria, pode, em vez disso, fazer reinstalação de refugiados.

Eu perguntar-lhe-ia se concorda com esta análise?

2-599-000

Marietje Schaake (ALDE), *Blue-card answer*. – Indeed the role of Cyprus is very important here. There have been ships which have docked in Cyprus that have later continued on with weapons on board to Syria. That is a disgrace. I am surprised, and confused about what a weapons embargo even means if this can continue to happen.

If we are not capable of at least enforcing our own actions and words, such as on a weapons embargo and the export of repressive technologies, then we are losing our credibility. I appreciate the complexity of the international reality around Syria but I do think that doing nothing – the way we have for the past year and a half – is no longer an option.

2-600-000

Marisa Matias (GUE/NGL). - Vamos, obviamente, assumir uma coisa que é mais do que assumida: a intervenção do regime de Al-Assad é insustentável, na Síria e em qualquer parte do mundo, e a forma como se dirigiu à população, com meios militares, é absolutamente insustentável.

Agora, o que eu não consigo perceber de várias intervenções aqui é dizer que precisamos de uma intervenção militar exterior mais forte. Convenhamos uma coisa: já existe intervenção militar exterior na Síria há muito tempo. O que nós estamos a fazer, aliás, é ser todos corresponsáveis por esta situação, na medida em que estamos a agravar um conflito interno entre sunitas e xiitas. A solução para a Síria é uma solução política, não pode ser outra, e nisso apoio totalmente aquilo que foi dito pela Senhora Alta Representante.

Não podemos dizer que há guerras boas e que há guerras más. Todas as guerras são más, todas as partes envolvidas neste processo querem ganhar, mas, por favor, quem está a perder é população civil síria. São eles que estão a perder. Portanto, vamos tentar resolver por via da política, por dar o apoio àquilo que pode ser apoiado, e não por uma intervenção que não vai trazer nenhuma solução miraculosa para uma região que, convenhamos, é neste momento a situação mais problemática que se vive no Médio Oriente.

2-601-000

Mário David (PPE). - Continuamos a assistir impotentes ao massacre de um povo por parte de assassinos, a soldo de um regime encurralado e sem futuro, que insiste em manter-se à custa do sangue dos seus próprios cidadãos. Uma situação insustentável e intolerável. E se, jurídica e institucionalmente, Assad é o responsável, será que é mesmo assim? Afinal quem manda na Síria? É ele ou é a *entourage* do seu pai? Também aqui está a mentir ao seu povo?

Para tornar ainda mais trágico este cenário, o estranho mosaico que compõe a oposição não parece antecipar, no pós-Assad, uma solução que seja, simultaneamente, democrática, tolerante e representativa das várias realidades religiosas, étnicas, sociais ou culturais sírias. Não podem passar também sem um veemente repúdio algumas das formas de luta utilizadas pela oposição nesta guerra fratricida e irracional que opõe idealismos obscuros mesclados com genuínos gritos de liberdade a um regime que luta apenas pela sobrevivência. Também estes devem saber que os crimes de guerra não serão tolerados.

Cara Alta Representante, uma vez mais a União demonstra a sua sensibilidade com o drama dos refugiados nos países vizinhos, mais de 250 mil, sendo o maior doador de ajuda humanitária, esperando que a mesma esteja a ser corretamente canalizada. Mas deixo-lhe um desabafo: com toda a hipocrisia com que a comunidade internacional tem atuado, só se descredibiliza. É que sou daqueles que recusam aceitar que uma vida síria não valha o mesmo que qualquer outra vida.

2-602-000

Saïd El Khadraoui (S&D). - Elke maand komen wij hier bij elkaar om telkens opnieuw het gruwelijke geweld te veroordelen en woorden schieten ons elke keer weer tekort. Een regime dat haar eigen bevolking op zodanige wijze slachtoffert, zal verdwijnen, dat staat vast. Dat moeten wij herhalen, ook aan de supporters van Assad, diegenen die nog twijfelen. Onze boodschap moet zijn: er is geen toekomst met hem en zijn regime. Keer uw kar en bouw mee aan het nieuwe Syrië.

Wij moeten nog veel meer dan vandaag proberen initiatieven te nemen die het regime verder doen afbrokkelen en isoleren. Uiteraard moeten wapenleveringen worden stopgezet. Een militaire interventie klinkt misschien aanlokkelijk, maar ik ben het eens met degenen die zeggen dat dat wel eens meer chaos zou kunnen veroorzaken. Wij kunnen dat enkel overwegen als daar vanuit een unanieme Syrische oppositie ook vraag naar is.

In de tussentijd moeten wij effectief humanitaire hulp verlenen, op alle mogelijke manieren druk opvoeren op China en Rusland om het regime te laten vallen en alles doen wat enigszins mogelijk is om de oppositie te helpen zich te organiseren, zich te verenigen en een geloofwaardig alternatief te ontwikkelen.

2-603-000

Sari Essayah (PPE). - Arvoisa puhemies, kriisin ratkaisusta voidaan varmasti esittää erilaisia skenaarioita, joista mikään ei ole helppo, koska kansainvälinen yhteisö on niin erimielinen tässä tilanteessa. Viimeksi tästä saatiin esimerkki, kun Hillary Clinton sunnuntaina hylkäsi Venäjän ehdotuksen YK:n päätöslauselmaksi ja piti sitä hampaattomana. Venäjä ei toisaalta taas edelleenkaan suostu länsimaiden vaatimukseen siitä, että al-Assadin on luovuttava vallasta, ja Venäjä vastustaa myös lisäpakotteita Syyrialle samoin kuin Iranille.

Täällä on jo monien kollegoiden toimesta tuotu hyvin esille se, että tähän sotaan ovat sotkeutuneet ääriliikkeet, jihadistit, ja on myös mahdollista, että tämä kriisi leviää hyvin nopeasti naapurimaihin. Jollakin tavalla on kuitenkin ulkopuolisten tähän asiaan tartuttava ja saatava aikaan tulitauko, jonka aikana voidaan lähteä tätä kriisiä poliittisesti ratkaisemaan.

Hyvä, että Lady Ashton toi täällä esille sen kuinka Syyrian naapurimaat, Turkin ohella myös Jordania, ovat ottaneet vastaan kasvavia virtoja pakolaisia. Meidän tulee toimia tässä myös humanitäärisen avun perille saattamiseksi.

2-604-000

Μαρία-Ελένη Κοππά (S&D). - Κύριε Πρόεδρε, Λαίδη Ashton, η απογοήτευση όλων μας είναι πολύ μεγάλη σήμερα. Πέρα από τις διαπιστώσεις, χρειαζόμαστε αποφάσεις για τη Συρία. Η χώρα συνεχίζει να πνίγεται στο αίμα και η Δύση παρακολουθεί ανίσχυρη. Η αδυναμία μας και η αδυναμία του Συμβουλίου Ασφαλείας να περάσουμε ένα αυστηρό μήνυμα επιτρέπει στον Άσαντ να πιστεύει ότι ακόμη μπορεί να νικήσει. Αυτή είναι η δική μας αποτυχία. Οι γειτονικές χώρες, συγκεκριμένα ο Λίβανος και η Ιορδανία αλλά πρωτίστως η Τουρκία, δέχονται μεγάλες πιέσεις από τα τεράστια κύματα των προσφύγων. Με βάση τα στοιχεία του ΟΗΕ, μόνο τον μήνα Αύγουστο εγκατέλειψαν τη χώρα τους εκατό χιλιάδες Σύριοι, αναζητώντας οι περισσότεροι καταφύγιο στη γειτονική Τουρκία. Η Τουρκία αντικειμενικά δεν μπορεί να διαχειριστεί μόνη της τέτοια μεγέθη. Η αναζήτηση ασφάλειας και επιβίωσης θα φέρει αυτούς τους ανθρώπους στις ευρωπαϊκές χώρες υποδοχής, όπως είναι η Ελλάδα, η Ιταλία και, τελικά, στις υπόλοιπες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι συνέπειες αυτής της μετακίνησης θα είναι τεράστιες. Έστω και αυτή την ύστατη στιγμή, πρέπει να ενώσουμε τις δυνάμεις μας ώστε να βρεθεί τρόπος για να τερματιστεί άμεσα η βία αλλά και για να ενισχυθούν οι ανθρωπιστικές προσπάθειες και για να δοθεί μια προοπτική και μια ελπίδα στους ανθρώπους αυτούς.

2-605-000

Andrzej Grzyb (PPE). - Ponad 250 000 uchodźców, ponad 20 000 osób zabitych, to jest ten dramat, który się dzieje w chwili obecnej w Syrii i nie widać jego końca. Teraz, kiedy debatujemy, to również się dzieje. Konflikt oczywiście sprawia, że wspieramy opozycję, ale też musimy zdawać sobie sprawę z tego, że ten konflikt jest coraz mniej czarno-biały, ponieważ coraz więcej tam jest takich osób, których celem jest wojna, których celem jest tylko podtrzymanie tego konfliktu.

W Syrii zagrożone są również mniejszości, w tym mniejszości religijne, chrześcijanie. Gdyby nie blokowanie rezolucji bezpieczeństwa ONZ, m.in. przez Rosję, to być może bylibyśmy dużo bliżej rozwiązania tego konfliktu. Ale tu na tej sali będziemy rozmawiali na temat przystąpienia Rosji do WTO. Być może to jest ten moment, w którym też powinniśmy powiedzieć, że kraj, który chce wstąpić do WTO, nie powinien blokować rozwiązań pokojowych, m.in. w Syrii. Zdajemy sobie sprawę, że na tej sali nie jesteśmy w stanie tego rozwiązać, ale nasza troska powinna, że tak powiem, dotrzeć do tych, którzy mają decyzję w swoim ręku.

2-606-000

Intervenciones con arreglo al procedimiento de solicitud incidental de uso de la palabra («catch the eye»)

2-607-000

Σοφοκλής Σοφοκλέους (S&D). - Κύριε Πρόεδρε, εκφράζω την ευαρέσκειά μου για τη στήριξη του συριακού λαού. Χορηγήθηκαν συνολικά 240 εκατομμύρια από την Ευρωπαϊκή Ένωση, εκ των οποίων 168 εκατομμύρια από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Έχει λεχθεί όμως ότι προτεραιότητα είναι να συνεχιστεί η χορήγηση ανθρωπιστικής βοήθειας. Η δική μου άποψη είναι ότι προτεραιότητα είναι να φύγει ο δικτάτορας Άσαντ. Οι νεκροί δεν επιστρέφουν και σίγουρα δεν χρειάζονται τη βοήθειά μας. Βέβαια, παράλληλα και ταυτόχρονα πρέπει να συνεχιστεί η χορήγηση ανθρωπιστικής βοήθειας. Θα ήθελα να υποβάλω ένα ερώτημα προς την κυρία Ashton: υπάρχει σχέδιο απομάκρυνσης; Και αν υπάρχει, ποιό είναι; Δεν είναι αρκετή η πολιτική λογοδοσία και ούτε βεβαίως εκ των υστέρων η δικαστική λογοδοσία.

2-608-000

Ivo Vajgl (ALDE). - Mislim, da nam ni treba več ugibati, kaj se dogaja v Siriji. V Siriji je vojna, je državljanska, je verska vojna, je globalni spopad za vpliv, za interese.

V igri niso samo ljudje, ki jih tam na galeriji predstavljajo junaški, hrabri borci za svobodo, v igri so države s svojimi interesi in to države, ki so totalno skregane z demokratičnimi principi in ki bi jih bilo treba teh principov šele učiti.

Mislim, da je, gospa Ashton, pot, ki jo zagovarjate, prava pot. Pot politične rešitve, ki pa mora vsebovati tudi konec režima v Damasku. Ampak politična rešitev je vedno veliko cenejša in veliko razumnejša od vojne.

2-609-000

Sajjad Karim (ECR). - Mr President, several months ago I raised the issue of journalists and media personnel being detained and their services being hacked by the Syrian authorities to thwart information reaching the outside world. The pace of that has increased and it now encompasses many other professions as well. Their numbers are well into the thousands. We have no knowledge about where these people are or how they are being kept. They are incommunicado.

What steps are we, as a European Union, taking to monitor and investigate this? It is quite clear that, as an international community, we are demonstrating a very limp-wristed approach. Commissioner, do you have a single European leader who is willing to establish either a no-fly zone or to arm the Free Syrian Army? If you do, who? If you do not, is it within the power of your office to encourage them to come to that position?

2-610-000

Νικόλαος Σαλαβράκος (EFD). - Κύριε Πρόεδρε, κυρία Ashton, μιλούμε για τη Συρία κάνοντας διαπιστώσεις και ευχές. Είναι το μόνο που μπορούμε να κάνουμε. Διαπιστώνουμε έναν εμφύλιο πόλεμο στον οποίο θυσιάζονται καθημερινά χιλιάδες άνθρωποι. Συμπαριστάμεθα στις οικογένειές τους και κάνουμε ευχή να τελειώσει κάποια στιγμή αυτός ο πόλεμος. Δεν μπορώ να πω ότι πραγματοποιήσατε υπεράνθρωπες προσπάθειες και δεν μπορώ να σας ζητήσω ευθύνες για το τι κάναμε και το τι δεν κάναμε στη Συρία, όταν ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών απέτυχε να δώσει λύση στο θέμα διότι η κατάσταση περιπλέκεται από τους δεσμούς της χώρας αυτής με τη Ρωσία και το Ιράν. Εκείνο το οποίο θέλω ιδιαίτερος να τονίσω είναι ότι "φοβούμαι τους Δαναούς που φέρουν δώρα". Φοβούμαι την Τουρκία η οποία προσπαθεί να επιληφθεί ενός θέματος που εμπίπτει στο δόγμα Νταβούτογλου. Σας ερωτώ, πρώτον, ποιές είναι και από ποιον ελέγχονται οι δυνάμεις της αντιπολίτευσης στη Συρία, δεύτερον, αν υπάρχει σχέδιο απορρόφησης των προσφύγων και, τρίτον, τι θα κάνουμε με τους Χριστιανούς στη Συρία.

2-611-000

Andreas Mölzer (NI). - Herr Präsident! Das am Anfang dieser Woche in Russland aufgetauchte Video, in dem der syrische Präsident seine Bereitschaft zum Abdanken erklärt, soll wahrscheinlich nur dazu dienen, Moskau für Assad bei der Stange zu halten. Schließlich wissen wir ja, dass das russische Veto eine UN-Resolution mit spürbaren Konsequenzen verhindert. Daran wird sich wahrscheinlich so bald nichts ändern.

Allgemein wurde ja unterschätzt, dass das Assad-Regime bereit ist, mit allen Mitteln seine Macht zu erhalten. Diese Brutalität könnte mit den in der Region seit langem schwelenden multireligiösen Spannungen zusammenhängen, die ja noch bekanntlich durch ethnische Konflikte gesteigert werden. Es bleibt also wohl nichts übrig, als mittels Sanktionen den Druck auf das Regime weiter zu verstärken. Eine direkte militärische Intervention allerdings ist wohl auszuschließen. Allein schon die in sich uneinige Opposition und die Tatsache, dass auch die Rebellen nicht vor Menschenrechtsverletzungen, willkürlichen Hinrichtungen und Folter zurückschrecken, sprechen dagegen. Zudem ist bekanntlich die Gefahr groß, dass militante Islamisten das Chaos nutzen, um ihren Einfluss zu festigen. Das dürfen wir nicht zulassen!

2-612-000

Pier Antonio Panzeri (S&D). - Signor Presidente, onorevoli colleghi, in realtà questa nostra discussione sta solo registrando l'impotenza di fronte al dramma che si sta consumando in Siria ed io vorrei capire se prendiamo solo atto di questo stato di cose o se invece intendiamo attuare un'adeguata e forte iniziativa politica che cerchi di rimettere in moto l'azione diplomatica e adotti le scelte necessarie sul campo, a partire dal corridoio umanitario.

L'Europa non può assistere passivamente a ciò che sta avvenendo. Chi pensa di dover protrarre questa situazione deve essere consapevole che si assume una grande responsabilità, politica e morale. È vero che Lei, signora Ashton, sembra condizionata dalle divisioni e dalle inconcludenze delle cancellerie degli Stati membri? Se è così, va detto.

È doveroso che si levi qui una voce alta verso tutti i governi europei perché aiutino con coerenza il Suo lavoro e la Sua azione europea, e questa voce oggi vorrei sentirla qui in Parlamento europeo in modo chiaro da Lei, signora Vicepresidente.

2-613-000

Χαράλαμπος Αγγουράκης (GUE/NGL). - Κύριε Πρόεδρε, νομίζω ότι πρέπει να καταδικάσουμε με τον πλέον κατηγορηματικό τρόπο ανοικτές επεμβάσεις μεγάλων ιμπεριαλιστικών δυνάμεων, όπως αυτή που διεξάγεται αυτή τη στιγμή σε βάρος του λαού της Συρίας. Τέτοιες επεμβάσεις ευθύνονται σε τεράστιο βαθμό για τη διαιώνιση και την όξυνση της κατάστασης. Θέλω να αναφερθώ σε κάτι που κανείς δεν ανέφερε σε αυτή την αίθουσα, ότι ο αμερικανός Πρόεδρος έχει εγκρίνει τη δράση της CIA ενάντια του λαού της Συρίας. Θέλω να αναφερθώ σε αυτό που έχουν γράψει οι εφημερίδες, ότι η Γαλλία ήδη στέλνει "ανθρωπιστική" βοήθεια σε πέντε πόλεις της Συρίας". Γνωρίζουμε πολύ καλά ότι μέσω της ανθρωπιστικής βοήθειας, στη Λιβύη και αλλού, είχε σταλεί στρατιωτική βοήθεια. Θέλω επίσης να διαψεύσω με τον πλέον κατηγορηματικό τρόπο αυτό που ακούστηκε σε αυτή την αίθουσα, με περίσσιο θράσος, ότι δήθεν η Κυπριακή Δημοκρατία υποστηρίζει την αποστολή όπλων στη Συρία. Με τέτοιες ανυπόστατες δηλώσεις προετοιμάζεται το έδαφος για νέα εγκλήματα σε βάρος των λαών της περιοχής, όπως έγινε στη Λιβύη, όπως έγινε στο Αφγανιστάν, όπως έγινε στο Ιράκ.

2-614-000

Andrew Henry William Brons (NI). - Mr President, the methods used by the Syrian Government have been appalling and indefensible. However, this civil war is not a simple conflict between right and wrong. The Ba'ath Party is a secular party and had a reputation before the conflict for tolerance of religious minorities including Christians. Furthermore, the opposition includes Jihadists with links to Al-Qaida, and what is more members of the Syrian army captured by the Free Syrian Army have been subjected to summary executions and torture.

We must not think that a government of Syria based on the opposition will be democratic, observant of human rights and the rule of law. When the West in future asks itself whether or not a regime should be removed and replaced, it should ask itself a second question: replaced by what or by whom? And would it be an improvement? We might then ask a third question, which countries and interest groups stood to gain by regime change in Syria?

2-615-000

(Fin de las intervenciones con arreglo al procedimiento de solicitud incidental de uso de la palabra («catch the eye»))

2-616-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy.* - Mr President, let me begin by making something very clear. We are not doing nothing. I think sometimes some honourable Members have the mistaken idea that if you have a military activity, that is action, and that somehow diplomatic activity is not. On behalf of the tireless work that our delegation does every day in Damascus in Syria, and in the United Nations and elsewhere, I must ask them to remember the efforts they make.

I paid tribute to our Head of Delegation for Syria at the Heads of Delegation Conference because I know how much he does and the challenges and risks he has to take. It would be wrong of this House not to recognise those activities. We are not doing nothing. There is a huge amount going on. What I tried to point out were the areas of activity where we have been able to show real progress.

Honourable Members will appreciate that we have looked at every single idea that they have put forward – and many others. There are people in Brussels and across the European Union – military experts and others – who look at every possible way in which we could engage with Syria. They also look at the way in which we have engaged historically and they look at the political needs that we have in so doing.

Syria is not Libya and you should not mix them up. They are completely different in every possible way and we have to recognise that. A Security Council resolution led the way in Libya. We knew that a no-fly zone was a military action. It is not a benign activity. It is something you do using military assets. If you move in and decide you are going to take military action you have to recognise the size and scale of what is being asked and ask how to do that, what one can be sure about when one goes in and how many countries are willing to put young men and women on the line to do that.

I believe a political solution is what we have to work towards. The situation on the ground is very difficult. Yes, there are Jihad fighters. Yes, there are people from different groups

on the ground. No, it is not our fault that they are there, but yes it is true. The situation has become more difficult and more confused, and because we cannot get the Opposition groups to come together with a coherent and comprehensive view of what the transition would be in support of all the people, it is even more difficult to establish a way in which we can do this, but we have to keep trying and we do.

Every single day we work on these issues, every single day we work with the neighbouring countries. Every single day we work with the Security Council members. Every day we work with our delegation on the ground, with the international NGOs and with the Red Cross and others. Do not accuse us of inactivity please.

In terms of what I think you want to see happen, I understand your frustrations. I really do. I understand the passion. I share it. It is a horrendous situation, but we have to be careful and clear about what we can do to engage with it. When I met with the 27 Foreign Ministers that is what we talked about. We talked about all the possibilities. We talked about what we felt we could do and we came to the conclusions that you have seen in the Council conclusions.

Let me just add, by the way, the reason for the Council conclusion on getting Member States to check what is going through their countries is precisely because this Parliament asked us to. That is why we did it. Now I find, perhaps, that that has not been accepted for what it was. But it was you who asked us, and I did it, and that is why it matters that we continue to insist that Member States ensure that what is going through their ports is checked whenever they have reason to believe it is necessary.

It is also why we continue to look for more sanctions that we can place on the regime, not least to send the strongest and clearest message to everyone else that we want to see Assad go and we want to see a solution inclusive of the people of Syria, and born of the people of Syria, that will help them get the kind of society that we think most people want, because the truth is most people in Syria want Assad to go and want a solution.

That is what we have to build on and that is what we have to support, and to do it in a way that we believe can be effective. We have worked really hard with the Security Council Members. I spent eleven hours in Geneva talking with members of the Security Council and others to try and get the Geneva discussion to bring in everyone. I work hard in the core group of the Friends of Syria. We attend and discuss many meetings all the time to try and find a way through this. We are not inactive. [The European Union is respected for what we try to do in supporting the people of Syria and trying to find a way through this incredibly difficult challenge.

Frankly, honourable Members, if it was easy to find a solution to this we would have done so already. It is not hiding under a cushion somewhere; it is amazingly difficult. People across the world are trying to engage and find that solution. So, before we leap to the conclusion that unless you have military activity you are inactive, let us really consider what we mean by that. Let us really consider the implications of the big words translated into action on the ground and start thinking properly and comprehensively about what we do, including in the days after.

Because if we do not start preparing for that now – and the State Department are right to prepare for it – we will not be ready for what could be a situation which crumbles very quickly and where we will have to be ready with assets to move in, to support people in all the places we have been unable to reach. To get the infrastructure working and to get

people into a future is going to need an enormous amount of effort. If we do not get the planning done for that now, we will not be in a position to help people. So I encourage you to support the US and us and everybody else in doing so.

Honourable Members, I hope I have given you a sense of the passion I feel about this issue. I take my responsibilities seriously, but we have to find solutions which we know are going to work, that we can engage with members of the international community to achieve and, most of all, that we believe will bring peace as quickly as possible and not an escalation of violence.

2-617-000

El Presidente. – Para cerrar el debate se han presentado seis propuestas de Resolución ⁽¹⁾ de conformidad con el artículo 110, apartado 2, del Reglamento.

Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el jueves 13 de septiembre de 2012, a las 12.00 horas.

Declaraciones por escrito (artículo 149 del Reglamento)

2-617-500

Corina Crețu (S&D), în scris . – De un an și jumătate, cuantificăm morții din conflictul intern ce afectează grav poporul sirian. Eforturile diplomatice, presiunile politice și sancțiunile internaționale n-au dat niciun rezultat. Mai mult, august a fost cea mai sângeroasă lună de la declanșarea revoltei, în martie 2011. Degenerarea situației din Siria complică ecuația regională. Atacurile rebelilor kurzi de la frontiera turco-siriană riscă să determine internaționalizarea conflictului, într-un Orient Mijlociu împins sub spectrul războiului și în condițiile în care tensiunea dintre Iran și Israel este în creștere.

Pe fondul permanentizării blocajului din Consiliul de Securitate în dosarul sirian, noul emisar al Națiunilor Unite, Lakhdar Brahimi, care îl înlocuiește pe demisionarul Kofi Annan, apreciază că o intervenție militară ar însemna eșecul procesului politic. Aș vrea să știu, în aceste condiții, care este poziția Uniunii Europene față de inițiativa președintelui egiptean de a convoca o reuniune a reprezentanților unui grup de state din zonă pentru a găsi soluții la criza siriană. Cred că există posibilitatea ca dialogul regional să fie mai eficient decât alte variante, unele deja epuizate, dar numai dacă există și voința necesară găsirii unei soluții din partea marilor puteri, a căror lipsă de sprijin a fost criticată de fostul mediator ONU, Kofi Annan.

2-617-625

Krzysztof Lisek (PPE), na piśmie . – Kilka miesięcy temu pytałem wysoką przedstawiciel o to, jak ocenia szansę na zmianę stanowiska Rosji i Chin w odniesieniu do interwencji w Syrii. Nie możemy beczynnie patrzeć na to, jak prezydent Assad krwawo rozprawia się ze swoimi przeciwnikami. Śmierć poniosło już ponad 20 000 ludzi. Brak skutecznego zaangażowania państw demokracji zachodnich pozwala również na umocnienie ruchów ekstremistycznych. Powinniśmy zrobić wszystko, co w naszej mocy, aby przekonać Chiny i Rosję do rezygnacji z blokady decyzji Rady Bezpieczeństwa ONZ. Z każdym dniem odkładania tej decyzji skazujemy Syrię na coraz większe oddalenie się od wprowadzenia

(1) Véase el Acta.

w życie idei pokoju, stabilności, rozwoju, poszanowania prawa i praw człowieka. Skazujemy cały kraj na powolną zagładę.

2-617-750

Tiziano Motti (PPE), *per iscritto* . – Mi unisco ai colleghi deputati che hanno firmato la risoluzione comune sulla Siria per chiedere alla comunità internazionale che intervenga per cercare di fermare il massacro che sta andando avanti ogni giorno sotto i nostri occhi mediatici. Dall'inizio dei disordini, nel marzo del 2011, sono quasi ventimila le persone uccise, delle quali molte sono bambini e donne indifese uccisi in maniera mirata in aggressioni organizzate dagli uomini del regime del Presidente Assad. Il numero dei profughi è poi molto più alto. Sono centinaia le persone che si riversano in continuazione nei paesi limitrofi, creando instabilità in zone geografiche già caratterizzate da un'instabilità politica notevole. In Siria inoltre sono circa 3 milioni le persone che necessitano di assistenza urgente, poiché il governo siriano ha tagliato l'accesso ai viveri, all'acqua ed ai medicinali. Mi dispiace riconoscere che finora le Nazioni Unite non sono state in grado di gestire adeguatamente la situazione che pare sfuggire di mano giorno dopo giorno, fino alle dimissioni di Kofi Annan. Il regime siriano ha perso ormai ogni credibilità e legittimità in quanto rappresentante del popolo siriano e sarebbe auspicabile che il Presidente Assad facesse un passo indietro.

2-617-875

Kristiina Ojuland (ALDE), *in writing* . – I agree with the President of the ALDE Group, Guy Verhofstadt that the prolonged hesitation of the international community to take action is scandalous. It has already cost the lives of far too many Syrian people and unless the violence is brought to an end the death toll may exceed that in Libya. It is just tragic that the blocking members of the UN Security Council will have the blood of many Syrians on their hands now as well. Yet the reluctance of the Member States to make further efforts to end the conflict in the immediate neighbourhood is also difficult to understand, since tensions in this region bear direct consequences for the European Union. The Middle East is a powder keg that will do much better without the naked flame in Syria. I encourage the High Representative to call the Member States to support and provide means for establishing a no-fly zone over Syria and taking further measures to end the massacre in the country.

2-617-937

Tokia Saïfi (PPE), *par écrit* . – La semaine dernière, la Commission a annoncé une augmentation de l'aide humanitaire européenne en faveur de la Syrie. Entre les contributions des Etats membres et les sommes prélevées sur le budget de l'UE, ce sont près de 200 millions d'euros qui ont été débloqués. Je souhaite saluer les efforts financiers consentis par l'UE et souligner les difficultés rencontrées sur le terrain pour acheminer l'aide. Il est urgent de parvenir à des "trêves humanitaires" pour aider les 2,5 millions de syriens déplacés et/ou pris au piège dans des affrontements urbains (principalement à Damas et Alep). Le "programme de protection régionale" bientôt lancé par l'UE doit bénéficier du soutien unanime de la communauté internationale. Car la diplomatie de connivence de la Russie, de la Chine et d'autres pays émergents vis à vis du régime d'Al-Assad est intolérable : face à une guerre civile qui s'intensifie de jour en jour, il est impératif de mettre au point un scénario international responsable qui conduise à une action efficace. Les répercussions de cette action sur les pays voisins, au premier rang desquels le Liban et la Jordanie, sont à prendre en compte.

2-618-000

Boris Zala (S&D), *písomne* – Kolegovia, sme v typickej pasci: na jednej strane chceme silou-mocou zastaviť vojnu v Sýrii. Vedú nás k tomu humanitárne dôvody. Jedinou možnou cestou je intervencia. Ale na druhej strane chceme dodržiavať medzinárodné právo a to znamená konať s mandátom OSN. Ale ten nemáme, Rusko a Čína ho blokujú. Ako postupovať: obísť OSN a intervenovať na princípe „koalície ochotných“? Treba sa rozhodnúť, či necháme Sýriu jej vlastnému vnútornému vývoju alebo pre intervenciu. Aj s dôsledkami na svetový právny systém a pozíciu OSN. Ak sa rozhodneme neintervenovať, musíme uniesť morálnu zodpovednosť. Ak pre intervenciu, musíme uniesť dôsledky vojnovéj akcie.

19. **Usó con fines políticos de la justicia en Rusia (debate)**

2-620-000

El Presidente. – El punto siguiente en el orden del día es el debate a partir de la Declaración de la Vicepresidenta de la Comisión y Alta Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad sobre el uso con fines políticos de la justicia en Rusia.

2-621-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy* . – Mr President, during the last exchange we had in this House in February on the conduct of the Duma and presidential elections in Russia, we shared our concerns about the irregularities and violations of the electoral process and about the violence against demonstrators and their detention.

At the same time, we welcomed the political awakening of Russian civil society. We saw Russian civil society ready to engage in dialogue with the government and to play an active role in the development of political institutions in the country. We saw some signs of cautious but real dialogue between government and citizens emerging.

We had been encouraging the then newly-elected President Putin to pursue the political and economic reforms that were started by President Medvedev. We also offered our support in working on our shared modernisation agenda.

There have been some important developments in that respect. First and foremost, let me mention Russia's accession to the World Trade Organisation on 22 August. By joining the WTO, Russia took a major step forward in its ongoing integration into the international rules-based trade system. We strongly supported that process and now expect Russia to fully implement all the related agreements, so as to reap the maximum benefit of membership of the World Trade Organisation.

There had been some encouraging initial steps in the spring towards further development of Russia's democratic institutions, notably the easing of party registration rules and requirements for presidential candidates, as well as direct elections of regional governors. However, these have been the only positive political reforms this year so far. To allow for a truly pluralistic parliamentary system, without undue obstacles to the work of a viable opposition, much more needs to be done.

Upon President Putin's return to the Kremlin, we encouraged him to engage in a constructive dialogue with citizens and civil society to find the best way forward and ensure a good future for Russia. Since May, however, we have been seeing less and less dialogue and openness on the side of the authorities, and rather more intolerance of any expression of

dissenting views. Instead of stronger safeguards for the exercise of fundamental rights and freedoms, we have seen a string of measures that chip away at them.

At least four major pieces of new legislation went through the Duma at unusual – some would say unconstitutional – speed, before the summer recess. Their common aim seems to have been to further reduce the available space for independent civil and political activity in the country.

Immediately after the inauguration of the new President on 7 May, a number of opposition leaders and activists who organised and participated in the 6 May demonstrations were arrested and fined. Many face serious criminal charges. Soon after, on 8 June, President Putin signed into law restrictive amendments effectively limiting the scope for demonstrations.

I reacted to these developments with a public statement. I stressed that the government should, including via legislation, guarantee freedom of assembly for citizens. I also cautioned that strong measures to curtail this right were likely to prove counterproductive.

A few weeks later another law was passed forcing Russian NGOs receiving foreign funding to present themselves as ‘foreign agents’ in all their activities. Given the history of such a term, foreign funding is thus considered by law to turn its recipients into ‘spies’.

I reiterated my serious concerns over these developments as well as the overall worsening situation for civil society in Russia. Grassroots civil society movements, be it human rights NGOs or election monitoring organisations such as Golos, are important components of democratic society. They do an essential job in Russia today and they are key to Russia’s modernisation. In the interests of Russia, they should be allowed to work freely and have the means to do it.

We have supported some NGOs in their activities and will continue to offer our support to their contribution to the modernisation of Russia. We do so because the European Union has a strong interest in a stable, prosperous and democratic Russia. We have been offering our support to those in Russia who share this goal. But by doing it, we neither impose our objectives on these Russian organisations, nor do we aim in any way to control their activities. In no way do these Russian organisations become our, or anybody else’s, agents; let me state this very clearly. All Russian NGOs I know would undoubtedly prefer to receive Russian funding, but there is barely any public funding available for activities that could potentially be perceived as being critical of the authorities, nor do many businessmen dare to offer support.

I will not go into the details now of the laws on libel and internet freedom. The key issue is how they will be interpreted and applied. We will pay attention to that.

As honourable Members know, most recently, on 17 August, three young women, members of the punk band ‘Pussy Riot’, were sentenced to two years in prison each for a peaceful, less-than-one-minute long performance. We all understand that this provocative stunt in the Christ-the-Saviour cathedral hurt religious feelings. But it was a non-violent expression of political opinion. Under Russian law, it should have been sanctioned as a minor offence, not as a serious crime. On the same day, I issued a statement to express my deep disappointment with the disproportionate sentence and recalled Russia’s commitments to respect its obligations to ensure fair, transparent and independent legal process. Serious irregularities in the trial have been reported, including the conditions of pre-trial detention.

Taken together, the package of legislation limiting the freedom of assembly, restricting NGOs, curtailing the freedom of the internet, the Pussy Riot case, an upsurge in prosecution of activists, including Alexey Navalny, and the sentencing of Mrs Osipova, the dismissal of an opposition-minded Duma deputy and a continued lack of progress on the Magnitsky case, constitute a trend of great concern to us.

This trend raises serious questions on the state of the rule of law and, in particular, the use of legal and law enforcement structures and other instruments for political purposes, which should be used to safeguard and protect the rights and freedoms of the citizens of Russia.

In conclusion, I would like to stress again the importance of having an economically successful, modern, and democratic Russia at the border of the European Union. Russia is sometimes a challenging neighbour, but it remains an important partner of the European Union on many issues and in many fields.

We remain ready to work with Russia in all the positive reform efforts, to work closely together on the Partnership for Modernisation, the integration of the international rules-based system, and the development of citizens' rights and freedoms: that has to be the basis for stability and prosperity. We will continue to work closely with the government and ministries on these goals but we should not shy away from our responsibilities as a partner to express our concerns with recent developments. We worry that the government sets the country on the wrong path and wastes an opportunity for effective modernisation.

I would like to thank the European Parliament for working continuously and consistently with me and the EEAS services on both these strands. Let me take my opportunity to express my gratitude to Parliament, in particular, for your strong support for civil society cooperation between the EU and Russia, including of course in financial terms.

2-622-000

Ria Oomen-Ruijten, *namens de PPE-Fractie* . – Mevrouw Ashton, met elk woord dat u gezegd heeft, ben ik het eens. Wij hebben dat ook nog eens opgeschreven in de resolutie waarover wij vandaag onderhandeld hebben.

Wij zijn beiden ongelooflijk kritisch over de democratische ontwikkeling van Rusland. Wij weten ook dat dat land nooit een echte democratie gehad heeft en dat het ook een leerproces is waar zij doorheen moeten. Maar waar wij bij het aantreden van president Medvedev dachten hoop en vertrouwen te kunnen koesteren dat het de goede kant op zou gaan, gaat het nu in de omgekeerde richting. Wij zijn het met u eens dat modernisering van Rusland betekent dat het meer welvarend wordt, maar ook met name dat dit leidt tot een democratisering van de Russische samenleving.

Het zijn niet alleen wij, de Europeanen, die zien dat het niet goed gaat, dat de situatie stagneert, het zijn ook de Russen zelf. Wij waren anderhalve week geleden in Rusland met de EU-delegatie en hebben wij in St. Petersburg gesproken over de *civil society*. Wij hebben daar ook alle wetten besproken die u zojuist heeft genoemd. Het probleem is dat men nooit weet waar men aan toe is door de vage en heel ruime interpretatie van de *civil society* . Dat maakt een ordentelijk functioneren van die *civil society* dan ook absoluut onmogelijk. De organisaties weten namelijk niet op welk punt zij nog voor het gerecht gedaagd kunnen worden.

Wat gaan wij samen doen om ervoor te zorgen dat men zich ook aan de rechtstaat houdt? Dat is namelijk de enige manier om te moderniseren.

2-623-000

Libor Rouček, *on behalf of the S&D Group* . – Mr President, dear colleagues, let me just say, on behalf of the Socialists and Democrats, that we too are interested in an economically viable, socially responsible and strong Russia – a Russia that is based on the principles of human rights, civil rights and the rule of law.

This was recognised 25 years ago by Mikhail Gorbachev when he talked about the human factor. He knew, and the reformers knew, that they could only move Russia forward if they mobilised the free will of the people. This will of the people, this energy of the Russian people, has to be based on the observation of human rights, civil rights and the rule of law.

So in this regard, we are also very distressed with the situation that has been developing since May, not only with the harsh sentencing of the rock band 'Pussy Riot', but also with cases such as moves to strip a freely-elected deputy, Gennady Gudkov, of his mandate. The same applies to Mr Ponomarev.

We, the Socialists and Democrats, want dialogue with Russia. We are willing to talk to our Russian partners. Russia is also a member of the OECD and of the Council of Europe. Therefore, I think that it is in Russia's interest and in our interest to develop a dialogue not only on strategic partnership, economic cooperation and energy, but also on human and civil rights.

It is not only in our interest, it is above all in Russia's interest, because without us the Russian economy, Russian society and the Russian state cannot develop.

2-624-000

Kristiina Ojuland, *au nom du groupe ALDE* . – Monsieur le Président, chers collègues, la société civile russe sait qu'elle peut compter sur notre soutien moral. Celui-ci transparaît dans la série de résolutions. Mais les mots suffisent-ils à protéger le développement démocratique en Russie? Les destins de Politkovskaïa, Khodorkovski et Magnitski constituent des exemples éloquentes de ce que les autorités de Russie n'ont pas tenu leurs promesses de bâtir l'état de droit. Maintenant, nous sommes face à un dilemme. Faut-il poursuivre la même stratégie en multipliant les démarches verbales? Ne faudrait-il pas accompagner nos pensées de gestes concrets? Nous sommes bouleversés par le destin de trois jeunes activistes politiques, le groupe Pussy Riot, qui représente les désirs de liberté politique de la nouvelle génération russe. La réponse de l'État s'est inscrite dans la continuité de toutes les mesures draconiennes prises précédemment contre les vraies activités politiques qui ne conviennent pas au Kremlin.

Devant la société civile russe, devant la nouvelle génération des Russes, il faut vivre les moments de vérité. Les mots ne suffisent pas. Il faut un geste, un acte de preuve de nos engagements vis-à-vis de tous ceux qui aspirent à la liberté en Russie. Il faut une loi pour encourager la construction de l'état de droit. La loi Magnitski est conçue comme une réaction bien ciblée contre tous ceux qui sont coupables d'abus des droits de l'homme, contre les corrompus. Il s'agit d'un geste de solidarité envers la société civile russe. Il n'y a plus de temps à perdre. Il faut agir maintenant. Soutenez la loi Magnitski! Soutenez la liberté pour la Russie!

2-625-000

Werner Schulz, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion* . – Herr Präsident, Lady Ashton! Fünf Monate nach der erzwungenen Wiederwahl von Präsident Putin sind die Beziehungen

zmiędzy UE a Rosją w punkcie bolesnym. Myśmy w końcu musieli zrobić bilans i nie możemy tego zrobić. Jesteśmy od lat w drodze do strategicznej partnerstwa, ale tego nie mamy. Jesteśmy nawet daleko od tego. Nasza polityka integracji i polityka łagodzenia napięć jest na granicy. Te właśnie dyskutowane konflikty syryjskie i irańskie pokazują, że nie mamy wspólnych interesów i oczywiście diametralnie różnych celów. Azjatyckim dyktatorom i autokracjom jest bliżej do Kremla niż do liberalnego Zachodu. To pokazuje to wieloletnie przedsięwzięcie Unii Euroazjatyckiej, które ma słabą polityczną i ekonomiczną podstawę. Umowa o modernizacji została podpisana bez deklaracji zamiarów i nie została w pełni zaakceptowana, a nowa rządy nie ma zamiaru jej w pełni zaakceptować. W przeciwnym razie.

Te właśnie niedawno uchwalone ustawy przez jedną z tych nielegalnych Dum wywrzuciły Rosję. Te ustawy są tendencjonalne i świadomie sformułowane, aby otworzyć drzwi dla arbitralnej władzy. To pokazuje te złe procesy przeciw Chodorkowskiemu i Pussy Riot, czy też przemoc i śmierć Siergieja Magnitskiego. Czy ktoś jest przemocą, zależy w Rosji nie od czynu, ale od tego, czy procedura jest politycznie poprawna i czy jest użyteczna. Rosja nie idzie w kierunku państwa prawa, ale w przeciwną stronę. Nasze jednostronne starania i kooperacje, modernizacje działają raczej jak zmiana przez poddanie. Kreml widzi to jako uznanie swojej politycznej linii. Myśmy więc musieli przynieść konsekwencje, zadawać te pytania na egzaminie.

2-626-000

Marek Henryk Migalski, w imieniu grupy ECR. – Panie Przewodniczący, Pani Komisarz! Dzisiaj miała Pani okazję wysłuchać tutaj bardzo wiele krytycznych i przykrych słów wobec zachowań Rosji na arenie międzynarodowej (w Syrii, w Gruzji). Ma Pani rację, co było słychać w Pani przemówieniu, że my również mamy sobie wiele do zarzucenia i wiele problemów związanych z wewnętrzną sytuacją w Rosji. Do tego wszystkiego, co Pani powiedziała, do tych nowych kwestii, o których Pani wspominała, o nowych ustawach, które ograniczają tam wolność i prawa człowieka, dodałbym jeszcze jedną, o której Pani nie wspominała, a mianowicie sytuacja pani Osipowej (na pewno Pani znana), skazaną za rzekome posiadanie narkotyków. Są stare nierozwiązane sprawy, takie jak sprawy Chodorowskiego czy Magnitskiego. Są nowe sprawy, o których Pani mówiła.

Mam dla Pani dobrą wiadomość – dzisiaj zakończyły się negocjacje w sprawie tej rezolucji, o której rozmawiamy, zakończyły się 4 godziny temu i właściwie nie było tam specjalnej dyskusji, dlatego że wszystkie grupy polityczne były zgodne. To oznacza, że ma Pani silny mandat również Parlamentu Europejskiego do tego, żeby domagać się przestrzegania praw, wolności i demokracji w Rosji, czego Pani serdecznie życzę i proszę pamiętać, że wspiera Panią cały Parlament Europejski i wszystkie jego grupy, mam nadzieję.

2-627-000

Jacek Olgierd Kurski, w imieniu grupy EFD. – Panie Przewodniczący! Rosyjski wymiar sprawiedliwości, który powinien pozostać niezależny, jest doskonałym narzędziem pozwalającym władzy bić opozycję młotem ciężkich wyroków w odosobnionych syberyjskich placówkach lub rozmywać niewygodne sprawy, przez lata pozostawiając je nierozwiązane. Rosyjskie służby oraz prokuratura wciąż nie potrafią choćby znaleźć i osądzić zabójców Anny Politkowskiej oraz Natalii Estimirowej. Bardzo niepokojące sygnały

dochodzą również w sprawie rosyjskiej organizacji Gołos zajmującej się monitoringiem wyborów. Moskiewski sąd skazał ją na 30 tys. rubli kary. Niepokoi to, że pojawił się projekt, dzięki któremu sąd konstytucyjny Federacji Rosyjskiej ma uzyskać prawo do blokowania wykonywania orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka. Pojawia się zasadnicze pytanie, w jaki sposób Europejska Służba Działań Zewnętrznych zareagowała na wspomniane bezprawie i niszczyielskie dla państwa prawa przypadki. Na tle tych wydarzeń skazanie członkiń zespołu Pussy Riot, których wulgarne działania obrażają również tysiące chrześcijan na świecie, może być tylko i wyłącznie rozpatrywane w kontekście surowości, a nie zasadności wymierzonej kary. Akurat nie na tym polega bezprawie i totalitarny charakter reżimu na Kremlu.

2-628-000

Vladimír Remek, za skupinu GUE/NGL . – Pane předsedo, v žádném případě své vystoupení nezamýšlím jako obhajobu jakýchkoli rozhodnutí ruských ať už státních, nebo soudních orgánů.

Následující chci uvést jen jako příklad pro porovnání a zamyšlení: v České republice, členské zemi Evropské unie, došlo nedávno k reálnému odsouzení do vězení obyčejného občana, řidiče autobusu, v souvislosti s tím, že jako protest přimaloval některým politikům na jejich předvolebních portrétech tykadla. Pozoruhodné je, že občana odsoudila soudkyně, která je manželkou jednoho z takto „zkrášlených“ politiků. Podotýkám, že údajnou materiální škodu 600 EUR autor tykadla uhradil.

Opakuji, stalo se v členské zemi Unie. Podobné příklady by se asi našly po celé Evropě. Takže když chceme posuzovat spravedlnost ve vztahu k politice jinde, měli bychom se nejprve dívat na naše vlastní unijní hřiště.

2-629-000

Jacek Protasiewicz (PPE). - Panie Przewodniczący! Wstąpienie Rosji do Światowej Organizacji Handlu z pewnością zintensyfikuje relacje gospodarcze pomiędzy tym krajem a Zachodem, a w szczególności Unią Europejską. Handel – jakkolwiek bardzo ważny – to jednak nie wszystko, czego oczekujemy, zarówno my tutaj w Europie, w Parlamencie Europejskim, jak i coraz większe rzesze Rosjan. Miałem okazje ich spotkać i rozmawiać z nimi podczas dwukrotnych wizyt w czasie wakacji w Petersburgu.

Czego oczekujemy od relacji rosyjsko-europejskich? Mamy prawo i oczekujemy, żeby Rosja stawała się nie tylko coraz bardziej liberalna gospodarczo, ale żeby stawała się coraz bardziej demokratyczna i europejska, w tym w wymiarze swobód obywatelskich. Niestety z przykrością stwierdzamy, że ostatnie wydarzenia zaprzeczają tej tendencji. Sprawy w Rosji idą w przeciwnym kierunku, w złym kierunku. Represje, jakie spotykają działacze opozycyjnych, wymienię tylko panów Nawalnego i Kasparowa, zaostrenie prawa wobec organizacji pozarządowych, ograniczenie działalności i swobody w internecie czy wreszcie ten niewspółmierny wyrok do czynu, jaki miał miejsce, nałożony na rockmanki z kapeli punkowej, to tylko ostatnie dowody, jak źle rozwija się sytuacja w Rosji. A przecież jeszcze o sprawiedliwość wołają przypadki dziwnego procesu wobec pana Chodorkowskiego czy niewyjaśnionej śmierci pana Magnickiego. Czas, żeby w relacjach z Rosją zacząć mówić nie tylko o handlu, ale także o przestrzeganiu praw człowieka, o swobodach obywatelskich. Czas na listę Magnickiego, czyli na listę „visa ban” dla osób, które są zamieszane w śmierć tego dzielnego prawnika.

2-630-000

Knut Fleckenstein (S&D). - Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich will zwei Punkte herausgreifen. Man sieht es mir vielleicht nicht an, aber ich bin kein Fan von Punkmusik. Eine dieser Gruppen kennen wir mittlerweile alle, Pussy Riot. Man kann darüber diskutieren, und ich sehe es ein klein bisschen anders als Lady Ashton, ob es sich hier um bürgerlichen Protest gehandelt hat oder einfach um Rowdytum an einer Stelle, die tiefe Gefühle bei anderen Menschen verletzt. Man kann vielleicht sogar darüber diskutieren, wie hoch das Strafmaß für so etwas sein darf. Zwei Jahre, da sind wir uns alle einig, geht weit darüber hinaus. Aber was uns Sorgen machen muss und was auch den Russen vor allem in ihrem eigenen Land Sorgen machen muss, ist das deutliche Zeichen dafür, dass dieses Gerichtsverfahren wieder eines ist, das von der Einflussnahme der Politik auf die Justiz bestimmt war. Das geht überhaupt nicht!

Zweiter Punkt, das ist dieses NGO-Gesetz, das – es ist schon gesagt worden – bewusst schwammig formuliert worden ist, damit es so interpretiert werden kann, wie es gebraucht wird. Da brauchen wir klare Linien. Am besten wäre es, das ganze Gesetz dorthin zu tun, wo es hingehört, nämlich in den Papierkorb. Aber eines, liebe Kolleginnen und Kollegen, können Sie mir nicht erzählen: Dass wir nun sozusagen alles überprüfen müssen, was wir mit Russland gemeinsam machen. Ich bin fest davon überzeugt – wir haben vor eineinhalb Wochen mit den russischen Kollegen in Sankt Petersburg darüber diskutiert –, dass es der einzig vernünftige Weg ist, immer weiter mit ihnen zu reden und immer weiter mit der Zivilgesellschaft zu reden, um etwas zu bewegen. Ich gehöre nicht zu denen, die glauben, dass die Diskussion von Resolutionen von knapp 3 % der Europaabgeordneten eine bessere Aussicht auf Erfolg hat.

2-631-000

Bernd Posselt (PPE). - Herr Präsident! Lady Ashton hat davon gesprochen, dass die russische Zivilgesellschaft erwacht. Die russische Zivilgesellschaft ist schon lange hellwach. Wer schläft, das sind die Regierungen der meisten Mitgliedstaaten unserer Europäischen Union. Deshalb bin ich Lady Ashton für ihre klare und deutliche Analyse, die Sie heute hier vorgetragen haben, sehr dankbar. Aber wir müssen jetzt von der Analyse zu den Taten schreiten.

Chodorkowski, dieser Name steht ebenso wie Magnitskij und viele andere, die heute genannt wurden, für die Rückwärtsentwicklung der schwachen Ansätze von Rechtsstaatlichkeit in Russland. Als gläubiger Christ möchte ich sagen: Ich bin der Meinung, dass Pussy Riot wesentlich christlicher sind als mancher hohe kirchliche Repräsentant. Denn sie haben ganz klar gesagt – das ist die Quintessenz ihrer Aussage: Der Patriarch soll Gott mehr gehorchen als Putin. Wir brauchen keine Kirche von Putins Gnaden, wir brauchen keine Wirtschaft von Putins Gnaden, keine Duma von Putins Gnaden, wir brauchen keine Pseudo-Rechtsstaatlichkeit von Putins Gnaden. Und wenn wir weiterhin – und da hat Kollege Schulz absolut Recht – eine derartige *Appeasement*-Politik betreiben, dann werden wir auch noch eine Europäische Union von Putins Gnaden erleben. Deshalb sage ich sehr klar: Wir müssen die Rechtsstaatlichkeit in den Mittelpunkt unserer Gespräche mit Russland stellen. Der Kollege Fleckenstein hat Recht. Man muss mit Russland reden, aber nicht in der Art und Weise, die er hier vorgetragen hat, sondern mit der deutlichen Sprache, die das Europäische Parlament stets gesprochen hat, wenn es um Menschenrechte geht. Hier kann nicht der Große geschont und nur der Kleine deutlich angesprochen werden.

(Der Redner ist damit einverstanden, eine Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“ gemäß Artikel 149 Absatz 8 der Geschäftsordnung zu beantworten.)

2-632-000

Knut Fleckenstein (S&D). *Frage nach dem Verfahren der blauen Karte.* – Herr Posselt, glauben Sie nicht auch, dass der Erfolg dieser klaren Sprache dieses Parlamentes auch etwas zu wünschen übrig lässt und dass wir deshalb beides brauchen? Wir brauchen das miteinander Arbeiten, das miteinander Projekte entwickeln und eine deutliche Sprache in der Hoffnung, dass sich etwas bewegt.

Zweite Frage: Wären Sie der gleichen Auffassung als gläubiger Katholik, wenn das Ganze im Vatikan oder womöglich in Ihrer Kirche in München stattgefunden hätte? Das wäre für Sie doch wahrscheinlich der Untergang des Abendlandes.

2-633-000

Bernd Posselt (PPE), *Antwort auf eine Frage nach dem Verfahren der blauen Karte* – Zunächst möchte ich sagen, dass das vielleicht eine kleine Ordnungswidrigkeit wäre oder eine Geschmacklosigkeit. Zum anderen ist es so, dass hier eben auch ein anderes politisches System herrscht. Ich habe überhaupt kein Verständnis, wenn man diesen mutigen Protest, der ein Aufschrei der Not ist, hier kleinredet. Das ist ein Aufschrei in der Not! Wie deutlich das ist, sieht man, wenn ein Mitgliedstaat zum Beispiel einen Premierminister hat – wie eines unserer Nachbarländer –, der eine öffentliche Grundsatzrede hält und sich öffentlich auf die Seite Putins stellt. Da ist diese Europäische Union tatsächlich in ihrer Glaubwürdigkeit gefragt. Hier muss das Europäische Parlament die Stimme der Glaubwürdigkeit sein.

2-634-000

Boris Zala (S&D) - Myslím, že právny systém v Rusku sa mimoriadne zhoršil a prípady, o ktorých tu hovoríme, a nie je to len prípad týchto troch žien z hudobnej skupiny, je zrkadlom toho, v akom reálnom stave tento právny systém je a existuje.

My všetci vieme, že ho vieme veľmi ťažko zmeniť. Ale musíme dať celkom jasne najavo, že to, čo sa deje v Rusku v právnej oblasti, je hanba. A je to aj osobná hanba Vladimíra Putina. Tie tri ženy, ktoré boli odsúdené na dva roky, tie boli predtým skoro deväť mesiacov vo väzbe. Uvedomme si tento fakt! Za čin, ktorý veľmi ťažko je možné kvalifikovať ako trestný čin.

Ak toto zoberiem do úvahy a spomeniem si na staré časy komunizmu v Československu, v 80. rokoch si nepamätám za komunistického Československa, že by sa bol takto politicky zneužíval právny systém. My musíme rozvíjať vzťahy z Ruskom, ale Putinovi treba dať jasne najavo, že táto hanba na ňom ako na osobe a štátnikovi zostane.

2-635-000

Intervenciones con arreglo al procedimiento de solicitud incidental de uso de la palabra («catch the eye»)

2-636-000

Tunne Kelam (PPE). - Mr President, Ms Ashton, I have been encouraged by your clear message in this sad situation.

Since Mr Putin started his third presidential term, the human rights situation has deteriorated markedly, and Russia is heading away from the rule of law. Now the question remains: what must be done? Unless we continue to express our disappointment, we do not really help Russian civil society or our friends there, about whom we are concerned.

I think that it is time to set a threshold, with a warning that if Russia continues so blatantly to ignore its own commitments, there can be no further progress in our relations. The first and perfectly justified step is to establish a new EU common list of Russian officials responsible for the death of Sergei Magnitsky, and to deny them entry visas. This could be followed by similar restrictive measures towards other civil servants and politicians responsible for concrete acts of political repression. Only then, I think, will things begin to change. It is up to us to act or just to react.

2-637-000

Paul Murphy (GUE/NGL). - Mr President, the jailing of the three young women of Pussy Riot for two years in a prison colony is an absolute scandal. It graphically reveals the repressive nature of the Putin regime, which will brook no opposition, but it also demonstrates the fear that the regime has not only of Pussy Riot, but of the mass demonstrations that have taken place against the election-rigging and also the threat of a Russian winter. That is because all of the promises made to the people of Russia at the time of the collapse of Stalinism have been proven to be false. They were promised economic growth and the benefits of that growth have gone only to the oligarchs while working people suffer. They were promised democracy. They got only rigged elections and an absence of any real democratic rights, the right to freedom of speech, the right to protest.

In her closing statement at the trial one of the members of Pussy Riot, Yekaterina Samutsevich, accurately summed up the situation: 'Compared to the judicial machine we are nobodies and we have lost. On the other hand, we have won. The whole world now sees that the criminal case against us has been fabricated.' The system cannot conceal the repressive nature of this trial. It is nobodies like them who, with a mass movement in Russia armed with a socialist programme, can overthrow the Putin regime and bring about democratic and socialist change.

2-638-000

(Fin de las intervenciones con arreglo al procedimiento de solicitud incidental de uso de la palabra («catch the eye»))

2-639-000

Catherine Ashton, *Vice-President of the Commission/High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy.* - Mr President, I would like to thank all Members of this House who have contributed in this very important debate. I think the views of Members have been coherent and consistent in saying two or three things with which I agree.

First of all we need to continue, and to step up, our work with civil society in Russia and to be as supportive as possible of all those who seek a democratic future for their country. We also need to be clear of the importance of Russia in terms of how we work with Russia in our activities across the world. I have already pointed to examples of that, but I would again refer to the Iran talks, where Russia is an important and key partner with us in trying to address the nature of the nuclear programme of Iran. I would not wish Honourable Members to be under any illusion that Russia plays anything but an incredibly important

role in that. So too does the Partnership for Modernisation, but we have to do more to push forward on this. It is important. It is an area of work, both in terms of economic life and in terms of political life, where we can do something.

But the concerns that have been raised have been well said. The concerns about individuals and about what is happening in terms of the basis of this debate, which is the political use of justice, have been well noted. I thank you for the support for what we are doing and look forward to continuing to work with you on this.

2-640-000

PRZEWODNICZY: JACEK PROTASIEWICZ

Wiceprzewodniczący

2-640-250

Przewodniczący. – Otrzymałem 6 projektów rezolucji ⁽²⁾ złożonych zgodnie z art. 110 ust. 2 Regulaminu ⁽³⁾.

Zamykam debatę.

Oświadczenia pisemne (art. 149)

2-640-500

Marc Tarabella (S&D), par écrit. – Sur les terres russes, la liberté d'expression, trésor qui ne supporte ni les entraves ni les jugements à l'emporte-pièce, et encore moins l'imposition de normes morales ou sociales, disparaît peu à peu. L'histoire des 3 punkettes tombe donc à pic pour secouer le carcan d'une société russe totalement rigidifiée. Les trois graines de rebelles sont surtout trois grains de sable qui font grincer la machine du pouvoir de Vladimir Poutine. Activistes, résistantes, provocatrices, militantes : la photo de ces femmes enfermées dans une cage en verre a fait le tour du monde, sonnait le désaveu d'un système judiciaire qui rappelle les heures sombres des procès staliniens. A l'époque, il fallait beaucoup de courage pour oser critiquer le dictateur du Kremlin. Le poète russe Ossip Mandelstam n'en manquait pas lorsqu'il écrivit, en 1934, une épigramme contre Staline, lignes qui lui valurent à l'écrivain d'être expédié en Sibérie, où il mourra en 1938. Les punkettes, elles, ont écopé de 2 ans de travaux forcés pour avoir contesté l'autorité. Nous devrions probablement être plus vigilants au respect des droits de l'homme lors de la signature d'accords commerciaux engageant l'Europe.

20. Określone środki podejmowane w celu ochrony stad ryb względem państw pozwalających na niezrównoważone połowy - Wspólna organizacja rynków produktów rybołówstwa i akwakultury - Ochrona i zrównoważona eksploatacja zasobów rybołówstwa - Reforma wspólnej polityki rybołówstwa (debata)

2-642-000

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dnia jest wspólna debata nad:

⁽²⁾ patrz protokół posiedzenia.

⁽³⁾

- sprawozdaniem sporządzonym przez Pata the Cope`a Gallaghera w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie określonych środków podejmowanych w celu ochrony stad ryb względem państw pozwalających na niezrównoważone połowy (COM(2011)0888 – C7-0508/2011 – 2011/0434(COD) (A7-0146/2012);
- sprawozdaniem sporządzonym przez Struana Stevensona w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury (COM(2011)0416 – C7-0197/2011 – 2011/0194(COD) (A7-0217/2012);
- sprawozdaniem sporządzonym przez Carla Haglunda w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie ochrony i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybołówstwa w ramach WPRyb (COM(2011)0418 – 2011/2291(INI) (A7-0225/2012) oraz
- sprawozdaniem sporządzonym przez Nikolaosa Salavrakosa w imieniu Komisji Rybołówstwa w sprawie reformy wspólnej polityki rybołówstwa – ogólny komunikat (COM(2011)0417 – 2011/2290(INI) (A7-0253/2012).

2-643-000

Pat the Cope Gallagher, *rapporteur* . – Mr President, Commissioner, colleagues, the regulation on trade measures is a significant piece of legislation aimed at protecting our common fish stocks. Commissioner Damanaki put forward the proposal in a direct response to the overfishing of mackerel by Iceland and the Faroe Islands in the north-east Atlantic.

I was then appointed by the committee to oversee the legislation. From the outset I received the strongest possible support from my colleagues. As a committee we proposed broad and hard-hitting measures building on the proposal by the Commission.

The dialogue that followed between Parliament, the Presidency and the Commission was a success, as all sides entered into talks with a spirit of determination to reach a compromise. The compromise proves that codecision between Parliament and the Council in the area of fisheries does work and can result in a better, stronger and more effective legislation. This is a positive sign ahead of the talks on the reform of the Common Fisheries Policy, despite the unacceptable blockage that continues to exist with several long-term management plans.

The agreed text will enable the Union to enforce measures against countries or territories that blatantly disregard the UN Convention on the Law of the Sea and the UN Fish Stocks Agreement. The agreement includes quantitative restrictions on fish imports from the stock of common interest and associated species into the EU from the country or territory engaged in unsustainable fishing practices. Significantly, the term 'associated species' is broadly defined in the regulation to cover a range of species other than mackerel, for example, and it is based on FAO rules.

Restrictions will apply to the use of EU ports and on the sale of fishing vessels, fishing equipment and the supplies to the country or territory deemed to be overfishing. In addition, EU vessels will be prohibited under this regulation from reflagging their vessels to the country or territory engaged in unsustainable practices. The regulation also foresees that further measures may be applied under the scope of the regulation if the initial measures prove to be ineffective.

Parliament has now equipped the Commissioner with an effective and a meaningful instrument designed to prevent unsustainable fishing practices. While the regulation may be used against any third countries, the situation in the north-east Atlantic is of immediate

concern to all of us. Iceland has unilaterally increased its mackerel catch from 363 tonnes in 2005 to 147 000 tonnes in 2012. The Faroese quota in mackerel has soared from 27 830 tonnes in 2009 to 149 000 tonnes in 2012. I am extremely disappointed by the failure of the coastal states to reach an agreement in London on 3 September and I would appreciate learning from the Commissioner her plans to move the situation forward.

I would like, of course subject to time, to take the opportunity to speak briefly on the common market organisation for fisheries and agriculture products and the report by Struan Stevenson, which is an excellent basis for a final agreement with the Council.

The committee adopted several important amendments to the Commission proposal, including the principles of minimisation and avoidance in the first instance and the landing of discarded fish. The committee also adopted clear and understandable labelling on fisheries products. Unfortunately, I do not have time to speak on the other reports. Suffice to say that I congratulate the rapporteurs for their excellent work.

2-644-000

Nils Torvalds, *föredragande*. – Herr talman! Fiskeripolitiken hör till ett av Europas största misslyckanden. Grundproblemet är ett utbrett överfiske i samtliga EU-hav. Det är den överlägset största utmaningen vi måste gripa in i när vi reformerar vår gemensamma fiskeripolitik.

Idag är två tredjedelar av Europas fiskebestånd överfiskade. I Medelhavet är situationen värst. Där är hela 82 procent av beståndet överfiskat över den hållbara vetenskapliga nivån. Men situationen är nästan lika alarmerande i samtliga europeiska hav. Det gäller inte minst mina hemvatten i Östersjön.

Överfisket betyder i praktiken att det finns en överkapacitet i fiskeflottan och att för många båtar jagar för få fiskar. I Europa finns ingen definition av överkapacitet. Eftersom kommissionär Damanaki är på plats, vill jag därför här passa på att på nytt efterlysa en sådan definition. En definition skulle innebära att ingen längre kunde säga att överkapacitet eller överfiske inte existerade. Vi behöver alltså definitionen för att kunna föra en klarare politisk debatt.

Överfisket är inte enbart en ekologisk katastrof, utan det är också en ekonomisk och social katastrof. De senaste tio åren har de europeiska fiskefångsterna minskat från 5,5 miljoner ton till 4 miljoner ton. Samtidigt har uppskattningsvis 130 000 jobb i fiskerinäringen förlorats.

Världsbanken uppskattar att det globala överfisket årligen kostar världen ungefär 40 miljarder euro. Det är lika mycket som Finlands statsbudget.

Fiskebeståndets dåliga tillstånd har dessutom gjort det nödvändigt att med offentliga medel subventionera fiskerisektorn, vilket lätt leder till ett fortsatt överfiske. I tider av finansiell åtstramning tycker jag att skattebetalarnas pengar kunde användas till betydligt bättre ändamål. Vi måste alltså göra fisket lönsamt igen, på samma sätt som det har varit i tusentals år i Europa.

En av huvudpunkterna i mitt och min företrädare Carl Haglunds betänkande är att nå maximal hållbar avkastning 2015. Maximal hållbar avkastning betyder att man inte fiskar fisk snabbare än att fiskebeståndet hinner reproducera sig. Det låter någorlunda logiskt och enkelt, men tyvärr är det ingen självklarhet.

En annan huvudpunkt är att få ett förbud av utkast. Idag kastas varje år 1,7 miljoner ton död fisk bort överbord. En politik är bara så bra som dess genomförande. Därför måste vi se till att de beslut som tas om reformen av den gemensamma fiskeripolitiken också följs.

I nuläget slarvar många medlemsländer med att bl.a. rapportera sin fiskeflottas egentliga storlek. Det gör det i sin tur svårt att uppskatta hur stor överkapaciteten är. Det finns i dagsläget få sanktioner att ta till mot dem som bryter mot reglerna. Jag föreslår därför en möjlighet att frysa EU-stödet från den gemensamma europeiska havs- och fiskerifonden till länder som inte följer de lagar och regler som vi har beslutat om.

Dessa tre saker bör vara en del av kärnan i den nya fiskeripolitik som vi ska bestämma om i år, och som kommer att påverka fiskerisektorn de kommande tio åren. Australiensare och amerikaner har visat att rätta politiska åtgärder har betydelse. De befann sig en gång i samma situation där Europa nu befinner sig, men de har lyckats bryta den nedåtgående spiralen.

Detta låter alltså som rätt väg för Europa, och det kan vi åstadkomma om vi i den kommande reformen fattar de rätta besluten.

2-645-000

Struan Stevenson, *rapporteur*. – Mr President, may I apologise to the House for my late appearance. I was with my Scottish colleagues, speaking to a visitors' group from Scotland about the mackerel war and the fisheries debates.

Firstly, let me thank all of the shadow rapporteurs, and my other colleagues in the Committee on Fisheries, for their help and cooperation throughout my work on the CMO report. I believe that we have arrived at a good conclusion, as this is the first of three legislative reports which will comprehensively reform the Common Fisheries Policy. I think there are many interesting signposts in this CMO package which point the way for the Common Fisheries Policy.

One of the key issues which have dominated our discussion on CFP reform has, of course, been the need to end micro-management from Brussels, which has bedevilled the sector for decades, and replace micro-management with meaningful regionalisation. Under such a system the Commission will set the framework for the CFP and devolve day-to-day management to the stakeholders themselves.

I therefore emphasise the need for an enhanced role for producer organisations (POs), which will be best placed to assist with the day-to-day organisation of effort limitation, quota management, by-catch avoidance and dealing with fish landed under the discards ban. Given this enhanced role, I have also said that the criteria for setting up a PO should be clearly defined as regards the minimum number of participants, and I have suggested where transnational POs and associations of POs can provide useful partnerships to ensure a level playing field in respect of common and binding rules.

The report also makes several suggestions on labelling, including the need for clear information for consumers on origin, method and date of production. Also, the area where the fish was caught should be expressed in terms that are familiar to the consumer. I have also suggested that the date of landing should be mandatory, and the date of catch voluntary. In addition, an innovation which won general support in committee is the voluntary use of an EU eco-label.

The report also encourages Member States to make full use of modern technology, utilising funding from the European Maritime and Fisheries Fund to combine information that is already available through electronic logbooks, VMS and CCTV to increase market intelligence and increase profitability for everyone in the sector.

On discards, we vetoed the idea of distributing fish free to charities, hospitals and schools, as this would undermine the market. We have placed all of the emphasis on by-catch avoidance, but suggested that fish landed under any discard ban should be used for pet food, fish meal, fish oil, or for bait. Mature commercial species landed under the discard ban should be sold in the normal way, with PO members receiving some small reimbursement to cover their costs for such landings, and the remainder going to a conservation fund. It is imperative, however, that reimbursements should not be set at a level that might encourage the targeting of juvenile fish.

2-646-000

Νικόλαος Σαλαβράκος, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα καταρχάς να ευχαριστήσω τους συναδέλφους εισηγητές, τον κ. Stevenson, τον κ. Gallagher, τον κ. Haglund, τον κ. Torvalds, καθώς και όλους τους συναδέλφους που αποτελούν μέλη της Επιτροπής Αλιείας, για τη συνδρομή που μου προσέφεραν στη σύνταξη αυτής της έκθεσης. Ευχαριστώ ιδιαίτερω τους σκιώδεις εισηγητές και τη συνεργάτιδά μου, την κυρία Ζαχαράκη, η οποία ασχολήθηκε με το θέμα. Είναι βέβαιο ότι η αλιεία βρίσκεται σε σημείο καμπίης. Η προηγούμενη μεταρρύθμιση της Κοινής Αλιευτικής Πολιτικής δεν κατάφερε να επιτύχει τους επιδιωκόμενους βασικούς στόχους, όπως αναγνωρίζει η ίδια η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Ακόμα και αυτό, όμως, είναι εμπειρία.

Τη στιγμή αυτή μας δίνεται το έναυσμα και η ευκαιρία για μία εις βάθος μεταρρύθμιση που θα θέσει τις βάσεις για μια ευρωπαϊκή αλιεία βιώσιμη τόσο από περιβαλλοντολογική όσο και από κοινωνικοοικονομική πλευρά. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αντιπροσωπεύει περίπου το 4,6% της παγκόσμιας παραγωγής αλιείας και υδατοκαλλιέργειας, γεγονός που την καθιστά τον τέταρτο μεγαλύτερο παραγωγό παγκοσμίως. Παρόλα αυτά, εισάγει το 60% των αλιευμάτων που καταναλώνονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Σύμφωνα με τα διαθέσιμα στοιχεία, γίνεται υπερεκμετάλλευση του 75% των ιχθυοαποθεμάτων της Ένωσης, ενώ ποσοστό μεγαλύτερο του 60% των ιχθυοαποθεμάτων στα ευρωπαϊκά ύδατα αλιεύονται πέραν της μέγιστης βιώσιμης απόδοσης.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση χάνει ετησίως δυνητικά έσοδα της τάξης του 1,8 δισεκατομμυρίων ευρώ διότι δεν μπορεί να διαχειρισθεί την αλιεία της με βιώσιμο τρόπο. Παράλληλα, απώλεσε το 30% των θέσεων εργασίας κατά την περίοδο 2002-2007. Είναι ανάγκη λοιπόν να κάνουμε την αλιεία περιβαλλοντικά, κοινωνικά και οικονομικά βιώσιμη. Αυτοί είναι οι πυλώνες πάνω στους οποίους βασίζεται η έκθεση που σας παρουσιάσαμε.

Κατά κεφάλαια, ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στη μέγιστη βιώσιμη απόδοση. Η επιδίωξη μιας παραγωγής μέγιστης βιώσιμης απόδοσης συνιστά ένα φιλόδοξο στόχο που θα συνεισφέρει στο να ανακάμψει ο πληθυσμός των αλιευτικών αποθεμάτων. Η δεδομένη κακή κατάσταση των αποθεμάτων μας επιβάλλει να είμαστε φιλόδοξοι, ιδιαίτερα σε αυτή τη φάση όπου μας δίνεται μία ιστορική ευκαιρία για να θέσουμε τις βάσεις της Ευρωπαϊκής Αλιευτικής Πολιτικής.

Στην έκθεση τονίζονται επίσης οι δυσκολίες που ενέχει η εφαρμογή της μέγιστης βιώσιμης απόδοσης, ειδικότερα στην περίπτωση των μεικτών τύπων αλιείας ή στις περιπτώσεις όπου τα επιστημονικά δεδομένα για την υποστήριξη της είναι ελλιπή. Αυτό θα πρέπει να το προσέξει η Επιτροπή και η κυρία Δαμανάκη, την οποία επίσης ευχαριστώ για τη συνδρομή της, όπως ευχαριστώ και το Γραφείο της για την συνδρομή και τις συμβουλές του κατά τη σύνταξη της

παρούσας έκθεσης. Η Επιτροπή καλείται να αυξήσει τη χρηματοδότηση των κρατών μελών για την ασφαλή και αξιόπιστη συλλογή δεδομένων. Η αξιοπιστία και η διαθεσιμότητά των δεδομένων τους πρέπει, πιστεύω, να τεθεί ως μία από τις σημαντικότερες προτεραιότητες της μεταρρύθμισης.

Οι προλαλήσαντες συνάδελφοι αναφέρθηκαν στο μέτρο της εξάλειψης των απορρίψεων. Είναι ένα μέτρο το οποίο μας απασχολεί διότι είναι αδιαμφισβήτητα απαράδεκτο να πετάμε πίσω στη θάλασσα τροφή που θα μπορούσε να καταναλωθεί. Στις μέρες μας και στην παρούσα οικονομική συγκυρία, γνωρίζουμε όλοι σε ποιο βαθμό αυτή η πρακτική αποτελεί σπατάλη πόρων και πόσο καταστροφική είναι για το περιβάλλον και τη βιωσιμότητα των αποθεμάτων.

Δεν θα ήθελα να πω περισσότερα διότι με κάλυψαν οι συνάδελφοι των οποίων οι εκθέσεις βρίσκονται σε αρμονική συνύπαρξη με την δική μου έκθεση. Ευχαριστώ και πάλι και παρακαλώ για υποστήριξη της έκθεσής μου.

2-647-000

Andreas Mavroyiannis, *President-in-Office of the Council*. – Mr President, let me first thank the four rapporteurs, Mr Gallagher, Mr Stevenson, Mr Torvalds and Mr Salavrakos, for their presentations and for their outstanding work. I would also like to greet Commissioner Damanaki and her commitment and ambition in advancing the reform of our fisheries policy.

It is a great honour for me to be here today to present the Council views on the very important topics that we plan to discuss. These include of course, as we said, the reform of the common fisheries policy. I look forward to working very closely with you in the codecision procedure as we advance a very important legislative agenda with a significant impact on EU citizens. Therefore I would like to stress my commitment to making our joint work successful and rewarding.

Concerning the common fisheries policy reform, the Council launched its debate horizontally in July last year. That debate took into account the Commission communications on which Mr Haglund and Mr Salavrakos have prepared reports. Since then, the Council has focused on the common market organisation and the regulation on the common fisheries policy, reaching a general approach in June of this year. In addition the Council agreed on conclusions for the external fisheries policy in March of this year.

The Council's position on the common market organisation enlarges the role and responsibility of producer organisations towards promoting more sustainable fishing activities, taking on tasks related to fisheries management and on handling unwanted catches that fishermen will have to land after the implementation of the discard ban.

On public market interventions the Council agrees with the Commission that these interventions should be scaled down. Storage aid should be the only remaining intervention and Member States are not yet in agreement on whether these should be completely phased out over time.

On consumer information the Council agrees with the Commission that product labels should have to report on whether the fish has been defrosted before marketing, but the Council disagrees with the Commission's proposal that the date of catch should be mandatory as well.

On the reform in general, the Council's position can be summarised as follows: management of fish stocks needs to achieve maximum sustainable yield by 2015, where possible, and by 2020 at the latest. New multiannual plans should better reflect the interdependence of

fish stocks and fisheries and apply the maximum sustainable yield policy to all stocks which are significant in the area of the multiannual plan. Discard reductions should be at the forefront of the fisheries reform, accompanied by a landing obligation which will be phased in according to a timetable.

I would like to welcome the European Parliament's support for a more regionalised common fisheries policy with better involvement of stakeholders and reinforced advisory councils. The Council agrees with this pillar of the reform, and its general approach contains procedures for putting regionalisation into practice as well as reinforcing the role of advisory councils.

With regard to transferable fishing concessions, many Member States are cautious concerning their effectiveness in fighting over-capacity and are concerned about possible unintended consequences. The general approach therefore foresees the introduction of transferable fishing concessions on a voluntary basis, while improving the existing mechanism to report on over-capacity and to take measures for fleet capacity adjustment. The link between fleet capacity and the European Maritime and Fisheries Fund will be further explored by Ministers during their September meeting in two weeks' time, preparing for a partial general approach at the October Council.

I do not need to stress that the EMFF's role in the reform will now be the focus of our discussions, in particular its importance for growth, boosting aquaculture, creating more jobs and helping to implement the new common fisheries policy. With the new Council conclusions on the external dimension, the Council has set a more detailed framework for bilateral fisheries agreements, based on sustainability, and has given policy directions for the Union's work in regional and multilateral fisheries organisations.

Last but not least, as a testimony to the success we can achieve together, I would like to thank Mr Gallagher for his outstanding work on the trade measures file which is expected to be adopted by our two institutions by the end of this month. This is a far-reaching piece of legislation which will enable the European Union to adopt effective measures against third countries allowing non-sustainable fishing.

Of course the most recent such case that comes to our minds is the situation of the north-east Atlantic mackerel stock. We all know that unfortunately the latest attempt to find a solution acceptable to all did not succeed last week in London. I would like to recall the July Council's desire to find a suitable compromise for this very unfortunate situation, but not at any price. Thanks to this legislation we now have an additional instrument to use against such non-sustainable management practices.

2-648-000

Maria Damanaki, *Member of the Commission*. – Mr President, since my time is limited, I would like to focus on certain issues. I hope that you will forgive me for not referring to all the issues that the rapporteurs have already mentioned.

I would like to thank everybody – Mr Gallagher, Mr Stevenson, Mr Torvalds and of course Mr Haglund, who is a former member of this House, and Mr Salavrakos for their work. I am pleased and I think that the Commission can be pleased because all the reports point in the same direction. This is a very important direction for us. It means more sustainable fishing inside and outside the EU. This is the main message of our proposal referring to the reform and I am happy to see this message in all the reports.

I would like to comment on some issues now, beginning with Mr Salavrakos's report. I would like to welcome the call from this House to restore and maintain stocks above the maximum sustainable yield. This is a very important message for us all and I hope that Parliament will uphold this message until the end of the debate and the negotiations. We would like to have the maximum sustainable yield introduced in our final text. It will be very important to have this as part of our new fisheries policy.

I would also like to thank Mr Salavrakos because he has made a very good basis for the further discussion of our proposal for a discard ban. I know that this is a very difficult exercise. We have discussed this in this House on other occasions with many of you. The Commission would like to cooperate with the Council and I welcome the presence of the Council here. If we are going to find a step by step approach or an approach that is gradual for the timeline, we need a clear and binding solution for discard and this is the way we are going to negotiate and discuss and cooperate with everybody around this very important issue.

Let me now move onto Mr Torvalds's and Mr Haglund's report. I fully agree that long-term management plans should be the basis of our policy because uncertainty is our enemy. We have to tackle this problem through long-termism instead of going for micro-management and a short-termist approach.

But you know that there is a problem here. There is a deadlock between the Council and Parliament. The Commission is here to facilitate, but you must discuss this between you. I am very happy to have you both here and I would like to be completely open. We can do everything but we need really progress, and progress can only be achieved by compromise. If the Council stays in the same position and Parliament stays in the same position, there will be no progress.

Nevertheless, this deadlock underlines the situation and the fact that we cannot say that the discard ban is only going to be implemented if we have long-term management plans in place. This very deadlock provides the real answer to how the discard ban will then be taken hostage by this situation. So I would like to urge you to support removing the link between the discard ban and the long-term management plans in this report. We cannot proceed this way. The long-term management plans – and it is not our problem – will take many years to be a reality for all fish stocks. The discard ban is very urgent as Mr Salavrakos and others have already underlined.

And now for Mr Stevenson's report. I am really satisfied that the report maintains the drive of our proposal. However, I would like to stress the issue of labelling once more and I would like to underline that I think that we are here to protect the interests of our citizens – not only of our fishermen but also of our consumers – and we have to keep the right balance between these approaches. That is why I think that the consumers have the right to have clear and very comprehensive information about the fish they buy. We have several ways of doing that but I would like to focus mainly on two.

Firstly, in our opinion, the date of catch is absolutely essential, for consumers. It is absolutely essential for our fishermen, for the small-scale fisheries and also for the fishermen that are in the coastal areas. Why? Because the date of catch will be a great weapon in their hands.

So we are talking here a lot about small-scale fisheries. Can we ignore their interests? Because this is what is happening. If we are going to remove the date of catch, the fact that

information is added in one way or another is not a matter of indifference. The date of catch is very important.

Let me give you another example. In France, for example, or in Spain we have this French or Spanish law about the category of fishermen that return to port within 24 hours. A lot of them are not small-scale but they are coastal fisheries and these will use this date of catch to their advantage. I would like to urge you to go for this information for consumers. I would like also to call on the Council to reconsider this approach.

Secondly, I think that prepared and preserved products should show the fish name, origin and production method. I really do not see why the processed products have to miss that information out. Why? I think that the consumer has to know. He has to know and he has to make his own decisions.

So one last point about eco-labelling. I know that many of you have proposed an eco-labelling approach, so what I can promise is that by 1 January 2015 the Commission will make a report. We will come to you with our proposals and then we can decide together if we are going for an eco-labelling approach.

Lastly, on the trade instrument, I think we have to congratulate Mr Gallagher because he has done a lot of work and we have succeeded in having this instrument in place as soon as possible. Time matters here and I am really grateful that we have gone into this exercise so swiftly. I think that this is a very important proposal by the Commission, and I hope that Parliament and the Council can work together on this. Why? Because it can contribute a lot to creating a level playing field between our fishermen and the fishermen of other countries, non-EU Member States with whom we share the same stocks. We have discussed level playing fields a lot so we have to introduce this trade instrument and I hope that we can do it as soon as possible. I also think that this will reignite confidence in our policy, in the Commission services, in the way we treat our fishermen. It is really very important.

The Commission, of course, is disappointed because we have not reached an agreement with other coastal areas about mackerel stocks. I would just like to say that I am preparing to have everything in order if you vote for this instrument. I have to underline that there are many legal procedures that have to be taken account of.

.

2-649-000

Philippe Boulland, *rapporteur pour avis de la commission du développement*. – Monsieur le président, chers collègues, je m'exprime au nom de Maurice Ponga, rapporteur pour avis de la commission du développement, sur le rapport de M. Gallagher.

Il me paraît important de rappeler que la Commission européenne, lorsqu'elle souhaite sanctionner un pays qui pratique une pêche non durable, doit tenir compte de son niveau de développement. En effet, au nom du principe de la cohérence des politiques avec les objectifs du développement, il est crucial, selon moi, que les mesures adoptées en matière de pêche ne remettent pas en cause les plans et stratégies de développement mis en place par l'Union européenne dans les pays concernés.

Le projet de rapport de M. Gallagher reprend cette idée importante pour notre commission du développement en prévoyant que les mesures ne doivent pas être injustifiées ni même discriminatoires.

J'invite donc la Commission européenne, quand elle adoptera de telles mesures, à respecter ce principe de cohérence des politiques avec les objectifs du développement, et de veiller à ce que le niveau du développement et la vulnérabilité des pays soient dûment pris en compte.

2-650-000

Isabella Lövin, *rapporteur for the opinion of the Committee on Development*. – Mr President, dear colleagues, we are approaching a real crunch time in the debate over the future common fisheries policy, and the question is: will it be a success, or will it continue to be a disaster? At the moment, I see two real, major threats that could destroy all the good work that has been done by the rapporteurs, Mr Haglund, Mr Salavrakos, Mr Stevenson and also Ms Rodust, and the extremely long work and analyses carried out by the Commission and the Court of Auditors.

The first of these threats is paragraph 58 of the Salavrakos report, which calls for fleet renewal. The EU got rid of subsidies for building new fishing vessels in the last reform in 2002, and still the fleet suffers from enormous over-capacity. It would be completely irresponsible to reintroduce this now, in the middle of the economic crisis, when we should have learnt our lesson. That lesson is that the best way to let the fishing industry become economically prosperous is to rebuild fish stocks to a level above maximum sustainable yield.

This leads me to the other threat to a successful reformed fisheries policy, namely Amendment 2 to the Salavrakos report, which seeks to delete the word 'above' from 'above MSY'. That would be an extremely serious mistake. Study after study has shown that if we keep stocks above MSY level, the industry will enjoy greater stability and earn more money, and investments will be much safer. This is also what the pelagic RAC stated in the Committee on Fisheries. It would give us a better marine environment and is consistent with a precautionary approach.

Concerning the Stevenson report, we support the mandatory provision of information to consumers on the date of catch and the gear type that has been used. This should also apply for processed products.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-651-000

João Ferreira (GUE/NGL), *Pergunta segundo o procedimento "cartão azul"*. – Senhor Presidente, a colega Lövin referiu-se à sobrecapacidade da frota europeia em termos genéricos e referiu-se a isso para dizer que não deve haver mais ajudas à renovação da frota. O que lhe quero dizer é que, quando falamos de frota europeia falamos de coisas muito diferentes: a frota dos diferentes países, dos diferentes Estados-Membros tem, por exemplo, idades médias profundamente diferentes, temos países com uma idade média da frota de 20 anos ou mais e temos outros países com frotas muito mais recentes.

O que lhe quero perguntar é se entende que todos os países devem ter igual tratamento e, se sim, se isso não significa condenar ao irreversível declínio a atividade da pesca naqueles países que têm hoje uma idade média da frota muitíssimo mais elevada que outros.

2-652-000

Isabella Lövin (Verts/ALE), *blue-card answer*. – I am actually convinced that, with just a few years of recovery of the fish stocks in Europe, all the European fleets will be in a much better economic situation. I think that fishermen, as well as all other economic entrepreneurs, have the obligation to see to it that their activity is economically viable. They should be able to invest in their own renewal of their own fishing vessels. It should not be up to European taxpayers to provide for that.

2-653-000

João Ferreira, *relator de parecer da Comissão do Meio Ambiente, da Saúde Pública e da Política do Consumidor*. – A organização comum do mercado dos produtos da pesca é um dos pilares da política comum das pescas e o primeiro regulamento do pacote legislativo que definirá a futura política comum das pescas a ser votado aqui no Parlamento. É uma evidência que aqueles que eram os principais objetivos da OCM estão hoje por concretizar, concretamente a garantia de estabilidade dos mercados e a garantia de rendimentos justos aos produtores. A crise de rendimentos que afeta o setor das pescas e que tem, não nos iludamos, tem consequências no estado de conservação dos recursos, esta crise de rendimentos, dizia, tem causas diversas, entre estas conta-se a forma como se comercializa hoje no setor, a desequilibrada repartição do valor acrescentado ao longo da cadeia de valor do setor e a forma como se formam os preços na primeira venda. Também as características irregulares da atividade por natureza, esta irregularidade das pescas, implica a necessidade de auxílios públicos, sejam nacionais e comunitários, por exemplo apoiando paragens biológicas, implica também a criação de mecanismos eficazes de intervenção no mercado que sejam devidamente financiados desde logo pelo orçamento comunitário.

A situação que hoje se vive impunha uma reforma da OCM ambiciosa, que reforçasse os seus instrumentos, os mecanismos de intervenção pública nos mercados, também, volto a dizer, por razões de conservação dos recursos. Lamentavelmente, a Comissão e o relator seguem o caminho oposto, o do desmantelamento dos parques instrumentos de regulação ainda existentes, mais liberalização, a sacrossanta orientação para o mercado, ou seja, perante as desgraças do neoliberalismo, os fundamentalistas crentes da mão invisível continuam a apontar o mesmo caminho.

Esta proposta ignora a realidade do setor nos diferentes Estados-Membros, ignora o nível muito incipiente de organização dos produtores em vários países, nomeadamente ao nível dos segmentos da pequena pesca costeira e artesanal, não dá respostas à necessária valorização do preço de primeira venda do pescado, não contribui por essa via para uma diminuição da pressão sobre os recursos. Em suma, este relatório, lamentavelmente, não responde aos problemas do setor e cria outros. Foi feito à medida dos interesses de uns poucos contra os interesses de muitos.

(O orador aceita responder a uma pergunta formulada ao abrigo do procedimento "cartão azul" (artigo 149.º, n.º 8, do Regimento))

2-654-000

William (The Earl of) Dartmouth (EFD), *blue-card question*. – Mr Ferreira, would you agree that the common fisheries policy has been a total ecological, environmental disaster, with particular damage to fishing stocks, and would you further agree that the only certain cure is the immediate repatriation of fishing grounds to the nation states, starting off with

Spanish subsidised Spanish trawlers staying out of British territorial waters. Would you agree?

2-655-000

João Ferreira (GUE/NGL), *Resposta segundo o procedimento “cartão azul”*. – A nossa resposta é muito clara e tem sido expressa nas inúmeras propostas de alteração que temos feito aos vários relatórios em discussão. Nós entendemos que uma gestão de proximidade é a que melhor serve os interesses dos recursos e dos pescadores. Essa gestão de proximidade que nós defendemos está nas antípodas da gestão centralizada que tivemos durante os últimos 20 ou 30 anos, gestão centralizada que o Tratado de Lisboa veio, infelizmente, aprofundar ao consagrar a gestão dos recursos vivos biológicos marinhos como uma competência exclusiva da União Europeia. Nós hoje estamos-nos a deparar com as consequências negativas desse facto, desde logo pelas limitações que a própria Comissão diz que tem em ir mais longe na descentralização da política comum de pescas e na promoção de uma gestão de proximidade que nós defendemos.

2-656-000

Nuno Teixeira, *relator de parecer da Comissão do Desenvolvimento Regional*. – Senhor Presidente, Senhora Comissária, a futura política comum das pescas deve privilegiar os seus setores ambiental, económico e social, de forma sinérgica e não hierarquizada, em prol de um desenvolvimento sustentável e em consonância com os objetivos do crescimento inteligente, sustentável e inclusivo da Estratégia UE-2020.

Enquanto relator do parecer REGI gostaria de destacar a particularidade de algumas regiões, como as ultraperiféricas, cujas economias são fortemente dependentes do setor das pescas. Nestas regiões a reforma da política comum das pescas deve procurar assegurar a sobrevivência e a prosperidade futura das suas frotas de pesca artesanal e de pequena escala, salvaguardando e defendendo assim o emprego que delas depende. Concorro com a posição da Comissão Europeia quanto à necessidade de um ajustamento desta política e de medidas específicas que devem ter em conta as realidades díspares do setor da pesca e da aquicultura nas várias regiões costeiras. Defendo que esta política coloque o enfoque na regionalização como forma de governação através de um reforço da participação das várias partes interessadas para que seja possível, no futuro, uma resposta mais adequada às exigências e às sensibilidades de cada bacia marítima.

2-657-000

Carmen Fraga Estévez, *en nombre del Grupo PPE*. – Señor Presidente, quiero comenzar dando las gracias a todos los ponentes por sus informes, pero me gustaría resaltar la magnífica colaboración con el señor Gallagher, que ha conducido a la adopción en primera lectura, con el acuerdo de todas las instituciones, de unas medidas que permitirán actuar con rapidez para frenar situaciones insostenibles, como la que estamos viviendo con Islandia y el reparto de *stocks* de la caballa.

En cuanto al Informe Stevenson, sobre la reforma de la OCM, me referiré especialmente al capítulo de información al consumidor, al que ha hecho referencia la señora Comisaria, respecto del que creo que los compromisos alcanzados aclaran y simplifican la propuesta original. Propuesta, señora Comisaria, que confundía cantidad de información con buena información, lo que obligaría, como en el caso del apartado 2 del artículo 42, a dar toda una serie de datos que complicarían y encarecerían inútilmente los costos de la industria

sin aportar nada relevante al consumidor, que sería, además, incapaz de digerir tal cantidad de detalles.

También hemos tratado de encontrar un equilibrio entre los intereses de los distintos segmentos de flota y de la industria. Por ejemplo, la obligación de indicar la fecha de captura es interesante para la flota más artesanal, pero muy lesiva para las demás flotas de fresco, sin que ello afecte a la calidad del producto. Su sustitución por la fecha de desembarque, como figura en el compromiso alcanzado, da al consumidor las mismas garantías, al tiempo que permite que la fecha de captura se pueda indicar, de todas formas, en la información voluntaria, si es así como se desea.

2-658-000

Ole Christensen, *for S&D-Gruppen*. – Hr. Formand! Bæredygtighed skal være et førende kriterium for EU, uanset om der fiskes i Stillehavet, Det Indiske Ocean eller Atlanterhavet. For visse stærkt vandrende fiskebestande vil bæredygtig forvaltning dog kræve samarbejde mellem de lande, der udnytter ressourcerne. Når nogle lande vælger at øge egne kvoter på egen hånd, går det ud over de ressourcer, som vi alle er afhængige af og nyder godt af. Det er derfor vigtigt, at EU har generelle, virkningsfulde og rimelige tilskyndelser til at modvirke overfiskeri og til at fremme vores fælles målsætning om sunde fiskebestande overalt i verden. For S&D-Gruppen har det været afgørende med foranstaltninger, der på én gang er virkningsfulde, men på samme tid anvendelige i forhold til international handelslov. Det har vi nu fået, og det er en sejr for bæredygtigheden.

2-659-000

Chris Davies, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, I have to ask the question, why do they not get it? Why is it that some members of the EPP, from the Italian, Spanish and French delegations, just do not get it?

We have been overfishing. The problem for the fishing industry is that there are now too few fish. We have to rebuild fish stocks. That is at the heart of the Commission's proposals – that we need to achieve maximum sustainable yield (MSY), but not just MSY. We need to set levels above MSY. We need to rebuild those stocks to give industry a future.

Yet 70 EPP members have signed an amendment to delete that word 'above'. They are basically saying 'we do not care about rebuilding fish stocks'. I am sure that they are trying to be kind to the fishing industry by doing this – buying them a little short-term profit without having to take the measures necessary – but their kindness will kill the fishing industry. I urge them to think again.

2-660-000

Raül Romeva i Rueda, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, first of all, I would like to subscribe 100% to what my colleague Lövin has said. I would refer, basically, to the Gallagher report. The fact that the EU, on the one hand, and Iceland and the Faroes, on the other, have been waging a – mostly diplomatic – war over quotas for mackerel in the North-East Atlantic has had as a consequence that the fish is being severely overfished, for the EU and Norway maintain their historic quotas, while Iceland and the Faroes have declared large unilateral quotas. The total catches thus far exceed the scientific advice.

This being so, it means that if a country fails in its international obligations regarding fisheries management, the EU can threaten an import ban on any fishery product coming

from that country that swims in the same ecosystem. This is a significant step down the path of ensuring that only sustainably caught fish enters international trade. However, its importance depends upon the EU market, which is currently huge, though there are alternatives, especially in emerging markets such as China, Brazil etc. Nonetheless it is a very positive outcome.

2-661-000

Marek Józef Gróbarczyk, *w imieniu grupy ECR* . – Panie Przewodniczący! Gratulując wszystkim sprawozdawcom, przede wszystkim chciałbym podziękować i pogratulować Struanowi Stevensonowi za ogromną pracę, jaką włożył w przygotowanie swojego sprawozdania. Godnym uznania jest fakt odbycia przez sprawozdawcę wielu spotkań, nie tylko z kontrsprawozdawcami czy z zainteresowanymi posłami do Parlamentu, ale ogromną liczbą rybaków, przedstawicieli branży, z naukowcami, i za to składam mu szczególne podziękowanie.

Sprawozdanie kładzie nacisk na przyszłość drobnego rybołówstwa, które odgrywa niezwykle ważną rolę w gospodarce krajów Unii Europejskiej. To przede wszystkim przedsiębiorstwa rodzinne, niezwykle wrażliwe na zachowanie i zachwianie wspólnego rynku. W zderzeniu z połowami przemysłowymi zawsze przegrywać będzie pojedynczy rybak. Mam nadzieję, że to sprawozdanie nie tylko przyczyni się do zachowania drobnego rybołówstwa, ale stworzy możliwość konkurowania i zachowania różnorodności branży rybackiej.

2-662-000

Derek Roland Clark, *on behalf of the EFD Group* . – Mr President, with fish stocks in serious decline in Europe's rich fishing grounds, the CFP is a failure. Yet these reports are laced with the same old Eurospeak – regulation, restriction, prohibit.

Before the CFP most European fishermen, unhampered by bureaucratic interference, had been fishing responsibly, looking after their own waters and therefore handing on viable fisheries down the generations. But the EU destroyed this culture of care and so now we have rules about total permissible catch and the wretched discard policy, which has decimated stocks.

If you do not like lessons from the past, then try the present. Norway and Iceland still record good catches and find many species spawning well, but then they ban discards and other destructive EU measures which, as noted in these reports, have reduced EU fishing fleets. The UK fishing fleet is barely half its former size and so much of the fish sold in the UK now comes from Iceland. What an indictment of the CFP.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-663-000

Chris Davies (ALDE), *blue-card question* . – Mr Clark, you forget that British fish stocks were declining very well in the 1960s before we joined the EU. But my question is this. I am glad you are engaged in this debate. We want to bring about reform and we want to save our fish stocks, but, Mr Clark, your leader, Nigel Farage, has a seat on the Committee on Fisheries. I have never seen that seat occupied. We need votes to help us reform the CFP. Is the UK Independence Party going to support Britain by being in the seat and using its vote, or by running away?

(Cry of 'Hear, hear!' from the floor)

2-664-000

Derek Roland Clark (EFD), *blue-card answer*. – I cannot answer for my leader in this context. I will ask him, and I will give you the answer, if you will permit me, in the morning or the day after perhaps.

2-665-000

Jean-Marie Le Pen (NI). - Monsieur le Président, cette troisième réforme de la politique commune de la pêche ne doit pas se faire, une nouvelle fois, contre les intérêts des pêcheurs. Non, tous les pêcheurs ne sont pas ces pilliers de la mer, uniques responsables du mauvais état de santé des stocks, comme le prétendent, en englobant toutes les catégories de pêche, les organisations environnementalistes et la Commission européenne.

Il est bien entendu qu'il faut préserver les stocks de poissons, mais il faut aussi permettre à nos marins pêcheurs de vivre de leur activité et préserver le tissu économique, le dynamisme et l'identité culturelle de nos régions littorales.

Or, les principales mesures de l'exécutif européen vont, une fois de plus, dans le sens de la diminution du nombre de pêcheurs pour atteindre le mythique "rendement maximal durable". Je rappelle que la flotte française a diminué de plus de 50 % depuis 1980.

La Commission propose notamment la mise en place de quotas individuels transférables, gages de l'industrialisation et de la concentration du secteur, ou encore l'interdiction totale des rejets, que les professionnels considèrent comme irréalistes. Ce projet de réforme convient probablement à la flotte industrielle mais, en l'état, signifierait la mort programmée de ce qui reste de la pêche locale et artisanale.

2-666-000

Dolores García-Hierro Caraballo (S&D). - Señor Presidente, en primer lugar quiero celebrar el trabajo conjunto de todos, del ponente y de los parlamentarios y parlamentarias, que han contribuido a que el documento se haya enriquecido desde un objetivo fundamental que todos compartimos: la sostenibilidad de la pesca, de los recursos pesqueros, y al mismo tiempo los derechos de los ciudadanos a consumir un producto —la pesca— con la máxima calidad, las máximas garantías, sabiendo que hay intereses contrapuestos.

Como dispongo escasamente de un minuto, diré que el Grupo Socialista defiende y mantiene una enmienda que nos gustaría que se aceptara, que lo que hace es defender derechos básicos de los ciudadanos, que somos consumidores y que somos los que compramos el pescado que nuestras organizaciones de productores tienen que transformar, comercializar y poner en venta, porque no estamos hablando de cualquier producto, Señorías. Estamos hablando de un producto que es un alimento y que pretendemos que mejore lo que llamamos «la dieta saludable» para nuestra infancia, para los hombres y las mujeres. También queremos que Europa sea un referente en consumo saludable, y no se puede hurtar la información a los ciudadanos sobre un derecho tan básico como el derecho a una alimentación sana y saludable.

2-667-000

Ian Hudghton (Verts/ALE). - Mr President, these reports encompass some of the key issues involved in the ongoing CFP reform debate. On discards, we all agree that this

scandalous waste of food must be ended, but we must accept that the CFP and its detailed rules are a significant cause of discards. The cod recovery plan and its catch composition rules are directly causing substantial amounts of wastage through discards.

On decentralisation, let us allow Europe's fishing nations to decide, working together in logical sea basins, how best to conserve their stocks, because it is their future and they who will have the most incentive to make it work.

The CFP has failed Scotland's fishing communities and to date, in spite of its absolute control over every movement that our fishermen make, it has been unable to help us resolve the mackerel dispute. I hope that by supporting the Gallagher report the Commission will run out of excuses and that we will have some action and that we will have a resolution to that problem.

Finally, on aquaculture, the market organisation is very important to aquaculture, as is EU support for development and research – but not control or management.

2-668-000

Anna Rosbach (ECR). - Hr. formand! Vores fiskerisektor mister job, havmiljøet og biodiversiteten er truet. Kommissær Damanakis udspil viste vejen mod bæredygtigt fiskeri i Europa, men EU's fiskeriministre enedes om en reform med en skræmmende fremtid for sektoren, da man bl.a. vil udskyde MSY til 2020. Overfiskeri har i de sidste 10 år medført tab af 30 % arbejdspladser i sektoren, men indførelsen af MSY fra 2015 ville give fiskebestanden ro til at reetablere sig, så vi fra 2020 kan genskabe et større antal arbejdspladser.

Salavrakos' betænkning sender et stærkt signal til Rådet og Kommissionen om, at vi ikke accepterer, at kortsigtede nationale interesser igen prioriteres. Vi har brug for, at flådekapaciteten reduceres til et bæredygtigt niveau. Europa-Parlamentet er for første gang medlovgiver på fiskeripolitikken. Så kære kolleger: Tag ansvaret alvorligt for at sikre fremtidens fiskeri.

2-669-000

Diane Dodds (NI). - Mr President, in respect of the Gallagher report, I would hope that the House would support this report. I would also hope, Commissioner, that it would strengthen your hand in dealing with the Icelandic and Faroese situation. This has been going on for years now. For the sake of a sustainable fishery and for a sustainable fishing industry, we need to have this issue sorted out. I trust that support for the report from this House will help in that.

In relation to the common organisation of the market, I want to say a personal 'thank you' to Struan Stevenson. He took the time to visit Northern Ireland and I know that some of the issues that were raised there are reflected in his amended report.

I also want just to briefly touch on the issue of discards. We are in agreement that this is a practice that is completely terrible in relation to fishing. I agree with my Scottish colleague who says that much of the common fisheries policy has actually helped to increase the level of discards. I would encourage Members in the House next week to take the opportunity to come along to an initiative that I have organised with other parliamentary colleagues, to hear the way that the industry itself, right across Europe, is dealing with the practice of discards.

2-670-000

Gabriel Mato Adrover (PPE). - Señor Presidente, permítame que mi intervención en este debate conjunto sobre política pesquera sea una intervención reivindicativa.

Hoy estamos analizando buenos informes que definen muy bien los esfuerzos de este Parlamento por conseguir una pesca sostenible preservando los recursos pesqueros o que intentan disponer una organización de los mercados en los que el consumidor esté no solo protegido sino también bien informado. Igualmente, ponemos de manifiesto la necesidad de tomar medidas frente a los que autorizan una pesca no sostenible, y todo ello lo hacemos dialogando, debatiendo y llegando a acuerdos.

Pero, desgraciadamente, estos esfuerzos chocan con actuaciones de quienes, a veces, confunden la confidencialidad con la falta de transparencia, con negociaciones de protocolos a espaldas de este Parlamento, y lo que es peor, a espaldas de quienes deberían ser beneficiarios del propio acuerdo. Señora Comisaria, todavía estamos a tiempo de rectificar. Por favor, ¡hágalo!

También chocan con esos a quienes no importa tanto el bloqueo de instrumentos fundamentales para el desarrollo del sector como el no perder atribuciones que ni el propio Tratado les otorga. Señor Ministro, también estamos a tiempo. Desbloqueen ya los planes de gestión. Para el sector de la pesca es importante y, por tanto, para los ciudadanos europeos y para nosotros.

Por ello, en unos momentos de incertidumbre donde hay muchos barcos, donde hay pocas posibilidades de pesca, con una competencia feroz por parte de productos importados y una reducción significativa de las ayudas, tenemos la obligación de apostar por esta reforma. Lo debemos hacer pensando en los pescadores gallegos, andaluces, canarios o de cualquier región de Europa. Esperan de nosotros algo muy simple, que no les defraudemos.

2-671-000

Mario Pirillo (S&D). - Signor Presidente, signora Commissario, un'evidenza con la quale dobbiamo confrontarci è sicuramente il depauperamento delle risorse ittiche su cui convergono i diversi dati disponibili. Alcuni stock ittici sono gravemente compromessi e quindi garantire una pesca sostenibile deve essere l'obiettivo da raggiungere se vogliamo, in futuro, aumentare la produttività ittica dei nostri mari.

Il dibattito di oggi anticipa alcuni temi centrali della riforma della politica comune della pesca. La sovraccapacità, a causa della mancanza di dati attendibili, non consente di giungere ad una sua definizione condivisa e il rischio di adottare misure che potrebbero penalizzare i pescatori va decisamente evitato, considerando il grave stato di crisi in cui versa il settore. La pesca deve continuare a rappresentare un'importante opportunità di lavoro e di sostentamento delle famiglie.

2-672-000

Maria do Céu Patrão Neves (PPE). - A reforma da política comum das pescas começou agora a ganhar forma com a apresentação e votação de alguns dos relatórios hoje em debate, pelos quais felicito os respetivos relatores e relatores-sombra, agradecendo o trabalho desenvolvido.

Sabemos todos que a reforma tem de ser profunda e que a sustentabilidade dos recursos é o nosso mínimo denominador comum. Sabemos também que a realidade do setor tem de

mudar, pelo que os desafios que este enfrenta serão duros. Compete-nos a todos nós trabalhar no sentido de, promovendo a sustentabilidade dos recursos, garantir a manutenção da atividade pesqueira e da sua fileira. Compete-nos a todos responder positivamente aos diferentes interesses em jogo, aceitando as complexidades do diálogo e da construção dos consensos e não, de uma forma comodista e irresponsável, enveredar pelas soluções mais simples, como parece estar hoje na moda, ou procurando o aplauso das massas, ceder às formas populistas de que nos tornamos reféns.

Somos deputados da Comissão das Pescas e a Sra. Comissária é a dos Assuntos Marítimos e da Pesca. Não o esqueçamos! E não há reforma nenhuma, nem superficial nem profunda, como queremos que esta seja, que se possa fazer contra o setor ou sem o setor. Outros políticos caíram neste erro. Perderam eles, perderam os setores em que nada mudou e ficámos também nós todos a perder. Uma reforma efetiva terá de contar com o envolvimento daqueles a quem se dirige para conquistar a sua colaboração, sem o que será votada ao fracasso. Os relatórios de hoje são o testemunho da mudança que é preciso operar e do diálogo, porque a mudança se implementa. Espero que continuemos a seguir este caminho.

2-673-000

Илияна Малинова Йотова (S&D). - Съжалявам, че г-н Le Pen излезе от залата, защото бих му казала, че или не е прочел пакета от предложения за реформи, или постъпва тенденциозно, след като казва, че те работят срещу рибарите. Напротив, това е една от най-чаканите реформи в Общностната политика, политиката за рибарство и морско дело.

Искам специално да благодаря на комисар Деманаки и на всички докладчици за огромната работа, която беше извършена. Реформата е възможно за парламента да влияе върху риболовния сектор чрез изработването на нови, адекватни стандарти и правила за рибарството в Европа. Ако нашите решения са верни, ние ще имаме съюзници в лицето на рибарите, от които зависи до голяма степен устойчивия риболов и екологичното равновесие в моретата.

Идвам от България, страна на Черно море, което има тежки проблеми с опазване на морските видове и риболова. Рибарите и днес чакат нашите решения, надяват се на политика, която ще гарантира техния поминък, ще им гарантира доходи и работни места, затова не трябва да забравяме и социалния елемент.

2-674-000

Kriton Arsenis (S&D). - Mr President, I would like to draw the attention of the House to, and ask it to support, the Salavrakos report and the rapporteur's amendment, Amendment 1, and paragraph 4 of the Haglund report. This text is a cross-party compromise and calls on the Commission to 'assess the possibility of establishing a network of closed areas in which all fishing activities are prohibited for a certain period of time in order to increase fish productivity and conserve living aquatic resources and the marine ecosystem'. This is really necessary; as you know, the Council has taken a very rigid position on the existing proposals.

We have to put productive things on the table. This is a proposal which can help fishermen and fisheries. Finally, with regard to the Stevenson report, I would like to support colleagues that have asked for labelling indicating where and how the fish was caught and which systems were used.

2-675-000

Catch-the-eye procedure

2-676-000

Jarosław Leszek Wałęsa (PPE). - Panie Przewodniczący! W dzisiejszej debacie omawiamy pierwsze sprawozdania z pakietu rewizji wspólnej polityki rybołówstwa. Ta polityka powinna gwarantować zrównoważony rozwój środowiska morskiego, zasobów rybnych, rybaków oraz pokrewnych gałęzi przemysłu, jak również społeczności nabrzeżnych. Tak przynajmniej wygląda to w teorii. W praktyce natomiast, z czego naukowcy oraz politycy, ale przede wszystkim rybacy, świetnie zdają sobie sprawę, obecnie obowiązująca polityka ma wiele niedociągnięć. Na szczęście prace nad reformą starej polityki rybołówstwa nabierają tempa.

Chciałbym powiedzieć kilka słów na temat sprawozdania posła Stevensona. Jest to bardzo dobre sprawozdanie. Nowe przepisy wzmacniają rolę organizacji producentów i to jest bardzo dobre rozwiązanie. Projekt przewiduje tworzenie planów produkcji i sprzedaży, które dają realne możliwości producentom, aby stać się prawdziwymi aktorami w zarządzaniu produkcją oraz obrotem. Dziękuję panie pośle za pracę i liczę na dalszą współpracę.

2-677-000

Luís Paulo Alves (S&D). - Estamos a chegar aos momentos decisivos em que iremos dar forma à nova política de pescas na Europa e não podemos falhar. A necessidade e a urgência de atingir reequilíbrios sustentáveis nos nossos recursos haliêuticos, mas também na revitalização das nossas comunidades piscatórias costeiras e na promoção do seu nível socioeconómico, na modernização do setor e no fornecimento de alimentos de qualidade exigem como nunca arrojo e medidas corajosas. Temos, por isso, que fazer escolhas e priorizar objetivos. Eu propus proteção para a fragilidade da minha região propondo que a exploração dos seus recursos seja feita tendo em conta os dados científicos e dando prioridade às nossas comunidades costeiras na sua exploração e restringindo o acesso externo para além das 100 milhas ou os bancos de pesca lá existentes. Propus salvaguardar a capacidade de pesca das nossas importantes comunidades piscatórias, rejeitando as propostas para as quotas transferíveis. Propus que as nossas comunidades tivessem melhor intervenção na gestão dos seus assuntos da pesca com a criação de um Conselho Consultivo Regional próprio mais adequado para as regiões ultraperiféricas e espero que assim possamos ter um futuro melhor.

2-678-000

Gesine Meissner (ALDE). - Herr Präsident! Herr Torvalds hatte gesagt, dass es einer der größten bisherigen Fehlschläge der EU ist, die gemeinsame Fischereipolitik so zu haben, wie wir sie im Moment haben. Ich glaube, er hat Recht. Er hat auch gesagt, das ist eine wirtschaftliche, soziale und ökologische Katastrophe für die Fischerei.

Fischerei ist nicht nur etwas, wo Lebensmittel produziert werden oder gefangen werden, sondern es ist auch eines der ältesten Gewerbe der Welt und wir wollen das natürlich für die Zukunft auch erhalten. Darum danke ich allen Berichterstattern. Ich glaube, wir haben heute einen großen Schritt nach vorn gemacht. Ich weiß, wie engagiert Frau Damamaki in diesem Bereich ist.

Wir brauchen z. B. Aquakultur als Antwort auf Überfischung. Ich interessiere mich sehr für integrierte Meerespolitik, da geht es auch um Raum – um maritime Raumordnung. Und es gibt hier interessante Konzepte, dass man z. B. Aquakultur integrieren könnte in Offshore-Windenergiefarmen. Das ist zwar Zukunftsmusik, aber wir müssen sehen, wie wir möglichst optimal diesen Sektor erweitern können.

Am Schluss eine kleine Erfolgsstory aus Deutschland: Nord- und Ostseefischereipolitik hat dazu geführt, dass sich die Bestände von Dorsch, Hering und Scholle schon langsam erholen. Ich wünsche uns allen, dass sich sämtliche Fischbestände in Europa in Zukunft erholen werden.

2-679-000

Ana Miranda (Verts/ALE). - Senhor Presidente, Senhora Comissária, como falámos há uns dias num encontro conjunto de representantes da pesca da Galiza, é importante que os produtos do mar contenham uma informação obrigatória para os consumidores. Precisamos de uma certificação rigorosa dos produtos da pesca, especialmente dos importados, para que cumpram os mesmos requisitos que exigimos aos produtores europeus.

Sr. Stevenson, obrigada por aceitar as nossas propostas, como por exemplo incluir a aquícultura extensiva ou incluir o mexilhão europeu de que vivem no meu país muitas pessoas, também pela colocação em valor das denominações de origem protegidas como garantia de qualidade dos produtos marinhos. Mas este relatório também tem sombras pois no artigo 42.º, n.º 2, os consumidores das conservas e preparados de peixes e mariscos ficam privados de um direito, o direito a ver na etiquetagem o nome comercial da espécie, como foi produzido e onde foi capturado e cultivado. Em consequência, produtos transformados anónimos precedentes de países terceiros vão aproveitar ...

(O Presidente retira a palavra à oradora.)

2-680-000

Peter van Dalen (ECR). - Het visserijbeleid moet worden hervormd, want het is allemaal te veel en te strak vanuit Brussel geregeld. Een van de dingen die belangrijk zijn, is duurzame innovatie, ook in de visserij.

Helaas kan duurzame innovatie in de visserij niet altijd plaatsvinden. Ik doel dan specifiek op de vangsttechniek van de pulskorvisserij. Bij deze manier van vissen worden de vissen opgeschrikt vanaf de zeebodem met stroomstoten van een paar volt. Het voordeel daarbij is dat de zeebodem niet beschadigd wordt en het brandstofgebruik van de schepen met 40% gereduceerd wordt. Er komt veel minder bijvangst en de opbrengst is veel groter. Perfect dus!

Maar helaas, momenteel is iedere vorm van elektrisch vissen verboden en daarmee ook deze pulskorvisserij. Een tijdelijke uitzondering is er wel, maar ik pleit ervoor, ook bij de commissaris, om in het nieuwe visserijbeleid ruim baan te maken voor deze duurzame, nieuwe innovatieve visserijtechniek.

2-681-000

Bastiaan Belder (EFD). - Het lijkt geen twijfel dat beleid uitvoerbaar moet zijn. In het overkoepelende verslag van gewaardeerd collega Salafrakos wordt er terecht op gewezen dat het teruggooiverbod met de aanlandingsplicht voor gemengde visserij zeer

problematisch is. De komende tijd wordt er volop gewerkt aan compromissen voor de basisverordening. Laten wij er dan ook metterdaad voor zorgen dat er geen onuitvoerbare regels in de verordening komen. Het zou onjuist zijn om de gemengde visserijsector klem te zetten met een onuitvoerbaar teruggooiverbod. Laten wij dus kijken welke doelstellingen voor gemengde visserij haalbaar zijn en tegelijkertijd ambitieus.

2-682-000

(End of catch-the-procedure)

2-683-000

Maria Damanaki, *Member of the Commission* . – Mr President, I shall be brief as I have almost exhausted my time limits. I would like to thank again all the rapporteurs and all the speakers because the discussion was very interesting and of substance. This is very helpful and gives us a very positive sign for the future.

I think that this is a positive moment in the cooperation between the Commission and Parliament. This is the way I would like to see it and I hope that you are going to vote tomorrow for a good reform, a good radical and conclusive reform. This is what we really want.

I do not want to comment on your opinions, but, because I think it is fair, just to comment on the spirit that I have witnessed in some interventions. This is not a power game of the Commission against Parliament or anybody else here. This is not a power game. We need your cooperation. I am here to cooperate with you in the reform. So, please, it is unfair to say, for example, referring to the Gallagher report – I already congratulated Mr Gallagher on his excellent job and also the rapporteurs and the shadow rapporteurs – that this will be the end of the Commission doing nothing and so on. After all, this is a report on our proposal. The Commission services have worked a lot in some months to reach this proposal for this instrument, so it is unfair to say that the Commission failed to answer this question and that Parliament will now have to respond. Everybody would like to cooperate here. At least, I would like to cooperate with all of you, and I very much welcome your ideas and your proposals.

I understand all about the theoretical ideas, that the Commission and European Union are against fisheries and against fishermen, that we are trying to implement neo-liberal ideas, etc., but here are some concrete questions and I think that all Members have to give concrete answers.

Do we want to have the date of the catch? Do we want to have it on the fish products? Yes or no? I would like clear answers on this because otherwise, when I then go to discuss this with small-scale fisheries and small-scale fishermen everywhere, I will have to say that the Commission tried to protect their interests but the European Parliament declined to do so. So, after all, this House also has some responsibility.

2-684-000

Andreas Mavroyiannis, *President-in-Office of the Council* . – Mr President, honourable Members, I would like to thank all the speakers for their very fruitful interventions, to which I have listened very attentively. I have taken careful note of the key points that were raised. Let me once again assure you that the reform of the Common Fisheries Policy is a top priority for the Council as well as the European Parliament and the Commission.

The reports by the European Parliament that we have in front of us show that the Council and Parliament can go a long way together on major issues. It is hoped that this will also be the case for the European Maritime and Fisheries Fund. The Presidency therefore looks forward to continuing constructive and fruitful dialogue between the Council and the European Parliament with a view to finding agreement on the best way forward.

I should like to make a final point on labelling and, in particular, on the catch date being made mandatory in fish product information. I hope you will bear with me for not being an expert on this – and, of course, I do not like to contradict my dear Commissioner Damanaki – but I must explain the rationale behind the Council's position. The Council holds that the catch date is difficult to establish, and trace, on fishing trips lasting several days or weeks. On such trips, the fish is often immediately frozen on board and, therefore, kept in perfect condition.

Mandatory information exists already concerning package date and best- before date, and this information should be expanded to include qualitative information on whether the product was defrosted before selling. The catch or landing date could be part of the voluntary information whereby the producer or merchant seeks to distinguish one product from another.

2-685-000

Pat the Cope Gallagher, *rapporteur*. – Mr President, first of all I would like to thank my colleagues for their very kind and complimentary words in relation to my report. That of course includes the Commissioner and the President-in-office.

I fully agree with the President-in-office when he says that there should not be a deal at any price. In other words, you could say that no deal is better than a bad deal. But I believe – and I hope – that the report will be carried here tomorrow. I believe that will strengthen the Commissioner's hand when she goes to negotiate again in October.

We of course wish you well, Commissioner. We will survive, the Commissioners will survive and the Presidency will survive, but the big losers in all of this will be the stakeholders – not just the stakeholders of the European Union, but of Norway, Iceland and the Faroes. They have the most to lose. So we must ensure that we can arrive at an agreement in October.

But I would like to make one final appeal, through this House, to all sides to get together and resolve this long-running dispute. A realistic solution is in the interests of all sides, but particularly the stakeholders, the fishing sector in the Member States.

I am hopeful that good sense will prevail and I believe that perhaps this is the time that we should, in advance of the October meeting, ask the representatives of the fishing organisations in the coastal states to come together and perhaps give their views and map a way forward.

I see that the chair of the Fisheries Committee is here as well as many of the shadows who are involved in this. I want to thank all of them for the role they played in the dialogue, together with the Commissioner's officials and with the Presidency. I must say that, while I can be a critic at times of some of the institutions, I was more than impressed with the pragmatic attitude that they adopted at that meeting.

Commissioner, we have strengthened your hand. It will now be a matter for you to implement, if necessary, but I hope that it will not be necessary and that there will be a positive conclusion in October.

2-686-000

Struan Stevenson, *rapporteur*. – Mr President, I would like to thank all the speakers in this debate for their kind words and can I also thank my assistant Catherine Stack for all the hard work she had done on this report. First of all, let me address one of the issues that the Commissioner brought up on multiannual plans, and I really want to address this to the President-in-Office of the Council, Mr Mavroyiannis, and say how much I support what the Commissioner said: without multiannual plans, President-in-Office, we have no effective CFP reform.

You cannot say to our fishermen that you can have the confidence of stability in the sector for the months and years ahead unless we get multiannual plans in place. Three of our reports, including one from my colleague, Pat The Cope Gallagher, have been blocked for over three years in this deadlock. This is no use. We really have to make some progress on this and I appeal to the Council to try to make a breakthrough on multiannual plans.

Mr Mavroyiannis, I support the position that you have taken this evening on things like TFCs being voluntary, on boosting aquaculture, on the need for setting a deadline for MSY, on the discards ban and I also thoroughly agree with the Council position.

I want to say this to Mrs Damanaki on labelling. When I was in Galicia the fishermen said to me that if coastal fishermen go out for several days and keep their catch on liquid ice, then when they land their catch it is perfectly fresh and in great condition. Inshore fishermen may go out and come back in 24 hours but they have their catch lying in the sun for all of that time. The consumer, however, would be left with the impression from the mandatory date of catch that the poorer quality fish was actually better. I think that is unfair; it is an unfair advantage. Therefore, a voluntary label for date of catch and a mandatory label for date of landing are essential.

2-687-000

Nils Torvalds, *rapporteur*. – Mr President, I had actually prepared a different speech but the discussion was so interesting that I scrapped it.

Commissioner Damanaki started her speech by asking for forgiveness. I think the priestly phrase goes, 'ego te absolvo': I grant her forgiveness. Then we have Minister Mavroyiannis. I am not going to forgive him because his stance on catch date actually stinks. It stinks of slightly old fish and I do not like it.

There is a Swedish saying that we skirt around a question like a cat moving around hot porridge. We are skirting around the question of technical improvements.

I have the feeling that Mr Ferreira has not read carefully the first part of Karl Marx's 'Das Kapital' in which he describes the needle factory and needle manufacturing. The progress we have made in fishing is almost equivalent to what Karl Marx described 200 years ago. If Mr Ferreira's point is that we should get on a level with all the fishing fleets in Europe before we can take any real measures, then that is a race to the bottom – the bottom of the sea that is. I think it is just illogical. It is a way of escaping the real question.

So dear friends, we have been sitting here for a while, the discussion has been very interesting and it is set to go on for some time.

2-688-000

Νικόλαος Σαλαβράκος, *Εισηγητής*. – Κύριε Πρόεδρε, οι εισηγητές των συναφών εκθέσεων που προηγήθηκαν στο βήμα με κάλυψαν κατά το πλείστον. Αυτό που θέλω να τονίσω είναι ότι στο μυαλό μου, κατά την σύνταξη αυτής της εκθέσεως, τηρήθηκαν ορισμένες αρχές: η ήπια προσαρμογή του μέτρου της νομοθεσίας, το εφικτό και ελέγξιμο του μέτρου, το αποδεκτό του μέτρου και η μονιμότητα του μέτρου, διότι οι πολλές αλλαγές βλάπτουν.

Ευχαρίστησα όλους τους συναδέλφους που με βοήθησαν στη σύνταξη της εκθέσεως. Δεν ευχαρίστησα όμως τους αλιείς, οι οποίοι θα αποδεχθούν τα αποτελέσματα αυτής της ρυθμίσεως. Θέλω λοιπόν, φιλοφρόνως, να υπενθυμίσω στους αλιείς της Ευρώπης ότι ο Ιησούς Χριστός τους επέλεξε ως μαθητάς του και, «πανσόφους τους αλιείς αναδείξας», τους έδωσε τη δύναμη να αλιεύουν ψυχές. Θέλω να τους διαβεβαιώσω ότι προσβλέπουμε στο μέλλον της αλιείας, ότι έχουμε συναίσθηση της ιστορίας της αλιείας και ότι πιστεύουμε ότι η αλιεία θα συνεχίσει να υπάρχει πολύ πιο πέρα από το 2020.

2-689-000

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Wednesday, 12 September 2012).

Written statements (Rule 149)

2-689-500

Arkadiusz Tomasz Bratkowski (PPE), *na piśmie*. – Odpowiednio prowadzona polityka morska, w istotny sposób podnosząca konkurencyjność sektora rybołówstwa, może mieć korzystny wpływ na funkcjonowanie gospodarki całej Unii Europejskiej, a ustanowienie progu maksymalnego zrównoważonego połowu (MSY) pozwoli na rozsądną eksploatację zasobów rybnych i stworzenie wieloletniej stabilnej strategii dla tego sektora. Wprowadzenie środków ochronnych dotyczących takich kwestii, jak zakaz odrzutów czy wyładunek wszystkich ryb w porcie, pozytywnie wpłynie na ekosystemy eksploatowanych zbiorników wodnych i przetrwanie zagrożonych gatunków ryb.

Wspólna polityka rybołówstwa musi również zawierać przepisy gwarantujące eliminację takich zagrożeń, jak piractwo czy kłusownictwo. Pełna synergia WPRyB z innymi politykami, takimi jak polityka środowiskowa czy polityka spójności, pozwoli na poprawienie dobrobytu ekonomicznego w całej Wspólnocie, a zwłaszcza w regionach, w których gospodarka opiera się w głównej mierze na tej gałęzi przemysłu.

2-689-750

John Bufton (EFD), *in writing*. – Proposed reform of common fisheries policy will not ensure sustainability nor lead to urgently needed economic reform. The lack of a bold revolution, necessary for schismatic reversal of fishing policy, confirms the EU is incapable of providing a fit-for-purpose solution to overfishing. A study by the New Economics Foundation shows many fish stocks could be rebuilt within five years through real time bans. Restored stocks would generate GBP 14.62 billion annual revenue, treble the value of fish landed at sustainable levels today. The only way to effectively manage dramatic policy change is to renationalise fishing rights. There are 500 registered boats in Welsh

waters, yet 90% of catch is not landed in Wales. A large proportion of the offshore fleet is made up of vessels registered in Wales but owned by Spanish companies and some Dutch operators, who contribute nothing to the local economy. Most landings by the local fleet are also consigned to ports outside the region. While 75% of the Welsh coastline has protected status, Wales cannot promote sustainability nor would gain in doing so. Only renationalising waters would incentivise the stewardship of seas by guaranteeing future sustainable, profitable local maritime industries and fair international trade.

2-690-000

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), *în scris*. – Consider că propunerea Comisiei Europene de a se recurge și la alte măsuri, nu numai la cele comerciale, trebuie sprijinită în totalitate, dar cred, în același timp, că este necesară și o abordare mai clară, cu măsuri mult mai ferme și mai eficiente. Măsurile comerciale care urmează să fie aplicate nu ar trebui să se limiteze doar la importul „stocurilor de interes comun” și al „speciilor asociate”, ci ar trebui să se aplice tuturor importurilor de pești și produselor pescărești din orice specie provenind din țări care permit pescuitul nedurabil.

2-690-500

Jarosław Kalinowski (PPE), *na piśmie*. – Prognozy dotyczące zasobów rybnych dla Europy są zatrważające i przewidują ich wyczerpanie już w nadchodzących dekadach. Polityka poławiania nie jest w dalszym ciągu wystarczająco skoordynowana, co powoduje, że wiele gatunków już teraz jest na skraju wyginięcia, w tym te najpopularniejsze, jak łosoś czy tuńczyk. Dlatego niezwłoczne podjęcie niezbędnych działań jest konieczne, by zapobiec tej katastrofie ekologicznej i pozbawieniu ludzkości, na własne życzenie, różnorodności zasobów.

Konieczne jest zatem natychmiastowe wypracowanie wieloletnich planów pozwalających na uregulowaną gospodarkę łowiskami, dodatkowe nakłady finansowe na badania i zarybianie akwenów, a także restrykcyjna kontrola przestrzegania zakazu połowów w okresach ochronnych. Przy tworzeniu regulacji prawnych należy jednak wziąć pod uwagę różnorodność i specyfikę poszczególnych mórz europejskich. Nie można zapomnieć o rybakach i producentach, którzy w wyniku nowych regulacji zostaną pozbawieni dochodów. W nowym budżecie należałoby zatem przewidzieć rekompensaty dla tych, którzy odczują ekonomiczne i społeczne skutki reformy.

2-690-750

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – Le rapport va dans le bon sens avec un renforcement des organisations de producteurs qui se voient accorder de nouvelles prérogatives dans le domaine de la gestion et de la commercialisation de la production. Le texte introduit également de nouvelles dispositions afin de donner plus d'informations aux consommateurs sur les produits frais comme la date de débarquement, la mention "décongelé" ou la zone de capture. Pour aller plus loin, la Commission devrait présenter un label écologique européen afin de récompenser les pratiques de pêche durable.

2-691-000

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), .- Îl felicit pe colegul nostru pentru documentul prezentat, care reprezintă o foarte bună sinteză a provocărilor actuale în domeniul pescuitului. De asemenea, doresc să îi mulțumesc că a susținut includerea în acest raport a prevederilor referitoare la necesitatea unei noi organizații regionale de gestionare a pescuitului în Marea

Neagră. Într-adevăr, Comisia Generală pentru Pescuit în Marea Mediterană (CGPM) nu este un cadru adecvat pentru gestionarea Mării Negre, iar Comisia Europeană trebuie să își transpună în practică angajamentul mai vechi de creare a unui consiliu consultativ pentru Marea Neagră. Este necesară, de asemenea, intensificarea dialogului cu statele riverane Mării Negre, în special în ceea ce privește exploatarea și conservarea resurselor de pește.

Profit de acest subiect pentru a atinge un alt punct, și anume existența unui vid legislativ cu privire la dimensiunile minime de debarcare și la dimensiunile minime ale ochiurilor plaselor pentru calcan. În acest an, Turcia a blocat adoptarea unei decizii cu privire la acest subiect în Comisia Generală pentru Pescuit în Marea Mediterană – iată un exemplu ce vine în sprijinul celor afirmate până acum.

2-691-500

Olga Sehnalová (S&D), *pisemně*. – Stále bohužel ještě existuje mnoho oblastí, v jejichž rámci je nutno zlepšit postavení spotřebitelů v rámci jednotného trhu. Dlouhodobě zastávám názor, že jednou z těchto oblastí je zvýšení informovanosti spotřebitelů, tedy poskytnutí obsahově správných a nezavádějících informací, na jejichž základě je spotřebitel schopen učinit svou volbu. Proto vnímám správné označování produktů, zejména potravin, za jedno z nejdůležitějších spotřebitelských práv každého z nás. Jedním z cílů tohoto nařízení je označování produktů rybolovu. Souhlasím se zpravodajem, že spotřebitelé mají nárok na lepší a srozumitelnější informace o produktu rybolovu, který si kupují, aby mohli provádět informovaný výběr. Nerozumím proto, proč jsou ve zprávě spotřebitelům tyto informace upírány – například návrhem odstranění data odlovu, které je přitom vyhledávaným a žádaným údajem ze strany spotřebitelů. Neupírejme spotřebitelům jejich právo svobodně se rozhodnout na základě pravdivých a úplných informací.

2-691-750

Isabelle Thomas (S&D), *par écrit*. – Nous nous apprêtons à voter de nombreux textes qui définiront l'avenir de la pêche européenne. Ces textes concernent à la fois des centaines de milliers d'emplois, notre autonomie alimentaire, la préservation de la ressource halieutique et la pérennité d'une filière économique. Malgré l'évidence que constituent ces grands enjeux pour l'intérêt général, la Commission a donné une impulsion très libérale à son projet de réforme. Certes le travail du Parlement a permis d'atténuer ces propositions. Mais il ne s'agit que d'un premier pas. Les travaux à venir doivent dépasser les déclarations d'intention. Nous devons désormais construire de vrais outils pour parvenir à l'équilibre économique, social et environnemental de cette activité, conformément à la Stratégie 2020 de l'Union. La préservation des emplois est aussi incontournable que la préservation de la ressource. Il y a urgence à mettre en place des contrôles homogènes dans toute l'Union. De même nous ne pourrions plus différer la collecte de données scientifiques. Le renouvellement de la flotte conditionne l'émergence d'une pêche du futur, plus sélective, plus sûre, plus propre, et plus économe pour être plus rentable. Sinon se posera une question: la politique de la pêche est-elle une exception de la stratégie 2020 ?

2-691-875

(The sitting was suspended at 20.30 and resumed at 21.00)

2-692-000

VORSITZ: OTHMAR KARAS*Vizepräsident***21. Mindeststandards für die Rechte und den Schutz von Opfern von Straftaten sowie für die Opferhilfe (Aussprache)**

2-694-000

Der Präsident. – Als nächster Punkt der Tagesordnung folgt die Aussprache über den Bericht von Antonyia Parvanova und Teresa Jiménez-Becerril Barrio im Namen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres und des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter über den Vorschlag für eine Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über Mindeststandards für die Rechte und den Schutz von Opfern von Straftaten sowie für die Opferhilfe

(COM(2011)0275 – C7-0127/2011 – 2011/0129(COD)) (A7-0244/2012).

2-695-000

Antonyia Parvanova, rapporteur. – Mr President, I am pleased and honoured to open this debate tonight presenting the agreement reached with the Council on the Directive establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime. For the first time since the adoption of the Lisbon Treaty and the extension of its competences in this field, the European Union is about to adopt a Europe-wide law on the protection of citizens' fundamental rights.

Our debate tonight, on a symbolic date for victims in the world and especially for victims of terrorism, is proof for even the most sceptical that the European Union is concerned with more than just the single market or budgetary control. Today, the European Union is delivering for its citizens and their rights. The agreement, which will be put to the vote tomorrow, is the result of long and sometimes difficult negotiations with Member States and the Commission. It has always been guided by one main principle: the interest of the victim and the support they need in getting through a process which can be particularly difficult for them.

The Commission has rightly initiated this timely piece of legislation which will now guarantee to all victims of crime across Europe the same basic rights in criminal proceedings irrespective of where the crime took place and of the victim's residence status. The future directive is also closing identified gaps in protection for victims, particularly those exposed to discrimination and victimisation such as children, victims of gender-based violence or victims of organised crime.

Parliament has stood firm on strengthening a needs-based approach in order to provide basic and tailored support for all victims, in particular victims who are most at risk of repeated or further victimisation. A major change in the future is that all victims will now undergo an individual assessment in order to identify potential specific needs, notably based on their personal characteristics and the circumstances of the crime.

Another key element of the agreement are procedural rights such as the right to be heard, the right to receive information about their case including the time and place of the trial

and the nature of the charges, the right of appeal and of access to victim support services, which have been significantly improved with the setting of minimum EU standards.

As rapporteur for the Committee on Women's Rights and Gender Equality, I am obviously pleased to see in this legislation provisions aimed at protecting and supporting victims of gender-based violence and victims of violence in close relationships, an issue which has been neglected or ignored for too long in our national systems. I would like to add that from a more procedural point of view, the cooperation between the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs and the Committee on Women's Rights has proven successful and has allowed Parliament to stand firm on its position to address the needs of all victims.

I must therefore conclude by thanking my colleague and co-rapporteur Teresa Jiménez-Becerril Barrio for her exceptional and fruitful cooperation on this dossier. I would also like to thank all shadow rapporteurs who have been actively and positively contributing to our work over the past months. The agreement reached today would not exist without the courageous initiative launched by the Commission and its active support in reaching compromises during the negotiations. I would also like to thank Commissioner Reding, her staff and acknowledge their excellence.

We must also recognise the leading role of the Danish Presidency of the EU in making a consensus possible among Member States. It has been very successful and has given a positive outcome. I am hopeful and look forward to your questions and positive support.

2-696-000

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, *Ponente* . – Señor Presidente, hoy es un día muy significativo para todas las víctimas y, en especial, para las del terrorismo, ya que el 11 de septiembre de hace once años más de 3 000 inocentes murieron en varios ataques terroristas en los Estados Unidos.

No podemos olvidar a los fallecidos en Londres y Madrid, y tampoco a tantas víctimas del terrorismo en Europa, como las provocadas por la organización terrorista ETA en España, mi país.

Las víctimas de los ataques terroristas son todos los ciudadanos, pero son algunos los que pagan con su vida por defender nuestra libertad.

Y es por ello, señor Presidente, que doy parte de mi tiempo de palabra, incluido el que me corresponde al final del debate, para guardar un minuto de silencio por todas ellas.

(La Asamblea guarda un minuto de silencio)

Quería dar las gracias a la Comisaria Reding por su sensibilidad con las víctimas, también al Consejo por su flexibilidad, también a la señora Parvanova por su excelente trabajo, y a los diputados que han seguido este informe.

Mañana será un día clave no solo para las víctimas sino también para todos los ciudadanos, y créanme que cualquiera puede convertirse en víctima; las estadísticas son contundentes: 75 millones de personas al año son víctimas de delitos en Europa.

Creo que ya va siendo hora de poner a las víctimas en el lugar que merecen, es decir, en el centro de los debates en este Parlamento, porque, a pesar de que hoy la situación económica es nuestra mayor preocupación, me consta que en la mayoría de los países europeos existe

una gran inquietud sobre el funcionamiento de la justicia. Y esta Directiva, que dice alto y claro a las víctimas que sus derechos no serán ignorados y que serán tratadas con respeto y dignidad, servirá para generar confianza en la justicia.

La respuesta a la justicia que piden las víctimas empieza en Europa: un marco transparente y eficaz que devuelva a los ciudadanos los derechos y la esperanza que han perdido, en algunos casos, en su sistema judicial.

Independientemente de la nacionalidad y de dónde se haya cometido el delito, las víctimas tendrán derecho a ser informadas, a comprender y a ser comprendidas, a asistencia jurídica, a ser escuchadas y protegidas. Las organizaciones de ayuda a las víctimas podrán participar dando apoyo psicológico y defendiendo a las víctimas en todo momento.

He escuchado muchos testimonios, todos ellos muy duros, pero necesarios a la hora de comprender las necesidades de las diferentes víctimas, y debo decir que a ellas brindo esta Directiva, y en especial a mi hermano Alberto y a su mujer, que me estarán viendo desde el cielo.

Hoy desde aquí estamos dando un primer paso significativo para ayudar a un padre que ha perdido a su hijo en otro país, víctima de un asalto, o a una chica que ha sido violada y no sabe cómo empezar y qué contarle a la policía. Creo que habría que pasar por esta pesadilla y es aquí donde estamos ayudando a todos ellos.

Deseo que esta brújula oriente no solo a las víctimas cuando atraviesan el desierto de un proceso penal, sino también a todos aquellos que deben ayudarlas en su camino de dolor, como son jueces, policías, y expertos legales, también en los casos de los niños; quiero brindarles también esta Directiva.

Hoy es un día muy importante para las víctimas, para todas, violencia de género, trata de personas, terrorismo, crimen organizado, menores, discapacitados, y quienes han pasado por el calvario de un delito.

Desgraciadamente no podemos devolverles a sus seres queridos, ni podemos devolverles la honra, ni podemos darles la tranquilidad perdida, ni la salud, pero podemos garantizarles, todos aquí hoy, que vamos a seguir trabajando para devolverles sus derechos, su dignidad y la fe en la justicia.

Yo me comprometo y pido que mañana todo este Parlamento se comprometa conmigo.

2-697-000

Viviane Reding, *Vice-President of the Commission*. – Mr President, I am very moved. I am moved because we have two wonderful rapporteurs who in their diversity managed to bring to this House and to our action the human feelings and the emotions which we need in our European policy-making.

European policy-making is not about institutions, it is not about this Parliament, it is not about the Commission, it is not about power to Brussels. European policy-making is about giving help to people, making them feel that Europe is their place to be, that wherever they go they will feel secure, that somebody cares, and the question of victims which we discussed today is a very good example of this Europe we are building together.

When I become Commissioner for Justice I had to look at criminal justice and I discovered that of course in the different Member States we have very different systems. They all have

grown, some over centuries and some over decades. They are all *sui generis* and they have all their values, but they are very different.

What about the citizens who are travelling from one country to another – whether as tourists or students, or because they want to work in a neighbouring country? They are lost when they find themselves victims in a system they do not know, because it is their home system that they are primarily aware of. That was the first element.

The second element was when I analysed what is happening in criminal justice, I saw that everything revolves around the criminal, the one who has committed a crime; but in most of our justice systems, the victims of crime receive no attention. That is the person who really counts – or indeed ‘the persons’ if we look at the family of those victims.

I had a very important experience with a mother, a mother whose son had been severely injured during a holiday trip to a beautiful southern island. This mother’s name is Maggie Hughes, and when she wanted to help her son she had no possibility of helping him. She went to a foreign country, she did not understand the language, she could not speak to the doctors, she could not speak to the police, she had nobody to help her.

What did this woman do after this terrible experience? She did not come to me and say: can you not do this or that for my son? She asked me: can you not draw up European legislation so that what I have lived through will never happen to another mother? That was the origin of what we are discussing today. That was the origin of saying: yes, we put people at the centre of our European endeavours; yes, we are making laws which will help our people, our 500 million citizens, so that wherever they go and whatever happens to them, they will feel at home in the place where they have a problem.

Therefore, thank you Parliament, thank you Council. Thank you for having made this possible. I think that the message we give today on 11 September when we think about victims of terrorism is that we also think about all victims. We think about the woman who has been raped; we think about the child who finds himself without any help; we think about the people who have been burgled; we think about the wife whose husband has been murdered in a neighbouring country; and we say ‘how can we help them so that they get their rights?’

What we are doing today is not about the direct victims, it is also about the families of those victims who very often feel completely alone and helpless. In future Europe is going to be there in order to help them. They are going to be part of the judicial system. The police are going to be specially trained to care for victims’ needs. Victims will get information from the point of first contact with the authorities; they will be provided with interpretation and translation to enable their participation in the court action.

They will get specialist support, targeted for victims of sexual violence, victims of gender-based violence, victims of domestic violence, and children who are always going to be considered vulnerable. Particular attention will be paid to some categories of victims, victims of terrorism, organised crime, human trafficking, gender-based violence, sexual violence, exploitation, hate crime, victims of disabilities. They are all human beings and our responsibility here is to care for them.

Our victims package of today, our directive, our European law, is going to be the first step to address the rights for victims of crime across the European Union. We are going to tackle as a next step the compensation to victims by the offender. Once an agreement has been found between Parliament and the Council, we will be able to help and assist the Member

States in getting those provisions introduced into national law, and we will support practical projects on the ground that are crucial for ensuring that victims can obtain effective rights in practice. We are going to say loud and clear: 'we Europeans care about people' – and support to victims is about caring about people.

My thanks to all those people who have managed to help in order to make this legislation become a reality.

2-698-000

Tadeusz Zwiefka, *autor projektu opinii Komisji Prawnej*. – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Jest czymś absolutnie żenującym, że dochodzi do takiej sytuacji, że ofiara przestępstwa znajduje się w gorszej sytuacji prawnej niż sprawca, niż przestępca. Z wielkim zadowoleniem przyjmuję zatem tę inicjatywę, dziękując zarówno Komisji, jak i sprawozdawczyniom za fantastyczną pracę. Podstawowy cel, czyli zagwarantowanie ofiarom przestępstwa ochrony na terenie całej Unii, to naprawdę wielkie wyzwanie dla naszego Parlamentu i instytucji europejskich. Oczywiście wiąże się to z uznawaniem przez sądy i instytucje publiczne państw członkowskich także cywilnych środków ochrony, ponieważ jest to proces oparty na wzajemnym zaufaniu do systemów wymiaru sprawiedliwości.

W Komisji Prawnej Parlamentu Europejskiego staramy się krok po kroku tak umożliwić i ułatwić współpracę w ramach prawa cywilnego w kontekście transgranicznym, aby było to dla poszczególnych obywateli coraz lepszym udogodnieniem. Cieszę się już z tego, że widać postępy naszej pracy. Natomiast muszę zwrócić uwagę na jeden niezwykle ważny fakt: jeśli obywatele mają z czegoś korzystać, muszą o tym wiedzieć. Dlatego zwracam się po raz kolejny do Pani Komisarz, do Komisji Europejskiej za pośrednictwem Pani Komisarz, do przedstawicieli państw członkowskich, aby w sposób przemyślany prowadzić politykę informacyjną, by ludzie wiedzieli, z jakich środków ochrony mogą korzystać i czuli się bezpieczniej we wspólnej Europie.

2-699-000

Simon Busuttil, *fisem il-grupp PPE*. – Meta jsehh att kriminali, mill-ewwel naħsbu kif se naqbd u lill-persuni responsabbli biex issir il-ġustizzja magħhom u anki kif nistgħu nevitaw l-att kriminali milli jerġa' jsehh. Dan huwa tajjeb, iżda jehtieg li naħsbu iktar dwar il-vittmi. Huwa proprju dak li qed nagħmlu lllum permezz ta' din il-liġi illi jiena nilqa' bil-ferħ. Il-valur miżjud ta' din il-liġi mhuwiex biss li qed nindirizzaw il-bżonnijiet tal-vittmi u nagħtuhom drittijiet speċifiċi, iżda, li qed nindirizzawhom ukoll fuq livell Ewropew għax l-istess drittijiet se japplikaw għal kull vittma, ikun fejn ikun fl-Unjoni Ewropea. B'hekk mhux se jkollna vittmi tal-ewwel klassi u vittmi tat-tieni klassi, skont f'liema pajjiż jinsabu jew skont iċ-ċittadinanza tagħhom. Il-vittmi kollha se jingħataw l-istess għajnuna. Din il-liġi għalhekk hija akkwist kbir għal kulhadd, għax kulhadd jista' jkun vittma minn mument għal ieħor. Din il-liġi hija pass kbir, kif qalet il-Viċi President tal-Kummissjoni Ewropea, fil-bini ta' Ewropa taċ-ċittadini, Ewropa ta' libertá, ġustizzja u sigurtá, Ewropa li toffri drittijiet ta' livell għoli, u Ewropa li, wara kollox, ma tħallikx wahdek fl-aktar mument fejn għandek bżonn, meta tisfa vittma ta' reat kriminali. Għaldaqstant nixtieq nifrah lill-Viċi President Reding, u lir-rapporteurs b'mod partikolari lil Teresa Jiménez-Becerril illi naf kemm hi għal qalbha din il-liġi anki fuq livell personali.

2-700-000

Iratxe García Pérez, *en nombre del Grupo S&D .* – Señor Presidente, quería comenzar, por supuesto, agradeciendo la labor de las dos ponentes, la señora Parvanova y la señora Jiménez-Becerril, que, con su dedicación y su trabajo han hecho posible llevar a cabo unas negociaciones duras con el Consejo, pero posibilitando que llegue a fin la tramitación de este expediente tan importante para todas las víctimas de la Unión Europea.

Compartimos con la Comisión esa necesidad de crear un marco jurídico global que preste atención y protección a las víctimas de la Unión Europea, y abarque por lo tanto las cuestiones relativas a los derechos de información, a la evaluación de las víctimas o a los servicios de apoyo. Son elementos fundamentales y creo que han quedado recogidos de buena manera en este expediente.

Pero, como ponente alternativa socialista de la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género, quiero hacer una especial referencia a la incorporación en este texto de las mujeres víctimas de violencia de género. Desde nuestro Grupo, venimos reivindicando desde hace tiempo a la Comisión la necesidad de una directiva europea de lucha contra la violencia de género hacia las mujeres. Hemos encontrado una respuesta negativa y creemos que era importante que, por lo menos en este texto, se incorporara una referencia a una lacra social como es la violencia dirigida hacia las mujeres.

Queda mucho por hacer, por supuesto, pero esto es un paso adelante y creo que, con la buena voluntad de todos, hemos conseguido poder decir que hoy estamos avanzando en la lucha por la igualdad y contra la lacra social de la violencia de género.

2-701-000

Nathalie Griesbeck, *au nom du groupe ALDE .* – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Mesdames, Messieurs, chers collègues, à mon tour de saluer le travail fait par nos deux corapporteuses qui, au terme de négociations denses, difficiles mais très brillamment menées, sont arrivées à obtenir un accord avec le Conseil de l'Union, qui va permettre l'établissement de normes minimales de protection des victimes dans toute l'Union européenne et marquer une étape supplémentaire dans l'édification de cet espace de liberté et de justice sur le plan communautaire.

Il n'y a pas souvent, par les temps qui courent, dans l'Union, de motifs de satisfaction qui soient aussi nombreux. Ce soir, nous pouvons tous nous réjouir du dispositif mis en perspective par ce texte pour protéger les victimes, qui sont une catégorie juridique, comme vous l'avez rappelé, Madame la Commissaire, assez souvent oubliée dans nos systèmes juridiques nationaux.

Rendre justice aux victimes, c'est les protéger, c'est leur faciliter l'accès à la justice, c'est les soutenir, leur donner droit à une réparation légitime. Il était donc essentiel d'avoir cette approche coordonnée et intégrée en faveur des victimes.

Plus particulièrement, je voudrais me féliciter de trois points: premièrement, l'acceptation, dans une large mesure, par le Conseil, d'une protection accrue des enfants. Ce texte accorde une attention particulière aux enfants et à leurs besoins, à leur fragilité sur le plan de la protection. C'est fait par ce texte et, en particulier par l'article 22, qui consacre pleinement les principes et les normes préconisés par le Conseil de l'Europe, les droits spécifiques aux enfants et à leur protection.

Deuxièmement, vous l'avez rappelé, Madame la Commissaire, la formation des praticiens et de toutes les personnes susceptibles d'entrer en contact avec les victimes – fonctionnaires, avocats, personnes chargées de l'aide aux victimes –: l'article 24 insiste sur la nécessité de cette formation générale et spécialisée, qui constitue une belle avancée communautaire, concrète et réaliste.

Enfin, troisième point, le développement possible du réseau de structures d'accueil, afin que chaque victime puisse trouver une écoute et un soutien près de chez elle, est essentiel. Cette aide personnalisée est fondamentale dans l'Union européenne car ces victimes sont souvent seules et désemparées face à ces situations traumatisantes.

Il nous reste, Madame la Commissaire, à prendre les mesures nécessaires pour informer la population et la sensibiliser à ce nouveau dispositif.

2-702-000

Judith Sargentini, *namens de Verts/ALE-Fractie* . – Mijn dank gaat allereerst uit naar mevrouw Jiménez-Becerril Barrio en mevrouw Parvanova, die hier met vereende krachten een nieuwe Europese richtlijn hebben neergezet die het Europese strafproces echt gaat veranderen.

Ik heb er zelf lang over na moeten denken en heb moeten wennen aan het idee dat onze rechtspraak gaat veranderen door de positie van slachtoffers te versterken. Maar ik gewend aan het idee en ik ben het charmant gaan vinden. Voor de Groenen is het ook cruciaal dat wij in dit nieuwe recht voor slachtoffers geen onderscheid maken tussen mensen die een legale status hebben en mensen die dat niet hebben. Als je bijvoorbeeld een slachtoffer bent van mensenhandel en je bevindt je zonder papieren in de Europese Unie, zou deze richtlijn ervoor moeten zorgen dat je aangifte doet en dat je begeleid wordt in je strafproces. Dat je dus opgevangen wordt, vertaling krijgt, medische zorg en psychische bijstand krijgt, dat vinden wij cruciaal.

Maar dit leidt - en dat laat deze versterkte Europese samenwerking op het gebied van rechtspraak nu ook wel zien - tot een tekort op rechtsbijstand. Dit vraagt echt om Europese regels voor rechtsbijstand, want je recht kunnen halen op papier is nog wat anders dan je recht ook echt in de rechtbank kunnen krijgen. Slachtoffers zullen dat ondervinden, verdachten ondervinden dat al. Maar zonder minimumnormen inzake rechtsbijstand in de Europese Unie is dit onvoldoende.

2-703-000

Timothy Kirkhope, *on behalf of the ECR Group* . – Mr President, last Wednesday near the beautiful Lake Annecy in south-eastern France, three British adults were shot dead, two young children survived, one is in a critical condition, and the second has been left deeply traumatised by what she witnessed. Within days, British police officers were in France working alongside their French counterparts, and French investigators have travelled to the UK to work alongside the British. This is a very good example of a joint investigation and illustrates that EU Member States can cooperate and work together on the most serious of crimes.

This directive will create a proper legal framework, so this example of collaboration and cooperation between the French and the British will become the norm, and vulnerable victims can be spared further pain and distress. Whilst this directive covers a wide spectrum of crime from the most petty to the most serious, I believe that when people find themselves

away from their home country and are the victim of a violent and serious crime, they are at their most vulnerable, especially children.

By asking all European national governments to adhere to a set of standards for all victims, we can ensure that they will receive the proper assistance and support. For the first time in European legislation there will also be a legal requirement to respond to the particular needs of victims of terrorism, including their immediate family members.

Earlier today we remembered those who had lost their lives in the 9/11 attacks on the Twin Towers, and we remember also their family members left behind. Since that attack, Europe too has faced the threat of terrorism. When London was attacked in July 2007, 52 innocent people lost their lives and 52 families lost a loved one. The same can be said of our friends in Madrid.

Finally, I am pleased to see the inclusion of a large number of amendments initiated by myself relating to child victims. As a lawyer I dealt with a number of children who had been the victims of crimes, and I know the sensitivity which is required in order to guarantee their safety and protection. In the UK we have become very well skilled at dealing with children who are victims or witnesses of crime, and I believe that in this specific area we really can share best practice with other EU Member States.

2-704-000

Mikael Gustafsson, för GUE/NGL-gruppen . – Herr talman! Fru kommissionär! Jag vill först rikta ett stort tack till kommissionen och dess anställda liksom till rådet och dess anställda för att ni under denna process har bidragit till att göra det möjligt att förhandla fram detta slutresultat. Jag vill dessutom rikta ett speciellt tack till parlamentets föredragande, Antonia Parvanova och Teresa Jiménez-Becerril Barrio, för att ni verkligen på ett strålande sätt har slitit för att detta dokument ska betyda så mycket som möjligt för brottsoffren. Ni har med iver och entusiasm kämpat för parlamentets ståndpunkt. Tack än en gång för det!

När det handlar om själva förslaget är jag särskilt glad över att det nu finns med ett starkt genusperspektiv. Några exempel: Brottsoffer som drabbas av könsbaserat våld lyfts fram, behov av skyddsboende slås fast, rätten till rättsinformation klarläggs. Direktivet är alltså ett steg framåt när det handlar om att bekämpa mäns våld mot kvinnor.

Jag vill dock understryka att parlamentet fortfarande anser att kommissionen ska lägga fram ett förslag till en EU-strategi mot våld mot kvinnor. Endast inom ramen för en sådan sammanhållen strategi är det möjligt att effektivt och med kraft vidta EU-åtgärder för att bekämpa alla former av våld mot kvinnor i Europa.

2-705-000

Diane Dodds (NI). - Mr President, Commissioner, firstly I would like to thank the rapporteurs for this work. I welcome this debate tonight and believe that the proposals before us represent real progress in how we deal with the victims of crime in our society.

My constituency of Northern Ireland is today making real progress after having suffered at the hands of criminals who, through their terrorist campaign, have sadly left us with many victims who daily feel the hurt and loss of loved ones or deal with mental or physical anguish as a result of what they were put through. These victims, innocents, suffering loss through no fault or deed of their own, need our support and the support of democratic institutions. I am heartened by what I have heard tonight.

However, there is a key point: I would urge the House to always remember to make a clear distinction between the perpetrator of crime and the victim of that crime. There are some in my constituency, perverse as it may seem to the vast majority of us, where the perpetrator can also be the victim. That cannot, and should never, be the case.

2-706-000

Licia Ronzulli (PPE). - Signor Presidente, onorevoli colleghi, ogni anno nell'Unione europea milioni di persone sono vittime di reato. Secondo i dati Eurostat, si registrano circa 30 milioni di reati, molti dei quali, purtroppo, non vengono denunciati per paura di ritorsioni. I crimini spesso non colpiscono solo la vittima, ma gli effetti ricadono indirettamente anche sui familiari e sui parenti.

Che si tratti di scippi, rapine, furti, omicidi, violenze sessuali o anche attentati terroristici, le vittime hanno tutte la stessa esigenza: essere trattate con rispetto e con dignità. Ricevere sostegno, vedere garantita la protezione della propria incolumità fisica, avere accesso alla giustizia e al risarcimento dei danni sono tutti diritti irrinunciabili che ogni sistema giudiziario deve garantire.

Oggi l'Europa propone finalmente l'adozione di una direttiva in grado di garantire un quadro giuridico comune per la protezione di tutte le vittime, contribuendo concretamente a spazzare via gli ostacoli che ancora impediscono una loro protezione realmente transfrontaliera. Il testo legislativo mira a rafforzare la fiducia nel sistema giudiziario, favorendo la possibilità di far applicare in un altro Stato membro il programma di protezione cui si è già sottoposti. Tale diritto spetterà finalmente anche ai familiari della persona offesa.

D'ora in poi sarà prestata maggiore attenzione alla formazione professionale di tutti gli operatori del sistema giudiziario, che dovranno acquisire nuove competenze in materia di assistenza psicologica e sociale. Quindi, basta ai reati impuniti, alle vittime senza giustizia e assistenza, ai carnefici liberi e non in carcere.

Il testo che voteremo domani costituisce un passo in avanti verso la costruzione di un modello di giustizia dove le istituzioni si battono per difendere i diritti dei cittadini, garantendo che nessun carnefice possa più rimanere libero per l'incapacità di dialogo fra i differenti ordinamenti giudiziari.

2-707-000

Sylvie Guillaume (S&D). - Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, nous devons nous féliciter du résultat final obtenu sur ce texte, qui va dans le sens d'une meilleure prise en compte de la vulnérabilité des victimes – victimes qui s'estiment trop souvent, et à raison, insuffisamment respectées et, parfois, moins soutenues que les auteurs des crimes eux-mêmes.

Un petit bémol tout de même, parce que nous aurions tous aimé aller plus loin encore, en étendant la liste des victimes vulnérables, mais le Conseil n'était pas d'accord, invoquant des raisons de coût financier, ce qui est un sujet compliqué en cette période de crise économique.

Reste que le principe d'une audition individuelle de chaque victime demeure, ce qui devrait prévenir tout risque de discrimination dans l'accès des victimes aux différents services. Il s'agit d'un grand pas en avant, qui permettra de mieux définir les droits et besoins des

victimés sur tout le territoire européen et d'y répondre de la façon la plus appropriée, en tenant compte des besoins spécifiques de chacun et, en particulier, des femmes victimes de violences.

Nous devons saluer ces avancées, comme nous devons saluer également le travail des deux rapporteuses sur ce dossier.

2-708-000

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). - Señor Presidente, quiero agradecer a las ponentes, al Consejo, a la Comisión y a todas y todos los parlamentarios y sus equipos la sensibilidad y el esfuerzo que han dedicado a mejorar la atención a las víctimas de los delitos en toda Europa.

También agradezco su apoyo a las asociaciones de víctimas, especialmente las vinculadas con el terrorismo que me han ayudado a hacer mejor mi trabajo, con aportaciones como las de la ventanilla única o la definición de la violencia de persecución.

Gracias a esta Directiva, las víctimas tendrán en toda Europa más garantías para participar en los procesos penales sin que les cueste dinero, y superando barreras idiomáticas o problemas de discapacidad.

Habrà más y mejor formación de las personas que las atienden, y especial atención para las víctimas con necesidades especiales, como las de la violencia de género, las y los menores, y las víctimas del delito organizado y el terrorismo.

Así, Europa descalifica con más que palabras la violencia y convierte ese rechazo en solidaridad activa. En este 11-S Europa apuesta por la humanidad y previene con justicia, reconocimiento y reparación cualquier deseo de venganza.

2-709-000

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). - Mr President, I too would like to thank the rapporteurs for all their work. However, I would like to stress some of the key points which are crucial for our Group.

Gender-based violence, as well as violence in close relationships, is defined for the first time in EU legislation. This is a huge success given that Commissioner Reding's proposal was – I am sorry to say – gender-blind in the beginning. In fact, the seriousness of gender-based violence was denied as was the request for a separate directive on gender-based violence.

We have also managed to highlight and include reference to victims of race and hate crimes or abuse. Another success were the proposals with regard to victims' access to support and protection without discrimination of any kind including their residence status, and regardless of the participation of victims in criminal proceedings, which were adopted by the rapporteurs and the Commission and were thus accepted by Council as well.

This means that irregular migrants who are victims of crimes will have access to the rights, support and protection afforded by the directive regardless of whether the victim makes a formal complaint of a criminal offence.

2-710-000

Andrea Češková (ECR). - Vážený pane předsedající, považuji přijetí této směrnice za důležitou věc. Vítám, že zajistí všem obětem trestných činů z řad občanů Evropské unie minimální pravidla bez ohledu na jejich státní příslušnost nebo na místo, kde k trestnému činu došlo.

Konkrétně vítám například to, že směrnice poskytne obětem i jejich rodinným příslušníkům právo na veškeré informace o svém případě a stavu řízení v mateřském jazyce, že by měly být obětem poskytnuty podpůrné služby jako ubytování, lékařská péče, psychologické a právní poradenství, že tato směrnice má zajistit ochranu soukromí oběti, a snaží se tak vyhnout opakované viktimizaci. Toto je důležité zejména u obětí se specifickými potřebami, za které můžeme považovat především děti, kterým je potřeba věnovat zvláštní pozornost v průběhu řízení, nebo oběti sexuálního či domácího násilí. Ve všech těchto případech je extrémně nutné zamezit kontaktu mezi obětí a pachatelem.

Na závěr chci jen podotknout, že je důležité, jakým způsobem bude probíhat samotná aplikace těchto pravidel v členských státech, neboť legislativní akt je pouhým začátkem. Ale za tento legislativní akt všem zúčastněným stranám velmi děkuji.

2-711-000

Krisztina Morvai (NI). - Mr President, the very first sentence of this document on the rights of victims of crime in the European Union says that the 'mutual recognition of judicial decisions in civil and criminal matters' is a cornerstone in the European Union. No Hungarian person would ever believe this to be true.

Why? Because an Irish citizen by the name of Ciarán Tobin killed two small Hungarian children in Hungary in an act of extremely reckless driving. He received three years' imprisonment. He is now in home country of Ireland, which refuses both to extradite him to Hungary and to enforce the judgment, the sentence.

Most Hungarian people are shocked and outraged by this. We asked the European Union, namely Commissioner Reding, for help. She did not help, so now I am asking for your help.

Please do whatever you can to achieve justice for these two children.

2-712-000

Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE). - Señor Presidente, el informe que hoy debatimos supone un gran paso en favor de todas las víctimas del crimen y la barbarie. Se avanza en su debido reconocimiento y se dota de más garantías el procedimiento penal. En puridad, ahora las víctimas tendrán más seguridad jurídica y la sociedad será más sensible ante el sufrimiento y el dolor.

Felicito a las dos ponentes por su magnífico trabajo y su tesón, pero singularmente me refiero a Teresa Jiménez-Becerril, víctima doble del terror; con su comprometida militancia y la complicidad que tanto aprecio de la señora Reding, han abierto una ventana a la que seguirán otras para que jueces, gobernantes y sociedad civil identifiquen bien el valor, el ejemplo y el drama de tantas víctimas, dotándolas de garantías, justicia y respeto.

Hoy también, señor Presidente, quiero enviar mi mensaje solidario al pueblo americano por el terrible drama de aquel 11 de septiembre. Les envío el testimonio de mi solidaridad envuelto en una sentida oración.

2-713-000

Claude Moraes (S&D). - Mr President, while Mr Díaz de Mera García Consuegra is right to say that this report has shown Parliament at its best, it has also shown our constituents at their best, as the Commissioner knows – she put at the heart of her speech Maggie Hughes and her son Robert, who suffered terrible injuries. I was honoured to accompany Maggie Hughes to her office.

The Commissioner put Mrs Hughes at the heart of her speech because it was her campaigning which formed many of the amendments which we put forward to this directive. Those amendments really informed what constructed a victim's agenda to this report and it answered the question: how does the EU help me and my family in times of dire need, where existing cooperation between Member States has demonstrably been inadequate?

What Maggie Hughes asked for was access to information, translation, interpretation, legal advice, reimbursement of expenses and compensation for victims of cross-border cases – the practical things that make the European Union mean something to people in times of need. I think she will listen to this debate, Commissioner, and think that the European Parliament has done its job and I thank Members in this House for doing their job very well.

2-714-000

Nicole Kiil-Nielsen (Verts/ALE). - Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, je félicite les deux rapporteurs pour ce très bon résultat.

En effet, le compromis obtenu entre les institutions permet de réelles avancées en termes d'unification du territoire européen à l'intention de personnes particulièrement vulnérables, les victimes de crimes. Cette directive va enrichir une série de mesures prises à l'échelle européenne en faveur de la libre circulation et de la défense des personnes victimes de crimes, comme l'ordre de protection européen.

Nous pouvons nous réjouir du résultat de ce trilogue, par exemple la définition de la violence de genre, même si elle reste dans le considérant, au lieu de figurer dans les articles. Félicitons-nous aussi d'avoir inclus toutes les victimes, indépendamment de leur statut, notamment leur situation migratoire. Les personnes les plus vulnérables ont désormais droit, sur le territoire européen, à une protection et à une prise en compte de leurs besoins. On reconnaît l'impact du crime non seulement sur la victime, mais aussi sur les personnes proches, notamment les enfants.

Malgré ces avancées, je voudrais souligner la nécessité de prendre en compte la violence à l'égard des femmes comme un phénomène de société en tant que tel et, comme plusieurs de mes collègues, j'invite la Commission à travailler à une directive spécifique sur cette question.

2-715-000

Zuzana Roithová (PPE). - Pane předsedající, paní komisařko, zítra budeme hlasovat o směrnici, která zavede konečně minimální evropské standardy práv, podpory a ochrany pro všechny oběti trestných činů.

S ohledem na přeshraniční rozměr trestné činnosti je důležité, že zavádí stejná práva pro všechny oběti bez ohledu na jejich status, jako je právo na překlad a tlumočení a také zajištění přístupu k právní pomoci.

Mezi další pozitiva počítám jednak zvýšení ochrany zvláště ohrožených skupin obětí, jako jsou děti a ženy, a dále že médiím bude zakázáno přispívat k následné viktimizaci obětí informováním o jejich identitě. Oceňuji, že se státy budou muset zavázat zajistit školení soudců a státních zástupců a také financovat informační kampaně a předávat statistické informace pro vyhodnocování úspěšnosti směrnice v budoucnosti.

Nejsem však sama, kdo zároveň předpokládá, že státy nad rámec minimálních limitů této směrnice poskytnou obětem další dostatečná práva, která jim usnadní jejich obtížnou situaci a pomohou jim i předejít nebo minimalizovat posttraumatické komplikace poskytnutím dalších služeb, jako například bezplatné odborné psychologické pomoci.

Tato směrnice, dámy a pánové, je ale také dokladem, že Evropané respektují důstojnost člověka, a to za jakýchkoliv okolností.

2-716-000

Carmen Romero López (S&D). - Señor Presidente, la Directiva que hoy debatimos complementa la orden europea de protección que ya hemos aprobado, aunque queda pendiente el reglamento, señora Reding, como usted sabe, y que fue presentada por España y otros Estados miembros durante la Presidencia española. La mejor protección es conseguir que el delito no exista. Pero, puesto que la prevención en muchos casos es difícil, muy difícil o casi imposible, es nuestra obligación dar instrumentos a las víctimas para superar sus tragedias. Mi reconocimiento, por tanto, a las ponentes.

Por eso, es importante el apoyo emocional y psicológico, incluso aunque la víctima no haya denunciado, para hacer posible justamente esa denuncia. Es importante también que la Directiva resalte que los Estados miembros deben garantizar una indemnización a las víctimas. En el caso de la violencia de género, esta mención a la indemnización es muy importante como medida disuasoria y compensatoria.

Sin embargo, esta Directiva será papel mojado, señora Reding, si la Comisión no contempla el apoyo a los Estados miembros en los programas comunitarios que han financiado esta línea preferente. En el Marco Financiero Plurianual 2013-2020, los programas dependientes de justicia se han reestructurado, se dice que con el objetivo de racionalizar y simplificar, pero el apartado global de derechos y ciudadanía es muy amplio y no hay mención de las víctimas.

Señora Reding, el considerando 25 habla de instar a las organizaciones no gubernamentales a que se comprometan en la defensa de las víctimas y el artículo 7 habla de servicios especializados. Pongamos los medios en Europa y hagamos mención.

Comprométase, señora Reding, a que el Programa Daphne no desaparezca, para dar tranquilidad a todas aquellas personas que han colaborado para que este tema sea menor y podamos verdaderamente contribuir a que esta Directiva entre en vigor.

2-717-000

Alyn Smith (Verts/ALE). - Mr President, I will be no exception in congratulating our rapporteurs, and indeed our Commissioner, very warmly. As a lawyer myself I see much in this package to admire, and much that is not only necessary but very urgent.

That is why we need to move on to what comes next. While we congratulate ourselves and recognise the progress that has been made and celebrate the fact that we have got this far, the 2001 package promised much but raised – and dashed – the hopes of those of us who wanted to see a more coherent system. It is crucial that we learn the lessons of that to make sure that they are not repeated.

I am happy to report that the Scottish Government is a very willing partner in this process. The Scottish Government this week launched a Victims and Witness Bill to the Scottish Parliament which will exceed the terms of this directive by a significant margin. We are keen on this legislation. We will work with you.

Scots law already is very distinctive within our European tradition. But what about the other Member States? We have a three-year limit for transposition. Will the Commissioner tonight undertake to open immediate infraction proceedings if a Member State drags its feet, for whatever reason? We need a civil body on the side of victims.

To finish with one sentence: we need to see a proper budget for it. Commissioner, we will work with you on this dossier going forward to deliver for our citizens. Passing laws is easy; enforcing them is what will change their lives.

2-718-000

Kinga Gál (PPE). - Tisztelt Elnök Úr! Biztos Asszony! A holnapi szavazás után egy gyakorlatban alkalmazható, uniós polgárok számára is kézzelfogható irányelvvel lesz gazdagabb a közösségi igazságszolgáltatás, amelyek alapján végre az áldozatok, de a családtagjaik is megkaphatják a figyelmet és támogatást, és talán a velük kapcsolatos lépések összhangban lehetnek végre uniós szinten. A jelentős munkáért dicséret illeti Reding biztos asszonyt, Parvanova képviselő kollégámat, és Jiméneiz-Becerril kollégámat elkötelezettségéért különösen. Különösen, amiért a jelentés erősségei közé tudták emelni a gyermek áldozatokra és általában az áldozat sajátos helyzetére való kiemelt odafigyelést.

Külön örülök annak, hogy mindebben az áldozatvédelem érdekében a Budapest ütemterv elfogadásával a magyar elnökség is komoly szerepet vállalt. Akkor lesz sikeres ez az irányelv, ha mihamarabb átültetik tagállami szinten. Ha meglesz a megvalósításhoz szükséges pénzügyi fedezet, lesznek megfelelő szakemberek, és kialakul végre egy áldozatok helyzetére érzékeny hozzáállás. Ez az irányelv segíthet, hogy erősödjön a nemzeti igazságszolgáltatásba, és az európai érvényesítésébe vetett polgári bizalom.

(A felszólaló hozzájárul egy, az eljárási szabályzat 149. cikkének (8) bekezdése értelmében feltett kékkártyás kérdés megválaszolásához.)

2-719-000

Krisztina Morvai (NI), *Kékkártyás kérdés* . – Két kérdésem van. Az egyik, hogy ez a büszkeség erre a bizonyos budapesti roadmapre, útitervre a bűncselekmények áldozatai terén jelenti-e azt, hogy végre számíthatunk határozott fellépésre a magyar kormánytól a tömeges bűnözéssel szemben, különösen Kelet-Magyarországon? Második kérdésem pedig, hogy magyar képviselőtársam gyermek áldozatok iránti különleges tisztelete jelenti-e azt, hogy a polgári kormány végre keményen és komolyan föl fog lépni az ír gázoló kiadatása, illetőleg büntetésének letöltése érdekében? És nemcsak dicsérjük a biztos asszonyt, hanem ha kell, kritizáljuk is.

2-720-000

Kinga Gál (PPE), *Kékkártyás válasz.* – Képviselőkollégám, ezeket a kérdéseket a magyar kormánynak kellene feltegye otthon. De én annyit tudok ennek ellenére mindenről, ami zajlik, hogy szerintem a magyar kormány és a rendőrség mindent megtesz azért, hogy nyugalom legyen és biztonsága a polgároknak egész Magyarország területén. Másrészt, ha jól tudom, akkor éppen az igazságügy-miniszter tárgyalta a biztos asszonnyal is nyár elején erről a Tobin-ügyről, hogy végre történjen előrelépés – ezt mindenki szerencsétlen ügynek tartja.

2-721-000

Silvia Costa (S&D). - Signor Presidente, desidero anch'io complimentarmi con le colleghe Jiménez-Becerril Barrio e Parvanova, con la signora Commissario e con il Consiglio per questo passo in avanti della civiltà giuridica europea che facciamo con questa direttiva, che è anche un modo per onorare le vittime dell'11 settembre.

Ritengo che, dopo le direttive riguardanti la tratta degli esseri umani, la pedopornografia e l'ordine di protezione europeo, sia molto importante, con questa direttiva, mettere al centro dell'attenzione la persona vulnerabile con un approccio olistico.

È molto importante che si definisca in tutti i paesi una base comune di diritti imprescindibili, a partire intanto da quello di capire e di essere capiti nella propria lingua, l'accesso ai servizi, all'informazione, al risarcimento, insomma alla giustizia per sé e per i propri familiari. È altresì importante che sia stato inserito in questa direttiva, grazie anche alla commissione FEMM, uno specifico riferimento alla particolarità della violenza contro i minori e contro le donne.

Mi auguro che al riguardo si compia davvero uno sforzo importante di formazione e aggiornamento della cultura dei magistrati e degli avvocati e concludo, signor Presidente, dicendo anche che bisogna vigilare perché non ci sia quella forma di seconda vittimizzazione che è fatta spesso attraverso i media che, senza autoregolamentazione, disseminano immagini di minori esponendoli a ulteriore violenza e ledendone la privacy.

2-722-000

Catch the eye

2-723-000

Roberta Angelilli (PPE). - Signor Presidente, onorevoli colleghi, un ringraziamento alle relatrici Jiménez-Becerril Barrio e Parvanova e al Commissario Reding, per l'ottimo lavoro svolto insieme alle commissioni competenti.

Come ribadito da tutti coloro che sono intervenuti, questa direttiva pone finalmente al centro dell'attenzione la vittima, la persona, il cittadino. Mi riferisco in particolare alle vittime più vulnerabili, le vittime della violenza di genere e, soprattutto, i minori vittime di reato, che spesso subiscono la cosiddetta "doppia vittimizzazione".

Questa direttiva darà più forza ed efficacia ad altri provvedimenti quali, ad esempio, la direttiva sullo sfruttamento sessuale dei minori e la pedopornografia online, di cui sono stata relatrice per il Parlamento europeo, nella quale si sancisce l'assoluta necessità di sostegno e protezione dei minori vittime di abuso sessuale. Pertanto, con questa nuova direttiva, si perfeziona un percorso di giustizia e di diritto che rafforza il valore della cittadinanza.

2-724-000

Marina Yannakoudakis (ECR). - Mr President, I was not planning on speaking but I would like to thank the rapporteurs and congratulate them on a piece of work that shines as a beacon in a very troubled Europe. Areas of protection for victims of crimes are, without doubt in my mind, among the main contributions we can make working in this Parliament, and we should be working in this area.

As more of our citizens move across Europe for social, recreational or work reasons, it is important that they do so safely, so I was particularly pleased that this initiative was taken up. I know how much work the rapporteur herself has put in and I congratulate her on her perseverance. 'Well done' needs to be said on occasions. I have criticised this Parliament, and this is one of those occasions when I have come out to say 'well done' to the rapporteurs.

2-725-000

Jaroslav Paška (EFD) - Příběhy zo života našich občanov nás často presvedčajú o tom, že v dôsledku rozdielnych kultúrnych tradícií a rozdielneho historického vývoja justičných a bezpečnostných štruktúr v členských štátoch Únie nachádzame veľké rozdiely v uplatňovaní občianskych práv medzi členskými štátmi. Rovnako je to aj v oblasti ochraňovania a zabezpečenia práv obetí trestných činov.

Preto je oprávnené úsilie Európskej komisie na stanovenie minimálnych pravidiel práv obetí trestných činov. Popri uznaní práv obetí na informácie, tlmočenie a preklad, prístup k právnej ochrane, či službám podpory obetiam je podľa mňa veľmi dôležité uplatňovať aj právo obetí na vyhnutie sa kontaktu s páchatelom.

Samotné uznanie uvedených práv v právnych aktoch Únie však automaticky nezmení postavenie obetí v každodennom živote. Metódy práce podľa týchto princípov si budú musieť osvojiť všetky zložky pôsobiace v trestnom konaní, policajti, prokurátori, ako aj justičné zložky. Preto je veľmi dôležité si uvedomiť, že naša práca prijatím tohto aktu ešte nekončí.

2-726-000

Elena Băsescu (PPE). - Când vorbim despre victime, trebuie să ne gândim în primul rând la acele categorii care au dificultăți atunci când vine vorba de a-și solicita drepturile. Fac referire la minori, indiferent dacă sunt victime directe sau indirecte, la persoanele vârstnice și la cele cu handicap. Am în vedere, de asemenea, și drepturile femeilor, victime ale abuzurilor sexuale.

Uniformizarea normelor de protecție a victimelor este esențială. Este important să fie asigurată participarea lor la procedurile judiciare. Statele membre trebuie să furnizeze informații cu privire la modul și condițiile în care victimele pot avea acces la despăgubiri. De asemenea, consider că accesul lor la servicii de traducere și interpretare trebuie să fie un drept elementar. Adoptarea proiectului de directivă poate constitui un pas înspre consolidarea spațiului de libertate, securitate și justiție.

2-727-000

(Ende des Catch-the-eye-Verfahrens)

2-728-000

Viviane Reding, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, comme souvent, c'est devant un amphithéâtre relativement vide que nous parlons et discutons des aspects les plus importants de notre politique européenne.

Je ne sais pas si vous vous rendez compte, chers parlementaires qui êtes ici ce soir, que vous participez à un moment historique, parce que ce soir nous avons brisé un mur: le mur de l'indifférence à l'égard des gens qui ont le plus besoin de nous autres, politiques. Bon, je ne vais pas faire un discours qui porte à pleurer, mais je dirai simplement que, dans bien des années, ce jour restera gravé comme le point de départ d'une nouvelle politique de l'Union européenne, une politique centrée sur les citoyens, centrée sur les êtres humains.

Je voudrais tout particulièrement remercier les deux rapporteuses, qui ont fait un travail magnifique et qui ont bien œuvré pour l'avenir des citoyens européens dans leur espace de justice. Félicitations! Un grand merci de tout cœur.

This directive is about minimum rights for victims, so Member States can of course go a step further if they wish. But those Member States who have no such provisions must guarantee the human beings of Europe – and by human beings of Europe I mean not only the citizens of Europe, but also all people, regardless of their residence status, who happen to be in Europe – a minimum basis to address the very specific needs they have as victims.

We now have to ensure that all Member States implement these provisions. As I said in my introduction, the Commission, with its experts, will help Member States to do this. Once they have been implemented, the Commission, as always, will be responsible, as guardian of the Treaty, for the proper enforcement of the directive in real terms.

That also means that we need to provide training for the police and justice practitioners, as well as awareness-raising to ensure that victims know their rights. We will also require the help of the victims' organisations.

Such initiatives are today financed from different programmes, including the Daphne programme. In future they will be financed under the justice and citizens' rights programmes. I thank the European Parliament today for all the efforts it will make to help ensure that the Council does not reduce financing in these domains.

We all agree that this is a first step, but it is a very important step because we have broken through this wall of indifference. We have opened the way so that the next steps can be taken.

2-730-000

Der Präsident. – Vielen Dank, Frau Kommissarin! Die Debatte hat wohl sehr deutlich gemacht – und zwar jede einzelne Wortmeldung –, dass wir uns der Bedeutung des Ergebnisses der Beratungen bewusst sind. Die beiden Berichterstatterinnen verkörpern dieses Bewusstsein in ihrer Arbeit.

2-731-000

Antonia Parvanova, *rapporteur*. – Mr President, despite the fact that the room is not very full, I should say that I am absolutely proud and satisfied that all colleagues supported our report.

I am very proud to have had the opportunity to be a rapporteur on behalf of the Women's Rights and Gender Equality (FEMM) Committee. I would like to thank the Presidency for the trust it placed in the FEMM Committee in our joint work on Rule 51 with the Civil Liberties, Justice and Home Affairs (LIBE) Committee. We have proven that we can significantly contribute to improving the legislation.

Commissioner, you will have a major role in the next three years in monitoring and reporting on, and transposition and implementation of, this directive. This will continue for the five years following implementation, since an assessment report has been drawn up and any loopholes need to be identified with a view to improving this legislation. I am absolutely sure that all the organisations that we work with will be watching us very closely.

Today is a day to be proud, and tomorrow will probably be even better after the vote. The next years will be crucial; we have to prove that this legislation can work. You have a crucial role, and we trust you that you will be able to deliver on this trust.

I would like to single out for special praise the contribution of our colleagues Ms Griesbeck and Mr Kirkhope on the children's package. They made a significant contribution to strengthening protection of the rights of child victims.

The Chair of the FEMM Committee and all the FEMM Committee shadow rapporteurs also made a significant contribution towards the gender package. Mr Gustafsson and all the shadows from FEMM Committee, your staff members, Commissioner, and, especially, the European Women's Lobby, all helped prepare a very good package on gender issues.

Finally, I would like to thank all the 'invisible' people. These are our staff members, the secretariat of the FEMM and LIBE Committees, the policy advisers, our assistants and all the professionals from the Presidency and the Commission. Thank you to those 'invisible' people who had a great opportunity to support us to prepare such a good quality report.

2-732-000

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, *Ponente*. – Señor Presidente, quiero volver a dar las gracias a todos los que han hecho posible que esta Directiva sea una realidad: a la secretaria, a la Comisaria, a la ponente, a todos los que olvido y a todos los compañeros que han estado con nosotros.

Quiero decir a las víctimas, a todas, absolutamente a todas, sin diferencias, que para nosotros, ellas y sus familias tienen rostro, tienen nombre, son reales, y precisamente en su nombre trabajaremos para que esta Directiva no solo no se quede en papel mojado, sino que, con el compromiso y ayuda de la Comisaria Reding, los cuales no pongo absolutamente en duda, tenga una rápida y eficaz implementación, que es lo que todos nosotros y todos los ciudadanos esperamos.

Creo que hay diferentes colectivos de víctimas que habrían querido y siguen queriendo una directiva propia, pero les diré que la Directiva que votaremos mañana no olvida a ninguna víctima y, por tanto, no las olvida tampoco a ellas. Y estoy segura de que este es un primer e importante paso, que vendrá seguido de muchos otros pasos que abrirán esas puertas de la justicia, que han estado demasiado tiempo cerradas para las víctimas.

Cuando me pregunten —como me preguntan en mi país— qué es lo que hago en Europa, podré decir, con mucho orgullo, que estoy legislando en favor de las víctimas. Y ese trabajo, a mí personalmente, me honra profundamente y me da muchas fuerzas para seguir trabajando. Estoy segura de que, con el apoyo y el compromiso de quienes trabajamos no

solo aquí, en Europa, sino también en nuestros países, y también con el de sus Señorías, conseguiremos entre todos sacar a las víctimas de ese injusto olvido.

2-733-000

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, 13. September 2012, um 12.30 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

2-734-000

Kinga Göncz (S&D), írásbn . – Örülök annak, hogy az áldozatok alapvető jogait uniós szinten szabályozó, elfogadás előtt álló közösségi irányelv külön előírja a gyűlöletből, illetve az előítéletből fakadó bűncselekmények áldozatainak a védelmét. Kiemelten fontosnak tartom azt is, hogy a jogszabály tervezet szorgalmazza a sérülékeny, a bűncselekmények által fokozottan veszélyeztetett társadalmi csoportok támogatását. A szegények, a kisebbségekhez tartozók, a hajléktalanok gyakori célpontjai az erőszaknak. Mindennaposak a nők és gyermekek ellen elkövetett bűncselekmények, a családon belüli erőszak esetei is, amelyeknek - egyes véleményekkel szemben - nem az alacsony születésszám az oka, hanem az agresszivitás térhódítása. Sokan tudatlanságból vagy félelemből nem tesznek feljelentést a rendőrségen. Elengedhetetlen, hogy az áldozatok ismerjék a jogaikat. Szükség van felvilágosító, figyelemfelkeltő kampányokra, amelyekhez közösségi források is rendelkezésre állnak. Több tagállamban uniós támogatással valósulnak meg olyan programok, amelyek jogi felvilágosítást biztosítanak, sőt, segítyt is juttatnak azoknak, akiknek a sérelmére bűncselekményt követtek el. Ezeket folytatni, lehetőség szerint bővíteni kell. Fontos, hogy a bűnüldöző szervek, az igazságszolgáltatás alkalmazottai legyenek tisztában azzal, hogy az áldozatvédelem milyen feladatokkal és felelősséggel jár együtt. Az elfogadás előtt álló irányelv ennek a szükségességére is felhívja a figyelmet. A jogszabálytervezet az áldozatvédelem minimum követelményeit tartalmazza, remélem, hogy az egyes tagállamok a gyakorlatban ennél szélesebb jogokat és védelmet fognak biztosítani a bűntettek elszenvetőinek”.

2-734-500

Livia Járóka (PPE), in writing . – I would like to congratulate the rapporteurs of this very important report reinforcing the need to adopt a comprehensive European legal framework offering all victims of crime the widest protection within the territory of the EU. This framework must follow a victim-centred approach – meaning that all categories of potential victims must be identified, targeted and protected, with special attention to children and other groups at risk – and must also cover related policies of social affairs and social inclusion, as well as effective methods for the social rehabilitation of victims, including measures related to social security systems and the labour market. Specific measures are necessary in order to prevent extortion and retaliation under the full assurance of anonymity, paying special attention to the situation of victims with specific needs. Awareness-raising campaigns must be organised involving civil and non-governmental organisations, women’s organisations and the media, and it is also necessary to conduct detailed researches on the latest criminal trends, with special focus on the involvement of at-risk groups analysing all the factors that lead to the victimisation of such groups.

2-734-750

Sirpa Pietikäinen (PPE), kirjallinen . – Tällä viikolla Euroopan parlamentti hyväksyi merkittävän, eurooppalaisten perusoikeuksia turvaavan lain. Sen myötä jäsenmailhin luodaan vähimmäisturva kaikille rikoksen uhriksi joutuneille. Lakiuudistus on merkittävä paitsi matkustelevien EU-kansalaisten kannalta myös erityisen haavoittuvassa asemassa oleville, joille laki tarjoaa erityissuojelua. Lasten kohdalla korostetaan yksityisyyden suojaa ja kielletään esimerkiksi uhrien kuvien käyttö mediassa. Väkivaltaa kohdanneita naisia sen sijaan suojellaan rajoittamalla kontaktia uhrin ja rikoksentekijän välillä. Olen erittäin tyytyväinen siihen, että unionissa tehdään konkreettisia toimenpiteitä perusoikeuksien turvaamiseksi. Pari vuotta sitten voimaan tullut EU:n perusoikeuskirja turvaa kansalaisten oikeudet siltä osin, kun sovelletaan EU-oikeutta, mutta sen ulkopuolista perusoikeusturvaa ei vielä ole onnistuttu luomaan. Hyvät eväät sille tarjoaisi kaiken syrjinnän kieltävä yhdenvertaisuusdirektiivi, joka on valmisteilla, mutta jonka voimaantuloa jotkut jäsenvaltioista vastustavat siitä mahdollisesti koituvien kustannusten vuoksi. Tämän direktiivin hyväksyminen olisikin tärkeä seuraava askel kohti unionia, jossa jokaisen kansalaiset perusoikeudet on turvattu.

2-734-875

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE), na piśmie . – Panie Przewodniczący! Chciałabym raz jeszcze dziś podkreślić, jak istotne jest, aby ofiary szerokiej kategorii przestępstw otrzymywały odpowiednią ochronę i wsparcie podczas postępowania karnego, aby były traktowane z szacunkiem i poszanowaniem godności. Nie mniej ważne jest także, aby mogły liczyć na zadośćuczynienie, sprawiedliwość oraz ochronę przed powtarzalnością przestępstw, bez względu na to, w którym państwie członkowskim dojdzie do złamania prawa i czy ofiary przestępstwa są obywatelami tego kraju czy nie. To wszystko zostało im zagwarantowane w dyrektywie, nad którą Parlament Europejski będzie głosował jutro.

Wśród zapisów dyrektywy są takie, które zasługują na szczególną uwagę: wprowadzenie jednolitej definicji „ofiary”, zgodnie z którą status ofiary nadaje się nie tylko osobom skrzywdzonym, ale również bliskim członkom ich rodzin, a także zdefiniowanie ofiary „przemocy na tle płciowym” i „przemocy w bliskim związku”; wprowadzenie rozwiązań potrzebnych dla skutecznej koordynacji między organami udzielającymi wsparcia ofiarom poprzez stworzenie formalnych i nieformalnych struktur umożliwiających pracownikom organów sądowych, organów ścigania i organizacji pozarządowych znormalizowaną współpracę oraz zagwarantowanie ofiarom możliwości skorzystania z bezpłatnych porad psychologicznych, prawnych oraz tłumaczeń pisemnych i ustnych. Niewątpliwie jest to bardzo ważny krok w kierunku ujednolicenia prawa na poziomie europejskim, a przede wszystkim wyraz troski o obywateli w całej Europie.

2-735-000

Valdemar Tomaševski (ECR), na piśmie . – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie dotyczące minimalnych norm prawnych oraz wsparcia dla ofiar przestępstw jest ważnym i długo wyczekiwany przez mieszkańców Unii Europejskiej głosem Parlamentu Europejskiego. Założenia dyrektywy zmierzają przeciw do wzmocnienia praw ofiar w UE oraz wzajemnego uznawania środków ochronnych w postępowaniach sądowych. Wszystkim ofiarom przestępstw, niezależnie od ich statusu prawnego, należy zapewnić jak najszerszą ochronę na terytorium całej Unii. Z tego powodu powinniśmy ustanowić minimalne normy ochrony obowiązujące w całej Wspólnocie przynajmniej wszystkim ofiarom przestępstw prawa niezależnie od ich przynależności państwowej lub miejsca

przestępstwa. Należy zatem zagwarantować pokrzywdzonemu (rozumianemu jako ofiara przestępstwa) prawo do informacji, tłumaczenia ustnego i pisemnego, dostęp do pomocy prawnej i usług wspierania ofiar oraz prawo do bycia wysłuchanym. Na poparcie zasługuje zapis dyrektywy chroniący ofiarę przed niechcianym kontaktem ze sprawcą przestępstwa. Ofierze, ale też co ważne, także członkom jej rodziny, a szczególnie dzieciom, należy zaoferować bezpłatne wsparcie, w tym pomoc psychologiczną, od momentu, w którym doznała krzywdy.

Aby wprowadzić te zmiany konieczna jest jednolita definicja „ofiary” taka sama dla wszystkich systemów prawnych w krajach członkowskich UE, zgodnie z którą przez „ofiary” rozumieć się będzie nie tylko osobę skrzywdzoną przez sprawcę, lecz także członków i bliskich rodzin. Unia powinna jak najszybciej wprowadzić przejrzysty system sprawiedliwości, w którym zawarte zostaną wymienione propozycje.

22. Derzeitige Verwaltung des Zuckersektors (Aussprache)

2-737-000

Der Präsident. – Als nächster Punkt der Tagesordnung folgt die Aussprache über

- die Anfrage zur mündlichen Beantwortung an die Kommission über die derzeitige Verwaltung des Zuckersektors von James Nicholson und Marina Yannakoudakis im Namen der Fraktion Europäische Konservative und Reformisten (O-000114/2012 - B7-0353/2012),

- die Anfrage zur mündlichen Beantwortung an die Kommission über die derzeitige Verwaltung des Zuckersektors von George Lyon, Britta Reimers, Sarah Ludford, Ramon Tremosa i Balcells und Marielle de Sarnez im Namen der Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa (O-000116/2012 - B7-0354/2012),

- die Anfrage zur mündlichen Beantwortung an die Kommission über die derzeitige Bewirtschaftung des Zuckersektors von Luis Manuel Capoulas Santos im Namen der Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialisten & Demokraten im Europäischen Parlament (O-000143/2012 - B7-0359/2012),

- die Anfrage zur mündlichen Beantwortung an die Kommission über die derzeitigen Bewirtschaftung des Zuckersektors von Patrick Le Hyaric, Alfreds Rubiks, João Ferreira und Nikolaos Chountis im Namen der Konföderalen Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken/Nordische Grüne Linke (O-000152/2012 - B7-0361/2012).

2-738-000

Marina Yannakoudakis, *author* . – Mr President, I would like to say to Commissioner Reding that every time we ask the Commission this question, we always get the same answer. We are told that there is no problem, yet cane refiners throughout the EU are running below capacity. Factories are closing their doors for several days a week, and this means that jobs are lost.

The Commission even showed us a copy of a letter from a French cane refiner telling it that cane supplies were chronically inadequate, whilst at the same time stating that the system should remain as it is. What the Commission failed to mention, or notice, was that the refinery was owned by a beet producer, thus their desire to keep the status quo.

When the Commission admits there is a problem, we are told that it is only a British problem, yet 62 MEPs from 11 Member States wrote to the Agriculture Commissioner asking for changes to be made to the sugar regime. Jobs are at risk, not only in the UK, but across Europe, especially in Portugal, Bulgaria and Romania. The Commission knows there is a problem; we know there is a problem. We must act now to create a level playing field in this industry.

Commissioner, you are not responsible for agriculture but for citizenship. It is our job to protect our citizens, those whose jobs are under threat and those who are paying more at the supermarket each week. The price of sugar in the EU is 46% more than in the rest of the world.

All the Commission needs to do is to look at the source of the sugar supply and fix it. If the Commission refuses to do that now, it will have let down the very people it is here to serve, and Europe will lose a key manufacturing industry.

2-739-000

George Lyon, *author*. – Mr President, with due respect to the Commissioner I would have hoped that the Agricultural Commissioner might have been here tonight to answer our questions but I am sure the Commissioner here will do a very good job in trying to reply.

Our debate tonight is focused on the Commission's management of the EU sugar market regime following the reforms of 2006. According to our cane refiners, and Tate & Lyle in particular, they claim that the Commission forecast in 2006 of 3.5 million tonnes of cane imports to the EU from the ACP countries has failed to materialise, and the Commission so far has refused to allow in enough tariff-free imports from other countries, such as Brazil, to make up the difference.

They claim this has led to rocketing raw material costs and reduced throughput in their factories by up to 40%, which is driving up costs and making them uncompetitive against beet producers in the EU market. They argue that unless the Commission takes action to allow more raw material into the EU market, sugar refiners are going to close and jobs in many EU countries will be lost. They say all they want is fair competition and a level playing field, and it is the Commission's actions that are preventing that from happening.

We also have the counter-arguments from the beet growers, who claim the market is balanced, and that the Commission forecast of 3.5 million tonnes of imports has materialised, as it includes both raw and white sugar, and the EU must not allow imports of cane from Brazil as it would undermine the preferred suppliers in the ACP countries. They also claim that it is the failure of the cane sector to reconstruct and rationalise after the 2006 reform that is the real root cause of the problem.

So the question is: who is right and what action needs to be taken? There is no doubt in my mind that there is a real problem in the cane sector and I want to hear from the Commissioner here tonight what action she is going to take to ensure there is a level playing field for both beet and cane processors.

2-740-000

Claude Moraes (S&D), *blue-card question to Marina Yannakoudakis*. – Mr President, I have a major sugar refinery in my constituency of London, as does Mrs Yannakoudakis, and I

would like to ask her a question along these lines. There have been a number of exceptional measures in the last two years to relieve the shortage of sugar imports. Were the duties for releasing sugar into the EU market charged at the same value for all sectors?

2-741-000

Marina Yannakoudakis (ECR), *blue-card answer*. – In the last two marketing years the duty charged for beet and isoglucose sectors was at an average of EUR 75 per tonne for the 1.2 million tonnes of extra supply.

Now for raw sugar, less than 900 000 tonnes has been imported and the average duty charged was, I believe, EUR 183 per tonne.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-742-000

Marc Tarabella (S&D), *question "carton bleu"*. – Madame Yannakoudakis, chère collègue, permettez-moi de m'étonner de votre attaque injustifiée à l'égard de la Commission. Si je vous entends bien, face à la situation difficile du secteur des raffineurs, vous vous émouvez parce qu'il y aura des pertes d'emplois.

Or, en 2006, c'est l'objet de ma question et vous me contredirez si je me trompe, je ne vous ai pas entendue vous émouvoir de la perte d'emplois dans le secteur de l'industrie sucrière. Pourtant, la réforme de 2006 a provoqué la restructuration de toute une série d'entreprises. Certaines ne se sont pas restructurées et aujourd'hui, vous les défendez.

Je voudrais donc savoir si vous pratiquez la politique des deux poids/deux mesures: vous n'avez pas manifesté votre désapprobation face aux restructurations d'il y a quelques années et, aujourd'hui, vous réagissez sous la pression de lobbies très influents.

2-743-000

Marina Yannakoudakis (ECR), *blue-card answer*. – No, we are not attacking anyone. All that we are stating is that we want a level playing field. We are talking about European jobs.

The 2006 legislation was brought in by the EU. At the time it could have been reasonable and it probably did work, but companies and institutions and the EU should move forward as situations change. The situation has changed. The sugar is not enough for these refineries and they are having to shut down for certain days a week. That is a fact.

If we do not act, there is a chance that 4 500 European jobs will be lost. I am talking about jobs, not only in the UK, where we are only talking about 90 jobs at the moment, but in countries such as Portugal which are suffering under the economic recession. This is not a time to play politics.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

2-744-000

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *Pergunta segundo o procedimento "cartão azul"*. – Perante aquilo que estou a ouvir, sou obrigada a perguntar, nós temos uma indústria que não tem matéria-prima para trabalhar. Em 2006 a Comissão previa a possibilidade de uma importação no valor de 3.3 milhões de toneladas. Hoje prevê apenas - isto para justificar a mudança também - hoje prevê apenas 1.8 milhões de toneladas e eu pergunto se mesmo

esta quantia tão pequena, que não é suficiente sequer para a nossa indústria, se está sequer assegurada? Porque esta é a verdadeira questão neste momento, neste hemiciclo.

2-745-000

Marina Yannakoudakis (ECR), *blue-card answer*. – Mr President, I totally agree with the Member. That is our problem and that is what we are trying to figure out now. That is why we are trying to act now.

The chances of a tangible increase in imports from preferential supplies is low. That is why the Commission has to come forward with a plan B at this time to suit the situation.

2-746-000

Luis Manuel Capoulas Santos, *Autor*. – Senhor Presidente, eu gostaria de começar por agradecer a abertura e disponibilidade para o diálogo que até agora têm sido demonstradas pelo Comissário da Agricultura em reação às muitas iniciativas que temos vindo a levar a cabo no Parlamento Europeu sobre este assunto. Mas, Senhora Comissária, não basta exercitar o diálogo se o mesmo não produzir resultados, como infelizmente tem acontecido até agora. É ou não verdade, Senhora Comissária, que, após a reforma do setor do açúcar em 2006, os refinadores de cana na Europa têm tido cada vez mais dificuldades no acesso à matéria-prima para transformação? É ou não verdade que as previsões realizadas em 2005 para o aprovisionamento da indústria foram sobrestimadas e estão longe de se concretizar e isto apesar da conclusão de novos acordos comerciais com outros países?

Posso aceitar, como é óbvio, todos os argumentos que vão no sentido da defesa da produção europeia, mas é exatamente disto que se trata. Em alguns países da Europa, incluindo no meu próprio - Portugal - temos indústria e postos de trabalho totalmente dependentes do acesso, em condições aceitáveis, a cana-de-açúcar para refinar. Não estamos perante uma situação que possamos tratar friamente e dizer à indústria que este é um mero problema de mercado que deve ser por ele resolvido.

Todos sabemos que os agentes económicos tomam decisões em função do que o regulador europeu anuncia e prevê e o que também é certo é que neste caso as previsões da Comissão foram tudo menos certas. Apelo, por isso, à Comissão, para que tome as decisões que se impõem, assegurando um funcionamento equilibrado entre os setores que abastecem o mercado europeu de açúcar e por forma também a garantir a continuidade dos 4.500 postos de trabalho da indústria da refinação de açúcar na Europa tão importantes no contexto de crise económica e financeira que vivemos.

2-747-000

Alfreds Rubiks, *Autors*. – Priekšsēdētāj! Problēmas būtība ir tā, ka Eiropas Savienība cukura ražošanas reformas rezultātā ir pārvērtusies no cukura eksportētājas par cukura importētāju. Daudzi speciālisti un ražotāji uzskata, ka tam par iemeslu lielā mērā ir ieviestā kvotu sistēma, kas noveda pie daudzu cukura ražotņu slēgšanas. To skaitā ir arī visas trīs cukuru ražojošās rūpnīcas manā Latvijā.

Zemnieki un cukura ražotāji prasa, lai cukura ražošana Latvijā tiktu atjaunota, bet to neļauj darīt kvotu sistēma. Atcelt kvotu sistēmu pieprasa arī Vācijas rūpnieciskā cukura patērētāju koalīcija man adresētā vēstulē, piebilstot, ka cukura tirgus regulēšanai nav nepieciešamas jaunas un sarežģītas metodes, bet gan jāatceļ cukura kvotas.

Ieviešot kvotas, cukura ražošana Eiropā tika samazināta līdz 80 % no vajadzīgā daudzuma. Eiropas Padomes KLP 60. pantā ir teikts, ka kvotu sistēma ir jāpatur līdz 2020. gadam, un ir plānots cukura daudzumu regulēt ar zemākām cenām, bet tas nav reāli, jo izmaksas uz hektāru ir gandrīz vienādas pie augstām un zemām cukurbiešu ražām. Kvotu termiņu pagarināšana turpinās apgrūtināt iepirkumu plānošanu rūpnieciskā cukura patērētājiem, paaugstinās patēriņa cenas, kā arī radīs šķēršļus konkurētspējai pasaules tirgū. Šāda politika paredz vāju izaugsmes iespēju industrijai.

Manuprāt, vajadzētu saglabāt reģionālo ražošanu un papildus atļaut ražot cukuru, kas konkurēs kopējā pasaules tirgū ārpus Eiropas Savienības. Tas atrisinās daudzas problēmas.

2-748-000

Viviane Reding, *vice-présidente de la Commission*. – Monsieur le Président, c'est au nom de mon collègue Cioloș que j'essaierai de répondre aux parlementaires et à leurs questions.

Vous n'êtes pas sans savoir que la réforme de l'OCM du sucre date de novembre 2005, et que cette réforme visait à accroître la compétitivité du secteur sucrier européen. Le secteur du sucre de betterave souffrait, avec la fermeture de nombreuses usines, et le secteur du sucre de canne raffiné disposait, à ce moment-là, d'une enveloppe de 150 millions d'euros visant à lui permettre de gagner en compétitivité. Cette réforme a aussi aboli la différence entre raffineurs traditionnels et raffineurs sucriers, avec une période transitoire de trois ans prenant fin en 2009. Parallèlement, l'Union européenne octroyait un accès sans droits aux pays ACP et TSA, avec toutefois une clause de sauvegarde prête à être déclenchée si les importations dépassaient les 3,5 millions de tonnes, dont 1,6 million de tonnes des pays ACP non PMA. En 2005, un panel de l'OMC a limité les exportations à 1,35 million de tonnes.

À la suite de la réforme du sucre, le quota sucrier a été réduit à un niveau de 13,3 millions de tonnes par rapport à un quota de sucre de 17,4 millions de tonnes en 2004-2005. Par conséquent, 41 % des usines ont été fermées. Parallèlement, les capacités de raffinage ont, elles, augmenté de plus de 1,5 million de tonnes dans l'Union européenne à vingt-sept et les raffineurs dits "traditionnels" ont décidé d'accroître leurs capacités de 1,15 million de tonnes au cours de ces cinq dernières années.

Les importations courantes se font sur la base des accords préférentiels avec les pays ACP et les pays moins avancés à hauteur de 1,8 million de tonnes cette année, ce qui, avec les 670 000 tonnes du Brésil, les 380 000 tonnes des Balkans et les 400 000 tonnes des adjudications à taux réduit, donne un total de 3,2 millions de tonnes pour l'année courante. Pour la campagne suivante, des quotas de près de 300 000 tonnes sont ouverts avec l'Amérique centrale et du Sud et 400 000 tonnes de sucre sont importées chaque année sous forme de produits transformés.

La campagne 2009-2010 a été atypique. Les prix mondiaux ont été plus élevés que les prix de l'Union européenne, ce qui ne s'était plus vu depuis cinquante ans. De ce fait, les pays ACP ont préféré vendre leurs marchandises domestiques sur le marché mondial ou sur le marché domestique, et ils n'ont pas livré les quantités prévues pour l'Union européenne. L'équilibre du marché de l'Union européenne a été menacé pour nos consommateurs. La réforme de 2005 est très claire: c'est uniquement dans ce cas que la Commission est autorisée à prendre des mesures. Pour équilibrer le marché, la Commission a donc autorisé, au cours des campagnes 2010-2011 et 2011-2012, des importations à des conditions préférentielles et des remises sur le marché de l'Union européenne du sucre hors quotas. Le recours à ces

mesures s'est fait de façon équilibrée, tant en volume qu'en conditions. Au total, 2,35 millions de tonnes de sucre de plus ont été mises sur le marché de l'Union européenne, dont 1,25 million de tonnes d'importations.

Il est vrai que certains raffineurs se plaignent d'une disponibilité insuffisante de sucre, et certains parmi vous se posent aussi cette question. Alors qu'en est-il?

Premier constat: cette vision n'est pas unanimement partagée par les raffineurs européens.

Deuxième constat: que disent les chiffres des importations? Avant la réforme de 2005, les importations étaient de 2,3 millions de tonnes. Depuis la réforme, elles ont augmenté. Donc, dire qu'il y a moins de sucre importé et que, pour cela, certaines sociétés auraient des difficultés ne correspond pas à la réalité.

Quel est alors le vrai problème? Une analyse plus fine de la situation par État membre et par société de raffinage montre que le secteur du raffinage en Europe est entré dans l'économie de marché et a été soumis à la concurrence, comme cela a été voulu par la réforme de 2005. La compétition entre raffineurs aujourd'hui est réelle. Certains États membres et certains raffineurs ont augmenté leurs capacités de raffinage en sécurisant leur approvisionnement dans les pays tiers. Pour d'autres raffineurs, on constate que le volume d'approvisionnement décroît depuis la réforme, alors que les importations totales européennes croissent. Il s'agit donc d'un pur problème de stratégie commerciale d'entreprises privées.

Mesdames et Messieurs, le secteur du raffinage européen est entré dans l'économie de marché du fait de la réforme de 2005, après une période de transition qui a pris fin en 2009. Cette orientation vers plus de marché a été voulue, et nous ne pouvons donc pas revenir en arrière.

La Commission a pour mission d'assurer l'équilibre du marché européen du sucre. Les importations de sucre ont augmenté très fortement depuis 2006. Elles ont atteint un niveau historique de 4 millions de tonnes en 2011. Les importations de pays ACP ont aussi suivi cette tendance. Si les pays ACP décident d'exporter dans l'Union européenne du sucre raffiné chez eux, nous devons non seulement l'accepter, mais reconnaître que cela contribue au développement de leur économie. Les difficultés dont un nombre réduit de sociétés de raffinage font état ne sont pas liées à un manque de sucre. Elles sont liées à une plus forte concurrence entre raffineurs européens, avec une forte augmentation des capacités de production des raffineurs. Cela explique que certaines usines ne fonctionnent pas à plein régime.

Le principal objectif de la réforme du sucre était d'accroître, sur une base durable, la compétitivité et l'orientation de l'industrie sucrière de l'Union européenne vers le marché. L'Union européenne est devenue un importateur net de sucre, alors qu'elle était auparavant un important exportateur net. Cette réforme est donc un succès, étant donné qu'elle aura permis d'éliminer la production de sucre excédentaire structurelle.

Le régime actuel du marché du sucre est valable jusqu'au 30 septembre 2015. En octobre 2011, la Commission a présenté sa proposition pour le fonctionnement futur du régime sucrier dans l'Union européenne, qui prévoit l'abolition des quotas de production. Ceci est actuellement en discussion avec le Parlement et les autres institutions européennes.

Je voudrais, au nom de mon collègue Ciołoş, vous inviter à prendre une part active à ce débat sur la PAC post-2013 et l'avenir du système des quotas.

2-749-000

Albert Deß, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Die sichere Versorgung des europäischen Marktes mit Zucker muss oberstes Ziel der europäischen Zuckerpolitik sein. Mit der Reform der Zuckermarktordnung von 2006 hat sich die Europäische Union allerdings teilweise von Importen abhängig gemacht. Die Kommissarin hat gerade die Zahlen genannt. Als Konsequenz der Reform sind Einfuhren in Höhe von 15 % des Verbrauchs dauerhaft notwendig geworden. Nachdem die Einfuhren dann aber aufgrund schlechter Ernten in einigen wichtigen Zuckererzeugerländern und dadurch steigender Weltmarktpreise hinter den Erwartungen zurückgeblieben sind, hat die Europäische Kommission meiner Ansicht nach die richtigen Maßnahmen ergriffen. Dabei hat sie sowohl zusätzliche erleichterte Einfuhren gestattet – über 500 000 Tonnen konnten zollfrei eingeführt werden – als auch den heimischen Produzenten von Zucker und Isoglukose ermöglicht, einen Teil ihrer Nichtquotenerzeugung auf dem Lebensmittelmarkt abzusetzen. Auch hier handelt es sich um 500 000 Tonnen.

Vor diesem Hintergrund ist festzustellen, dass die Kommission die in den Anfragen angesprochene Ausgewogenheit gewährleistet hat. In diesem Punkt sind die Ausführungen von Frau Kommissarin Reding ausdrücklich zu unterstützen. Die Zuckermarktordnung verfügt über die erforderlichen Instrumente, um die Versorgung sicherzustellen und einen fairen Ausgleich der Interessen zu gewährleisten. Wenn hier von der Gefährdung von Arbeitsplätzen gesprochen worden ist, vor allem von der ersten Rednerin, dann möchte ich hier schon ansprechen, was der Kollege Tarabella auch angesprochen hat: Bei der Zuckermarktreform sind Tausende von Arbeitsplätzen verlorengegangen. In meinem Wahlkreis in der Oberpfalz ist eine der ältesten Zuckerfabriken in Europa geschlossen worden mit Hunderten von Arbeitsplätzen. Deshalb kann es nicht Ziel sein, dass jeder Arbeitsplatz gesichert ist, wenn ich auch jeden Abbau bedauere, aber es geht darum, dass eine Ausgewogenheit gewährleistet ist. Ich glaube, es ist gut, wenn die Zuckermarktreform bis 2020 verlängert wird.

(Der Redner ist damit einverstanden, eine Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“ gemäß Artikel 149 Absatz 8 der Geschäftsordnung zu beantworten.)

2-750-000

Sarah Ludford (ALDE), *blue-card question*. – Mr Dess, you referred to the problems being from high world prices for sugar. Do you accept that EU sugar prices are in fact 46% higher than the world price, having risen nearly 50% since the Commission first recognised the EU sugar crisis in December 2010? EU sugar prices are rising while world prices are actually falling, so it is not a problem of high world prices.

Secondly, do you accept that there has been a perverse incentive for beet processors to bid up the price of raw cane sugar, forcing traditional refiners out of business while rapidly increasing the profits on their beet sugar sales by pushing white sugar prices higher? That is why white sugar prices are higher.

2-751-000

Albert Deß (PPE), *Antwort auf eine Frage nach dem Verfahren der blauen Karte*. – Vielen Dank, Frau Kollegin! Wir hatten früher in Europa weit überhöhte Zuckerpreise. Durch die Zuckermarktreform 2006 und auch vorher schon sind die Zuckerrübenpreise in Europa um ca. 40 % abgesenkt worden, d. h. die Zuckerrübenherzeuger haben hier massive

Einschnitte hinnehmen müssen. Wir haben auf dem Weltmarkt große Preisschwankungen. Wir hatten eine Zeit, da war am Weltmarkt der Zucker wesentlich teurer als in Deutschland. Da hat niemand von den AKP-Staaten nach Europa geliefert. Das war das Problem, dass es Ungereimtheiten gab. Frau Kollegin, wenn wir in Europa die Zuckermarktordnung abschaffen, dann werden wir noch mehr diesen Preisschwankungen ausgesetzt sein und die Verbraucherinnen und Verbraucher müssten eine bittere Zeche bezahlen.

2-752-000

Marc Tarabella, *au nom du groupe S&D*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, j'ai déjà eu l'occasion de m'exprimer lors d'une carte bleue, donc je m'étonne du libellé de la question. Je pense qu'elle est dictée par quelques intérêts privés de gros raffineurs, et je ne peux pas m'associer à ce libellé ni au procès d'intention que l'on fait à la Commission. Mme Reding a très bien expliqué que la Commission a voulu assurer un approvisionnement adéquat en sucre aux consommateurs. Elle a réussi à maintenir cet équilibre en surveillant le marché et en agissant de manière assez rapide.

Pour le futur, je plaide pour une adaptation des quotas. Sans doute pourra-t-on recréer de l'emploi – parce que c'est, je dirais, une préoccupation que nous pouvons partager – en adaptant les quotas à la hausse pour qu'ils répondent au marché. Mais, surtout, il me semble utile d'essayer, à l'avenir de maîtriser collectivement la production parce que, nous le savons, quelles que soient les productions, une absence de maîtrise de la production débouche sur une dérive, avec des cours erratiques, qui sont un ennemi des producteurs agricoles. Et, en matière de sucre comme dans d'autres matières, la maîtrise globale des productions pour répondre au marché, c'est fondamental. En tout cas, j'espère qu'à l'avenir, on adaptera ces quotas à la réalité du marché pour faire revivre un peu plus l'industrie européenne et les producteurs européens.

2-753-000

Britta Reimers, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident, liebe Kollegen, liebe Kolleginnen, Frau Kommissarin! Mit der letzten Reform des Zuckermarktes haben wir einen richtig guten Weg eingeschlagen. Die Industrie hat sich dem Markt entsprechend angepasst.

Aber die Klagen von allen Seiten zeigen, dass wir weiter gehen müssen, dass wir den Zuckermarkt weiterentwickeln müssen. Denn die Prognosen der Kommission waren nicht zutreffend. Die AKP-Staaten haben nicht den Zucker nach Europa geliefert, sondern sie haben woandershin geliefert, denn die Märkte auf der gesamten Welt haben sich verändert. Sie haben sich in den letzten Jahren massiv verändert, anders als man es vorhergesehen hatte. Die Nachfrage ist in vielen Drittstaaten gestiegen, was man nicht voraussehen konnte. Das heißt, der Zuckerbedarf ist weltweit gestiegen und damit musste der europäische Markt bei den Zulieferungen Einbußen hinnehmen.

Das Problem ist, dass wir nicht nur den Zucker als einzelnes Produkt in der Landwirtschaft haben, sondern sich auch die Landwirte immer mehr dem Markt anpassen. Sie ziehen auch alternative Produktionen in Betracht. Beispielsweise wird bei mir in Deutschland inzwischen auch Energieproduktion auf dem Acker betrieben. Das ist eine echte Konkurrenz zur Zuckerrübe.

Wir sollten bei der gemeinsamen Marktreform wirklich darüber diskutieren, ob es nicht doch an der Zeit ist, die Quotenregulierung auf dem Zuckermarkt aufzuheben und der Zukunft freiere Fahrt zu geben.

2-754-000

James Nicholson, *on behalf of the ECR Group* . – Mr President, the hour may be late but quite clearly we have a very good debate going here in this House tonight by a small number of people, which shows you the importance of this topic. I think it is a very timely debate and I congratulate my colleagues on bringing this to the floor of the House.

Regarding the success of the reform of the sugar regime, I think the introduction of quotas back in 2006 has been proved very wrong. The processing plants were closed down across Europe. We are now in a situation where we are a net importer of sugar, as has been pointed out here tonight, and that surely in my opinion is totally unacceptable.

We should also address the issue of equality between different types of sugar production; for example the sugar cane refining industry is struggling at the moment to access adequate raw materials due to restrictions, no matter what we say. Who can supply the industry in view of the punitive tariffs that are being experienced at the moment? I would urge the Commission to find a solution to the problem which is putting many jobs at risk throughout Europe.

2-755-000

John Stuart Agnew, *on behalf of the EFD Group* . – Mr President, we have to compare what the Commission is saying about their wider policy aims on employment, social living conditions and trade, and what they are saying about sugar.

Recently, both President Barroso of the Commission and President Van Rompuy spoke at the Jobs for Europe conference. Each acknowledged the extreme seriousness of unemployment in EU Member States. However, I would wager a bag of sugar that neither of them mentioned the fact that Iceland, Norway and Switzerland have higher employment rates than any EU state, even the mighty Germany. This little booklet tells you all about it.

Their words about employment are not matched by their actions, one of which is to raise tariffs against imported raw sugar cane for which there is a ready market. This restriction of supply is a direct cause of lost jobs in the sugar cane refining sector.

What twists the knife here is that these tariffs are based on hopelessly inaccurate sugar forecasts made by the Commission in 2005. If the Commission wished to keep food affordable and to keep individuals out of poverty, why enforce a policy that will make sugar more expensive?

There is another Commissioner who also has been caught with his fingers in the sugar bowl. This is Mr De Gucht. He recently enthused about the importance of deepening the EU's trade with third countries. He informed us that this had the potential to increase the GDP of the EU by the equivalent output of a country the size of Denmark or Austria.

Restricting sugar imports from overseas countries does seem a strange way to increase trade with them. The Commission's favourite response when confronted like this is to point to the bilateral trade negotiations that they are conducting with countries in Central America, and assuming that the sugar trade that results from this deal will compensate for the shortfall from the ACP and the less-developed countries.

However, 300 000 tonnes of new sugar can never replace 1.5 million tonnes lost of traditional sugar and the sooner the Commission faces up to this, the better for all concerned.

Our UK House of Lords highlighted this very point last week in their enquiry into the EU sugar regime. The fact that they should even deem such an inquiry necessary should ring alarm bells, and I hope that their very critical conclusion will force the Commissioners to wake up and smell the cane.

2-756-000

Marina Yannakoudakis (ECR), *blue-card question to James Nicholson* . – Unfortunately I have a lot of unanswered questions. It is not Commissioner Reding's fault that she has had to read a speech, so I am going to ask my colleague Mr Nicholson, who is in agriculture.

A few weeks ago we had a meeting with Commissioner Ciolos and we asked him to set up a taskforce since there is such a varied debate. Have you heard anything more? Will this be a positive way forward?

2-757-000

James Nicholson (ECR), *blue-card answer* . – Mr President, it is a great pleasure to be speaking immediately after Mr Agnew who today remonstrated with me because I was not pronouncing his name properly but I think that I have got it right tonight.

I can say to Mrs Yannakoudakis that I have heard nothing since that but I certainly think that that will be one of the positive ways forward because we cannot look back; we have to look forward. We cannot look to the mistakes which were made in the past. We have to look to the future.

2-758-000

João Ferreira, *em nome do Grupo GUE/NGL* . – Senhor Presidente, Senhora Comissária, a última reforma do setor do açúcar arruinou a produção de beterraba sacarina em Portugal. Depois de avultados investimentos suscetíveis de assegurar a satisfação de uma parte importante do consumo nacional de açúcar, o país ficou praticamente na dependência total das importações de cana-de-açúcar, estando sujeito aos constrangimentos do mercado internacional desta matéria-prima ao nível de disponibilidades e preços. Os efeitos têm sido bem visíveis durante as últimas campanhas. Nestas novas condições, os investimentos feitos por várias empresas refinadoras confrontam-se agora com a escassez de matéria-prima, o que compromete a plena laboração.

A Comissão tem responsabilidades nesta situação e não as pode ignorar ou ocultar. Os leilões de licenças de importação não responderam às necessidades das refinadoras. Neste cenário é imperioso assegurar, por via da recuperação das quotas, o direito de cada país a recuperar e reforçar, de acordo com as suas possibilidades e potencialidades, a sua produção interna de beterraba sacarina. Mas, entretanto e no imediato, há também que colmatar o défice de importação de cana em condições que permitam aos refinadores a plena laboração.

2-759-000

Димитър Стоянов (NI). – Г-жо Рединг, моля Ви отидете при комисаря Чолош, който е написал това дълго изказване, което Вие ни прочетохте и му кажете да спре да играе игрички с нас, защото тези игрички, на тях са заложени работните места на хиляди хора и ако те бъдат изгубени, това означава глад, мизерия и бедност за още десетки хиляди души в Европейския съюз.

Не може Вие да идвате тук и да казвате, че нещата са станали по-добри, защото са сложени на пазарен принцип, когато половината индустрия е поставена под протекционизъм, докато другата половина от индустрията е смазана. Това не е пазарен принцип. Напротив, точно защото няма пазарен принцип, ние тук с колегите сме дошли и само стилът и емоцията на този дебат, който водим в 23.30 ч. може да Ви покаже колко важен всъщност е той. Точно защото няма пазарен принцип Вие сте дошли тук да зададем въпросите към Комисията.

Така че спрете да ни разигравате, вземете проблема сериозно, защото преди 2 месеца бяхме 30, сега сме 60, смятайте за утре.

(Ораторът прие да отговори на един въпрос „синя карта“ (член 149, параграф 8 от Правилника за дейността))

2-760-000

Michel Dantin (PPE), *question "carton bleu"* . – Monsieur le Président, je voudrais simplement que M. Stoyanov nous explique où sont les milliers d'emplois supprimés ou potentiellement supprimables dont il nous parle?

2-761-000

Димитър Стоянов (NI), *отговор на въпрос, зададен чрез вдигане на синя карта* . – Колега, стана дума, както разбрахме от това, което казаха колегите преди нас, че проблемът е в 11 различни държави-членки от Съюза, като се почне от една от най-южните – моята България, мине се през собствената държава на г-н Чолош – Румъния, през Португалия, през Италия, през Обединеното кралство и сте стигне чак до Финландия.

Това е проблем, който тръгва от най-южната граница на Европейския съюз и стига до неговата най-северна граница. И там са поставени на карта 4 500 работни места по едиколко си хора от всяко семейство. Това прави десетки хиляди души, които се изхранват от тази индустрия.

2-762-000

Michel Dantin (PPE). – Monsieur le Président, la réforme de 2006 avait effectivement pour objectif d'améliorer la compétitivité du secteur de la betterave en Europe. Cette réforme s'est faite au prix de sacrifices importants au niveau des hommes et au niveau des territoires. Des usines ont fermé. Des territoires entiers ont dû abandonner la production de betteraves. Les raffineurs de sucre de canne demandent aujourd'hui la suspension des droits tarifaires sur le sucre en dehors de toute négociation commerciale. Un accroissement des importations de sucre de canne en provenance d'autres pays tiers éroderait les préférences accordées à nos partenaires traditionnels en voie de développement et conduirait à un arrêt des investissements dans ces pays.

Le marché du sucre de l'Union européenne est entièrement ouvert. Le retard des investissements dans les pays ACP et les PMA ne peut justifier à mes yeux la demande des raffineurs de passer au-dessus d'eux. Les pays ACP que j'ai rencontrés en tant que rapporteur de votre assemblée sur l'OCM dans la réforme de la PAC m'ont explicitement demandé de maintenir le système en place aujourd'hui.

Notre assemblée, chers collègues, a déjà délibéré à plusieurs reprises, notamment sur le rapport Dess en juillet 2011 et dans la résolution n° 2010/2110 votée en mars 2011. Oui, nous devons défendre l'emploi. Mais sous prétexte de défendre quelques dizaines d'emplois industriels, faut-il accélérer la désertification de nos territoires en supprimant des

producteurs européens? Notre Parlement n'a-t-il pas trop souvent, depuis trois ans, affirmé et réaffirmé sa volonté de défendre notre autonomie alimentaire, d'encourager au maximum notre agriculture?

2-763-000

Sarah Ludford (ALDE). - Mr President, Vice-President Reding is not the only person present who rarely ventures into agriculture. The 2006 reform promised to guarantee supplies, and has clearly not delivered for traditional cane refiners. The sector is shedding jobs. I would like to say to Mr Dantin that nearly 1000 jobs are imperilled in my constituency alone, and factories face the risk of closure.

Meanwhile beet refiners pocketed EUR 5 billion of aid in 2006 – compared to EUR 150 million for cane refiners – and use a cross subsidy to muscle into refining. They are now creaming off profits since the market is oligopolistic rather than competitive.

Raw cane supply has failed to rise, not because preferential suppliers sold elsewhere, but because they did not expand as expected. Some blame should be attached to the Commission's bureaucracy for its lack of efficiency in administering aid. Meanwhile imports from Brazil or Thailand face big tariffs: normally EUR 339, and an average of EUR 183 even under special measures.

The treatment of traditional cane refiners is deeply unfair, and it is workers and consumers who are suffering. Frankly the Agriculture Commissioner seems prejudiced, stubbornly prejudiced, against them all.

2-764-000

Jacek Włosowicz (EFD). - Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Dotychczasowa polityka w zakresie regulacji rynku cukru w Europie zakończyła się klęską. Za cukier płacimy o wiele więcej, niż kilka lat temu. Produkcja w niektórych państwach Unii Europejskiej została zniszczona, a dobitnym tego przykładem jest Polska. Na niektórych obszarach tradycyjnych producentów buraka cukrowego, jak w powiecie kazimierskim w województwie świętokrzyskim, uprawa została całkowicie zaprzestana. Możemy mówić o zniszczeniu tej gałęzi rolnictwa. Spowodowało to zwiększenie bezrobocia na tych obszarach, a Polska zamiast być eksporterem, musi kupować ponad 300 000 ton cukru rocznie. Spadek produkcji to 600 000 ton.

Obecne propozycje Komisji idą całkiem w drugą stronę. Proponuje się natychmiastową liberalizację rynku. Pytam zatem: czy Komisja Europejska nie przewiduje, iż efektem tego może być umocnienie pozycji potentatów na rynku europejskim i równocześnie całkowite zniszczenie drobnych producentów? Czy nie jest zasadnym stopniowe odchodzenie od obecnie obowiązującego systemu, by nie spowodować kolejnego szoku na rynku? I, finalnie, czy zwiększenie obowiązujących limitów nie jest lepszym rozwiązaniem, niż natychmiastowa liberalizacja?

2-765-000

Younous Omarjee (GUE/NGL). - Monsieur le Président, Madame la Commissaire, dans ce débat sur le secteur du sucre, je tiens à attirer votre attention sur la situation particulière des régions ultrapériphériques, qui, vous le savez, auraient été fortement pénalisées par la réforme de 2005 s'il n'y avait pas eu la mise en œuvre de compensations au niveau national. Vous le savez, les filières canne-sucre dans ces îles sont particulièrement fragiles et doivent

être mises à l'abri des effets dévastateurs qui pourraient être générés par la réforme post-2013 et l'alignement sur les règles voulues par l'OMC.

C'est pourquoi j'appelle le Parlement européen, la commission de l'agriculture et du développement rural et la Commission européenne à tenir compte de la situation particulière de ces régions ultrapériphériques. À l'île de la Réunion, il y avait treize usines sucrières avant 1950; il n'en reste plus que deux aujourd'hui.

2-766-000

Rareș-Lucian Niculescu (PPE). - Problema sectorului zahărului este mult mai amplă decât temele propuse prin întrebările aflate astăzi în dezbatere și nu se limitează la trestia de zahăr. România, de exemplu, își asigură numai 20% din necesarul de consum din resurse proprii, adică din sfecla cultivată și procesată în țară, producția fiind limitată de regimul de cote. Restul de 80% din consum este asigurat prin rafinarea zahărului brut importat sau direct prin importul de zahăr alb.

În ultimii ani, rafinăriile din România, și nu numai, au avut mari probleme de aprovizionare cu materia primă necesară și de menținere pe piață. Importurile de materii prime sunt strict limitate la anumite surse și doar o cantitate redusă poate fi cumpărată din surse eficiente, care pot asigura o aprovizionare continuă. Comisia Europeană nu a fost până în prezent în măsură să vină cu propuneri consistente, care să asigure aprovizionarea rafinăriilor pe termen mediu și lung și care să permită o minimă planificare a activității. Ca urmare, rafinăriile funcționează la numai 60% din capacitate. În aceste condiții de subutilizare, rafinăriile sunt aduse inevitabil în situația de a-și închide porțile.

Așteptăm măsuri pentru eliminarea limitărilor privind aprovizionarea cu materie primă prin bariere tarifare și netarifare. Aceste măsuri sunt necesare și urgente, dacă Uniunea dorește să aibă în continuare o industrie de rafinare proprie. Dacă nu, vom continua să importăm.

2-767-000

Catch the eye

2-768-000

Peter Jahr (PPE). - Herr Präsident! Natürlich wäre es das Beste, wenn wir für die Zuckerrüben keine Marktordnung mehr bräuchten. Sie wissen selbst, jede Quotenregelung bringt auch Verwerfungen mit sich. Allerdings akzeptiere ich auch die Meinung der Mehrheit im Ausschuss, dass wir den Preisen und den Weltmarktentwicklungen noch nicht richtig trauen können. Wir werden deshalb im Ausschuss einer Verlängerung der Quotenregelung bei Zuckerrüben zustimmen. Das ist die richtige Entscheidung.

Das bringt uns aber aus meiner Sicht zur nächsten Erkenntnis. Wenn wir anerkennen, dass wir drei Säulen der Zuckerproduktion haben – mit großem Abstand die Zuckerproduktion aus der Zuckerrübe, dann Isoglukose und schließlich den Importzucker –, dann werden wir uns im Ausschuss natürlich auch gemeinsam mit der Kommission mit dem Importzucker beschäftigen können. Das könnte der Ausweg sein für alle, damit eine gewisse Stabilität in diesem Sektor entsteht. Aber noch einmal: Natürlich wäre es das Beste, wenn wir die Quotenregelung gar nicht bräuchten, aber wir werden sie im Interesse unserer Landwirte verlängern müssen.

2-769-000

Jaroslav Paška (EFD) - Skutočnosť, že v niektorých členských štátoch sa cukor stal nedostatkovým tovarom a jeho ceny možno aj v dôsledku medzinárodných špekulácií neúmerne vzrástli, nás oprávňuje konštatovať, že reforma kvót na cukor z roku 2006 bola zlyhaním európskej poľnohospodárskej politiky. Pokles výroby cukru spôsobil, že v mojej krajine boli zavreté všetky cukrovary a tisíce ich zamestnancov ostali bez práce.

Preto je dôležité, aby sme boli schopní čo najskôr napraviť chyby nevydarených rozhodnutí z minulosti, a zmenili súčasné mechanizmy spôsobujúce úpadok potravinárskej výroby v Európe. Komisia musí pohotovejšie reagovať na zmeny hospodárskych pomerov a svojimi postupmi stimulovať zamestnanosť a podporu hospodárskeho rastu.

Aj preto je potrebné bez predsudkov prehodnotiť v súčasnosti platný mechanizmus kvót tak, aby nevytváral nerovnováhy a napätia na vnútornom trhu.

2-770-000

Elena Băsescu (PPE). - Reforma pieței zahărului, realizată de Uniune în 2006 – 2007, și-a arătat limitele. Producția la nivel european a scăzut considerabil. Multe dintre statele membre au ajuns să importe zahăr după ce, în urmă cu câțiva ani, erau exportatoare nete. Este și cazul României, care nu mai poate satisface consumul intern din producția realizată la nivel național.

Viitoarea politică agricolă comună va trebui să țină cont de aceste aspecte. Sistemul de cote va trebui ajustat la capacitățile reale de producție, procesare și consum din fiecare stat. De asemenea, Comisia va trebui să asigure o concurență echitabilă între cele trei modele de producere a zahărului. Mă refer aici la rafinăriile de zahăr de trestie, care întâmpină dificultăți majore în aprovizionarea cu materii prime.

2-771-000

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *pergunta "cartão azul" dirigida a Elena Băsescu*. – Acha que perante uma situação tão grave como a que se vive na Roménia, que é semelhante àquela que se vive em Portugal, nós podemos efetivamente esperar por medidas para intervir no setor até que a reforma da PAC esteja concluída juntamente com o seu documento sobre a OCM única, ou realmente nós temos que ter medidas imediatas, mesmo que sejam provisórias, mas imediatas para atender ao setor?

2-772-000

Elena Băsescu (PPE). - Nu am spus că voi accepta întrebarea colegei mele. Cum ați spus și dumneavoastră, este foarte târziu și suntem foarte obosiți.

2-773-000

(Ende des Catch-the-eye-Verfahrens)

2-774-000

Viviane Reding, *vice-présidente de la Commission*. – Monsieur le Président, ce débat a bien démontré qu'il y a un clivage entre, d'une part, les betteraviers et, d'autre part, les raffineurs de sucre de canne importé. Les premiers, à la suite de la réforme de 2005, ont procédé aux adaptations nécessaires, parfois douloureuses, et sont devenus beaucoup plus compétitifs.

Ceux qui se plaignent aujourd'hui sont ceux qui ont ces adaptations encore devant eux. Il faudrait pourtant qu'ils se plient à la concurrence parce que ce sont là les règles sur lesquelles nous nous sommes entendus – et par "nous", j'entends la Commission, le Parlement et le Conseil.

Soyez certains que la Commission prendra toutes les mesures nécessaires pour que l'approvisionnement de l'Union européenne soit suffisant. En 2005, les importations s'élevaient à 2,3 millions de tonnes; aujourd'hui, elles se situent entre 2,5 et 3,1 millions de tonnes.

2-775-000

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

2-776-250

Мария Габриел (PPE), в писмена форма. – Факт е, че вследствие на провежданите от 2007 г. насам реформи моята страна България почти престава да произвежда захар и се превръща във вносител на сурова захар, която се рафинира и малка част се изнася, другата остава за вътрешно потребление. Страната разполага с национална квота само за производството на изоглюкоза, квотата ни за захарно цвекло е закрыта. На територията на България функционират шест одобрени "постоянни рафиньори" на сурова тръстикова захар и едно предприятие, производител на изоглюкоза. Българските захарни рафинерии работят при ниски нива на капацитет, защото не разполагат с достатъчно сурова захар за рафиниране поради ниските нива на внос на суровина от трети страни, ползващи се от преференциални споразумения. Производството на захар и захарни изделия през периода 2005-2011 г. спада, цените на произвежданите продукти, включително рафинираната захар, растат. Предвид ограниченията за максимална цена на изнасяната захар, производителите формират печалбата си най-вече с надценката на захарта за вътрешно потребление. Затова смятам, че е необходимо преразглеждане на механизмите за управление на производството на захар, балансиран подход за съчетаване на трите модела на производство в конкурентна среда. Поздравявам колегите за тяхната активност и се присъединявам към тях в опита им за постигане на по-голяма справедливост в сектора "Захар" на ЕС.

2-776-500

Ivari Padar (S&D), kirjalikult. – Toetan oma kolleegide poolt tõstatatud küsimust Euroopa Komisjonile suhkrureformist tuleneva konkurentsi moonutuste kohta. Suhkrureform hakkas kehtima juba 2006. aastast ning sellesse reformi on suunatud palju rahalisi vahendeid. Samas ei ole reform toonud palju kasu ei tootjatele ega tarbijatele. Reformi mõju ei olnud positiivne nagu oodatud. Kolleegid viitavad olulisele konkurentsimoonutusele turul, mis peaks olema üks olulisemaid alustalasid Euroopa majanduses. Lisaks sellele kannatab ka lõpptarbija - väikesel turul, nagu Eesti, ostetakse suhkrut sisse maailmaturu hinnaga, mis meie tarbijale on väga kõrge. Ma sooviksin samuti teada, mida Euroopa Komisjon võtab ette suhkrureformiga seotud konkurentsimoonutuste, defitsiidi ning kõrgete hindade osas?

23. Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

24. Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll

25. Schluss der Sitzung

2-780-000

(Die Sitzung wird um 23.10 Uhr geschlossen.)